LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS

498
M26L
v.1

The person charging this material is responsible for its return to the library from which it was withdrawn on or before the **Latest Date** stamped below.

Theft, mutilation, and underlining of books are reasons for disciplinary action and may result in dismissal from the University.

To renew call Telephone Center, 333-8400

UNIVERSITY OF ILLINOIS LIBRARY AT URBANA-CHAMPAIGN

JUL 22 1984

JUL 30 1984

OCT 10 1984

OCT 2001

APR 03 2001

L161—O-1096

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Illinois Urbana-Champaign

https://archive.org/details/lenguasdeamerica01spai

LENGUAS DE AMÉRICA

MANUSCRITOS DE LA REAL BIBLIOTECA

TOMO I

MADRID
MIL NOVECIENTOS VEINTIOCHO

CATALOGO DE LA REAL BIBLIOTECA. TOMO VI

MANUSCRITOS

LENGUAS DE AMÉRICA

CATÁLOGO DE LA REAL BIBLIOTECA

TOMO I. — *Manuscritos:* Crónicas Generales de España, descritas por Ramón Menéndez Pidal, con láminas hechas sobre fotografías del Conde de Bernar. Madrid. Sucesores de Rivadeneyra, 1898.

Segunda edición. Madrid, en la misma imprenta, 1900.

TOMO II. — Impresos, Autores, Historia. — Tomo I: Introducción. Noticia de algunas Bibliotecas de Reyes de España, por Juan Gualberto López-Valdemoro y de Quesada, Conde de las Navas, Bibliotecario Mayor de S. M., con láminas de las casas de Bernardo Rodríguez y Hauser y Menet — Madrid — ejecutadas sobre acuarelas de D. Gabriel Ochoa, Restaurador de la Biblioteca Nacional. Madrid. Imprenta Ducazcal, 1910.

TOMO III. — Impresos, Autores, Historia. — Tomo II: A-B: Ordenado e impreso bajo la dirección de Juan Gualberto López-Valdemoro y de Quesada, Conde de las Navas, Bibliotecario Mayor de S. M., con láminas de las casas de Bernardo Rodríguez y Hauser y Menet. Madrid. Imprenta Ducazcal 1910.

TOMO IV. — Medallas de la Casa de Borbón, de Don Amadeo I, del Gobierno Provisional y de la República Española, por D. Antonio Vives, con un frontis dibujado por D. Miguel Velasco, fotografías de Thomas y LXXIV láminas, fototipias de la Casa Hauser y Menet. Madrid. Blass y Compañía, 1916.

TOMO V. — *Manuscritos:* Crónicas Generales de España, descritas por Ramón Menéndez Pidal. Tercera edición con notables enmiendas, adiciones y mejoras. Texto y láminas de la Casa Blass y Compañía. Madrid, 1918.

TOMO VI. — ..... LEN-

LENGUAS DE AMÉRICA

MANUSCRITOS DE LA REAL BIBLIOTECA

TOMO I

MADRID
MIL NOVECIENTOS VEINTIOCHO

TIRADA DE 600 EJEMPLARES EN PAPEL
CONTINUO, 15 EN PAPEL ESTAMPA
Y 2 EN PAPEL JAPONÉS

498
M26 l
v.1

ADVERTENCIA PRELIMINAR

En el CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO DE XXI MANUSCRITOS existentes en la Real Biblioteca — patrimonial de S. M. el Rey de España — descritos por Espinosa y Quesada — segundos apellidos de los Excmos. Sres. D. Manuel Remón Zarco del Valle y del Conde de las Navas — folleto editado por D. Antonio Graíño, Cónsul de la República de Honduras en Madrid, y estampado en la Imprenta Clásica Española, MCMXIV; "A modo de Prólogo„, se decía:

"En la página CLXVI, tomo I, Introducción al CATÁLOGO DE LA REAL BIBLIOTECA, Autores-Historia, Noticia de algunas Bibliotecas de Reyes de España, Madrid, 1910, se lee: «Por fin, corresponde a este reinado [de Carlos III] la reunión «de libros y papeletas de idiomas indios, juntados por D. Jo«sef Celestino Mutis, en virtud de orden del Arzobispo Virrey «D. Antonio Cavallero, dada a consq.ª de R.l Orden de «13 de No.e de 1787», que constituye, en la Real Biblioteca, un fondo precioso para el estudio de Lenguas indígenas de América, impresos y manuscritos, alguno de éstos desconocido hasta el presente.„

Limitóse el mentado Catálogo a la noticia puramente bibliográfica de las XXI piezas que comprende, considerándolas como interesante contribución para las ciencias filológicas.

Como se decía en el Prólogo, las papeletas de los ma-

nuscritos pudieron entonces esmaltarse con notas inéditas de D. Marcos Jiménez de la Espada y con algunas otras, propias de Espinosa y Quesada, en aquellos particulares de su limitada competencia; prefirieron, no obstante, dejar la escena despejada a los actores de cartel y retirarse por el foro.

Diversas consultas de las piezas sobre Lenguas de América—algunas de las cuales se hablan aún en aquella parte del mundo—materia del Catálogo, fueron confirmando en varias ocasiones, por dictamen de personas competentísimas en la filología americana, el mucho interés de los manuscritos y, por consecuencia, el gran servicio que podría hacerse, en general, a la ciencia del lenguaje publicándolos íntegros. Informado de ello S. M. el Rey Don Alfonso XIII, ordenó que se dieran a la estampa, a costa del Real Patrimonio. El presente tomo y volumen del Catálogo general de la Real Biblioteca comprende, pues, la reproducción exacta del texto de los repetidos manuscritos. De la copia, disposición de las cuartillas para la imprenta, minuciosa corrección de pruebas y de muchos otros pormenores de la estampación, se encargó el Bibliotecario segundo de la Real Biblioteca y Jefe de la Sección de Estado del Archivo Histórico Nacional, D. Miguel Gómez del Campillo.

Ni que decir tiene que verán colmadas todas sus aspiraciones cuantos han contribuído a la presente publicación si, como esperan, aporta ella un valor importante para el estudio de las Lenguas Indígenas de América.

Arte y Vocabulario de la Lengua Achagua. Doctrina Christiana, Confesonario de uno y otro sexo é instruccion de Cathecumenos. Sacado de lo que trabajaron los Padres Alonso de Neira, y Juan Ribero de la Compañia de Jesus. Trasuntado en el Pueblo de S.n Juan Franco Regis. Año de 1762.

Murió el P.e Neira, seg.n el P.e Casani, en Camoa en el año de 1703. I el P.e Ribero, segun el P.e Gumilla, a 17 de Agosto de 1736, y se le dió sepultura en la Igl.a del Puerto de S.n Salvador de Casanare. Fué natural de Miraflores de la Sierra, Arzp.do de Toledo, y nació en 15 de Agosto de 1681.

RUDIMENTOS DE LA LENGUA ACHAGUA

Pág. 1.

PROLOGO

Aunque es verdad que esta lengua no imita en todo a la Latina; pero si se advierte atentam.te la imita en mucho, como se puede ver en la colocacion y modo de hablar, y en la derivacion de varias partes de la oracion de una misma Raiz. Por esta causa y p.a mayor facilidad en quien tiene noticia de la lengua Latina, iremos imitando sino en todo, a lo menos en parte, el arte de Ant.o Nebrija con la brevedad q.e pide este pequeño resumen de lo principal del Idioma.

PRONUNCIACION

La pronunciacion de esta lengua es mui facil, p.s todas las letras q.e en ella se usan, tienen la pronunciacion Castellana. Solo hay la variedad q.e en el principio de la diccion la R no la hacen *erre,* sino *r* como los Españoles, y asi no dicen *Riarrumirre,* sino *riarrumirre,* y esto es spre q.e al principio se halla la R, siguiendosele desp.s *i,* y en todo lo demas no hay diversidad alguna.

Tractatus 1.us Declinaciones de los nombres.

Acerca de las declinaciones de los nombres y variedad de casos, digo q.e hay poca variedad, ni | guarda el rigor q.e la lengua latina, pues lo

Pág. 2.

Catálogo Real Biblioteca.

mismo es el Nominativo q.e los demas casos, como consta por los ejemplos siguientes:

Dios nos ama.....	Dios *niqueninauyubi.*
Amo la bondad de Dios.....	*Nuqeninau Dios Saicasi.*
Amo mi vida para Dios.....	*Nuqeninauyu nucabica Dios irru.*
Amo a Dios.....	*Nuqeninauyu Dios.*
Ó Dios.....	*Sige Dios.*
Con Dios.....	*Dios yagicha.*

De donde se colige q.e todos los casos tienen un mismo semblante: solo se debe cuidar de las particulas, preposiciones, ó posposiciones q.e acompañan al Dativo, y al Ablativo. Al Dativo se le junta *irru,* v. g. para Dios = *Dios irru,* y al Ablativo le sigue esta particula *yagicha,* v. g. con Dios = *Dios yagicha,* y otras de q.e se dará razon en la sintaxis.

Pronombres absolutos.

Estos pronombres son las raices de inumerables verbos y nombres, pues apenas se hallará verbo que no se le llegue algun pronombre inicial y no se hallará nombre posesivo á quien tambien no se le llegue. Estos son los siguientes:

Pág. 3.

Yo = Nuya, vel Nurra. |
tu = Jïa = Jiya = vel Jirra.
Aquel = Ria = riane = vel riade.
Aquella = Ruya = Ruaja = vel Ruade.
Nosotros = Guaya = vel Guarra.
Vosotros = Ya = vel Irra.
Aquellos = Naya = Naja = Nanï, vel nade.

Pronombres iniciales.

Estos conservan p.a la composicion la primera silaba o vocal, y pierden lo demas. Yo = *Nutu* = *Ji.* Aquel = *Ri.* Aquella = *Ru.* Nosotros = *Gua.* Vosotros = Y = Aquellos = *Na.* Llamanse pronombres iniciales, ó posesivos, porq.e son los que significan la persona q.e posee. v. g. Padre = *Saricanasi:* pues p.a significar la posesion, pierde *Sari-*

canasi la última silaba, esto es, el *si,* y se le añade un pronombre inicial en esta forma:

Mi Padre.....	Nusaricana.
tu Padre.....	Jisaricana.
su Padre.....	Risaricana.
su Padre de ella.....	Rusaricana.
Nro Padre.....	Guasaricana.
Vro Padre.....	Isaricana.
su Padre de ellos....	Nasaricana.

Estos mismos pronombres iniciales entran á | componer los verbos, como constará de las Conjugaciones. Pág. 4.

Nombres adjetivos.

Habiendo visto la variedad q.^{e} puede haber en los nombres substantivos, resta saber, si la habrá tambien en los adjetivos. Digo p.^{s} q.^{e} no la hay, como la q.^{e} se halla en los adjetivos v. g. *bûs, bâ, bûm.* Solamente hay la variedad de masculino y femenino, quando el adjetivo ha de concertar con cosa racional, y esta variedad está, en que si el adjetivo se acaba en *yi* (como es lo ordinario) el femenino ha de acabar en *yo.* v. g. Buen hombre = *Guanecataberri saicayi.* Buena mujer = *Inegetua saicayo.* Mal hombre = *Guanecataberri masiyi.* Mala mujer = *Inegetua Masiyo.*

Nombres relativos.

Hallanse nombres relativos equivalentes á *quis,* vel *qui.* Estos relativos pueden apelar sobre la persona que hace, ó sobre la persona que padece. Quando apelan sobre la persona que hace, acaban en *erri,* q.^{do} apelan sobre la persona q.^{e} padece, acaban en *Nicay.* Estos se forman de una de las personas del verbo de esta suerte: si el participio q.^{e} apela sobre la persona q.^{e} padece, ó acabado en Nicay (q.^{e} es lo mismo) | la ultima vocal ó silaba del verbo se convierte en Nicay: v. g. yo veo: *Nucabau.* Cosa vista por mi = *Nucabanicay,* con q.^{e} aquella ultima *u* del verbo *Nucabau* se convirtio en Nicay, y quedo hecho relativo. Ex. gr. Pág. 5.

Lo que yo veo, ó cosa vista por mi = *Nucabanicay.*
Lo que tu ves = *Jicabanicay.*

Catálogo Real Biblioteca.

Lo que aquel ve = *Ricabanicay.*
Lo que aquella ve = *Rucabanicay.*
Lo que nosotros vemos = *Guacabanicay.*
Lo que vosotros veis = *Icabanicay.*
Lo q.^{e} aq.^{llos} ven = *Nacabanicay.*

Pretérito perfecto.

A este se le añade esta silaba *mi* á lo ultimo q.^{e} es nota de cosa yá pasada: v. g. Lo q.^{e} yo vi = *Nucabanicaymi.* Lo que tu viste = Jicabanicaymi. Lo q.^{e} aquel vió = *Ricabanicaymi* &c.

Futuro imperfecto.

A este se le añade esta silaba *ju* que significa cosa futura: v. g. Lo q.^{e} yo veré = *Nucabanicayju.* Lo que tu verás: *Jicabanicayju* & siguiendo la conjugacion del verbo, como se verá despues.

Relativos en *erri.*

Pág. 6.

Este relativo apela sobre la persona q.^{e} hace, y se forma de la tercera persona del verbo en el presente de | Indicativo sin pronombre inicial, convirtiendo en *erri* ó yerri (conforme sea el verbo) las ultimas vocales: v. g. Yo veo = *Nucabau.* El q.^{e} vé = *Icaberri.* Vide exempla posita folio 9, y adviertas en ellos q.^{e} tienen plural, y se forman asi. El singular en *erri* convierte el *erri* en *Nay* breve. V. g. *Icaberri* el que mira. *Icabenay* los que miran. El singular en *Nicay* q.^{e} es relativo de pretérito, hace su plural convirtiendo el *cay* en *Venay.* V. g. Lo q.^{e} yo veo = *Nucabenicay.* Los que yo veo = *Nucabanivenay.*

De los plurales.

De los plurales por ser noticia prolija, trataremos aqui. Digo pues q.^{e} a las cosas inanimadas y irracionales no se les da plural: y asi no se dira *muchas estrellas,* sino *mucha estrella,* y asi de lo demas. Mas p.^{a}

significar la muchedumbre de las tales cosas, se añade un nombre adjetivo q.e significa la muchedumbre. v. g. Estrella = *Cuni.* muchas estrellas = *Carruna cuni.* Mosquito zancudo = *Anicho* y asi p.a el plural de mucho zancudo, se le añadirá el adjetivo *carruna* q.e significa muchedumbre. *Carruna Anicho* = mucho zancudo mosquito.

A las cosas racionales, y á algunas irracionales pero animadas se les da plural, p.a lo q.e se ha de notar el | acabado del nombre. Si el nombre acaba en *rrien* el singular, en el plural convierte aq.l *rri* en *nay.* V. g. hombre = *Guanecataberry.* Plural — *Guanecatabenay.* Los acabados en *sa* añaden á el *sa, nay.* V. g. tonto = *Babacaisa.* plural — *Babacaysanay.* Los acabados en *say* convierten el *say* en *sana.* V. g. El de aqui = *Guayasay.* plural — Guayasana. Y si el singular acaba en *yi,* el plural ha de acabar en *veni:* V. g. Bueno = *Saicayi.* plural — *Saicaveni.* Mas algunos plurales no siguen esta regla. v. g. Niño = *Quira.* plural = *Quirasibeni.* Muchacho = *Samarita.* plural = *Samanay.* Muger = *Inegetua.* plural = *Inabeni.* Viejo = *Salirreni.* plural *salinay* &, pero esto con el uso se irá poco a poco aprendiendo. Pág. 7.

PRACTICA Y RESUMEN DE TODO LO DICHO

PRIM.a DECLINACION

Singular.		Plural.	
Nominat.....	Dios.	Nom.....	Dios beni.
Genitiv.....	Dios.	Gen.....	Dios beni.
Dativ.....	Dios irru.	Dat.....	Dios beni irru.
Acusat.....	Dios.	Acus.....	Dios beni.
Vocat.....	Dios.	Vocat.....	Dios beni.
Ablat.....	Dios yagicha.	Ablat.....	Dios beni iagicha.

| SEG.da DECLINAC.n

Pág. 8.

Singular.		Plural.	
Nom...	Guanecataberri.	Nom.	Guanecatabenay.
Gen...	Guanecataberri.	Gen..	Guanecatabenay.
Dat....	Guanecataberri irru.	Dat..	Guanecatabenay irru.
Acus...	Guanecataberri.	Acus.	Guanecatabenay.
Voc. ..	Guanecataberri.	Voc..	Guanecatabenay.
Ab....	Guanecataberri yagicha.	Ab...	Guanecatabenay yagicha.

Catálogo Real Biblioteca.

TERCERA DECLINACION

	Sing.r		Plural.
Nom.....	Babacaisa.	Nom.....	Babacaisanay.
Gen.....	Babacaisa.	Gen.....	Babacaisanay.
Dat.....	Babacaisa irru &.	Dat.....	Babacaisanay irru &.

QUARTA DECLINACION

	Sing.r		Plural.
Nom.....	Guayasaí.	Nom.....	Guayasana.
Dat.....	Guayasaí irru.	Dat.....	Guayasana irru.
Ab.....	Guayasaí iagicha.	Ab.....	Guayasana iagicha &.

DECLINACION 5.ª DE ADJETIVOS

	Sing.r		Plural.
Nom..	Saicayí Saicayo.	Nom.....	Saicabení.
Dat...	Saicayí Saicayo irru.	Dat.....	Saicabení irru.
Abl...	Saicayí Saicayo yagicha.	Ab.....	Saicabení yagicha.

SEXTA DE RELATIVOS O PARTICIPIOS DE PRETERITO, QUE AQUI ES LO MISMO

		Sing.r		Plural.
	Nom.	Nucabanícay = lo q.e miro	Nom..	Nucabaníbenay.
Pág. 9.	Dat..	Nucabanícay irru.	Dat....	Nucabaníbenay irru.
	Abl..	Nucabanícay yagicha.	Abl....	Nucabaníbenay yagicha.

Vel.

Sing.r		Plural.
Nom.	Gicabanícay = lo q.e tu miras.	N.o. Gicabaníbenay = las cosas que tu miras.

Vel.

Sing.r		Plural.	
N.	Ricabanícay = lo q.e aquel mira.	N.	Ricabanibenay = las cosas que miras.

De la misma suerte se declinan todos; solo hay la diferencia de las iniciales. v. g. Lo q.e yo veo = Nucabanícay. &. con el *irru* en Dativo, y *yagicha* en el ablativo. Lo q.e tu ves = Gicabanícay. Lo q.e aq.lla ve = Rucabanícay. &.

SEPTIMA DE RELATIVOS EN *erri,* Ó PARTICIPIOS DE PRESENTE

Sing.r		Plural.	
N.....	Icaberrí.	N.....	Icabenay.
Dat.....	Icaberrí irru.	D.....	Icabenay irru.
Abl.....	Icaberrí yagicha.	Abl.....	Icabenay yagicha.

Pero debese advertir aqui lo q.e ya tenemos dicho de las particulas de pretérito y futuro, *mi* y *ju* q.e sirven para estos relativos. V. g.

PRETÉRITO

Sing.r		Plural.	
N...	Nucabanicaymí = lo q.e vi.	N.....	Nucabanibenaymi.

| FUTURO

Pág 10.

Sing.r		Plural.	
N.	Nucabanícayju = lo q.e veré.	N.....	Nucabanibenayju.

PRETERITO

Sing.r		Plural.	
N.....	Icaberrimí = el q.e vio.	N.	Icabenaymí = los q.e vieron.

Y á este modo el genitivo, y demás casos, añadiendo las particulas *irru,* y yagicha al Dativo y Ablativo.

Catálogo Real Biblioteca.

Tratado seg.^{do} de las conjugaciones.

VIUNÍ, VIUJÍ, YERRICA &.

Presente de Indicativo. Sing.^{r} Yo soi = *Viuna.* Tu eres = *Viuji.* Aq.^{el} es = *Viuní.* Aquella es = *Viuno.* Pl. Nosotros = *Viubí.* Vosot. = *Vyuy.* Aquellos = Vyuna.

PRETÉRITO PERFECTO

Sing.^{r} Yo fui = *Vyunimiuna.* tu = *Vyunimiuji.* Aq.^{l} *Viunimiuní.* Aq.^{lla} = *Vyunimino.* Plur. Nosot. = *Vyunimibí.* Vosot. = *Vyunimiy.* Aquellos = *Viunimiuna.*

FUTURO IMPERFECTO

Sing.^{r} Yo seré = *Vyujuna.* tu = *Vyujují.* Aquel = *Vyujuní.* Aquella = *Vyujuno.* Plur. Nos. = *Vyujubí.* Vost. = *Vyujuy.* Aquellos = *Vyujuna.*

IMPERATIVO, Y SE SUPLE POR EL PRES.^{te}

Sing.^{r} Sé tu = *Vyují.* Plur. Sed vosot. = *Vyuy.*

SUBJUNTIVO T$\overline{\text{po}}$ PRES.^{te}

y se suple por el pres.^{te} de Indicat. y con *ribena* q.^{e} significa *para que.*

Sing.^{r} P.^{a} q.^{e} yo sea bueno = *Ribena saicauna.* Para q.^{e} tu = *Ribena saica uji.* P.^{a} q.^{e} aquel = *Ribena saica uní.* | Para q.^{e} aquella = *Ribena saica uno.* Plur. Nosotros = *Ribena saica ubí.* Vosot. = *Ribena saicauy.* Aquellos = *Ribena saica una.*

Pág. 11.

PRETERITO IMPERFECTO

De este solo usan la terc.^{a} persona. Aquel seria = *Viuta.*

PRETER. PLUSQUAMPERF.to

Solo la tercera persona de singular: huviera sido = *Vyunimiuta.* Las demás personas se suplen por el indicativo con las dicciones *Yajatay,* y *Ribena.* V. g. Dios te crió, p.ª q.e fueras bueno. *Dios rignuedanimiuji, Ribena saicayuji.* Dios te huviera condenado, no siendo tu bueno. Este es el modo como se esplican lo q.e nosotros decimos = Dios te huviera condenado, sino huvieras sido bueno = *Dios ridananimiutaji masicatarerre coacata saica uji.* Con q.e mas hemos de mirar a sus modos de hablar aunq.e barbaros, q.e a los nuestros, por ser esto propio de cada lengua. Y el que quisiere hacerse capaz en breve de esta, ponga cuidado en las frases proprias de ella, porq.e sino no lo entenderan, aunque vaya juntando todas las palabras al modo castellano.

INFINITIVO PRES.te

Ser, haber, o estar = *Yerrica.* El q.e es, ó está = *Yerri.* vel *Yerricay.* La q.e es, o está = *Yechua.* Los q.e son, o estan = *Yenay.* Ser o esencia = *Yacāsi.* Esto es lo q.e de este | verbo se halla; mas debese advertir q.e los compuestos de *Viuna* q.e equivalen a los de *Sum, es fui,* las notas de las personas 1.ª, 2.ª, 3.ª &. no son las iniciales *Nu, Ji, Ri, Ru, Gua, I, Ña,* como los demás verbos, sino las finales *Na, Ji, Ni, No, bi, I, Na,* que son las particulas pasivas q.e hay, y se pondran al fol. 16 q.e son las siguientes:

Pág. 12.

Na	Ji	Ni	No	bi	I	Na
Yo	tu	Aquel	Aquella	Nosot.	Vosot.	Aq.llos

SEG.da CONJUGACION

INDICAT. TPO PRESENTE

Sing.r Yo veo = *Nucabau.* tu ves = *Jicabau.* Aq.l ve = *Ricabau.* Aq.lla ve = *Rucabau.* Plural = Nosotros vemos = *Guacabau.* Vosot. veis = *Icabau.* Aq.llos ven = *Nacabau.*

Catálogo Real Biblioteca.

PRET. PERF.to

Sing.r Yo vi = *Nucabanimiu.* tu viste = *Jicabanimiu.* Aquel = *Ricabanimiu.* Aq.lla = *Rucabanimiu.* Plur. Nosot. *Guacabanimiu.* Vost. *Icabanimiu.* Aq.llos = *Nacabanimiu.*

FUT.o IMPERF.to

Sing.r Yo veré = *Nucabaju.* tu = *Jicabaju.* Aquel = *Ricabaju.* Aquella = *Rucabaju.* Plural. Nosot. = *Guacabaju.* Vosot. = *Icabaju.* Aq.llos = *Macabaju.*

IMPERAT.o

Sing.r Vé tu = *Jicabau.* Plural. Ved vosot. = *Icabau.*

Pág. 13.

| SUBJUNTIVO PREST.te

Sing.r Yo vea = *Nucababita.* tu = *Jicababita.* Aquel = *Ricababita.* Aq.lla = *Rucababita.* Plural. Nosotros = *Guacababita.* Vosotros = *Icababita.* Aq.llos = *Nacababita.*

PRETERITO IMPERF.to

Sing.r Yo viera = *Nucabauta.* tu = *Jicabauta.* Aq.l = *Ricabauta.* Aq.lla = *Rucabauta.*

PRET. PLUSQ. PERF.to

Sing.r Yo huviera visto = *Nucabanimiuta.* tu = *Jicabanimiuta.* Aquel = *Ricabanimiuta.* &.

INFINITIVO

Sing.r Ver yo = *Nucabaca.* tu = *Jicabaca.* Aq.l = *Ricabaca.* Aq.lla = *Rucabaca.*

PARTICIP. DE PRET. EQUIV. A RELATIVO

Cosa vista por mi, o lo q.e yo veo = *Nucabanicay.* V. f. 4.

PARTICIP. DE PRESENTE

El q.e ve = *Icaberri,* vel *Icaberricay.* V. f. 5 et f. 8.
Vision = *Icabecasi.*

GERUNDIOS

Gen. de ver yo = *Nucabaquebe.* tu = *Jicabaquebe.* Aquel &... Dativo. P.a ver yo = *Nucabacabani.* tu = *Jicabacabani.* Aquel = *Ricabacabani.* Aq.lla = *Rucabacabani* &... Acusat. A ver yo = *Nucabacabená,* vel *Nucabaubená.* tu = *Jicabacabená,* vel *Jicabaubená.* Aquel = *Ricabacabena,* vel *Ricabaubená* &. | Ablat. Por ver yo = *Nucabacare,* vel *Nucabacata.* tu = *Jicabacare,* vel *Jicabacata.* &.

Pág. 14.

TERCERA CONJUGAC.N

PREST.te DE INDICAT.

Sing.r Yo consigo = *Nuenaricu.* tu = *Jenaricu.* Aq.l = *Renaricu.* Aq.lla = *Ruenaricu.* Plural. Nosot. = *Guenaricu.* Vosot. = *Enaricu.* Aquellos = *Nenaricu.*

PRET. PERF.to

Yo conseguí = *Nuenaricunimiu.* tu = *Jenaricunimiu.* Aq.l = *Renaricunimiu.* Aq.lla = *Ruenaricunimiu.* &.

FUT. IMPERF.to

Yo conseguiré = *Nuenaricuju.* Tu = *Jenaricuju.* &.

Catálogo Real Biblioteca.

IMPERATIVO

Consigue tu = *Jenaricu.* Plural. Conseguid vosot. = *Enaricu.*

SUBJUNTIVO

Yo consiga = *Nuenaricubita.* tu. &.

PRET. IMPERF.to

Yo consiguiera = *Nuenaricuta.* &.

PRET. PLUSQ. PERF.to

Yo hubiera conseguido = *Nuenaricunimiuta.* &.

INFINITIVO

Conseguir yo = *Nuenaricuca.* &.

PRET. PERF.to

Que consiguiera yo = *Nuenaricunimiuca.* et sic de cœt.

PARTICIP. DE PRETERITO

Lo q.e yo consigo = *Nuenaricunicay,* Plur. *Nuenaricunibenay.*

Pág. 15.

| PARTIC. DE PRESENTE

El q.e consigue = *Enaricuerri.* los q.e consiguen = *Enaricuenay.*

GERUNDIOS

Genit. De conseguir yo = *Nuenaricuquebé.* tu = *Jenaricuquebé.*

Dat. P.ª conseguir yo = *Nuenaricucabaní.* &. Acusat. A conseguir yo = *Nuenaricubená* &. Abl. Por conseguir yo = *Nuenaricucare,* vel *Nuenaricucata.* &.

NOTA 1

La diferencia de esta tercera conjugacion está en q.ᵉ p.ª la variedad de los tpos no pierde nada de la primera persona, q.ᵈᵒ los de la 2.ª conjugac.ⁿ pierden la última vocal de la 1.ª persona como se vió en Nucabau.

QUARTA CONJUGAC.ᴺ

Pres. de Ind. Sing.ʳ Yo duermo = *Numayu.* tu = *Jimayu.* Aq.ˡ *Rimayu.* &.

Pret. perf. Yo dormi = *Numanimiu.* tu = *Jimanimiu.* &.

Fut. imp. Yo dormiré = *Numaju.* tu = *Jimaju.* &.

Imperat. Duerme tu = *Jimayu.* Vosot. = *Imayu.*

Subjunt. Yo duerma = *Numabita.* &.

Pret. imp. Yo durmiera = *Numayuta.* &.

Plusq. perf. Yo hubiera dormido = *Numanimiuta.* &.

Infinit. Dormir yo = *Numaca.* &.

Partic. de preter. Lo que yo duermo = *Numanicay.* Plural. *Numanibenay.* caret.

Partic. de present. El q.ᵉ duerme = *Imayerri.* Los que duermen = *Imayenay.*

| NOTA 2.ª

Pág. 16.

La dif.ª de esta conjugac.ⁿ está en perder los verbos de esta clase (que son muchísimos) aq.ˡˡª sylaba *yu* p.ª la dif.ª de tpos q.ᵉ se han dicho arriba, y conservándola en el Imperativo, y preterito imperfecto del subjunt. y por brevedad no se ponen todas las personas y tpos.

Catálogo Real Biblioteca.

PASIVA DE LOS VERBOS

Aunq.e es verdad q.e esta lengua tiene pasiva en sus verbos, es del todo ociosa, pues los indios p.a explicarse, spre o las mas veces se valen de la activa, y si esta no les sirve, se valen de otros verbos q.e venga su activa bien o del mismo, refiriendo a otra persona su accion. v. g. Es pasiva = *soi visto:* pues dicen = *Me ven,* y otras veces usan de algunos adjetivos q.e significan pasion. v. g. *soi amado por ti* = *Nuya canina girru,* y aq.l *canina* significa ser amado. Otras veces lo componen con ciertas particulas y reflexiones q.e se pueden decir la rigorosa pasiva de esta lengua, y asi brevem.te los explicaremos aqui y p.a más claridad queden supuestas las dhas particulas pasivas, ó pronombres pasivos. Na = á mi = Ji = a ti = Ni = a aquel = No = a aquella = Bi = a nosotros = I = a vosotros = Na = á ellos. Ejemplos:

Miranme.....	Nacabauna.	Mirame.....	Jicabauna.
Mirante.....	Nacabaují.	Mirasle.....	Jicabauní.
Miranle.....	Nacabauní.	Me mira.....	Ricabauna.
Miranla.....	Nacabauno.	Me mirais.....	Icabauna.
Os miran.....	Nacabauy.	Le mirais.....	Icabaují.
Miranlos.....	Nacabauna.	Me mira aquella....	Rucabauna.

Pág. 17.

| A este modo se van variando las personas: y asi si tu eres el que miras, se pone la inicial *Ji,* si aquel la *Ri* &. si a mi es al q.e miras, se acaba el verbo con *na,* si aq.l con *ni* &c. como se ve en los exemplos dichos. ¿Pero, si dijeremos, yo me miro, o tu te miras, q.e no está puesto este exemplo arriba? Digo q.e p.a esto hay otro modo, o reflexion, q.e es acabar el verbo con *ba,* ó añadir la particula *ba* al verbo de este modo:

MODOS REFLEXIVOS

Me miro = Nucabauba. Te miras = Jicabauba. Se mira = Ricabauba.

REFLEXION RECÍPROCA

Nos miramos unos a otros = Guacabacaba. Os mirais unos a otros = Icabacaba &.

PRETERITO DE TODOS

Me miraron = Nacabanimiuba. Me mire = Nucabanimiuba. Se miraron unos a otros = Nacabanimiucaba.

FUTURO

Me miraré = Nucabaujuba. &.

VERBOS IRREGULARES

No es mi intento en este lugar poner regla fixa p.ª los verbos q.e no siguen las conjugaciones dichas, p.s era necesario tantas practicas como verbos, sino solo notar brevem.te la diversidad de algunos, y el porqué, p.ª q.e con esto, lo dicho, y el estudio particular del arte se conosca que verbos no siguen las reglas generales, y como se conjugan: y sea el primero *Nuayurena* = yo se. Este pierde el *yu* de en medio en la diversidad de tpos. *Nuanimiurena* = yo supe. *Nuajurena* = yo sabré. conque en este no hay mas q.e notar. Yo amo = *canina nuriu.* | tu amas = *canina jirru,* y asi siguiendo los pronombres y el dativo de la persona que ama. te amo = *canina nuriuji.* te amé = *Canimina nuriuji.* Me parece = *Ecunurriu.* te parece = *Ecugirru.* Me pareció = *Ecunimiu nuriu.* te consuelo = *Nucayanidau gibaba.* El gibaba significa tu corazon, y este se pone segun la persona q.e se consuela. V. g. Consuelo a aquel = *Nucayanidau ribaba,* y el *Nucay* anidau se conjuga por la 2.ª conjugacion. Ittem. cuidar a otro. v. g. te cuido = *Nuedau nutuiba ginaco,* idest, pongo mis ojos en ti, y asi el verbo *nuedau* va por la 2.ª El Nutuiba se pone segun la persona que cuida. = Si yo = *Nutuiba.* Si tu = *Jituiba.* et sic de ceteris con los pronombres iniciales. No hay = *Queniu.* No hubo = *Queniunimiu.* No hubiera = *Queniuta.* Llueve = *riguagua.* Llovió = *riguanimiu.* Lloverá = *riguaju.* Toda esta diversidad con facilidad se conoce, pues la mayor consiste en algunas frases q.e usan p.ª explicar lo q.e en Castellano se dice en una sola palabra. El *ginaco* de arriba en el exemplo de *Nuedau nutuiba ginaco* quiere decir = en ti la razon.

Pág. 18.

tratado 3.º De Generibus.

Este tratado será mui breve, pues apenas se hallan concordancias de substantivo y adjetivo, sino p.ª las Criaturas racionales. Ya diximos arriba q.ᵉ q.ᵈᵒ el adjetivo acaba en *yi,* q.ᵉ es lo ordinario, el femenino acaba en *yo.* V. g. hombre negro = *Guanecataberri cachajureyi.* Muger negra = *Inagetua cachajureyo.* Otros adjetivos acaban en *ja,* como *masacoreyija,* cosa limpia. It. *casacoreyija* = cosa sucia, y entonces
Pág. 19 el feme | nino racional acaba en *yujá.* v. g. hombre limpio = *Guanecataberri masacoreyijá.* Muger limpia = *Inegetua masacoreyujá.* It. hombre sucio = *Guanecataberri casacoreyija.* Muger sucia = *Inegetua casacoreyuja.*

Itt. los participios de presente tienen su distintivo p.ª femeninos racionales. v. g. el hombre q.ᵉ mira = *Guanecataberri Icaberri.* La muger q.ᵉ mira = *Inegetua Icabechua.* Y el participio de pretérito tiene este solo distintivo p.ª las criaturas Racionales. v. g. el hombre q.ᵉ yo miro = *Guanecataberri nucabanicayi.* La muger q.ᵉ yo miro = *Inegetua nucabanicayo.* El plural no tiene distintivo. v. g. Ellas miran = *Nucabau.* tambien queda notado q.ᵉ el verbo hace distincion p.ª el femenino racional. v. g. ella mira = *Rucabau.* mas no en el plural. Ellas miran = *Nacabau.*

Ittem á las Criaturas irracionales les dan genero, no para la concordancia del substantivo y adjetivo, sino para el distintivo de macho y hembra. Y asi p.ª decir Leon, dicen *Leon varon,* o macho = *Nerrianare assiarricaberri.* P.ª decir Leona, dicen *Leona hembra* = *Nerrianare Inegetua.* Y asi en todos los demas. Estos son los generos q.ᵉ hay, y nada más, q.ᵉ es grande alivio p.ª aprender la lengua, sin encontrar la suma prolixidad de la Lengua Latina sobre inumerables nombres aun de criaturas inanimadas, que cada una tiene su genero especial.

Pág. 20. | Tratado 4.º de Præteritis.

Este tratado se reducirá á declarar las quatro conjugaciones arriba dichas, como las cabezas principales por donde se conjugan los demás verbos.

PRIM.ª CONJUGAC.N

VIUNA, VYUJI &

A esta conjugacion se reducen todos los verbos compuestos, en cuya composicion entra el verbo substantivo *Vyuna,* y se conoce en q.e el tal verbo no tiene pronombre inicial, y acaba en *una* en la 1.ª persona del presente de Indicat. Y asi pongo por explo los siguientes, dejando otros muchos. V. g. tengo calentura = *Cunamisauna.* Resplandesco = *Vcuniuna.* Estoi triste = *Quedacananetauna,* &. todos estos y sus semejantes van por la 1.ª conjugacion y se conjugan. v. g.

Pres.te 1.ª Pers.ª tengo calentura...	Cunamísauna.
Preter. tuve calentura.....	Cunamísanimiuna.
Fut.o tendré calentura.....	Cunamísajuna.
Pres.te 2.ª persona. tienes calentura.....	Cunamísaují.
Preter. 2.ª persona. tuviste calentura..... ...	Cunamísanimiují.
Fut.o 2.ª persona. tendrás calentura.....	Cunamísajují.
Pres.te 3.ª persona. tuvo calentura.....	Cunaminanimiuni.
1.ª del plural. tubimos calentura	Cunamísanimiubí.
2.ª plur. tubisteis calentura.....	Cunamísanimiuy.
3.ª plur. tubieron calentura.....	Cunamísanimiuna &.

A este modo, y como se conjuga este, se conjugan los demás de esta 1.ª Conjugac.n

SEG.DA CONJUGACION

NUCABAU, JICABAU, NUCABACA &C

A esta conjugación se reducen todos los verbos acabados | en *au,* Pág. 21.
como *Nucabau* = yo veo. *Nuquetau* = yo bomito. *Nubaretau* = yo blanqueo, y sus semejantes: pero advierto, que el *au* lo hacen en casanare *ao,* pero esto no hace, ni para el significado, ni p.ª la conjugacion del verbo.

Itt. se reducen a esta conjugacion los acabados en *eu,* como *Nuideu* = yo permito. *Nuasacareu* = yo porfio, y sus semejantes. Itt. los acabados en *yu.* v. g. *Nuchagyu* = yo reparto. *Nucagíu* = yo agarro, y todos los semejantes. Finalmente sea regla general q.e todos los acabados en dos vocales, sin q.e la una hiera a la otra, pertenecen a esta

Catálogo Real Biblioteca.

2.ª conjugacion; pero en el infinitivo varian los acabados en *Ju.* v. g. *Nuchagiuca, Nucagiuca.* Esto es no pierden nada en el infinitivo, pero en los demás tiempos sí. Vide fol. 15, nota 1.

TERCERA CONJUGAC.ᴺ

NUENARÍCU, JENARÍCÚ, NUENARICUCA, JENARICUNIMÍU

A esta tercera conjugacion se reducen todos los verbos cuia final es una vocal herida de una consonante (sin q.ᵉ baste el q.ᵉ sea vocal la q.ᵉ hiere). v. g. *Nuenaricu* = yo consigo. *Numorru* = yo busco. *Nunumate* = yo tengo. &c. Estos, y todos sus semejantes se reducen a esta conjugacion, no perdiendo nada de las prim.ᵃˢ personas p.ª la distincion de tpos, como noté fol. 15. Not. 1.ª

QUARTA CONJUGAC.ᴺ

NUMAYU, JIMAYU, NUMACA, JIMANIMÍU

Pág. 22.

A esta 4.ª se reducen los verbos acabados en *yu.* Aqui aunq.ᵉ hiere la *y* a la *u,* no ha de seguir el | rumbo de la 3.ª pues como queda notado, ha de ser consonante la q.ᵉ hiere, p.ª q.ᵉ sea de la tercera, y sino hiriera, perteneciera a la 2.ª conjugacion, como dijimos en su lugar. fol. 21. cap. 2. Digo pues que los verbos acabados en *yu* (q.ᵉ es muy ordinario en esta lengua) son de esta conjugacion. v. g. *Numayu* = Yo duermo. *Nudanayu* = yo arrojo. *Nubasayu* = yo azoto &. con sus semejantes, quienes pierden la sylaba *yu* en el preterito, e infinitivo. Vid. fol. 16. nota 2.

Concluio este tratado advirtiendo una cosa en q.ᵉ se puede tropezar al principio del estudio de esta Lengua. Digo pues q.ᵉ quando la prim.ª persona del verbo de qualquiera conjugacion empieza en *nu,* la 2.ª ha de ser en *ji,* la 3.ª en *Ri;* Las demas como se dicen en *Nucabau;* Pero q.ᵈᵒ empieza en *Nue* como *Nuenaricu* v. g. La 2.ª es *Jé,* la 3.ª *re,* y así todo como se dijo en *Nuenaricu, Jenaricu, Renaricu,* sin q.ᵉ se pierda aquella *e* en ninguna persona, y asi se dice *Ruenaricu, Guenaricu,* y no *Guanaricu* &. *Enaricu,* y no *Inaricu, Nenaricu* y no *Naenaricu.* Itt. q.ᵈᵒ empieza en *nuy,* como *Nuinuayu* = yo hiero, no pierde la *i* del *nui,* y asi se dice *Jinuayu, Ruinayu, Guinayu, Inuayu, Nainuayu.* Y a este modo los demás tiempos.

tratado 5.º de la Sintaxis &.

No puede imitar en todo el Syntaxis de esta lengua al Syntaxis de la Latina, p.r no tener aquel artificio especial que la latina. Mas procuraremos imitar lo que se pudiere.

| REGULA 1.ª DUO SUBSTANTIVA CONTINUATA

Pág. 23.

De la Nota De.

1. tratase de la nota *de,* y de toda la variedad q.e tiene hora sea de posesion, ora de materia, de lugar &. Digo lo 1.º q.e q.do esta nota *de* apela sobre genitivo de posesion, se pone la cosa poseida despues de la persona que posee. v. g. La casa de Dios = *Dios banisi,* ó con un posesivo. *Dios isina banisi* ó con un pronombre inicial. v. g. *Dios ribana,* vel *Ibana.*

2. Digo lo 2.º q.e q.do el *de* es de lugar, se pone esta particula *say* (q.e significa *de)* despues del lugar. v. g. el Pueblo de Guanapalo = *Chacaresi Guanapalo say.*

3. Digo lo 3.º q.do el *de* es completivo, la cosa q.e comple se pone con *yaca,* q.e significa *de.* v. g. llena de gracia = *Casia mutayo gracia yaca.*

4. Digo lo 4.º q.do el *de* es de la materia q.e se hace alguna cosa, se pone *yage.* v. g. olla de barro = *Carrage Ibay yage.*

5. Digo lo 5.º q.do el *de* es perteneciente al adverbio *vnde,* se responde con *ge.* v. g. vengo de Pauto = *Nuinu Pauto ge.* de afuera = *Benabege.* De adentro = *Lirricoge.* De la labranza = *Caginege.* Y todo lo demas con q.e se responde al adverbio vnde. fol. 30. Regula 2.ª

REGULA 2. PARTITIVA NOMINA NUMERALIA &.

El modo de componer estos partitivos es romanceando. Los latinos dicen = El prim.º de los hombres fué Adan. Los Achaguas dicen = El primer hombre fué Adan = *Adan guanecataberri quechasay.* El Rey es el primero en su Reyno: romancean ellos = El Rey es el pri | mero sobre todos los de su Reyno = *Rey quechasay vyuni ribicaubata isina reino itaba sanā.*

Pág. 24.

Catálogo Real Biblioteca.

REGULA 3.ª SUPERLATIVUM NOMEN. &.

Los comparativos y superlativos los forman con la diccion *sobre.* v. g. tu eres mas docto q.ᵉ yo = (idest, tu eres docto sobre mi) = *Jiya quebacayi uyuji nubicaubata.* (Nubicaubata significa más que yo.) El más docto de todos, id est, sobre todos = *quebacayi ribicaubata menami.* El venado corre más que el hombre, id est, sobre lo que corre el hombre = *Nerriricanacau ribicaubata guanecataberri ricanacau.*

REGULA 4.ª NOMINA, QUÆ SIMILITUD.ˢ, AUT DISSIMILES

todas las semejanzas, y comparac.ˢ las componen con el *chu* pospuesto, ó con *riacachu* antepuesto. *Chu*, y *riacachu* significan *como.* v. g. eres como tigre, ó semejante al tigre = *chabichu vyuji.* El mico es a manera de muchacho = *Juay Samaríterri chu vyuni.* Como este = *riacachu riane.* A manera de Mono = *Arabatachu.* Como enseñó Dios = *Rebedanímiucachu Dios.* Advierte q.ᵉ en los verbos suelen decir, *cachu,* como en este exemplo en lugar de *chu.*

REGULA 5.ª OPUS NOMEN SUBSTANTIV. &.

Todo lo perteneciente á este romance se explica con *nurrunicana* q.ᵉ significa haver menester. v. g. he menester una Abuja = *Nurrunicana ysiduy,* y asi con todos los demás nombres. Rige tambien á infinitivo al modo latino. v. g. necesitas creer en Dios = *girrunicana gebedaca rinaco Dios.*

Pág. 25.

| REGULA 6.ª SEXTUM NUDUS AMAT

Los contenidos en esta regla no van con el rigor latino; pues p.ª decir, estoi desnudo, dicen = no tengo vestido = *queniu nubare.* Estoi rico = *Cabarruani vyuna.* La tinaja esta vacia de agua = *Carrage queniu uni,* vel *Jufiiji vyuni.* Solo p.ª *refertus* usan de *yaca,* ut supra fol. 23. dicho 3 de la regla 1.ª: v. gr. la mucura está llena de agua = *Vrrua casiamuy vyuni uni yaca.*

REGULA 7.ª ADJETIVA DIVERSITATIS. &.

Para significar la diversidad q.ᵉ hay de unas cosas con otras, usan de *Naucha* de ellos, ó *desi*, y de guacaba q.ᵉ significa *ad invicem*. v. g. El Padre, el hijo y el Espiritu S.ᵗᵒ son tres personas distintas entre si = *Dios saricanasi, Dios curesi, Dios Espiritu S.ᵗᵒ taba mataritay personabeni vyuna babatabeny naucha guacaba.* El prim.º despues del Emperador = *Quechasay Emperador yabenami.*

REGULA 8.—ITTEM SECURUS &.

Securus, Liber y purus posponen a su nombre *circa quem*, la particula *yucha*, q.ᵉ significa de exclusivo. v. g. Estoi seguro de mis enemigos = *Camaniuna nuginay yucha.* Estoi libre, lo mismo, porq.ᵉ *camaniuna* tambien significa estar libre. Puro de toda culpa = *Masacoreyi menami gicunasi yucha;* y asi los demas, y p.ª *vacuus* dicen no tengo.

DE CONSTRUCTIONE VERBORUM

No teniendo esta lengua la variedad de casos q.ᵉ la latina, se sigue q.ᵉ no puede imitar las reglas del Quarto, ó Syntaxis en toda su latitud, y asi for ¦ maremos aquesta construccion de verbos, tratando de los varios géneros de oraciones q.ᵉ se practican de ordinario y de algunas particulas a q.ᵉ se juntan algunos verbos, y de algunas preposiciones y posposiciones que varían en algunos casos, quales son dativo y Ablativo.

Pág. 26.

REGULA 1.ª VERBUM ACTIVUM SEU POTIUS &.

Oraciones primeras de activa.

Estas se hacen al modo latino. v. g. Yo amo a Dios = *Nuqueninauyu Dios.* Pasiva, o por mejor decir, equivalente a pasiva = Dios a quien yo amo = *Dios nuqueninacayi,* porq.ᵉ la pasiva se reduce a romancear la oracion, como se dijo fol. 16. ó con la particula *ba.* v. g. Dios se ama = *Dios riqueninauyuba.* Vide modos reflexivos fol. 17.

Catálogo Real Biblioteca.

REG.ª 2. ORAC.ˢ DE VERBO DETERMIN.ᵗᵉ Y DETERMINADO

Hacense tambien al modo latino. v. g. quieres amar a Dios = *Jibabaita Jiqueninaca Dios.* Paréceme q.ᵉ ves las estrellas = *ecu muriu Jicabaca cuni.*

REG.ª 3. ORAC.ˢ DE RELATIVO

Estas se hacen en activa por el participio de pres.ᵗᵉ q.ᵉ diximos, y en pasiva por el participio de preterito. v. g. Yo que te miro te estimo = *Nuya icaberriji miqueninausi.* Pasiva = *Jiya nucabanicay caninacay nuriu.* Notese que este caninacayi no es pasiva sino nombre adjetivo q.ᵉ significa cosa amada; pues la pasiva es tan limitada q.ᵉ apenas y rigurosamente hablando, solo la tiene el participio de presente. Vide fol. 16 y 17. y para las demas pasivas usan de las reflexiones arriba dichas, sin admitir en ellas ablativo de | persona q.ᵉ hace, como lo hace la lengua latina en las primeras de pasiva. Quede notado esto p.ª todo lo demas.

Pág. 27.

Itt. Los Santos q.ᵉ nos miran, nos cuidan = *Santobeni ycabenaibi nedau natuiba guanaco* = Pasiva = *Santobeni nedau natuiba guanaco nacabanibenay.* Ittem. La camiseta q.ᵉ tienes no es tuia sino mia = *Camiseta,* vel, *casichugirray ginumatenicay coacao gisina maibanacachu nusina vyuni.*

REG.ª 4.ª ORACIONES DE ANDO Y ENDO

Estas bienen a ser como las de estando. v. g. enseñando, leyendo &c. y se hacen con esta particula *cata* posp.ᵗᵃ al verbo, y el verbo pierde, ó no pierde la última sylaba, segun de la conjugac.ⁿ q.ᵉ fuere, como se dijo en su lugar. v. g. viendo yo a Dios = *Nucabacata Dios.* En consiguiendo yo el Cielo, vere á Dios = *Nuenaricucata Erri nucabaju Dios.* Durmiendo = *Numacata,* y verás, como *Numayu* pierde el *yu* en lugar del *cata. Nucabau* la *u* última; pero *Nuenaricu* no pierde nada.

Los compuestos de *Vyuna* ponen el *cata* antes de *na* en la 1.ª, y del *ji* en la 2.ª persona. v. g. Luciendo yo = *Vcuniucatana.* luciendo tu = *ucuniucataji.* La razon es, porq.ᵉ el *na,* el *ji* &. es nota de la persona q.ᵉ resplandece ô luce, como el *nu* en las demás conjugaciones, y por esto, como en las demás conjugaciones van antes, y spre van, en esta van despues y deven ir, y asi es en todos los tpos y modos, como v. g.

en el infinitivo = lucir yo = *Vcuniucana* = tu = *Vcuniucaji.* Aquel = *Vcuniucani,* y asi en los demas, y con esto se entenderán algunos nombres verbalizados que tienen el *cana.* v. g. Yo pecador = *cagicunacana.* tu pecador = *Cagicunacají* &.

| REGLA 5. ORACIONES DE HABIENDO

Pág. 28.

Hacense estas por el preterito perfecto de Indicativo, y el *cata* pospuesto. v. g. Habiendo yo oido Misa, vino Pedro = *Nuemínimíucata misa rinunimíu Pedro.* Itt. Habiendo yo oido Misa, viene Pedro = *Nuemínimíucata Misa rinu Pedro.* Este modo de romancear arriba dicho es equivalente a los modos siguientes = oiendo yo misa, vino Pedro. En oiendo yo misa, vino Pedro. Quando yo oí Misa, vino Pedro, y asi la oracion susodicha sirve para todos estos romances, y otros semejantes.

Nota. Lo mismo se entiende de las oraciones condicionales, o q.^{e} trahen la particula *si.* v. g. Si oyes Misa, y no le ofendes, Dios te dará el Cielo = *Jemicata misa, quenicata taba gîmeda gîcunasi Dios rîaju gîrru saicabe machua cayija.*

REGLA 6. ORACIONES DE POR

Estas se hacen por el infinitivo de presente, y la particula *re* posp.^{ta} v. g. Por mirar yo = *Nucabacare.* Por mirar tu = *Jicabacare* &.

REGLA 7. ORAC.^{s} DE POR HABER

Estas se hacen por el pretérito de infinitivo, y el *re* pospuesto. v. g. Por haber yo mirado = *Nucabanimícare.* Por haber tu mirado = *Jicabanimícare.* Estos son los modos más comunes, y con estos se les puede hablar y entender, y conque ellos se explican, y aun con muchos menos; p.^{s} a la verdad *ut plurimum,* apenas usan ni del preterito perfecto, ni del futuro, ni del subjuntivo, con q.^{e} el presente de indicativo es el q.^{e} hace el gasto, no por falta de la lengua q.^{e} es bien estensa, sino por falta de capacidad, ó por corruptela de los indios. Al fin ellos se entienden, y son entendidos yendo con reflexa.

| REGLA 8. DE LA PARTICULA YUCHA

Pág. 29.

Esta particula es muy célebre entre ellos, y como el Aquiles de sus conversaciones y significa *de,* no de posesion, sino de exclusivo, y se

pospone, ó antepone á la persona de quien, segun la practica q.e pondré. Juntase a los verbos de Acabar, de Apartar, y apartarse, de esperar, de librar, de preguntar, de pedir, de rogar, de perdonar, de hurtar, de perder, de faltar, y con los adverbios de longitud y sus semejantes. v. g. se me acabaron los cuchillos = *amarra nimiu nucha vesubaji.* Dixe *nucha,* p.r q.e en composicion pierde la y el *Yucha,* y añade el pronombre. v. g. Christo se apartó de los Apostoles = *Christo rifirrinimiuba naucha Apostolibeni,* vel, *Apostolibeni yucha.* Espero en Dios = *Nunenida riucha Dios,* vel, *Dios yucha.* Libranos de nros enemigos = *Jicamanidauyubi guaginay yucha,* vel, *naucha guaginay.* Y a este modo todos los demás verbos. Ittem lexos de él = *Decucha riucha.* Alto ó distante de mi = *Acay nucha.* Sacase: *lexos de aqui = Decucha guayeje.*

REGLA 9. DE LA PARTICULA NACO, Y YACO

Esta particula es tambien mui usada, y equivale a la preposicion *in,* y usan de ella p.a significar lo q.e en castellano significa *en;* pero con esta diferencia q.e si el lugar a quien termina dicha particula, preposicion, o posposicion, es cosa liquida, usan de *Yaco* posp.to, ó de *riaco* antepuesto. Sino es cosa liquida, usan de *naco* posp.to ó de rinaco antepuesto, ó de *Jiaco,* conforme fuere la persona: v. g. En la tierra = *Cainabe naco,* vel, *rinaco cainabe.* En el agua = *Vni yaco,* vel, *riaco uni.* En la sabana = *Bachaida naco,* vel, *rinaco bachaida.* En la laguna = *Carisa yaco,* vel, *riaco carisa.* En mi = *Nu | naco.* En ti = *Jinaco.* En nosotros = *Guanaco.* En aquellos = *Nanaco.* — Insuper se junta a todos los verbos q.e necesitan despues de si el q.e vaya el *in* con algun nombre p.a lo qual es necesario entender sus modos especiales de hablar. v. g. El P.e enseña á los niños en el rezo = *Saricanasi rebedau samanay doctrina naco.* El P.e cuida en nosotros = *Saricanasi redauritutba guanaco.* Piensa en tus pecados = *gedacananiuba gigicunami naco* y otros semejantes a estos q.e enseñará la practica.

Pág. 30.

REGLA 10. DATIVO DE ADQUISICION

Vsan del dativo de adquisicion spre q.e hay este romance *á* ó *para,* al modo latino. Ya diximos q.e *irru* es la nota de dativo que significa *a,* ó *para,* y se antepone o pospone, segun los explos siguientes. Dí a Pedro un cuchillo = *Nuanimiu besubasi Pedro iru,* vel, *rirru Pedro.* Le dí un cuchillo = *Nuanimiu besubasi lirru.* Doite un Mico = *Nuayu girru Juay.* Danos un plato = *Jia,* vel, *jiayu guariu metaji.* Os doi una piña = *Nuayu irrunanana.* Dalos a ellos una vaca = *Jia nariu Paca.*

ADVERBIOS DE LUGAR

REGULA 1.ª VBI

Quando la pregunta se hace por el adverbio *vbi,* usan del adverbio *tane,* q.ᵉ significa donde, y responden con la preposicion *naco,* ó *yaco.* v. g. Donde esta tu P.ᵉ = *tane,* vel, *tariani gisaricana?* En la plaza = *bachacota naco,* vel, *rinaco bachacota.* En el Rio meta = *meda yaco,* vel, *rinaco meda.*

REGULA 2. VNDE

Quando la pregunta se hace por el adverbio *Vnde,* usan del adverbio *Chegetaca,* q.ᵉ significa de donde, y responden con la preposicion *ge* q.ᵉ significa *de* local. v. g. De donde vienes? = *Chegetaca ginu?* Vengo de la sabana = *Bachaida ge.*

| REGLA 3. QUÁ

Pág. 31.

Si la pregunta se hace por el adverbio *qua,* usan del adverbio *tegetacan,* q.ᵉ significa por donde. usan las resp.ᵗᵃˢ siguientes. v. g. por aqui = *Guayege.* Por ai = *Chegene.* Por acullá = *nenege.* v. g. Por donde se huyó el venado = *tegetacan rigianimiu Nerri?* Por aqui = *Guayege.* Por ahi = *Chegene.* Por acullá = *nenege.*

REGLA 4. QUORSUM ET QUO

Quando la pregunta se hace por el adverbio *quorsum,* usan de *Charetaca* q.ᵉ significa hacia donde, y responden por el adverbio ó posposicion *re* q.ᵉ significa *a* de termino *ad quem.* v. g. Hacia donde vas? *Charetaca Jiaba?* A la labranza = *Caginare.* A Pauto = *Pautore.* a Meta = *Meda yacore.* Lo mismo se entiende de Quo, porq.ᵉ tambien se pregunta por *Charetaca* y se responde por *re.*

REGLA 5. VARIAS PROPOSICIONES

Dentro = *Irrico.* v. g. dentro de casa = *Cuita irrico.* Fuera = *Benaba.* v. g. Alla fuera = *Benabare. Con* instrumental es *yu.* v. g. con la lanza = *Chabinayu. Con* de comp.ª *Agicha.* v. g. conmigo = *Nuagicha.*

Catálogo Real Biblioteca.

Contigo = *Jiagicha.* Con Pedro = *Pedro Yagicha. Por* causal es = *Banaca.* v. g. Por tu culpa = *Jitare banaca. Por* de causa motiva se usa de *Ibicau, ó Ibicaucha.* v. g. Christo Ntro Señor murió por nosotros = *Christo Guabacari ribarinanimiu guabicau,* vel, *guabicaucha.* It. Christo murió por los hombres = *Christo ribarinanimiu, nabicaucha,* vel, *nabicau Guanecatabenay.*

REGLA 6. OTRAS PARTICULARIDADES

Interjecion *Ay! Neba!* Ay de mi! *Nuya miji deya!* Ay de ti! *Jiya misi deya.* Conjuncion *y* es *taba.* v. g. Pedro y Pablo = *Pedro, Pablo taba.* Disjuncion *ó, beca.* v. g. Dios ó el hombre = *Dios, guanecataberri beca.* Sobre es *itaba.* v. g. Sobre la tierra = *Cainabe taba.*

Pág. 32.

COLOCACION DE LOS NOMBRES

Cap.º 1.º Incision y composic.ⁿ

Este cap.º es mui esencial p.ª la composicion de las oraciones y lo q.ᵉ toca a la colocacion es como la colocacion castellana y Latina, procurando la mayor claridad. v. g. Padre nuestro q.ᵉ estás en los Cielos = *Guasina Bai, Yerricai erai irrico.* Por lo q.ᵉ toca a la colocacion de las demas personas consta de los ejemplos de arriba.

Cap.º 2. Incision y composicion.

1. Son innumerables los nombres q.ᵉ acaban en *si,* o en *y.* v. g. *Saricanasi, Besubasi, Cabicasi* &. pues todos estos quando no se les junta pronombre inicial ó posesivo, se conservan enteros. v. g. el Padre viene = *Saricanasi rinu.* Doite un cuchillo = *Nuayu girru besubaji.* En esta vida = *Cabicasi naco cariani* &. Pero todos estos y sus semejantes pierden la final, quando se les junta posesivo. v. g. mi P.ᵉ viene = *Nusaricana rinu.* doite mi cuchillo = *Nuayu girru nubesuba.* En mi vida = *Nucabica naco* &. y asi en todos los posesivos. v. g. *Jisaricana, risaricana, Guasaricana, Isaricana* &.

2. Itt. Hay otros nombres q.ᵉ empiezan en *gua,* y estos q.ᵈᵒ se les

junta posesivo, convierten el *gua* en *ba.* v. g. Señor = *Guacaresí.* mi Señor = *Nucabarí.* Honra = *Guaunisí.* Mi honra = *nubauní* &. conq.ᵉ estos no solo en composicion convierten el *gua* en *ba,* sino q.ᵉ pierden el *si,* como diximos en el cap. 2 de esta composicion.

3. Itt. Hay otros q.ᵉ acaban en *A,* y entonces en la posesion añaden *Ni.* v. g. *mucura* = *Vrrua.* hacienda = *Guarrua.* trampa = *barra.* Mi mucura = *Nurruaní.* mi hacienda = *Nubarruaní.* tu trampa = *Jibarraní.*

4. Itt. Hay otros = Camino = *Jajubasí.* mi camino = *Nuajuba.* Paja = *Imisí.* mia = *Numide.* Palo = *Aycuba.* mi palo = *Nucade.*

5. Quando los nombres no son de las quatro clases arriba dichas, Pág. 33. se vsa para la posesion de los pronombres adjetivos, q.ᵉ son *Nusína, Jisína, Risína, Rusína, Quasína, Isína, Nasína.* v. g. caballo = *Ema.* mi caballo = *Nusína Ema.* &.

6. Finalmente q.ᵈᵒ las cosas salieron del poseedor, se les pone el *mi* que es nota de cosa ya pasada. v. g. mi Padre (supongo q.ᵉ murió) *Nusaricanamí.* tu Perro (supongo q.ᵉ murió) *Jisina aurimí* et sic de ceteris. Hasta aqui la cortedad de este breve resumen de las cosas mas esenciales de este idioma.

Pocas son las noticias q.ᵉ van puestas, seg.ⁿ lo q.ᵉ la lengua dá de suio; Pero lo q.ᵉ va aqui puesto está bien averiguado, y estos principios bien digeridos podrán hazer capaz al Misionero de q.ᵗᵒ necesitare, p.ª no errar, y más si toma el estudio del vocabulario q.ᵉ es el q.ᵉ hace Lenguaraces.

NOTICIAS NECESARIAS P.ª LA PERFECTA INTELIG.ª DE LA LENGUA ACHAGUA

Cap.º 1.º Particulas á los nombres y verbos de este Idioma, ordine Alfabético.

A.

Acaboseme = *Amarra nucha, Giucha,* a ti = Apartar = *Nusirridau.* Este vá con la diccion *yucha* posp.ᵗᵃ, ó á el pronombre, ó á la persona de quien se apartan. v. g. *Jesu Christo risirridanimíu naucha abebe Apostolibení, matarítay Apostolibení.* Apartáronse unos de otros entre si = *Nasírrinimíu naucha guacaba.* Lo mismo de otros equivalentes. Aver, Avisar = *Nuibau rinaba.* v. g. *gibanímíu rinaba nuriu.*

Catálogo Real Biblioteca.

B.

Burlar de otro = *Nusebicaidau.* La persona de quien se hace burla
Pág. 34. se pone en dativo. Suelen juntar este | verbo con *numeda* en oracion de verbo determinante, y determinado. v. g. *Judíobeni namedanimi ychaba nasebicaba rirru Jesu Christo.* It. los q.e le burlaron, ó hicieron burla de el = *Imedenay nasebicaba rirru.*

C.

Caerse = *Nucaba.* v. g. Se te cae el sombrero = *ricaba giucha caiuba.*

D.

Dar = *Nuayu.* Este suele juntarse con *nate,* o *rite.* v. g. *Pilatos rianimi nate* (scilicet á los Judios) *camaniuni Barrabas.* Item *Nuanimiuribe Simon Cirineo irru rirrueca benimi.*

Deber = *Numabeniacare.* v. g. Me deben = *Numabeniacare nuriu.*

Desear = *Numacatayuba.* Deseo el cielo = *Numacatayuba rinaco erri.*

E.

Esperar = *Nunenidau.* aqui el *yucha* va pospuesto á la persona de quien se espera, y antepuesto a la mat.a circaquam (si es cosa de perdon). V. g. *Judas coacao rinenidanimi Dios yucha y yabai decasi riucha rigicunami.* Enseñar = *Nuebedau.* La persona á quien se enseña en acusativo; lo q.e se enseña con la particula *Naco.* v. g. *Christo rebedanimiu* Apostoliben *richuani naco dibinicayi.*

F. G. H.

Futuro. El futuro se conoce por esta particula *ju,* vel *ja,* vel *jaba,* y se puede poner entre el verbo y dcha particula el dativo. v. g. *Christo ecu irrujaba rinanacay irrico.* Item = *Jia nuruijaba Jusichay?* tambien se puede posponer el dativo a dicha nota de futuro: v. g. *matanumajaba irrunomedanicaynu daida Apostolibeni.*

Fortalecer = *Cadananiyi numeda.* v. g. *Cadananiyi rimedanimiu nababa Jesu Christo richuani naco.*

Pág. 35 | Futuro: aunq.e el futuro ut plurimum convierte en *ju,* ó en *jaba* la ultima sylaba de la persona prim.a del pres.te (q.do este acaba en dos sylabas, como *nucabau,* ut dixi fol. 15 nota 1.a ó en una en quien hiere la *y.* v. g. *Numayu,* fol. 16. nota 2. q.e convierte el *yu* en *ju)* pero si

dicha prim.ª persona acaba en *iu.* v. g. *Nabagiu,* la conserva en el futuro. v. g. Me atarán = *Nubagiujabana.* Item *Nubariu* me quemo. te quemaras = *Gibariuju,* vel. *gibariujaba.* It. *Nusirriu* = apartar. Os apartareis = *Isirriujaba.*

Futuro. El futuro se conoce tambien por esta particula *ba* v. g. *chausia renaricuba guanecataberri Dios gracia.* It. *Nutasuba cubay.* tiraré pescado. Caibiuba = Dolerá.

Futuro en rus. v. g. los travajos q.ᵉ havia de padecer Sn. Xavier = *Runicay riatanicaijaba S.ⁿ Xavier.* tamb.ⁿ el participio de preterito tiene futuro. v. g. los travajos q.ᵉ te mostraré = *runicay nuyedanicayju girru,* vel *nuyedanicay girruju.*

Futuro con que. v. g. que te hará = *Rimedacajuba.*

Huir = *Nugiayu.* v. g. Nerri *ygiayu auri ibecha.*

Hacer. Numeda. v. g. *Nuirri tainataca banaca gimedanimiu guariu* (con nosotros) chade? *Nota* q.ᵉ dice *guariu,* y no *guayagicha.*

I.

Ir pasando por algun lugar = *Nubesonau,* v. g. *Santayo* m.ª, *ibesonanimiu ribicauba Jerusalem.*

Ir p.ª alguna persona = *Nuinu rinumaterre.* v. g. *rinunimi Christo nanumaterre* (scilicet Apostoles).

Infinitivo. Este puede determinar otro infinitivo. v. g. *Rebanimicachu nimedaca ecuca rinani ucuniyi yabenami ema irrico;* Desp.ˢ de haver besado la tierra = *Nusiduanimiucata cainabe yabenami.* Mientras bebo = *Nuirracata ima irrico.*

| L.

Pág. 36.

Librar = *Nucamanidau.* Aqui el *yucha* va pospuesto a la cosa de q.ᵉ se libra. v. g. *gicamanida uyubi masicaibe yucha.* Lo mismo se entiende del adjetivo q.ᵉ sale de este verbo. v. g. *camanicayi inoacasi yucha.*

N.

Nusatau. Preguntar. Este verbo pide esta particula *Yucha* en la persona q.ᵉ se pregunta. v. g. *Nusatau giucha* te pregunto q.ᵈᵒ acompaña a este verbo cosa acerca de la qual se pregunta, se pone a la cosa preguntada esta posposición *Naco* q.ᵉ significa *en.* v. g. Preguntales las cosas q.ᵉ enseñé. *Isatau naucha nuebedanicaimi daida naco.* Nota q.ᵉ aq.ˡ *Yucha* en composicion pierde la *y* y se junta con todos los pronombres.

Catálogo Real Biblioteca.

Nombre = *Gidenasi.* Este lo verbalizan. v. g. *S.n Juan rigidenayu* Bautista.

Naco se puede juntar con verbo. v. g. *rirraca Naco.* Enbeber = *Nuedacananinimiba* naco.

O.

Oir con respeto a alguno = *Nuemiu cabaunicayi.* a algunos = *Nuemiu cabaunibeni.*

Ocupar = *Nubabatuedau.* v. g. *Edacananicasiba riucha.*

P.

Preguntar = *Nusatau* ut sup. fol. hoc y añado q.e la pers.a interrogante no admite el *yucha.* v. g. al q.e pregunta = *Isaterri irru.* el *yucha* es ad libitum. v. g. *Isatanimiuni.*

Pedir = *Nuemau.* este verbo va acompañado con el *Yucha* posp.to a la persona á quien se pide. v. g. *gemau Dios yucha.*

Perdonar = *Nuyabaidau.* v. g. *giyabaidau guaucha.* It. *Dios riyabaidanimi riucha S.n Pedro.*

Pensar ó acordarse = *Nuedacananiuba,* admite *naco* pospuesto a lo pensado. v. g. *nuedacananiuba giuchani naco.*

Q.

Pág. 37. | Que. Aunq.e el Romance lleve *que,* ó haya verbo determinante, puede ponerse fuera de infinitivo el determinado. v. g. No sabeis q.e spre hago la voluntad de mi P.e? *Coacao yayurena machuaca numeda nusaricana ibabaitacare ya?*

R.

Reconvenir, ó avisar = *Nuibau.* v. g. *Nuibau girru.* Item. te aviso de ello = *Nuibau rinaba girru.* It. aquellos los avisaron de ellos = *Naibanimiu nanaba.* Aq.l *rinaba* se varia conforme se junte con q.n se juntare. v. g. Avisanos de ello = *gibau rinaba guariu,* vel, *gibau guariu,* porque èl *rinaba* no es ad libitum, porq.e se declina, y es lo mismo q.e *rinacucha.*

Relativos: lo principal, porq.e nos crió Dios = *Chunisay ritege cana riquenuedanimibi Dios.*

S.

Soy = Nuayu. v. g. siendo Niño Jesus, siendo varon, siendo mozo, obedeció a sus padres = *Jesus quira catani, guasaricaberri catani, oculirria jui catani rimedani mirisaricananay ibanacare.*

Salir al encuentro = *Nujunítau:* con q.e el pronombre inicial cae sobre la cosa encontrada, ahora sea encontrado yo, ahora saliendome al encuentro. v. g. Encontré muchas culebras = *Caruna ay najunitanimi nuriu.* Y lo mismo en este romance = Salieronme al encuentro muchas culebras.

T.

Temblar = *nucurrua.* Este verbo va junto con *Ibaonina,* que significa el miedo, el qual nombre va junto con el pronombre de la persona temida. v. g. *remicata S.n Pedro Isatenay riucha ricorrunimiuba nabaonina.*

| V. Pág. 38.

Verbal en bilis. Este se conoce por esta particula *Nayija* en la final. v. g. *macabacanayija* — invisible. tambien es nota de participio de presente, y de preterito estas particulas *yija, mija, nija.* v. g. *manoacamanimija* = los bautizados. *mebedacanija,* los q.e no creen, ó los no creyentes.

Y.

Ynfinitivo, los acabados en *iu,* no pierden nada en el infinitivo. v. g. *nuniquiu,* infinitivo = *nuniquiuca.* Admiten reflexión. v. g. *numedaca, numedacaba,* q.e se hará, *rimedacajuba,* que resplandece, ó resplandecer *vcuniuca* ó *Babatuicabi* estar ocupados.

Cap.o 2.o Del verbo substantivo Vyuna, y de su notable variedad.

Para estos tres romances *Yo soy, tengo,* y *estoy,* hay notable variedad en este verbo, como se colegirá de los varios modos de explicarse, como se verá por los explos sig.tes: *Yo soy, estoy* y *tengo* = *Vyuna.* Tu eres, estas y tienes = *Vyugi* = Aquel esta, es y tiene = *Vyuni.* Nosotros somos, estamos & = *Vyubi.* Vosotros sois, estais y teneis = *Vyuy* = Aq.llos son, están y tienen = *Vyuna.* Este es el primer modo y tiempo, y de el sale toda la variedad sig.te de donde se colegirán los otros modos y tpos.

Estoy triste = *Quedaca nanetauna* = Estas o llena eres de gracia = *Casia muta yo vyugi gracia yaca.* Esta alegre = *Casarrumauni.* Estamos enfermos = *Chainamaubi.* Estais enfermos = *Chainamauy.* estan enfermos = *chainamauna.* Aquel esta = *Yerri,* vel, *Jerricay.* plural. *Jenay.*

La que es = *Jechua.* Ser, o esencia = *Jacāsi.* Donde esta tu P.e? *tariani gisaricana?* vel, taria. Ay está. *Ay ujani.* Donde estas? *tagiani?* Hay muchos mosquitos = *carruna anicho aiujana.* La tierra q.e esta
Pag. 39. aqui = | *Cainabe cariani.* Quando vivió, ó estuvo vivo = *Cabicatani.* Quando moró en esta vida = *Vimanimicataba cabicasi naco.* Los q.e estan en este pueblo = *Chacare minanay.* Los q.e están en el Infierno = *Masicatare sana.* tendran remedio? = *Caidebe Sianaya?* Está rajado = *ribesiayu.* Esta gordo = *Quenay viuni,* vel, *quenauni.* Estoi bueno = *saicauna.* Estoi enfermo = *Chaina mauna.* Esto lo explican de ordinario diciendo = *Nubarinau,* con q.e dicen ponderando = me muero.

Los que estan aqui = *guayare, Yyenay.* Hay mucho calor, o lo hace = *Amo ayujani.* Estoi con hambre, o tengo hambre = *Inaisi sauna.* Estoi flaco = *Nujurrayu.* Estoi cansado = *Chamare una.* tengo calentura = *cunamisauna.* tuvo calentura = *Cunami sanimiu.* tuvo calentura mucho tpo. = *Cunami sanimiute.* Está vivo = *ria Cabija.* Estuvo = *rianimiu,* vel, *cabiujanimiu.* Está en trabajos = *Manariuni.* Que dia es hoi? = *tainasia erri rigidena guarege?* Los q.e son del Guaviar = *Guaviare gesana.* Ay hombre = *Inaisiria.* Va a más la calentura = *Cunami decuremauni.* Este está bueno = *Viani saica riaca.* Estando yo en el pueblo = *Nuyacata chacare irrico.* Sabremos = *guayurena.* Pedro que estuvo aqui = *Pedro yyerrimi guaiare.* Siendo yo como este niño = *Quira cariani chucatana.* Seco, estando seco = *Macarra catani.* Sabes lo q.e hay en el monte = *giarena tainataca yerri Abacaibe?* el otro q.e está aqui = *Abata cariani.* Es bravo = *Cabareuni.* Está alto de ti = *Acay giucha.* A quien quiere por marido? = *tainasia rubabaita nicay ruinirribena?* De alli es = *nenege say.* Donde estas? = *tataca giani?* Mucho tiempo ha que no te veo. *Bainacute*
Pág. 40. *coacao nucabanimiuji.* Rota está la camiseta, ó abuge | reada = *suberre unicasichugirrai.* Roto está el vestido = *ruacanau ibaresi.*

Cap.º 3. De algunos equivocos de esta lengua.

Ba = garganta, puente. *Carisi* = espuma, un pajarito pechiblanco. *Carruna tacay* = espantoso. *Carrunicanatayi* = desdichado, pobre, miserable. *Casibari* = pala, baso. *Ebasi* = poder, ardid, arte, ciencia. *Nubariu* = cerrar la puerta, cubrir, quemarse, arrojar el agua. *Nubau,* lavar, entregar. *Nubayu* = hilar, bostezar. *Nubadau* = Estribar, apretar una cosa con otra. *Nubadau carraje* = hacer ollas. *Nubebedau* = rascar y resolver. *Nubarruayuba* = entrar, levantarse, alojarse, ó parar en algun lugar, y salir del vajel. *Nubichuayu* = cortar con cuchillo, y pelliscar. *Nuarrau* = volar. *Nuarrau riucha* = privar. *Nuarrudau* = for-

zar, arrastrar. *Nuasacareu* = resistir, contradecir, replicar, porfiar, altercar. *Nucau* = cabar, arrojar. *Nucamau* = embriagarse, pescar con caña, y dar aire. *Nucaitai* = regañar y ladrar. *Nucaidau* = Empezar, reir, abortar ó mal-parir. *Nucarrau* = desbaratar y multiplicar. *Nuchacau* = apagarse. *Nuchacauba* = mudarse o remudarse. *Nuchaquedau* = pagar y apartar mudando. *Nuchanau* = cocinar. *Nuchanasichay* = encender fuego. *Nuchanayu* = pegar, ó unir una cosa con otra. *Nuchana* = poner la olla. *Nuchuachuedau* = cribar, cardar. *Nuchunua* = temblar. *Nuchuniu* = componer. *Nuchuniuna* = pacificar. *Nucubanaidau* = arrolar y dar vueltas. *Nucunu* = ocicar y barrenar. *Nudurru* = herir, acuchillar, sembrar mais. *Nuebau* = | poder, responder. Pág. 41. *Nueba nibicaucha* = defender. *Nuebedau* = creer, enseñar. *Nuebeda* = obedecer. *Nuebedauba* = Aprender, te obedesco. *Nuebedau girru. Nuemau* = pedir, rogar, quemar. *Nugiayu* = huir, soplar, salir de alg.ⁿ lugar, tocar flauta, y peinar. *Nuiabaidau* = perdonar, hacer parar. *Nuyubau* = pararse, dejar, descanzar. *Nuyedauba* = mostrarse, y el dedo indice. *Nuinu* = ir, venir, hallar, llegar a algun lugar. *Nuínuayu* = matar, golpear, tocar tambor, ó otro instrum.ᵗᵒ q.ᵉ se golpea. *Nuisa uni* = cargar agua. *Nuisaiyu* = acostumbrarse. *Nuisaiyu masicaibe naco* = acostumbrarse al mal. *Nuayu* = dar, poner en algun lugar, enterrar. *Nuyau,* ser, comer, estar. *Nuyaunubare* = me visto. *Nujuriu* = amolar, moler, raer raspando, entregar y moler en piedra. *Numacau* = dejar, soltar. *Numachanidau* = afear, hacer feo. *Numachanidauba* = rendirse, fatigarse. *Numayu* = dormir, convidar. *Numau* = decir, pescar con caña. *Numauba* = morar y habitar. *Numeda* = hacer, y cazar. *Numidu* = arrancar, desnudar. *Numidu dumasi* = hilar. *Numidau* = Asar. *Numagirriayu* = parir, pujar, hacer fuerza. *Numuredau* = aclarar lo q.ᵉ está espeso, mirar con ojos airados. *Numuredauniyu* = aguar, atisbar. *Nuirrau* = beber, hacer la barba, carpintear, subir, azepillar. *Nunenidau* = esperar, aguardar. *Nunibau* = escoger, y espulgar. *Nuquesidau* = borrar, abisar. *Nusiduayu* = besar, chupar, fajar. *Risiduayu ida* = varar la barqueta. *Nusubayuibaresi* = vestir, ensartar. *Nusucuayu* = coser, agonizar, boquear, tener hipo. *Nusiquiayu* = | abrasar, Pág. 42. exprimir con las manos, y torcer la ropa. *Nutuayua* = embijarse. *Nutuayu* = espetar. *Nuucau* = cabar, punzar ó picar. *Mauteda canayija* = innumerable infinito. *Quesinayyuni* = nacer el arbol, y arraigar. *Ribabaita camanica* = se quiere huir. *Ribadayua* = podrirse, caerse la casa, desbarrancarse. *Ribadauba* = caerse un palo. *Ricacanao* = romperse la ropa, cacarear. *Rigichu* = su nerbio, su vena, su pulso. *Rigicunami* = su pecado, y carne destrozada. *Rijucau* = consumirse la vela, dar fin, disminuirse, faltar. *Rina* = su carne. *Rinā* = su Bazo. *Risigi* = su cola, su nalga. *Ruedanimiu, racabica chaucu* = le dejó medio muerto. *Ibaresi* = vestido, lomo.

Catálogo Real Biblioteca.

MODOS DE DECIR UNO

Vna puya = *Abâju puya.* Vna luna = *Abacoa Querri.* Vna piña = *Abanai nanana.* Vn tercio = *Abagia tercio.* Vn hacha = *Ababai chusi.* Vn hombre = *Abai guanecataberri.* Vn Platano = *Ababa pratuna.* Vn tigre = *Abanai chabi.* Vn pueblo = *Abajucu chacaresi.* Vna pulga = *Ababai cabenirri.* Vna lanza = *Ababai chabina.* Vna cucaracha = *Ababai baderria.* Vna camiseta = *Abagirra Camiseta,* et sic de vestibus. Vna fresada = *Abagirra fresada.*

Fol. 1.	CASTELLANO	ACHAGUA
		A
	A preposicion	Re.
	A, ôla, â ola	Sige.
	Ay donde estas	Jia catare. Donde yo estoi. Nuya catare.
	Abajo, rio abajo	Caírricure.
	Abajo de la mesa	Mesa yagiba.
	Abulto	Macabaja, vel, mananacay.
	A buen ojo	Tuisibaríniyu.
	A caballo	Ema ita.
	A Dios	Dios yagicha.
	A dos manos	Juchama cagínama.
	A escondidas	Cabayenita.
	A escuras	Catabacatata, cataba canitainamata.
	A espacio	Matata.
	A lo menos	Chaucutacata.
	A la par conmigo	Nujunitege.
	A modo de hombre	Guachuaní berrichu.
	A no nada, por poco	Bateba bisimacha.
	A disgusto, de mala gana	Jacarija.
	A hombros	Nasejucu íta.
	A mi	Nuríu. A ti = Jirru.
	A pedazos	Jubejubeta.
	A porfia	caquirrímiyí beni.
	A pie	Nucabacaisa.
	A pique	Nuquetayu, Nutabinao, Nuajuayua.
	A rienda suelta	Carracasata.
	A sazon	Catauni.
	A trechos	Isirrídata.

CASTELLANO	ACHAGUA
A trueque de casabe	Berrí ibení. + benimí.
Aun, esto es, todavia	erri naja.
Abas	Bírití.
Abahar, echar vao	Nugía nucaresaba.
Abalanzarse	Nudanayuba.
Abaratar	Nurraídau ribení.
Abarcar	Nusíquiayu.
Abarca, zapato	Ibamasí.
Abarrancar	Nutabínao.
Abastecido	Cababaídacayí.
Abasallarse	Numacucamedauba.
Abatir contra el suelo	Nudanayu cainabe ínacure.
Abatir, derribar	Nurrubaídau.
Abatirse, humillarse	Nucharedauba.
Abajar algo de arriba	Nurruquedau.
Abajar la cabeza	Nutagedau.
Abajarse	Nurrucuayu.
Abeja	Mabayanirrí, vel, maba.
Abertura	Disidacagiba... del monte = Abacanu.
Abismo	Çayabanage, Cayagibe.
Abibar	Nucabedau.
Abispa	Aíní.
Abispero	Anejumorru.
Ablandar	Nuyamayamedau, Nupilípilidau.
Ablandarse, deterrirse	Nujudu.
Ablandar, derretir	Nujududau.
Abogar	Nuebauníbícaucha = Nuemauríbicaucha.
Abogado	Masarray.
Abollado, arrugado	Ibirrílli.
Abollarse	Risíbírríuba.
Aborrecer	Nuchaníu, Numenínau.
Aborrecerse unos á otros	Guachaníaycauba = Guameninayacaba.
Abominable	Cachanínatacayi... Que causa horror = Maunasí, vel, Carrunatacayí.
Abonanzar el tiempo	Chumidau.
Abortar	Nucaídau, vel, Nuucau.
Aborto	Caídanícaisimí.

Fol. 1 v.

Fol. 2.

CASTELLANO	ACHAGUA
Abrasar	Nusiquíayu.
Abraso	Isiquíacasi.
Abreviar	Numuyenedau, Nucaibaniu, Nubaríbarídau, Nuquaríguarídau.
Abreviar lo largo	Nurridau.
Abrigarse	Nutamuba.
Abrigar a la candela	Nucabana.
Abrir	Numecu.
Abrir hendiendo	Numesíayu, Nusidau.
Abrir los pies	Nusabauba.
Abrir sajando	Nudadanaídau.
Abrirse la olla	Ribesíayua.
Abrirse el cielo	Rimecuba... La tierra = Ribesiayua.
Abrumar	Nuatedau.
Abroquelarse	Nutamubaímabaré siyuba.
Absolutamente	machaja.
Absolver, desatar	Nubasaídau.
Absolucion tal	Ibasaídacasí.
Abstinencia, ayuno	Dacasíba.
Abstenerse, ayunar	Nuídagua.
Abstenerse, gastar poco	Nudanídau.
Abuela	Chayí, vel, Nurruida.
Abuelo	Abí, Nuberrí, Abínay.
Abultado	Maníyí, vel, Maureyí.
Abultado de rostro	Cananítayí.
Abundar	Ichabatua.
Aburrir	Nugiquedau, vel, nuaquedau.
Aburrirse	Cacanijucutauna, Nubabaíbirriu, Nubabayarrata.
Fol. 2 v. Abuso aguero	Cayubacaíbe, vel, Ibirriu nubaba.
Aca, aqui	Guaiare, jarra, Agíani, Agíabí.
Aca, ven aca	Guaiare bituagi = Jiuyu Guayare.
Acabar lo empezado	Nunisau, Nubachua, Nubachuriayu.
Acabar faltando	Nujucau, vel, Amarra uní.
Acabarse, faltar	Nujucau, vel, Chaucuata.
A cada uno reparte	Nutabai, Nujutabenímí, Gichugiu, Gichugíunaríu.
Acaecer	Riyarinamacachu.
Azafate	Guariqueno.
Acallar	Numanumayuni.
Acallarme	Numanumayua.

CASTELLANO	ACHAGUA
Acardenalado estoi	Muduchubatana.
Aquerenciar	Nuisedau.
Aquerenciarse	Nuisayuba, vel, Nuisaiyu.
Acarrear	Nubedau.
Acariciar	Numananedau.
Acatamiento mio	Nucubaba.
Asabache	Menesiba.
Acechar	Nuerratuedau, Nucacuedau.
Acedia	Isacuini.
Acedo, agrio	Camayi.
Acedarse	Camauní.
Acelerar	Nubaribaridau, Nuguariguaridau.
Acepillar	Nuirrau.
Acercar	Nurrunidau, Nurrimichaidau, Vrriminuacaní.
Acercarme	Vrruniuna, Vrrunichauna, Nurruniuba.
Acertar, hallar	Nuino rinaco.
Acezar como los fatigados	Seseyu nubaba.
Acerca de mi, ó junto a mi	Nutege.
Achacar	Nuyau, Cababairricuna.
Achaque	Barinacaresi, Chainamacasi, Ariasicay, mucuni. Fol. 3
Achacoso	Ariasicaisa.
Achacoso estoi	Chayiuna, chainamauna, Cumucuniuna, Nubarinau.
Achaque, escusa	Ibicauchacasi.
Achicar	Nurraidau.
Achote	Jirri.
Achicarse	Nurraidaugua, Nuiyuba, Nudidiuba, Nubirriuba.
Acicalar, sacar punta	Nubisuayu, Nuchuniu, Nujurriu, rijuata.
Aclarar lo obscuro	Nucuniadau.
Aclarar lo espeso	Numusedau.
Aclararse el dia	Vcuniu, Chunidau erri.
Acocear	Nubabayu. Patear = Nubabedau.
Acoger, entrar	Nubarruedauyu.
Acogerse a otro	Nucanacau irru.
Acometer	Nuena rinacore. Saltar = nuenu.
Acomodar, componer	Nuchuniu.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Acompañar	Ticunicaibena, vel, ritarita bena.
Acordar	Nuedacananedau.
Acordarse	Nuedacananiba.
Aconsejar	Nuniquiuchuanísí.
Acostarse	Nurrubísidau, vel, Nurrubayuba.
Acobardar	Nucarradau.
Acobardarse	Carrunucabau.
Acrecentar	Nuayunitare.
Acrisolar, limpiar	Numetuayu.
Acribar	Nuchuachuedau, vel, Nugichu.
Activo	Jumenayi, Camedacacayí, Guariguari.
Actividad	Jumenay.
Acto, accion	Medacasí.
Fol. 3 v. | Acto, lo hecho	Medanicaisimi.
Acuchillar	Nudurru.
Acuchillarse	Nudurruacaba, vel, Guadurruyacaba.
Acuerdo, relacion.	Menacasiba.
Acuerdo, estar en su acuerdo	Nuayunubite enaba.
Acusarse	Nuibao, Nunaba.
Acusarle	Nuibau rinaba.
Aceite, jugo	Yabesí.
Adelantarse	Nuabana.
Adelante de mi labranza	Chegeyaja, Nucaginaninaco.
Adentro	Lirrico.
Adentro de cosa líquida	Riaco. v. g. Riaco uni, vel, Iniaco = adentro del agua.
Admirarse	Nuadedau.
Admirac.ⁿ interjeccion	Neba! Ayate! Paya!
Admiracion	Yadedacasi.
Admiracion de cosa horrorosa	Api! vel, Pa!
Admirable cosa	Cadedacanayija.
Admirado	Cadedacacayi.
Adeudarse	Camaveniacareuna.
Adeudado	Camaveniacarecayi.
Aderezar, componer	Nuchuníu.
Aderezar, remendar	Nudegedau.
Aderezar de comer	Nuchanau.
Aderezarse	Nutuayua.
Adredem.te	Ribabagiyujaba.

CASTELLANO	ACHAGUA
Adelgazar	Nubisuayu.
Adicion	Tucuredacasí.
Adicionar, añadir	Nutucuredau.
Adorar, honrar	Cabaunita, vel, Nucabau.
Adobar, echar sal	Nusucayu.
Adormecerse	Numaidagua, Binibininutuí.
Adormecer á un niño	Namaidauní.
Adonde, ó, donde	tane. A donde estas? tagiane?
Adonde está?	tatacarianí.
Adonde estabas?	tatacagiacataminí.
Adonde fué?	Charetacan Rianímiba?
Adorote	Quiburí.
Adorotar	Nudurríu quiburí.
Adquirir	Nuenaricu.
Advenedizo, ó pasagero	Carralígerí.
Adversidad	Manaricay.
Advertir, avisar	Numenidau, vel, Nuibau.
Administrar, cuidar	Nunenidau, Nutuiyau rinaco.
Adulto	Manuibay. plur.[1] Manuibavení.
Adulto	Manuibacayo.
Afear, reprender	Nucaytau.
Afear, hacerlo feo	Numachanidau.
Afecto, amor	Ninasí, Iqueninacasí.
Afeminado	Canarrucarecayí.
Afectar, desear	Numacatayua. fingir = Nuenaidau.
Aficionarse	Nuquenínauyu.
Afeitarse, embijarse	Nutuayua.
Afeite, unto	Inesí.
Afeitar, cortar el pelo	Nudaru ribstesí.
Afilar	Nujuríu.
Afin, pariente	Nerrimasí. Enagenagerrí. enagerrí. plural = Enagenay. Mio = Nuenagerrí. pl. Nuenagenay.
Afilar, limpiar	Numetuayu.
Afligir á otro	Nugiquedau.
Afligirse	Nubabamesu yarrata, Samocao, Jucau, Masiunubaba.
Afligido	Quedacananetacayí.
Afloxar	Nucarracasedau, Nutamatamedau.
Afrentar	Numabaunidau.
Afrentar, ponerle apodos	Nucuísaidau.

Fol. 4.

CASTELLANO	ACHAGUA
Agachar	Nutagedau.
Agacharse	Nutagíuba.
Agalla de pescueso	Betuacaisi.
Agallon de pescado	Bisicayi.
Fol. 4 v. Agarrar	Nubinau, Nucagiu.
Agi	Iaria.
Agarrador	Cacagicacayí. Cabinacacay.
A gatas ando	Nuacunau.
Agente	Imederricay.
Ageno	Camínaricayi.
Agi!	Mesayi. Guechuguechuyi.
Agoviado	Cabariyi.
Agora	Chabaquejede. Chabacajade.
Agora poco ha	Chabacajadeca.
Agonizar	Nubabasucuayu, seseyunuba.
Aguero voluntario	Cayubacaybe.
Aguero fortuito	Enimay.
Aguerar, saber por agueros	Nuayurena Caiubacaibeyu.
Agotar	Nujusiu, Nujusídau.
Agradar	Ecusaica nuriu.
Agradable	Caninacayí.
Agradecer, dar en retorno	Nuayurijunítamí.
Agregar	Nuabasidau.
Agregacion	Iabacaidacasí.
Agraviar	Catareuna.
Agravio	Itaresí.
Agriar	Camauní.
Agrio	Camayi.
Agua	Vni. La corriente del rio = Vninanaba.
Agua llovediza	tubaría. Estancada = Ibaierriba.
Agua corriente	Carracayi vni. Clara = Cumayí, vel, cuniatay. turbia = Cariatay. Hedionda = Iasatay.
Agua caliente	Amoatayi.
Agua rosada	Ibisiiade.
Aguador	Vni iserrí.
Aguar	Numuredau vniyu.
Aguacero	Vnía.
Aguacero espeso	Sususuta.
Aguja	Isíduí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Agudo	Querreyí.
Agujeta	Cabaísi.
Agugero	Cayagibe.
Aguijar	Numuyenedau.
Aguanoso	Sasayí.
Aguardar	Nunenidau.
Ahorrar	Nudaniayu, Nudanidau.
Ahito	Rebichanare. El q.e lo está = Chanarisa.
Ahondar	Nucayanidau, Cayayínuacan.
Ahogar	Nusacomaidau.
Ahogarse	Nusacomao.
Ahorcar	Nucuayu.
Ahorcarse	Nucuayua.
Ahorcado, colgado	Canicaísimi.
Ahuientar	Nucarrudau.
Ahumar	Aremututavisa.
Ahumarse la comida	Masíberre uni, guabaidasi.
Ahumar pescado	Midesí.
Ay	Není. Ay donde estás = Ajaarra. Ay quejido = Ayo.
Ay de mi	Nuya migí deya. Ay de ti = Jiya migí deya.
Ay de aquel	Riya migí deya.
Ay tener	Yerrí. No ay = queníu.
Airarse	Cabareuna.
Airado	Cabarecayí, Cabarebí.
Ayre delgado	Tujube.
Ayre brisa, ó oriental	Camuy.
Ayer	taiquicha. Antes de ayer = Ateane. Antes de antes de ayer = Alcteani.
Ayudar	Numeda ribícaucha.
Ayuda, geringa	Ypisiuna.
Echar la geringa ó ayuda	Nupisidau.
Ayuno	Dacasiba.
Ayunar	Nuidagua.
Ayunar, no comer	Nununísiuna, munisísauna.
Ayuno tal	Munisí.
Ayuno, carestia de pan	Maguaja.
Ay carestia	Mabajai.

Fol. 5.

Fol. 5 v.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Ajuar	Babacaíbe daida.
Ajustar, emparejar	Ribítabanuacarí.
Ajuntar, allegar	Nuabacaídau.
Ajusticiar	Nuayu lírru rigicunamí ibení = barinacaresíyu.
Al	Re.
Al invierno	Vniabeyage.
Al verano, ó por tpo del verano.	Camuiyage.
Al mais, ó por tpo del mais	Canare.
A la noche	tayegerre, tayegetua.
A la media noche	Decucatamí.
Al amanecer	Quirracata errí. Erriagerre.
Al cantar los gallos	Cabamaimaidaju.
A la tarde	taicarerre.
Al comer	Nuyacata.
A la tierra.	Cainabenacure.
Al hombre	Nusejucuita.
A la postre	Rimacademí.
A la par	Rijunitege.
A la otra vanda	Bagiare.
A mi lado.	Neemegeba: Nuemonaco.
Ala de Ave	Rinabay. Siva.
Alado, q.e tiene alas.	Canabaicayí.
A la vuelta mia	Nuínucamí.
A la mañana	Nanurecaja. Carruchaibatete.
Al otro dia	Carruchanamí.
Alabar	Cabaunitanuta.
Alacena	Bariacarrusí.
Alameda	Abaca.
Alarde, muestra	Jiedacasí.
Alargar	Nuducuayu.
Alargar, tirar	Nutesu. Soltar = Numacau.
Fol. 6. Alargar labranzas, ó casas	Nucarrau.
Alargarse, tardarse	Carramauna, Nutaicaredauba.
Alarido	Ymaidacaresí.
Alhaja	Babacaibe.
Alba, aurora	Manurecaja.
Al Alba	tucamarracataja.
Albahaca, cierta hierba	Mabeya.
Alborotar, espantar	Nucarrudau. Enojarle = Numeda ibirríca ribaba.

CASTELLANO	ACHAGUA
Alborotarse, gritar	Numaydau. Enojarse = Cabareuna.
Alcagueta	Carrimacacayo.
Alcanzar, conseguir	Nuenarícu.
Al q.e va delante	Nuínurinaco.
Alcanzar, entender	Nuayu nubite enaba.
Alzar	Nunacu.
Alacran, animal ponzoñoso	Aquetu. Picar el = Ruicau.
Alar de la casa	Risícachariuna.
Alcoba	Abaricu.
Al redor de mi	Nutege.
Al rededor andarle	Nucajucuedau.
Almirez	Anarrimi.
Alegar por mi	Nuebau, Nubicauchaba.
Alegrar	Nusurrudau, Nucayanidau, Nubinatau.
Alegrarse	Nusurrua, Casurrumauna, Nubinatauba.
Alegrarse, reirse	rucaidau.
Alegria	Jurrumasí; Gerresí: Icaidacaresí.
Alegre	Casurrumacayi: Guabasíjuniba.
Alentar	Nuchuníuribaba: Nudananedau.
Aliento	Banatacaresí: Dananisí.
Alentarse	Nudananiuba: Canananíuna.
Alentarse en la salud.	Nuebanauba, Nuebanatauba, Decurenamau, Saicauna, Nuebatau.
Alesna	Cunubasí.
Alejarse	Nuabadechuchare. Fol. 6 v.
Alforxa	Ytecaisi.
Albergue, rancho	Síchaita.
Algo	Babacaibe. Parte = Rena.
Alguno de los hombres	Guanecatabenaiena.
Algarrobo, arbol	Aanay.
Algodon	Dumasí.
Aljaba	Yanibesí imaca.
Aliento, respiracion	Caresasí.
Aligerar	Numesedatau.
Alimentar.	Nudabínauyu.
Alimentarse	Nudabínaba.
Alimento	Guabaidasí.
Alimentacion	Ydabinacasi.
Aliñar	Nuchuníu.

CASTELLANO	ACHAGUA
Alisar	Nuquesidau.
Alisado, ó liso	Quesiyi.
Alisar quiripa, q.e es unas como cuentas q.e hacen los otomacos y las ensartan	Nujuríu chucuchucu.
Alla	Charede, Nenijerre.
Alla vamos	Guayubabe, vel, guayubanere.
Alla á los montes	Bachanairre.
Aliviar	Nucayanidau.
Aliviar el peso	Nuarridau ritenibe.
Alla lejos	Decuchare.
Alivio	Caianidacasi.
Allanar	Abananiayu.
Allanada cosa	Abananiayi.
Allegar, juntar	Nuabacaidau.
Allegar, juntar grano á grano	Nugidaidau.
Alli	Neeni.
Alma	Guabasi.
Almacigo	Risiña.
Almidon	Rerrida.
Alpargate	Ibamasi.
Fol. 7. Alquiler	Benissimi.
Alquilar una bestia dicen = pagar su lomo	Nubeniu Emaibare.
Al reves	Abaure.
Aloja	Sucube. De mais = Sacoata.
Alojarse = dicen = parar, ó entrar	Nuyabau; Nubarruaiua.
Alojamiento	Yiabacarrusi.
Alta cosa	Ycayi. De cuerpo = Manuibai.
Alto esta el sol	Acayu erri.
Alto de aqui. vamonos	Aba guayeje.
Altamente	Acaita.
Alteza	Manuicasi, manucaicasi.
Altivo	Ybacairria yerriba.
Altives	Ybacairriacasiba.
Alteza de animo	Guabasimanuicai.
Altercar	Nusacareu. Vnos con otros = Nucanao.
Alumbrar	Nasacariacaba.
Alumbrar relampagueando	Berruberrutau.

CASTELLANO	ACHAGUA
Alvedrio	Guabasiyujaba. De mi libre alvedrio = Nubabají yujaba.
Ama q.e cria	Ydabina yechua. Señora = Gucarrusí.
Alzar	Nunacu, Nubarruedau.
Alzàr de obra	Nuyabau.
Alzarse	Nubarruayuba.
Alzarse con todo	Nudarrianíayu menamí arrebana.
Amo, Señor	Guacaresí, plur.[1] guacarínasí, guacanaisí.
Mi amo	Nubacarí.
Amo de casa	Cuitaminarí.
Amo principal	Chunisay.
Amar	Nuqueninauyu, Caninanuríu.
Amagar	Nubauríu.
Amago	Baurícaresí.
A manera de	Chu.
Amanecer	Jucamarrauní.
Amansado	Camananica, Canecatayí. Fol. 7 v.
Amansar, ablandar	Nuya maya medau.
Amarrar	Nubagiu, Nusíduayu, v.[1] Nudirríu.
Amarradura	Bagísí, Ybaguína.
Amarga cosa	Ygísíuí.
Amarga bebida	Ygisiatai.
Amargar	Ygisíuní.
Amargura	Ygisícasi.
Amarillo	Merrequeyí. tierra amarilla = Mereque.
Amarillar	Merrequetau.
Amasar	Nusubírríayu.
Ambicion	Yatanísi.
Ambicioso	Catanícayí.
Amigo	taricayo.
Amigo	taricaí. plural = tariquenai.
Amigable	Caninacayí.
Amistad	Ytarícasí.
Amolar	Nujuríu.
Amontonar	Nuetaidau, Nuabacaidau.
Amor	Nínasí, quenínacasí.
Amor seco, cierta hierba	Juchanacarrere.
Amoroso	Caquenínacacayí.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Amorosam.te	Caninata.
Amortajar	Nusucuayumasicasimiibare.
Amortecerse	Nubarinadamaba.
Amortiguado color	Culirruyi.
Amparar	Nurruniquedau.
Ampo de la Nieve	Jarajara inanibe.
Ampolla del agua	Vní icare, vel, Vnicare.
Anade, Vuana	Cumata, bibina, berrují.
Anca	Ysigí.
Al anca de mi Caballo	Ema igisi naco.
Ansias, arqueadas	Cacure saníu.
Ansias tengo de vomitar	Cacure saníu nubare.
Fol. 8. Ancha cosa	Manuaricuyí. Ancho vagel = Manuayi. Ancha ropa = Manugírrayi. Ancha hamaca = Quecuyí. Ancho río = Manubayí. Ancha hacha = Manubayí. Puerta = Manuanu mayí.
Anchura	Rimanuricuca.
Animo	Dananisí.
Andar	Nuaba, Nuayva, Nuaca.
Andarle, moverle	Nuginaidau. Meneandole = Nubenubenudau. Al rededor = Nugirricuedau.
Andar á pie	Nucabaiuba, nuaba.
Andar perdido	Nugiginau.
Andar á tientas	Nugisaídau nuyau.
Andar á gatas	Nuacunau.
Andar arrastrando	Nuarrudauba.
Andar al trote	Nuchajuchajuyua.
Andar buscando	Numorrudaidau.
Andar llorando	Nuichadaidau.
Andarseme la cabeza	Nubitabenubenua.
Andar sonando adentro	Caducudunî chirrichirriunî.
Andariego	Caginacacayi.
Andas	Ribacuna.
Andamio	Ybatesi.
Andrajo	Rísidabenii.
Andrajoso	Dubadubayi.
Anegar	Nupurunaidau, Nuisadau.
Anegarse	Nupurunau, Nuisau.

CASTELLANO	ACHAGUA
Anhelar	Nubabajucau.
Anhelito	Caresasí.
Angel	Angelerri, vel, Angeligerrí. pl. Angelibeni, vel Angelinai.
Anillo	Cagesi graribaje.
Anima en el cuerpo	Gabasí. fuera de el = Guabasimí.
Animal	Cuesí. pl. = Cuesinay, vel, Cuesigerrí. Fol. 8 v.
Animar	Nudananiayu, Nudananedau.
Animarse	Nadananíatagua.
Animarse en la salud	Nuebatauba.
Animarse la criatura	Yrrairrimiujaníquiba.
Animo, valor	Dananisí.
Animoso	Cadananiyi, Camedequenicayi.
Animosam.te	Cadananita.
Ano	Guachugí.
Aniquilar	Numaderrau, Nujucaidau.
Anoche	Atetayijeaní.
Anochecerme	tayegeuní.
Ante mi	Nucubabare.
Antecesor	Nubechasaimí.
Antecedente	Quechasay.
Anteponer dicen escoger	Nunibau.
Antepasado	Bainacusaní.
Antes	Quecha.
Antes de ahora	Chabacaje desaibecha.
Antes de mi	Nubecha, Nubecha reba.
Antier	Ateane.
Antiguo	Bainacusaí.
Antiguam.te	Ebite, bainacute, bainacu.
Antorcha	Canasí, Camarrasí.
Antojarse	Numacatayua, Viyetaunubaba.
Antojo de comida	Riyuabanuriu guabaibasí.
Antojo, deseo	Ymacatacaresiba.
Antojos de vidrio	Juijucusi.
Antojadizo	Catanícay.
Añadir	Nutucuredau.
Añadidura	tucure. Lo q.e se da de mas = Ritaresai.
Añadidura á lo q.e se compra, ó vende	Risamarenami.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Añejo	Vgitaimi.
Angosto	Auriajuyí. Si es casa = Aurericuyí. Si ropa = Auregirra. Si rio = Aurebai. Si petaca = Aureyi. Si camino = Aurebaí. Si palo = Auriajuí. Si embarcac.ⁿ = Auriayí.
Fol. 9. Angostura del rio	Risiquiacagíba.
Año	Camuí. Año pasado = Camuiminacote.
Anublarse el cielo	Cataimareuní.
Añudar	Nuejuayu.
Aojear	Nubarínaidau tuisiyu.
Apacentar, alimentar	Nubadinauyu. El ganado = Nunenidau.
Apacible	Cachuniquebeyí, Canecatayí.
Apagar	Nuchacaidau.
Apagarse	Nuchacauba.
Apaciguar, hacer paz	Numedachunai.
Aparador	Guariacaisí.
Aparato	Barímedacasí.
Aparejar	Nubarímedau.
Aparecer	Ecuna, nuyedauba.
Aparicion	Ecucasí.
Aparecido	Ecuyí, plur. Ecubení.
Apartar	Nusirridau, Nusirriu.
Apartar mudando	Nuchaquedau.
Apear	Nurruquedau.
Apearse	Nurrucu.
A pedazos	tubejubeta.
Apedrear	Nucabíbayuní.
Apegar	Nuchanayuní.
Apegarse	Nuchanauba.
Apegado esta	Richanayacaba.
Apegadizo	Cachanacacayiba.
Apellidar	Nuayu, rigidena.
Apellido	Cuisaunasi.
Apetecer	Nubabachaca.
Apetito	Ribabachacasi.
Apetitoso, sabroso	Yubiyi.
Aplacar	Numananedau.
Aplaudir	Nuebada.

CASTELLANO	ACHAGUA
Apocar	Nuarraidau.
Apodar	Nucuisaídau.
Apodador	Cacuisaidacacayí.
Apolillarse la ropa	Guarruma riyauba. La madera = Aycuba vegiiuní.
Aporrear	Nuinuayu.
Aporrearse	Nainuayacaba.
Apostema	Canibarisa, Caíubarí.
Apostemarse, hincharse	Numemauba.
Apostar, dicen, levantarse	Nubarruayua.
Aposento	Abarico.
Apoyar, poner puntal	Nuayu richaque.
Apreciar	Cabeniu nucaba.
Apreciar, poner el precio	Nuyedau ribení.
Aprender, enseñar	Nuebedauba. Concebir = Nuedacananiba.
Aprehension, imaginac.ⁿ	Edacananicasíba.
Apretar una cosa con otra	Nubadau, Nusiquíayu.
Apretar, instar	Nuquírriba.
Aprieto, travajo	Runicaí, Manaricai.
Apretador	Ysiduna.
Apresurarse	Nucaibaniu.
Apresurado	Guariguaricayi.
Apriesa	Guariguarita, Berrunama, Madecucaja. Quechaita guariguarí.
Aprisco	Yiacarrusi.
Apropiar p.ª si	Nucamanayo.
Apuntar, mostrar	Nuyedau.
Apuntar con el arco	Nuarraídau, Nuchabídabarínaco.
Apurar, limpiar	Numetuayu.
Aquatil	Vníasaí.
Aquella, propria	Rua, Ruaja, Ruade, Ruajaruane.
Aquel	Ria, riane, riade.
Aqueste	Riaja riane.
Aqui	Guayare, afí, aní.
Aqui donde estoi	Agíachí.
Araña	Ení. La tela = Ení icare.
Arañar	Nudaquerredau, Nudaquírriayu.
Arbitrio ó alvedrio	Guabasiyujaba.
Arbol	Aicuba. Su pie = ridaní. Su copa = rijuata. Su tronco = rinanaju. Su

Fol. 9 v.

Fol. 10.

CASTELLANO	ACHAGUA
	oja = ribaí. Su flor = ribí. Su fruto = rita. Su corteza = rima.
Arbol, palma real	Cusí. Coroso = dajui. Quitebe = idebe. guauda = Ibabe. Jobos = guechu. higueron = tucure. Iopo = yuba. Guaiacan = Cabina. Cedro = queberí. Sauce = Marisí. Seibo = gueni. Granadillo = Cau.
Arboleda	Abaca. Palmar = Cusianaí. Guadual = ibabianaí.
Arboleda pequeña	Babachayí.
Arco	Chabidausí.
Arco del Cielo	Arrabare.
Arco tirante	Cabariyi. floxo = tamatamayi.
Arcadas, darlas	Mucumucu nubaba.
Arder	Nubariu. Echar llamas = nujujunau, quirrameniuna, nupuqu.
Ardor	Baricasí ijujunacasí.
Ardiente	Amoayí.
Ardid	ebasí, ebabaí, cuaícaí.
Arena	Caina.
Arenoso	Catabeyí.
Armar casa	Nubarruedau cuita.
Armar	Cagesí siayarica.
Armadillo	Che. Grande = Aritaí, Vcarra.
Arnes, broquel	Ymabaresí.
Arracadas	Ybisi isíaní.
Arraigar	Cabarriuni, Cadurruní, Cariuní, quesinauní.
Arrancar	Numiduní.
Arrancar paja ó plumas	Nuerruayu.
Arrancar sacando	Numunuayu, Numunuedau.
Fol. 10 v. Arrastrar	Nuarruedau, Nuarrudau.
Arrear	Nucarrudau ema.
Arrebol	Ysanayíi.
Arrebolado, cielo	Errí quirramenicayí.
Arrebatado, hombre	Bare minarí.
Arrebatar	Nucaguí.
Arregasar	Nudidíu, nuísíu.
Arreciar el agua	Jusutauní.

CASTELLANO	ACHAGUA
Arremeter	Nuenu rinacure.
Arrepentirse, dolerse	Caíbiu, Nuríucagícunaquebena.
Arrepentim.to de los pecados	Gicunasí caychacaí.
Arrepentirse, mudarse	Nuchacauba.
Arrecifes	Yba Vniacosai.
Arriba	Aquerre.
Arriba de nosotros	Aquerre guabicau.
Arribita	Aquerreta, Aquerretarrimí.
Arribar, arrimar	Nurrunidau, nurrunichaidau.
Arribar, salir del Barco	Nubarruayuba.
Arrimarse	Vrrunichauna, Vrruniuna.
Arrimo, amparo	Chaquesí, chaderisí.
Arrodillarse	Nuisiu, Nuayu, Nurriaba.
Arrogante	Camadequenicayí.
Arrojar	Nuucau, Nadanayuni.
Arromadisado	Biarisaisa.
Arromadisarse	Biarisauna.
Arroyo	Babachabai.
Arrollar	Nubabanayu. Nucubanaidau, nutubiu.
Arrugar	Nubirridau.
Arrugarse	Nubirriuba.
Arrugado	Ybirriyi.
Arruga	Ybirricay.
Arruinar	Numanariu.
Arte, ciencia	ebasi, vel, cuaicai.
Artejo	Cagesibare.
Arteria ó vena	Gichusi.
Artifice	Ymederricay. Fol. 11.
Asa	Ribi.
Asar	Nuemau, numidu.
Asado	Midesí, emanisí.
Asador	Yatubasi.
Asma	Sesecasí. tenerla = Seseyunubaba.
Asmatico	Casesenicayí.
Asno, borrico	Ema.
Asco	Chanicasí. tenerlo = Nuchaniu.
Ascua	Sichainanaí.
Asaetear	Nuchabidau.
Asentar	Nubaidau.
Asentarse	Nubayua.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Asiento	Yarrusí, judaque.
Asentir	Nunichaberrí, Nuebeda.
Asestar	Nuarrau, Nuchabidau rinacure.
Aserrar	Nuiju.
Asi	Chade, chagide, chaude, chaujurrigide, chabacajade, chabetajurrigide, chasaride.
Asi como asi	Chaimiujatasíde.
Asi no mas	Vginiuja. Vginí, Vginaja.
Asi como yo	Nuyacachu.
Asistir	Numauba.
Astilla	Risidamí, risidanamí. hacer astillas = Nusidau.
Asoleado	Caibiasa.
Asolearse	Caibiasa.
Aspero	tarrajarrayi.
Astuto	Ebasiminarí.
Asadura	Riyabemí.
Asechar	Nucacuedau.
Asechanza, trampa p.ª q.e caiga alguno	Barra. La mia = Nubarrani, vel, vanatasí.
Asi es	Riayuja, riayujaní, riaquetaya, riabetaniya, vel, chaunide.
Asombrarse	Nuadedau.
Fol. 11 v. | Asombroso	Cadedacanayija.
Asta, cuerno	Charesí. De Hacha = Chusi icaba.
Asustarse	Nubiquiayua.
Asustar	Nubiquedau.
Atabal	Benaco. tocarlo = Nuinuayuni.
Atafagarse	Cananijutau.
Atado ó manojo	Abaisí.
Atajar una bestia	Nuinuayurinanejeba.
Atajar al q.e habla	Nubichuayu, richuaní.
Atajar el agua	Nubariu uni.
Atajar, cercar	Numeda ribai.
Atajo ó cercado	Ribaijucu.
Atalaya	Cacuedacutege. El q.e la hace = Cacuedacacayi.
Atalayar	Nubagiu, nuduriu, nusíduayu, nuejuayu, Nucacuedau.

CASTELLANO	ACHAGUA
Atascar	Nutabinau, Nutabanau.
Atascadero	tabitabibe, badacabe, suresurebe.
Atascadero, cosa q.e atasca	tabita biyi, suresureiyi.
Atender	Nurratuedau.
Atencion	Yrratuedacasí.
Atizar	Nudunuayu.
Atormentar, apretar fuertem.te	Caibinudirríuní.
Atosigar	Numanesaídau, Numanesau.
Atosigado	Manenisa, vel, Manenisaíta.
Atraher, ganar	Numananedau.
Atractivo	Ymananedauna.
Atrancar	Nuayu, richaderre.
Atras de mi	Nubajunareba.
Atras, vuelto	Nuejuayua, nuajunírreba.
Atras, dejar alguno	Nuechauní.
Atravesar por delante de él	Nubesona rínanírreba.
Atravesarle con la lanza	Nugedau rigebe, chavinayu, vel, nudurru ribege.
Atravesado está un palo en el camino	Ríbarígeba yerrí aícuba; guajuba rico.
Atrevido, sin miedo	Macarruníyíja, mababateníyíja. No se atreve = Catenítau ribaba, vel, teietau ribaba ricarrunina ricarrunina. Fol. 12.
Atrevimiento	Mababatenina.
Atreverme, obrar sin miedo	Nacarrumaju nudeda.
Atrincherar	Numeda agí, tribai.
Atrincherarse	Agí rico nuyau.
Atronar	Nuturrimau, v.l Nuturrunau.
Atronado, Griton	Camaídacacayí.
Atropellar	Nubadedau.
Atroz	Camadequenícayí.
Aturdido	Masarrai.
Avaricia	Yatanisí.
Avariento	Yatanicayí, catanibí.
Ave	Sijuí. Sibiu, sijuígerri. Jírraígerrí. p.l Jírraínay.
Aventajado en saber	Decurena mauquebacayí.
Avenida de agua	Manutabe.
Averiguar	Nusatau.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Avergonzar	Numabainidau. Numabainídauba.
Avergonzarse	Ybayuna.
Aver yo misericordia de ti	Nutegituirrunica.
Auditores	Emanai quemicabeni.
Aullar los perros	Numaidau, naichau.
Aullido	Ymaidacaresi.
Avisar	Numenidau, Nuibau.
Avisador	Camenidacacayi. Iberri.
Avivar	Nucabedau.
Avispa	Aini.
Aumentar	Numanudau.
Aumento	Numanudacasi.
Aun	Yiaijata.
Aunque	Ebicuta.
Aurora	Erri camarra.
Autor	Chunisai imederi.
Fol. 12 v. Avinagrarse	Camauni.
— Autoridad, honra	Guanisi.
Autorizado, honrado	Cabaunicayi.
Azuela	Yrraubausi.
Azul	Vregirrayi.
Azulear	Vretau, cagirraretau.
Azabache	Menesiba.
Antes bien, por el contrario	Maibanacachu.
Asi, de la misma suerte	Yacachu yerri.
Asta ó hasta q.e	Itege cana. v. g. hasta q.e veamos a Dios = Itege cana guacabau Dios.

B

Baba	Erruesi. Caerse = Dugidugiu rerrue.
Baboso	Querruebi.
Bacilar	Nubedua. De miedo = Nucurrua.
Bacia, cosa	Jusiyi, Jusiyija.
Baciar	Jusijanuacani.
Baciar en otra cosa	Nubetayu, derramando = Nunoayu.
Bacin	Ysutacagesi, isutacarrusi.
Baculo	tuanaresi.
Bazo	Casibari.
Badajo	Campana inuna, vel, Inene.
Badajear ó tocar campana	Nuinayu Campana.

CASTELLANO	ACHAGUA
Bailar	Nubabedau.
Baladi	Mabeniyi.
Bala	Enunanaí.
Balar	Numaidau.
Baldio	Mamedacacaísa.
Baldon	Cuísaídacasí.
Baldonar	Nucuísaidau.
Balbuciente	Gimagímanuma, vel, Cadacaniuri-neme.
Balsa	Gechu.
Balsamo, resina de Arbol	Ay cuba yabe.
Bayo, color	Yderruataí. Fol. 13.
Bañarse	Nugídau. A otro = Nuajuedau, v.[1] nugídaídau.
Bagaso	Ríabaimí.
Baguido de Caveza	tebacaimí. tenerlo = tebacaimí-sauna.
Bagear	Nugígínau.
Banco, Banca	Yarrusí, daba.
Bancos en el agua	Meteyacuí.
Banda	Yacoamategesay. A la otra banda del rio = Bagiare.
Barar el barco	Risiduayuida.
Barba, pelo	Ysinumasí. El encaje de la barba = Betaisí.
Barba, hacer la barba	Nuírravisínumasí.
Barbado	Casinumayi, Casínumabí, v.[1] Casi-numacayí.
Barbar	Rígíayu nusínuma.
Barbaro	Abacamínarí. Que no sabe hablar = Machuaaní cayíja.
Barba, raiz del Arbol	Barísíba.
Barbasco de raiz	Cuna. de ojas = Cunaí. De jabonci-llo = Suní. Echarlo = Numau.
Barbero	Ysínumasí írrerí.
Barbacoa	Vnucoa.
Barbecho	Mamare. hacerlo = Mamacuní.
Barca	Junasí ída.
Barco largo	Cananí bariayi.
Barnis	Richana. Darlo = Nuayurichana.
Barra de hierro	Siparralíaju.

CASTELLANO	ACHAGUA
Barranca	Quírrataría, tabitabibe.
Barrancoso	tabítabiyi.
Barreno	Cunubasí.
Barrenar	Nucunu.
Barrer	Nugichadau. Barrido = Jichudanícaisi.
Barrera donde sacan bárro	Ybayuría: Caricanata.
Barriga	Yabaisí.
Barrigon	Cabay.
Barro	Carí. p.ª ollas = Ybaí. Cieno = Ebebe.
Fol. 13 v. | Basca.	Curemí. tenerlas = Mucumucu nubaba.
Basa	Danisí.
Basta	Caugí = Canamaugí; cabitaugí.
Bastardo	Mamínaigerrí. p.l mamamínaimí.
Bastimento	Guabaídaisí.
Batalla	Ynuayacasíba.
Batallar	Nuínuayucaba.
Batir	Nucuticunayu. El agua = Nucapucapuedau.
Batir una Ciudad	Nucarredau. En canoas = Nuteniayu.
Batir hierro	Nubasayuní. Contra la tierra = Nuchajuchajuedau.
Baxar	Nurrucuedau.
Baxarse	Nurrucu.
Baxarse rio abajo	Nusirrunau.
Bajar el Rio	Rejuayua uní. Bajo del Rio = Meteyai.
Bajo de cuerpo	Auraí.
Bajo, rio	Aurebaí.
Bajo, vil	Mabeniyi.
Baxito, pasito	Matatamatata.
Baxico	Vca: Vcuarriu.
Beber	Nuirrau.
Bebida	Yrracasí. De Platanos = Platunata.
Befo, geton	Saputa rinuma.
Bella cosa	Ybacairríyí.
Beneficio mio	Medanícaisí, Nubicaucha.
Bebedor	Cairracacayí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Bebeson	Berría.
Beldad	Ybacasí.
Bellaca, muger	Babacayo. Masíyo, Masiquetua.
Bellaco	Masíquerrí.
Bufon	Cunurícaisa.
Bellaqueria	Masíbaibe, Masícaibe.
Bello, peluza	Ychunasí.
| Belludo.	Caíchunacayí, v.[1] Caíchunayí. Fol. 14.
Belleza	Ybacaí.
Beneficio	Saícabe, inucaisasí. Dar en rostro con los beneficios = Nucamanayu lirrunuínucaisaba.
Benevolencia	Ninasí, iqueninacasí.
Benevolo	Caqueninacacayí.
Benigno	Catuirrunicacayí.
Benignidad	tuisirruníca.
Bermejo	Culírruyí.
Bermejear	Culirrutau.
Bejia	Ynisí, Yarruí, v.[1] Ynisí Yarra.
Bejuco	Acu.
Berruga	Cubada.
Besar	Nusíduayu.
Beso	Ysiduacasí.
Bestia	Ema.
Biblia	Santícayi = Cuyaruta, Santícayi, tanigígirasí, tananígiraasí.
Biblioteca	Cuíaruyarro.
Bijao, ciertas ojas	Are.
Betun	Richana.
Bien	Saícabe, chunicay.
Buenam.te	Saíca, Saícata.
Bienaventurado	Cachunícacayí.
Bienaventuranza	Chunícay.
Bienhechor	Saíca Imederrí.
Bien quisto	Cachuniquebeyí.
Birrete	Bitasí Ima.
Biuda	Ichetuamí, Ichegetuamí.
Biudo	Ichegerrimi.
Bisoño	Mebacaisa.
Bisoñeria	Mebacaí.
| Bisarro	Ybacaírríyí. Fol 14 v.

CASTELLANO	ACHAGUA
Blanco	Casareyí. Del ojo = tuisísare.
Blanco Español	Guabaymí. Guabaymigerrí. Asi llaman los Duendes.
Blanca Española	Guabaimegetua.
Blanco, Cano	Cacaribiyí. Ropa = Cabaregirrayí.
Blanquear	Cabaretanuacaní.
Blanqura	Cabaretao.
Blando	Yamayamayí, pilipilyi, birabirayí, suresureyí.
Blando arbol	Samuajuí.
Blando Casave	Birabiraiyi. Paja=Imíyayí. tierra = Porraporrayí.
Blandura	Yamaiamacaí.
Blandam.te	Yamaiamata.
Blandearse el palo	Ricusua.
Bledo	Eberrí.
Blasfemar	Masinuta, Dios naco.
Bobo	Majarraí, Anegerrí.
Boberias	Babababe, masarraicaí, babaibabe.
Bobear	Babauna.
Bochorno	Amoabe.
Boca	Numasí.
Boca de Casanare	Casanare Numana.
Boca del Monte	Abaca Numa.
Boca de Verano	Camuijnumare, Numanare.
Boca abajo	Nunumaniyuba.
Bolverse boca abajo	Nutamuba.
Bocear	Numaídau.
Bocado	Guabaidasi Ena.
Boda, convite	Janasí.
Bofes	Mefanisí.
Fol 15. | Bogar	Nuteniayu.
Boga	Yteniaierrí.
Bodoque	Jucausí.
Bola	Macaita.
Bolar	Nuarrau.
Bolcar	Nuchaidau.
Bolcarse	Nuchabau.
Bolza	Yusucaisí.
Boltear, dar vuelta	Nucagícuayua.
Bolver	Nunabedau.

CASTELLANO	ACHAGUA
Bolverse	Nunabedauba.
Bolver á su lugar	Nuejuayua.
Bolverse el juicio, perderlo	Mecucau, nubítege.
Bolverse, mudarse el corazon	Richacauba.
Bolver lo recivido	Nuejuedau.
Bolver agradeciendo	Nuayu vríamaca.
Bolver en si	Ríbaba ejua.
Bolver por otro	Nuebau ribícaucha.
Boltario	Cachacacayíba.
Bolcan	Sichaí ínanacaí.
Bollo	Saco.
Bonanza del agua	Vni chuniquebí.
Bomba	Nueda uní = Nuíseda uní. darle ut suprá.
Bonito	Ybaícarrimí.
Bocablo	Gidenasí.
Boquear	Mecunecutaunununa, mequeqtaunununa.
Boqueron	Rinumaba.
Boqueada	Numasí mecucareba.
Borra	Banitataí.
Bordon	tuanaresí.
Borde de barqueta	Ydanuma.
Borracho	Camaígerrí. p.[1] Camaíjbanay.
Borracha	Camaybegetua.
Borrachera	Camaybacay.
Borrasca, olage	Madarraca. Del viento = Caurí.
Borrasca del aguacero	Vniacaurí.
Borrascoso, Mar	Camarracaquecayí.
Borbollon de agua	Jucuarruí.
Borrar	Nuquesídau.
Borron	Riolugícana.
Bozal	Machuanícayíja.
Bostesar	Nubayu.
Bozo	Guarícayí, Sinumasí.
Bosque	Abacaírríco. Abaca Airíco.
Botar, jurar	Nujurauya.
Botar, arrojar	Nucau.
Botado	Yucanícaisímí.
Bragas	Cabaísí.
Brabesa	Bare.

Fol. 15 v.

CASTELLANO	ACHAGUA
Bravo, colerico	Cabarecayí.
Bravo, cerrero	Mamananica.
Bramar	Nudurrunau.
Bramido	Durrunacasí.
Braza	Sichaíynanaí.
Brazo	Inasí. De Rio = Vní nacaiba. De Arbol = Aicubanacay. llevar en brazos = Nucuricu.
Brasear en el agua	Nuamarrau.
Breve, corto	Aura irrímí, chaucuírrímí. En breve = Madecu caja. Menitacachu, berrunama.
Breña	tubírrínai.
Brinquiño	Yrraca irrímí.
Brisna	Ysidamirrímí tabesí mirrímí.
Broquel	Ymabaresí.
Brocal	Nirrí numa.
Fol. 16. | Bronco	Amegerrí.
Brotar, salir	Rigíayu.
Brillar	Cucamarrayuna.
Brillante	Vcuníyí.
Brincar	Nudaquin nuenu.
Briza	Camuy.
Brujo	Camaricacay.
Brugeria	Maricaí. Curar con ella = Numariu.
Bruto	Cuesí, Cuesigerrí.
Brutalidad	Cuesí casí.
Buba	Debaí.
Buboso	Debaisa.
Buba, Apostema	Churruba. tal buboso = Churrabaísa. Bubas, mal francés = Begímí: Guachugimí. tal buboso = Begímisa, Guachugimisa.
Buche	Nabajucute.
Buelta del Rio	Rituíbí.
Buelta, retorno	Rijunitamí.
Buena casa	Saícay.
Bueno está	Saícauní.
Bueno está ó basta	Caugíní, Caugíca.
Buenam.te	Saícata Saíca.
Bueno estoi	Saícauna.

CASTELLANO	ACHAGUA
Bufon	Canurícaisa.
Bufonada	Cunurícaí.
Bufonear	Nucunuredau.
Bulla	Bítamasí.
Bullir	Nuchuna; Nucusa.
Bullirse el agua	Ricapua.
Bulto	Nanacaisí.
Burla, engaño	Carijuedacaresí.
Burlar, engañar	Nuchanijuedau.
Burlar, jugar	Nusebícaidau.
Burla, chanza	Chacacunisí.
Burlescam.te ó de burlas	Cunurínata, Sebicanata, maubicanata.
Burlon	Camaubícaubí, Camaubícacayí.
Buscar	Numarru. Pleitos = Nuchuníu nubitanaba.
Buscar á ciegas	Nugísaídau.
Buscar p.r el rastro	Nugínaídau, ríbamí.
Bugio	Churruata.
Bujarron	Dabí, masiquerrí, masitajaba.
Bainilla	Manape.
Bagre	Culirrí.
Bueno está	Saícaugíní, Saicatauní, caugíca.
Blancos, plural racional	Casarebení.
Bomitar	Nuquetau, Jíquetau.
Bando, los q.e pertenecen á tal bando	Ebaba.
Bueno, pacifico hombre	Cachuníquebeyí.
Boñiga	Paca Yamí, Pa Yasí.
Budare	Juarí.
Basura	Ychudanícaisí.
Babilla	Cachuírrí.
Barbilla, cierto pescado	Tebacaí.
Barbacoa p.a guardar mais	Parabacoa, Paramacoa.
Barbacoa p.a pescar	Cacha.
Buscar q.e comer	Canaí, unua.
Buso	Churínierrí.
Barraganete de la Casa	Rísígí cacharíuna.
Bijao	Cabarebayí.
Barbacoa p.a humar	Vnucoa.
Barraganete de la Casa	Rieju ycachariuna.

Fol. 16 v.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Ben aqui, Hijo.....	Nirrí giagua guaímare.
Basta.....	Anastagica.
Fol. 17.	C
Cabal, entero.....	Yauberríjba.
Cabaña.....	Cagíma.
Caballo.....	Ema.
Cabello.....	Bítesísí.
Cabellera.....	Sicuresí, Nuecure, gecure.
Cabelludo.....	Cabítesíyí.
Caber.....	Nuenaricu.
Cabestro.....	Ema-inumaricoiyse, inumaricogesai.
Cabar.....	Nucau, Numunuayucau.
Cabeza.....	Bitasi.
Cabezal.....	Bitasi yurru.
Cabezudo.....	Casacarebí, casacarecayí.
Cabezera del Rio.....	Vní Ybitamí.
Cabezear.....	Rebenatagua rimacaba.
Cabo.....	Rijuata. De hacha = Ricaba.
Cabra montes.....	tuidu.
Cabrillas del Cielo.....	Ybínaí, Ybíyaí.
Cabuya.....	Edana rrusí.
Caca.....	Yasí, Yasimí. Hacerla = Nusutau.
Cacarear.....	Numaidau, Nucacanau.
Cazar.....	Numorru, Numaidau.
Cachorro.....	Auri enibe.
Cachete, darle.....	Ríubídaní, Nuínuayu ríbídaní.
Cacho.....	Charesí.
Cada uno.....	Najutabenímí.
Cada dia.....	Cajurruchacha, cajurruchabecha.
Cadena de Hierro.....	Siparralicoa.
Cadera.....	Jusínatecua.
Cadena de la Casa.....	Ricuiseriba, Ribare sebasay.
Caduco, perecedero.....	Amarracaiyí.
Caduco, viejo.....	Satírriyi. Salírrení. pl. Salínay.
Fol. 17 v. Caducar.....	Babauna.
Caer.....	Nucauba. Estarse cayendo = Nucaniyuba.
Caerse las ojas.....	Riarrua.
Caer aguacero.....	Vnía.

CASTELLANO	ACHAGUA
Caer muerto	Numenuba.
Caerseme de la memoria	Nutuíbarinaíuchau.
Caerse un palo	Ribadauba.
Caerse la casa	Ribadayua.
Caer enfermo	Nubarínau, Camucuníuna.
Caerse, echarse	Nurrubayua.
Caer en ello	Nuaíurena.
Cagar	Nusutau.
Cagarrutas	Yamí, yiasí, Yíamí.
Cageta	Yusacaisírrimí.
Caja	Yusacaisí.
Cajon	Yusacaisí.
Calabaza	Vyama Cuirro.
Calambre	Gueba. tenerla = Gueba ínuaíuna.
Carcañal mio	Nucurruta.
Calafate	Yniquierrí, Saquí saquí.
Calafatear	Nuníquíníu saquí saquí. Nuníquíu saquícaquí.
Calabera	Bitasímí.
Calar, penetrar	Nusacayu.
Calar, pasar el agua	Vní rígía ribeje.
Caldo	Riabemí. De Juca = Alirrí íabe. Avinagrado = Camataí. Endulzado = Canía. Cocido = Quisarí.
Calentar	Nucamudau.
Calentarse	Nucamudauba.
Calentura	Mucuní. tenerla = Camucuníuna, Mucunisauna.
Calenturiento	Mucunísa.
Caliente	Amoayí.
Callar	Manumauna, Manumaunuyaca. Hacer callar = Numanumayuní. Fol. 18.
Callado, q.e no habla	Manumacaísa.
Callo	Rimamí banitayí.
Calle	Yajubasí.
Calmar el ayre	Guaunamataucamí.
Calma	Guaunamacasí.
Calor	Amoabe.
Calunia	Yíaucausí.
Caluniar	Nuyauní.
Calsar	Nusubayu, ibamasí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Calsado	Ybamasí.
Calzas	Cabasí ímaca.
Cama	Jubama.
Camara	Suría. De sangre = Irraítarrímí. Tenerlas = Suriasauna. El q.e las tiene = Suriasa.
Camarada	Juricaisí.
Caminar	Nuginau, Nuaba, Nuayua.
Caminar peregrinando	Nucurraliayu.
Camino	Yajubasí, anijuba.
Camino de Santiago	Besíba mi.
Camiseta de Lana	Camiseta, v.[1] Casichugirraí.
Campo	Bachaída.
Cano	Cacaríbí. Cana = Caribísí.
Cantor	Carrabacacay.
Candado ó cerradura	Ve ibaríuna.
Candela	Sichaí.
Cangrejo	Cabarraí.
Canilla de la pierna	Guacabedare.
Cansar	Nuchamaredau, Nusamudau.
Cansarse	Samona, Chamareuna.
Cansado	Samuyí chamarecayi.
Fol 18 v | Cansancio	Samucasí, chamarecasí.
Cantidad	Ychabacasí.
Caña brava	Situa.
Caña dulce	Basue.
Cañaveral	Situanaí.
Cañon, pluma	Licurru.
Cantar	Nurrabau.
Canto	Yrrabacasí, Simasí.
Capar	Nucaunebe, Nucaurebe.
Capado	Nebeyija.
Cara	Nanísí.
Cara, cosa	Cabenicayí.
Caracol	Bararuta.
Caracol grande	Tucaba.
Caracol de valor	Caracara.
Caracol falso	Carrasu.
Carcoma	Begí.
Carcomido	Begíyí, Sarrusarruiyi.
Cardenal	Riarrumí, Rinumamí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Cardeno	Catanareyí.
Cardar	Nuchuachuedau.
Carecer	Queniu.
Carestia	Quenicasí.
Carga	Tenibesí. Al hombro o en = Nuanagíu.
Cargar	Nuanagíu. Al hombro o en las manos = Nubacu.
Cargador	Yanagíubasí.
Carne	Ynasí. De Baca = Paca ína.
Carne destrosada	Rigícunamí.
Carnada	Rínanaba.
Carnal, lascivo	Cabecayí, Cabeyí, íbesí mínarí.
Carnudo	Quenayí.
Carbon	Menisí. Significa tambien cierta fruta.
Caracolí, fruta	Vrruy.
Caribe	Chabína gerrí. Pl. = Chabinabí.
Carriso	Marísí.
| Cañafistola	Vpití.
Carenar	Vide. Calafatear.
Caricia	Ymananedauña.
Carpintero	Aycuba, ímederrí.
Carro del Cielo	Ebatare.
Carrillo	Nubidaní.
Casa	Cuíta, banísí. Casa-Palacio = Basua.
Corazon	Cuitabana.
Casabe	Verrí. Tostado = Cherríaníguasí.
Casada	Canirricayo.
Casado	Caínucay. Plural = Caninaíbení.
Casados por la Yglesia	Caninaíbení, Dios ichuaníyu: Dios rímedanimíu caninaíbení, Canirrí caisa naytaba, ríbecha nachalina guanecatabenaí.
Casamentar	Nuainaídau.
Casero, dueño de casa	Cuítaminarí. Cuítaíbacare.
Cascabel	Lailaí. Sonarlo = Nucusuní.
Cascara	Ymasí.
Cascajo	Ybamurruí.
Casco de la Cabeza	Bítasí mananaí.
Casco de la vasija	Carrají vídamí.

Fol. 19.

CASTELLANO	ACHAGUA
Caspa	Bitasí Sarisarica.
Casta, linage	Cuisaunasí.
Casto, sin luxuria	Mabeiuja.
Casto	Mabeyija.
Castidad	Mabecasí.
Castigar	Nubasayu.
Castigo, azote	Basaubasí.
Catarata	Taimamí.
Catarro	Biarí. Tenerlo = Biarí sauna.
Cason	Carisiaju.
Catorze vivientes	Rejunicaiya cabe naibana. Casas = Rejunicaya caba rinaba banisi.
Catorze veces	Rejunicaya caba ribana chana.
Cabar	Numunuayu nucau.
Fol. 19 v | Cabiloso	Cababairricucayi.
Calamidad	Manaricay.
Canto de Gallo	Cabamay imaidacare.
Capon	Nebeyí. Testiculos = Ebe, nebe, Jebe, Rebe tr.
Cayman	Vmana.
Cachama, un pescado	Caiama.
Cadaver	Mucuirrí. Etiam por tu vida.
Caldo trasnochado	Quisare.
Canasto	Mamona, Debibanaí. Chayurí.
Canalete	Tena.
Caudal, hacienda	Guarrua. Cabarruanicayí es el hombre q.e tiene caudal.
Causa	Chunisaí.
Causa, autor del mundo	Yquenuederrí. Abechunisay.
Causa final	Chunisaybenaí.
Causa, culpable	Ytaresí.
Causa, principal culpable	Chunisay catarecayi. Por mi culpa = Nutare Vanaca.
Causa motiva con el por	Ybicau, vel, Ybicaucha. v. g. Christo guabacarí ribarinanimíu, guabicaucha.
Cautelar, mirar por si	Nucabau, Nubicaucha.
Cautelar, temer por si	Nutenubabanaba.
Cautelar, temer por otro	Nuteribabanaba.
Caza	Ynuniabasí.
Cazador	Cainuniabacayí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Cazique	Ybacairrí.
Cazica	Ybacaichua.
Cazuela o plato	Metagí.
Cebolleta	Bachucuí, Machucuí.
Cebo de anzuelo	Curupa nanaba.
Cebo, alimento	Guabaídasí.
Cebon	Puití quenayi.
Ceder	Nuidagua.
Ceder, dar	Nuayu.
Cedro	Gueberí.
Cegarse	Numatuidau. Matuiyujama.
Ceguedad	Matuícaí.
Ceguera	Tuísícaicha.
Cedazo	Sírrurí. Abierto = Chacatuí. tupido = Aba.
Ceja mia	Nudauquísí, vel cacubesí.
Cejar, volver atras	Nuejuayua, nuajumírreba.
Celada	Barra.
Celar, tener celos	Cadeníuna, Cababaírrícuna.
Celestial	Errisaí.
Ceniza	Barí.
Ceñir	Nubagíu, nubaríba.
Ceñidor	Isiduna = Guabaisí.
Ceño	Nanísí.
Censurar	Numenaquaredau.
Censura	Menacuaresí.
Centella de fuego	Sicayuna. De Rayo = Enosiya.
Centellear	Riberrudau, berruberrutau.
Centro, lo del medio	Bebamisay.
Cenagal	Badacabe.
Centro donde se para	Riabacarro.
Cera	Maba, Mabacoa. Del oido = Ybisidare.
Cerbatana	Mabí.
Cerbiz	Guabadamí.
Cerca	Vrrumí. v. g. Cerca está = Vrrumí chaugíní.
Cerca, corral	Ríbaí.
Cercano	Vrruníyí.
Cercar	Nuayu ríbaí.
Cerda	Emabitesí.

Fol. 20.

CASTELLANO	ACHAGUA
Cerner	Nugícha. Acribando = Nuchuachuedau.
Cerrar	Nutamu, Nubaríu, Nubayau.
Cerradura	Ribaríuna.
Cerrar cartas	Nuísiu.
Cerrar la boca	Nuamuayu nunuma.
Fol. 20 v. | Cerro	Areberritaí, Muníducuí, Muriduí.
Certeza	Yabaucasíja.
Cesar	Nuyabau.
Cesped, junco	Camuíj.
Chamuscar	Nucacabedau. Achamuscado huele = Masiberretau ruaní.
Chancear	Nuchacacuní.
Charco	Carísa.
Chico	Chaucuírrimí.
Chico, hombre	Aurai.
Chicharra	Cacarca. Seisei.
Chillar	Chíchítau.
Chisme	Ybaisí.
Chica, color	Quírra bírrí.
Chismoso	Ybaisi menarí.
Chispa	Sichaí imení.
Chispear	Quiramenítau, daquidaquítau.
Chorro	Vní ísínírracaba.
Chorrear	Rísírrinau, Sirírrítau.
Cristal	Guanare.
Chueca	Nuabatajucue.
Chupar	Nusíduayu.
Ciego	Matuicanía.
Cielo	Errí.
Cieno	Ebebe.
Ciencia	Ebasí. Ebaí, Cuaícaí.
Científico	Quebacayí Cuacaícacayí.
Ciento	Abacaje tacia.
Cierto	Yabayija.
Ciertamente	Yabaja, Yabajurríuja.
Ciervo, Benado	Nerrí.
Cimbrar	Nucusau.
Cinco	Abacaje.
Cinquenta	Juchamata tacaí = Juchamacage ritabare.

CASTELLANO	ACHAGUA
Cintura mia	Nuguarí, Nubare. Fol. 21.
Cinta	Guarramabage.
Ciudad, Villa ó Pueblo	Chacare.
Clara de huevo	Riunidearia.
Claro	Cuníay. Hace claro = Chunidau.
Claram.te	Cuniata.
Claridad	Cuníacasí.
Claro, transparente	Cunísiyí.
Clandestino	Cabayenítacayí.
Clavar	Nutatau.
Clavo	Tataubasí.
Clemencia	Tuísírrunica.
Clemente	Catuírrunícacayí, tuísírrunica mínarí.
Cobarde	Madananicaísa.
Cobardia	Carruícaí.
Cobertera	Rínanibare.
Cobijar	Nutamu.
Cochino	Puití. Si es de monte = Agicha.
Cochambre	Casacorebe: Cachanínatacaíbe.
Codicia	Yatanísí.
Codicioso	Catanibí.
Codillo	Nunatubírríe.
Cocinera	Cachanacacayo, Ychanechua.
Coger	Nubínau.
Coger fruta	Nutacayu. Mais = Numírríayu. Numucuayu. Agua = Nuvauní. Grano a grano = Nugíaidau. La ropa = Nuísíu, esto es, doblar o arregasar.
Cogollo	Dacusí.
Cogote mio sin pronombre	Basí, tucute, Nuba.
Colodrillo	Nubadaní.
Coja	Maíbacayo, maíbau.
Cojo	Maíbacaíta, Caturecayí.
Cojon	Ebesí.
Cojudo	Quebeyi.
Cola	Rísígi. El q.e la tiene = Caísígiyí. Fol. 21 v.
Colar	Nugisau.
Colar, pasar	Nubesonau.
Colear	Vare, Saricaírrícusí.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Colerico	Cabarecayí.
Colegir	Nuyau.
Colgajo	Cuanícaisí.
Colgar	Nucuayu. Nucugedau, Nucuedau.
Colgarse	Nucuayuba.
Color	Ycabacanasí.
Colorado	Quírrayí.
Colorear	Quírratau.
Colmena	Mabaidabínacanaba.
Colmillo	Eduyubena, Nueyuduena.
Columpiarse, mecerse	Nurramedagua.
Coluna aitinal	Ymí.
Comadreja	Yrrí.
Convidar	Numayu.
Convidados	Manibenaisí.
Convite p.ª labranza	Vnuma. P.ª honras de muerto = Yanasí.
Comedido	Camedacacayí.
Comer	Nuyau. Frutas o dulce = Nuberru.
Comejen	Camarra.
Comilon	Marua.
Comer los piojos	Rírrau. La sarna = Ybeyu.
Comezon	Ybecay.
Comida	Guabaídasí. Vianda = Jíacasí.
Comer sin pan	Nuyau mabaja.
Comenzar	Nucaidau.
Cometa	Cunícasiyayí.
Con de compañia	Yagicha. Instrumental = Yu. Como comparat.º = Chu. Interrog.te = Chausía, chautaca, chauyutaca. Como este = Riacachu ríane. Como ahora = Chabacachu.
Como etiam	Riacachu. v. g. haré contigo como lo hicieres conmigo = Numedaju hibícaucha riacachu hímeda nubícaucha.
Concha de nácar	Cherreta.
Fol. 22. | Concebirse la criatura	Yrrairrímiujaní quira.
Concebir, imaginar	Nuedacananiuyuba.
Concebir la muger	Quebetauno.
Concepcion	Quira írrairrímica.

CASTELLANO	ACHAGUA
Compañero	Sunícaisí. Mio = Nujunícai, nutarita.
Comparar	Nuenaídau.
Compasion	Tuísírruníca.
Compasivo	Tuísírruníca, mímarí, catíurruní cacayi.
Compadecerse	Nuterituírruníca.
Componer	Nuchuníu.
Compeler	Nuarrudau.
Complice	Catarecayí.
Comprar	Benícaí.
Compuncion	Caíbicaí.
Conceder	Nuayu.
Concesion	Yacasí.
Conceder, permitir	Nuídeu.
Concesion, permision	Ydeucasí.
Concha	Chareta. De tortuga = Arraima.
Conciencia, conocim.to	Yacasírena.
Concluir	Nuchalínaidau, Numarredau, Nunisau.
Condenarse, arruinarse	Numananiuba.
Condenacion tal	Nanarícaí.
Confesar	Nuíbaununaba.
Confesion	Ibaucasí.
Confesar, oir de confesion	Nuemiuyuí baucasí.
Confiar en Dios	Nunenida Dios naco.
Confianza	Ynenídacasí.
Conflicto, travajo	Runícay. Mio = Nurrunícaba.
Confortar	Nudananedau.
Confundir	Numabainídau.
Confusion, verguenza	Ibaínícasí.
Confundirse, intrincarse	Nuebeuba.
Confundirse unos con otros	Nubesíbacaba.
Confutar	Nuasacareu.
Congoja	Guabasí jucacare.
Congeturar	Nuyau.
Congojarse	Nubabajucau.
Congregar	Nuabacaidau.
Congregacion	Yabacaídacasí.
Congraciar, alegrar	Nusurrudau.
Congraciarse, hacer paces	Nubauchuníaí.

Fol. 22 v.

CASTELLANO	ACHAGUA
Conocer	Nuayurena.
Conocimiento	Yacasírena.
Conocerse a sí	Nuayunuenaba.
Conocido	Nuanícaiena.
Conocemonos unos á otros	Guayugenabacaba. Guayugenayacaba, quacaba.
Consanguineo	Nuenagenaigerre, Nuenagerrí.
Conseguir	Nuenarícu.
Consentir	Nuaíchaberrí, Nuideu.
Considerar	Nuedau, nutuíba.
Conservar, mantener	Nubabínaoyu.
Consolar	Nubínatau, Nucayanidau, nudananíayurícaba.
Consolarse	Nubinatauba.
Consuelo	Binatacaresí.
Constante	Cadananíyí.
Constancia	Dananisí.
Consumir acabando	Nuchalinao.
Consumirse, enflaquecerse	Nujurayu.
Consumirse la vela	Ríjucau.
Consumirse lo q.e hierve	Ribau.
Consumar, acabar	Nubachulíayu.
Contar, numerar	Nujutedau.
Contar, dar quenta	Nuibau rínaba.
Contaminar el veneno	Risacayu.
Contentar	Nusurrudau.
Contento ó alegria	Surrumasí.
Contento, alegre	Casurrumacayi.
Contener á otro	Nuarrau riucha.
Contenerme	Nutesuba, Nuarrau, nuchababa, majucaca.
Continuam.te	Nuchuacaja.
Contra mi	Nubecha.
Fol. 23. | Contradecir	Nuasacareu.
Contra alguna cosa	Becha. Ymasí becha = contra él hambre.
Contrario	Ginabí. El mio = Nuginaigerre. Pl. Nuginay. Id est enemigo ó enemigos.
Contra ó remedio	Debe.
Contradictor	Casacarecayi.

CASTELLANO	ACHAGUA
Contratar	Nubeníu, nebenidau.
Contrahecho de manos	Nanacui.
Convalecer	Nuebanauba, Nuebatau.
Convertir, volver	Nunabedau.
Convertirse en tigre	Nunabeuba, numedauba. Chabí, vel Nuenaidauba Chabí naco.
Corazon	Guabasí. El mio = Nubaba.
Corazon, lo de adentro del Arbol	Aycuba = yaberrico say. De mi corazon propio = nubabajiyujaba.
Corcobado	Cabirrí.
Corcobado, palo	Chuquichuquinaí.
Cordel	Camarrata, edanarrusí.
Corona	Curícaí, maridu.
Coronilla de la Cabeza	Juata jucusí.
Con sal	Guaisí, v.[1] Baisí.
Corregir, enderezar	Numachacanedau.
Correr	Nucanacau. Hacer correr = Nucana caidau.
Corriente del agua	Vní irraca.
Correrse, afrentarse	Ybaiuna.
Correr viento	Ríjuayu, jujujube.
Corresponder	Nuayu rijunita.
Corromperse	Nubagua, Nubadaiuba.
Corrupto	Jasayí.
Corrupcion, hediondez	Yasabe.
Corto	Ijuquerrí.
Cortar con tijeras	Nudaru. Con cuchillo = Nubichuayu. Con hacha = Nucaríu. Despajando = Numirríayu, numucuayu. Aserrando = Nuiju. Rebanando = Nusiayu. Adelgazando = Nubisayu. A trozos = Nujubedau. Picando = Nupaquipaquiayu. Hiriendo = Nudurru. Hendiendo = Nusidau. | Labrando = Nuirrau. Carne = Nuijuau. Fol. 23 v.
Corta bien	Quemana uní.
Corte del hacha	Cusí inuma.
Corteza	Ymasí.
Corpulento	Manuyi.
Corporal	Manacaisí saí, Cananacayí.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Cornudo	Cacharecayi.
Cortadura	Ribisuna, ricariuna.
Coser	Nusucu, Nusucuayu.
Cosa	Babacaibe.
Cosquillar	Minimínicasi. Tenerlas = Minimíniuna, tiquitiquiuna. Hacerlas = Nutiquitiquidatu, minimínimínidau.
Costa ó Coste	Benisimí.
Costa del mar	Manoa, numacoa.
Costar, valer	Cabeniuni.
Costosa cosa	Cabenicayi.
Costilla	Barrasi, Ybarrasi.
Costumbre	Isaicasi. De las Mugeres = Dacaresiba. Tenerla = Nuidagua.
Coto	Basicusai.
Coto, lindero	Ijubana.
Cotidiano	Cajurruchachasai.
Cobarde	Carruicaisa.
Coz, tirarlas	Nubabayu.
Crecer	Nuducuayua, Nudabinayuba.
Crecer el Rio	Nanutauni.
Crecido Rio	Manutayi.
Creciente	Manutabe.
Crecer la Luna	Querriamiuni.
Creer	Nuebedau.
Creencia ó fé	Ebadacasi.
Crespo del cabello	Masisama, quirriquirriyi.
Cresta	Ribama.
Criador	Yquenuederri, Ymanuderri.
Criado	Ribanacariarru, ribanacariarrunai.
Criada	Ruibanacariarrugetua.
Criar de nada	Nuquenoedau, Numanudau.
Fol. 24. | Criar, alimentar	Nudabinaoyu.
Criatura, Niño	Quila, Quilasi, vel Quirracoa.
Cristal	Guanare.
Cristalino	Cunisiyi.
Cruzar	Numeda ribaregebacaba.
Cruzarse	Nabaregebacaba.
Crucificar	Nutatau Cruz naco.
Crucifixo	Tatanicaisimi Cruz naco.

CASTELLANO	ACHAGUA
Crudo	Yrraíyí. Crudo está = irraiyujaní.
Cruel	Matuírrunícacayí.
Cruelm.te	Cabarcta.
Cuadro ó Ymagen	Enaidasí, enaidesí.
Cuadro ó Quadro	Cadarracayí.
Crucero del Cielo	Edatarí.
Cubrir	Nutamu, nubariu.
Cubierta	Ibaresí. Tapa = rinaríbare.
Cuchillo	Besubasí.
Cuento	Ybaísí.
Cuenta	Tulíquisí.
Cucaracha	Baderrea. Chiquita = Pirrito.
Cuchara	Bíya.
Cuello, pescuezo	Basí. Mio = Nubamí.
Cuclillas, sentarse así	Nutuyayua.
Cuenta, numeros	Yjutedacasí.
Cuarenta	Juchamata tacay.
Cuerdo	Cabitejecayí.
Cuerno	Charesí.
Cuerpo	Nanacaisí.
Cuesta	Rícanaí, Murídui.
Cuesco, pepita	Rí.
Cuidar	Nunenidau, Catuiyacauna, nutuiyau.
Cuidado	Tuiyacasí.
Cuidadoso	Catuiyacacayí.
Cuitado	Camaisaniyí.
Culebra	Ay. De coral = tucuí. Cascabel = Cabení. Bobo = Camarragí. De agua = Ameca. Rabicolorada = quiayua.
Culo	Yajusí.
Culpa	Jicunasí, itaresí.
Culpado	Catarecayi, cagicunacayi.
Culpar, acusar	Nuibaurínaba.
Cultivar, mullir la tierra	Numuayu.
Cumplir	Nunisau.
Cuñado	Nurrímígerrí. Pl. Nurríjananaí. Si habla con él = Guasíarí.
Cuñada	Nítuasi, vel Inituasí.
Cundir	Nusacayu.

Fol. 21 v

CASTELLANO	ACHAGUA
Cuio es esto	Taina ísina riani.
Curar	Nuidebeayu, numeda ridebe.
Cura, Doctrinero	Ebederri. Lo q.e no tiene cura = Maidebeyija.
Curar soplando	Nugiayu.
Cura tal	Chabicuri.
Cursos	Suria. Tenerlos = Suriasauna. De sangre = Yrraitarrimi. El q.e los tiene = Yrraitarrimita.
Cien-pies, animal	Acorro. v.l Ema yabirríco.
Contrati	Girrubaba.
Cuerda de anzuelo	Ricoabai.
Curbinata, pescado	Que. Su piedra = Iba. (La cria en la cabeza.)
Cerca está el Verano	Ychaita camui ibecha.
Culata de la Casa	Riubai.
Cansarse	Badabadaunua.
Continuam.te	Mabaria jubeta.

D

Dadiba	Ynucasi, Yunanicasi.
Dadiboso	Junanicayi.
Dado, cosa q.e se da	Yanicaisi.
Dado á mugeres	Ynaminari. A Borracheras = Berriaminari.
Daga	Siquirrida.
Danza	Ybabedacasi.
Danzar	Nubabedau.
Dañar, causar daño á otro	Nugicurinaba.
Dañar	Numasidau, Nutaredau.
Dañarse	Numasidauba, nugicununababa.
Fol 25. | Dañarse, podrirse	Nuibagua.
Daño	Ytaresi.
Daño, mal	Masicaibe.
Dañoso	Catarecayi.
Dañosa, comida	Casaniyi, guabaidasi.
Dar	Nuayu. Repartir = Nuchugiu.
Dar entregando	Nuinudau, nubau.
Dar en blanco	Bisi nuchabidau.

CASTELLANO	ACHAGUA
Dar limosna.	Nurruníquedau.
Dar en rostro con los benefic.s	Nucamanayu.
Dar quenta.	Nuibau rinaba.
Dar ocasion yo contra mí.	Nuchunununubítanaba.
Dar vueltas	Nucubanaídau.
Dar prisa	Numuyenedau, nuguaríguaridau.
Dar el Alma.	Nuínudau nubaba.
Dar á la bomba, achicar el agua.	Nuiseda uní.
Dar en el corazon	Caíbaumí, nubaba.
Darse las manos	Nubínacaba nacagíba.
Dar aire	Nucamu.
Danta, animal	Ema.
Datil	Gírrí.
De de posesion. V. g. la casa de Dios	Dios banisí. De de materia = *yage*. De completivo = *Yaca*. De local = *saí*. Pl. = sana. De p.ª responder a *Vnde* = ge, todo pospuesto spre. De gerundial = *quebe*. V. g. *Nutanaquebe* de escribir. De de Ablativo = *nucha*. De haver = *quebe*. Pesame de haverte ofendido = *Caíbiu nuríu cagícuna quebe girruna*.
Debajo, v. g. de la silla.	Yagíba, Yarruí, yagíba.
De todas partes.	Chenenicha.
De adonde	Chagetacan.
De aquí.	Guayege.
De donde tu estás	Chegerra.
De alla	Nenege.
De al rededor de tí	Ytege.
De arriba.	Aquege.
De abajo	Caírícuge.
De abajo de tí.	Jíagibage.
De las Cabeceras.	Ribítamegeba.
De Debajo del agua.	Vniacoge.
De la otra banda	Bagege.
De lejos	Decuchege.
De cerca.	Vrrunige.
De dentro.	Lírrícoge.
De fuera	Benabage.

Fol. 25 v.

CASTELLANO	ACHAGUA
De exclusivo	Yucha.
De temporal	Say. *Cajurruchachasay;* De cada día.
Debajo, alla a lo profundo	Dejuibare.
Debajo, esto es, mas abajo	Cainacu. V. g. *Jicua vrrua chaucu cainacu.* Cuelga esta olla mas abajo.
De buena gana	Yrruaída.
De valde	Mabenija.
Debil	Madananiyja.
Deber	Camabeníacareuna.
Debito ó deuda	Mabeníacaresí.
Declarar, mostrar	Nuyedau.
Declinar, apartarse	Nurruayua.
Desuio	Ribabagíyujaba.
Dedo	Cagesí, nurriabana. Dedo índice = Nuyedauba.
Defender	Nuebau ríbicaucha.
Degollar	Nujuriba.
Delante de mí	Nubecha, nunaríírreba, nucubabe, nutuyage, nutuiyjuerico. Anda adelante = Abarraugirra.
Delesnable	Etueyí.
Delgado, hombre	Samisamíajui.
Delgada, ropa	Alisagirrí.
Delgada, arena	Ateníyí.
Delgado, hilo	Jubeyí.
Delgada, sarta	Jubecuí.
Delgadam.te	Atenita, alisíta.
Deliberar	Nucabau, nubaba.
Demas á mas ó demas de esto	Risamarenamí, ritaresaí, ritare mabíja.
Demonio, Diablo	Tanasimí.
Fol. 26. | Demudar el color	Richacauba rínaní.
Dentera	Esicamairreca. Tenerla = Yocamairreunue.
De oi en adelante	Guarege yabenamí.
Dentro	Lírrico.
Dentro del agua	Vniaco.
Dentro de la labranza	Cagina ibe.
Dentro de mí	Nuaberrico.
Denunciar	Nuibau rinaba.

CASTELLANO	ACHAGUA
De nuevo hacerse	Nubaríquedau.
De otra suerte ó manera	Naibanacachu. Tambien significa, antes bien por el contrario. V. g. Haciendo tu lo que Dios manda, iras al Cielo, de otra manera no = *Jimedacata ribanacarecachu Dios maiuba erri irricore maibanacachu coacao.*
De por sí ó aparte	Babacha.
Derecho	Machacaniyi.
Derecham.te	Machacanita.
Derecho palo	Machacaniajuí.
Derecho camino	Machacanibai.
Derepente	Menitacachu, Barruja, guasímiucachu.
Derramar	Nunuayu, Nusíadíu.
Derramarse	Rínuayua.
Derrengar á una bestia	Nutuevayu ema íbarí.
Derrengarse	Numírríayua.
Derretir	Nujududau.
Derretirse	Nujudu.
Derretirse la nieve	Ríbagua.
Derribar	Nurrubaidau.
Derribar la casa	Nucarrau.
Derribarse	Nurrubayua, Nubayadua.
Deshacer	Nucarrau.
Desabrida, comida	Sabayí idainiyi.
Desabrido de condicion	Carruedacacayí.
Desacreditar	Numaguanidau.
Desagradar, no parecer bien	Coacao saica ecunuríu.
Desagradecer	Coacao nuchaquedau rijunítamí.
Desalado, sin sal	Mabayíja, manabayíja.
Desaguar el Rio, dicen, volverle.	Nunabedau vní.
Desamparar	Numacau. Fol. 26 v.
Desanimarse	Numadananiayua.
Desapercebido	Mabarímedacayíja.
Desapiadado	Metecatanituísirrunica, matuirrunicacayí.
Desarraigar	Numidu.
Desatar	Nubasaídau.
Destapar	Numecu.

CASTELLANO	ACHAGUA
Desatinar	Babauna. No acertar el tiro = Nudíayu.
Desatinar a otro	Nubabedauní.
Desatino	Mabaíbabe.
Desatinado	Babaí, babacaisa, mabitegecaísa.
Desbarbado	Masínumyija.
Desbarrancarse	Nubadayua.
Descalabrar	Numasidau, ríbita.
Descabullirse	Camaníuní.
Descalabradura	Masícagesí.
Descalzo	Maibamayíja.
Descaecer	Samonubaba, samo.
Descaecido, floxo	Samuyí.
Descampar	Chunidau uní.
Descansar	Nuíabau.
Descargar	Nurruquedau. Aligerarle = Numesedatau.
Descansar	Nuírraurima.
Descender	Nurrucu, Nurrucuayu.
Descoger	Nutatanaídau.
Descolgar hamacas dicen doblarlas	Nuísiu hamaca, vel, Numasaidau hamaca.
Descolorido	Risanamaí. Ropa = Bisagerraí.
Descorazonado	Mababayíja.
Descomedirse, buscar ruidos	Nuchunu nubitanaba.
Desconcertarse un hueso	Ribetuna yagesí.
Desconsolar	Nuaquedau ribaba.
Desconsolado	Cananíjucutacayí.
Descubrir, monstrar	Nuyedau.
Descubrirse	Nuyedauba, ecuna, numecuba.
Descuidar	Manenídacayíja numacaba.
Desde aqui	Guayege.
Desde ahí	Chegerra.
Desde allá	Chegene chegeda.
Desdentado	Meyija.
Desdecir, negar	Nuamau.
Desdicha	Manarícaí.
Desdichado	Ymanaríayerríba.
Desdichado, q.e no halla	Mainuníabacaisa.
Desembarazar, baciar	Nujusidau.

Fol. 27.

CASTELLANO	ACHAGUA
Desembarazado	Mababatuicacayí.
Desembarcar	Nubarruayua.
Desembarcar trastes, sacarlos	Numichedau.
Desembarcadero	Barruacabasiba.
Desear	Nubabaí, nubabaíta, nubabachaca, nubabagía, Numacatayua.
Deseo	Babaítacaresí.
Desencajarles los huesos	Nubetunaidau yagerrí.
Desenconarse la llaga	Ricamao, rejuayua, ímayua.
Desenojar	Nuarrau, riucha vare. Pacificarle = Nuchuníquebedau.
Desemparejado	Mabitataríacayíja.
Desenfrenar, quitar el freno	Nutaeayu, rínumaricogesai.
Desembainar	Numídu reíairrícoje.
Desenterrar	Numichedau, masicasimi.
Desesperar	Manenídacaujana.
Desesperado	Manenídacayíja.
Desesperacion	Manenídacay.
Desfallecer	Nubabaducua samonubaba.
Desgajar	Numírríayu, numucu.
Desojar	Nuerruayu, ríbaimí.
Desojado	Mabaínaí.
Deshacerse la sal	Ríbagua, ricutuba.
Deserbar	Nusarrayu.
Deshonrar	Numaguaunídau.
Deshonesto	Cabeyí.
Deshonestidad	Ibesí. Acto torpe = Bachucasi.
Desigualar	Mabitataríacayíja.
Desierto	Camadanibe.
Desigual quiripa	Maremureyí.
Desistir	Nuayabau.
Desgarretar	Nuiju rígíchu.
Deslizar	Nubetunao.
Desleir	Nujusuayu.
Deslumbrarme la luz	Richaredau nutuy.
Desmayarse	Nubaba decuayu.
Desmenuzar	Nupurrapurraidauni.
Desmontar	Nusíayu.
Desnudar	Numídu ibaresí.
Desnudo	Mabareyíja, mabarrumeja.
Desobedecer	Coacao rebeda.

Fol. 27 v.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Desobediente	Mabedaçacaisa, mamananica.
Desovar las tortugas	Nusatau.
Despachar	Nubanuayu.
Despabilar	Nuedau rimení, nudarru.
Despelusarse la cabeza	Nubita erruayua.
Despeñar, arrojar	Nudanayu.
Desperdiciar	Numecucaidau.
Despertar	Nucabedau.
Despojar	Nucagíu ríucha.
Despreciar	Numenínauyu.
Desprecio	Menínacasi.
Despues	Ríabenamí. Desp.s con el tpo. = Abaje irríco. P.a despues = Abage irríco saibena. Desp.s de mucho tpo. = Decoiabenamí. Despues de tí = Jiabenamí.
Descuartizar	Nuiju.
Destapar	Nutacaíu rinanibare.
Desemejarse	Abatauna.
Destierro, peregrinacion	Curralícaí.
Destreza	Ebasí.
Destilar	Nudugiu, dugídugí vni.
Detestar	Nuchaníu.
Destrocar	Nuejuedau.
Destrosar	Nubíchuedau, Nujubedau.
Destruir	Nujucaídau, Nuchabínaídau, numarredau.
Desvanecerse, no parecer	Nucuchu, mecusaní, mecujaní.
Desvelarse	Numaimau.
Desventura	Manaríca í.
Desventurado	Ymanaría yerriba.
Desvariar	Babauna.
Desvergonzado	Mabaínícaija.
Fol. 28. Desviar	Nusirrídau.
De tarde en tarde, tal vez	Abaítanamau.
Detener	Numaisanedau.
Detener parandole	Nubabaídauní.
Determinarse	Numenagua.
Detras de mí	Nubajunareba, Nuajumí, nuísígírríco
Detras de mí, en mi ausencia	Nutanagebe.
Devanar	Nubabanayu, nuísíu.

CASTELLANO	ACHAGUA
Deber	Numabeníayu.
Deuda mia	Numabeníacare.
Deuda	Mabeníacareusí.
Deudor	Camabeníacarecayí.
Dexar	Numacau. Atras = Nuechau.
Dexar permitiendo	Nuideu.
Decir	Numau.
Decir de sí propio	Nuíbau, nunaba.
Dia	Errí. De dia = Errí yage. De dia y de noche = Jucamarracata yage, tayege micha taba. Algun dia = Abagerico. Al siguiente dia = Cajurruchanamí.
Diafano	Cunísiyí.
Diente	Esí. Menudo = Jubesí. podrido = Masíberríe. Mellado = Casidayie. Mio = Nue. tuio = Je. re, que, Ne de aquellos.
Diestra mano	Bebajuge.
Diestro, q.e acierta	Cainuniabacayí.
Diez	Juchamage.
Diferir	Nunedida.
Diferencia	Ababatacasí.
Diferente	Ababatacayí.
Dificil	Cadananínatacayí.
Dificilm.te	Cadananínata.
Dicho	Chuanisí. Chanza = Chacacunisí.
Dinero	Guarrua. El mio = Nubarruaní.
Dificultad	Cadananínatacaíbe.
Diforme	Maunasi, Carrunatacayí.
Dilatar	Nudecudau, Nutaícaredau, Nuducuayu.
Dilacion	Decucasí.
Diligente	Guaríguaríyí.
Diluvio de Noe. Tienen noticia por tradicion antigua de	este diluvio	Catana. Fol. 58 v
Difunto	Mucuírrimí. Difunta = Mucuituaní.
Difunto, cadaver	Masicasimí.
Dios	Dios. Pl. Diosogerrí. Diosa = Ecunaígetua.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Dioses de los Achaguas	Jurruna minarí. El de las Labranzas = Varaca. El de las riquezas = Cuisiaberri. El del fuego = Prubisana. El causador de temblores = Apichabírrí. Flechero = Tarrarí. De las tempestades = Eno. De los truenos = Achacato. Dios tonto = Amaribaca Vreca, cajuraye Dios, signo del Cielo.
Diosas	Tabamínarro. Criadora de los Achaguas = Vrramadua. Madre del lucero de la tarde = Ibarrutua. Vna estrella = Jumenirro.
Dios te gue	Dios inenidabitaují. A Dios, ó con Dios = Dios yagicha.
Discurrir	Nuedacananiuyuba.
Discurrir, tener entendim.to	Nuayu nubite enaba.
Discurso	Edacananicasí.
Discursivo	Cabitegecayi.
Discreto	Yagerri ribite enaba.
Discrecion	Saicaí ibitegesí.
Discipulo	Ebedanicaísi. El q.e aprende = Ebederriba.
Disfrasar	Numachaanidauba.
Disgustar	Nuaquedau.
Disminuir	Nuarraidau.
Disminuirse	Nujucau.
Disparar	Nuchabidau. Errando = Nudiayu. Acertando = Bisiu, nuchabidau.
Disparatar	Babauna.
Disparate	Babaibabe.
Dispensar, permitir	Nuidau.
Dispensacion, permision	Ydecasí.
Disimular, ocultar	Nubaijedau. Callando = Manumauna.
Distante	Decucha.
Distantem.te	Decuchata.
Distraerse la Imaginacion	Rigínau nubitege.
Distinto ó diverso	Babatayí.
Distribuir	Nuchugíu.
Doblar ropa	Nuísíu, Nutubíu.

CASTELLANO	ACHAGUA
Doblar, dar doblado	Nuayu ritare.
Doblarse ó inclinarse	Nutagíuba.
Doblegar	Nutugedau.
Docto	Quebacayí.
Dolencia	Caibícay.
Dolerse	Cibiu nuríu.
Dolerse, quexarse	Nuchabagua.
Dolo	A = Charijuedacacayí.
Doloso	Caucharíjuedacacayí.
Dolor	Cabícaí. Dolor de mis culpas = Nugícunamí caicha.
De Dolor de muelas	Nuecaícha.
Dolorido	Caibíbataí.
Domar	Numananíquedau.
Domado	Camananíca.
Domestico	Numacaberrí.
Domestico, manso	Canecatayí.
Dominar, ser dueño del Reyno	Reyno mínarí vyuna.
Don	Yacasí, Junanícayí.
Donaire	Cunurícaí.
Donoso	Saícatayí.
Doncella	Marrícucaísa.
Donde	Tane. Azia donde vas = Chare gíabaní = Charetacasíjiaba.
Donde estamos rezando	Guasíacarra, guasíacatare.
Donde dormimos	Guamacatamí.
Donde comimos	Guayacatamí.
De donde á donde	Charetaca.
Donde está Dios	Tarían Dios.
Dormir	Numayu.
Dormitar	Numatau. Voime á dormir = Nuayuanumacagí.
Dormilon	Cadajoníyí, Cadajonícay.
Dormirse, tener sueño	Cadajoníuna.
Dormitorio	Macarrusí.
Dormidera	Macanasí.
Dos	Juchamata. Si son hombres = Juchamana. Si palos, Si casas = Juchamay. Si masorcas = Juchamanay. Si Rios = Juchamaba. Si sartas = Juchamacoa. Si vena-

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
	dos = Juchamaicu. Si ojos = Juchamatuisí. Si veces = Juchamaichana. Si años ó lunas = Juchamacoa. Si dias = Juchamaí. Si lugares = Juchamajucu.
Fol. 29 v.	
Dorada	Cabarraibai.
Dotrinar	Nuebedau.
Doce	Si son vivientes = Juchamata naibana. Si no lo son = Juchamaí ribana, Juchamacaje, Juchamata ribana.
Doscientos	Juchamacaje tacay.
Dragon	Churinirri.
Dudar	Cugicuginubaba = Charenichaninubaba.
Duende	Guabaimi, cata, Gubaimigerri.
Duro	Cabariniyi.
Dureza	Barinisí.
Dueño del Cielo	Minari, Erimínari.
Dulce	Jusichayí, Jusicayí, Jirranamayí.
Dulce, sabroso	Yubiyí.
Dulcemente	Jusíchata.
Dulzura	Jusíchacasí. Endulzar = Nujusíchaidau.
Dulze, ser dulce	Jusíchauna.
Duele, cosa q.e duele ó causa dolor	Caibiyí. Dueleme = Caibíu nuriu. Te duele = Caibíu girru. Etc.
Durar	Nudecudauba, Nudecucadauba.
Duracion	Decucasí.
Dilacion, esto es, sin dilación	Madecuca.
De la misma manera	Riacachuacaba. V. g. Abatataba riacabuacaba.
Deñton, Pescado	Guemai.
Despegar	Nutarrau.
Despegarse	Richadayuba; en 3.ª persona.
Derramar ó echar agua	Nunoayu. Este verbo le aplican á bautizar, y asi dicen = *Nunoayu ibitege itaba bautismo uni.* Yo derramo sobre la Cabeza el agua, esto es, bautizo.

CASTELLANO	ACHAGUA
De recio	Caíbíta. Pisa recio = Víbaba caíbíta.
Delgado, cuero	Arisay, Banítayí.
Despierto	Cabíja dajuísí yucha. V. g. En despertando yo = Cabícatana nudajuní íuchaba; cabíyujia.

E

Ea, vamos	Aba.
Ea, vete	Abaugírra.
Ea, apresurando	Guaríguarí quechaí quechaí.
Echar	Nurrubaídau.
Echar, arrojar	Nucau.
Echar tendiendo	Nuducuayu.
Echar chispas	Rídaquidaquíca.
Echar rayos	Camarrauna.
Echar embiando	Nubanuayuní.
Echar agua, verterla	Nunoa, nuíseda.
Echar la saliva	Nubisau.
Echar menos	Carrumíu, Camadaníunuríuní.
Echar á pique	Nuquetaídau.
Echar en remojo	Nuajuedau, nusabeuní, Nusabedauní.
Echar, espantar	Nucarrudau.
Echar a perder	Numecucaidau.
Echar flores, florecer	Quebíuní.
Echar frutos	Catauní.
Echar raices	Cabaríuní.
Echar ojas	Cabaíyuní.
Echar pelo	Caíchunauní.
Echarse, acostarse	Nurrubayua.
Echarse en la hamaca	Nucuayua.
Echarse la casa	Ribadayua.
Echarse el viento	Guanamatau.
Echarse, abalanzarse	Nudanayua.
Echarse a pique, destruirse	Numanaríayuba.
Echarse ó irse á fondo	Nuquetayu.
Eclipsarse la Luna	Ríayu, rícharebaquerrí.
Eclipse	Querrí ichareba.
Eco	Camare.
Edad, sus años	Ricamuíde. Quanta edad ó años

Fol. 30.

CASTELLANO	ACHAGUA
	tienes? = Chaurijutacuani Sícamuí dení.
Edificar casas	Numeda, Nubarruedau.
Efecto hecho	Medanícaisí.
El	Ria, v.[1] Riade. Ella = Ruya, Ruade.
Fol. 30 v. Elado	Casalíniyí.
Elado el mais	Tucuyi.
Elar, enfriar	Nucasalínedau.
Elarse, enfriarse	Casaliniuna.
Elarse el mais	Tucuní.
Elegir	Nunibau. Elegir p.ª mi = Numanayuní.
Elevar, levantar	Nubarruedau.
Eloquente	Cachuanícayí.
Embarazar	Nubabatuedau. Estorbando = Numebatau.
Embarazarse	Babatuíyuna.
Embarazo, ocupacion	Babatuícasí.
Embarcar trastes	Nunequiu idarico.
Embarcarse dicen bajar	Nunucuayu.
Embarcadero	Yurrucuacabasi.
Embarcacion	Junasí, ida.
Embargar dicen coger	Nubínau.
Embarrar	Nubadayu carí.
Embarrarse, ensuciarse	Casacoreuna.
Embaucar, engañar	Nucharíjuedau.
Embelesarse	Nuedatau, nutuíba.
Embiar	Nubanuayu.
Embidia	Tuícacusí.
Embidiar	Catuí casuna, nutuícacuedau.
Embidioso	Catuicacucayí.
Emblanquecer	Casareu nuacaní. (Embanquezer.)
Embarbascar	Numau.
Embarbascarse	Nucamau. Emborracharse id est.
Embarbascarse, id est, enredarse	Nuebeuba.
Enviudar	Nuichegíayua.
Envolver	Nuísíu, nucabanaídau, nutubísí.
Envoltorio	Bagínibasí.
Emboscarse, esconderse	Nubayauba.
Emborracharse	Nucamau. Borrachera = Camaíbacay.

CASTELLANO	ACHAGUA
Embotarse	Rínuma edagua.
Embobarse	Numanumauba, numasaraidauba.
Embrasar el escudo	Nucuamategueni, imabaresi. Fol. 31.
Embudo	Tuna, vel, Vde.
Encender, quemar	Nuemau.
Encender, arder	Rijujunau, ribariu.
Encendido el rostro	Quirrau rinani.
Encerrar	Nubariu, Nubarruedau.
Encia	Esi enita.
Encima	Rita, ritaba, ritare.
Encontrar	Nujunitau.
Encuentro	Yjunitacasi. Encuentro, tope = Ydunucasi.
Encogerse	Nuisiuba, nudidiuba.
Encogido, timido	Carruicaisa.
Encorbarse	Natagiuba.
Enconarse	Canareuni.
Enconoso	Casanibi, casanicai.
Encordio	Chamorrumi. El q.e lo tiene = Chamorrumisa.
Encordio seco en las Ingles	Tunari.
Encolerizarse	Cabareuna, Ybirriunubaba.
Encubrir, esconder	Nubayedau.
Encubrirse el sol	Ritamuba.
En rededor de mí	Nutege.
Enderezar	Numachacaniayu.
Endulzar	Nujusichaidau.
Endurecerse la tierra	Mauni cainabe.
Endurecerse la llaga	Cabaniuni.
Enemigo	Ginabigerri, Ginabi. El mio = Nuginaigerri. Pl. Nuginay.
Enemiga	Ginabigetua.
Enemistad	Ginabicasi.
Enfadar	Nuaquedau, nugiquedau, Numesudau ribaba.
Enfadarse	Cacaniu, Ybirriu nubaba, Cacanijucuta nubaba.
Enfadoso	Yaquederri.
Enfadosam.te	Caqueda canata.
Enfado	Yaqueda casi.
Enfermedad	Barinacaresi, mucuni.

CASTELLANO	ACHAGUA
Enfermo	Chaínamacayi, mucunísa.
Enfermiso	Aríasí caísa.
Fol. 31 v. | Enflaquecer	Nujurraidau.
Enflaquecerse	Nujurrayu.
En mi ausencia	Nutanageba.
Enfermar	Nuayu, rínumaricogesay.
Enfrente de mí	Nujunita.
Enfrente de casa	Cuitaijunita.
Enfriar	Nucasalinedau.
Enfriarse	Casalíniuna.
Engañar	Nucharíjuedau, Nunumayubí-quedau.
Engaño	Charíjuedacaresí.
Engañador	Chacaríjuedacacayi.
Engendrar, producir	Numanadau, nubachu.
Engordar	Nuquenaídau.
Engordarse	Quenaíuna.
Engordado	Quenabí, quenayi.
Engrosar	Nubanítaidau.
Engrosado	Banítayí.
Engrudo	Cameyabay.
Engrandecer	Numanudau.
Enlazar	Nucao ríbanico, Nubagíu.
Enloquecer	Nubabaídau, Nubabedau.
Enloquecerse	Babauna.
Enloquecido	Mabitege caísa.
Enano	Auraí.
Enmendar	Numachacaníayu.
Enmendarse	Nuebanatauba.
Enmohecerse el Casabe	Querríuní. El hierro = Yrríduní, cayauní.
Enmudecer á otro	Numanumayuní.
Enmudecerse	Maumauna.
Ennegrecerse	Cachajuretauní.
Enojarse	Cabareuno, Cabaretau nubaba, íbirruí nubaba.
Enojar á otro	Nuaquedau.
Enojo	Vare, Guare. Suio = ríbareba.
Enojadizo	Carruedacacaí.
En q.to hago esto	Numedacatami gerianí.
Enredarse	Nuebeuba.

CASTELLANO	ACHAGUA
En realidad	Yabajurríuja.
Enranciarse	Cabebaníuní.
Enriquecer	Nubarruanídau.
Enronquecer	Gesíunuba.
Enronquecido	Guesíbajasí.
Enroscarse	Nuisíuba.
Ensayarse	Nuenaídauba.
Ensanchar	Numanuaricuedau.
Ensanchar el corazon	Nuchachenidau nubaba.
Ensalzar	Nubacaírredau.
Ensartar	Nusubaayu.
Enseñar	Nuebedau, Nuebaidau.
Enseñar mostrando	Nuyedau.
Enseñanza	Ebedacaísí.
Ensobervecerse	Nubacaírríayuba.
Ensillar	Nubau silla rítare.
Ensordecido	Maubí, mabícaísa.
Ensuciar	Nusacoredau.
En tanto q.e duermo	Numacata mairríco.
Entender	Nuayurena.
Entendim.to	Bitegesí.
Entendido	Cabitegecayi.
Enternecerse	Nubirabiredauba, nuyamayame-dauba.
Enternecido llorando	Camaayecayí.
Enterrar	Nuayu nírrí írríco.
Entonces	Ríyarí. Fut.o=Ríyareju. Preterito=Ríyaremí.
Entorpecerse la lengua	Cadacaníu nuínene.
Entrada de la Casa	Cuíta numa.
Entrar	Nubarrubayuba.
Entrarle	Nubarruedauní.
Entrar, meter	Nuníquíu.
Entrambos á dos	Juchamatanamao.
Entrañas, lo de adentro de mí	Nuaberrícosaí.
Entre	Ibe = Iberre. El intermedio = Ríbecumísaí.
Entregar	Nuubau, nuínudau.
Entristecerse	Nuaquedau, nugíquedau.
Entristecerse	Cacaníu nubaba, Cacanijucuta, masiunubaba, nubaba yarratau.

Fol. 32.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Enturbiar	Nucapucapuedau, nucutecutedau, nucariatedau.
Enturbiarse	Caryuni.
Fol. 32 v. | En vano	Meyaca, meyacaja.
Envanecerse	Nubacairriayuba.
Embararse	Cadacaniuna.
Envarado	Cadacaniyi.
Embejecerse	Nusalirriuba.
Envejecerse la ropa	Saligirratau, Vgigirratay.
Envejecida, ropa	Vgigirrai.
Enviciarse	Nuisaiyu, masicaibe naco.
Envilecer	Numagua vnidau.
Envilecerse	Numagua vnidauba, cachaninata numidauba.
Enjambre de Abejas	Maba ianirri imanabaca.
Enjuagar la boca	Nucuticutuayu, nunuma, nubau.
Enjugar	Numacarrayu.
Enjugarse	Numacarrauba.
Enjuta, ropa	Macarrayi.
Enjuto, camino	Macarrabai.
Enjundia de gallina	Cabamaiyubica.
Escosor	Caibicay.
Escrivir	Nutanau.
Escrivano	Ytanerri.
Escritura	Tananigirrasi.
Escripcion	Ytanacasi.
Escuchar	Nuemiuyu.
Escudrinar	Nucuedau, Nucacuedau, Nugi-naidau.
Escudrinador, Espia	Cherrui.
Escupir	Nubisau.
Escopeta	Eno.
Escoplear dicen golpear	Nutatau.
Escultura	Tananibasi.
Escuro	Catabacayi.
Escurecer	Catainareu, Catainuatao.
Escuridad	Catamuabe, cachumarebe.
Escusarse	Nuebau, nubicaucha.
Escusar, dar achaque p.ª no hacer	Nubarinaidamauba.
Esento	Camaniyi, Camaniyimi.

CASTELLANO	ACHAGUA	
Escurriduras	Ridugicanamí.	
Esencion	Ycamanídacasí, manísí.	Fol. 33.
Equivocarse	Nunumaígínau.	
Eriso	Charra.	
Erisarse el pelo	Nuichunaerruaya, richarraquiayua.	
Errar el tiro	Nudíayu, Nucuredau.	
Errar lo q.e se busca	Nugígínaíchau.	
Errar, salir del camino	Nuerrua, nuígígínau.	
Error	Ygígínacasí.	
Errado, hombre	Ygígínaícherrí.	
Esa	Ruaja, ruaní. Ese = Riaja, Rianí. Pl. Najananí.	
Escalera	Curítaíba.	
Escaño	Judaque.	
Escama	Cubaí íma.	
Escarabajo	Ymo.	
Escapar	Camaníuna, Nucamanídau.	
Escaparse	Nucamanídauba.	
Escapado	Camaniyi, Camanícayí.	
Escarbar	Nucasau, nucunu.	
Escarnecer	Nucunuredau.	
Escaso	Camaisaniyí, Camaísanícayí.	
Escasear	Nudanídau, Numaisanebau.	
Esclavo	Macogerrí. El mio = Numacuní.	
Esclava	Macagetua.	
Esclavitud	Macunaícasí.	
Embrutecerse	Nucuesíayua.	
Empacharse, tener empacho	Numorracayua.	
Empachar	Numorracaídau.	
Empajar	Nubadau ímísí.	
Emparejar	Nubitata riquedau.	
Emperesar	Nucaídau.	
Empeine	Surraba, chuba.	
Empeler	Nudanayu.	
Empeorar	Decurenamau, chaínamauna.	
Empobrecerse	Numanuma tequedauba.	
Empobrecer á otro	Numanuma tequedau.	
Empollar	Rurrubayua rirebeíta.	
Emponzoñar	Numanesau.	Fol. 33 v.
Empujar	Nudanayu.	
Empuñar	Nubínau.	

CASTELLANO	ACHAGUA
En q.^{do} significa dentro.....	Yrrico. V. g. En el Cielo = Errí írrico, id. est, dentro del Cielo. *En*, lo cual, y no dentro, q.^{do} es cosa liquida = Yaco. V. g. En el agua = Vniaco. Quando no es cosa liquida, y es local = Naco. V. g. En la tierra = Caínabe naco. Quando es cosa racional, es Ynaco. Suelen quitar la *Y*. V. g. Creer en Dios Padre = Nuebedau Dios saricanasí Ynaco. Explo., quitada la y = Espíritu Santo naco. *En* verbal *cata*. V. g. En viniendo = Nuinucata. En temporal, v. g., En el invierno = Vniabeyage.
En adelante.....	Guaregeyabenamí.
En el interin, ó en ese mismo tpo.....	Yma irrico.
En mi lugar.....	Nuarrumire. En su lugar = Riarrumire.
En un cerrar y abrir los ojos, en un inst.^{e}.....	Guasímíucachu.
Enamorar, agasajar.....	Numananedau, nuquenidau.
Enagenar.....	Nucaminariquedau.
Embijarse.....	Nutayua.
Embijar.	Nutuayu, nujusuayu, nutanao.
Embije con q.^{e} se embijan.....	Quírrabírrí Jírrí.
Embutir.....	Nuníquíu.
Encallar..... ..	Nusídauyu.
Encalvecer.....	Aretau nubita.
Encaminar, enseñar el camino..	Nuyedau anijuba.
Encañado.....	Casituarenayí.
Encantar, curar cantando.....	Numariu, nutaimariu.
Encanto tal.....	Maricaí.
Encantador.....	Camaricacayí.
Encanecido.....	Cacaríbí, cacaríbíbítay.
Encanecer.....	Cacaríbíbítauna.
Encarecer, pedir caro.....	Nusamaredau.
Encarecer, ponderar.....	Nuenaídau.
Encarnar, hacerse hombre.....	Numedauba guanerrí.
Encajar.....	Nuayuní, riarro naco.

CASTELLANO	ACHAGUA
Encenagarse	Nusacoredauba.
Encender fuego	Nuchana sichaí.
Escoba	Ychubesí.
Escoger	Nuníbau.
Esconder	Nubayedau.
Esconderse	Nubayauba.
Escondrijo	Ybayacarrusíba. A escondidas = Cabeyeníta.
Escoserme	Caibíu nuríu.
Escoserle, picarle lo q.e le dicen.	Nurrueda richuaní.
Eximirse	Camaníuna.
Eximir	Nucamanídau.
Exforzar	Nudananedau.
Exforzarse en la salud	Nuebatauba, Nuebanatauba.
Exforzado	Ebanaterríba.
Exfuerzo	Dananísí.
Eslabon	Sichayba.
Espacio, sitio	Yarruna. Campo = Bachaída. Está despacio = Aírra maídauba, Ridecudauba. Haz eso despacio = Matamatagímeda.
Espacioso	Carramabí, Carraunacayí.
Espacioso, grande	Manujucuyu.
Espaldilla	Damucuabaresí.
Espalda mia	Nubajunaba. A mis espaldas = Nuanagíu.
Espaldudo	Manuemabí.
Espantar	Nucarrudau, Nubíquedau.
Espantarse	Nubíquíayua.
Espantajo	Senasí, camube.
Espantadiza, cosa	Cabíquíaacacayiba.
Espantarse, admirarse	Nuadedau.
Espanto	Carruícay, Ybíquíacasíba.
Espantoso	Carrunatacayí.
Esparcir	Nucasau. Agua = Nunoayu.
Esparcir la vista	Nuducuayu nutuíba.
Espejo	Cabaubasí.
Espera, aguarda	Mata, Mataju, matajurra.
Esperar	Nunenida.
Esperanza	Ynenídacasí.
Esperarse	Nubayu.

Fol. 34.

CASTELLANO	ACHAGUA
Espeso	Banítayí. Monte = Casuíniyí.
Espesar	Nubanítaídau.
Espetar	Nutuayu, Nudurru.
Fol. 34 v. | Espetar, traspasar	Nubesonaídau ribe.
— — Espetado, tieso	Cadacaníajuí.
Espiar	Nucherrí vnídau.
Espia	Cherini.
Espiga	Eminayí.
Espigar el trigo	Yaduríbiuní.
Experimentar, dicen enseñarse.	Nuebedauba.
Espina	Tubírrí.
Espina de pescado	Cubay yage.
Espinal	Tubírríanay.
Espinoso	Catubírrícayí.
Espino	Bequesí.
Espinilla	Ycabedacusí.
Espinazo	Ibarítuíyagínasí.
Espiritu, aliento	Caresasí. Espiritu, soplo = Jujujube.
Espiritu, alma	Guabasí, Guabasímí.
Espinarse	Nutuayua.
Espirar, morir	Nubarínao.
Esprimir	Nurrícaidau. Con las manos = Nusíquíayu.
Espuela	Ema ídurruna.
Espulgar	Nunibau.
Espuma	Carrasí, v.[1] Caríbísí.
Espumar, quitar la espuma	Nuedau ricau.
Echar espuma	Cacaríberreuní.
Esquina	Ridarra. Esquinado = Cadarracayí.
Esta	Ruaja, Ruane. Este = Riaja, ríaní. Pl. Naja, nany.
Este, q.[do] no es racional	Cariade.
Estable, firme	Cabaríniyí.
Estado mio	Nuyauba.
Estancia	Yacarrusí.
Estadillo	Bitamasí.
Estanque	Carísa. Estancarse el agua = Ríbayua.
Estar	Nuyau, nutuyauja.
Estar en pie	Nubarruayua. En cuclillas = Nutuyayua.

CASTELLANO	ACHAGUA
Estantillo	Ricababada.
Estender	Nuducuayu.
Estera	Damucuma. Esterita = Damucu.
Estiercol	Yamí, Yyasí.
Estercolar	Nusutau.
Esteril, muger	Mabecu. Pl. Mabecubení.
Esteril, tierra	Masíanayí.
Estebado de pies	Carígícabaí.
Estitico	Yajubayerri.
Estimar, honrar	Nuayuríbauní.
Estomago	Guabasí, Guabasídaure.
Estornudar, toser	Nudequíayu.
Estornudar, sonar las narices	Nuesínau.
Estorbar	Numebatau.
Estragarse el estomago	Cabaríta nubai.
Estrangero	Babachagesaí, Quenequenegerrí.
Estrechar	Nurraídau.
Estrecho, apretado	Casíduníyí.
Estregar	Nujuríu.
Estrechura del Rio	Ribaría.
Estrella	Ybiyaí. Cuní llaman al Lucero.
Estrema, cosa	Rímacademí.
Estraño, ageno	Camínarícayí.
Estremo, punta	Ríjuata, rídacu.
Estremo, el dejo	Ríyauba.
Estrujar	Nubadau.
Escrementos	Suría, yamí, Yyasí.
Exhalacion	Agido.
Estribar	Nubadau.
Especialm.te	Chunísay.
Esto	Riade.
Escoplo	Tataubasí. Tambien es el martillo.
Enclavar	Nutatau.
Enteram.te	Macaíta.
Está cerca	Vrrunícháugíní.
Estoi aquí	Nurrau Jachí.
Embutir, meter	Nuniquiu.
En el	Rinaco. En sí mismo = Rínacuba, rinacotaba. En ellos = Nanaco. En sí mismo = Nanacuba.
Embustero	Yubanumay.

Fol. 35.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Embuste	Numasíyubíca. La mia = Nunumayubíca.
Fol. 35 v. | Entera, cosa	Macayí, Macayí.
Esqueleto	Masiseperre.
El de aquí	Guayasay. La de aquí = Guayasau.
Ensalmo	Chabícurí.

F

Fabricar	Nubarruedau, Cuita.
Fabrica, obra	Medanícaísi.
Fabula	Ybaiy.
Facil, q.e pide pocas fuerzas	Madananínayíja, mebanatacayíja.
Facil, mudable	Ychaquerríba.
Facilidad	Medananítacay, Mebanatacay.
Facilm.te	Madananínata.
Falda de ropa	Guarruma numacoa. Del monte = Abaca numami.
Fallecer, morir	Nuchalinau, Nubarínau.
Falible, q.e falta	Yjuquerriba.
Falso, mentiroso	Yubínumai. Que tira coces = Ybabayerrí.
Falsedad, mentira	Numasí íubíca.
Falta, lo q.e falta	Yajucacasí, quenamisay,
Falta, culpa	Ytaresí.
Falta por hacer	Chaucuata.
Falta	Queníu. Haceme falta el P.e = Carrumíu Sarí canasí, nuriu.
Faltar	Carrumíu, Chaucuata.
Faltar lo q.e se acaba	Rijucao.
Faltar apagandose	Richacao.
Faltar, necesitar	Nurrunicanauní.
Faltar lo q.e debe haber	Chaucuata.
Faltar, no cumplir	Coacao nunísa.
Faltar vagel p.a todos	Yda coacao renarícubí.
Faltar la Calentura	Rimetuayua, ribechuayuanucha mucuní.
Falta mucho	Decucha ribecha.
Falto, q.e no tiene	Manumatecaísa.
Falto de comida	Mababaida caísa. De juicio = Mabitegecaísa.

CASTELLANO	ACHAGUA
Faldriquera	Yusacaisí.
Fantasia, dicen pensam.to	Ededacaní casiba.
| Familiar mio	Nutaricaí. Fol. 36.
Familia	Ymacabenaí casí. Los de mi fam.a = Numacabenay.
Fara, cierto animal	Amoari.
Fatiga	Chamarecaí.
Fatigar	Nuchamaredau.
Fatigarse	Chamareuna, Samona.
Fatigado	Chamarecayí, Samuyí.
Favorecer respondiendo	Nuebau ribicaucha.
Favorecer pidiendo p.r otro	Nuemau ribicaucha.
Favor, beneficio	Ynucaisasí, Junanicasí.
Faja	Isidunasí, Guaribaisí.
Fajar	Nusíduayu.
Fee, crencia	Ebedacasí.
Feo de rostro	Masíananí.
Feliz	Cachunícacayí.
Felicidad	Chunícay.
Fecundo	Queníbecayo.
Fecunda, tierra	Saicanaiyi.
Fenecer, acabar	Nujucau.
Fervorosam.te	Amoata.
Fiarse de otro	Nunenída rinaco.
Fiar, dar fiado	Nuanamao.
Fiado, por pagar	Mabeniyi.
Fiel, q.e no engaña	Macharijuedacayija.
Fiel, q.e no hurta	Maneducacayija.
Fiel, q.e cumple	Canisacacayi.
Fiel, q.e cree	Ebederrí.
Fiera cosa	Cabarecayí.
Figura, lo q.e se ve	Ycabacanasí.
Filo de hacha	Chusí numa.
Fin, punta	Rijuata, dacusí.
Fin, acabam.to	Amarracasí, Yjucacasí.
Fin, lo q.e queda	Renamí.
Fin, lo último	Ymacadecasimí.
Final, causa	Chunisaij. Final, lo ultimo = Rimacademí. Fin, dar fin = Rijucau, Nunisau. Fin de todas las cosas = Dios.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Fingir, engañar	Nucharíjuedau.
Firme	Cabaríniyí. Imutable = Machacayíja.
Firmem.te	Cabaríníta.
Firmesa	Barínisí.
Fol. 36 v. | Fiscar	Nucunuredau.
Fixar, clavar	Nutatau.
Fixar los ojos	Nurratuedau.
Flaco	Turraíbegerri.
Flaco, enfermizo	Ariasicaísa.
Flaqueza	Turraíbegerrícasí.
Flauta	Yba.
Flecha	Querriajui. De hierba = Yaníbesí.
Flecha con hierro	Caubajuí, caubaje.
Flechar	Nuchabídau.
Flematico	Carramabí, carramacayí ínurebí.
Flema, tardanza	Carramacasí. Humor = Yabesí.
Flemon, gargajo	Erruesí.
Flor	Ybísí.
Florecer	Quebíuní.
Florido	Quebícayi.
Floxo	Samuyí, Badabadauní.
Floxedad	Samucay. Estar floxo = Inuretau nubaba, inureuna, samuna inuna.
Fluxo, olage	Madarraca. De sangre = Yrraítarímí.
Fogoso	Amoayí. Bullicioso = Guaríguarí.
Fomentar, alimentar	Nudabínaoyu.
Fondo	Ricayaníage. Echar á fondo = Nupurunaydau.
Forastero	Babachagesaí.
Forma	Ycabacanasí.
Formar	Nubariquedau, Nuguariquedau.
Forzar	Nuarruidau.
Forcejar	Nubadau.
Forsosa, cosa	Runicanayi.
Fornicar	Nubachu.
Fornicacion	Buchucasi.
Fornicador	Cabachuacacayi, Cabebí, Cabecayi ninarrí, íbesí, inavení.
Fornido	Quenayí.
Fortaleza	Dananísí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Fortalecido	Cadananíyí.
Fortalecer	Nudananedau.
Fortisima cosa. V. g. Dolor	Caibíyi. Fol. 37.
Fosa	Vtabí.
Fragoso, pedregoso, camino	Cabaninabaí.
Fragil, quebradizo	Cajuyi, quecayi.
Fragil, enfermizo	Ariasícaisa.
Fragil de memoria	Camiyagua, Chaucacayi.
Franquesa	Junanicasí.
Franco, liberal	Junanicayi.
Fregar, estregar	Nuquesíu, Nujuríu.
Fregar una bestia	Numosudau.
Freir	Nuisayu.
Freidera	Ysacagesí.
Frito	Sanícaísí.
Frenesí	Babacaí.
Frente	Nanisí itaraí. Enfrente de mí = Nujunita.
Fresco, airecito	Jujujube.
Fresco, frio	Casalíníbe.
Fresca, agua	Casalíniatai. Fresco Casabe = Birabirabaí.
Fresca, carne ó pescado	Guarícayi.
Frio	Casalínibe. Tenerlo = Casaliniuna.
Frijoles	Biritί.
Friam.te	Casalínita.
Freno	Ema numarícosai.
Fruncir, pegar	Nuchanau.
Fruncir los labios	Numoayu, Nulalíba.
Fruta	Ytasí, Berrucasí.
Fruta del Airico, como naranja	Emarí.
Frutilla, á manera de guindas	Manisí.
Frutal, arbol	Catayi.
Fructificar, tener fruto	Catauní.
Fuego	Sichaí.
Fuelles	Juayubísí, Ygíuna.
Fuente	Vní bitamí.
Fuera	Banaca. Afuera = Banabare. De fuera = Benabage. Lo de fuera = Benabege saí. Fuera de eso = Ríabenamí.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Fol. 37 v. | Fuerte	Cadananíyi.
Fuertemente	Cadananíta.
Fuerte, tabaco.	Yjuiyí chema.
Fugitivo	Cagíacacayi.

G

Gajo, pedazo	Rena.
Galan	Caiacaibi, Ybacaí rriyi.
Galapago	Arra, icuri, sapaniro.
Galillo (asi dice)	Guabetuacai.
Gallina	Cabamay.
Gallina de monte	Cusara.
Gallinazo	Guachuri. Pies amarillo = Edajucuni.
Ganar	Nuenaricu. La voluntad = Numananedau.
Ganado mio	Nugírranay.
Gana, voluntad	Ybabaitacaresí. De buena gana = Chunisacay. De mala gana = Jacarija.
Ganancia, precio	Benísimí.
Ganso, pato carretero	Vuana.
Garabato	Mue.
Garza	Mari.
Garzo de ojos	Cunísituí.
Garzetas, id est, Zejas.	Guacacubesí.
Gargajo	Erruesí.
Gargajear	Nubisau, Nusurrunau.
Garganta	Basí.
Garrapata	Cubarí.
Garlito	Tamubasí, anarí, gicha, vgesí, cacha.
Gastar	Nujucaidau. Templadam.te = Nudanídatau.
Gabilan	Guachuariba, Caibayi.
Gato	Michi.
Gatear	Nuacunau.
Gazapo	Paruparuma Enibe.
Gemir	Nubaba sacomao.
Fol. 38. | Gemido	Guabasí sacomaca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Gente y Gentido	Guanecatabenay.
Gente de un mismo lenguaje	Guachuanibenay.
Gentil	Magidenacaisa, Ecunai minari. Plur. Magidenacaisanay. V. g. Los Gentiles, por no estar bautizados, entran en el Infierno desp.s de muertos = Magidenacaisanay quenicare bautismo vni nabarrubayuba masicatarerre, nabarinacare yabenami.
Gentilidad	Ecunaicasi.
Gigante	Manuibai gunecataberri.
Giboso	Cabariyi.
Gigote	Masia.
Glorioso, vano	Ybacai rriayerriba.
Gloriarse	Nubacairriayua.
Gloria	Saicabe machuacayija.
Gloton	Marrua, canaibe, Camunibi, Cabetuacacayi.
Golpe	Ynuacasi.
Golpear	Nuinuayu.
Goma de la Cabeza	Cusaisi.
Goma de arbol	Aicuba, icosay, icarri. Su leche = Ricay.
Gordo	Quenayi, maureyi. Gordo, hombre = Manuiyi.
Gordura	Quenacai.
Gorgojo	Beji, machuba.
Gorgojearse	Bejiyuni.
Gota	Ridugicana. Gota á gota = Dugidugita.
Gotera	Rudugicatege.
Gotear	Dugidugiu.
Goteroso, con goteras	Dugidugiyi.
Governalle, timon	Ydaisigi.
Governar, mandar	Nubanacareu.
Gov.or, mandador	Ibanacarerri.
Gozar, alegrarse	Nusurruba.
Gracia, hermosura	Ybacai. Gracia, chanza = Chacacuni.
Gracia de Gracia	Mabenija.

CASTELLANO	ACHAGUA
Grada de escalera	Ribarigebasaí.
Fol. 38 v. Grande, Dios	Dios manucaicayí. Grande, hombre = Manuibaí.
Grande, arbol	Manunayí. Grande, olla = Carrage, manoagíyí.
Grandem.te ó en gran manera	Barínama.
Grandeza	Manucaicasí. De corazon = Guabasí manuica.
Grano de mais	Canatuí. Grano del rostro = Nanisí enî.
Granar	Catuiyuní.
Granadillo silvestre	Mariata.
Gratificar, pagar	Machacaidau ríbení, nuchaquedau.
Grave, pesado	Caducuníyí.
Gravedad tal	Ducunísí.
Grave, q.e no se rie	Majuicababaí.
Grasa	Yubícasí.
Grasiento, lleno de grasa	Yubícayí.
Greda	Ybay.
Gremio, pertenec.te á tal gremio	Ebaba.
Grillo	Gidu.
Gritar	Numaidau. Estar gritando = Numaídedau.
Grito	Maídacaresí.
Griton	Camaídacacayí.
Griteria, ruido	Bítamasí.
Gruesa, cosa	Banítay, maureíy. Voz = Manubanaí.
Gruñir, respingar	Nusamaredau.
Guacamaya	Atarro, eta.
Guadua	Ybabí, Ybabay.
Guacarito	Mua, Vmaiba.
Guarda	Ineníderrí.
Guardar	Nunenidau. Guardar en la Caxa = Nubariayu.
Guardar, tener cuidado de algo	Catuyacauna rínaco, nutuiyao rínaco.
Gargero	Betoacacuasí.
Guía	Yteyerrí nabitabe.
Guineo, platano	Cachaba.
Guerrear	Naínoayacaba.

CASTELLANO	ACHAGUA
Guerra	Ynoacasiyacaba.
Guiar	Nute nabitabe.
Guella mia.	Nuibamí.
Guisar	Nuchanao. Fol. 39.
Guiso	Chananibesi.
Guitarra	Berruarí.
Gula	Munisí.
Gula, apetito de mas y mas	Yatanisí.
Gusano	Enisí. | Pequeñito = Ematune. | Gusanito = Enisida.
Gusano q.e se come	Alerrí, simota, sicuí.
Gustar de algo	Yubi nuríu.
Gusto, sabor	Yubicai. Gusto, alegria = Surruniasí.
Gusto, voluntad	Ibabaitacaresí.
Gustoso	Yubiyi.
Guayacan	Cabina.

H

Ha poco	Chabacajadeca.
Ha q.e se fue un año	Abacoa minucute camuirianimiba.
Habitar	Nuyau, Nuyauja, numauba.
Habituarse	Nuisaiyu.
Habito ó costumbre	Ysai casí. Habito, ropa = Ybaresi.
Habito, maña suia	Rebamí.
Habituome á la culpa	Nuisayu gicunasí naco.
Hablar	Nutayu.
Hablarle	Nutaidauni.
Hablarse unos á otros	Nutayu nuríu guacaba.
Hablar mucho	Nujutedau nunumaba. | Hablar pasito = Nususedau, sesetanuta. | Hablar á gritos = Cherrecherrenuta. | Hablar enflautado = Alisata nuta. | Hablar predicando = Numirredau. | Hablar gordo = Casiamuta rinuma rita.
Hablador	Cachuanicayi.
Haz	Ybaisí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Hacha	Chusi.
Hacer	Numeda. | Hacer mal = Numasidau.
Hacer frio	Casalíniu. | Hacer calor = Amoayu. | Hacer ollas = Nubadau carrage. | Hacer paces = Nuchuníu, numeda chunay.
Fol. 39 v. | Hacer saber de otro	Nuibau rínaba.
Hacerse pedazos	Nujubedauba.
Hacerse enfermo	Numuedamauba.
Hacer del muerto	Numeda ibarro eba.
Hacer claro	Chumídau erri, Chunidaugí. | Obscuro = Catabacauni.
Hacer la barba	Nuírrau risínuma.
Hazana ó hecho	Medanicaisí.
Hacia donde vas?	Charegíabaní? Hacia la Igl.ª = Igl.ª itege.
Hacia vajo	Caírícure. | Hacia atras = Riajumirreba.
Hacia fuera	Banabare. | Hacia dentro = Irrícore.
Hacia adelante	Nunanírreba. | Hacia arriba = Aquerre. Etc.
Hacienda	Guarrua.
Hacendado	Cabarruanicayi.
Halagar	Nuyamanuyi, Numananedau.
Halagueño	Cayamacacayí, Imananederrí.
Hallar	Nuínu. | Encontrarle = Nujunitauní.
Hamaca	Edasí. Mia = Nueda.
Hambre	Ynaisí. Tenerla = Ynaisíuna.
Hambriento	Ynaisísa.
Haragan	Ynuí caisa.
Harina	Inabesi. De mais = Cana inabe.
Harnero	Sirrurí.
Hartar	Nuatedau.
Hartarse ó satisfacerse de comer.	Cababaídauna.
Harto	Yatederríba.
Hartura	Yatedacasiba.
Hasta morir	Nubarínacare giasaibena.
Hasta q.do	Chacarítaca. | Hasta medio dia = Biyecoreju.
Hato	Paca íchacare, Baca chacare.

CASTELLANO	ACHAGUA
Hato, Rancho	Sichaita. | Hato, envoltorio = Baginíbasí.
Hastio, dicen aborrecim.to	Chanícay. Tenerlo á la comida = Nuchaníu guabaídasi.
Hebra de Hilo	Abacoa Dumasí.
Hechizar, dicen cocinarle	Nuchanauní.
| Hechizo del bien querer	Marra. Tal hechizo = Marraija. Fol. 40.
Hecho	Medanicaísi.
Hecho platano	Salirriyi.
Hembra	Ynetua, Ynegetua. Pl. Inaveni.
Henchirse	Casíamuní.
Henchinchecerse	Nucasíamudau.
Hechuras de sus manos	Ricage menaísa, ímedaca.
Hendido	Casíamuíyí.
Hender	Nubesíayu, nusídau.
Henderse la olla	Ribatanao, ríbesíayu. | La casa = Rimecuba.
Hendedura	Ríbesíacagíba.
Heder	Yasayo, Yasayuní, masiurísaní.
Hedor	Yasacasí, Yasabe.
Hediondo	Yasayi.
Hermano maior mio	Nubecanata. Pl. Nubecanatanay.
Hermano mio	Nuberrí. Pl. Nuberrinay. | Si habla con él = Tay.
Hermana	Nuicherro. Pl. Nuichenay. Si habla con ella = Tau.
Hermano menor mio	Numerrerrí. Pl. Numerrínay. Si habla con él = Vchu.
Hermano menor de ella	Ruchamíní ruerrí.
Hermano de un vientre	Nugiacaberrí.
Hermana tal	Nugiacabetua.
Herrar el camino (errar)	Nugígínau. | El tiro = Nudiayu.
Herrar hablando (errar)	Nugígínaichau.
Herrarse, engañarse	Nucharíjuedauba.
Herror tal (error)	Charijuedaca rebisa.
Herramienta	Medaubasi.
Herrumbre	Ríya.
Hermosa	Ibacaíchuayo.
Hermoso	Ibacaírre.
Hermosura	Ybacaí. La mia = Nubaca.
Hervor	Yajucasí.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Hervir	Riajucau. | Hacer hervir = Nuajucaidau.
Hervir á borbollones	Paraparata riajucau.
Herrero	Siparralí, Ybasayerri.
Herir	Numasídau, nudurru.
Herirse	Numasíuba.
Fol. 40 v. | Herida q.e yo me hago	Numasicagiba. | La q.e otro hace = Masicagesí.
Hidalgo, noble	Cabaunícayí, Cacuisaunacay.
Hiel	Tenasí.
Higado	Charídesí.
Hierro, metal	Siparralí.
Higuerilla	Siquiba.
Higueron	Tucuri.
Hija	Miyacao. Mia = Numíyacauri. Si habla con ella = Nuídu.
Hijo	Curesi. Pl. Nueníbe.
Hilo	Dumasí guanísí.
Hilar	Nubayu, Nuducuayu, numídudumasi.
Hincar metiendo	Nudurru. A golpes = Nutatau.
Hinchar	Numorracaidau.
Hincharse	Numorracayua.
Hinchazon tal	Ymorracacasiba.
Hincharse de enfermo	Numeniau.
Hinchazon, nacido	Vsuata.
Hipo	Sicuacasí. Tenerlo = Nusucuayu.
Hocico de animal	Dacusí.
Hoyo	Vtabe. Hacerlo = Nucau.
Hoyada	Cayagíbe.
Hoja	Abana. De arbol = Aicuba baí.
Holgarse	Nusurruba.
Holgar, no trabajar	Mamedacaísauna.
Huelga, honganza	Surrucasíba, Surrumasí.
Holgazan	Mamedacayíja.
Hollin	Catare.
Hollar	Nubadau.
Hombre Racional	Guanecataberrí. Pl. Guanecatabenay, vel Guachuaníbenay.
Hombro mio	Nusejucu. Llevar al hombro = Nubacu.

CASTELLANO	ACHAGUA
Honda	Yucacaisí. | Hondo = Cacayí.
Hondura	Cayabanabe, vel Cayagíbe.
Hondura del agua olage	Marradaca.
Honesto	Ybaicaísa, mabeyíja.
Honra	Guacunisí.
Honras de Dif.to	Yanasí. | Ofrenda tal = Yrrubaydacasí.
| Honrar	Nuayu ríbaní, cabaunita, nucabauny. Fol. 41.
Honrado	Cabaunícayi.
Hongo	Querrí.
Horadar	Nusuberríayu, Nuchurichuríayu.
Horqueta	Casatajui.
Hormiga	Amatare, quesí, amarí.
Hormiguero	Cube íbana cue.
Hormigas q.e se comen	Cube tayí, cue.
Hormiguearme la Cabeza	Símosímoní nubíta.
Horrabaca	Mabecayo.
Hortigas	Caucacabayi.
Hosco, hombre	Masarray.
Hostigar	Nuaquedau, numeda ibírrícaribaba.
Horrenda, cosa	Carrunatacayi.
Horrendam.te	Carrunata.
Horror	Carrunatacaíbe.
Hoste	Apij, choo.
Huella mia	Nuibamí. Seguirle las huellas = Nuginaydau ribamí.
Huerfano	Moayenírrí. | Huerfana = Moayenetua. Plural, Moayenay.
Huevo	Ebesí.
Hueca, cosa	Caricuyi.
Hueco	Caricuibai.
Huir	Nugíayu.
Huida	Ygiacasi.
Huido, simarron	Cagiacacayi.
Hueso	Yagesí.
Humedo	Girrigirriuni, Sarrusarruni.
Humedo	Ysabeyi.
Humedecer	Nusabedau.
Humedecerse	Isabeuni.
Humildad, blandura	Imiyacasi.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Humillarse	Nutagía íuba.
Humillar	Nutagedau.
Humo	Ysa.
Humear	Quisaninauní, rímutunau.
Humor	Yabesi. | Humor, materia = Amay.
Hundir en el agua	Nupurunaidau. | En la tierra = Nutabinaidau.
Fol. 41 v. | Hundirse	Nutabinao, nubatanau.
Hundirse en el agua	Nupurunau.
Hurgar	Nudurru.
Hurtar	Nunedu, nugisírríayu.
Hurtar arrebatando	Nucagiu.
Hurto	Nedesí.
Hurtado	Nedesesí.
Huso	Guacataidesí.
Hambre de carne	Nunísí.
Hermana de él	Richerro.
Hermana de ella	Ruerrí, vel Ruchamíní.
Herrumbroso está el hierro	Yarrayarrauní.
Hasta	Rigiacaybena. No spre., sino alg.s veces.

Y

Y, conjuncion	Taba pospuesto.
Ya está	Caugí, caugíca.
Yda, jornada	Yajubasí.
Yda mia	Muacareba.
Ydiota	Mebacaísa.
Ydolo	Chuaí, Chubay.
Ydolatrar ú ê. j. usu	Nuchubaidau.
Ydolatria	Ecunaícasí.
Ydolatra	Ecunaí mínarí.
Yema	Reba. | De Arbol = Ridabaí. | De los Dedos = Guacagíbare.
Yerba	Ymisí. | La mia = Numíde.
Yerbatero	Camanecayi.
Yermo	Camadaníbe.
Yerno mio	Nunirrí.
Yesca	Chabana.

CASTELLANO	ACHAGUA
Ygnorar	Coacao nuayurena.
Ygual mio	Nubitatarí.
Ygual, emparejar	Ribitataría nuacaní.
Ygualarme con otro	Nubitataría cauba.
Yguana	Chamanare.
Yjada	Ybaresí.
Yjares de pescado	Masícare.
Ymagen	Ynaídesí.
Ymaginar	Nuedaunutíuba. Fol. 42.
Ymaginarse trabajos	Nuedacaníuba runicai naco, Nuedau rituína runícay.
Ymaginacion	Edacananicasí, edacananícasíba.
Ympac.te	Machunícubeyíja.
Ympaciencia	Machuníquebecay.
Ympacientarse	Ybírriu nubaba, Nurruedau.
Ympedir	Numebatau.
Ympedim.to	Mebatacasí.
Ympedir, vedar	Nuírrau ríucha.
Ymperio	Banacaresí.
Ymperar, mandar	Nubanacareu.
Ymperfecta, cosa no acabada	Manísacanayíja.
Ymplacable	Mananedacanayíja.
Ympertinente	Caquedacanayí.
Ymposible	Mabanayí, Quebanayi.
Ymputar	Nuyau.
Yncansable	Machamarecoyíja.
Ynhabil	Mebacayíja.
Yncauto	Mabarímedacayíja.
Yncienso, estoraque	Cugí icay.
Ynclinar	Nutagedau.
Ynclinarse	Nutagíuba.
Ynclinarse á otro	Nuisaíyu rinaco.
Ynclinacion mala ó buena	Ysaicasi.
Ynconstante	Ychaquerríba.
Yncorruptible	Maíbacayijaba.
Yncredulo	Mabedacayíja.
Yncreible	Mabedacanayíja.
Yncontinente	Matesucayíja.
Ynconstancia	Matesucanacasi.
Yncontinenti, luego	Ríyarí.
Yncurable	Maidebeyíja.

CASTELLANO	ACHAGUA
Yndecente	Ybainatacayi.
Fol. 42 v. | Yndecencia	Ybainatacasi.
Yndicar	Nuibau rinaba.
Yndicio, señal	Renaibarena.
Yndisoluble	Mabasaidacanayija.
Yndecible	Mamacanayija.
Yndivisible	Masidacanayija.
Ynfamar	Numaguaunidau.
Ynfamia	Ymaguanidacaresi.
Ynfame	Ycharederriba.
Ynfierno	Masicatare.
Ynfernal	Masicategesai.
Ynfiel	Mebedacayija.
Ynformar	Nuibau.
Ynfeliz	Machunicayija.
Yngenio	Bitegesi, tuisibarini.
Yngenioso	Cabitegecayi.
Yngle	Tuisinatecua.
Ynfinito	Majutedacanayija.
Ynjuria	Caisaidacasi.
Ynjuriar	Nucuisaidau.
Ynflamar	Nucamudau.
Ynflamarse, hincharse la llaga	Rimemau.
Ynflamacion tal	Ymemacasi.
Ynfortunio	Runicay.
Yngrato	Macayi rijunita.
Ynhumano	Manecatacayija.
Ynhumanidad	Manecatacayi.
Yniquo	Masiquerri.
Yniqua	Masigetua.
Yniquidad	Masicaibe.
Ynmenso	Menaidacanyija.
Ynmoble	Nachunucayija.
Ynmortal	Mamarrayija, Machalinacayija, majucacayija, mabarinacayija.
Ynmaculada	Masacoreyuja.
Ynmaculado	Masacoreyija.
Ynmundo	Casacoreyi.
Ynmundicia	Sacorebe.
Ynobediente	Mamananica.
Fol. 43. | Ynocente	Magicunacaisa.

CASTELLANO	ACHAGUA
Ynocencia	Magicunacaí.
Ynopinadam.te	Menítacachu.
Ynquieto	Machuníquebeyíja.
Ynquietud	Machuníquebecaí.
Ynquirir	Nusatau.
Ynsaciable	Catanibí.
Ynsaciabilidad	Yatanísí.
Ynsensato	Mabitegecaísa.
Ynsistir	Nuquírríba.
Ynsolente	Mabainícayíja.
Ynstrumento	Medaunasí.
Ynsufrible, q.e no perdona	Mababaídacanayíja.
Ynsulso	Sabayi. Sin sal = Mabayíja.
Yntentar	Nubanao.
Yntencion	Ybanacasí.
Ynterceder	Nuebau ríbícaucha.
Ynterés	Benísímí.
Ynteresable	Benísímí minarí.
Ynterior mio	Nuaberrícogesaí.
Ynterprete	Eberrí chuanísí, vel tuyubasí.
Ynterrumpir al q.e habla	Yubíchuayu richuaní, nubabatuedauní.
Ynterrumpir, hacerle parar	Nubabaídauní.
Yntimar	Numenídau.
Yntrincado	Eberríba.
Yntrincarse	Nuebeuba.
Yntroducir	Nuníquíu.
Yntroducirse	Nuniquíuba.
Yntestinos, tripas	Yyacuasí.
Ynventar, hallar	Nuínu.
Ynvierno	Vniabe. Por el inv.o = Vniabeyage. A bocas de Inv.o = Vnía numare.
Ynundar	Nupurunaydau.
Ynundarse	Nupurunau, nuisau.
Ynutil	Marrunícanacanayíja.
Yr	Nuayua, nuaba. | Yr por leña = Sichaba nueda. | Yr por agua = Vní nuísa. | Yr al encuentro = Nuayua rijunita. | Yrse la calentura = Ribichuayua mucuní. | Yr á mas = Decure namau.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Yrse por el Rio	Nuamarrau.
Yra	Vare. Yracundia = Cabarecayi.
Yris	Arrabare.
Yo	Nuya, nurra. Yo propio = Nuyauja.
Yopa	Nuba.
Ysla	Ribabai, Ybabaisi.
Ysleño	Ybabaisi say.
Ysquierda mano	Abaugesay cagesí.
Ysquierdo ó surdo	Abaugerre.
Ysquierda ó surda	Abaugetua.
Ysquierdam.te	Abaure. Camino de la mano isquierda = Abaugesayanijuba.
Yuca mansa	Quenírro.
Yucal de esta Yuca	Quenírroanai.
Yuca brava	Alírrí.
Yucal de esta Yuca	Alírrianaí.
Yuca morada	Yacuí.
Yndiguelo, pajaro conocido	Curruba.

J

Jabalí	Agicha.
Jactarse	Nubacaírriayua.
Jactancioso	Ybacaírría gerríba yerríba.
Jactancia	Ybacaírríacasíba.
Jamon	Puití ijuí.
Jardin	Ybísí yabanacanata.
Jarro	Vrrua.
Jaula	Jírraínaí íbâna.
Joya	Cabída.
Jagua, cierta frutilla	Tana.
Jornada	Dajuísí.
Jubilo	Surrumasí.
Jubileo, perdon	Yyabaídacasí.
Jugar	Nusebícau, numeda nusebícaba.
Juego	Sebícaí.
Jugador	Casebícacayí.
Juez, el q.e tantea	Enaíderrí.
Jugo	Yabesí.
Jugoso	Cabecayi.

CASTELLANO	ACHAGUA
Juicio, entendim.to	Bitegesí.
Jumento	Ema.
Junco	Cumuí. Junco Espinoso = Juregerrí.
Juntar	Nuabacaidau. Apuñando = Nugídaídau.
Junta	Yabacaídacasí.
Juntar, arrimar	Nurrunídau.
Junto á mi	Nunumate, vrrunínuríu.
Juzgar, sospechar	Cababaírrícuna, nuyau.
Junto á él	Rijuníta. Junto á ella = Rujuníta.
Jabon	Baubasí.
Jabonar	Numosudau.
Jeringa	Yajusí ísípíuna.
Jeringar	Nusípiuriaju.

L

Lavar	Nubau. Refregando = Numusudau.
Lavandero	Yberríbare. Lavandera = Ybechuabare.
Labor, obra	Medanícasí.
Labio	Rapesí. | De arriba = Aquegesaí. | De abajo = Cainacuresay.
Labrar, obrar	Numeda. | Carpinteando = Nuírrauaycuba.
Labrador, Labrancero	Cagína minarí.
Labranza	Cagína. | La mia = Nucagínaní.
Labranza de mais	Curruabe.
Labranza quemada	Cataray.
Ladera	Ricanay.
Lado	Ema. | A mi lado = Nuema naco.
Ladearse la carga	Rerrua tenibesí.
Ladrar	Nucaítau, Numaídau.
Ladron	Carredacayi.
Lagaña	Tuisícare.
Lagañosa	Catuícaribí.
Lagarto	Carígíarí.
Lagartija	Durru.
Lagrima	Tuísíyabe.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Laguna	Carisa.
Lamentarse	Nuchabauba.
Fol. 44 v. | Lamer	Nuberru.
Lampiño	Masinumacayija.
Lampara.	Canasí.
Lamparones	Debai.
Lana	Ychunasí.
Lanudo	Caychunayí.
Lanza	Chabina.
Lanzeta	Cuerere.
Langosta.	Yrríchu cabayumana.
Lapis, piedra negra	Menisíba.
Largo	Manuibayí.
Lascivo	Cabeyi.
Lastima	Tuísirrunica. Tenerla de otro = Nuterituí runica.
Lastimar	Numasídau.
Lastimadura	Masícagí.
Lastimarme yo	Numasíuba.
Lastre	Dugíbarícusí.
Latir	Numaídau. | Latirme la Cabeza = Chaichai nubita.
Latir el Corazon	Tetetoni nubaba.
Latir el pulso	Simosimotauní nugichu.
Laso	Edanarrusí.
Leche	Ynísí.
Leer	Nucabau, cuyaruta.
Lengua	Ynenesí. | Lengua del agua = Riragecua uní.
Lenguage	Chuanisí.
Leña	Sichaba. | Seca = Misiajui.
Leño	Aycuba.
Leon	Nerrianare.
Letrina	Ysitacatesí, v.[1] Ysutacarrusí.
Lesna	Cunubasí.
Levantar	Nubarruedau. | Levantar alzando = Nunacu.
Levantarse	Nubarruayua.
Levadura	Rebisa.
Legia	Bariata.
Lexos	Decucha. | De lejos = Decuchege.

CASTELLANO	ACHAGUA
Liberal	Junanicayí, mamaisaníyí.
Liberalidad	Junanícasí.
Librar	Nucamanidau.
| Librarse	Camaníuna.
Libre, seguro	Camanícayí.
Libertad, seguridad	Manisí. | Alvedrio = Guabasiyujaba.
Libro	Tatanijírrasí.
Licor	Yabesí.
Liendre	Bitenísí ebe.
Ligeram.te	Mesata. Alijerarse = Numejedatau.
Ligero	Mesayi.
Limar	Nurraídau.
Linde	Rijubana.
Limosnear	Nucurruniayu.
Limosnero, q.e pide	Ycurruniayerrí.
Limosna	Yanícaísí.
Limpio	Masacoreyi. Limpia = Masacoreyija.
Limpiar	Mumetuayu, natanayu.
Linage	Cuisaunasy. | Es de mi linage = Nucuisaunaberri.
Linage de tigre	Chabíberrenay. | De Papagayos = Quenabení, Vribenaí payabení.
Liquido, derretido	Jududanícaísí.
Liso	Quesiyí.
Lista	Retuíba, renaibarena.
Liviano, ligero	Mesayi. | Livianos, vofes = Mesanísí.
Lirio	Tabasurí.
Listada, ropa	Catuíbagírray.
Loar	Nabacairredau.
Lobanillo	Tusaísí. | El q.e lo tiene = Jusaisa.
Lobrego	Catabacayi.
Lobo de agua	Yebi.
Loco	Mabitecaísa.
Loquear	Babaona.
Locura	Mabitecaí.
Lodo	Ebebe. Lodazal = Badacabe.
Lombris	Vmage.
Lomo	Ybanesí.
Longitud de él ó de ella	Ridecucha. | Suia = Rimachenica.

Fol 45.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Fol. 45 v. | Loro	Chaibarruni.
Lucerna, cierto gusanillo q.e vuela	Cude.
Luego	Mata, tataju. | Luego al punto = Bateba. V. g. Luego al punto q.e rayó el dia = *Catabateba quírraca errí.*
Lugar, sitio	Yarrusí. | Lugar, pueblo = Chacaresí. | En lugar de otro, ó el vicario = Riarrumírre sai.
Lumbre	Sichaí.
Luna	Querrí. | Nueva = Querriguarícuy. | Crec.te = Queriamí. | Llena = Yarído cabatauní.
Lunar	Vma, chariju.
Lustre, lo q.e se ve	Ycabacanasí.
Lucero de la tarde	Carruyi. | De la mañana = Quisari.
Lucido	Vcunyí.
Luz	Camarrasí.
Lucir	Vcuniuna. | Lucir, alumbrar = Nucanao.
Luciernaga	Gucuí, cude, churíme.
Llaga	Ychaunasí.
Llagarse, tener llagas	Cachaunayuna.
Llagado	Cachaunacayi.
Llama	Sichay inene.
Llamar	Nurrimau.
Llamarse ó tener tal nombre	Caidenacayíyuna.
Llano	Abananíayija.
Llanura	Bachaida.
Llanto	Ychacasí.
Llave	Banisí numa, tacauja.
Llegar	Nuínu. | Llegar, arrimarse = Nurrunídauba, Vrruníchauna.
Llena, cosa	Casíamuyí. | Si femen.o racion.l = Casíamutayo.
Llenar	Nucasíamudau. | El que llena = Ycasíamaderrí. Pl. Ut in arte.
Llenarse	Casíamuna.
Llevar	Nuteyu. | Llevar guiando = Nuterí-bítabe.

CASTELLANO	ACHAGUA
Llevar á cuestas	Nuanagíu. | Al hombro = Nubacu.
Llevar en Brasos	Nucurícu.
Llover	Riguagua unía. | Espeso = Sususutau.
Llovisnar	Siyarrutau.
| Llovediza, agua	Tubaría. | Llovedizo, dia = Errínacuíba. Fol. 46.
Lloverse la casa	Dugídugíu cuíta.
Llorar	Nuichau.
Llanto	Ychacasi.
Lloron	Catuíbí, Camaoyecayi, Catuícayi.
Lluvia	Vnía.
Le ó lo	Ni. V. g. Danosle oi = Jiayu guaríuní.
Lechuza	Ysida. | Grande = Dumurruco. | Otra especie = Besiquetao.
Licito, ser licito	Saicatanueba.
Lacetilla, arponcillo	Cacuarí.
Larga, cosa	Macheníyi.

M

Macana	Guacaba. | La mia = Nubacabaní.
Macana de en latar	Juba.
Macear	Nutatau.
Macho	Guasíaricaberrí.
Machucar	Numadayuní.
Madrasta	Bay ínu.
Madre	Nao, yatuasí. | Mia = Nutua. | M.e del Rio = Vni nanaba.
Madera	Aícuba.
Madeja de hilo	Dumasí macabaí.
Maduro	Jírríyí. | Echar á madurar = Nucaníu.
Magestad, grandeza	Manucaícasí.
Magno	Manucaicayi.
Magullar	Nupaquípaquíayu.
Mayor	Nanucaicayi. | Maior de edad q.e otro = Ribechasay.
Majar, pilar	Nuurru.

CASTELLANO	ACHAGUA
Mais	Cana.
Mal	Masícabe. | Malo = Masíyí.
Mal hombre	Masíquerrí. Pl. = Masíbení, masíquenay.
Malam.te	Masí, vel masíta.
Maldad	Masícaibe.
Machete	Curuy.
Malear á otro	Numasídau.
Maliciar	Cababaírrícuna.
Fol. 46 v. | Malparir	Nucaídau.
Maleza	Masícay.
Malicioso	Cababairrícucayi.
Malicia	Cababairrícucasi.
Malvado	Dabí, masítajaba.
Malograr	Numecucaydau.
Mamar	Nuirrau ínisi.
Mamon	Ynisí írrerrí.
Manar	Rísírrínao.
Manantial	Rísírrínacagí.
Manatí	Apía.
Mancebo de ella	Rutarícay.
Manceba	Rítarícayo.
Mañana	Caurrucha. | Mañana por la mañana = Carruchaibata. | Pasado mañana = Bataige. | Desp.s de pasado mañana = Bamecha, y tambien = Caurrucha bamecha. | Esta mañana = Manurecaja, casurruadau, maynureca.
Mancha	Sacorebe.
Manchado	Casacoreyí.
Manchar	Nusacoredau.
Mandar	Nubanacareu.
Mandam.to	Banacaresí.
Mandote un cavallo	Nuibau rinaba ema.
Mandador, q.e manda mucho	Cabanacarebí.
Manco	Manacuí, macagecaisa.
Mancar	Numírríayu rícage.
Manear	Nubagíu ricaba ema.
Manera, de esta manera	Chade, chaude, chagíde, riacachu chaunide.

CASTELLANO	ACHAGUA
Mango de hacha	Chusí ícaba.
Mano	Cagesi. Mano de pilon = Anabíba.
Manjar	Guabaídasí íyacasí.
Manso	Camananica, Canecatay, Quenaicay, cachuníquebeyi.
Mansedumbre	Chuniquebesi, mananícayí, necatay.
Manteca	Yubícasí.
Mantecoso	Caubícayi.
Manta, camiseta de Lana	Casichugírray.
| Manteles	Riyacama.
Mantener	Nubabínaoyu.
Mantenim.to	Cabícaí, Yiacasi, guabaídasí.
Mar	Manoa.
Maravilloso	Cadedacanayija.
Maravillarse	Nuadedau.
Marchitarse	Tugítugíuní.
Marchito	Tugítugíyi.
Marino	Manoa say.
Margen del agua ó del libro	Numacoa.
Marido	Ynirrísí. | El mio = Nunírrí. | Llamandole = Ve. | Pl. = Yrrirrínai.
Mariposa	Atutuma.
Martillo	Tataubasí.
Mas	Ríbícaubata. Decurenamau. | Mas encima = Rítare. | Mas, otra vez = Mabíja. | Mas y mas = Canabanija. | Mas sabe Pedro q.e Pablo = Decurenamau quebacayi vyuní Pedro, ríbacao Pablo. *Sic in casanare, in surimena* sic = Pedro quebacayi uyuní ribicaubata Pablo.
Mascar	Nubasabasayu.
Masa	Bacabe.
Masato	Amuí.
Mazo	Tataubasí.
Mazorca de mais	Macanayí.
Matalotage	Marruesí.
Matar	Nuínuayu, nuínueda.
Matarse	Nuínuayuba.
Matador	Caínuacacayí.

Fol. 47.

CASTELLANO	ACHAGUA
Matadura	Ema ínuacagíba.
Matanza	Ynuacasí.
Materia	Amay. | La mia = Nuama.
Masamorra	Cutuí, cameyabay.
Mear	Nutacao.
Mecer	Nurramedauba.
Medicina	Debē. La mia = Nuidēbē.
Medico	Debi minarí.
Meditar	Nuedacananíuyuba, nuedau, nutuíba.
Meditar males	Nuedau rituína.
Fol. 47 v. | Meditacion	Edacananicasiba.
Medio, lo del medio	Bebanisay. | El medio = Bebamí. | El medio del agua = Bachatamí vni.
Medida	Enaídaubasí, enaídaunasí.
Medir	Nuenaidau.
Medio lleno	Bachaíyíja.
Medrar, crecer	Nuducuayua.
Medroso	Carruícaisa.
Mejor	Decurenamau saícayi.
Mejorar de salud	Nuebatauba.
Mejoria	Saicacay.
Melancolia	Quedacananetacay.
Melena	Sícure.
Mellar	Numírríayu, Nusímayu.
Mellarse	Numírríayua.
Mella, portillo	Símajuesi. | Mella de vasija = Rísímacage.
Mellado de dientes	Esí mayerríba, meyuyí.
Mellarse la hacha	Rínuma edagua.
Melliso	Abeso.
Melodia, dulzura	Símasí, Jusíchacasí.
Memoria	Edacananicasiba.
Mendigo	Ycurruniayerrí.
Mendigar	Nucurruníayu.
Mendrugo	Yjucuímísí.
Menguante de Luna	Querrí ibarinacagirre.
Menguar el Rio	Rejuayuba vni, Ríbau vni.
Menear	Nubenubenudau. | Menear revolviendo = Nubebedau.
Menearse	Nuchunua. | El Arbol = Ricusua.

CASTELLANO	ACHAGUA
Menearse la cabeza	Ricudecudedauba nubíta.
Menester	Runicanasí. | He menester pluma = Nurrunicanauni licurru.
Menor	Decurenamau chaucuirrimí.
Menos	Decurenamau chaucuirrimí. | Echo menos á Pedro = Carrumíu nurío Pedro.
Menoscabarse la hac.da	Mecucau.
Mensagero	Yteyerrí ibaisí.
Menospreciar	Numeninau.
Menosprecio	Menínacasí.
Mentir	Nunumayubiquedau. Fol. 48.
Mentira	Numasíyubica. | La mia = Nunumayubica.
Meollo	Girrirricusí.
Menudo de tripas	Yyacuasi. | Menudo, delgado = Jubeyi.
Menuda, harina	Ateniyi. | A menudo = Jubejubeta.
Mercar	Nubeniu.
Mercader, el q.e vende	Ybeniderrí.
Merced	Tuísírrunica. | Hacerla = Nurruníquedau.
Mercado, donde se vende	Benidacarrusí.
Merecer, alcanzar	Nuenarícu.
Merecim.to, paga	Ribeni.
Mermar	Ribau.
Mesa, barbacoa	Jubama.
Mesma	Ruaja. | Mesmo = Riaja.
Mes	Querrí. | Vn mes = Abacoa Querrí. | Dos meses = Juchamacoa querrí.
Menstruo	Ydacaresíba. | Tenerlo = Nuidagua.
Mesclar	Nuebisaídau.
Mescla	Ribísa.
Mesquino	Camaisaniyí.
Mesquinar	Numaisanedau.
Mesquindad	Maisacaí.
Mesquinam.to	Camaisaníta.
Meta, Rio de Meta	Meda.
Metal	Paíra.
Meter	Nubarruedau, Nuníquiu. | En el agua = Nuajuedau.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Meter ensartando	Nusubayu. | Espetando = Nuatuayu.
Meterse	Nubarruayua.
Mexilla	Ribídaní.
Mio	Nu, nusína. V. g. Mi mano = Nucage, vel nusína cagesí.
Miedo	Carruícaí, ibaonínasi. | De miedo de Dios = Dios ibaonina. | De miedo q.e tengo = Nucarruníba. | Tener miedo = Caarruna, carrunucabau. | Medroso = Carruícaisa.
Mico	Juai.
Fol. 48 v. | Miel	Maba. | De caña = Yametu.
Mientras	Ymairríco. | Mientras escribo = Nutanacamairríco.
Migaja	Jabemí.
Mil	Jucha macage chana abacage tacaí.
Minar	Numunuayu.
Mina	Caíagíbe ídabínayerrí guarrua.
Minorar	Nurraídau.
Minorar, apocar á otro	Nucharedauní.
Mirar	Nucabau. | Mirar por si = Nucabau, Nubicaucha, Nubecha. | Mirar atisbando = Nucacuedau, nucherrísínidau, Nucuedau, Nurratuedau. | Mirar enojado = Numuredau. | Mirar fixando la vista = Nurratuedau.
Mirarse	Nucabauba.
Miron	Carratuíbí.
Mirador	Cabacarrusí.
Mitad	Bebamí.
Mitigarse el dolor	Caíbícaí ymíya, ríyabau.
Mocos	Dacubenaisí. | Sonarlos = Nusurrunaídau.
Mochilla	Yamara.
Modestia	Ybaícaí.
Modesto	Ybaícaisa.
Moderno	Guricayi.
Mocoso	Cadacubenaibí.
Mojo	Riquerrí. | Mojoso Casabe = Querríbaí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Mojar	Nusabedau. | Mojarse = Ysabeuna.
Mojado	Ysabeyi.
Moler	Nuyarrayuní.
Molestar	Nuaquedau, Numesudau ríbaba.
Molestia	Yaquedacasí, Guabasí, ymesudaca.
Mollera	Bítasí nanaí.
Molleja	Ribesírre.
Mona	Arabata.
Mondar	Nutarrayu.
Monte	Abaca.
Monta ó vale	Cabeníuní.
Monton	Banibasí.
| Montar á cavallo	Nuírrau, nubau emaitaba. Fol. 49.
Morada mia	Nuyacarro.
Morar	Nuyau, nuyauja.
Morado	Vrreyi.
Morder	Nuamoayu.
Mordedura	Yamoacagesí.
Morcielago	Ysírrí.
Mordiscarse	Namoayacaba.
Morena, cosa	Cachajureyí. | De Angola = Samorunagetua. Hispaní = Hurtado. | Moreno tal = Samoruna. Hisp. serm. hurtado.
Morir	Nubarínau.
Mortal	Barínerrí.
Mortero, pilon	Ana.
Mosca	Turederro. | Mosquito = Magírrí. | Zancudo = Anicho. Rodador = Teca.
Mostrar	Numerredau, Nuyedau.
Mostrador	Yiedacatege.
Mostrarse	Nuyedauba, ecuna.
Mover	Nubenubenudau, nuchunu.
Moverse	Nuchunuba. | Moverse, convertirse á Dios = Nunabedauba.
Mover los ojos	Nusímíu nutuíba. | Moverse la tierra = Richunuba Caínabe.
Moza	Migacao. Pl. Oculínay.
Mozo de servicio	Ybanacaríarrusí.
Mocedad	Oculínaícasí.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Muchacha...	Samarrata. Pl. Samanay.
Muchacho	Samarita. Pl. Quirra, merrejerrí, quírramenay.
Muchacheria	Samanaícayi.
Muchos	Ychaba, Carruna. Pl. Ychabanay.
Mudar	Nuchaquedau, Nuchacamayu.
Mudarse	Nuchacaoba.
Mudanza, baile	Ibadedacasí.
Mudo	Manumacaísa.
Mudable	Cachacacabíba.
Muela mia	Nucacue. | De moler = Rijuriuna.
Muerto	Mucuírrí. | Cuerpo muerto = Masícasímí.
Muerte	Barinacaresí. | Muerte, matanza = Ybarínaídacasi, Ynuacasiba.
Muerta	Yiedacasí.
Muger	Ynegetua, Ynusí. | La mia = Nuínu.
Fol. 49 v. | Muger, hembra	Ynegetua. Pl. Ynabení. | Muger, q.^{do} habla una con otra = Nunarrucabetua. Pl. Nunarrucabenay.
Muladar	Cununuta.
Mullir	Nuchuchuedau. | La tierra = Numunuayu.
Mundo, universo	Abeja. | Este mundo = Abecaríaní.
Multiplicar	Nucarrau.
Muneca mia	Nudechaba.
Murmurar	Nutayumasíta, Numenacuaredau.
Murmuracion	Menacuaresí.
Muro	Agí, Ybaijucusí.
Muslo mio	Nujuí. | Muslo = Juisí.
Musica	Simasí, Yrrabacasí.
Mui	Manínana. V. g. Muy bueno = Saica manínana.
Manera, de otra manera	Babachu, babachare.
Mata-moscos, sabandija como sigarra	Vmaírre.
Mesclado todo	Riberre guacaba.
Muchas veces	Jubeta, Ychaba chana, Carruna chana.
Mano	Cagesí. | Diestra = Bebajuise. Siniestra = Abaubaíse.

CASTELLANO	ACHAGUA
Murmurar	Numeda, numenacoraba, gimeda, gimenacoraba.
Mas agua	Berra isía.

N

Nacer	Nugíayu. | Nacer el Arbol = Quesínayu.
Nacim.to	Ygiacasí.
Nacido sarna	Jusuata, Suquí.
Nacion, de mi nacion	Guachuaníberrí.
Nada	Quenicasí. | Nada hay = Queníu.
Nadar	Nuamarrao. | Yr á nadar = Nugídau.
Nalga mia	Nuísigí.
Nao	Junasí.
Natas	Rínanibe.
Natural de alli	Nenísay. | Nat.l de España = España say.
Naturalm.te	Ribabagí yujuba.
Nave	Yda.
Navegar	Nusírrunau. | Agua arriba = Numosu.
| Nariz	Dacusí. Roma = Cabadayi dacusí. Fol. 50.
Neblina	Tabasia, Samana.
Naufragio	Ychabacasí.
Naufragar	Nuchabao.
Necedad	Babaíbabe, masibabe, mabitegecaí, masarraícaí.
Necio	Masarraí, Mabitegecaísa, babacaí.
Necesidad	Runicanasí. | Necesidad, pobreza = Manumatecai.
Negar	Nuamao. | Negacion = Yamacasi.
Necesario es	Runicanasí vyuni.
Negrear	Cachajuretao.
Negro	Cachajureyí.
Negrura	Cachajurecaí.
Nervio	Rigichu.
Nicho	Yarrusí.
Nido	Rídumacaberre, Guírraínaí íbana.

CASTELLANO	ACHAGUA
Niebla	Samana, Ysanaí.
Nieta	Taquetua. | Nieto = Taquerrí. Pl. Taquenaí.
Nigua	Ysido.
Niñeta del ojo	Tuísí nanaí.
Nieve, yelo, escarcha ó granizo.	Jurujara.
Niño	Quira. Pl. Quirasiveni.
Niñeria mia	Nuya camai. | Vuelve á sus niñerias = Rujuedau riyacamaíba.
No	Coacao, coacaya, coaquetaya, cuí, cuímí.
No hay	Queníu. Pl. Queniuta. Futuro = Queníuba.
No le hace	Queníuta. | No como quiera = Coacao vginija. | Por no = Coacareno. Id ê en ninguna manera. Vgita, no haviendo antes = Quenicataquecha. No haviendo barbasco = Quecare cuna.
Noche	Tayege. | A la noche = Teyege íage. | A la media noche = Decucatami. | De Dia y de noche = Jucamarracatayege, tayege michataba. | Venirnos la noche = Tayege guanaco, guabicao. | Estamos de noche = Tayegeubi. | Noche = Catáugica. | Venirnos la noche = Catauguanacogica.
Nombre	Gidenasi. El mio = Nugidena.
Nosotros	Guaya, Guarra.
Novedad	Guaricaibe. | Si es de lo q.e se oie = Ybaisí.
Noveno número	Rejuníyacaba bacage querrí.
Fol. 50 v. | Nueva ó Nuevo	Querrí guaricuí. | Camiseta nueva = Guarigírraija.
Novelero	Ybaísí minari.
Nuera mia	Nunirro.
Nube	Casarianayi, Ysanaí. | Del ojo = Tuíjuresi.
Nublado	Catamoabe. | Dia nublado = Catamoayi.

CASTELLANO	ACHAGUA
Nudo...	Rejuanína. | Añudar = Nuejuayuní, Nusíduayuní.
Nudillo de los dedos	Cagesí vrruí.
Nudoso, arbol	Cabarenay.
Nuestro	Guasina.
Nueve	Rejunícayacaba bacage.
Nuca	Betoacaisí.
Nutria	Yebí.
No tener nombre, ser gentil	Magidena. Pues el *ma* es negativo q.^{do} se antepone.

O

O, admiracion	Paya! Yabataya! Neba! | O, admiracion de Mugeres = Tau! Amā! como se dice en Español: Toma!
O, disjuntivo	Beca. V. g. Pedro ó Pablo = Pedro Pablo beca.
Obediente	Quebedacacayí, ebederrí.
Obedecer	Nuebeda.
Obediencia	Ebedacasí.
Obligarse, quedar deudor	Mabeníacareuna.
Obligacion, deuda	Mabeníacaresí.
Obra	Medanícaisi. | Obrage = Medacarrusí.
Obrar	Numeda.
Obstinado	Casacarecayi.
Obstinacion	Yasecaresí.
Ocasion p.ª pecar, dicen trampa.	Barra. | La mia = Nubarrani. | En otra ocasion pasada = Abege nírrícute. | En otra ocasion futura = Abage írrico baimiarí.
Ocho	Matarítaíbacage.
Ochenta	Regunícaiacaba tacai.
Ocioso	Mamedacayíja.
| Ocio	Mamedacacaí.
Ocupar á otro	Nubabatuedau.
Ocuparse	Babatuiyuna.
Ocupacion	Batuícasí.
Ocupado	Babatuícayí.

Fol. 51.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Ocupar, estorbar	Numebatau.
Ocultar	Nubayedau.
Ocultarse	Nubaiauba.
Oculto	Ybayerriba.
Ofender, hacer mal	Cagícunaíuna.
Ofensa	Ytaresí.
Oficial	Ymederri.
Ofrecer	Nubau.
Ofrecerse, darse	Nuinudauba. | Ofrecerse á mi vista = Ecunuriu. | Ofrecerseme, ó decirme el corazon = Caibau nubaba, Cabai ricuna.
Ofrenda de Difuntos	Yrrubaidacasí, vel Yrrubaídanícaísí.
Ogaño	Camuí írrico carianí.
Oy	Guarege.
Oido, oreja	Ybísí. | Mio = Nuibí.
Oido, cosa q.e se oie	Emínícaísímí.
Oidor	Emerrí.
Oir	Nuemiuyu, Nuemíu.
Oja	Abana. | De Vijao = Are.
Ojo	Juísí. | Ojos p.a ver almas = Guabaímí tuibabare. | Dar del ojo = Nusímíu nutíuba lírru. | Cerrar los ojos = Nutamu nutíuba. | En un abrir y cerrar de ojos = Guasímíu cachu guatíuba.
Ojear, hacer mal de ojo	Nubarínaidau tuísíyu.
Ojala	Yajatayo.
Ola, ola	Baíbaya.
Oler	Numíayu. | Dar olor = Quesanetao, jumenítau.
Oler mal	Yasaíuní, masícatau. | Mal huele = Masíírrísaní.
Olfato	Emíubasí.
Olor	Ysaní. Hedor = Yasabe.
Oloroso	Jumenyi. | Oloroso, Arbol || Cabaínaí.
Fol. 51 v. | Olla grande	Carrage. | Pequeña = Vrrua.
Ollejo	Ymasí.
Olvidar	Numiyaguachao, numíyauba, nutuibarínaíchau.

CASTELLANO	ACHAGUA
Olvido	Ymíyuagua chaucasí.
Olvidadizo	Camíyauguachacacayí.
Ombligo	Surusí, Muduisí.
Ombligudo	Camuduíbaí, Cacuruíbaí.
Once hombres	Abacaijanaíbana. | Once platanos = Abajaribana.
Opilarse	Numorracayua.
Opilado	Debichanarisa, Ymorracayerríba.
Opilacion	Debichanarí.
Oponer, contradecir	Nuasacareu.
Opuesto, contradictor	Yasacarerrí.
Opuesto, el de enfrente de mi	Nunanigē basaí.
Oposicion	Yasacaresí.
Oprobrio	Ycuisaidacasí.
Orar, pedir	Nuemau.
Oracion	Emacasí.
Orzuelo	Jurrubísana.
Ordenar, componer	Nuchuníu.
Ordenar mandando	Nubanacareu.
Ordenar Sacerdotes	Numeda sacerdote benί.
Ordeñar	Nusíquíayu.
Orear, enjugar	Numacarrayu.
Orearse	Numacarrauba.
Oregano	Yabína.
Oreja	Bibasí.
Orejudo	Cabíbaí. | El q.e no las tiene = Mabíbaí.
Orilla del agua	Rínumacoa vní. | Del casabe = Berrííbíu.
Orfandad	Maoyecay.
Ormigas grandes, comida de Achaguas	Quíurí.
Ormigas bravas	Daquíba.
Orinar	Nutacau.
Orina	Ynisí. | Tener ganas de orinar, dicen doler la orina = Caíbíu nuíní. | Si no tienes gana de orinar, empuja = Coacata caíbíu gínígímagírríayu.
| Orinal	Ynisí yarro, vel Ysacarrusí.
Oro	Cabída vcuniyi. | De oro = Cabi-

Fol. 52.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
	daucuniyiyu, idê, oro resplandeciente, porque oro es solo *cabida,* resplandeciente *vcuniyi,* de *vcuniuna,* q.ᵉ significa lucir.
Oropendolas	Turupia.
Osadia	Macarrunícai.
Osadam.ᵗᵉ	Macarruninata.
Oso	Chuachua.
Otra	Abacagetua. | Otro = Abata, babatayi.
Otra vez	Mabija. | Una y otra vez = Canabanija.
Otros	Abêbe. | Los de otra parte = Bababeni. | Los de otro pueblo = Abatege sana, Ychegesana.
Oxeriza	Ymuredacasi. | Mirar con ojeriza = Nucabau masita, vel numuredau.
Ovillo de hilo	Dumasí guanisí.
O, exclamacion	Sige. V. g. O Dios = Sigê Dios.
Octava cosa, ó oct.º num.º	Matarîbacajequerrí.
Obra suia	Ymedanícay. Mia = Numedanícay.
Oyendo nosotros	Quemícata.

P

Paciencia	Chuniquebesí.
Paciente, pacifico	Cachuníquebeyi.
Paciente, q.ᵉ padece	Yaterrí rírunicaba, v.ˡ Ćatacayi.
Paciente, q.ᵉ permite	Yderriba.
Paciente, doliente	Chaínamacayi.
Padecer	Nuatau, numunícaba.
Padastro, marido de mi M.ᵉ	Nutua ínirrí.
Padre	Sarícanasi. | Hablando con él = Bay.
Paga	Benísimí, Ychaquedacasí.
Pagar	Nuchaquedau ríbení.
Pagar el mal merecido	Nute nugícunamí benímí.
Paja	Ymísí. | La mia = Numide. | Paja blanda = Ymíyabay.
Paja peluda	Caichunabai. | Casa de Paja = Ymísítay cuíta.

CASTELLANO	ACHAGUA
Pajonal	Ymísianaí.
| Pala	Casíbare, sicura, sarraubasí. Fol. 52 v.
Palabra	Chuanísí.
Paladar	Nubetoacacuare.
Palacio	Basua.
Palanca del Rio	Danubasí. | Palanca p.ª cargar = Guacubasí.
Palma	Cussí, guesírrí, mapanarí, gigirrí.
Palma de la mano	Cagesí nanata.
Palmar	Cusíanay.
Palma, sus ojas	Cusíbay.
Palmito	Cusí iba, dajui.
Palo	Aicuba. | Palito = Chaquírre.
Palisada ó estacada	Canurí.
Paloma	Vyucu.
Palpar	Nupapau. | Palpitar el corazon = Tesetau nubaba. | La carne muerta = Tesítesiuna. | El pulso = Chunuchunutau.
Pampanilla	Macagírraí, Ybadabaresi. | Mia = Nubadabare.
Pan	Yure, berrí. | De mais = Canaiba, sabaí.
Paño	Guarruma. | De manos = Cagesí metuna.
Panza	Yabaísi. | Panzon = Cabaíbí.
Pantorrilla	Cabatai.
Papagayo	Chaibarruní.
Papalla	Mapaya.
Papel	Cuiaruta.
Papirote	Daquícasí. | Darlos = Nudaquiu.
Par, á la par conmigo	Nujunítege. | A la par van = Najunítege banaca.
Para mi	Nuriu. | P.ª ti = Jírru. | P.ª él = Yrru. | P.ª ella = Ruriu. | P.ª nosotros = Guaríu. | P.ª vostros = Yrru. | P.ª aq.llos = Naríu.
P.ª que	Quenitabena.
Paraque?	Tainabena?, v.l Tainataca banaca? Paraque, no siendo interrogativo = *Ribena*. V. g. Paraque no =

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
	Ribecha. P.ª q.ᵉ será? = Ytege cana?, ó lo mas usado = Tainatacá ritege cana? Quando es dativo de daño = *Ygiagina.* Quando es de posesion = *Bena.* V. g. Quiero mais p.ª cutuí = Nubabaita cana cutuí bena. *Para,* q.ᵈᵒ es gerundio de acusativo ó dativo = Nibe, vel baní. V. g. P.ª limpiar = Rimetuacabaní. | P.ª ungir = Rujusuanibe. | P.ª comer = Riyanibe.
Para mi en adelante	Nugiagina.
Fol. 53. | Para mañana	Cajurrucha saibena.
Para bien sea	Yrruaida.
Parar, esto es, hacer parar	Nubabaidau, Nuyabaydau.
Pararse	Nuyabau. | Pararse, ponerse en pie = Nubarruayua.
Parar, poner en pie	Nubarruedau.
Parada	Yyabacasiba. | Paradero = Yyabacarrusi.
Parasismo	Guabasí, ducuacare.
Pared	Ricabacoa.
Parecer lo q.ᵉ se ve	Ycabacanasí.
Parece que	Ay, minamao.
Parecerme á mi, decirme el corazon	Rimau nubaba.
Parecer, pensam.ᵗᵒ	Edacananicasiba.
Parecerme bien	Saica ecu nuriu.
Parienta mia	Nuenagetua. | Pariente mio = Nuenagerri. Plural, Nuenagenai. | Pariente por parte de M.ᵉ = Nurrunagerri. Pl. Nurrunanai. | Por p.ᵗᵉ de hermanas = Nugisa. Pl. Nugisanai. | Por p.ᵗᵉ de su muger = Nerrimasi. Pl. Nerrimanaisi.
Parte	Bebami, Renami.
Pareja	Cabitatariacayi.
Parejos estan los palos	Ribitatariacauba aicuba.
Parida	Canetuacayo, vel Ymagirriayechua, v.ˡ Ycurícuechua.

CASTELLANO	ACHAGUA
Parir	Numagírríayu.
Parto	Ymagiacasí.
Parlar	Nutayu.
Parlero	Ybaísí mínarí, v.[1] Cachuanícay.
Parpado mio	Nutui mabare.
Parrillas	Vnucoa.
Parte	Rena, Renamí, Rijucaímí. | Dar parte = Nuibau rinaba.
Por todas partes	Charenicha. | A parte = Babâcha. | De otra parte = Babacha say.
Partir con cuchillo	Nubisuayu. | Cortando = Nuiju. | A golpes = Nucaríu. | Picando = Nupaquipaquiayu.
Partirse por la mitad	Nusídauba. | Partirse á otro lugar = Nuayua.
Partida mia	Nuacareba.
Pasar	Nubesonaidau.
Pasarle el Rio	Nuchuedau.
| Pasarme	Nubesonau. | El Rio = Nuchuayu. Fol. 53 v.
Pasar, mudar	Nuchaquedau. | Pasar platanos al sol = Numacarrayu.
Pasar travajos	Nuatau nurrunícaba. | Pasar de parte á parte = Nugedau ribege. | Pasarse el papel = Rígiayu ribege.
Pasarse, mudarse	Nuchacauba. | De pasada = Barruja, ide sin parar.
Pasar adelante el mal	Decurenamauní.
Pasar adelante á otro	Nubesona ríbecha.
Pasar por delante	Ricubabare, nubesonau.
Pasar tiempo	Sebicai.
Pasear	Nuginao. | Pasearle = Nuginaidau.
Paseador	Caginacacayi.
Pacer dicen roer	Nuquerro.
Pasagero	Carralígerrí, besonerrí.
Paso de Escalera	Ribaregebasaícurítaíba.
Paso, vado	Ychuacabasí.
Pasito	Matata. | Pasito, hablar = Nusesedau, Sesetanuta.
Pasarse, corromperse	Nubagua.
Pasmarse, admirarse	Nuadedau. | Pasmarse = Cadaca-

CASTELLANO	ACHAGUA
	niuna, Cadacamiuna. | Pasmarse, embelesarse = Nuedatau nutuíba.
Pasmo, enfermedad	Ydacaniacasiba.
Pasmo, admiracion	Yadedacasí.
Pastor	Yneníderrí.
Pastorear	Nunenídau.
Pata mia	Nucaba.
Patada	Babacaresi.
Patear	Nubabedau.
Patio	Bachacota.
Pato Real	Cumata.
Patria mia	Nuchacare. | Compatriota = Nuchacareberrí.
Patron de la Nao	Yda minari. | Patron q.e me defiende = Eberri nubicaucha.
Patrocinio	Ebasi ribicaucha.
Patrocinar	Nuebau ribicaucha.
Pajaro	Síjuí, síjuígerrí, sigarrígerrí. Pl. Síjuínai, girraínai.
Pajarilla	Casíbare.
Paujil	Chubíta.
Fol. 54. | Paz	Chunai. | Quietud = Chuníquebesí.
Pacifico	Chunai minari.
Pacificar	Numeda chunaí, Nuchuniuna.
Pacificarse, perdonar	Nuyabaídau.
Pavor	Carruicaí. | Tenerlo = Carruna. | Causarlo = Nucarrudau.
Pegar añadiendo	Nutucuredau.
Pegar con cola. V. g. Sevolleta, etc	Nuchanau.
Pegar fuego	Nuchanayu sichaí.
Pegarse	Nuchanauba.
Pegarse, arrimarse	Nurruníuba.
Pegajoso	Cachanacacay.
Peinar	Nugíayu.
Peine	Siaba.
Pelear	Nuerruayu, nunidu.
Pelado	Maichunayi. | Pelado, arbol = Mabaínay.
Pelo	Bitesisí. | Pelo, vello = Ychunasí.
Peludo	Caichunaí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Pelechar	Rigía ribitesi.
Pegar, cascar.	Nuinuayu.
Pabeza de la vela	Rimení. | Pabilo = Riarrucua.
Pabo	Cuísí, marraí.
Pebre	Quisarí.
Peca	Caríju.
Pecoso	Cacharijunibe.
Pecado	Gicunasí, itaresí. | Pecado de la Carne = Bachucasí.
Pecar	Catareuna, Cagícunana. | Carnalm.te = Nubachu.
Pecar, ofender á otro	Nugicurinaba. | Hacerle daño = Nutare dauní.
Pecador	Cagícunacayi, Catarecayi.
Pecho mio	Nudurrubíta, Nucuta. | Pecho, teta = Ynisí.
Pecho por dentro	Nudurrubíta.
Pechuga de ave	Ridurrudurrue.
Pedazo	Rijucuímí. | Hacer pedazos = Nujubedau.
Pedernal de sacar candela	Sichaí mínari.
| Pedir	Nuemau. | Con lastimas = Nurruníquedauba. | De limosna = Nucurruníayu. Fol. 54 v.
Peticion	Emacasi.
Pedigueño	Ycurruniayerrí, Quemacayi.
Pedo	Samaí.
Peerse	Nusamau.
Pedregal	Ybajucu.
Pelear	Naínuayacaba.
Pelea	Ynuacasíyacaba.
Peligrar, idē, acercarse al riesgo.	Vrrunichauna. | Temer mi peligro = Nute nubabanaba. | El ageno = Nute ribabana.
Peligra perderse	Numanaríaba.
Peligro, escollo	Vca.
Pelota	Esí, paquí.
Pelotear	Nucau nuinuayu esí.
Pellejo	Ymanasí, imasí.
Pellisco	Ybichuacasí.
Pena, travajo	Runícaí. | Pena, paga de culpas =

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
	Gicunasi benimí. | Estar con pena = Masíu nubaba. | Darla á otro = Numedaquedacananeta ríbaba, Nuaquedau ríbaba.
Peña	Yba.
Pendencia	Vare.
Pendenciero	Caínuacacayi.
Pender, colgarse	Nucuayua.
Pensar	Nuedacananíuba. | Hacerle pensar = Nuedacananedauní.
Pensam.to	Edacananícasiba.
Pensativo	Edacananetacayi.
Pequeño, hombre	Aurai, Chaucuírrimí.
Pequeña, cosa	Chaucube, Chaucuírrimí.
Pequeñes	Chaucucasí, chaucubecasí.
Pequeñito. V. g. Padre	Saricanasírrimí.
Pequeñita cosa, chiquita	Chaucuírrimí, *Airrimí*. Este es diminutivo general p.ª todo, y lo aplican así: Barqueta = *Yda*. | Barquetilla = *Ydairrimí*. | Niño = *Quira*. | Niñito = *Quirarrimí*. | Cuerpo = *Ynanacay*. | Cuerpecito = *Ynanacairrimí*, et sic de ceteris. | Pequeñito = Chajucuírrimí.
Fol. 55. | Percevir, entender	Nuayurena.
— — Percevir, recevir	Nubinau.
Perder	Numecucaídau.
Perderme	Numecucauba.
Perderseme algo	Numecucau nucha.
Perdicion tal	Mecucasí.
Perderme, arruinarme	Numanaríuba.
Perder el camino	Nugínaíchau. | El juicio = Mecucau nubítege.
Perdido	Mecucayi. | Perdido, Perdedor = Yecucaiderrí.
Perdiz ó Codorniz	Chacani.
Perdonar	Nuyabaídau.
Perdon	Yiabaídacasí.
Perdonador	Caíabadacacayí.
Que no perdona	Maiabaídacacayí.
Perdonable	Caíabaidanacayí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Imperdonable	Maiabaídacanacayija.
Pereza	Ynuícaí. | La mia = Nuínuní. | Tenerla = Ynuretau nubaba.
Perezoso	Ynuícaísa.
Perecer	Nuchalinao.
Perecedero	Amarracayi.
Peregrino, el de lejos	Decuchege say.
Peregrinar	Nucurralíayua.
Perico ligero	Macubaí.
Permanecer, estar	Nuyaujao.
Permitir	Nuídeu. | Permision = Ydecasi.
Perpetuo	Mamarracayija.
Perpetuam.te	Machuacaja.
Perplexo estoi	Cugícugíu nubaba.
Pero	Riayucata.
Perro	Aurí.
Perseguir, ir detras de él	Nugínaídau ribāmi.
Perseguidor	Yanirrí. Pl. Yanaí. | Tu eres mi perseguidor, me persigues = Nuyanírrí vyugí.
Peor	Decurenamau masiyí, manínana masiyí.
Persuadir	Nunequíu chuanísi.
Pertinaz	Casacarecacayi.
| Pertinacia	Ysacarecasí.
Peraman	Maíní.
Pesada, cosa	Caducuníyi.
Pesar, tantear	Nuenaídau.
Pesar, ser de peso	Caducuníuna.
Pesarme, dolerme	Caíbíu nuríu.
Pesar, afliccion	Quedacananetacai.
Pesadam.te	Caducunita.
Pesadumbre activa	Yaquedacasí. | Reflexiva = Yaquedacasiba, Guabasí icaicha.
Peso, lo que pesa	Ducunísí.
Peso, donde se pesa	Enaídaubasí.
Pescado	Cubaí. | Pequeño = Maríbí.
Pescar con flecha	Nuchabídau. | Con anzuelo = Nucau curupa. | Con atarraya = Nucau yapaba. | Con anzuelo otra vez = Nutesu cubai.

Fol. 55 v.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Pescar, coger	Nubinao.
Pescar con garlito	Nutamu. | Con barbasco = Numau.
Pescar tales pescados	Numaríbídau.
Pesqueria, donde se pesca	Cubaí nata, guarícunísí.
Pesquezo	Guasí. | El mio = Nubā.
Pesquisar	Nusatau.
Pestaña mia	Nudauquísí, Nutuísibí.
Pestañear	Nutuíba, Nusímíu.
Pez ó pescado	Cubaí. | Bagre = Culirrí. | Cabezon = Vrray. | Bocachico = Cabiro | Guabina = Basío. | Sardinata ó payarra = Guemaí. | Nicuro = Chamusí. | Cachama = Casama. | Barbillas = Tebacaí. | Pabon = Ebadaí. | Curbinata = Que.
Piadoso	Catuírrunícacayi.
Piedad	Tuisírruníca.
Piar	Chiechietau.
Picar hiriendo	Nudurru.
Picar guaduas	Nupaquipaquiayu. | Picar abispas ó rayas = Naucau.
Picar culebras	Numoayu. | Picar el agí = Caibíu.
Picar mosquitos, piojos ó pulgas.	Naírrau.
Pica el pescado	Ribinau curupa.
Picar la sarna	Simo simoní.
Fol 56. | Picar a otro hablando	Nutacaíbíta, Nuaquedau.
Picarse de lo q.e oie	Nurruedau. | Hombre q.e se pica = Carruedacacayi.
Picarse, clavarse	Nudurruba.
Picante, tabaco	Yjuíyi.
Picadillo	Masía.
Picazon	Yrruedacasí.
Picaro	Dabí, masitajaba.
Pico de Ave	Dacusi.
Pie	Ybasí. | Andar á pie = Nucabayua.
Pie de Arbol	Aicuba Daní. | Pies de platanos = Dudunísí.
Pie de monte	Ricabacua.
Picure	Gisí.
Piedra	Yba, quesída. | Piedra de Cristal = Guanare. | Jaspe = Vrebaí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Piedra besar	Nerrí íba. | Piedra de amolar = Yjuríuna.
Piedras preciosas	Jure, queque.
Pielago	Manoa.
Pierna	Cabasí.
Pieza, aposento	Abarico. | Pieza, pedazo = Rijucuímí.
Pilar	Nuurru. | Pilar, coluna ó aitinal = Ymí.
Pilaladillo	Yurrunísí.
Piloto	Ydaisí, íterrí.
Pilon	Ana. | Su mano = Anabíba.
Pimiento ó agí	Yiaria.
Piña	Nanana. | Agria = Chabíbaí.
Piñuelas	Masue.
Pintar	Nutanao.
Pintor	Ytanerrí.
Pintura	Enaídasí.
Pintado	Catanayi.
Piojo	Bitenísí, Cusibau, curíba.
Piojoso	Cubitenicayí.
Pisada	Ribamí. | Seguirlas = Nuginaídau ribamí.
Pisar	Nubabedau.
Pison	Durrubasí.
Pita	Erríbaí. | Sacarla = Nutesu erríbaí.
Pito	Cadacuene.
Plaza	Bachacota.
Plazo	Enasí.
| Placer	Surrumasí.
Placentero	Casurrumacayi.
Planta del pie	Nuíba nanata.
Plantar, poner	Nuayu. | Plantar, sembrar = Nuabanao.
Plato	Metagí.
Platano guineo	Cachaba. | Dominico = Cabayi.
Platicar	Nutayu.
Pliegue	Risícaba.
Plegar	Nudidíu.
Pleitear, porfiar	Nusacariacaba.
Pluma	Baisí. | Su cañon = Licurru.

Fol. 56 v.

CASTELLANO	ACHAGUA
Pobre	Manumatecaisa.
Pobreza	Manumatecaí.
Poca cosa	Chaucu, Ychaíta.
Pocos hombres	Chaucujana.
Poco falta	Chaucujata. | Poco á poco = Matāta.
Por poco	Bisímacha.
Poquedad	Chaucubecasí.
Podar	Nubichueda.
Podadera	Cupurana.
Poder	Ebacasí, ebasí. | Tenerlo = Nuebauyu.
Poderoso	Quebacayi.
Podre	Amaí.
Podrirse	Sebeuyuní, nuíbagua.
Poyo, barbacoa	Gubama.
Polilla	Begí.
Polvo	Pucupucubē. | Polvoroso = Pucupucuyi.
Polvora	Enosíabe.
Polucion	Nugedau, nuabe. | Si le parece al Confesor, pregunte asi = Jimeda nímíu síaya gicunasí gicage irrico? Et nonaliter.
Pollo	Cababaí enibe.
Poner	Nuayu. | Poner en tierra = Nubaídau. | Poner la Gallina = Rusutau ruebe. | Ponerse el Sol = Ribarruayuaerrí.
Poner la olla	Nuchana. | Poner á madurar = Nucaníu.
Poner nombres	Nucuisaidau.
Ponzoña	Manēni. | Ponzoñoso = Yjuicayi.
Fol. 57. | Popa	Yda isígí.
Por causal	Banaca. | Por causa de Pedro = Pedro banaca.
Por amor de ti	Ginina banaca. | Por eso = Ribanaca.[1], riayubanaquerrí, vel Guana. | Por esta causa ó p.r lo q.l = Chunisaí banaca. l. (*).

(*) Vanaquerri. l. Riayu guanaquerre, chunisay guanaquerre.

CASTELLANO	ACHAGUA
Por tanto	Ria iubanaquerrí.
Por lo qual, principalm.te	Chunisaí banaquerrí.
Por encima de mi	Nubicao, Nubicaucha.
Por mi, en mi lugar	Nuarrumírre. V. g. Has esto en mi lugar = Nuarrumirre gímeda.
Por defectivo	V. g. Por falta de fuego = Sichaí íni.
Por verbal	V. g. Por hacer ó haver yo hecho = Numedacare, Numedanímíucare. | Por miedo mio = Nucarruníba.
Por temor de Dios	Dios ibao nína.
Por el contrario	Quebana, quebanaja, chacataja. Su aplicacion pide práctica, y bastante.
Por ventura hiciste?	Gimedanímíu síaya?
Por temporal	V. g. Por Pasqua = Pasqua yage.
Por poco	Vísímacha. | Por el camino = Anijubarrico.
Por agua	Vníaco. | Por tierra = Macarrataí íta.
Por detras de mi	Nubajunareba, nutanegeba. | Por delante de mi = Nunanírreba, Nubechareba. | Por mi presencia ó acatamiento = Nutuya juerico.
Por donde?	Tegetacan? | Por mi lado = Nuema naco.
Por aqui	Guayege. | Por ahi = Chegene.
Por aculla	Nenege. | Por donde tu estas = Chege gírra.
Por donde está Pedro	Pedro itege.
Por encima	Rítabage. | Por abajo = Riagíbagēba.
Por que? Interrogativa	Tainataca banaca?, vel tainai.
Porque, afirmativo	Benayerrí. | Porque causa = Tainataca banaca.
Porfiar	Nuasacareu, nuquírríba rinaco.
Porfia	Yasacarecasi.
Porfiado	Casacarecayi.
| Portador	Yteyerrí. | Donde se lleva = Yteyubasi. Fol. 57 v.
Posada, parada	Yiabacasí.
Posar, parar	Nuíabau.
Poseer, tener	Nunumateuyu.

CASTELLANO	ACHAGUA
Posible	Quebacanacayí. | Posibilidad = Ebaí.
Poste	Ymi.
Postema	Caíubarí, Vsuata.
Postrero	Ymacademísí. | A la postre, por postre = Riabenami. | A la postre de ellos = Najumí.
Potro, enfermedad	Chamorrumí.
Pozo	Nirrí, Vtabí, Cayagíbe.
Potage	Riabemí.
Prado	Bachaída.
Precio	Benísimí. | Precioso = Cabenícayí.
Preciarse, jactarse	Nubacaírriayua.
Pregunta	Ysatacasí. | Preguntar = Nusatau.
Preguntador	Casatacacayi, Ysaterrí.
Premiar, dar el pago de las obras.	Nuayu Rimedanícaí benímí.
Premio	Medanicaísi benimí.
Prenderle, agarrarle	Nubínauní.
Prender lo plantado	Nubínauní.
Prenderse fuego	Richanaba sichaí. | Yrse prendiendo el fuego = Rícacaídauba sichaí.
Prestar, dar prestado	Nuanamao.
Preñada	Qubecayo, quebe, queníbecayo.
Preñez	Queníbecasi, ebetaí.
Preparar	Nubarímedau. | Prepararse = Nubarímedauba.
Presente, q.e está	Jierrí.
Presente, don	Yanícaísí.
Presente yo, ó en mi presencia.	Nutuíyage.
Presentarse	Nuínudauba.
Presentar, dar	Nuínudau, nubau.
Presencia, cuerpo	Nanacaísí.
Presencia, acatam.to mio	Nucubaba.
Fol. 53. | Preservar, librarle antes	Quecha nucamanidau.
Presto	Guariguarí, madecucaja, quechaquechaí.
Presto, dentro de poco	Batéba. | Presteza = Guariguarícai.
Presumir, sospechar	Nuyau, cababarricuna.
Pretender, intentar	Nubabaíta, Nubanao.
Pretencion	Ybanacasi.
Pretina	Ysíduna, Ybaresí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Prieto	Cachajurey.
Prima	Nudetuarro. | Primo = Nude, Nudetuare. Pl. Nudetuana.
Primeram.te	Quecha. | Primero = Quechasaí.
Principal causa	Chunisai, | Principal, noble = Cabaunicayí.
Principio	Ycaidauna.
Principiar	Nucaidao.
Pringue	Yubicasi.
Privar	Nuarrau riucha. | Privar, estorvar = Numebatau.
Privada	Yasimí.
Proa	Yda Ydacu.
Procurar	Catuyucauna.
Procurar, ocasionar	Nuchunu nubitanaba.
Procurador	Catuiyucayi.
Prometerle un sombrero	Nuíbau rínaba, caíuba lírru.
Prolongar, alargar	Nuducuayu.
Producir	Numanudau, nuquenuedau.
Produccion	Yquenuedacasí.
Productor	Yquenuederrí.
Prohibir	Nuarrau riucha.
Pronunciar, hablar claro	Cuníata nuta.
Provecho, bien	Saíjcabe.
Publicar	Nuíbau.
Pueblo	Chacaresi.
Puente	Ba.
Puerca cosa	Casacoreyi.
Puerta	Banísí numa. | Con q.e se cierra = Banísí Itamuna.
| Puerta, lo q.e cierra y abre	Ve.
Puerto	Barruacabasíba.
Pues	Apa, Gue. Id. = Hay tal?
Pujar	Numagírríayu. | Pujo = Magírríacasí.
Pulga	Cabanaírre.
Pulgar, dedo	Nucage nerriabana.
Pulmon	Mesanísí.
Pulpa	Magiyija.
Pulso	Ygichu. | Pulsar el pulso = Simosimoní ígíchu.

Fol. 58 v.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Pulir	Nuchuniu.
Punzar	Nudurru. | Punzon = Durrubasí.
Punta	Rijuata, ridacuquerrianama.
Puntiagudo	Querreyi.
Puntal	Chaquesí, chaderresí.
Puño	Cagesí ísícasí. | Puño, v. g., de Espada = Ribita.
Puñal	Siquírrida.
Pupilo	Dabínírri.
Puro, limpio	Masacoreyi. | Sin mescla = Jusiataí.
Pura, agua	Cuníataí.
Pureza	Masacorecaí.
Purificar, limpiar	Numetuayu.
Purgarse	Nusudedauba. | Purgar á otro = Nusudedau.
Purga	Sudedacasí.
Purgar la llaga	Camauní.
Purgazon	Amaímí. | Quien la tiene = Amaímisa.
Puta, dicen loca	Babacaísa.
Plantar mais	Nudurru cana.

Por local no lo hay; en su lugar usan *sobre*. V. g. Mi P.e viene por la sabana, id. est., sobre la sabana = Nusaricana rínu bachaída ítaba.

Pato carretero	Unana.
Podrido palo	Aicuba sarrusarruyi. | Palo hueco = Caricuíbay.
Pepita, v. g., de algodon	Dumasí rí, vel Y.
Poner de dos en dos	Nujuchamaidau.
Pajaro, Dios te de	Chase.
Pulla, chanza	Cunurícaí.

Fol. 59 | Parte pertenec.te á algun todo de agregacion, v. g., de Familia, etc. = Ebāba.

Pobre, desdichado	Carrunatacayi.
Paja de Guayacan	Yrrícune.

Q

Que relativo no hay; se responde seg.n el arte.

Que dices	Taina gímao, tainataca.
Que?	Ai.
Que es?	Tainane.

CASTELLANO	ACHAGUA
Quebradisa cosa	Cajuyi, quecayi.
Quebrar	Nupaquiayu.
Quebrar erramienta	Numírríayu.
Quebrar el hilo	Nubichuayu.
Quebrar la fé, mudarse	Nuchacauba.
Quebrantar	Nujubedau.
Quedarme	Nuyauja.
Quedo	Machununiu.
Quedar, permanecer	Numachacaídauba.
Quedame q.e hacer	Chaucota numedaca. | Nada queda = Coacao quenani, queniu renami.
Quedito	Matata.
Quemar	Nuemau. | Quemarse = Nubariu.
Quemando se va la sabana	Ricucaídauba bachaída.
Quemar el fuego	Caíbiu sichaí.
Quebrada, Arroyo	Vneta, vní.
Quejarse	Nuichau, nuchabauba.
Quexido, interjeccion	Ayo.
Querer	Nubabaí, Nubabaita. | Querer como tu quisieres = Gibabaícachu. | Querer, el q.e quiere = Ybabaite rrí.
Querer, amar	Canína nuriu, Nuquenínau.
Querencia, amor	Queninacasí, ninasí.
Queredor	Caquenínacayí.
| Quien?	Tainasia. | Quienes? = Tainatacana? Fol. 59 v.
Quieto	Machunucayíjaba.
Quietud	Chuníquebesí.
Quietam.te ó sin hacer nada	Machununita. | Estarse asi = Machununiu giyaca, machunuaca gimaca.
Quinze	Suchamacage, Abaí Ribana.
Quinto num.o	Abacage querrí.
Quitar	Nutacayu. | El freno = Nuedao.
Quitarme el sombrero, descubrir la cabeza	Numecunubita.
Quitebe	Devíabeyídebe.
Quitebe, el q.e se pone en las casas	Deyabay.
Quijada	Esí yarruba.

CASTELLANO	ACHAGUA
Quiza	Quebaja, Aiminamao.
Quando	Cata. V. g. Quando te mueras = Gibarínacata.
Quando?	Chacaretaca.
Quantos? V. g. Hombres	Chauna jutabíní, etc.
Quantos?	Chauna manubetacasí? | Quantos dias? = Chaurí jutabíní errí? | Quantos años tienes = Chausia jutacuaní gísína camudeni. | Quantas veces = Chaurijutabíní chana.
Quarto num.º	Rejuníquerríacaba.
Quarenta	Juchamatacay.
Quantos, v. g., hombres	Chautaca namanu betaca Guanecatabenay. Donde se ha de notar q.e si de las cosas q.e se preguntan no hay mas q.e una animada, se dice = Rinaanubetaca, y no = Namanubetaca, pues el *na* es nota de 3 personas de plural, y las cosas inanimadas no le tienen, como consta del Arte.

R

Rabadilla	Duíbísí.
Rabo	Rísígí. | El q.e lo tiene = Caisígíyí.
Rabiar contra otro	Nubabajucau.
Racimo de Platanos.	Platuna macunabe.
Raer	Nutarrau, Nudarraníayu.
Raer raspando	Nutarrau, Nujuríu.
Raya, pescado	Yiadurí.
Fol. 60. | Raya de la mano	Cagesí jubana. | Raya = Tanacabasí.
Raya, señal	Renaí barena.
Rayar	Nusirrícuedau, Nutanau.
Rayar, borrar	Nuquesídau.
Rayo del sol	Errí camarra.
Rayo del trueno	Eno siya, vel Eno.
Rayado ó borrado	Quesídanícaísí.
Raiz	Barísíba, Yrrísí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Rajar	Nusidau. | Rajarse = Ribesíayuba, Nusídauba.
Raja	Risidamí. | Raja dura = Ysidacabasí.
Rala, ropa	Catuígírrayi. | Rala, barba = Mechureyi.
Rallo	Ata. | El mio = Nuatani.
Rallar	Nuecu.
Rama	Rinacay.
Rana	Baduri.
Rancho	Sichaíta.
Rancor	Vare.
Rancio	Cabeba, cabebaníyi.
Rapar, hurtar	Nucagíu.
Rapar la barba	Nuírrau rísínuma.
Rasa, sabana	Jusiayi bachaída.
Rascar	Nubebedau. | Rascarme = Nubebedauba.
Rascadura mia	Nubebedacagímíba.
Raspar	Nujuríu. | Raspar un palo = Mibísoayu.
Raspar con ojas	Nusurru.
Raspa de pescado, espina	Yagesí. | El pescado es espinoso = Cubai cagíuní.
Rastro mio	Nuíbamí.
Rastrojo	Mamarí.
Rastrear, seguir el rastro	Nugínaídau ríbamí.
Raton	Guaitamorru.
Raudal	Vni írraca, Vni írracaba.
Razon	Bitegesí. | Lo q.^{e} se habla = Chuanísí.
Racional, intelectivo	Yaíerrí ríbíte enāba.
| Rebaño	Ygírranaísí.
Rebatir, revolver	Nuetuedau.
Rebentar	Nusidauba. | La olla = Ridubau.
Rebentar, v. g., Apostema	Ribesíayu.
Rebés ó al revés	Abaure, rinabauba. | Al revés de lo q.^{e} se esperaba = Chacataja.
Rebesado	Quebanay.
Rebosar	Nuquetau. | La vasija = Risayu.
Recabar	Nuenaricu.

Fol. 60 v.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Recatarse	Nute nubabanaba.
Recatear	Nusamaredau.
Recaton	Casamaredacacayi.
Recibir	Nubinau.
Recejar	Nuayua, nubajunarēba.
Rechinar	Caquerrunitau. | Cosa q.^{e} rechina = Querruquerruy.
Reciam.^{te}	Caibita.
Recio, hombre	Cabariniyi.
Recio, viento	Cadananiyi jujubē.
Recio, hablo	Manubanata nutayu.
Reciente	Guarīcayí.
Reciprocam.^{te}	Uriamāca. | Tambien significa en retorno. De este término usan q.^{do} dicen q.^{e} se enfadaron con otro. V. g. Le retorné enfadandome con él = *Uriamāca ibirriu nubaba riagícha,* y q.^{do} dan algo en retorno.
Recoger agregando	Nuabacaidau. | Recoger, v. g., mais = Nugidaidau.
Recogerse, retirarse	Nusírriuba.
Reconciliar	Numananedau.
Recordar	Nuedacananedau. | Recordarle = Nucabedau.
Recordarse	Nuedacananíba, Nucabedauba.
Recostarse	Nurrubayua. | En la Cama = Nucuayua.
Recrear	Nusurrudau. | Recrearse = Nusurruba.
Recreacion	Surrumasí. | Donde se recrean = Ysurrudacarru.
Red	Yapata. | La mia = Nuya patani. | Pequeña = Du. | Echar la red = Nucao yapata.
Redentor	Ycamaniderri. | Redencion = Ycamanidacasí.
Fol. 61. | Redimir	Nucamanidau.
Redonda, cosa	Macajucuí.
Redondo	Atajucayi, Atajucu.
Redondam.^{te}	Macaita.

CASTELLANO	ACHAGÚA
Reducir, volverlo	Nunabedau.
Refregar	Nuquesidau, nujuríu.
Refrenar	Nutesu, Nuarrau nuchaba.
Refrenarse	Nutesuba, Nuarraunuchaba.
Refrigerio, consuelo	Binatacaresí.
Reflorecer	Quebíuní.
Regar, derramar	Nunōa, Nucasau.
Regar un arbol	Nuiseda rídanírre.
Regalar	Guabaídasiyu, numananedau.
Regalo	Yubigí guabaidasí.
Regañar	Nucaítau, nuaquíaju, Numunumunuedau.
Registrar	Nucacuedau, Nucuedau.
Registro, señal	Renaí barena.
Registrador	Ycuiderrí.
Regilete	Ataibare.
Regir, componer	Nuchuniu.
Regir, guiar	Nute nabitabe.
Regla, maestro, estar con ella	Nuidagua.
Regoldar	Nuquiayu. | Regueldo = Yquiacasí.
Rehecho, gordo	Quenayí, macayi.
Reir	Nucaídau.
Relampago	Eno saberruní.
Relampaguear	Berruberrutau.
Reliquias	Renamí.
Relumbrar, relucir	Vcuniu, ríberrudau.
Reluciente	Vcuníyi.
Remanso	Ricaju cuacagíba.
Remansarse	Ricajucuayua.
Remar	Nuteníayu.
Remero boga	Yteníayerrí.
| Remo	Tena.
Remedar	Nuenaidau.
Remediar	Nuidebeuyuni. | Remedio = Debē.
Remendar	Nuchurruedau, Nudegedau.
Remiendo	Ydegedacagesí.
Remojar	Nusege vní, Nusabedauní, nuajueda vni.
Remolino	Catua. | De agua = Jucuarruí. | Andar al remolino = Nugirricuayua, Nucajucuayua.

Fol. 61 v.

CASTELLANO	ACHAGUA
Remozarse	Nuquiríquedauba.
Renacuajo	Surere.
Rendir, cansarle	Nuchamaredau, Nusamudau.
Rendirse, ceder	Nuidagua. | Cansarse = Numachanidaugua, Samuna, chamare una.
Rendido, cansado	Chamarecayí.
Renovar	Nubariquedau.
Renuevo, retoño	Risina.
Reñir	Nucaítau. | Pelear = Nuínuayacāba.
Repartir	Nuchugíu.
Repasar, notar	Nuedau rituína.
Repente, presto, brevem.te	Menija. | Tamb.n significa mucho.
Repentinam.te	Barruja.
Repelar ó arrancar los cabellos	Nutesu.
Repetir lo q.e otros dicen	Nuenaídau nachuaní.
Replicar, contradecir	Nuasacareu.
Reposar, parar	Nuyabau.
Reportarle	Nutesuní.
Reportarme	Nutesuba.
Reprender	Numaidau ríbitege.
Repartir gente	Nucarraríayu.
Reprobar	Numenínau. | Reprobac.n = Ymenínacasí.
Representar, mostrar	Nuyedau.
Representar comedia	Nuenaidau.
Representante	Enai derrí.
Resbalar	Nubetunao.
Resbaladizo	Betubetuíyí.
Fol. 62. | Res mia	Nugírra.
Rescatar, comprar	Nubeníu.
Resina	Aicuba icaí.
Resistir	Nuasacareu.
Resolverse á alg.a cosa	Numenagua.
Resolucion tal	Menacaresíba.
Resollar	Cacaresauna.
Resongar	Numununumuedau, Nusamaredau.
Resongon	Casamaredacayí.
Respetar	Cabaunita nucabauní.
Respeto, honra	Guaunísí.
Respectosam.te	Cabaunita.

CASTELLANO	ACHAGUA
Respetable	Cabaunícayi.
Respiracion	Nujutu, caresasi.
Resplandecer	Cacamarrayuna.
Resplandor	Camarrasí.
Resplandec.te	Cacamarracacayi.
Responder	Nuebau. | Resp.ta = Ebacasí.
Restañar la sangre	Ribíchuayua.
Restame	Chaucuata nuríu.
Restituir	Nuejuedau. | Restituc.n = Ejuedacasí.
Resucitar	Nubaba ejua.
Resucitarle	Nuejuedau ríbaba, nucabiayuní.
Resureccion	Ycabiacaresí.
Resumir, gotear	Ridugiu. | Humedecerse = Ríbagua.
Retrato	Enaídasí, Enaidena.
Revivir	Guabasi ejuayua.
Revolcarse	Nurru bayua.
Revolver	Nubebedau.
Rezar	Nuseseda, Nurresaíu. | Rezo = Ysesedacasí.
Rico	Cabarruanicayi. | Riqueza = Guarrua.
Rincon	Dugibaricusi.
Riña	Yrare, Ycaítacasí.
Rio, arroyo	Vneta.
Risa	Ycaidacasí.
| Rodilla mia	Nurruí.
Rojo	Macuare.
Romadizo	Viarí. | Tenerlo = Biarísauna.
Romperse la cabuia ó atadura	Ribichuayu.
Roncar	Carraíniuna.
Ronco estoi	Gesiunuba, Tusíu gíba.
Roncha ó verdugon	Nududuyi.
Rostro	Naníší.
Rota, cosa, ó ahugereada	Churichuríyi.
Roto, vestido	Dubadubayi.
Rozar labranza	Nusiayu.
Rubio	Cabisareyi.
Ruido	Bitamasí.
Ruin, pequeño	Chaucuírrimí.
Ruindad	Chaucubecasi.

Fol. 62 v.

CASTELLANO	ACHAGUA
Rumiar	Nubasabasayu.
Ruina, travajo	Manaricayí, Runicayí.
Romper	Nucacacanaidau.

S

Sabañon	Ybabení, Asacatare.
Saber	Nuayurena.
Saber la comida	Yubíuní.
Sabio	Quebacayí, cacuaícayí.
Sabor	Yubícasi. | Sabroso = Yubíyí.
Sacar	Nunichedau, Nuedau.
Sacar arrancando	Numídu.
Sacar estrujando	Nusíquíayu.
Sacar huevos de un hoyo	Nuerruayu.
Sacar una espina	Numunuayu.
Saco	Sucuanísí.
Sacudir	Nubasayu. | Sacudir lo puerco = Nututu.
Sacudir el polvo de la mesa	Nucamaní.
Saeta de Yerma	Yanibesí. | Saetillas = Magírrídaco.
Sahumar	Numutumutuayu guarruma.
Sal	Ybiduma. | Cocida = Catarroa.
Fol. 63. | Salar	Nusacayu. | Salada, cosa = Tubayí.
Salina	Ybiduma jucu.
Sala	Abarico.
Salvage	Abaca natata, dadamarí.
Salir	Nugíayu.
Salir lo sembrado	Quesinayuní. | Salir el agua = Numichau.
Salirse lo q.e hierve	Rísayu.
Salir de madre el Rio	Ripepenau.
Salir el vaho	Aremututau. | Salir el humo = Mutumututau.
Salirse de las manos	Ríbetunau nucha.
Saliva	Erruesí.
Salobre	Tubayí.
Saltar	Nudaquiayu. | Saltar en tierra = Nubarruayua.
Saltar, dansar	Nubarapaída, Nubabedau.

CASTELLANO	ACHAGUA
Salvacion	Manísí.
Salvar	Nucamanidau. | Salvarse = Nucamanidauba.
Salvador	Camaníderrí.
Salvo	Camanícayí, Camaníyímí.
Salvado, afrecho	Riuchuímí.
Salud	Chunicay, Cabicaí.
Sana, cosa q.e no hace daño	Masaníyja.
Sanar, estar sano	Saícauna.
Sandia patilla. Su mata	Rianacoa.
Sangre	Yrraí. | Mia = Nuirrena.
Sangriento	Cairrenacayi.
Sangrar	Nugedau rirrena, vel Nudurru rigichu.
Sangradura	Durrubasí, Durrucagesí.
Sangria	Durrucasí.
Sanguijuela	Curu.
Santo	Santígerrí. | Santa = Santayo.
Sarmiento, bejuco	Acua.
Sapo	Ybarro.
Saquear	Nucagíu.
Sarna	Naresí. | Sarnoso = Naresíday.
Sarpullido	Suquí.
Sarta de quiripa	Abacua. | Sarta de cascabeles = Guíbí.
Sarten	Ysacaísí.
| Sauce	Marísí.
Sastre	Ysucuerrí.
Satisfacerse, hartarse	Cababaydauna, Nuatedauba.
Secar	Numacarrayu. | Secarse = Numacarrauba.
Seca de la garganta	Guabesirre. | De las Yngles = Tunare.
Seco	Macarray. | Seca, leña = Misíyí. | Seco, Rio = Aurebayi.
Secreto, escondrijo	Bayacasiba.
Secretam.te	Cabayenita. | Secretas = Ysutacarrusí.
Sed	Ymecabasí. | Tenerla = Ymeyunubaba, macarau nunuma.
Sediento	Ymeyí ribaba.

Fol. 63 v.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Seda	Adayicare.
Sedal	Curupa coabaí.
Seguir, ir detras	Nuaba rísígírríco.
Segun dicen	Numau cachu.
Seg.da vez	Mabija suchama chana.
Segundo	Juchamaquerri.
Seis	Abaíbacage.
Sesenta	Matarítaí tacaí.
Sembrar	Nuabanao.
Sembrador	Yabenerrí.
Sembradura, lo q.e se siembra	Banacarí.
Sembrar mais	Nudurru.
Semilla de tabaco	*Chema ibí.* | De Naranjas = Naranja *í.* | Humana = *Yabesi.* | La mia = Nuabe.
Sellar, poner señal	Nuchuna renaíbarena.
Señal	Renaíbarena, enasí.
Señalar	Nuayu renaí barena. | Mostrar = Nuyedau.
Senda	Yajubasí.
Señor	Guacaresí. | El mio = Nubacare.
Señores	Guacarínasí. | Mios = Nubacanaína.
Señora	Guacarrusí. | Mia = Nubacarro.
Sentarse	Nubayua.
Sentir dolor	Caíbiu nuríu.
Sentirse picarse	Nurruedau.
Fol. 64. | Sentir al q.e entra	Camanuca nuríu.
Sentido tal	Manucasí.
Sentim.to, dolor	Caíchacaí.
Sentir, parecerme	Ecunuríu. | Entro sin ser sentido = Ribarruanímiba mamanucaja, vel manumao.
Ser ó esencia	Yacasí.
Sepultura	Nírrí.
Sepultar	Nuayu nírrí írríco.
Sencillo, hombre	Macharíjuedacayija.
Ser yo	Nuayu. | Ser yo bueno = Saícauna. | Malo = Masíuna.
Ser Dios ó Dios es	Dios vyuní.
Sereno, rocio	Síyare. | Sereno tpo., claro = Chunidau.

CASTELLANO	ACHAGUA
Sereno, mar	Ma narra daqueyí.
Serpiente	Taca, churiniraí.
Sebo	Yubícasí.
Sesos	Quesuasí. | Seso, juicio = Bitegesí.
Serrania	Yba acaí, vel Querrebe.
Severo	Majuicababaí.
Septimo num.º	Juchamaíbacagequerrí.
Sexto num.º	Abaíbacagequerrí.
Si	Responden con una *n*. V. g. Quieres acaso? = Gibabaíta siaya?
Si quiero	Nubabaican.
Si condicional	V. g. Si travajas, comeras = Jimedacata giyaba.
Si condicional	Cata. V. g. Si lloviera, me alegrara = Catariguagua nuturrutaba.
Siempre	Machuaca. | Sempiterno = Machuacayija.
Siete	Juchamatabacage.
Siervo	Macuerrí. | Mio = Macogerrí, Numacuní.
Silla	Judāque.
Significar	Nuyedau.
Silencio	Manumaí.
Simple	Masarraí. | Simplicidad = Masarraícaí.
Siniestra	Abauge gesaí.
Sin comer	Maíacaja, Maíacayija.
| Sin beber	Maírracaja, Maírracayija.
Sin dormir	Mamacayija, Mamaiacaja.
Sin hacer	Mamedacaja, v.[1] Mamedacayija.
Sin Madre	Matuayija.
Sin Padre	Masaricanayija.
Sin duda	Majucacayija.
Sin dilacion, sin duda	Yabāja, Menitacachu, etiam.
Sin sangre	Maírrenayija.
Sibucana	Yrrica.
Sitio	Yarrunasí.
Sobaco	Nucuage.
Sobrar	Quenamiuní.
Sobras	Enamí.
Sobre	Yta, itaba.

Fol. 64 v.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Soverbio	Ybacaírría yerríba. | Soverbia = Ybacaírríacasí.
Sobrina	Nuibíu. | Sobrino = Nuíbí. Pl. Nuíbínaí.
Socorrer	Nurruníquedau.
Soliviar	Numesedatau.
Sobornal	Rítaba say.
Sobrenombre mio	Nucuisauna.
Soga	Edanarrusí.
Sol	Errí. | Hace sol = Caíbíu caibía. | Alto está el sol = Acayu errí. | Ya baja el sol = Caína cuní, vel riaju benuba.
Solo	Abacaíja. | Sola = Abacayuja.
Solam.te	Abataja. | Soledad = Camadaníbe.
Soledad tengo	Camadaníbe nuríu.
Soltar	Numacao.
Soltera	Manirrícayo, Manirrícaisa. Pl. Manírrí caisanaí.
Soltero	Maínucaisa.
Sombra	Tanasí, Nutana.
Sombrio, Arbol	Catanayi.
Sollozar	Ríbaba sacomao.
Son, sonido	Bitamasí.
Sonoroso	Cabítamacayi.
Sonar	Cabítamauní. | Sonar fuelles = Nugíayu. | Sonar las narices = Nusurrunau.
Fol. 65. | Soñar	Masíu numaca.
Sueño	Dajuísí. | El mio = Nudajuni.
Soñoliento	Cadajoniyi. | Tenerlo = Cadajoníuna, Casíduníu nutui.
Soñar, tener pesadillas	Carrunata numayu.
Soplar	Nupucu, Nugíayu.
Soplar el viento	Jujube jujujutau, ríjuayu.
Soplar, echarse aire	Nucamu.
Soplo aire	Jujube. | En un soplo = Menítacachu.
Soplar á los enfermos	Numaríuní.
Soplam.to tal	Chabícurí.
Sorber	Nusurrunau.

CASTELLANO	ACHAGUA
Sordo	Maobí, mabícaisa. | Serlo = Mabíujana.
Sospechar	Cababaírrícuna.
Sospecha	Babaírricusi.
Sospechoso	Cababaírrícucay.
Sosegar	Nuyabaidau.
Sosegarse	Nuyabau.
Sosiego	Yiabacasiba.
Suave, blando	Yamayamayi.
Suave de palabras	Sicuinumaí.
Suave de condicion	Canecatayi.
Suavem.te	Jusichata.
Subir	Nuírrau, dic. Nuírríau.
Subir á caballo	Nubauba ema ita, vel Nuírrau.
Subir algo arriba	Numosu.
Subitam.te	Menitacachu.
Subito, morir subitam.te	Numunuba.
Suceder, entrar en lugar de otro.	Riarrumírebena, v.l Nubarruayua.
Sucesor mio	Nuarrumírresaí. Pl. Nuarrumirreyana.
Sucio	Casacoreyi. | Suciedad = Sacorebe.
Sudar	Errueyuna. | Sudor mio = Nurrueca.
Suegra	Ynerrusí. Pl. Ynerrunaisí.
Suegro	Yaberrisí. Pl. Yabírrínay.
Sueldo	Benísimí.
Suelo	Cainabe. | Suelo de alajas = Riaju.
Sabe	Nueba.
Suelto	Ybasaídanícaisí. | Suelto, libre ‖ Camaníyimí.
| Sufrir	Nubabaidao. | Sufrido = Cababaídacayí. Fol. 65 v.
Sumirse en la tierra	Nubarrua. | En el agua = Nuajuayua.
Subdito, vasallo	Quírroanigerrí. Pl. Quírroanínay, Ybanacaríarrusí. Pl. Ybanacaríarrunaí.
Suspender, colgar	Nucuayu.
Suspenderle, quitarle el oficio	Nuarrau ríucha.
Suspenderle, hacerle parar	Nuyabaídau.
Suspenderse, pararse	Nuíabau.
Suspirar	Nubabamesu.

CASTELLANO	ACHAGUA
Suspiro	Guabasí mesucare.
Superfluo	Marrunicanayi.
Superfluidad	Marrunícanacayi.
Sustentar	Nudabínauyu.
Sustentarse	Nudabínayua.
Sustento	Yiacasí.
Sustituir	Nuayu nuarrumírreba.
Sutil, polvo	Ateníyi.
Subucana	Erricaí.
Subucanar	Nurrícaídau.
Suro	Tubítabíbe.
Suyo	Rísina.

T

Ta ó tate	Ugí, Ugíta.
Tabaco	Chema. | En polvo = Chema ínabe. | Tomarlo = Numiayu chema. | Tomar en humo = Nusíduayu chema.
Tabano	Erríba.
Tabique	Carrigírra.
Tabla	Macasida. | De Cedro = Gueberísída. | Del rio = Uní mabi.
Tajar	Nuiju, míjírricuedau, nujubedau.
Tajar plumas	Nubísuayu.
Tal qual hombre	Abacaí namao. | Tal qual cosa = Abaí namao.
Tal qual vez	Abaíta namao.
Talar, arrancar	Nuerruayu.
Taladrar	Nucunu.
Taladro ó barrena	Cunubasí.
Tallo	Rídacuage.
Fol. 66. | Talle	Ybaresi.
Talon	Currutasí.
Tamaño	Aíarrimí.
Tambor	Benaco. | Tocarlo = Nuínoa yuní.
Tambien	Caíacachu.
Tan solam.te	Cadaniaja.
Tantear	Nuenídau.

CASTELLANO	ACHAGUA
Tanto	Rimanubetaca. Pl. Namanubetaca.
Tantas veces	Rimanubetaca chana.
Tapar	Nutamu, nubariu, nuayurínaníbare.
Tapar p.ª coger pescado	Nuabau.
Taparse	Nutamuba.
Tapon ó tapadera	Rinaníbare.
Tardarse	Nudecudauba, Nutaícaredauba, Numaísanedauba, nurraínaídagua.
Tarde	Taicare. | A la tarde = Taicarerre.
Tardon, tardio	Carramabí, Carramacayi.
Tartamudo	Casiamunumay, Ytuenumay.
Tarea	Enasija.
Tasar, mostrar el precio	Nuyedau ríbení.
Tascar	Nubasabasayu.
Techo	Rinanatay.
Tela de araña	Eni ícare.
Tema, inst.ª	Yquírrícasí.
Temblar	Nuchechena, Nucurrua. | Temblar la cabeza = Benubenu nubita. | Temblar la tierra = Richunua cainabe. | Temblar la casa = Tesítesiuní cuita.
Temblor	Ycurrucasiba. | De tierra = Cainabe ichunucareba.
Temblador, pescado	Chumaí.
Temblar una vara en el Rio	Dadata diaca.
Temer	Carruna, carrunucabau. | Hacer temer = Nubabagedau, Nucarruda.
Temor	Gauninasí, carruícai.
Temeroso	Carruícaisa.
Tempestad de aire	Caurí. | De agua = Sujuta vnía.
Templar	Nucasalínidau.
| Templar, mesclar	Nuayu ríbisa, nucunesedau. Fol. 66 v.
Templarse en comer	Nudamídau, nubabaida.
Templarse en los vicios	Nuarrau nucha.
Templanza	Ydanídacasíba.
Templado	Mataníyija.
Temporal	Caínabesay, guaiasay.
Tender	Nurrubaidau, Nuducuayu.
Tenderse	Nurrubayuba, Nuducuayua.
Tener	Nunumateuyu, juanabau.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Tener por el vbo. substantivo. V. g. Tengo hacha	Cachuna. | Matalotage = Camarrueyuna.
Tener, agarrar	Nubinao. | Tener respecto = Nuayuríbauní.
Tener frio	Casalíní una, Ybeyu nunaco. | Tener calor = Amoayuna. | Tener calentura = Mucunisauna. | Tener hambre = Canaiyuna. | Tener verguenza = Ybaiyuna. | Tener compasion = Nute rituírruníca. | Tener muger = Caínucaíuna. | Tener marido = Canírrícayuna.
Tenebroso	Taínamayí, Cataímareyí, Catabacayi.
Teñir	Nusacayu.
Tentar	Nudunu.
Tentar, probar su corazon	Nucacuedau ríbaba.
Tentar, solicitar	Nuquírríba rínaco.
Tentar p.ª el mal	Numananedau gícunasí benā Nutentayu.
Tentacion	Tentacasí.
Terco	Casacarecasí.
Terquedad	Yasacarecasí.
Tercio ó adorote	Quiburí.
Termino, lo q.e queda	Renāmí.
Termino, lindero	Ríjubana.
Termino, orilla	Rínumacoa.
Termino, fin	Yjucacasí.
Terminar, poner lindero	Nuyedau rijubanā.
Terminar, acabar	Nunisau.
Termino el dejo	Riyauba.
Ternero	Paca enibe.
Ternura	Yamaíamacasí.
F 1 67. | Ternura de ojos	Camaoyecay.
Ternilla de las narices	Dacusí isírrícuare.
Terron	Caresída.
Terreno	Caínabe say.
Terrible	Cabarecay, Carrunatacayi.
Terriblem.te	Carrunata.

CASTELLANO	ACHAGUA
Tercero	Matariquerri.
Testarudo	Cabariniyí ribita, Caquerricacayiba.
Testa	Yubaisi.
Tes, lo q.e se ve	Ycabacanasi.
Testiculos	Ebe, nebe, etc.
Teta	Ynisi. | Mia = Nuini.
Tetona	Caniabau.
Texer	Nutitiu.
Texedor	Catiticacayi. | Texedora = Titiubasi.
Texedura	Titicasi.
Texida, ropa	Titinigirrasi.
Ti. V. g. A ti digo	Jirru numau. | Ti, p.a ti = Jirru saibena.
Tigo, contigo	Jiagicha.
Tia, muger de mi tio	Dauquerro.
Tio	Nucuirri. Pl. Nucuirrinay. | Si habla con él = Cubicui.
Tio, marido de mi tia	Dauquerri.
Tibia, agua	Sacamoayatay.
Tibio	Sacamoayi.
Tibiar	Nusacama.
Tibiam.te	Sacamoata.
Tibieza	Sacamoacasi.
Tiempo, esp.o de tpo	Decucasi.
Tierno	Yamaiamayi.
Tierra	Cainabe. | Mi tierra, mi pueblo = Nuchacare. | El de mi tierra = Nuchacareberri. | Lo de mi tierra = Nuchacaresay. | Por tierra voi = Macarrataí itaba.
Tieso	Cabariniyi. | Tieso, embarado = Cadacaniyi.
Tieso, fuerte	Cadananiyi.
Timon	Yda isi.
| Tinieblas	Catabacabe. Fol. 67 v.
Tirar acia si	Nutesu. | Tirar, arrojar = Nudanayu, Nucau.
Tirar arrancando	Numidu. | Arrastrando = Nuarruadau. | Tendiendo = Nuducuayu.
Tirar coces	Nubabayu. | Tirar arcabuz = Nuchabidau eno.

CASTELLANO	ACHAGUA
Tiradera	Situadacu.
Tirante, arco	Cabaríyi, Chabidausí. | Tirante de la Casa = Ricugíba.
Tiritar	Nuchechenau.
Tisne	Catare. | Tisnar = Nucataríayu.
Tison	Sichaíjucuí.
Tixeras	Dacubasí.
Tocar	Nudunu. | Flautas = Nugiayu. | Guitarra = Nuecu. | Campana = Nuínoayu.
Toche	Turupia.
Todo	Maqueni.
Tolerar	Nubabaídau. | Tolerancia = Ybabaídacasí.
Tolerable	Cababaída canayí.
Tolerador	Cababaidacacayí.
Tocino	Puiti ína.
Tomar	Nubínao. | Quitando = Nutacayu. | A cuestas = Nuanagiu. | Al hombro = Nubacu. | En brazos = Nucurícu.
Tomado hierro	Marrequebayí.
Tonto	Masarray. | Tontería = Masarraícai.
To, to.	Achí, Achí.
Topar, hallar	Nuinu rínaco.
Toparse, encontrarse	Najunítayacaba.
Topeteandose	Nudanuacaba.
Tormento, travajo	Runícay.
Torcer hilo	Nuejuedau ríbarra. | Torcer el camino = Nuerrua nugigínao. | Torcer la carga = Rerrua tenibesí.
Torcerse la puerta	Ricubanaiua.
Torcidam.te	Erru, erruta.
Torcido de suio	Erruyí.
Torsal	Banícuasí.
Torcer la ropa	Nusíquiayuní.
Tornar	Nuejubedau. | Lo de abajo arriba = Nunubedau.
Fol. 68. | Tornear	Nugírrícuedau.
Torpe, deshonesto	Cabeyí.
Torpeza, lujuria	Ybesí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Torta	Jure.
Tortola	Binbicu, vyucu.
Tortuga	Arra. | Grande = Sapanírro. | Morrocoí = Ycure.
Torbellino	Catua. | Andar el torbellino = Olígírrícuayuacaurí, vel Catua.
Tos	Jutucasí. | Tenerla = Nujutu, Nudequíayu.
Tosco, sin labrar	Maírracanayíja.
Tosco, hombre	Mebacaísa.
Tosquedad	Mebacay.
Tostar mais	Nucamurruayua.
Toba de los dientes	Esidare.
Tobillo	Cusibíní.
Toalla	Cagesí metuna.
Travajo, obra	Medanícaisí.
Travajo, pena	Runícay. | Mio = Nurrunícaba.
Travajar	Numeda.
Travajador	Sumenacayi.
Traer	Nuteyu. | Sacar = Nuedau. | Traer luto = Nucataríayuba.
Tragar	Nubetuayu, nubetuedau.
Tragon	Cabetuacacayí.
Trago	Yrracasí.
Tragadero mio	Nubetoacacuare.
Tramojo	Duríburiba.
Trama	Rine. | Tramar = Nuayu ríne.
Trampa, engaño	Charíjuedacaresí. | P.ª fieras=Canurí. | P.ª las aves = Besí, Banatasí.
Tranca	Ychaquesí. | Trancar = Nuayu richaque.
Traducir en mi lengua	Nunabedao nuchuaní rrícore.
Tras de mi	Nuísígírríco, nuajumí, natanajeba, Nubajunareba.
Transadera	Guarruníaba.
Transar	Nusísígeda.
Traslucirse	Cunísíuní.
Trasluciente	Cunísíyí.
Trasera, parte de atras	Ybajuna, rebasay.
| Trasero, el ultimo	Rimacademí. | El q.e va tras de ellos = Najumisay.

Fol. 68 v.

CASTELLANO	ACHAGUA
Trasegar, trastear	Nucasedau.
Traspasar	Nubesonaidau ribege. | Mudar = Nuchaquedau.
Trasnochar	Numaimao.
Trastornarse el vagel	Richabao. | Trastornarle = Nuchabaidau.
Tratar	Nutaidau. | Tratar, vender = Nubenídau.
Trato, venta	Ybenídacasí.
Travar, amarrar	Nubagíu.
Travesear, jugar	Nusebícao.
Travieso, inquieto	Machuníquebeyíja.
Travesura, juego	Sebícay.
Trapo	Ysidamisí.
Trecho	Ridecuchana. | Poner á trechos = Macacayo íacaní.
Tres	Matarítaí. | Tres veces = Matarí-chana.
Trece	Matarítaí naibana.
Treinta	Abacaí tacaí, Jucha macage rítabare.
Trementina	Maíní.
Trinchera	Agí.
Tripas	Yiacuasí. | Tripon = Cabaíbí.
Triste	Quedacananítacayi.
Triste, estar	Cacanijucutauna, Masíu nubaba.
Triste de mi	Nuya migídeya. | Triste de ti = Gía migí deya.
Tristeza	Cacanijutacayi.
Trosar	Nujubedau. | Trosar = Nuchacamayu.
Tropezar	Nudunu.
Tronco	Aicuba nana.
Tropel de gente	Namanubaca.
Trotar	Chaucau nuacaba.
Trozo	Rijucuímí.
Trueque	Chacamacasí.
Trueno	Eno, ybítama. | Truena = Rítu-rrunau.
Tu	Gía, Giya, Girra.
Tuerto	Matuyíja. | Tuerto, arbol = Erruajuí. | Torcido = Erruyí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Tuetano	Jirrírricusí.
Tullido	Maíbaí, Maíbacasí, maípasí.
Tupir	Jubeu nuacaní.
Tupido	Catuíníyí. | Tupida, ropa = Matuígírrai.
Turbar	Numebatau ribaba.
Turbado, q.e no acierta á hablar.	Ymegímanumay.
| Turbar el agua	Cunucunuataí. | Turbar, espantar = Nubiquiedau. Fol. 69.
Turbarse, espantarse	Nubiquiayua.
Turma	Ebesí.
Tener abujeros	Churíchuríuní.
Tpo. ha, ó q.to ha	Ajoajíraca.

V

Vacar, cesar	Nuyabau. | Vacacion = Yabacasí.
Vaguear	Nugígínao. | Vaguear imaginando = Rigíginao nubitege.
Vagamundo	Cagígínacayí, Caginacacayi.
Vaciar lo liquido	Nunoayu. | Vaciar cosa no liquida = Nubatayu.
Vaciar, desocupar la casa	Nujusídau cuíta.
Vacia, cosa	Jusíyí.
Vado	Chuacabasí. | Pasarle el vado = Nuchuedau.
Vadear	Nuchuayu.
Valer, poder	Nuebauyu. | Valer, tener precio = Cabeniuní.
Valor, precio	Benisimi. | Cosa de valor = Cabenicayi.
Valor, fortaleza	Dananisí.
Valientem.te	Cadanananíta. | Valiente, Valeroso = Cadananíyí.
Vanidad, soverbia	Ybacaírriacasí, yacaisí.
Vano, altivo	Ybacaírriayerriba.
Vaina	Reyaí, rímaca.
Vapor	Caresasí.
Vara p.a casas	Curírrí.

CASTELLANO	ACHAGUA
Varon	Guasiarí caberrí.
Vasallo	Ybanacaíarrusí. | Vasallage = Ybanacaríarrucasí.
Vaso	Yrracaísí.
Vasura	Chudanísí. | Estiercol = Yasímí. | Muladar = Cununuta.
Vagel	Junasí.
Vahido, floxo	Samuyí.
Vahido de Cabeza	Tebacaí. | El q.e lo tiene = Tebacaimua.
Vario, mudable	Ychaquerriba.
Variar, mudarse	Nuchacauba.
Valle	Bachaída. | Vallado = Muríducuí.
Vbre.	Ynísí.
Vedar	Numebatao, nuarrao ríucha.
Vega, sabana	Bachaída.
Veinte	Abacai tacay.
Vela, su luz	Camarrasí. | Si es de cera = Mabacoa.
Velar	Numaímaíba.
Veloz	Carracabayí. | Velozm.te = Guaríguarita.
Fol. 69 v. | Vello	Ychuníasí. | Velloso = Caichunayí, caichunacayí.
Vello (B.), bueno	Saicayí.
Vellaco (B.)	Masíquerrí. | Bellaca = Masigetua.
Vellaqueria (B.)	Masicayí.
Bellaquear, jugar	Nusebicau.
Vejez	Salicay.
Vender	Nubenibau.
Venta	Ybenídacasí. | Lugar donde se vende = Ybenídacarrusí.
Vendedor	Cabenídacacayí.
Vena	Ygíchusí.
Venado	Nerrí. | Del monte = Tuídu.
Vencer, concluir	Nunísau.
Veneno	Manení. | Darlo = Numanesau.
Venenoso	Cananecayí. | Envenenado = Manenisa.
Venerable	Cabaunícayí.
Venerar	Cabaunita nucabauní.

CASTELLANO	ACHAGUA
Veneracion, honra	Guaunisí.
Vengar	Nuayu, ríjunitamí. | Venganza = Yacasí ríjunitamí.
Ventana	Tuyaju esyí.
Venir	Nuínu. | Venida mia = Nuínucare. | En viniendo = Nuínucata, nuínucamí.
Venidera, cosa	Ynuerrícaíju.
Ventura	Bísícasí. | Tenerla = Bísiuna.
Venturoso	Bísíyí, Caínuníabacayí.
Ver	Nucabau.
Veras, de veras	Yabaja, yabauja.
Verano	Camuí.
Verdad	Yabaucasí. | De verdad = Yabaja, yabauja, riayujaní, yabataya.
Verdadero	Yabayíja.
Verde	Urrey. | Verdeguear = Uretau.
Vereda	Yajubasi.
Verdolaga	Eberrí.
Verguenza	Ybaícaí. | La mia = Nubaínica. | Tenerla = Ybayuna. | Hacerla tener = Ybaícaní numeda.
Vergonzoso	Ybaícaísa. | Vergonzosam.te = Ybaínata.
Vestido	Ybaresí.
Vestir	Nusubayu nubare, Nunacu nubare.
Vez	Chana.
Vecino, cercano	Urruníyísay. | Vecindad = Urrunícasí.
Via, camino	Yajubasi.
| Viage	Yacasiba.
Viatico, matalotage	Marruesí.
Vibrar la lanza	Nubenubenudau chabina.
Vibrar, cimbrar	Ribenubenua.
Vid	Acísa.
Vicario	Yarrumírresay.
Victoria	Ynisacaresí. | Victorioso = Yniserri.
Vicio	Yatanísí. | Vicioso, ambicioso = Catanibi.

Fol. 70.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Viento mio	Nujujube.
Vientre	Yabaísí.
Viejo	Salírrení. | Vieja = Salibueni. Pl. amb. Salínay.
Vieja, cosa vieja	Ugíyi, Ugitayi.
Viejo, antiguo	Ugítaímí, bainacusaimi.
Violencia	Yarruedacasí. | Violentar = Nuarrudau.
Viguela	Berroare.
Viruelas	Sichaímí.
Vil	Mabenyi. | Vileza = Mabenicay.
Vinagre	Camatay, Camacasí.
Vituperar	Numagua unidau, Numabaínídau.
Vituperio	Mabainidacasí.
Vivir	Cabijana, Cabiuna. | Vivir, morar = Numagua.
Vivo	Cabija. Pl. Cabibení, cabinija.
Viveza	Cabicay.
Vida	Cabicasí.
Vivificar	Nucabiayu.
Vivienda	Yiacarrusí.
Virason, ó tempestad de agua y viento	Uniacaurí.
Virgen	Marrícucaísa. | Virginal = Mabeyija.
Visible	Cacabacanayí. | Visibilidad = Ycabacanasi.
Vision	Ycabacasí. | Vista, á mi vista = Nutuiyage.
Visojo	Binibínituí.
Visco	Errutuí. | Mirar visco = Erruta nucabau.
Ultimo	Najumisaí.
Vña	Ubabíasí. | Mia = Nuubabía.
Vnico	Abacaídayija. | Vnicam.te = Abataja.
Vnir, juntar	Nuabacaidau. | Vnirse, pegarse = Nuchanauba.
Ungir	Nujusuayu. | Vnguento = Yamaubasí.
Vno	Abacaija. | Vna = Abacayuja.

CASTELLANO	ACHAGUA
Vn cuchillo	Ababaija Basubasí. | Vn Casabe = Abaíba Berri.
| Vna sarta	Abacoa. | Vna Puya = Abaju puya. | Vna piña = Abanay nanana. | Vn tercio = Abagía tercio. | Vn hombre = Abai guanecataberrí. | Vn platano = Ababa platuna. | Vn hacha = Ababay chusi. | Vn Pueblo = Abajucu chacaresí. | Vna camiseta = Abagírra camiseta.
Voca	Numasí.
Voquear, agonizar	Nusucuayu, nuquenuquetau nunuma.
Voca del Rio	Vní numana.
Virtud, cristiandad	Dananisí cristíanícayi.
Volar	Nuarrau. | Voltear = Nurrubaíbau.
Voluntad mia	Nubabaítacare.
Vomitar	Nuquetau. | Vomito = Ricure.
Vomitam.to	Yquetacasí.
Vosotros	Ya, Yrra.
Voz	Bítamasí. | Vocinglero = Camaídacacayí.
Votar, arrojar	Nucau, Nudanayu.
Vuelta, restituc.n	Ejuedacasí. | V.ta de la jornada = Ejuacasí.
Vuelta	Ynabedacasí. | Del Rio = Rituíbí. | Dar vueltas = Nugírrícuedau, nucacuedau. | Darse vueltas = Nugírrícuayua.
Vuestra	Ysina.
Voqueron, cueva	Surrubírrí. | Pozo = Cayagíbe.
Xabon	Baubasí. | Xabonar = Numosudau.
Xeringa	Yajusí isipíuna, Yajusí isipíu.
Xeringar	Nusípíu ríaju.
Zorro	Ynarídu.
Zelos	Danisí, vde. Cababaírrícusí, rínunacucha, runírrí nacucha.
Zambullirse	Nuajuayua, vel Nupurunau.

Fol. 70 v.

Catálogo Real Biblioteca.

CASTELLANO	ACHAGUA
Zanja.....	Canibasí.
Zancudo.....	Anicho.
Zancajo mio.....	Nucurruba.
Zarzal.....	Bequesí.

Todo á la maior honra y gloria de Dios, por quien se ha trasladado esta lengua. Se acabó este pequeño trabajo el dia 14 de Sept.e de 1762. Y esta nueva copia ó traslado, oi 23 de Abril de 1788.

Vocabulario Andaqui-Español.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Naqua, vel naquini	Quien.
Naqua fifiquani	Quien te llama?
Naqua niuquani	Quien Cozina?
Naqua nimaquani	Quien muere?
Naqua niquaquani	Quien mata?
Ychuyzi	Que?
Ychuyzi kaquani	Que dices?
Ychuyzi kazini	Que haces?
Ninga, vel Ringa, l. Dinga	Yo.
Ricá	Tu.
Rihizi	Este.
Chihi	Aquel.
Guuhé	Otro.
Ricaxa	A vos ô a ti.
Naquanei	Quien?
Jijyâ	Quien sabe.
Machichi	Escremento.
Zega	Orines.
Ynsziza	Vamos.
Andagu buxiza	Vete breve.
Niyuche?	Viene ô ha venido?
Daraguahé?	Quiere casarse?
Quancaquehé?	Como te ha ido?
Uranquahé?	Habrá cocinado?
Buxibi firafichiza chiya yanca	Voy á comer, que tengo hambre.
Ninga firajichi	Yo tengo hambre.
Ninga finajuche	Yo tengo sed.
Jixe nanqueza	Trahe agua.
Bacoxe nifsrran quaza	Dame chicha.
Jahá	Si.
Pará	No.
Fizajaquini	Paraque.
Fizicaguani, l. hizani	Porque.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Quaquiha	Veni.
Quexihá	Anda.
Caxihé?	Fuisteis?
Chiyazi	Comida.
Canenangue chiyazi	Trae de comer.
Cachiyá?	Habeis comido?
Rica cachiyá?	Vos habeis comido?
Cachiyancá	No he comido.
Bacoxe hane?	Hay chicha?
Quarichá	Bebe.
Quaziri szirani	Bebe mas.
Pará riszifigua	No quiero beber mas.
Cares zerecá?	Ya bebiste?
Quaxihá Ricá	Anda vos.
Ringa guabeaze nianda?	Fuiste donde te mandé?
Jeazi	Si fui.
Duazo	Platano.
Cantejoche	Piña.
Ynguize	Carne.
Firaxichi quaneffran quane yguize	Tengo hambre; dame de carne.
Firaxichi	Tengo hambre.
Ynszaxa caxini	Donde vas.
Guaquiriexiga	No te vayas.
Sagua	No te vayas.
Nogo sexá jega	Aguarda un poco.
Bizá canszani	Que has hecho q.^{e} te has tardado?
Miarazi fihuchini	Buelve presto.
Mixinehi	Perro.
Sani	Espera.
Sxaxini	Donde está?
Jacóche	Harto.
Jañucaque	Grande.
Benaxa	Frio.
Jaxana	Llano.
Fizini?	Que es?
Atachi	Por la mañana.
Quananqueha Jexê	Trahe agua.
Quananqueha Xifi	Trahe candela.
Quananqueha Xizi	Trahe leña.
Quananqueha Bacuchiriszijachi.	Trahe mazato para beber.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Bacoxe quananqueha riszijachi.	Trahe chicha p.ª beber.
Nengui encaqué?	Teneis pescado?
Pagá	No tengo.
Nengihi choragea	Quiero llevar pescado.
Chiya nêuguihi	Quiero comer pescado.
Quaxeba	Andá.
Quaque há	Veni.
Boxeaba	Vamonos.
Nahachi	Ya es tarde.
Nahachi boxeaba	Vamonos, que es tarde.
Coayà	Sientate.
Quafixijea	Levantate.
Soanza coaya	No te levantes.
Quini buxicâ	No te vayas.
Chini caxini	Por donde vas.
Nenguihi	Pescado.
Nanguize	Carne.
Guacareare	Carne de Baca.
Guacaré	Baca.
Ovejani	Obexa.
Taraunhé	Gallina.
Mixinchi	Perro.
Sziyuhé	Mono Chorro.
Dahé	Paugi.
Nangohé	Pava.
Ganguzixea?	Me llevais?
Chiguaca huizana caraxini	Para que llevas al chiquillo?
Guasze fasza rincaxa	Dexamelo donde estoy.
Canajizexa	Ayer.
Canajize caqui?	Ayer veniste?
Jahá najizequi	Si, ayer vine.
Jiexo	Batan.
Guafixi	Olla.
Batihi	Mate.
Minchinaxo	Cuchara.
Anduazo	Platano.
Anduazo quananqueha juhazo Chiyajazo	Trahe Platano para comer.
Magixi	Comida.
Riszijaxi	Bebida.
Cafsrriaxi?	Te olvidaste?

ANDAQUI	ESPAÑOL
Nifsrrajigua	No te olvides.
Quajaga	Acuerdate.
Bijiza	Corre.
Zeanbunaca	Cumbrera.
Nanquagaqui	Eres bonita.
Finszizi	Sucio.
Raxinachihic	Anocheció.
Zancahaya	Estan hablando.
Niyo aya	Ahí vienen.
Quihiza	Venî.
Inszijicora	Vamos á la Yglesia.
Inszirezara	Vamos á rezar.
Guanin Szigaguehé?	Estas borracho?
Nanqua kamimi?	Estas contento?
Neamakamimi	Estoi alegre.
Yazin kaqui	Eres fea.
Unam kagaqui	Ya eres viejo.
Ninga yubi ricacoaxa fsrrane janora joazajuexa riguanto ajaze.	Vengo á enseñaros la Ley de Dios para que creais en él.
Rayo anca rabinâfiqua rizantafigua ricaquaxa cayara nunquizi yáme chincueca riguaco	No vengo á pediros ni aquitaros: solo vengo á vivir con vosotros, mirandoos como á hijos.
Nejaszaqua, ninga figuaca	No me dexeis, q.^{e} yo no os he de dexar.
Shunguaxe	Caldo.
Shoata	Callá.
Ruxuhihi	Tengo frio.
Guachijiza andagu	Entra presto.
Guananquea fizi	Trahe leña.
Paxa fizi	No hay leña.
Anduozo kaquij?	Teneis platanos?
Nagua vnszaquaqua chiyare	Quien me ha de cocinar?
Yzajazini	Para que?
Chiyajaze	Para comer.
Uranquahè?	Si cocinará?
Pajà ó paga	No tengo ó no hay.
Andagu biquaza bacoxé	Haz presto chicha.
Andagu quaga yazi firajichi	Cocina presto, que tengo hambre.

Catálogo Real Biblioteca.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Kariszina aqueé?	Sabeis beber?
Fifiza cachaháxa	Llama á tu Madre.
Tifiza casiqueni	Llama al Cazique.
Andaguquirá	Que venga presto.
Niyuhé?	Viene?
Rayoahi	No viene.
Ychuizi nacini?	Que hace?
Hijya	Quien sabe.
Quijra	Que venga.
Fichanará rajichi	Se fué a la Chagra.
Fichahé	Está rozando.
Kajihifichanará?	Fuistes á la Chagra?
Yffize caguachini?	Qué topaste?
Ragua chanca	Nada he topado.
Cabiyara chiyayá quique?	Han comido el maiz los Loros.
Biguara chiyaya	Mucho han comido.
Quazira chiyaya	Todo han comido.
Yhiza raffi joanquini?	Porqué no los espantastes?
Rizincaha	Si.
Chinizum quan caquehé?	Teneis muger?
Chanca encaquehé?	Teneis Marido?
Tahá chanca encá	Si tengo marido.
Chigua cancaqué?	Teneis hijos?
Biszicuhini?	Quantos son?
Nszâjini	Donde están?
Chintá	Allá.
Szajaconi?	Por donde?
Chinicú	Por alli.
Ringa viniqueazifsrraju quisziya	Yo vine aqui á enfadarlos.
Ninga janûzira guanca	Yo no te pido harto.
Chiguana zeani guabi	Poquito digo.
Bizazini?	Que tanto?
Bizejazini	Para que?
Szcanje agum guabi	Un poquito.
Choyaxazé	Para comer.
Nintihi	Se ahogó.
Szajam?	Donde?
Coayazarini	Sientate aqui.
Bujizá andagu	Anda presto.
Nunquizá verayueja	Mira el conexo.
Nunquiza nunszueja	Mira el pexe.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Ricaxa fifihé	Avos te llama.
Rajiza rihizi	Lleva á este.
Yojoaza	Carga este palo.
Kaco?	Soplaste?
Ninaquá	No llores.
Cacaza naxinjuffi	Tira la chonta.
Bichiza quazi	Medi bien.
Nuya chaé	Tengo miedo.
Nuya coá	No tengas miedo.
Naqua naquiguani?	Quien te trajo.
Ninquihi chazajahi naranquihi	Mi hermano me trajo.
Guatihi quaninfsrruangua rizajahé	Dame un Mate p.ª beber.
Guago quaninfsrrua quani cajagua	Ponganme una muger q.ᵉ me cozine.
Ficaca neaszacohá	No me dexes solo.
Ningaxá quahea	Estate conmigo.
Riniquahe ziyaza	Aqui estaremos.
Ninquaca guabi	Muy bien dice.
Quanea jehá sasza	Laba la ropa.
Juasziza batonaffi	Laba los platos.
Neajumachi?	Tienes pereza?
Guacaxu campin cague	Saber andar en barqueta.
Ziyozá quifi	Molé maiz.
Quani nanqua cogo	Hagan buen rancho.
Yazimisinjehé	Mucho llueve.
Sizanquajehé?	Si lloverá?
Nizinxé	Ya llueve.
Canchihi rearintihi	Truena.
Canchihi raquahi	Lo mató el rayo.
Lanazanca fsrrigua	Eso no puedo decir.
Quazimimi	Mucho os quiero.
Nincaxa coaya	Vive conmigo.
Juantizica	Harto hay.
Zeanjeagu bizin cahá	Poco tengo.
Taranguehé kaque?	Teneis gallinas?
Coagua anduazo	Cozina platanos.
Ninga pajahá	Yo no tengo.
Pajaá, l. Pagá, l. Pacahá	No tengo, ó no hay.
Ninga camimi?	Me quereis?

Catálogo Real Biblioteca.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Raxi nachichi	Ya es de noche.
Jeaszua	Caminemos.
Yazi mintzachi	Mucho me duele.
Szuzini	Estaos quedo.
Ninaqua	No llores.
Fsâtani	Calla, no hables.
Ninga coayazca rica coaxa	Yo quiero vivir con vosotros.
Ruzi zeaqui	Para eso he venido.
Ninganunquiza chinqueca riguacu	Yo os he de mirar como á hijos.
Ningaqui ricacoaxa nifsrraqua fsicora	Yo no vengo porque me deis.
Biszibejahá nifihichini?	Quantos dias hay de camino.
Juguha fsachua	Diez dias.
Hachunguanca	No entiendo tu lengua.
Guaca juncaquehé	Teneis canoa?
Cajibi jincaguehé	Sabeis nadar.
Jahá	Si.
Cogo quaninaqua	Me haveis de hacer Casa.
Ninga rini cayazea maharizehé	Yo quiero vivir con vosotros hta. morir.
Ninga rahasza ficoha	Yo no quiero dexarte.
Ninga inchua raguazinca	Yo no sé mentir.
Ynszi zotajera	Vamos al monte.
Ynszi yahara nâjubahá	Vamos al rio á labarnos.
Ynszi cogora jagua zibahá	Vamos á Casa; descansaremos.
Yubi ninga	Yo vengo.
Cayubi?	Vienes?
Quancaguehé	Estas bueno?
Riszificoa	No quiero beber.
Rafianzanca?	Porqué no quieres?
Rini zinszache	Aqui me duele.
Szafanihi?	Donde?
Chuncahá	Todo.
Yquano	Oiga.
Nincaxa coaquea cuyame	Ven á mi; te daré remedio.
Jahá cuncahá?	Sabeis curar?
Quancaquehé?	Estás bueno?
Canquehá?	Cogieron?
Ychuchi caquanehé?	Que cogiste?
Muxunahé	Puerco Zayno.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Quahini mijinahé	Es bueno tu perro?
Quahi	Bueno es.
Nszâ haza?	Quando vuelves?
Burijicani?	Quando ireis.
Janagozexa	Yré mañana.
Ninga gozehá	Yo iré.
Yzajora hihi	Ya es medio dia.
Raronahé	Ya es tarde.
Caxi nachihi	Ya anocheció.
Rajatachi	Ya amanece.
Bujeaba	Vamonos.
Yahaza	Si.
Nszahaza biyuze canehe?	Quando vendreis?
Naûquizincaque	Teneis carne?
Pará	No tengo.
Nszazini chiguaca?	Como estan tus hijos?
Cohazá	Buenos están.
Karupegua nszazini?	Como está tu muger?
Quananquea chiguaca nunqueahá	Traeme á tus hijos, q.^{e} quiero verlos.
Quaninfsrranqua chiguacu	Trae al mas chiquito.
Ninga bujibi cogora.	Yo quiero irme á Casa.
Jibiyahara	Me voy al rio.
Chiyaba gunfigo	Comamos juntos.
Ricanunquanincaxa	Te hubieran capado.
Cohajea juatuxá	Anda derecho.
Cohagea andagu	Anda presto.
Hihiza nazan canquinihi	Porque no avisaste?
Quanazancahá nâ yaqui hizihi	Cuentame tus trabajos.
Caguancahá quazihi	Peleaste bien?
Quaquahá	Anda, pelea.
Niquaquahá	No peleis.
Chihi janû guahi ychuachá	Hazte mi amigo.
Ypchizé canaháquiné?	Que has traido?
Ychuize caminé?	Que quieres?
Maneszá	Bayeta.
Ychuanca cazini?	Como te llamas?
Sisza pagahá	No tengo nombre.
Sazi cayuni?	Como has venido?
Bacoza nifsrranquaza	Dame mazato.
Pagá ningazá	Yo no tengo.

Catálogo Real Biblioteca.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Ningaqui	Ya yo vine.
Rica cayuhe?	Tu ya veniste?
Ynszi	Vamonos.
Nibujicohá	No te vayas.
Jibaná chiyazeché	Vamos á comer.
Chuaja nâha chuahá	Vamos á dormir.
Jihiza chiyará	Anda, come.
Quabuntahá	Anda, duerme.
Cafianzuhé?	Quereis?
Ninga buxibi	Yo me voy.
Nszarincaque?	Estás enfermo?
Ramahi	Murió.
Ramaficora	No murais.
Noszuejane?	Hai pescado?
Yhiza raqueanquini?	Porque no vienes?
Nszâzincahá	Porque estuve enfermo.
Quarijea kacará	Anda á pescar.
Ynszifichará	Vamos á rozar.
Juzijihi kaquehi	Ya sale el sol.
Ninga guazaba nincaxa	Yo te pondré nombre.
Chinta nehayaya	Allá viven.
Jexé szummia nincaxá	Yo te hecharé agua.
Najanszichi ningaxa	Yo estoy rabioso.
Ningaxá fsrranijanôhá ninquaraza	Yo te enseñaré; ven, y aprende.
Cantaha?	Paristes?
Cashunguahi ningaxa?	Entiendes mi lengua?
Ninga razunguanca	Yo no entiendo tu lengua.
Ynszi jixena ninganara	Vamos a mi tierra.
Nsza jini jixena ricaná	Qual es tu tierra?
Quajurogua	Despiertame.
Guazixiza chinachini	Pasa al otro lado.
Quarijea bacuhi fintura	Anda, busca miel.
Riguantoca inchua raguaquehá yazá	Aunque os digan mentira, no la creas.
Ninga raflsaba minzinca	Yo no sé engañar á nadie.
Ninga zancanca juatuszá	Yo hablo derecho.
Ynchua raguaque hayaza puzuñaza	Si oyes alguna mentira, preguntame.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Ynchua raguaque hayaza shunguaca.....	No digas mentiras.
Ningaxa riguantoza.....	Creedme á mi.
Ninga chatize guabi.....	Yo digo verdad.
Quihiza ruya zimpihi.....	Ven acá, feo.
Ruya zimpeché?.....	Eres feo?
Ynchua guabi.....	Digo mentira, ó hablo yanga.
Cafianzuhi ningaxá cayasesza?.	Quieres vivir conmigo?
Chiyazá.....	Comê.
Bondazá, l. Dazá.....	Dormî.
Fifizá.....	Llamâ.
Baquezá.....	Venî.
Ninquazá.....	Aprendê.
Umi cuyzá.....	Deshervâ.
Nunquizá.....	Vé.
Chuhuazá.....	Oid.
Zancazá.....	Hablâ.
Riszizá.....	Bebê.
Jxizá.....	Caminâ.
Fsrrajonozá.....	Echate.
Fsrracozá.....	Escupî.
Rijuntezá.....	Faxâte.
Mingozá.....	Bomitâ.
Finszuzá.....	Limpia.
Kajezá.....	Labâ.
Fiquijizá, l. Bujunszizá.....	Levantate.
Szundizá.....	Quitá.
Antezá.....	Grita.
Cayazá.....	Sentâte.
Buxizá.....	Andá.
Bizá.....	Carga.
Raxizá.....	Llevá.
Antazá.....	Alzá.
Kozá, l. zipozá.....	Sopla.
Huanisiza.....	Reîte.
Nahazá.....	Llorá.
Firinxezá.....	Amarrá.
Baxumpezá.....	Desata.
Kanszozá.....	Derribá.
Sunâzá.....	Preguntá.
Chisizá.....	Oriná.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Umicuezá	Arrancá.
Mintizá	Estirá.
Fintozá	Cortá.
Miñazá	Pedî.
Huasuchazá	Brincá.
Guaca quazá	Caête.
Guacundizá	Abrazâme.
Sanicazá	Tenê.
Buxizá	Vete.
Comazá	Vendê.
Buxusajazá	Bajá.
Guajazá	Subî.
Szagá	Regi ô exonerá.
Menquazá	Besá.
Juzá	Sembrá.
Jubizá	Calientate.
Shotazá	Encendê.
Guachixiza	Entrâ.
Biquazá	Haced.
Suñazá	Pregunta.
Quihizá	Que venga.
Raxizá	Llevá.
Janszeaeza	Hazte bravo.
Kacazá	Tira ó arroja.
Siyozá	Molé.
Nifsrranquazá	Dame.
Cumbuzá	Cerca.
Guasijizá	Pasá.
Rihuantozá	Creé.
Quihizá	Ven.
Huaszimîzá	Hurtá.
Quinaxi	Cabeza.
Quiexa	Cabellos.
Szifi	Ojos.
Chunguahé	Orejas.
Chipina	Rostro.
Mingoca	Brazos.
Fasziyunichini	Espaldas.
Szecahá	Pie ô pierna.
Chichixi	Barriga.
Szuszuca	Tetas.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Sacahá	Manos.
Saxó	Uñas.
Chisuxú	Genitales.
Szeanquaca	Pesquezo.
Chuxugua	Costillas.
Szinasza	Pestaña.
Szixaná	Pecho.
Buquaro	Barba.
Chinaszá	Boca.
Shonaé	Lengua.
Szicoca	Diente.
Juajuanaca	Muela.
Szean quafori	Cerebro.
Chinaszá	Labios.
Szaguahe	Cejas.
Chimbufi	Ombligo.
Ynguifi	Nariz.
Safsri	Dedo.
Mabexa	Culo.
Fsranoxe	Saliva.
Nanquizi	Carne.
Chicazo	Hueso.
Szucaxo	Garguero.
Chifi	Miembro viril.
Szacanaxo	Rodilla.
Johana	Ombro.
Johaza jui	Dios.
Sisza	Nombre.
Miszihi	Hombre.
Nozuqua	Muger.
Jihi	Demonio.
Szejayaxá	Alma.
Kaquihi	Sol.
Untahé	Luna.
Fiszohé	Estrella.
Beanaxá	Frio.
Szitafi	Cerro.
Chatagua	Loma.
Shotajihi	Monte.
Junchiga	Arbol.
Patojuhú	Oja.

Catálogo Real Biblioteca.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Shojihi	Hoyo.
Axó	Quebrada.
Canajisexa	Ayer.
Sáni	Ahora.
Nagosexa	Mañana.
Quisicú, l. Atachi	Por la mañana.
Jináza	Por la tarde.
Binintó	Fierro.
Yrajaró	Azero.
Guayoxo	Lanza.
Bujucahá	Hacha.
Binixi	Machete.
Chimbero	Tixeras.
Mifi	Aguja.
Chichiro	Eslabon.
Rumagay	Pedernal.
Tajahá	Padre.
Majahá	Madre.
Chazijahé	Hermano.
Chupihi	Abuelo.
Chanáxa	Abuela.
Cachineche	Nieto.
Cachinigua	Nieta.
Szasejahé	Primo.
Szasejagua	Prima.
Anduazo	Platano.
Mashú	Platano maduro.
Uszûntuzu	Platano amarillo.
Jayacazú	Platano arton.
Chimanazo	Platano guineo.
Pagá	Yuca.
Kagá	Batata.
Maffi	Chontaruro.
Paguachihi	Sapallo.
Sapayaxo	Papaya.
Cantijuchi, l. Cantejoche	Piña.
Szachi	Aguacate.
Suszichi	Caimito.
Cogo	Casa ô Rancho.
Picanffi	Banco.
Huatejo neanu chinexo	Piedra de amolar.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Pecanto	Mesa.
Batonaffi	Plato.
Minchinaxo	Cuchara.
Guajixi	Olla.
Guatihi	Mate.
Jañuhe	Mate grande.
Guatizí	Matecito.
Guaxú	Aji.
Jiguazi	Sal.
Ziyoxu	Tortilla.
Zeambina	Peyne.
Fueraxú	Escoba.
Cobexa	Puerta.
Ficoñaxá	Viento.
Batoya	Carbón.
Szira	Ceniza.
Sumquarahá	Humo.
Unchicaxo buxu	Cascara de palo p.ª cercar la casa.
Bathohé	Brasa ô fuego.
Saszá	Anaco.
Saszá fiszasza	Anaco negro.
Sutagua	Vela ô candil.
Aguayoxo	Medias ô botas.
Kique	Maiz.
Micaffi	Maiz tostado.
Finticahé	Tusa de maiz.
Cahixi	Mazamorra.
Yahara	Rio.
Chataya	Rio grande.
Axo, l. Rafeguaxo	Brazo de Rio.
Upora	Corriente ô raudal.
Yoxé	Charco.
Yatahá	Playa.
Dacoze, l. Andagu	Presto.
Szajani	Donde.
Rini	Aqui.
Chini	Alli.
Antagoni	Aprisa.
Santini	Despacio.
Quejará	Lexos.
Chuxa, l. Jicue	Cerca.

Catálogo Real Biblioteca.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Parini	Sacerdote.
Kaszinahi	Tuerto ô ciego.
Guahuahi	Algodón.
Unanszaxi	Aguardiente.
Kanquexo	Espejo.
Cubixa, l. Jurajixa	Caliente.
Decazu	Cercado de la casa.
Junquerá, l. chitachini	Arriba.
Canara	Abajo.
Camihira	Adentro.
Unancagua	Vieja.
Chincahi	Cuñado.
Zangua	Cuñada.
Yojohé	Culebra.
Szanjenohé	Alacran.
Pintiguana	Patio de casa.
Mantinaxo	Sachamate.
Szeszoxé	Leche.
Fuchigua	Anzuelo.
Szimeafazi	Chaguiras.
Acozinipihi	Bellaco.
Quasinimpihi	Bueno.
Minsziguaxo	Arma, cuchara.
Bitonaxi	Macana.
Machinto	Chonta.
Maniguaca	Dardo.
Szuntixo	Rodela.
Chiyazera	Chacra.
Jitinaxu	Rastrojo.
Guaxixi	Cantaro.
Chiya chinixo	Otro nomb.^{e} de cuchara p.^{a} comer.
Fsrrixa	Cabuya ô pilla.
Sotosza	Palmicha.
Piszihi	Gallo.
Jaraguahé	Gallina.
Paszecahi	Gallinazo.
Mincunajuhi	Pajaro.
Majihi	Guacamayo.
Cabihi	Loro.
Nancohé	Paba.
Fitihi	Pauji.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Fiyuchibi	Periquito.
Jruguacahé	Perdiz.
Saganchihi	Gavilan.
Buytreni	Buytre.
Rimbihi	Tortola.
Szucuhi	Paleton.
Coguá	Cozina.
Juhuntahá	Desnudo.
Josahesza	Calzones.
Szicuhixo	Zapatos.
Juajumacaque	Perezoso.
Dicazá	Cinta.
Saszá	Camiseta.
Pexó	Barbacoa.
Reantiffi	Calabazo.
Bodoguera. Ricoxo	Ricoxo. Bodoguera.
Rumpaguaza	Veneno.
Mincharo	Flecha de Bodoquera.
Vrijigua	Preñada.
Pagaraengua	Parida.
Hanszexa nimpigua	Puta ô Ramera.
Guhigo	Uno.
Nanszihisze	Dos.
Nanszihisze haniguhé	Tres.
Saguan cuachoagua	Cinco.
Sonjuhu	Mochila de red.
Rampaqui	Bagre.
Bicahi	Dorada.
Nuszuhé	Boquichico.
Machihi	Sabaleta.
Szanahi	Sardina.
Jorapahi	Cayman.
Nañjihi	Cangrejo.
Jejohé	Pejeraya.
Niquahaze	Calentura.
Naszuhé	Romadizo.
Sujubi	Desmayo.
Jiñâ	Abispas.
Jihiguygo	Abispa.
Tunihí	Zancudo.
Jupenahé	Moscos.

Catálogo Real Biblioteca.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Szajohé	Chapul.
Szahé	Guzano.
Juchunahé	Tábano.
Bintiguay	Murcielago.
Bacoya	Abexas.
Rashunguahé	Tonto.
Yazicu	Feo.
Umanihi	Mezquino.
Juanizi	Largo.
Cueronehaxo	Cuero.
Guacarahé	Baca.
Chiguahé guacarahé	Becerrito.
Szuntijohé	Danta.
Shuntahé	Venado.
Szitihi	Chucha.
Mixinehi shotajihi	Tigre.
Verayuhé	Conejo.
Sziñucahé	Guaratinajo.
Guacahi	Sapo.
Ziyuhé	Mono.
Zinquinahi	Mico chiquito.
Canchiveja	Boqueroncito.
Cauchoc	Shonchoa.
Ubanôco	Plumage.
Chataszu	Camino.
Rinicurambia	Rastro ô huella.
Juatuxa	Derecho.
Canâxa	Torcido.
Mujuhaza	Caranâ.
Cujuffi	Estantillo.
Huasho	Guebo de Gallina.
Maszengua	Rabo.
Guajuchixi	Canasto.
Szahicaha	Caña dulce.
Cacheca	Caña braba.
Szahicanxe	Miel de caña.
Bacuhenxe	Miel de Abejas.
Nichi	Cera de Colmena.
Shuhi	Raton.
Pituguahé	Rana.
Szamunihi	Garrapata.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Rancahi	Podrido.
Finszicahe	Coxo.
Ynchua	Mentira.
Nozihi	Piojos.
Guasu nosehazu	Liendres.
Camiyá	Niguas.
Biszatuhi	Pulgas.
Yszicará	Oro.
Bihina	Plata.
Guatihi	Piedra.
Minzará	Arena.
Minzará, l. Jiszarahá	Jagua.
Cupihi	Mayor.
Chibihi	Menor.
Jushuanipihi	Gordo.
Chiguahé	Muchacho.
Chiguacoa, huaruzucoa	Muchacha.
Quasiantizi	Arto.
Chiguayzico	Poco.
Janûca, l. Janûgaqué	Grande.
Chanahi	Cosa fuerte.
Oyga	Yguano.
Jana	Llanos.
Szajihi	Laguna.
Jinahé	Negro.
Guachuarazi	Amarillo.
Jiszimizi	Azul.
Fitizi	Colorado.
Guambucahi	Cedro.
Nuhaxi	Guaduales.
Uhajizó	Guaduas.
Tiffi	Uba camayrona.
Cacachixo	Cacao.
Fsrragua	Bejuco guamo.
Jogua chichi	Rascadera.
Banûcuchú	Llauto.
Nanquazi	Bonito.
Nanquahá	Bueno está.
Nifssrraquahá	Dareis.
Riszijanxe	Para beber.
Kariszi?	Bebisteis?

ANDAQUI	ESPAÑOL
Raguayahá	Dixeron.
Nuaqua ragua quani?	Quien te dixo?
Ringa Shungua	Yo lo oy.
Ringa biszica	Yo soy hombre.
Quihi	Vine.
Kachiyahá?	Ya comiste?
Kabujibi?	Ya te vas?
Quixarani	Vamos lexos.
Para nanqueanca	Nada traigo.
Rica vcha naga quehi	Tu eres valiente.
Rica bayaga quihi, l. bajoaga quihi	Tu eres floxo.
Unajaga quehé?	Eres rico?
Ringa rajancahá	Yo soy pobre.
Daraguahe?	Quiere casarse?
Rica fizicamini?	Y tu, que dices?
Rica chajanûca quihi	Tu eres mi pariente.
Ricá quiqua quihi	Tu no eres mi pariente.
Ringa quanqua cogo uchiga juguacara	Yo quiero hacer casa en la punta de ese palo.
Yhiza vmaniquini	No seas mezquino.
Ringa fsruaquahá	Yo tropecé.
Nifsrraca quahá	No tropieces.
Ychuhizi caquani?	Que dices?
Ychuhizi cazini?	Que haces?
Jibi chihizera	Voi á orinar.
Ringa rini zajahá	Yo me quedo aqui.
Ringa rajeari jizincahá	Yo no sé nadar.
Rajibi jizincahá	Yo no sé nadar (de otro modo).
Nszâzi raguayani ringaxa?	Que dicen de mi?
Firajichihi	Yo tengo hambre.
Chiyagá	Quereis comer.
Ahá	Si quiero.
Firajigui chaza cobaguea rincaxahá	En teniendo hambre, ven a mi.
Chiyazi joantizi kahué	En tu casa tienes harta comida.
Juantiya neayayá?	Hay mucha gente en tu tierra?
Raju yagohó	Poca gente hay.
Ringa bajo hachi	Yo estoy cansado.
Canozá bujucá	Amuela la Hacha.

ANDAQUI	ESPAÑOL
Quaniquajea guajixi.....	Hazme una olla.
Nazin quancahá.....	No sé hacer.
Ringa pacahá.....	Yo no tengo casa.
Quarajea cogora.....	Llevame á tu casa.
Kajiuszi?.....	Perdistes?

FIN

Catálogo Real Biblioteca.

VOCAVOLARIO PARA LA LENGUA ARUACA

Anyo de 1765.

Recivido á 5 de Feb.° de 1789.

A

Abajo	Uinabbuy.
Abuelo	Dattiboati.
Agua	Uini.
Aguacero	Uiniago.
Aguacero viene	Uini andabuca.
Aguardiente	Parandina.
Ansuelo	Buddegi.
Aguja	Alcusa.
Alacran	Emenari.
Araña	Araija.
Almidon	Haro.
Alfiler	Elefelero.
Anda	Dacuná.
Anda prestico	Uras si Doc, etc.
Aguardate	Guaddia.
Aquel	Turaja.
Arena	Mottuco.
Arbol	Adda.
Agora	Tanocave.
Antes	Uaquilli.
Aveja	Mabbaysa.
Abispa	Maccurio.
Algodon	Yajo.
Ayer	Miaca.
Ante ayer	Miacabua.
Acabar	Harano.
A Dios	Dacunaba.
Su respuesta	Gua.
Adentro	Bajaluco.
Afuera	Bahajábiti.
Arco iris	Jaguare.
Alma	Daya.
Alto	Guadiqueno.
Arriba	Ayumuni.
Arros	Rixi.

Arco de flejas	Simara favu.
Amarrar	Vaquírano.
Alegre	Aliquevebui.
Agiaco	Hatti.
Azadon	Azadona.
Aguantar	Bubugutan.
Azado	Dibbali ô ayabuddaci.
Arrodillarse	Buccuruxibato.
Assentado	Bubbalíta.
Ala de pajaro	Oaddina cuddovi.
Agi de la planta	Hatti muro.
Arpon	Arpona.
Ambre	Hamuxiadde ô hamucia.
Ala tarde	Vacquilamá.
Al salir el Sol	Addali andabuco.
Al medio dia	Menddacca.
Ala noche	Cassacoddo.
Amedia noche	Mautiaquiay.
Arencar	Herequin.
Ala mañana	Abbreno.
Ahí esta	Yarajá.
Andavete	Baccuyuhua.
Al canto del gallo	Carina Simacá.
Acá	Jajaquebe.
Alla	Yaquitaja.
Abuscar	Ibbíte.
Acalentar	Bucumuddano.
Acalentar agua	Bierebeddano.
Anta	Huariari ô Cama.
Amorocho	Biyucu.
Acha	Baru.
Aeste lado	Yaja Maria.
Assi pues	Quiadduma.

B

Barro	Guaya.
Bala	Bala.
Barba	Battima.
Bañarse	Daccafa.
Barco	Barco.
Bastante	Yujuro.

Bastante hay	Ebbí.
Bajita	Bassequenero.
Braso	Daddína.
Boca	Darerocu.
Brabo	Caymaro.
Bueno	Essano ô Issaro.
Blanco	Ariraru.
Bruxo	Xalícu.
Bevesson	Payaguar bustan.
Bever	Buttan.
Borracho	Sumulero.
Bubas	Socco.
Bende ô tierno	Muromuro.
Botar	Bubbaridano.
Birar	Bissafiddan.
Blando	Beleto.
Barranca	Baranca.
Bomitar	Yoveniji.
Bostesar	Dejegerudda.
Baylar	Ybbini.
Bolar	Tamurutdad.
Bolver	Acuuyge.
Bosta	Yttica.
Barbasco	Ayari.

C

Calentura	Audaxia.
Candela	Xiquijí.
Cabello	Ubbara.
Canas	Ubbaru Ariraru.
Cabessa	Dassi.
Cara	Dassive.
Cangrejo	Accara.
Clavos	Putujoturi.
Cabrilla	Cayuru.
Carrisso	Giva.
Cañadulce	Xicalu.
Cascabel	Taratarero.
Cielo	Cassacu.
Cuchillo	Yaddaubala.

Culebra	Uiui.
Cayman	Arara.
Curiara	Curiara.
Curaguate	Egiquilli.
Cansado	Manisiadole.
Camino	Guabboruco.
Crudo	Yiattu.
Cossido	Abucaxia.
Camisa	Camisa.
Correr	Bubdarida.
Carbon	Bubdajaririssi.
Cenissa	Batixi.
Currucay	Marana.
Casa	Dassicqua.
Como te va	Buy leay.
Coxo	Accariddato.
Ciego	Maccusiro.
Comida	Accutage.
Canasto	Habba.
Cocuysa	Baragecara.
Corto	Bessequencan.
Colorado	Cureto.
Cuñado	Dattilatu.
Cachicamo de monte	Hiessegere.
Cachicamo	Hiesse.
Cabesa de negro	Sirabbutibare.
Cera	Pimitica.
Cayerse	Tittiquida.
Carra	Polo.
Caliente	Jarequeno.
Cursos	Dassuri.
Cativia	Yuraja.
Catara	Quegeli.
Canoa	Canoa.
Cortar	Ariquenino.
Cachos	Tucuá.
Capar	Ymiisitdage.
Cantar	Ayentuage.
Cedro	Accuyari.
Consorte, muger	Ereyto.
Cascabel, culebra	Cassaquero.
Cruzeta, hierba	Semjihubali.
Cagar	Dacquiafa.

D

Dame	Abbaten.
Dame à ca	Bacteno.
Dedo	Daccabu.
Dedal	Eccabassido.
Delgado	Yacañeo.
Dia	Cassacabbo.
Duro	Tattaro.
De donde vienes	Jalluariabondabu.
Despues	Quiddiqui.
Detras	Daynabu.
Delante	Daboure.
Di ô habla	Laddian.
Dormir	Huaddamuca.
Despierto	Lafanaba.
Dios	Cororomana.

E

Espejo	Addijijuana.
Estrellas	Uvina de Cabrillas.
Eslabon	Labon.
Este	Ligi.
Enciende candela	Bufuitdano.
Estantillo	Bagassé.
Estas enfermo?	Abbuacay.
Enbustero	Mumurica.
Enterrado está	Buynamomuni.
Es facil	Matteloco.
Espinas	Yuruá.
Esso	Tuju.
Erbiendo está	Berbeno.
Estiercol	Ytica.
Escupir	Daccuyu.
Estoy pobre	Camunaicade.

F

Flaco	Guaccarbui ô Guaccarato.
Frio	Mibili.
Freno	Siparari.
Fuerte	Tataro.
Fuersa	Dattaocuna.
Floxo	Oyuegeddi.
Flecha	Simara.
Fornicar	Digiquini.
Frutas	Txivi.
Flor	Totocolo.
Flauta	Abbaridato.

G

Garganta	Dayuru.
Gallina	Carina.
Gallo	Carina Guadolili.
Grande	Etpiroquen ô ippiro.
Gavilan	Variri.
Grulla	Quaracava.
Gato	Puxi.
Gordo	Gibbirucabo.
Gente	Loco.
Gussano de yuca	Cananelo.
Goloso	
Granos	

H

Huevo	Garina isá.
Huellas	Addique.
Hija	Datto.
Hijo	Dadditi.
Humo	Curegeti.
Hoy	Tanojo.
Hilo	Conurima.
Humano	Hebbeve.

Catálogo Real Biblioteca.

Hermana	Dayurdato.
Huso	Quirrigidoluli.
Hormiga	Cusse.
Hormiga brava	Curebeli.
Hormiga cassadora	Yucu.
Hormiguero	Xixicqua.
Hierba que se cria sobre la agua en las lagunas	Cayu, Cayuri.
Huebo ô testiculos	Txivixi.

I

Iguana	Iguana.
Iabon	Sepo.
Isla	Cayri.

L

Labransa	Cabbuya.
Luna	Catti.
Laguna	Quirafa.
Largo	Guaddiquen ô guaddin.
Loro	Culau.
Leche	Diyura.
Llorar	Buyá.
Ladron	Catxiquevero.
Limpio	Assahocan.
Lavar	Bossocossan.
Limpiar	Assahocan.
Llamalo	Buiximaca.
Lleno	Ibbeno ô Immefuabo.
Levantete	Baddinamá.
Luz del dia	Cassacojo.
Lechusa ô tamarruco	Cattuxi.
Lengua	Daije.
Legañas	Dacusere.

M

Mañana	Mauti.
Manaca	Manaca.
Manso	Licietu.
Muger	Yaro.
Muñeca	Daccabú.
Martillo	Assabatdaconage.
Malo	Abbuaca.
Mar	Baráua.
Miel de caña	Sorope.
Miel de abejas	Mabbaissa.
Macana	Moyxi.
Muerte	Ajuddoti.
Matar	Luparano.
Murio	Lujuddá.
Madre	Dayu.
Miembro viril	Dibbera.
Miembro tem.	Buluco.
Maraca	Xalicu.
Machín	Houa.
Monte	Cunucu.
Miedo	Amarucabo.
Mesquino	Yquieján.
Mucho	Yujuri.
Muchacho	Yrero.
Muchissimo	Manxuaquen.
Maluco	Vaccayaro.
Mays	Marissi.
Mansebo	Danisini.
Mira	Badditano.
Manteca de tor.ga	Carapa.
Manteca	Tiquiji.
Mosca	Mabburi.
Massato	Beltiri.
Mojado	Yuyucano.
Monicion	Bala Ibbiru.
Morron	Muruna.
Mierda	Ittica.
Mear	Dadaccafa.

N

Nubes	Uraro.
No	Cavaca ô Abbacora ô tacora.
Negro	Neero ô Queremero.
Niguas	Mibiqui.
Nacido	Subburi.

O

Otro	Abbaba.
Ojas de arbol	Addobona

P

Padre	Datti.
Pescado	Hime.
Pasado mañana	Mautibua.
Pescar	Alimibitte.
Parte	Babdinama.
Prestico	Mexeren ô urxi.
Pagar ó dar paga	Tiyauna.
Plata	Plata.
Primero	Artenenua.
Paja	Carav.
Puerco de monte	Quegeruni.
Pilar sal	Vigistano xamo.
Pilon	Jacco.
Pavilo	Arulere.
Pajaro	Cuddovillo.
Poco à poco	Abbasadaquañ ô Abbasadareñ.
Parir	Demeyudun.
Preñada	Cassatu.
Poquito	Yajacani.
Poquito no mas	Yajacaniquen.
Piedra	Sibba.

Piedra xiquita	Sibbacani.
Periquito	Curia Curia.
Paloma	Guaccucuha.
Petaca	Bordia.
Plato	Carubpa.
Plantar	Abbunano.
Platano	Pratano.
Patio	Bahasobuli.
Palo de yuca	Caniquili.
Perro	Pero.
Perro de agua	Axiro.
Puerta	Bahaxibui.
Piedra para	Dixiqui.
Peynar	Bubbaridan.
Polvora	Colvora.
Piedra de escopeta	Tari.
Peonia	
Pato	
Piapoco	
Pintar	

Q

Quando	Alicay.
Que quieres	Amatura.
Quero de venado	Veyudda.
Quita esso	Tuyu banicano.
Que es esso	Amaturaja.
Quemar	Tibittua.

R

Rubio	Nafjunani.
Relampago	Belibelero.
Rastro	Addique.
Rossa	Escobá.
Rejo	Bacca huidda.
Rodillas	Daccuru.
Romadisso	Tonule.
Raudal	Malali ô Malaqueno.
Rayo de piedra	Gessi.

Catálogo Real Biblioteca.

Rayo de tabla	Samari.
Rabo	Tiji.
Rajar	Apardaxia.
Raton	Curiji.
Rayar yuca	
Reyrse	
Romper	

S

Sal	Pamo.
Sol	Haddali.
Sapo	Sibbero.
Sangre	Ette.
Sordo	Maycali.
Sonso	Vaccayano.
Seco	Guajaddo.
Serrar	Buytacano.
Sucio	Yribbe.
Sibucan	Yuru.
Sombrero	Sonbrero.
Serro	Ururo.
Saliba	Coyri.
Sangudos	Anui.
Soltar	Bubdugutan.
Senbrar	Abbunano.
Sebandija	Uruna.
Sarna	Amaracan.
Sorro	
Saltar	
Sabiendo	Baditandica.

T

Trueno	Accuricara.
Tixeras	Ariquiquana.
Tierra	Mottuco.
Tabaco	Yúri.
Toma	Aruay.
Tapa	Xixibvudo.
Tigre	Arua.

Todos	Tumacqua.
Temblon	Merécoyma.
Tinaja	Comudde.
Ture	Hala.
Tu lo oiste?	Buyclacanabay.
Tu lo sabras	Buybatá.
Tutuma	Hihuidá.
Taparay	Hurotto.
Tambien	Baddia.
Tamarruco	Catturi.
Torcer el hilo	Aciriddaxia.
Tocar aramatayma	Buyquitano aramatayma.
Tocar la flauta	Buyquitano abbaridato.
Trahe	Manaquiba.

V

Viento	Aguadduli.
Viejo	Ebetti.
Vayanse	Daccunasé.
Venado	Veyu.
Vamonos	Guacica.
Vaquira	Abbuyá.

X

Xiquito	Esucuque ô Canirá.
Xiquita	Esucutu.
Xaco	Aliti.

Y

Yuca	Caldure.
Yuca dulce	Bossulle.
Ya está	Ebbi.
Ya está de una vez	Ebbigiddá.
Yo me voy	Vacuyuhua.

MODO DE CONTAR

Uno	Abbarσ.
2	Biamá.
3	Cabbum.
4	Vivixi ô vivite.
5	Abbadacabo.
6	Abbatimuni.
7	
8	
9	
10	
11	
12	

PRONOMBRES

Yo	Day.
Tu	Buy.
Aquel	Turaja ô lequitaja.
Nonostro	Huay.
Vosotros	Gecquia.
Aquellos	Naquitaja.

PARTES DEL CUERPO

Cabesa	Dassi.
Cara	Dassive.
Nariz	Dassiri.
Boca	Darerocu.
Frente	Dassibaruco.
Sejas	Dacusocondo.
Pestañas	Diquitti.
Ojos	Daccussi.
Dientes	Dari.
Cabellos	Dabara.
Orejas	Daddique.
Barba	Dattima.
Cuello	Dayure.

Lengua	Daye.
Hombros	Daddunayna.
Braso	Daddina.
Codo	Daddunasare.
Muñeca	Dacabujota.
Mano	Daccabu.
Braso drecho	Divissa.
Braso isquierdo	Dabbaro.
Nyudos de los dedos	Daccabucuro.
Uña del dedo	Dabbada.
Venas de la sangre	Daxucura.
Nervios	Tiquira.
Huesos	Dabbina.
Costillas	Dadduora.
Pellejo	Dadda.
Higado	Tubbana.
Bofe	Tadduralucote.
Legañas	Daccusere.
Lagrimas	Dicquirá.
Respiracion	Daccubuy.
Espinaso	Dahabbu.
Tripas	Datte.
Barriga	Daddibeyu.
Lombrigo	Daccuyu.
Lomo	Daaburuco.
Nalgas	Dayna.
Muslos	Dabuquesibuli.
Rodilla	Dacuruxi.
Sobaco	Daddinalucu.
Piernas	Daddana.
Tobillo	Dassare.
Pantorrillas	Daddanasiraco.
Canilla	Daddanasiri.
Pie	Daccuti.
Dedos del pie	Daccutes.
Talon	Dayana.
Planta del pie	Dacutire.
Dedos de la mano	Daccabux.

1. — Dios no mas es uno.....	1. — Cororomana Abbaroay.
2. — D.s hizo el Cielo y la Tierra.	2. — Cororomana bumaritin cassacu unabu.
3. — D.s hizo el Sol y la Luna...	3. — Cor.na Maritano addali cadixi.
4. — D.s hizo las Estrellas y la Gente.....	4. — Cor.na Bumaritin Vihihua tumacq lucunuo.
5. — D.s hizo la Agua y los Pescados.....	5. — Cor.na Maritano uniapo xime.
6. — D.s hizo los Montes y los Arboles.....	6. — Cor.na Maritano cunucu adda.
7. — D.s hizo los Tigres y todas las cosas.....	7. — Cor.na Maritano arua tumacqua.
8. — D.s está brabo con los Malucos	8. — Cor.na Caymaq.e tatequeneua cayatxi.
9. — Y estima mucho â los buenos.	9. — Esacq.e tate queneesatxi ô canxicabu issaro.
10. — D.s â los Malucos castigará mucho al infierno.....	10. — Cor.na Caymá tatequenehua Cayetxé nacuna xiquixi viexi.
11. — A los Buenos dará Dios todas las cosas buenas.....	11. — Esatxe tatequene hamattali tixiquixá Corom.na naomuni.
12. — Todos los Buenos verán â D.s..... ..	12. — Esatxe tatequene Corom.na naddequexa.
13. — Los que son Buenos serán muy ricos.....	13. — Esatxe canicutti tumuqua noamunacá.
14. — Los que son buenos estarán muy contentos en el Cielo.	14. — Eserxe acconoxá agunun aliqueveva nandini.
Mi Guaricha no quiere cuydarme.	Dareyto Mequitaitimadda.
Ya me acuerdo.....	Dacu burmo huano (*).
Matemoslo â aquel.....	Daccasa uluco dibigitdano.

FIN

(*) Está roto el original por la palabra *burmo*.

VOCABULARIO DE ESPAÑOL A CARIBE

Recivido oi 5 de Febrero de 1789.

A

Abajo... Numo. — Debajo... Opina. — Ponlo debajo... Opinaco.
Abeja... Guano.
Abispa .. Ocomo. — Abispa pequenya... Guaripi. — La abispa me picó... Ocomo au etocopo.
Aborrecer... Surumenaye, vel Inundare.
Abrir... Tapurumecaco. — Abre la puerta... Tapurumecaco pena. Lo mesmo es para destapar y descubrir.
Abuela... Notu, vel Ayo, vel Pipí.
Abuelo... Tamue, vel Tamuxi.
Aca ô aquí... Cropo, vel Moropo, vel Monpo. — Por aca... Yero, vel
Acabar... Abembo veyrí, vel Abemboco, vel Ayno. — Ahora acabarás... Erome abembo quineyta. — Acabemos de una vez... Abembo quitaynase.
Acabose... Abembo se, vel Napaspocay. — Manyana ya acabaré... Coropo ay sipataque. — Se me acaba oy la yuca... Quiere nimassa se. — No se acabará... Imatipa, vel Imatiri cabu.
Alentarse, yo me aliento... Aviycayca.
Aconsejo... Urutopo, vel Uruse, vel Sicarisato.
Acontentar, ya lo acontente... Natamuycaycu moro. — Estas contento... Ayapucurumeney.
Acordarse... Ucuti (del verbo saber). — Te acuerdas?... Mecutí? — No me acuerdo... Anaputipa. — Si ya me acuerdo, ya pienzo... Anomenayse. — Que no te acuerdas?... Onomengapu ma? — No me acuerdo... Tuanenquepuy, vel Tuarenqueseva.
Acusar... Seputaque.
Adelante... Guapo. — Fue primero que todos... Moseguacome pasporo tipo, v. Nito.
Adentro, lo de adentro... Itavina.
A Dios... Usurapase. Vide Dios.
Adonde... Oyá. — Adonde fuiste... Oya muyta, vel Muyto. — De donde vienes?... Oyembo mopuy?
Adorote... Acassí.
Adorotar cassabe... Arepa ibondoco.
Afeytado de las cejas... Yemesuru Cay.

Afligidos estamos... Ebampa terenara nanto. — Que estays afligidos?... Ebampamanto. Vide Tristeza.
Afloxar... Inondoco pore, vel Sacamese.
Afrentado... Miavamano.
Afuera... Curanto.
Agonias ô ancias... Cunonsiman. — Agonias de muerte.
Agradar... Ireteva. — No me gusta... Uáse ipanavato. Vide Querer.
Agradecer... Apucurume. — Yo agradezco... Yapucurume mey.
Agraviarse, v. gr., Te has agraviado?... Mipanastomay? — Yo no me he agraviado por esso... Moropoco uatevá tuarupaua. — Aquellos se agraviaron... Acepoco nanto. Vide Ofender.
Agria... Tiyasacorena, vel Yetumbe.
Agua clara... Tuna tassivayna. — Agua turbia ô sucia .. Ticore tunaná, vel Tunaspo. — Agua sucia espumosa... Tuna tucutune. — Chorro de agua... Tuna nopuynu.
Aguaytar... Aramari. — Aguayto... Saramay.
Agujero grande... Tatore. — Pequenyo... Tepuque.
Agugerada cosa... Tepuca sema.
Alacran... Aypiriri.
Alas de pajaro... Tonoro aporipo.
Alcançar, es el verbo hallar, yo alcanso ô hallo .. Siporeyo. — Alcansalo tu... Ipotango.
Alegria... Tavaquena. — Estais alegres... Queneynambano, vel Gaynambano, vel Tamosime moro ma? Vide Contento. — Me alegro... Yetauase.
Alentado... Tuecurama, vel Tuepanatonia. — Ya se va alentando... Averoro porema.
Algodon... Mauruo.
Alguno... Amu. — Algunos... Amucon. — Alguno u otro... Ovinbay. Aquel ô este... Mocobay, Mosebay. — Algun caribe ha venido... Amu carina tundayse.
Allá... Moropona, vel Monipo, vel Monto, vel Moya. — Allá no mas... Montorote. — Hasta allá... Monponaro, vel Moyaro. — De allá... Moyere, vel Moyerembo. — Por allá... Iye, vel Yero. — Allá te las haijas... Montoro neyne, vel Semese.
Alma... Ecca, vel Eccatanumbo. — Nuestras almas resucitarán... Quecatonumbo, vepasparicon. — Y tambien las almas de los caribes... Carina | catanumbo Iroareropa vepasparicon.
Almidon... Sipipa.
Alto... Massipe, vel Nucená. — De lo alto se cayó .. Nuce tuoma. — Largo tambien... Misipe.
Alumbrar... Icuritta veyno. — Alumbra tu... Enapo amoro icuritta vaco.

Fol. 2.

Catálogo Real Biblioteca.

Amaca... Occato, vel Chinchorro.
Amanecer... Quenemaya.
Amar... Cupuynae, vel Ixe veyno. — Te amo como la ninya de mis ojos... Yenuru apucuru sema, vel Auyenuru amoro cupuynae. Vide Amor.
Amarillo... Tiquire.
Amarrar... Enango. — Amarra duro... Peripecaro enango. — Ya amarro ô ligo... Senamay. — Ya está amarrado... Tonaymánáse.
Amiga ô manceba... Juasirio, vel Iguoritoy. — Este está amancebado... Mos yeuassirime. — Aquella es su manceba... Mose yeuassirime.
Amigo ô amancebado... Guoritoy. — Amigo ô camarada... Panare, vel Yacono.
Amo, señor ô principal... Ayepotor. — Dios es vuestro Señor... Dios Ayepotor iquirimoroma.
Amontonar... Usitatocose. — Amontonado... Tusitaná. — Amontona... Enanocose. — Muy amontonado está... Ymenene musitay.
Amor... Yapucurume. — Por amor de mi... Au poco. — Por amor de tu... Amoropoco, vel Amoro ayauan poco. — Por amor de vosotros... Apoconyeco. — Por amor de nosotros... Quiponye. — Por amor de aquellos... Moco pocoro. — Por amor de Dios han de venir â rezado... Dios ipoco estoco rezadopó.
Amoroso. Vide Carinyoso.
Ancias de vomitar... Otuanaque se teva.
Andar... Vutori, vel Utone. — No puedo andar... Vitor supiase. Andahanco. — Anden... Itantoco.
Animal... Yequin.
Anoto... Cussebe. — Annon... Casima.
Anyo... Cirico. — Un anyo ha... Ovin cirico ná.
Anzuelo... Covey.
Antiguos... Pennatocon, vel Guapotonombo. — Ntros. passados... Anagua potonombo.
Ahogado... Tunasa nirombuy.
Aora... Erome. — Ahorita no mas... Eromerose. — Aora recibo la carta... Otuerenque puy carta.
Apartarse ô salir de algun lugar, Apartate ô sal de aqui... Epacacose, vel Eruinya ipacacose.
Aposento... Lo mismo. — Aposento obscuro... Aposento avaruntaca.
Aprender... Pinare. — Aprende el rezado... Rezado irupa apoicose, vel Rezado irupa icacose. — Yo lo aprendo... Rezado auquenemepano.
Apretar... Aquicaco. — Muy apretado está... Mipiristomay.
Aprissa... Coypore se, vel Coyse, vel Coyerote, vel Uracone.

A que vienes?... Ostonome mopuycare, vel Mopuy?
Aqui... Eropo. — Aqui no mas... Eroporote. Vide Acá.
Aquel... Moco, p.l Mocan. — Aquel mismo... Mocoro, vel Inyororo. — Esto es de aquellos... En moco equiri, vel Mocoquirite moroná.
Aquella... Moni. — Aquellas... Monicon.
Aquello... Moro. — Aquello no sirve... Moro nequevatena. — Si sirve... Moro nequerona.
Aragan ô floxo... Aquinupun.
Aranya... Moyey. — Taleranya... Moyeypate.
Arbol ô pala... Bebe. — Arbol verde... Isacraare. — Palo seco... Bebe tarutana, vel Yaporopo. — Palo duro... Bebe topan, vel Topena.
Ardor... Icaratiri.
Arca... Caza.
Arco iris... Paramu.
Arco de flechas... Curapa.
Arena... Xacau.
Arranco... Simocay. — Arranca la yuca... Quiere imocaco, vel Isocare. — Yo arranco... Au sisocay.
Arrastrar...
Arriba... Nuce. — Los que estan arriba... Nucenacon. — Ponlo arriba... Icoponaca. Vide Alto, Sima.
Arrimarse... Moroconto Veyya.
Arrodillarse... Tecunapo se, vel Aye conareque tandomacose.
Arrojar ô botar... Emapocose. — Botalo... Emacote.
Azado... Tanoca.
Azadon... Zamba.
Ascuas ô brazas ô carbon... Quemanaypo, vel Quemaracotopo.
Assentado... Tantipo. — Assientate... Tantipoycose.
Assentarse... Moropo tantimoco, vel Muretupo. — Assiento... Mure.
Assi... Meroare. — Assi no mas se fue... Moroarerote. — Assi o aca... Yere.
Assi será... Namose veroaraqueveto.
Azotar... Siposa. — Azotalo... Ipocose. Vide Castigar.
Atascadero... Acurupati, vel Sapa, Sapa.
| Atender... Omengatoco. — Atiendan todos... Etatocose, Tuarcoroytoco. Fol. 3.
Avisar... Sicarissa. — Avisa tu... Icaritanco, vel Icarico, vel Icaritoco. Me han avisado... Ticariti veypoti. — Nadie avisó... Icaritipa. — He venido para avisaros... Icaritome guopuyse.
Aunque yo sea bueno... Au irupa veyri sema.
Aysonso... Tuaropare nato.
Ay algun forastero?... Amu popurutano ná?

Ayer... Conyaro. — Anteyer... Monconyaro.
Ayudar, Yo ayudo... Au tacayse. — Ayuda tu... Acucose, vel Amauapupucose, vel Amoromboro acucose. — Ayuda â levantar... Eroripoco acucose. — H. Besame el pie, ya se cayo... Acapupuru iponucose, bebe tuomá irombose.
Ayunar... Onemaya. — Ya ayuno... Arepanapuypaua.
Ayunador... Uonemaro.
Azeite... Ori.

B

Bavas... Tasicure.
Bavear... Tostaveque.
Bachiller... Banimbato.
Baja tu... Anititose. — Los malos bajaran al Infierno â quemar para siempre... Yaguamecon Infierno taca otistoricon icorecarema yimeme. — A la bajada... Moropoco uetetariaco, vel Apeyne.
Bajito... Sanime. — Bajo yo... Netitay.
Bala ô monicion... Piroto.
Balsa de rio... Juaroco.
Banyarse... Ecupi. — Me banyo... Vecupia. — Vayan a banyarse... Ecupitantoco. — Te has banyado?... Inecupi?
Barato precio... Ansico petina. — No es barato... Apuyme petina. — Baratar. Vide Vender, Comprar.
Barbacoa... Sura, vel Arapacua.
Barba sin pelo... Yhetaseire, vel Enemanse. — Barba... Yetasipoti. — Barbado... Otasipo, vel Totasipoquen. — No tiene barbas... Etasipopa ne mansé.
Barbasco... Tunasentopo, vel Cunami, vel Ynieco.
Barrer... Acorocaco. — Barren bien... Irupatacorocaco.
Barriga... Ubembo, vel Irotari. — Entranyas... Inotari. — En las entranyas de la Tierra está el Infierno... Infierno nono irotarnaca.
Barrigon... Tuvemaque.
Barro de losa... Arina. — Barro negro... Ticaray. — Barro blanco... Taua. — Voy â buscar barro de losa... Arina poco asate. — Tierra colorada... Tecamire.
Bastante hay... Nequerena.
Basura... Uripa, vel Ayurupuri, vel Uripospo.
Batata... Naapi. — Batea... Lo mismo, vel Batequitopo, vel Cumo.
Bautizar (poner nombre)... Teticamá. — Eres bautizado?... Teticumá, vel Tatinemá?, vel Ayeticamo anoro. — Tu eres christiano? Quieres tu ser christiano?... Christianome ixeme ayete?
Baylar... Uatocose. — Bayla tu... Ayuacose.

Bever... Senyeri. — Bever chicha... Uocunico, vel Senyetato. — Beveré... Senetaque. — Bebí... Senerey. — Para chicha... Uocuma. Vide Chicha.

Beveson... Uocunare, vel Uocuenerico. — Para bever... Uocume, vel Uocuquesena.

Bejuco... Ocinato.

Besar... Tembasaycoy, vel Iponuco.

| Bestia... Ayequí. Fol. 4.

Bien está... Irupa ná, vel Enéquerona, vel Namsea veroso.

Birar... Aringarí. — Biren la paja... Uoy aringaco. — Birense de cara... Asembatayco.

Bisarro, hermoso... Irupun, vel Irupumeco, vel Irupumena.

Blanco... Eypanyoro.

Blanco color... Tumutu, vel Tumutne.

Blandito ô cosa blanda... Tuamique, vel Securime, vel Tacurime. — Casave blandito quiero... Arepe tuamique ixevase.

Blanquear con barro... Tauaque icurispaveyri. — Blanquean la casa... Tauaque auto icurispatoco. — Ya está... Tucurispaná. — Con barro blanco... Tauaque tasivayna. — Con barro un poco espezo... Tauaque tamuymepore.

Blasfemo... Yaguame, oruparote.

Boca... Potarí. — Labios... Sipirí.

Bogas... Arimane.

Bolver alguna cosa, Te bolveré el cuchillo... Sitaque maria. — Bolveré... Sitaque, del verbo dar.

Bolver de alguna parte y â alguna parte ô venir... Mopuycare, vel Eramaco. — Quando bolverás?... Otiyaco meramatan? — Quando bolverán?... Otiyaco copuricon? — Quando bolvereys de la labranza?... Otiyaco mayna uenya aueremaracon? — No buelvas... Cotopuycoro. — No buelvas, no estes parado, que no hay platanos... Á á sepuyte uanarote paruru uatená. — No buelvas allá... Itopa.

Bofetada... Embatamare, vel Vepasamono.

Bolar... Yarirumuya. — El paxaro buela... Tonoro narirunya. — Bonito... Irupun.

Borracho... Tuetinya. — Me emborrachó... Vetimuy. — No emborracharse... Etimupa. — Aquel lo emborracho... Netimuymoro. — Tu estas borracho... Tuetinya ma. — Dios no quiere que se emborrachen... Dios vetinya ixepato.

Borrar...

Botalon... Botalona, vel Ocapunbo. — Ponganlo al botolon... Iserere maco ocapunbo poco, vel Imbatoco.

Botar, Yo boto la piedra... Topo semaye.

Brasas... Quemaraypo. Vide Asquas.
Brazo... Yapore. — Una brassa, esto es, medida... Yapore poco sucuy.
Bravo... Toreque, vel Notaquimay. — Estoy bravo... Ua torequeua se.
Broma ô neblilla... Capuroto.
Brujo... Auratono, vel Oromocato.
Buhas... Putuy.
Budare ô aripo... Arimatu.
Bueltas de camino... Timomane, vel Icoveyri.
Bueno... Irupaná. — Estas bueno?... Irupa nia? — Si estoy bueno... Á se, irupapore se, vel Averoro Au se.
Burlarse... Quitapurayeyne se, vel Metapurayeyne. — Te burlas de todos... Paiporò quibuocoyne. — Yo no me burlo... Inambapana yaposipaua. — Tu te burlas de mi... Quiapusimanoto.
Buscar... Upitango, vel Upico.
Butar, v. g., Ahora no te lo quiero... Áerorese ixepaveyri.

Fol. 5. | C

Cavar la tierra... Nono amicare. — Cava... Amicaco.
Cabeza... Upupo. — Cabello... Unce. Vide Pelo.
Cabulla... Capuya.
Cada dia... Pasporo curista. — Tal qual dia... Ovinbay curita.
Cayerse... Vomaya. — Se cayó... Tuoma. — Se cayó de cavallo. — Cavereva tiguomá. — Por si mismo se cayó... Asequero nomay. No lo dexas caer... Samapoycorose. — Se me cayeron los dientes... Yeri nomay. — Te caeras... Nomataque. — Se me cayó... Omaya.
Calavera... Yepombo, vel Irombupo pupo.
Calentar... Aviycayca, vel Asínaco. — Ya está caliente... Asimberia. — No lo está... Aquinopa.
Caldo... Aycuru, vel Aycupo.
Calentura... Atumbe, vel Acoreupeua.
Callar... Eremaveyri. — Calla, no llores... Aurapayco, vel Auremayco quitotamuy. — Callese... Erema.
Calvo... Tepecaye, vel Pecay.
Cambiar... Ipecatamaco. — El cambiador ô cambalachista... Upecatoto.
Caminar... Toposa. — Ya caminas?... Motoposa? Otopone. — Caminar. Vide Correr.
Camino... Omá. — Camino viejo... Omaspo. — El camino está cerrado... Totapuya omamá. — Está abierto... Oma ocupo. — Quantos viages hay de mahiz?
Canalete... Apucuyta.
Canya dulce... Azicaro.

Canas ô pelo blanco... Tumune unce, vel Tupuyrique.
Canasta... Matuttu, vel Zapa.
Candela... Guasto. — Saca candela... Guasto iroco. — Chispas de candela... Guasto camerote. — Tambien es. — Guasto sereycaco, por saca cand.
Candelada... Guatatencapo.
Cangrejo... Cabana, vel Kiboco.
Cansado... Taquinta, vel Turuputaua.
Cantar... Uare poco. — Cantas tu... Averetacose.
Canten alto el rezado... Apotumbe icataco risaru. — Tu tambien canta ô ayuda... Amoropa ayuaco. — Cantador... Guarapocono.
Capa... Casparote, vel
Capar... Emucari. — Capado... Temucamo. — Capador... Emucane.
Capitan... Capitana, vel Guapotorí. — El capitan no tiene gente... Capitana ipotapopun.
Cara.. Ebembare, vel Ebembata, vel *Per;* es la frente propiam.te
Caracol... Cu ué. — Caracol grande... Oruape. — Caracol larguito... Marí.
Carata... Aratani.
Carbon... Camaracotopo.
Cargar... Erorí. — Carga esso, coge ô lleva... En eroco. — En plural... Erotantoco. — Carguen tierra... Nono eytantoco. — Carguen y traygan... Amenestoco se, Nono se.
Carinyoso... Euraman moco se.
Carne... Ipunpo. — La carne es cruda... Atori ipunpana, vel Atoripana ipunpo. — Por carne tambien dizen: Ipunumbo.
Carrera... Tecacne. — Se fue de una carrera y luego se bolvio... Tecacne moronito, iruareropa taraconenopuy.
Carrisso... Cuama.
Casa... Auto. — Despues de echa la casa, pintala... Auto acuramaspota imeretecose. — Enbarrala bien... Irupa amuintoco acusu. — La casa del padre está junta con la Iglesia... Pare auto Iglesia ataporitona. — En casa... Eutitaca.
Cassave... Arepa. — Cassave fresco... Arepa tuamique. — Cassave vidriado... Arepa tacume. — Cassave de corosso... Mupiri. — Nota que mapiri es mosquitos gegenes... Meyu. — Cassave.
Casada, muger... Tinionea. Vide Muger.
Casado... Tipuyquena. Vide Querer.
Casar... Vide Querer.
Cascara... Ipipo. — Cascara de Morrocoy... Guayamuri pipo. — Cascara de palo... Bebe pipo. Vide Pellejo.
Castigar... Ipoquimare, vel Ipoquiri. — Yo no castigo... Au ipoquimapa. — Es menester castigarlo... Ipoquimare quineytase. — Te

castigaré... Quipotiguimataque irombo. — Castigalos... Ipoquimatoco. — Me dió una pela, que me bolvio loco... Iu iriscayse.
Catarro... Vide Romadisso.
Cazar... Motaro. — Cazar venado... Cusaripoco.
Cavallo... Ide, vel Yequí. — El cavallo es fuerte?... Cabare penaspená? — Si lo es... Á á se, penaspescoro se. — Encillalo... Cavareciatari. — Sube á cavallo... Cavare cuponaca uterocaes. — Es corredor?... Tecacne mose?

Fol. 6 | Causa... Vide Motivo.

Caymán ô Babilla... Acareu.
Cedro... Samaxiapo.
Cejas... Emesurucu.
Cejas de Monte ô Isla... Iau. — En la ceja... Pautá.
Ceniza... Verunupo.
Cera... Guanombo, vel Guanonto.
Cereno ô rocio... Asitaco. Vide Claridad.
Cernir la sal... Guay yo innopoco.
Cerquita... Sengueporena. — La labranza ya está cerquita; muele cacao primero... Mayna senguepore na; irepoco guapo cacao iquico sé.
Cerrar... Puco se. — Cierra la puerta ô tapala... Tapuco pena. — Ya lo está... Sapoyta, vel Tapuna topey meytoco. — Cerro ô montaña... Paria. — La cumbre del cerro... Vipa, vel Viporeta.
Chafarote... Supara.
Chicha... Vocu. — Nota que el Pagil lo llama *uoco*. — La chicha está espesa... Uocu tacumene. Vide Bever.
Chico ô pequenyo... Covaroco, vel Ansico.
Christiano... Teticano. — El que no lo es... Teticapun. Vide Bautizar.
Chuclar ô sorber ô chucla... Pimacaco.
Chorro de agua... Tuna nepuyna.
Chupar... Seymay. — Chupa tu... Eymaco. — Yo quiero chupar... Ayma seva.
Ciego... Enupun.
Cosa... Intorote. — Tengo una cosa en la mano... Totico yeynanato. Me ha referido una cosa maluca... Yaguame intorote tuorupamase. — Que cosa?... Oti?, vel Eti? — Sobre todas las otras cosas... Amuconspono.
Cielo... Capu. — Los que estan en el cielo... Caputanocon. — Estando en el cielo estaremos contentos... Caputaca iveyriata ireyaco tavaque veytaque.
Cien pies... Quiaquia, vel Cumapepey.
Cierto es... Moare, vel Aymare nato.
Cimarron... Cimarrona, vel Tuarimbo.

Cintura... Ecuntu.
Claridad... Tavayna, vel Nemamuyse, vel Uraru. — Quiere dezir tambien Cereno, vel Isanapena.
Clavar, v. g., un palo ô estaca... Bebeponco, vel Bebe sapoypoy.
Claro, v. g., Agua clara... Tuna tasivayná. Vide Sembrar claro.
Clavo. Un clavo... Ovin butupura.
Cobar... Vide Cavar.
Codo... Aporincaco, vel Yaporenare.
Coger ô tomar... Pinarese. — Cojalo... Ipinaco. — Ya lo cogió... Equinemu. — Otro verbo coger... Apoyri. — Cojalo... Apoyco se. Cojanlos... Apoytantoco. — Coger caribes... Carina apoyripoco. Ya está preso ô cogido... Asepotuana.
Cogollo... Aremuru.
Coxo de pies... Guayaco, vel Guayacomeme. — Coxo de herida... Turequeque. — Cojo... Itopopun.
Cola ô rabo... Antequire.
Colorado... Tapire ná. — Cosa rubia... Tuire.
Comenzar de nuevo ô hazer alguna cosa... Coromonaro iquiriri. — Yo empiezo â hacer labranza... Coromonaro siquiriya mayna icotorí. Vide Empezar.
Comer... Yereparená se. — Yo como... Yereparesená se, vel Areparesená, vel Arepare senataque. — Para comer vino... Arepare senastome nosato. — Estamos comiendo... Arepano puyse. — Quitale la comida... Aripare omimaco. — No he comido... Arepare puepa. — No puedo comer... Yapepare napari sepava. — No puedo tragar... Enasapavase. — Comiste algo?... Aye repareme ná puy?, vel Morepanepuy? — Come tu... Ayarepanaco. — Comedere... Carepanotopo. — Que has comido?... Etimonoy?
Comida... Carepare. — No tenemos q.e comer... Arepavat. — La comida está compuesta?... Irupacare moroya anotorí? — Ya está caliente... Anotorí asimbena.
Como... Ati, vel Oti, vel Eti. — Como fué esso?... Otigara meney? — Como fué ô es?... Neyguara ná? — Como está?... Ostotine ná? Assi fué ô assi es como aquel... Enuare, vel Enure arerote, vel Enipase mogo guare. — Este es como aquel... Mose moco guare ná. — Este y aquel son iguales... Mose moco aserana nanto. — Aquel y este son una mesma cosa, ô todos son unos... Moco, moseto ovine mororoconanto. — Como te llamas?... Atayetti? — Como se llama aquel?... Neyguara yetimoco? — Como te va?... Amoro care?, vel Neyguara má?, vel Otoremá? — Bien va... Irupa má.
Companyero... Yacono.
Companyeros ô testiculos... Emuru.

Catálogo Real Biblioteca.

Fol. 7. | Comparar. Tu comes como goloso... Ayerepare umoroma, comime guaroto. Vide Como y Menos.

Compartir, dividir en iguales partes... Iracareasera, vel Apicare.

Componer.... Vide Hazer. — Componte el guayuco... Irupaacauserico. — Tu te compondrás... Amoro icuramacaco se.

Comprar... Vopecasse. — Yo compro (ô pago)... Sepemay. — No se puede comprar... Opecapopa. — Es muy caro... Apuyme peti ná. Voy â comprar ô hazer ganbalache... Uopecase usá se. — El gambalache ô compra... Uopecan. — El comprador y vendedores... Uopecatoto.

Comprehender... Vide Entender.

Compungirse... Vide Triste.

Con, v. g., Contigo... Amoro maro. — Con aquel... Moco maro. — Con machete... Massetaque. — Con palo... Bebeque.

Concertar (nota, que usan del verbo comprar ô pagar). He concertado dos peones... Oco peon se pecatipo, vel Sepemayse.

Concluir... Vide Acabar.

Concubina... Iguoritoy, vel Juasirí. Vide Amiga.

Concurrir... Vide Ir, Venir ô Ayudar.

Conejo... Massapitta, vel Arapanacá.

Conocer... Vide Saber.

Conseguir... Vide Alcanzar.

Consentir... Se usa del verbo querer.

Conquistar... Vide Corso.

Contar ô medir... Sucuy.

Contento... Tavaque. — Tu estás contento?... Tavaque amoro má? — Ya lo acontenté... Hatamuycayca moro. Vide Gusto.

Continuamente, siempre... Amerime. — De continuo estás aqui... Imenoro amoro eropo má.

Contrario ô enemigo... Tuoronena, vel Yetto.

Convalecer... Averoropore veyno, vel Irupa tuecurema má.

Conversar... Vide Hablar.

Convenir... Irupa veyno. — No conviene... Opupaqueneytan. — Esto no conviene... Moro yaguame.

Convido yo... Au apaca.

Convite... Parisara ô cayapa.

Corazon de gente ô animal... Yevan, vel Turupo.

Corazon de palo... Yamenepo.

Corcoba... Tecocome, vel Puinseme.

Coroso... Yauara. — Cassave de corosso... Mupiri.

Corredor, el que corre mucho... Tecacne.

Corregir, v. g., Dile que sea bueno... Caycose, moco irupa eycorote.

Correr... Tocacne otone. — Yo corro... Tocacne usá. — Corre tu... Icanongose, vel Tocanene.

Corso... Oringo, vel Guarinyu. — Voy â corso ô â conquistar caribes. Carinava guarinyu poco usá se.

Cortadura... Goycoy, Usaraca. — Corta esse palo... Enebeve iscotoco se.

Cortar... Iscotori, vel Sicotota, vel Sicotoy. Vide Labranza.

Corto, cosa corta ô cortico... Samimeco ná. — Cosa baxa ô baxito... Ide.

Cosa nueva... Aseri. — El cuchillo es nuevo... Aseri poro maria.

Cosa hurtada... Monastopo.

Cosa agena... Amuquircon.

Cosa cara... Tapena apuyme petí.

Cosa barata... Ansico epetina.

Cosa ligera... Sauone mase.

Cosa pesada... Amo simbena.

Cosa poca... Cobarona.

Cosa escondida... Tonayena. Vide Esconder.

Cosa grande... Apotonome.

Cosa negra... Tecaraya.

Cosa blanca .. Tumutne.

Cozinar... Imocaco. — Cozina la carne blandita... Irupa imocaco tuamique ipunbo. — Cozido... Tumosena, Tatoyená.

Costillas... Auapayepo, vel Uapa.

Costumbre, manya ô habito de hazer alguna cosa, v. g., Aquel tiene manya ô costumbre de emborrecharse... Moco netimuy. — No tiene essa manya... Etimupa moco sé.

Cozer... Acusare. — La aguja... Acussa. — Alfiler... Arperero.

Creer. Yo creo... Samuycaye. — Por q.^{e} no crehes lo que dize el Padre... Ostonome Amoro Pare yeuran anamuycatopo.

Crehenlo... Samycacoto. — No lo creas .. Casa muycay. — Es menester creher esso... Moro iputirito etarito amuycare. — Creeme... Samuycaco, vel Etaco; pero *etaco* es escuchar. — Yo no creo esso... Moro anamuycapana. — No creen â nadie... Eurango coro | samuycay. — Creo... Vel Aucororare pona.

Fol. 8.

Criado ô page... Emuyare.

Criador... Vide Dios.

Criar ô cuydar... Nipumenapoya. — Aquel me crió... Moco au atetuaramay. — El criador ô alimentador... Paconosapo. — No lo cuyda .. Apapa veyrí. — Cuydalo bien... Irupapore eramayco, vel Irupa senaya.

Cruda es la carne... Atoripana ipumboná.

Cucar ô burlar... Comoroca manoteroto. — Yo no me cuco ô burlo de nadie... Amoca pateroatá.

Cucarache... Arave.
Cuchillo... Maria. — Usado ô lisso... Mariambo. — Espuntado ô sin cabo... Mariapunpo. — Cuchillo nuevo... Aseri maria.
Cuello... Vide Garganta.
Cuentas... Cassuru, vel Tanassi, vel Arenatu, vel Prata.
Cuerno... Imeretipo, vel Meretirí.
Cuero, cascara ô pellejo... Ipipo. — Cuero del venado... Cussaripispo.
Cuerpo... Yyamo. — Saliendo nuestras almas de los cuerpos... Quecatanumbo que eponenya epascariconyaco.
Cuchara ô pichagua... Tupa, vel Pichaua.
Cuydar. Vide Criar. Cuydalo bien... Irupa senye, vel Irupa eramayco.
Cuydadoso... Aticompocono.
Culebra... Ocoyo, vel Ocoyombo.
Culleca, gallina... Timone.
Culpa... Cupay. — Tu tienes la culpa... Amoro amoro cupay aya carerome.
Cumbrera... Yuputano, vel Iretirí.
Cunyado... Pamu. — Cunyada, la tienen ellos por hermana... Yenante.
Curaguate... Curagua.
Curar... Ipina pore, vel Quínucua. — Te curaré... Segura mataque sé, vel Sepinostaque sé. — Curame tu... Apoco sé.
Cursos... Cuaycu. — Cursos de sangre... Cuaycu munu. — Tengo cursos... Cuayucupena, vel Ticayquenase. — La sangre de Drago es buen remedio para los cursos... Cuaycumeme bebe munu irupana ipitipoco. — Que cosa es bebe munu... Otiquicáná bebe *munu*. — Es goma de un palo que los caribes llaman *bebe muncanan*... Bebe epecuruná en bebe bebe carina euranan bebe muncana netina. Á á. — Ya lo se... Supusató.

D

Dar... Irí. — Doy... Siyá, vel Yo pongo. — O quien te dió esso?... Anoquí nerey moro? — Esto es para dar â vosotros... Enetenerema me aveyne, vel Itomemé. — Dame... Paco se, vel Yaraco amiaro. — Tu que me das?... Eti irombo muyta ina?
Dale... Ico, vel Paco. — Dará... Ita. — A mi nadie me da cuchillo... Au amarispavey maria. — Te lo he dado... Pasporo, siriy. — Ya he gastado los cuchillos... Maria simacay. — Quanto te ha dado por tu trabajo?... Ostoro noruy? — Tres cuchillos... Orna maria. No mas?... Iroroco?, vel Iroroconca? — Me dió una pela que me bolvió loco... Moco ipoquiri au, iriscayse. — Le han dado veneno... Tupanare mase. — Yo te pago... Epeti siya. — Yo te di ô

pagué... Epetipó. — Te daré ô pagaré... Epetí sitaque. — Demosle cassave... Arepa quisene. — Dad vosotros... Amayaro itoco. — Dale la mitad... Paco asera. — El que da... Ine. — El que dio... Inembo. — Bastante te doy assi... Enequero core sianto enuarato. — Se te ha dado cuchillo... Tiyeroa maria re ná gé.

Debajo... Opina. — Ponlo abajo... Opinaco, vel Opinena.

De veras?... Irora?, vel Tano?, vel Averoro?, vel Cane?

Deber... Epemare. — Yo debo... Sepemay (nótese que es el verbo pagar). — El que deve .. Ye pemapun. — Aquel que deve... Moco au yepemapun.

Dedo... Eynare macó.

Defenderse... Opemari. — Yo me defenderé... Ausepemataque. — Me defendi... Opemayse.

Degollar... Ipucatoco.

Delante... Yuaro, vel Ecatecaro. — Delante de todos... Pasporo yuaroto. — Aquel va delante ô primero... Moco guapo ná.

Delgado... Pipime, vel Pipimepore, vel Cobarono.

Dentro... Vide Entrar. — Dentro de mi... Eroporo. — Lo de dentro... Itacina.

Desafiar...

Dessamarrar... Enambocasse. — Dessamarra... Imbacaco.

Desbaratar... Sambapoti. — Desbaratalo... Ambatoco.

Descansar. Yo estoy canzado, y por esto estoy descansando ô quieto... Turuputana ause, iroque guaremay se, vel Cotoreman. — Yo descanso... Auguaremayse. — Estamos descansando... Eremay ronto.

Desdixa... Cotabotoco.

Dezear... Vide Querer.

Desde allá... Moyarava. — Desde que tu veniste... Moro anopari mero. | Desde que aquellos llegaron al pueblo estoy enfermo... Mocan popurupo tundatipo merote, au taneque irombo na se. Fol. 9.

Desgranar... Vide Mahiz.

Desmanyutado... Otipoconocabun, vel Aquinupun.

Desmayarse... Iromborí. — Aquel se desmayó... Masitayca moro.

Desnudo... Icamisapun. — Estar sin guayuco... Icamisapa tueya.

Despacio apoco apoco... Paymeque.

Despertar... Embacaboca. — Despiertalo... Ide. — Ya está despierto... Tupacana, vel Nuroná.

Despoblar... Ueparocay.

Despues... Ipaspotá, vel Irumboto, vel Iromboveyne.

Despues de muerto... Irombupo. — Despues de llegar... Tundatipo, vel Ipícaco, vel Uopuri ipaspota. — Despues de hablar... Auoru-paspota. — Despues de hecha la casa... Auto acuramaspota.

Desverguenzado ô atrevido... Atatopa meyayneto.

Catálogo Real Biblioteca.

Detenerse... Eyporocarí. — Detente... Eyporocaco. — Me detengo... Veyporocay.

Detras... Venaspotá. — Aquel viene detras... Moco venaspota nosa. El q.e viene detras ô ultimo... Venaspotano.

Dezir ô se dize... Tauro. — Digo ô refiero... Ocaye. — Digo la verdad, q.e sino viene le iran â coger... Itaca carico apupa ata apoyoto. — No, q.e dizes?... Atimcane? — Quien lo dize?... Anaqui moncane? — Que dice?... Ostoconcane? — Lo digo de veras... Yeuran menanoto taroá. — Ahora me pesa de haverlo dicho... Ostonome tere ocayva. — No lo digas â nadie... Secareticoro amuá. — No lo diré... Ua capaveyri, vel Anacaritipo veyri. — Yo diré... Ucataque. — Tu dirás... Mucataque. — El dize que irá... Utermoncane. — Di tu... Cayco. — Di alto... Opotumbe cayco se, vel Penapeyco. — Porq.e no se lo dirás?... Ostonome capamaque? Responde?... Ostomacane? — Nada dize... Ua capanase. — Porque no me lo dizes delante?... Ostonome yuaro capameyto? — Porque me lo dizes detras ô escondidas?... Ostonome yuenque moroare mecacon? — No lo digas assi, no lo desacredites ô no lo descubras... Ipumestocose. — Dile que venga... Comaco, vel Cauco quenonecoro, vel Iroare cayco, que no osetó. — A mi me lo han dicho... Iua iroare engatto. — Digo... Ocayeto. — Dize... Cay. — Corren noticias que se fueron los caribes... Carina tito nanto taurotó.

Dia... Curitta. — Medio dia... Curittana veynata. — Otro dia... Amiaco curitta, vel Amucuritta yaco. — Tal qual dia... Ovinbaycuritta, vel Amumeme. — Cada dia... Curitta guararo, vel Pasporo curittacon.

Diablo... Yoroca, vel Yorocan. — El diablo se huye haziendo assi †, la cruz, porq.e tiene miedo della... Enuare †, cruz, iririyaco, yorocan ivecate mueri, crusu tinarique poco. — El diablo es vuestro consultor... Yorocanare uyeropayne. (A vezes no dizen Yoroca, sino Varuma.)

Dientes... Yeri. — Se me caen los dientes... Yerinomay.

Diferente, ô no ser la misma cosa... Ynioro cabun. — Tu eres diferente de aquel, ô no eres como el... Amoro moco inyoro cabun, vel Inoro cabun amoro se.

Dificil ô dificultoso... Iveyricabun.

Dios... Lo mismo. — A Dios... Usarapa se. — Me voy. Responde: ya?, yo?... *Motayga se.* — Es el modo de dar la bien venida al caribe que llegó. Seas bien venido... Motayga se. — Responde: ya, yo, A Dios, hasta luego... Usarapa, ayreteropa. — Hasta manyana... Coropteropa, vel Coropo Atá. — Ay, valgame Dios!... Ha eytarerasi!

Dios puede morir?... Dios iromburiná?, vel Dios tapuricaná? — R. No puede morir... Ua itapupa irombupa. — Es inmortal... Irombupa

iveyri. — Delante de Dios... Dios yuaroto. — Dios nos hizo... Dios quicana. — Dios es invisible... Dios anesteroate. — Dios no se puede tocar... Dios apospane. — Dios es N. S.r... Dios quiepotorcon. — Dios es ntro. Criador... Dios quiemo ná.

Dios Padre no es mas que Dios Hijo... Dios Imu, Dios Imuru icopovate ná.

Dios Hijo no es mas que Dios Espiritu S.to... Dios Imuru, Dios Espiritu S.to icopovate ná. — Porque todos tres son iguales... Orua Iñororopoco aseveranamanto. — Dios castiga â los malos... Dios yaguame poquirise. — Dios está en todo lugar... Pasporoto amupo Dios ná. — Dios con su palabra lo haze todo... Dios teuaranque pasporo ine. — Dios lo crió todo... Dios pasporo nirispo. — Por amor de nosotros... Quipoconyeco. — Dios nos hizo... Dios Tenana cassacon. — Estimen mucho â Dios, dadle vtros. corazones... Dios ixeeyco, ayeuan iriscose. — Por ser tan bueno... Irupun iveyrique.

Dios quiere que crean... Dios ixe yeuran amuycareto. — Dios no quiere que maten â nadie... Dios amuyguori ixepato. — Dios no quiere que se emborrachen... Dios vetina ixepato. — Dios no quiere que usen muger agena... Dios amuputi ecuru ixepa. — Dios no quiere que hurten... Dios amu monastori ixepato.

Dios no es como nosotros... Dios anaguatono, Cabun ná. — Dios hecho Hombre... Dios guoquinime quiniyacon. — Por obra del Espiritu S.to... Espiritu S.to nir poco. — Se llama Jesuch.to... Jesuch.to | etina. — No hay cosa como Dios... Amuá tenato Dios guarató. — El ser de Dios... Dios eixemo. — Jesu-ch.to despues de muerto resucitó... Jesuch.to irombupo ecatonumbo maro vepascari neyná. — Quien te da cassave, sol, agua, &? Dios te lo da; por esso tambien has de estimar â Dios; es muy bueno Dios porque no lo quieres, &.... Onoqui irombo amoro arepa noruy? Onoqui tuna amoro noruy? &. Dios amoro noruy, iroarenato; iropoco ropato, amoro Dios ixeyco; irupana; ostonome amoro Dios irupun ixepama. — Sirve, pues, â Dios creyendo su palabra... Dios auran amycaroa, vel Samuycaco.

Fol. 10.

Disparar armas... Simorocay. — Dispara tu... Imorocaco.

Dividir ô rajar... Iracare, vel Amicare. — Rajar palos... Bebe iracare. Divididos... Apicare, vel Á sera. — Dividense... Inotasacare. — Ponganse â dos hileras... Oco omacicoto asera. — Divide tu... Amicaco, vel Isisapoco.

Doblado... Asecopona eico, vel Amemori.

Dolor... Yetumbe, vel Piringa. — Que te duele?... Eti yetumbe ná? Nada me duele... Yetumá. — La barriga me duele... Iroatari yetumbe ná.

Donde... Oya. — De donde vienes?... Oyembo mopuy? — Adonde fue?... Oyanito.

Donzella... Muyasti. — A tu donzella?... Amuyasti?

Dormir... Icotonare, vel Guonyase, vel Cotonone, vel Guoniquiri, vel Guonysa. — Dormilon... Uetuban, vel Gonititoco. — Está durmiendo... Tuonisená, vel Nunosa. — Despiertalo.. Embacaboco. Dormido... Vetupoco.

Dos... Oco. — Dos de aquí y dos de allá son quatro... Oco croponaco, oco maro mayaroco ocupayme manto.

Drecho... Tapotoro. — Es drecho como un fuso... Tapotorona, cuyta guara. — Estate parado ô drecho... Puiri eyco. — Pon el palo drecho... Ticoveya ma bebe.

Dulze... Ticquetuque, vel Tiposinene.

Duro... Topena, vel Topan. — El palo está duro... Bebe topena ná. Vide Fuerte.

Durar... Imatiri cabun.

E

Echar, tirar ô poner... Semaye. — Ponlo allá, botalo, echalo... Monto emaco se.

Echarse... Satarucay. — Echate... Atarucaco, vel Uonisa.

Eclipse de Sol... Veyu nirombuy. — De Luna... Nuno Nirombuy.

El es... Moconá. — El mismo... Ynyororo.

Embarrar... Acuru amueri, vel Nono icapemarí. — Embarr en presto... Nono coyamuintocase.

Embarazado estoy... Tamaminena.

Emborracharse... Netimuy. Vide Borracho.

Embustero... Tonapi, vel Ayenapiri. — Yo no soy embustero... Autonapicaba. — Esso es embuste tuyo... Ayunapiri moromá. — Estos embusteros... Moyan tunapicono. — Empezar. Vide Comenzar y Principiante.

Emprenyar... Imendare, vel Munutay. — Quien la emprenyo?... Naqui munutayto, vel Amua munute mehye ma? — Prenyada... Timina, vel Munuto.

Encontrar ô hallar... Sepori. — En donde lo hallaste?... Oyamepori?, vel Mepoti?

En... Taca, vel Ta, v. g., Tunataca, vel Tunata. Vide insuis locis.

Enemigo... Guaringo, vel Yenano sayna, vel Tuoronena, vel Yetto, vel Aurananecane.

Enfadoso... Tarequenso. — No me enfades... Tore copoycore. — Me enfado... Otaquimayse. — Ya enfades... Orecoyto, itancoto.

Enfermo... Taneque. — Enfermedad... Anequí. — Esta enfermedad

se pega?... Eneaniquir nota poya? — Enfermar... Quenanetay. — Que estás enfermo?... Manetay? — No está enfermo... Aniquipa.

Enganyar... Semumay. — Enganyador ô trampista... Emunane. — El enganyo ô trampa... Tupume poco. — Yo no enganyo... Ayemumapa. — Vosotros estays engañados... Momumato amayaro. — Aquellos engañan al padre... Mocan Pare emumane. — No me enganyes... Coomumayse (es lo mismo que tu me enganyas). — No te enganyo... Oyemumapa.

Engordar... Ipumenoporí.

Enojado... Torecoyse. — Estoy enojado; por esso estoy triste... Torecoyse, iropoco, ebamba teruase.

Ensenyar... Emepari. — Ensenyale el rezado... Rezado emebaco se. Enseñame... Quemebacorote. — Yo ensenyo... Au rezado siyaneto, vel Secareminieto.

Ensender la vela... Cururetа pomangaco.

Encerrar... Aputoco. — Encillar... Ciatari. — Encima... Icoponaca.

Ensuciar... Uiripueme corocá nopuy, vel Tipuere.

Entenado y entenada es... Niyumantaro.

Entender y oyr... Setari. — Ya entiendo... Setay. — Entiendes?... Netay? — Ya entendi... Setayto. — No oye ô no entiende... Anetapa, vel Anuputipa. — Aquel | no tiene entendimiento... Anuputipamoco má se. — Yo no entiendo su lengua... Yeuran anetapauaau. — Entiendes lo que dizes?... Auranco care mucusa? — Fol 11.

Entero ô enterito... Pasporo, vel Tuayquire seva.

Enterrar ô esconder... Onango. — Lo han enterrado?... Tonay yena?, vel Tonay ná ná? — Si está... Á se Tonayenató. — Enterrado... Onentantoco, vel Onemora.

Entonces... Iroyaco, vel Iromboto.

Entranyas... Yubembo. — Á vezes dizen *Ignotari*. — En las entranyas... Yubembo taca. — En las entrañas de la Tierra... Nono irostarnaca.

Entrar... Umuya, vel Notonemay. — Entra tu... Omuecose.

Entregar... Iri. — Entregale la carta... Carta amoro icose. Vide Dar.

Entremetido ô doctor... Manimbato.

Entretanto... Ironoro yaco, vel Ireyaco, vel Iromenoro.

Enviar... Vide Remitir.

Errar... Samamonopuy. — No erro... Amonupupaua. — El yerra el camino... Oma samamonopuy. — Estays errados... Momu mato.

Es... Na. — Es mio... Aume, vel Auquirite moco ma. — De quien es esto? .. Ene anaquime? — Es para tu... Amoro me. — Es assi, assi es... Taronato, vel Iroare nato, vel Tere, vel Tocas, vel Cane, vel Avero. — Para quien es y de quien es?... Naqui va, moro má? Es de aquel ô para, &... Equiri ene moco.

Catálogo Real Biblioteca.

Escaparse, se escapó ô me escapé... Upecayse, vel Huepuynaé se.
Escoba... Paychasia, vel Otacorocatopo.
Esconder... Sonamuy. — Escondalo abajo... Apinena, vel Opinaca. Esconder... Otonemoco.
Escondidam.te... Yuenque, vel Tuonepe, vel Tutonene. — A escuras... Tacarume.
Escorcollar ô registrar... Tapurumucay.
Escrivir ô pintar... Imerori. — Yo escribo ô pinto... Simerey. — Escrive tu... Imerico, vel Cumereyco.
Escuchar... Setari. — Escucha... Etaco. — Ya escucho... Setase. — Escuchen todos... Etatocose.
Escupir... Itacuru.
Escusarse... Cocaycoro. — Escusate... Cocaycoro se, vel Secareti. — Todo son escusas... Tuorupaque. — Es molar. Vide Molar.
Espaldas... Imba.
Espantar... Imomarí. — Espanta â la gallina... Corotocco imomaco. Ya la espanto... Simotuay. — No espanto â nadie... Au amuanimumapa. — Me espanté... Tinarique vey, vel Veticay. — Me espanto... Yeticay. — No lo espantes... Quisetecay. — Cosa que haze miedo, como la mulasa... Coco, vel Guaripano.
Espejo... Sipiquiri.
Esperar... Ayre veyrí. — Yo espero... Amueninase. — Esperame... Ayre coma moco, vel Ayre se. — Esperate, que algun dia me la pegarás... Ayrese, Ayreto, Montoro neyna.
Espeso... Tacume. Vide Agua. Notense los términos de espeso verbo *Sembrar*.
Esse ô esso... Moro. P.l Morocon. — Esso no sirve... Moro nequevate ná, vel Nequerovat. — Esso no lo quiero yo.,. Moro ixepaua. — Esso es de aquel... Enemoco equiri ná. — Esso es como esto. — Enipase moroare. — Por esso mismo... Moropoco, Iropoco. — Tu te has huido; por esso te castigo... Amoro huonepano, Iropoco moco ipoquiri ná. — De esso quiero... Moro sevá.
Espina... Taquire. — Lugar de espinas... Aracure patopo. — Espinaso de hueso... Icutupro yespo. — Esposa. Vide Muger.
Espuma... Tacutune.
Estaca... Bebe ponco guayvaro.
Estantillo... Uacapu, vel Epue.
Estar, ser ô tener... Veyri, vel Veyno. — Yo soy... Augua. — Tu estás, eres ô tenias... Amora má. — Aquel estava, era, &... Moco ná. — Yo mismo soy... Auro, vel Aurogua. — Tu mismo... Amororo. — Aqui estarás hasta que te mueres... Eropo veytaque iromburi ponaro. — Estays... Meayneto.
Estarnudar... Etasimocaco. — Estarnudo yo... Etasimocay.

Esteril... Imemun, vel Imema.
Estimar... Ixeveyri, vel Cupuynal. — Te estimo como mi ojo... Yemuru apucuru me mey. Vide Amar. — Estirar. Vide Tirar.
Esto ô este... Mose. P.[1] Moyan. Vide Esso ô Esse.
Estomago... Ubembo, vel Irotari.
Estornudar. Vide Estarnudar. — Estratagema. Vide Enganyar.
Estrechar. Vide Apretar.
Estrellas... Cirico. — La Buccina... Petomo.
Estripar... Ubembocari.
Eternidad ô para siempre... Amerime. Vide Siempre.

F

Fol. 12

Falca de rio... Ypuypo, vel Bebepispo. — Curiara... Curaua.
Fetor... Ticorena. Vide Hedor.
Fea cosa... Yaguanumbo. — Este es feo... Yaguame mose tuture.
Ferramenta... Siparari, vel Maseta, vel Viua, &.
Fixar ô clavar. Fixalo... Aquicaco amoro, vel Apoypoco. — Clava una estaca y amarralo duro... Bebe apoypoco, peripe ropa, enango se.
Flaco... Tapore, vel Tapunquese.
Flauta... Sina, vel Turaa. — Flauta de dos canyutos... Sururu.
Flecha... Pirigua. — Tira la flecha... Pirigua imorocacose. — No tienen flechas... Pirigua ipemamao. — La flecha lo traspasó... Pirigua nipacayne, vel Tuepate.
Floxo... Aquinupun. — Soys floxos... Aquinupe manto se. — Floxera... Aquinupena. — Yo no soy floxo... Au aquinupevat, vel Aquinupe au cabu.
Flor... Bebe puerere, vel Bebe epuriri. — El arbol está florido... Bebe neporetay.
Fluxo de sangre... Mununasse, vel Guripope.
Forastero... Amu popurutano.
Fornicar... Cotocon, vel Eycuru, vel Uocuno. — Has pecado con muger?... Guorimaro meyey?
Fregar... Acorocare.
Frente... Eperepo.
Frio... Ticomunyne. — Tengo frio... Ticomuyneua. — Fria está el agua... Tisanora tuna ná. — Frio lento... Ticomuyna. — Fresco... Isana.
Fruta de monte... Bebe pere, vel Bebe eperi. — Fruta de huerta ô sembrada... Onatopo pere.
Fué... Nito, vel Tito. — No fué... Nitopa, vel Titopa.
Fué al monte... Itutaca nito. — Sabes si fué â la labranza?... Maynava iternucutanco? — Fué antes... Guapo meney. Vide Ir, Venir.

Fuego... Guasta. Vide Candela.
Fuerza... Penapun. — Lo trahe por fuerza... Penapecore eicoto. — No lo quiero por fuerza... Vide Querer.
Fuera... Curanto, vel Moyene se. — Lo de afuera... Inganare vina.
Fuerte ô valiente... Imapungo, vel Pany penerote, vel Peripe.
Fugitivo... Simarrona, vel Tuarimbo. — Si no quiere venir, trayganlo por fuerza... Uopuri ixepaata mose tuarimbo penapecore amenestocose.

G

Gallina... Corotocco. — La gallina no pone... Corotocco emacapa. Vide Parir. — Cascarear la gallina... Corotocco ibocaco.
Gallo... Corotocco guoquirí.
Ganar algo... Napuy mangay. — Yo gano un cuchillo... Napuy mangay ovin maria. — Tu has ganado algo, hallado ô alcanzado?... Etipore mopuy? — Si no, se puede dezir del modo que â vezes lo usan los caribes, por no haver hallado nada, ni ganado. — Napu mangay cabu, vel Napuymangay capa ma, vel Mopuy cabu.
Garganta... Enasare, vel Ipumuri es la garganta ô pescueso.
Gargantilla... Enacare, vel Tanasi, vel Ananatu, &.
Garrapata... Cupari.
Gastar... Imacari. — Ya gasté la racion... Raciona simacay. — Porque gastan tanta lenya... Ostonomecoy bebe mimacato, vel Mimacay.
Gato... Mixi, vel Pusi. — Gavilan... Apacan. — Gegenes... Maripi.
Gemir...
Gente... Ittoto. P.l Itocon. — Yo soy caribe... Yno ittoto, Carina au, Itoco cabun.
Goloso... Comime, vel Tarume.
Gordo... Tupune. — Gordura... Icati.
Gotera... Tuna sucuroromená, vel Tunatitibito.
Governar... Apoyomá ata. — Gobernando tu... Vide Mandar.
Gracias... Vide Agradecer. — Para dar las gracias â alguno por algun favor dizen, v. g., assi: Algun dia te pagaré... Opemataque eropa, vel Nam se amiataco sitaque.
Grande... Apotome, vel Apotomeco. — Está grande el rio?... Apotome tuna ná? — No está todavía... Coromoro ma yetapuná.
Grano nacido ô floronco... Yuyu.
Grillo... Quirisay, vel Quiriri.
Gritar... Icotari. — Yo grito... Vecotay. — Aquel grita... Nicotay. — Que gritan?, Que tienen?, Callense la boca... Otomantou?, Eropaycoto? — Que estan gritando?... Etimicoman? — Que tienes?... Otimoro mey?

Grueso... Tupuyme. — Gradua... Sari. — Guacamay... Cuyarí.
Guaral... Coyamuti. — Guardar... Samomataque.
Guardia... Vide Centinela y Aguaytar.
Guaricha... Guorí. Vide Muger. — Guarichero... Guarianpoco. Vide Amiga.
Guaricongo... Asaracuri.
Guayuco de muger, lo mismo de hombre... Causere.
Guerra... Guarinu, vel Guarinpocono. Vide Corso.
Guiar... Yaropore. — Guialo... Yarobocose. — Yo guio... Yaroporc.
Guizar. Vide Pescado... Voto ayuro.
| Gusano... Oruco. — Guzanos chicos... Chiquichime. Fol. 13.
Gusto ô voluntad, v. g., Por mi gusto ô voluntad voy â ver al padre ô donde está el padre... Auturuspome pareua ecosá. — Por mi gusto no mas... Turusporote. — Aora está â tu gusto?... Ayapucuru erome meney? — Por su gusto se fué simarron... Turuspome simarrona menito. — De mal gusto, de mala gana, de mala voluntad hazer algo, es *Rupueme ná.*

H

Ha... Acá. — Ha dos dias que murió... Oconoyaco nirombuy. — Ha de venir... Moco nopurí.
Habitar, ser ô estar en alguna parte... Veyré, vel Veyno. — Yo estoy ô habito aqui... Au guaeropo. — Quatro dias ha que habito aqui... Au ocupayme curista yaco eropo veypotí. — Aquellos ya no habitan en sus casas viejas... Mocanuananto aunumbo patipo.
Hablar... Orupana, vel Euranarí. — Yo hablo... Ucayse, vel Ucayato. La palabra... Euran, vel Eurango. — Quiero hablar contigo... Amoro maro uorupa seva. — Vamonos â hablar... Camase queturupan. — No hablar ô chiton... Eurama, vel Erupapa eypo, vel Erema. — Yo no hablo... Aurama.
Hablador... Oruperote. — El que habla bien lo llaman... Orupana aporemo. — Que estays hablando?... Emoro norapeto? Otimoro tuorupari poco? — He venido para hablar... Euranatome uopuyse. Catahi otro hablador... Amu tuorupaquen, vel Amu tauranan, vel Amanaya. — De quien hablas?... Anaqui meropano? — No hablemos mas... Queuran quená. Vide Dezir y Palabra.
Hacha... Uiui. — Hacha vieja... Uiuimbo. — Ya se rompió la hacha... Uiui netamboti.
Hallar... Miporí. — Has hallado el cuchillo?... Maria miponey? — Si lo hallé... Sepori. — No lo hallé... Váse enipore pavato.
Hambre... Cumuya. — Tengo hambre... Aucumuyase, vel Cumuno ause.

Catálogo Real Biblioteca.

Hancho, cosa ancha... Tapipore.
Harto estoy... Vematay.
Has de morir... Arombori irombo.
Hazar... Itumaco, vel Iputango.
Hazer alguna cosa... Iquiriri. — Hago esto... Enesiquiriya, vel Sisaca, vel Ipocoáse. — El trabajo es *Ipocoa*. — No está echo... Eypanato. — Porq.e no hazes lo que dize el padre?... Coromonaro aquiri nopá ma? — Quien hizo esto?... Naqui necapore eao? — Hazer de mala gana... Rupueme. — Lo hago â proposito... Tuscuspome sisaca.
Hasta allá... Mouponaro, vel Moropona, vel Monopo, Imatiri. — Hasta un mes... Ovin nununo uta, vel Ovin nunoyaco. — Hasta q.e tu seas bueno... Amoro irupa iveyriata, vel Yaco. — Hasta q.e el Fiscal te azote... Moco Fiscal amoro ipoquiri yaco, vel Ipoquiri ata, yaguame meytaque se.
Hecharse ô tenderse... Teracopa. — Estás echado... Tapapo. — Hechate... Atarucaco. — Echalo ô botalo allá... Moyaroico, vel Moyaro eroco, vel Emacose.
Heder... Ticore veyri. — Ya hiede... Ticore ná, vel Nicotay.
Herida... Tubouo, vel Nibouoy. — Me han herido... Uopucotoy, vel Uouoyto. — Estoy herido... Tarequigua. — Está herido; la flecha le passó... Tubouo ma pirigua nipacayne.
Hermana... Yenante. — Hermano... Piri. — El hermano mayor... Pirí yuapotore. — El menor... Ipirí, vel Piri venaspotonombo.
Hermoso .. Irupume apoto meo.
Hervir... Asimaco.
Higado... Yerere, vel Yererimbo.
Hija... Yemuyre. — Hijo... Imuru, vel Ime.
Hilar... Epeyre. — Hila con uso el algodon... Cuyta maro mauro epoycose. — Hilo torcido... Cunurima, vel Amepo. — Sin torcer... Emepo.
Hinchazon... Tauomo. — Está hinchado... Tuapota, vel Tamayye. — Ya tiene materia... Tucunure ná.
Hombre... Guoquiri. — Hombre de corazon. Vide Valiente.
Hombros... Motaua, vel Umotari.
Hondo... Ansipe, vel Tanguore.
Horcon... Yunu.
Hormiga... Vengo, vel Cumaco, los vachacos.
Horror causa... Tinarique veyriná.
Huevo ô guego... Corotocoimo. — Hueco... Tatore ná.
Huella de gente ô rastro... Carina venaspo.
Huir... Uonepeno. — Te huyes ô te vas simarron?... Simaroneme musa? — Voy hasta allá... Ua moyarote usá. — Huyete... Onepe-

co. — Huyganse... Icanongo, vel Icatomaco, vel Nopeyco. — Huygamonos... Cama | conto quete canosa, vel Ananopopeya. — Huydo... Tuetuarica, vel Uonepe. — Quando se huyeron ô se fueron?... Otiyaco mena toto?, vel Oti vayaco natoto? — Humo... Guasto equeyno, vel Vreyte. Fol. 14.

Huracan... Apepeyto, vel Cibaro.

Hurtar... Monastori. — Yo hurto... Simonatay. — De quien hurtaste?... Anaquiri minonasti? — Cosa hurtada... Monastopo. — Ladron... Moname.

Huso de hilar... Cuyta.

I

Jamas ô nunca es lo mismo que no... Uá. — Nunca jamás he estado en la Paraua... Paraua pona uanarote veypoti.

Jarro ô mucura... Tucuari.

Igado. Vide Higado. — Ignorar. Vide Saber. — Yo ignoro... Amuputipa au.

Ignorante... Anuputipa, vel Tuaropa.

Igualar... Asevara iri. — Ponlo igual... Asevara ico se, vel Asivayco, vel Otamono pupaneyse. — Igual... Asevan.

Iguana... Guayamaca.

Imitar, imitalo, has el menare como aquel... Amoro iquirico manare onoco guara.

Importa poco ô no importa... Semese. — Imposible es... Iveyricabun.

Jico de amaca... Oua. — Jilar. Vide Hilar.

Inclinarse ô abajarse... Tiponeyco se.

Incitar ô instigar ô mover alguno... Itoporo teney.

Incondio... Matamata, vel Yuyu.

Indignarse... Toreque veyri.

Indios... Ittoto.

Infame... Yaguansu, vel Ituaictare, vel Tuoropunso. — Injuriar. Vide Agraviar. — Intenciones. Vide Intentar.

Injusticia le han echo... Nipoquey.

Inpertinente... Torequenso.

Intelligente... Sucunuy tuarone, vel Aticompocono ipoconone.

Intentar ô penzar hazer alguna cosa. Yo intento ô pienzo hazer esto... Onomengayene iquiriripo. — Yo tengo buenas intenciones... Au irupa onomengay. — Tiene malas intenciones ô malos penzamientos... Yaguame moco monomengay.

Interrogar... Otucupona. Vide Preguntar.

Investigar... Eurancuco.

Inventar... Coyeuranancane.

Invierno... Icunoyaco, vel Conopoyaco. — En este invierno que viene... Ero icunoyaco quenosa.
Inutil ô cosa que no sirve... Enequerovat.
Invisible ô cosa que no se ve... Anesteroate.
Joven ô mozo ô moza... Poytome. — Todavia eres mozo... Coromonaro amoro poytome. — No soy joven... Aupoy tomevat.
Jobo... Mope.
Ir... Vutori, vel Utono. — Tu irás... Amoro moctaque. — Por haver ido... Utopoco. — Quieres ir al monte?... Itutacá auta sema? — Sabes si ha ido?... Iter nucutango? — Irás allá... Moyaro moctaque. — Ojala q.e no huviesses ido... Itopate moromey. — Irán... Iteruon. — Irás conmigo. . Marote moctaque.
Isla de rio... Pau. Vide Ceja.
Islabon... Vereco. — Saca candela con la piedra y el islabon... Guasto vereco sereycatopo.
Jugar... Veynambau. — Yo juego... Queynambay. — Anda â jugar... Oynambatango. — El juego... Veynambatopo.
Junco de Desuaderos... Piripiri.
Juntar. Junta assi las manos... Enuare eytoco. — O hagan assi.
Juntos. Todos juntos vayan... Timonque istantocose. — Junta ô pegada una cosa con otra. Vide Casa y se halla Ataporito.
Juzgar, se usa del verbo saber... Supusa.

Fol. 15. | L

Labrar... Yuaooco. Vide Limpiar, Banyar.
Labor ô trabajo... Ipocoa.
Labios... Cipiri, vel Potari, vel Aiccipiri.
Labranza... Mayna. — Labranza nueva... Aserimayna. — Labranza vieja... Mañaspo. — Corta labranza antes de los aguazeros... Conopo guapo mayña acoto. — Ya la corto ô tumbo... Sacotoya. Empiezo abrir labranza nueva... Coromonano uatamoya sitaricaye apucatori, vel Coromono mayna. — Labranza nueva.
Lado del cuerpo. . Yataravina. — Ponte â mi lado... Inotayco, vel Yaporito. — Al otro lado de la sabana... Guoy aposinaca, vel Guoy meya guenye, vel Capasembo. — De este lado de la labranza... Mayna yero capose, vel Yerombo.
Ladron .. Moname. — Ladrones... Monacontapuyme. — Yo no soy ladron... Monacabu au, vel Moname puau.
Lagartija... Carua, vel Cameyongo. — Legarto... Severay, vel Guayma.
Lagrimas... Inatacuru, vel Anacu.
Laguna... Icupo.

Lamer... Ameco, vel Enaco.
Lanzeta... Siparari prigua potorí.
Lapa... Urana.
Largo... Masipe.
Leche... Manatimbo eycuro.
Leganyas... Tomiri, vel Emire.
Lengua... Inuru.
Lenguage... Aurenan, vel Euran, vel Eurango.
Lenya... Bebe guasto yate, vel Bebe ticorocama. — Rajas de leña... Bebe iracure.
Leon... Sarivaxa. — El leon pequeño... Maracaya.
Levantarse. Me levanto... Icuomuy, vel Ya vomuy. — Levantate... Ayagongo se. — Levantanse todos... Pasporo ayagoncoto. — No puedo levantarme .. Auono sepa. — Levanten el palo... Bebe erotantoco. — Tambien esto quiere dezir *Llevan.*
Lexos... Tise, vel Ticxene. — Los de lexos... Tiseno, vel Tisenanto.
Liberal, el que no es mesquino... Amoma. — Yo soy liberal... Amomuyau se.
Licencia... Opecatoto, vel Opecatipo. — Sin licencia .. Opecatipa. — Yo vine sin licencia... Opecatipa uopuy. — Librarse. Vide Defenderse.
Liendres... Oomumo.
Ligera cosa... Sauone ma, vel Sauonena. — Ligero... Icuramare.
Limpiar... Corocari, vel Sicorocataque, vel Icutanarupa, vel Tacuseque ytupuna ñaco.
Limosna .. Limosna, vel Acatasacarí.
Listado... Sararay.
Llagas ô heridas... Erequi. — Cojo de herida... Taraqueque. — De malditas... Picucu, vel Putuy.
Llamar... Sicomay. — Llama â los otros... Amucon comacose. — El padre te llama... Amoro Pare ti. — Como se llama esto?... Otiene yetí? — Llamar... Comare. Vide Nombre, Bautisar.
Llana cosa... Ambalaquere, vel Aseveran.
Llaves ô tirantes... Urapame.
Llevar... Erori. — Llevalo... Eroco, vel Erotantoco. — Me lo llevo?... Sarotan? — No lo lleves?... Cassaroyto? — Donde lo llevarás?... Oya marota? — Donde lo llevaste?... Otito panto mey ey? — Es menester llevarlo... Erori tená. — Se lo llevó... Naroto. — Si tu eres malo en la hora de la muerte, aunq.e no quieres, te llevará el diablo al Infierno â quemar para siempre... Amoro yaguame iveyriata iromburi yaco amoro ixepa iveyri sema, yorocan eroti te nectaque infierno taca amerime ma ticorose irombo poco. — Ya se lo llevó... Naray.

Catálogo Real Biblioteca.

Llegar... Tunday. — Los que llegaron... Nitunde, vel Auopuricon. — Despues de llegar... Tundatipo. — Llegó... Tuosená. Vide Venir.
Llenar... Tanusse veyri. — Llena tu la olla... Amoro tanusse ico moro tumaya. — Cosa llena... Tarque ná, vel Tanuse.
Llorar... Masemoya. — Que lloras, Guaricha?... Urapoco ma guori? Sí, lloro assi no mas... Guata morirote. — Lloro por un muerto... Equiquipoco otemoya. — Porq.e lloras? — Ostonome matemoya?
Lloron... Turare.
Llover... Conopo me ná, vel Conopo me veyri ná.
Loco... Tuaropun.
Lodo... Acuru, vel Sapo.
Loma... Acatoporo.
Loro... Paraua.
Luchar... Quetemabun. — Yo lucho... Vemabe temay.
Luciente... Tipotere. — Los santos en el Cielo son más lucientes que el Sol... Santo como caputano tipotirene veyu conspono neyayneto.
Luego... Taracone, vel Coy, vel Coypore, vel Coyse. — Presto no mas... Coyerote.
Lugar ô sitio... Patí, vel Veytopo. — En el sitio de la labranza... Maynapatipo. — Hasme lugar... Ypore itango. — Se quedará en mi lugar... Auapasito veytaque, vel Apapupo. — Pueblo ô lugar... Pupuru, vel Popuru patí. — Aquel es de otro pueblo... Moco amu Popurutano. — Este es ntro. lugar... Eropo tenano patí.
Lumbrizes... Mosocoroy.
Luna... Nuno. — Luna nueva... Nuno apacasena. — Luna chica... Acorinumbo. — Luna menguante... Apotome nunoata. — Creciente... Ansico nunoata, vel Apacasena. — Esta luna que viene... Eronuno ipatacan poco, vel Eronuno quenosa poco. — De aquí â tres lunas vendré... Orua nuno eropo veytaque.
Luz, resplandor... Ipotíri, vel Aveypoco. — Luzir. Vide Luciente. — O q.e luce la chaguala!... Ca prata tipotírena ná!

Fol. 16. | M

Macana... Putu.
Macanilla... Guasí.
Machacar. Vide Moler.
Machete... Maseta. — Con el machete... Masetaque.
Machin... Yaracaru. — El machin me mordió... Yaracaru yecayse.
Madrasta... Sanondane. — Madre... Asano, vel Tata, vel Pipi.
Madrugada ô manyanita... Cocoro, vel Cocoroque netavayna. Vide Amanecer.

Madura cosa... Tapire, vel Taquisé.
Magro ô flaco... Tapore. — Tu te pones muy flaco... Imenene amoro taporemá.
Mays yucatán... Cuata. — Mays cariaco... Auasí. — Tostado... Auasí ipurupo, vel Ayutapo. — Desgranado... Auasí capo. — Masorca de mays... Auasí ipiripo. — Cogen el mays... Auasí ayacatantoco, vel Ayacaco. — Desgrana mays... Auasí acaco. — Yo desgrano... Au sacayse. — Naze el mays?. . Auasí tatíxama?, vel Taramanto? — Tiene grano el mays... Auasí aserimená?, vel Tuveyqueroma? — No está granado... Yetapaná.
Mal ô malo... Yaguame. — Mal. Vide Enfermedad. — Estás malo?... Atumbema?, vel Manetay? — Si estoy malo... Á áse yenetay. — Si estoy peor... Á se ímenene yenetay. — Mala gana, ô lo haze de mala gana... Rupuemena.
Melancolia ô melancólico. Vide Triste ô Tristeza.
Malditas llagas... Picuco.
Malicia... Toreque. — Malicioso .. Torequenso.
Mamar... Manati neya. — Yo mamo... Manati teneya. — Dar de mamar... Ocpari.
Manare. Se dize lo mismo. Vide Sal.
Mañas, tiene malas mañas... Yeguan moco. Vide Costumbres. — Buenas manyas... Irupamoco.
Manyana... Coropo, vel Cocoropo. — Passado mañana. . Moncoropo, vel Coropo ipaspota. — Manyana por la mañanita... Coropo cocoro, vel Coropo gallina quiquiri yaco. Vide Madrugada.
Manceba. Vide Amiga, Muger.
Manco... Oynapun, vel Apobopun.
Mandar... Apoyomari. — Mando... Simosa, vel Sapo yomay. — Mande... Simoqui. — Manda tu... Apoyo maco. — Adonde mandaste?... Oya mimocuy? — Los Mandamientos de Dios... Dios apoyomatopo.
Mancar el cavallo... Cavare ipantase. — Ya está mancado el cavallo?... Cavare mipamey? — Estava mancado... Tipaye moroma se.
Manera, desta manera ô modo... Enuare, vel Morare. — Assi, deste modo como aquel... Moco guara, vel Enipase moroarerote. Vide Como, Comparar.
Mano... Yeynane, vel Oynar. — Palma de la mano... Onyasari.
Mano de pilon... Acutano. — Pilon es *Aco*.
Manso... Enamapun, vel Ocoma. — No es manso... Eremapopa.
Manteca... Icati, vel Carapo. — Mantecoso... Ticaquen, vel Tanamyá.
Mar... Parana.
Marchar. Vide Ir, Venir.
Marido... Inyo. — Tengo ô tiene marido... Tuaneque. — Mi marido

me pegó... Inyo uomay, vel Inyocoro ipoco. — Porq.e maltratas â tu muger?... Otipoco apuyti micomayne?

Mas... Ampore, vel Eremereco, vel Conspona. — Mucho mas... Icopopore, Tamuy mepore. — Assi no mas... Moroarerote. — Adonde mas?... Oya moro muytan? Vide Menos y Muy mucho.

Masato... Sacura, vel Paya.

Mascar... Ecari. Lo mismo Morder. — Mascado... Camira. Es lo mascado para bevida.

Matar... Iguori. — Quien lo mató?... Onoqui nivay? — Yo no mato... Auanuopa. — Lo mataré... Tiuotaque. — Yo mato... Iguorigua, vel Sinoy.

Materia de postema... Tucunure. Vide Inchazon. — Mayor es Icopopore ná, vel Icopona.

Medida... Ucutupo, vel Apoco. — Mídalo, toma la medida... Ucucose, vel Aneco se, ucuco.

Medio... Iranana. — En medio de la plaza lo mató... Curantone, vel Iranana pororopo tíguo má. — Medio dia... Curittana.

Mejor... Irupa pore ná. — Entre todos, este es el mejor... Moyanombo mose tirupa ná. — Ya va mejor de sus males... Tuecuramaná, vel Tuepanate má, vel Averoro pore ná.

Menor es... Amanaque.

Menos... Taspuymevat. — Menos soy que tu... Auamoro amonuque guase. — Mucho menos... Imenene poro amonuque. — Mas eres tu que yo... Amoro au nopopore má. — Por esso tu no eres como yo... Iropoco amoro au guatono cabun má. — Ni tampoco eres como aquel... Va se inyoro cabun amoro se.

Menuda cosa... Cobaroco, vel Chiquichime. — Es muy menudito... Chiquichime ná.

Mentir y mentira. Vide Embustero.

Mercar. Vide Comprar.

Mercante... Vopecatoto.

Mes... Nuno. — Pon la mesa... Carepare iteco.

Meser... Casaremay. — No lo tumbes... Casa mapotí.

Mesquino... Amombe. — Yo no soy mesquino... Amoma au, vel Amomvebut.

Meter... Arucare. — Meto... Sipucay, vel Sarucay. — Mételo allá... Arucaco.

Migajas de cassave... Arepa chiquichime.

Mico. Vide Machin.

Miedo... Tanarique, vel Yunarirí. — Miedoso... Tanariquen. — El que no tiene miedo... Anarima. — Que tienes miedo?... Carema tanariquen? — No tengo miedo... Anarimaua, vel Ua tanariquevat. — No tengas miedo... Anarima eico se. Vide Espantar.

Miel... Guano.
Mientras que. Vide Entretanto.
Mio, cosa mia... Auquirite moroma, vel Yemami. — Mi palabra... Au yeuran. — Este cavallo es mio... Encavare auquirite moroma, vel Au yemami.
Mirar... Inere. — Yo miro ô miré... Au seney. — No mira ô no lo ha visto... Anenespa. — Que están mirando?... Eti meneya. — Mírame... Queneco. — Mira tu... Eneco ico, vel Eneco se, vel Seney se. — Quando lo miraste?... Otiaco moro meney? — Para miraros he venido... Seneta muy ronto.
Miseria ô necesidad... Omí, vel Omipená.
Mismo ô la misma cosa... Ynyororo. — El mismo es... Inyororo ná, vel Asequero ná. — Yo mismo... Auro. — Tu mismo... Amoro ro. — Por si mismo se cayó... Asequero nomay.
Mitad... Asera. — De la mitad del platano... Paruru poco asera. — | Pártelo por medio... Isica poco, vel Iracare. Fol. 17.
Mocarse... Atasimocay. — Me moco... Se caye. — Mocate... Tenetá caranye. — Mocoso... Tacaroye.
Moderno ô cosa nueva... Coromo, vel Coromono. — Yo soy moderno ô nuevo en la mision... Aucoromo, vel Coromonaro Mission po. Vide Nuevo.
Modo. Vide Manera y Como.
Mofa. Vide Burlarse y Cucar.
Mojado ô cosa mojada... Ticotane. — Yo estoy mojado... Ticotaneva arye.
Molar ô esmolar la hacha, &... Vivi, maria ropa yetare. — Para molar... Yetopoto. — Muela el cacao... Ene cacao amíycoco, vel Iquico.
Molestar. Vide Enfadoso.
Momento ô instante... Coyekote. — Murió en un momento. Vide Repente.
Monte... Ittu. — Está en el monte... Ittutá ná. — El monte para labranzas es grande, no se acabará... Ittu mayna patipo apototeme ná, imatiri cabu.
Monton. Vide Amontonar.
Morar. Vide Estar, Habitar.
Morciélago... Arere, vel Vere.
Morder... Ecarí. — El pescado caribito me mordió... Pirayco yecay. Mordisco... Ecaré. — Morderé ô mascaré... Quecataque.
Morir... Irombori. — Ya se muere... Nirimo tanare, vel Romono tanare. — Ya está muerto, ô se murió... Nirombuy, vel Tirómose. — No murió, ô no está muerto... Yutapupa, vel Irombupa. — Puede ser que muera... Quiniremo tanbaynato. — El morir es cierto...

Curomburicon iroare vaynare nato. — Todos havemos de morir, y no sabemos el quando... Pasporó aromburi irombo, otia covay anuputipa iromboná. — Estaremos aquí hasta morir... Irombupoto eropo vey taque. — Quando moriremos, entonces lo dexaremos todo... Quirombupoto quirondataque tiromoseata, pasporo sinondataque.

Muerto... Irombupo. — Murió sin penzar... Atuputipa nirombuy.

Muerte... Iromuco se. — Este se muere... Avemboneya canera mose. Me muero assi no mas... Moro arerote irombori au se. — Despues de muerto... Irombupo, vel Irombi poto. — Despues de muertos, otra vez bolveremos â vivir, ô resucitaremos con nuestras almas en el dia del Juicio... Irombupoto, pasporó amuyaco nuro veytaque ecatonumbo maro curitta Juycio yaco. — Todos somos mortales... Pasporo irombarí anananto. — Nació para morir... Nepacay irombutome. — Mortal. Vide Morir.

Mortero ô pilon... Aco. — Su mano... Acotano. Todo va junto.

Morrucoy... Guayamurí. — El que los halla con facilidad... Guayampocono.

Mosca... Vere Vere. — Mosquitos... Maco. — Los grandes del monte... Carapana. — Los gegenes se llaman Maripi, y los rodedores, Cabauru.

Mosa ô moso joven... Poytome. — Yo soy mosa todavia... Coromoro au amuya, vel Poytome.

Motivo, causa ô culpa, v. g., es assi: Tu eres ladron, y por essa causa ô culpa estás en el cepo... Amoro moname iropoco sepota irombo má. — La culpa se explica aquí con estos términos: Iropoco, vel Ireque, vel Moropoco, vel Irombo poco, que se puede usar en lugar de *Culpay*. En otras composiciones, poniendo primero el motivo, para luego atribuír la culpa; v. g.: Tu has matado â Pedro: por esso te castigan... Amoro Pedro iguorí memeyto: moropoco amoro ipoquimare neyayneto.

Motin... Cavayme. Vide Ruido y Pleytista.

Muchacha... Muyasti, p.[1] Muyesticon. — Muchacho... Murestí, p.[1] Muresticon.

Muchedumbre... Apuymenoma. — Muchas vezes... Apuymena imeroto.

Mucho... Tapuyme, vel Tapuymenoma, vel Tamuymepore, vel Imenene ná. — Mucho tiempo ha... Pennaro. — Mucho más... Icopore. Vide Mas y Menos.

Mucura grande... Cutuarí.

Mudar de lugar ô alguna cosa... Omimare, vel Uaparucano. — Me mudo... Au uaparucano, vel Semimay. — Se mudaron... Neparucato. — Muda esso de aqui, ô quitalo de aqui... Enemoro omimaco.

Mudo, ô el que no habla... Serumi, vel Euranapa, vel Euranapun.
Muger... Guorí. — Muger mundana... Guoquirian pocono. — Muger casada... Puti, vel Tinyoque, vel Tuaneque. — La viuda... Putimbo. — Soltera... Inyomaná. — Esteril... Imemun.
Muelas... Yerigunto.
Multitud de caribes... Apuymena canina.
Municion... Piroto.
Murmurar... Imoname eurantoto. — Murmuro... Apoco norupay. — No murmurar... Imoname orupapa eyco. — Yo no murmuro... Au jmonaine eurama. Vide Rumor.
Muslo... Peti.
Muy ô mucho... Imenene. — Muy enfermo está... Imenene taneque-ná. — Y peor... Imenene.

| N

Fol. 18.

Nabo ô chaco... Napi.
Nacer ô salir... Vepascarí. — Nació?... Ipascapo? — Nació ô salió?... Nepacay? — Nació ô salió... Ipacaspo. Vide Salir.
Nacido, grano ô tumor... Yuyu. Nota que el pájaro llamado *soldado* es Tuyuyo.
Nada... Capa ná, vel Caspaveyri, vel Casparore, vel Vaña.
Nadar, nada tu... Tupuene itango se.
Nadie ô ninguno... Amuat, vel Amu uá tená.
Naranja dulce... Capurisini.
Nalgas... Vesampunu.
Nariz... Ayenastari, vel Enatari, vel Enata, vel Ayanceti, vel Ayemorí. — Estoy tapado de narizes... Tatapuy atonose. — Mocate... Caycose, vel Tenete caranye. — Toma un polvo de tabaco... Tamu amiquipo pimacaco se. — Chucla tu... Pimacacu.
Natural, tiene mal natural... Yaguame moco.
Navaja... Navasa.
Neblina ô boyra... Capuroto.
Necesidad. Vide Miseria. — Tengo miseria de cassave... Arepavat, oripoco ominá. — Tiene mucha necesidad... Manene omipe.
Necio... Tuaropun, vel Tuaropa.
Negar... Ipumetari. — Que negas esso?... Eticatí ene caritipo moro? Niego... Sipumetea. Vide Avisar.
Negligencia ô pereza. . Aquinupeva, vel Aquinupe.
Negociante... Uopecatoto, vel Uopecan. — Negociar. Vide Comprar.
Negro, color... Tupuru. — Cosa negra... Tecaraya.
Nervio... Imiti, vel Mite. También significa raíz.

Ni por esso... Iropoco cabun.
Nido de pájaros... Ipono.
Nieto y nieta... Pari.
Niebla. Vide Neblina.
Nigua... Chico. — Sácame una nigua... Mose chico icacose. Vide Sacar.
Ninguno vaya... Amuytopa, vel Amucorontone.
Ninya del ojo... Yenuru careyri, vel Enuru otano.
Ninya, muchacha... Muyasco, vel Muyasti.
Ninyo... Murescoco, vel Mereto, vel Poytoco.
Ni uno ni otro me agrada... Au mose mocoropa ná sé ipanavato.
No... Ua. — Tambien el *ma* y el *pa* es *no;* v. g.: No viene... Opu*pa*. Quiero... Ixe. — No quiero... Ixe*pa*. — Tengo dolor... Yetumbe. No tengo dolor... Yetu*ma*. — Muger que tiene marido... Tinyoque. — La que no lo tiene... Tinyo*ma*. — Tambien usan por *no* de la diccion *cabu;* v. g.: Yo no soy embustero... Au tunapi *cabu*. Tambien usan para negar destos términos, *náná* ô *náná se;* v. g.: Pregunta uno: Quien es aquel?... Anaqui moco? — Responden: No se, ô quien sabe... *Náná,* vel *Náná se*. — Y â vezes, para mas explicarse, dizen: Náná se anuputipa irombo. — A vezes usan los caribes del término *té,* con el qual pareze ponen en duda la cosa; v. g.: Quien es aquel? Y responden â vezes: *Té;* y luego declaran, ô que no saben... *Té náná,* o que saben... *Té* inyoro moco carapo pona ná; aquel es del carapo. — Pero la negacion *cabu* es de grande desempenyo, pues no sabiéndose la corriente del verbo negativo, puede entrar en el; v. g.: Yo se... Supa. — No se; digo... Supusa cabu, au, ô supusavat. — Otro: Tu eres malo... Amoro irupa cabu, vel Irupavat.
Noche... Coco. — Media noche... Irauana ata. — Al anochezer... Nicomaya. — Ven â la tarde... Nicomamuy, vel Comaya ocone.
Nombre... Yeti. — Como te nombras?... Neyguará ayeti?, vel Ata eyeti? — No tengo nombre... Eti má, vel Etimána. — No es christiano... Eticapana. — Este mucho tiempo ha que es chrystiano... Mose pennaro teticano irombona. — No es chrystiano... Eticapun.
No puedo... Uarise, vel Ixepoa. Vide Poder.
No sabe... Anuputipa.
Nosotros... Ana. — Nuestro... Ana ná aporemo. — Para nosotros... Quiguanocon, vel Ananava. — Por amor de nosotros... Quipoconyeco. — Nuestro es... Ananaquirite moro ma. — Nuestros ô nuestra... Ana. — Nuestra tierra... Ananonari. — Nuestro lugar... Yamamipati.
Nota ô señal... Iputopo. Vide Senyalar.
Noticia ô novedad. Que hay de nuevo?... Etiquicare ná?, vel Neyvá-

quecari? — No hay cosa de noticias ô novedad... Va sé, atevate cacaruate.
Notorio ô publico... Pasporo ecatecaro. — Ya todos lo saben... Pasporo supusa.
Nube... Ureyte.
Nudo ô desnudo... Icamisapun. Vide Desnudo.
Nueva cosa, cuchillo nuevo... Maria ixeri. — Pescado fresco... Uoto ixeri. Vide Empezar.
Nunca... Ua. Vide Jamás.

| O

Obedecer... Iruare tuveyre.
Obscuridad, â obscuras... Tacaneme, vel Tavaruma ná. — Obscuro... Avarume ná, vel Avaruntaca.
Ocioso... Etipoco cabun, vel Otipocono cabun.
Ocupado estoy... Tamamineua. — El padre está ocupado... Pare tamamine ná.
Ofender. Vide Agraviar. — Me ofendo... Ipocoro veyri.
Ohir... Etare. — Oygo... Setay, vel Setemay. — No oye... Anelapa, vel Ipanapa, vel Ipanapu. — Ohi llamar... Erome comare setay. — As ohido?... Metay? — Oygan todos... Etatoco se.
Ojala tu enmiendas el rezado... Amorore resado etarirote.
Ojas... Rebeari.
Ojos... Yenuru. — Ojeada... Tupasaua eneri.
Olla... Tumaya. — Lleva la olla â la cozina... Tumaraca cocinataca. Se rompió la olla... Tumaya metamboti. — Se rajó no mas... Tumaya tuaraca rote.
Olas de agua... Siba sibaro.
Olor.. Ipori. — Buen olor haze el Jobo... Mope irupa ipori ná. — Mal olor... Ticore ná.
Olvidar; se me olvida el rezado... Rezado amuputipa au. Vide Saber neg.ᵛᵒ
Ombligo... Ipeta, vel Pooue.
Oreja... Upanare, vel Panare.
Orilla... Isipiri.
Ormiga... Vengo, vel Cumaco.
Orina... Ositano. — Orino... Ositay. — La orina... Sicoro, vel Chycu.
Orqueta de palo... Bebe panta, vel Bebe pantaque.
Osso. . Tamanua. — Osso ormiguero... Guariri.
Otro .. Amu. — Otros... Amucon.
Oy... Erome. — Oy ô manyana irás... Eromebay corobay iter.
Oyo ô sepultura... Onamuypo, vel Unampo. — Oyo de estantillo...

Catálogo Real Biblioteca.

Amicatoco, vel Amicare. — Has el oyo... Amicatoco (ô cava la tierra). — Has los oyos hondos y espesos... Amicatoco ansipe, tapuyme pore ropa.

P

Paciencia... Ayre coro veyri. — Tenga paciencia... Averoro augua, vel Au averoro se. — Ten paciencia... Ayre coro se, vel Amuene eyco. — Se ha menester mucha paciencia... Erecumapa veyna.

Paciente... Eremapun, vel Erecuma. — Seas paciente... Ayre catoro.

Padecer; con esta enfermedad se padece mucho... Ene aniquir poco imenene yetumbe ná.

Padrasto... Yumurtana.

Padre... Papa, vel Imu.

Padres. Lo mismo. — Los padres todos son unos... Padres ovine mororo comá. — Yo he dexado el padre y la madre, y he venido aquí para estar con vosotros y ensenyaros el rezado... Au tata, papa sinoyto, uopuyto eropo iveyrito amoronyeco, resado poco emepatome.

Paga ô precio... Yepete, vel Epetí. — Pagar... Epemari. — Yo pago... Sepemay. — Yo te pagaré, y tu me harás una olla... Quepemataque, tumaya iquirico. — Te ha pagado?... Nepemay? — Pagame... Quepemacose. — Calla, que me la pagarás... Ayre se, ayreto montoro neyne. Vide Gracias. — Te pagué... Epetipo.

Page ô criado... Emuyare.

Paja... Guoy. — Nido de pájaros... Ipono.

Palabra .. Yeuran, vel Eurango. — De catarro no puedo hablar... Atonopoco, yeuran, vel Epacapaná (dizen no sale la palabra). — Escucha una palabra... Yeuran etacose. — Parlero. Vide Hablador.

Palmo... Apoco.

Palma de la mano... Onya sari. — Palma... Yaua.

Palo... Bebe. — Palo con orqueta... Bebe pantaque, vel Ipanta. — Palo blanco y bueno para llaves... Arauramacani, vel Carumeri, vel Policarán. — El palo por si se cayó... Bebe asequero nomay. Se rompió... Tuoma. Vide Poner.

Palpar... Oynaque imoroari. — Palpo ô toco... Simoroay.

Pan... Arepa, vel Meyu.

Panal... Matagey, Guenombo.

Pantano... Acuru, vel Sapa. — Pantanal... Acurupatí.

Para, v. g., para alla... Yie. — Para que... Ostonome. — Para comer... Enastome. — Para bever... Uocume; pariti, amoro me. — Para que?... Otiguara. — Para bien... Irupa me pore.

Para siempre jamás... Amerime, vel Imeroto. — Para quien es?... Naquiva moro má? — Para el vaquero... Vaquerome. — Para manyana... Coropterepa. — Para despues... Ipaspota.

Parado... Puyre. — Está parado... Moco puyrena, vel Erema moconá. — Estate quieto ô parado... Eremayco sé. — Estoy parado... Neyporocay. — Que estan parados?... Ostonome mopora?

Parecer. Vide Semejante.

Parejo... Aseran, vel Asevaran. — Emparejalo... Aserayco. Vide Igualar.

Pariente... Yasacarí, vel Yoomore. — Son ntros. parientes ô ntros. proximos... Anaya sacarcon, vel Yoomar.

Parir. Has parido?... Nonemay?, vel Memecay? — Si parí... Á á yo, vel Vemecayse. — En donde parió?... Oya monemá? — No parió... Emacapa ná. — Parió... Quene mecacon. — Despues de parida quedó donzella... Tubemboca ata uonemapaney muyastimeneyto.

| Parte. Vide Lugar. En qualquiera parte... Amupo, vel Amupatipó. — En toda parte... Pasporo patipó. Fol. 20.

Particular, ô una cosa sola... Ovine.

Partir ô dividir... Iracare, vel Isica poco.

Passar ô ir. Yo passo... Uito se. — Passa por aquí... Eropobay itango se. — Por aquí passó... Moroponito. — Un passo... Icatamare.

Passar la sal por el manare es Guayo innopoco.

Passearse. Vine â passear... Atauame uopuyse. — Me passeo... Atauapote. — Tu eres passeador... Amoro uotauateno.

Pasto ô comedero... Carepanatopo, vel Tarepa renatopo.

Patada...

Paugil... Voco, y *Uocu* es la chicha.

Pato real... Apono. — Pato chico... Cayverere.

Pavilo... Turi. — Enciende el pavilo... Turi ipomongaco. — Apagalo... Ebucaco.

Pavor. Vide Miedo y Espantar.

Pausa... Paymeque.

Paz... Guarinuvat. — No hay guerra... Guarinuvat.

Pecado. Por pecado úsase el término de enfermedad, pues los caribes no tienen otro término para explicar que cosa sea el pecado que la palabra *yaguame,* cosa mala. Pero ordinariamente por pecado se dize *Aniquir,* los pecados *Aniquircon,* y pecador *Tanistano,* p.[1], *Tanistanocon.* — Los caribes pecadores que no confiessan los pecados al padre irán al Infierno... Carina tanistanocon caninir icaritipa pareva Infierno yaco itercon.

Pecho ô la tabla del pecho... Ipospuru.

Pechos... Manatiri, vel Manitimbo.

Pedaso de hacha... Vivimbo. — Pedaso de ropa... Camisambo. — Pedaso de casabe... Arepa ansico, vel Ansicorote.

Pedernal ô piedra de sacar candela... Sereycatopo.

Pedir... Pecatiri. — Pido... Tipicaye, vel Sepecasse. — Tu pides mucho... Payme moro me pecatise.

Peto ô ventosidad... Picare, vel Vepicotay.

Peyne... Ongay, vel Uomocatopo. — Peyne escarmenador. — Saray saray. — Nota que para dezir Rozar labranza dizen Seray seray poco.

Pegar, v. g., Te pegaré la sarna... Coro cassapoy.

Pelea... Cavaymená. — Que estays peleando?... Cavayeme manto? — Peleador ô busca ruidos... Cavay poco nó.

Pelo ô cabello... Ipoque, vel Unce. — Pelo de la barba... Atasipo. — Pelo rullado ô crespo... Tumirique uncepo tucita. — El que tiene el pelo crespo se llama Tumirique. — Pelo blanco. Vide Canas.

Pellejo, cuero y cáscara... Ipipo. — Pellejo de venado... Cusaripispo, vel Pipo, &, v. g., Guaya muri pispo, vel Guayampispo.

Pena ô castigo. Vide Castigar y Azotar.

Pendenciero... Amaycatopun.

Penetrar. Vide Traspassar, Clavar.

Pensar... Onomengaco. — Yo estoy pensando... Au onomengayse. — Otra cosa pienzo... Morono mengay. — Piénsalo bien... Irupa onomengatopo, vel Onomengaco catoron. — Pienza malo, ô tiene malas intenciones... Yaguame moromengay. — Yo no lo penzava... Tuaropava. Vide Intenciones.

Penuria ô escasés... Ominá.

Peor... Imenene ná. — Tu estás peor en la enfermedad... Amoro taneque poco imenene yaguame má. — Aquel está peor... Moco imenene tueyunga.

Pepita ô hueso de fruta... Epo.

Pequenya cosa... Coba roco, vel Ansio ô Ansicorote. — Aquel muchacho es pequenyo... Moco murescoco cobaroco ná, vel Cobarono.

Peraman... Mani.

Perder. Perdí el cuchillo... Sutacay mariare se, vel Ropendemay, vel Notapuy. — En donde está... Ottito ná.

Perdonar... Epinare. — Yo perdono... Au sipinaya, vel Cotunare seneya. — Perdónalo... Ipinaco, vel Cotanare neco, vel Epanosco.

Perdurable, siempre... Imerime. — Ha de durar para siempre, ô nunca se acabará... Imerime ná, imatiricabu.

Pereza... Aquinupeva. — Perezoso... Aquinupun.

Perfeta cosa... Irupána.

Permitir. Vide Dar.

Perniciosa cosa... Yaguame.

Pero... Taro, vel Tere; v. g.: Yo me quedo; pero tu te irás... Au veyna poya, amoro taro uter. — Aquel me dió un cuchillo por paga; pero tu me lo has quitado... Moco au maria epetipoco noruy; amoro tere mimonati irombo.

Perpetuamente. Vide Perdurable.
Pertinas. Vide Porfiado.
Perro... Peroro. — Ladra el perro... Nauroya. — Perro ô sorro de sabána... Yorócu.
Pertenecer. Esto me pertenece... Enau yemami, vel Aume. Vide Es.
Perverso... Yeguame.
Pesada cosa... Asimbenne, vel Amosimbena. — La piedra es pesada... Topo asimbena, vel Asimbene ná topo.
Pesadumbre. Vide Tristeza.
Pescado... Uoto. — Pescado fresco... Uoto ixeri. — Pescar con anzuelo... Uoto pina. — Pescar con flecha... Uoto poco. — Pescar con barbasco... Tuna tinye. — Fué â pescar... Uoto pinyato tito, vel Uoto pinato, vel Uoto pinya.
Pescueso... Pumuri.
Pestanyas... Yeposo atise.
Piache... Puyay.
Picaro... Yaguansu.
Picarse. Vide Agraviar. — Se picaron?... Nepanasto may?
Picado de raya... Cipari etopoco; y Fierro es Ciparari.
Picardia ô maldad... Ituarataraco. — Gran maldad es essa... Mocuycare, vel Yaguame ná. — Me la pagarás. Vide Pagar.
Pico de pajaro... Tonoro ipotari.
Punta de flecha... Pirigua potari.
Pie... Pupuru, vel Pupu. — Voy â pie... Nomo apupurupo. — Aquel va â pie... Poco nomuyta apupuru. — Pie dormido... Pororomay. Te daré una punta de pie... Cuapitaque supure.
Piedra... Topo. — Piedra de candela... Vereo sereycatopo.
Piernas... Seyre, vel Ic seyre.
Pilar, v. g., sal... Guayyo apoco. — Pilen sal... Apoguayyo apotoco. Passar la sal... Innopoco. — Pilon... Aco. — Y junto con su mano... Acotocano.
Pintar... Imerori. — Pinta bien la amaca... Amorcare ocato mimerori, vel Imeretoco. — Pintado... Timerere. — Tu estás pintado de la cara... Tambatá imeretoco, vel Tambatá caraye má. — Yo pinto... Simerey. — Pinta tu... Imerico.
Pita... Quinya, nana.
Piojo... Uomo, vel Uomuy.
Piragua. La piragua se fué al fondo del agua... Piragua namacay ô sambulla.
Pisar... Aquicaco. — Pisen duro... Taripe natitoco. — Piso yo... Guapico. — Pisada ô rastro... Venaspo.
Plaza... Pororopo. — Plana cosa. Vide Llana.
Platano... Paruru. — Platanal... Parurupati. — Semilla... Paruruepo,

Fol. 21.

Catálogo Real Biblioteca.

vel Paruru imaco. — Platano echo... Tuyena, vel Gineo, vel Matupu.

Plato... Parapi.

Pleytista... Cavaypocona.

Poblar, hazer pueblo... Popuru iquiriri.

Pobre... Yamamima, vel Iguanopun, vel Uanone, vel Iperatapun, vel Cotamatoco. — Aquel no tiene cosa suya... Yamamima moco, vel Uanone moco.

Poco ô poca cosa... Cabaroco. — Poco mas. Vide Mas. — Poco â poco... Paymeque. — Baja tu poco â poco ô despacio... Anititoco se paymeque.

Poco ha que se fué... Apuymeque nito.

Poder hazer alguna cosa... Iquiriri se veyri. — Mas se ha de advertir que para dezir: Poder hazer alguna cosa, ô no poder hazerla, pareze usan de los mismos términos; v. g.: Puedo hazer la casa... Auto iquiriri iseva. — No puedo hazerla... Auto iquiriri ixepava, vel Auto iquiriri uarise, vel Vari Imenoase, vel Iroare veyri se poca. — Como también para dezir: No quiero comer... Arepa ixepa au. — Usan las mismas palabras para dezir: No puedo comer... Arepa ixepa au. — Y como son ambiguas, es bien se pregunte: Y porq.e?... Ostonome? — Y con lo que responde se trae en limpio. Al que se puede sugetar le llaman *eumapun;* y al que no se puede sugetar es *enemapopa.*

Podrida cosa... Icotapo.

Pollo... Corotaco imaco. — El hijito de la gallina... Ycavare imaco. — Potro ô potranca... Lo mismo.

Polvo... Locayna, vel Nono anirungay.

Polvo de tabaco... Tamu amiquipo.

Polvora... Curupara.

Poner. Parece se usa del verbo dar. — Pon esso aqui... Enemoro ico. — Ponte bien el guayuco... Irupa acacyerico. — Pon eso al sol... Veyu tapacaco, vel Paco.

Ponganse â dos hileras... Oco oma eitoco asera. — Ponte â mi lado... Yaporito, vel Inotayco. — Ponlo bajo de la mesa... Mesa opinaco. — Ponlo encima... Nuce naco; Mesa icuponaco. — Pon los palos drechos... Bebe tico; veye má. — Pongo... Siya. — Ponlos divididos... Apicareico se.

Por esso... Moro poco. — Por este... Enipoco, vel Iropocorote. — Por tu culpa... Ayucarero me iropoco. — Por mi palabra... Au yeuran poco. Vide Amor.

Porque?... Otipoco?, vel Ostonome? — Porq.e tu eres malo... Ostocat amoro yaguame. — Porque me da gana... Au turuspome poco.

Por si mismo... Asequero.

Porfiado .. Amaycatopun. Vide Pleytista.
Possible... Iveyrise.
Postema... Tauomo. — Tiene materia... Tucunurena.
Postrero... Yuenapo, vel Ipapotano, vel Imatiri (y también Posterior).
Potro... Cavare imaco.
Pozo de agua... Tuna amicapo.
Preceder ô ir delante .. Guapo iveyrí.
Precio... Yepeti. — Preciar. Vide Estimar.
Preguntar... Veturupoymare. — Yo lo pregunto no mas... Oturupoyrote, vel Sicaramayrote, vel Oturupay. — Preguntador... Oturupun. — Ya has preguntado?... Maturupay?
Premio y premiar. Vide Pagar.
Prender. Vide Cojer.
Prenyada... Munuto. — Otro la puso prenyada... Amua monotema tiyema.
Preparar... Agunsimare. — Me preparo... Gunsimaro, vel Veraramay. — Preparanse... Etucuramaco, vel Ansimaco.
Presente... Guapo. Vide Delante.
Preso. Vide Cojer.
Prestar... Yacuy. — Prestame el cuchillo; ya te lo bolveré... Maria sacuycose, sitaque ropato. — Yo presto... Casacuy. — Presta tu... Sacuy, vel Sacuyco.
Presto ô al instante... Coyse. Vide Luego.
Presumido... Otatopun. — Con ese guayuco presumes mucho... Ene acaryere poco otatopuntere amoro má.
Pretender. Vide Pedir, Querer.
Pretexto. Vide Motivo.
Prevaricar ô bolverse loco... Tuaropun iveyri se.
Prevenir. Vide Preparar.
Prissa... Tasene. Vide Luego.
Primero... Guapo. — Entre todos, este es el primero... Pasporó moyerombo; mose guapo mena.
Principal ô el primero... Guapotori. — N.^{tros} primeros antepasados... Anaguapotorcon, vel Anaguaponombo. — Al principio vine... Guapo uopuyse.
Principiante ô novicio en alguna cosa ô parte... Coromono, vel Coromonaro. — Este muchacho es principiante en texer lienzo... Lienzo, vel Camisa iquiriri pona, mose muresti coromono ná.
Prision... Sepo. — Ponlo en prision... Á sepo tayco.
Privarse ô privar â alguno de algo... Omimare.
Profundidad... Ansipe, vel Tangore.
Prometer. Yo prometo... Au sacaramaye, vel Siya.
Promptam.^{te} Vide Luego.

Protervo. Vide Desvergonzado.
Provocar. Vide Cucar.
Proximo... Yoomare, vel Yasacari.
Proximo ô no lexos... Senguepore, vel Tixevat.
Publicamente. Vide Delante. — Esso ya es publico... En, vel Moro pasporo tupuse má.
Pueblo... Popuru. — Este es forastero ô de otro pueblo... Mose amu popurutano ná.
Puente de rio... Tunapati topo.
Puerco de monte... Puinco. — Puerco casero... Poyruco.
Puerca ô cosa sucia... Ticoroya, vel Tacaroya.
Puerta... Pena, vel Tapuna. Vide Abrir.
Puerto de rio... Peya.
Pues... Tecat, vel Cane, vel Caneto, vel Iroara, vel Iroarato. — Porq.^{e} tu, pues, has venido?... Ostocat, vel Ostonome caneto amopuy? — Lo has hallado?... Miporey? — Y pues? Si lo halle... Tecat. — Tu iras? Si? — Tecat, vel Cane.
Puesto, lugar ô sitio... Pati.
Pulga grande... Cusipo.
Pulso... Titimapo.
Punta... Potori. — Punta de flecha... Pirigua potori.
Puntillaso. Vide Pie.
Puntual. Vide Luego.
Pusilanimo. Vide Miedoso.

Foi 22. | Q

Quadrado... Ipipacapo. — Quadra ese palo... Moro bebe ipipacapo ico, vel Eycose.
Qual es, ô quien es?... Anaqui moco?, vel Onoqui moco? — Quales ô quienes son?... Onoscan?
Quan grande es, ô como es grande?... Neyguara apotomena?
Quando... Otiyaco. — Quando vengan del rio vuestros trastes... Tunacuya atepuricon amincon. — *Amincon,* propriam.^{te}, significa cosas vtras., como Aya mamincon. — De quando en quando... Ovinbay curista, vel Curitta. — Q.^{do} tu seras bueno te dare camisa... Amoro irupa yaco, vel Amoro irupa ata, &. — Quando irás?... Otiribayaco uter?
Quantos ô quantas... Ostoro, vel Otori. — Quantas noches durmirás en el monte?... Otiri ituta ayamantaque, vel Acomamuyre, vel Ovomamuyre? — Quantas vezes?... Etirumbata? — Una vez... Ovinemboro. — Un viage no mas... Ovin imeroto veramano. — Quantos viajes hay?... Ostoro veramano mora pona? — Quantos

son?. . Ostoro nanto? — Quantos vinieron?... Otiri nopuy? — Quantos dias ha?... Otiyaco? — Quanto ha?... Otiribayaco?

Quanto quieres por esso?... Otiri se en epetina me mey?

Que?... Oti? — Que quieres?... Oti se ma? — Nada quiero; aqui no mas estoy... Ua capamá; eropo rotoua. — A que, pues, has venido?... Ostonome tere amoro mopuy?, vel Etupoco mopuy? — Que es esto que gritan? Estense quietos... Oti mantou? Eremaytoco. — Que gritas?... Etimicoman?, vel Otimoro mey? — Que hazemos... Etipoco quetato? — Que tienen estos?... Etimoro mocaro ná? — Tu que tienes?... Otimoro mey? — Que trahes?... Eti menepuy? — Que quieres por esse cavallo?... Otimey ixema moro cavare epeti? — Que hay de nuevo? Vide Noticia.

Quebrada de rio ô su brazo... Tuna iporirí.

Quedarse acá... Eropo oneco. — Me quedo... Veyne poya. — Quedo ô quieto... Eremana, vel Eremapun. Vide Sosegado.

Quemar... Icorocari. — El plato me quema las manos... Parapi au icoretiyse, vel Yeyna corocamay. — Quemado está el cassave... Arepa ticorore ná. — Esta quemadura me duele... En icorotipo poco yetumbe guase.

Quemo... Sicorocare. — Porque queman tanta lenya?... Ostonome pasporo bebe micorocato? — El malo irá al Infierno â quemar para siempre... Yaguame uter, Infierno tacaamerimema ticorose.

Querer... Ixe veyrí. — Yo quiero... Au ixe veyrí, vel Au ixetava, vel Ixevase, vel Ixeva. — Quiero hablar contigo... Amoro maro norupa seva.

Quieres ir al monte?... Itutaca auta sema? — Te quiero mucho... Yapucuru sema. — Quieres?... Ixema? — Si quiero... Ixe, vel Ixa ná. — No quieres?... Ixepa?, vel Ixepavat?, vel Ixevase? — El se lo quiere... Ixema. — Yo de eso quiero... Au moro ixeva. — Dios no quiere eso... Dios moro ixepana, vel Ixevat. — Quieres estar con estos?... Eroponocon maro aveixe, carema? — Yo no lo quiero por fuerza... Ypunare seure anepecatipo.

Francisco, quieres ô tomas â Marta por tu muger?... Fran.co mose Marta mapoya aputime? — Si la tomo ô la quiero... Sepoyato. — Tu, Marta, tomas ô quieres â Fran.co por tu marido?... Amoro Marta mose Fran.co mapoya tinyome? — Si lo tomo... Á á se, sepoyato. — Quieres marido?... Tenyona aveysemá? — Quieres muger?... Tapuyque aveysemá? — Quieres ser chrystiano?... Chrystianome, vel Casemá ayete?

Quien... Naquí. — Quien hizo esto?... Nacquí necapore ero? — Quien te dió esso? — Anaqui nerey moro? — Quien dize esso?... Anaqui moro moncane? — Quien es este?... Onoqui mose. — Quienes son?... Nianco mocaro?, vel Anaqui mocaro?

Catálogo Real Biblioteca.

Quieto... Eremapun. — Inquieto .. Eremapopa.
Quitar... Omimare. — Yo quito... Au semimare, vel Semimay. — Quita esso... Enenomimaco, vel Eroco. — Quiten los palos... Bebe erotantoco. — Quitate de delante... Itango.

R

Rabia... Orecopoy. — Rabioso... Toreque ná.
Rabo ô cola... Antequirí.
Rajar... Iracare. Vide Dividir. — Cosa rajada... Tuoraca.
Raiz... Imiti. — Nervio... Imiti.
Rallo de rayar yuca... Samarí. — Rallar yuca... Veticano, vel Vetiquirí.
Rama ô ramo de arbol... Aporirí.
Ramera. Vide Amiga, Muger.
Rancharia ô rancho... Patauya.
Raposa... Yorocu.
Rara vez... Ovinbay imeroto.
Rascar... Icaraycare. — Rasca tu... Icaraycaco. — Yo tambien rasco... Au ropa isisicaco. — Rasquera... Sisiqueuase. — Tengo rasquera.
Rasgar. Vide Dividir.
Rastro de gente... Carina venasponá.
Rastrojo de labranza... Manyaspo pati.
Raton... Mumbo. (A la yuca de segunda cosecha llaman Mumbo.)
Raton grande... Aparacari.
Rato. De aqui â un rato... Ayrepore, vel Coyse.
Raudal... Itoutí.
Raya, pescado... Siparí. — Picada de raya .. Siparieto copo.
Rayo ô relampago... Comero, vel Mayuramare.
Rasina... Epecuru.
Razonamiento. Vide Conversacion.
Rebelde... Amaycatopun. Vide Traycioneros.
Rebentarse... Yuemuri. — Me rebiento... Vematay, vel Uemuya. — Rebientate... Emocotirise. — Aunque te rebientes... Tuemuri iveyri se me.
Rebes, reves ô bofetada... In suo loco.
Rebolver... Imengase.
Reselar... Amuyene meyey. — Rezeloso... Amuyne. — Estoy rezeloso q.e no se me vaya la gente... Carina itopa iveyri poco, amyne uase irombo. — Tu estas rezeloso que yo me vaya simarron... Amoro amuyne me ma, au simarona me veyri poco.
Reciente cosa... Aseri, vel Coromo. Vide Nueva.

Recia cosa... Topena, vel Peripe. — Habla recio... Apotumbe cayco. Dale recio... Peripecoro ico.
Recordarse. Vide Acordarse.
Recostarse. Vide Dormir, Hecharse.
Redondo... Tatorique.
| Redundar, ô de aqui, ô de esso redunda, ô por esso murio... Moropoco tiromose ná. Fol. 23.
Referir, dezir ô hablar. Que refiere esta?... Eti moya nancano? Vide Dezir y Hablar.
Regalar, ô dar de balde ô sin precio. Yo te regalo desta amaca... Au turuspome en ocato amororo epema suya.
Reganyar... Quenemaposa, vel Emambotori. — Porque reganyas â los caribes?... Etipoco amoro carina memapotiy? — Yo no reganyo... Va anemapotipaua. — Siempre reganya la vieja... Imerime nos poco quenemaposa ná. — Yo si reganyo... Tecat, auquenemaposa se.
Regir. Vide Governar.
Restrar. Vide Escorcollar.
Regosijarse. Vide Alegria, Bever.
Reirse... Counepuymay. — De que te ries?... Etpoco, opuniguane? — Te ries?... Ostonome taure má? — Me rio... Taureneque neya, vel Counepuymayse. — No me rio de tu... Uase, ua nopupaua. — Que estan riendo?... Etimoro neunosato?
Relampago. Vide Rayo.
Relatar. Vide Dezir, Hablar y Referir.
Relinchar el cavallo... Iii cavare etiná.
Relumbrar... Icuritabaco. — Hazer luz. Vide Luzir.
Remediar. Vide Curar. — Yo remedio... Au aburoa.
Remedio ô medicina... Ipite. — Con este remedio te curaré... En ipite maro, sipinostaque.
Remo. Vide Canalete.
Remojar. Vide Banyar, Mojado.
Remunerar. Vide Pagar.
Remolino... Tuna yuemupo iparapi. — Remolino de viento... Ciricuyan.
Rencor û odio. Vide Enemigo.
Rendirse... Vide Sugetar.
Renegar... Sipometía. — Reniego de vosotros... Uato bancaxe imenene yaguame amayaro.
Renyr. Vide Pelear.
Renovar... Eseri iri.
Renunciar ô no querer algun cosa... Íxepa veyri (ô dexarla).
Reo. Vide Culpa.

Repartir. Vide Dividir.

Repente... Tueticaque, vel Ueticare. — De repente se murio... Tueticare irombupo.

Repetir ô dezir otra vez... Amuyaco tourone ná.

Repicar, v. g., la campana... Campana imoroaco. — Repico... Simoroay.

Repollos... Ipumare.

Reportarse. Vide Sosegado.

Reposar. Vide Descansar, Dormir.

Reprehender. Vide Castigar, Corregir. — Reprehende â aquel tu con palabras, ô con palabras castigalo... Tauranque amoro moco ipoquirisé, vel Ipocose.

Representar, ô dezir alguna cosa, ô advertir. Yo te represento, te digo ô advierto que el hurtar cosa agena es malo... Au amoroa ocayato, amuquircon imonastorí averoro yaguame irombo ná. — Si? Es verdad? Ya lo se... Tere? Tecat? Suposato au.

Reprimir. Vide Sugetar. — Repugar ô Repugnar. Vide No querer.

Resfriar. Vide Frio.

Resollar ô respirar... Conore mano. — No puedo resollar... Osa mangano sepaua.

Resolver. Me resuelvo de ir. Voy... Usa. — No me resuelvo todavia, ô todavia no se si iré... Uter anuputipa.

Respetar ô creer... Amuycare, vel Amuyyacare inendare. — Respirar supra.

Resplandecer... Tipotirene, vel Utipotire ná. — El Sol resplandece mas que todos los espejos... Veyu tipotirene ná sipirjuiricon icopopore má. Vide Luciente.

Responder. Vide Dezir. — Responde... Cayco. — No responde ô nada dize... Orupapa ná.

Restituir. Restituyo yo... Tare senopana imonastopo.

Resucitar... Vepascari. — Tener vida otra vez... Amiyaco nurori, vel Acare amoyaco veyri.

Retirarse; retirense... Yepore itantoco. — Ya los caribes se retiraron lexos... Carina tise pore ná. — Retirate de aqui... Moro ueñe, epacaco sé.

Retonyar ô salir retonyos. Vide Repollo.

Retorcer. Vide Torcer.

Rico... Tamaminene má, vel Tiuanoque ná.

Rincon... Tuopan. — Rinconada... Avetari.

Rio... Tuna. — Rio crecido... Tuna nicomay. — Corriente de rio... Apeyne. — Rio arriba... Iyariva. — Rio abajo... Iquenua. — Esta bajante... Tuna ero aparipoco. — Canyo ô quebrada... Icupo tuna, vel Tuna ipopera. — Este rio tiene remolinos... En tuna

yuemupo iparapi ná. — El rio está crecido... Tuna apotomena. — Crecida de rio... Cuno.
Robar. Vide Hurtar.
Roble, arbol... Cunamche.
Robusto. Vide Alentado, Fuerte.
Roca... Topo.
Rodillas... Yeconi. — Arrodillanse... Tecunapo se, vel Ayeconare quetantomaco sé.
Rogar. Vide Pedir.
Romadiso... Atono. — No puedo hablar de romadiso... Atono poco yeuran epacapa.
Romper... Emueri. — Se rompio un brazo... Yepori netambotí. — La camisa se rompio... Camisa tuosecama ná se. — Cosa rompida... Metamboti. — Cosa rajada... Iracare, vel Tuoraca.
Ronya. Vide Sarna.
Ropa, camisa. Vide Guayuco.
Rostro. Vide Cara.
Rosar labranza. Vide Labranza. — Saray saraypoco.
Rozio... Asitaco.
Rota cosa. Vide Romper.
Rubia cosa... Luire.
Rufia... Guorianpocono, vel Iguoritoy.
Ruido... Imorico cavay. — Hagan ruido... Imoruo maytoco. — No hagan ruido... Imorimaytoco cabu, vel Euranquetepó (y Ruido... Cavay).
Ruin cosa... Yaguame, vel Enequerovat.
Rumiar. Vide Pençar.
Rumor. Vide Ruido. — Murmullo se dize Tauro.

| S

Fol. 24.

Sabaná... Uoy pati.
Paja... Uoy.
Saber... Ucuti. — Yo se... Supusa, vel Sucuya. — No se... Anuputipa au. — Haveis de saber... Ucuti semá. — Sepan todos... Pasporo coroucotoco, vel Ipustotoco. — Sabes el rezado?... Resado mucusá? Irupa suputi se? — Y tu lo sabes?... Amoro mecuti? — No lo se... Na na se. — Sabes tu si el muchacho ha ido al rezado?... Rezado po muresti iter nucutango, mecuti? — No se... Anuputipa. — No lo sabe... Tuaropa. — Ahora sabe mucho; espera, que buelva sonso... Tuarone ma se, ayre ná tuarenquepuy. — Que sabes tu?... Aticare mucusa. — Yo lo se bien... Irupa sicuti irombo. — Esso ya todos lo saben... Moro pasporo tupuse. — El que es entendido ô maestro en alguna cosa, es Sucutuy, vel Tuarone.

Catálogo Real Biblioteca.

Sabrosa cosa... Tuposiná. — La comida está sabrosa... Carepare tuposiná.
Sacar... Erori. — Saca candela... Guasto iroco, vel Guasto roco. — Sacame la nigua. Vide Nigua. — Miralo bien... Irupa inecose.
Sacudir. Sacuda la ropa... Camisa ipuymeco.
Saeta. Vide Flecha.
Sagas ô vellaco, sabio ô prudente... Tuarone, vel Sucutuy. — Sagas traydor... Aurananecane, vel Yaguansu, vel Yaguame.
Salario. Vide Paga.
Sal... Pamo, vel Guayyo. Vide Pilar.
Salir... Epascari. — Salgan fuera... Nenu epacatoco. — No saldran... Epacapa. — Dexanme salir... Uepacayron. — Salio el caribe del monte?... Ituta uenye carina nepacay? — No... Ua, epacapa. — No viene... Apupa. — No quiere venir... Tona se paua. Vide Venir. — Saliendo aquel, tambien iré... Moco epacari ata, au ropa mayaro moctaque.
Salpullido... Carixi. Vide Sabanyon.
Saltar ô brincar. Yo salto... Yaporomuy. — Salta... Aparungaco, vel Ayapurimico.
Salvarse. Vide Escapar.
Salud ô no enfermedad... Aniquipa.
Salvage... Tuaropun, vel Iturutano.
Saludar... Evatari. — Yo saludo... Sevato irombo. — Saluda tu... Evatoco se. — Saludé... Sevay.
Sanar. Vide Curar. — Ya se cura ô va mejor... Averoro pore ná.
Sambullir... Etumaco. — Sambullo... Natumacay.
Sancudo... Maco. Vide Mosquito.
Sangre... Munu.
Sanja... Sururucari.
Santiguarse... Lo mismo, vel Enuare † crusiriri. Vide Dia y Dia.
Sapo... Pororo.
Sabanyones... Cumixaco.
Sarao ô combite... Poarisara, vel Paurisara, vel Cayapa. Vide Convite.
Sarampion... Crixi, vel Cumixi.
Sarna... Cumixí, vel Coro. — Te se apegará... Coro casapoy.
Seco ô cosa seca... Taruta. — Sequedad en la tierra... Nono tuna seva, vel Tunavat, Ireque, vel Iropoco nono taruta ná. — El Muricha está ya seco... Murichí taruta ná.
Secreto. Tente el secreto ô no lo digas... Secareticoro amua. — En secreto ô en escondidas... Yuenque, vel Tuonepe.
Sed. Yo tengo sed... Tuna seva. — Quiero agua.
Seguera... Nenuque poman, vel Onupe.
Seguir... Ivequenaco es Sigalo. — Yo sigo... Sivequenay.

Semejante... Moroare ropa. — Este es semejante â aquel... Mose moco quatono ná. Vide Como, Igual.

Sembrar... Ipomuere. — Sembraré... Sepontaque. — Sembraré clara la yuca... Quiere sepontaque paray parayme. — Porque espesa está maluca... Tapuy menomapoco yaguame ná, vel Nequevate ná.

Semilla, ô plantel, ô almasigo... Epo. — Almasigo, ô semilla de tabaco, platano, &... Tamo epo, Paruru epo, &.

Senyalar... Ucuru. — Senyala tu... Amoro ucucose. — Yo senyalo... Au sucuy. — Espera que senyale... Ayre sucuta. — La senyal... Supuya. — Allá está la senyal de la Cruz... Moro pona Cruz, iputopo. Vide Diablo.

Sensillo... Taronoua. — Que eres sensillo... Taronoua quenica sayna.

Senda. Vide Camino. — Senda derecha... Oma ta patorona.

Señor... Yapotori. — N.tro Señor... Quiepotor. — Tu señor ô tu amo... Ayepotor.

Sentarse... Tantopo, vel Moro tupeyque. — Está sentado delante de todos... Pasporo yuatoto tantimema se.

Sentenciar. El Governador lo ha sentenciado â azotes... Moro poco, moco ipoquiri neyna, Governador maneane.

Sentinela, Aguayta... Aramarí. — Yo aguayto ô hago sentinela... Au saramay. — Hagan sentinela... Oma imomatoco iporicon neco. — Porq.e no vengan caribes... Carina uopuripona. — Porque no se vayan... Carina itopa yuvey tocome. — Porque no hurten â nadie... Aticon imonatir poua. — Porq.e no maten â nadie... Amucon iguoripona. — No vendran... Opupa iveyri.

Sepultura... Unampo, vel Amicatopo.

Sequedad. Vide Seco, Tiempo seco.

Ser... Veyri, vel Veyno. — Esso no puede ser... Moro iveyri cabu. — Si que puede ser... Taro iveyri ná. — Por quien eres dame un cuchillo... Amoro poco, maria amiaro.

Sereno... Irana pena, vel Uraru.

Serrania... Paria. Vide Cerro.

Servir. Yo sirvo... Amanute yotapuyrí. — Servir â Dios... Dios yeuran amuycaroa. — Este cuchillo de nada sirve... Ene maria nequevate ná, vel Nequerovat. — Si sirve... Nero ná.

Si, concediendo ô afirmando... Tere, vel Iroare, vel Cane, vel Caneto, vel Tecat, vel Taro. V. g.: Es esso?... Moro ná? — Si... Tere, &. — Si, condicionalm.te, v. g.: Si tu eres bueno... Amoro irupa ata, vel Amoro irupa yaco. — Si tu eres malo verdaderamente... Amoro tere iguame ata, vel Amoro taro irombo yaguame ata. — De essa manera está bien?... Moro are irupana? — Assi es... Iroara moro ma, vel Tere, vel Irora.

Sibucan... Matapi.

Catálogo Real Biblioteca.

Siempre... Amerime, vel Imero, vel Imenoro.—Siempre serás malo?... Moroare rote iveyri yaguame, vel Coromoro má amoro yaguame. Aquel siempre fué bueno... Moco irupa imeneney.

Sierbo... Cussari.

Siervo. Vide Page.

Significar. Que significa esso?... Otimoro má? — Este significa aquel... Mose, mocoguara me ná.

Silla ô asiento... Mure, vel Aponto.

Silvestre ô cosa del monte... Iturutana.

Sima ô encima de alguna cosa... Nuce, vel Icuponaca. — Ensima la mesa... Mesa icuponaca, vel Mesapo, vel Icuponey. — De encima se cayo... Nuceno tuo má. (Y cupo por encima.)

Simple. Vide Loco, Sensillo.

Fol 25. | Sin. Sin paga... Epema. — Estoy sin cassave... Aumaro arepa vat. — Sin que tu vayas, el vendrá... Amoro itoparote, moco uopuri se ná se.

Singular... Ovine.

Sitio. Vide Lugar.

Sobar. Vide Azotar, Castigar.

Sobervio... Aremapopa, vel Torenquenso.

Sobrar. Hay que sobra... Icopo teropa.

Sobre. Vide Sima.

Sobrino... Patumu.

Socarrar. Vide Quemar.

Socorrer. Vide Dar, Ayudar.

Sol... Veyu. — Al salir el Sol... Veyu quenepacanu. — Al ponerse... Vey amoriaco. — Antes de ponerse... Amoriaco. — El Sol pica... Veyu asimbená. — Pon la ropa al Sol... Nomo pacatopo veyuta, vel Paco veyuta, vel Omepacatopo veyutá.

Sola cosa... Ovine. — Solamente... Ovine, vel Muriche. — Solam.te los chrystianos... Tetina morote. — Solam.te bevo agua... Tunarote seneya. — Yo solo, ô solam.te... Au ovine, vel Aurote.

Soldada. Vide Paga.

Soldado paxaro... Tuyuyu.

Soltar ô dessamarrar... Imbacare. — Sueltalo... Imbacaco. — Yo suelto... Sinambocay.

Soltar. Vide Disparar.

Soltero... Ipupun, vel Ipupana.

Soltera... Inyoma, Inyopa. Vide Muger.

Sombra... Isana. — En la sombra... Isanota, vel Isana opina.

Someterse. Vide Sugetarse.

Sonyar... Uonecar, vel Uonetimay. — Tu lo has sonyado... Nonetemay. — Sonyé... Nonetey. — El suenyo... Onetimano.

Sonso... Ete anuputipa, vel Tuaropa.
Soplar... Ipomari. — Sopla tu... Ipumangaco. — Yo soplo... Au sipomay. — Un soplo... Ipomare. — Soplan candela... Guasto ipangaco, vel Ipomangaco. — Soplon. Vide Hablar, Murmurar, Dezir.
Sorber... Pimaco se, vel Pimacaco.
Sordo... Ipanapun, vel Ipanapa.
Sossegado... Neuranquepuy. — Sossiegale... Aurapayco. — Está desasossegado... Aremapopa.
Soterrar. Vide Enterrar, Esconder.
Subdito del capitan, ô su agregado... Capitan Poytoro.
Subir... Onucuro. — No subas... Anocupopoyco se. — Suban arriba... Unutocose nuce naca. — Suban esto arriba... Ene yuanocotoco. — N.tras almas subiran al Cielo... Caputacaque catonumbo ibonucurcon. — Yo subo... Au onusa. — Subida... Icatupuro uonoco.
Subitam.te Vide Repente.
Suceder ô estar en lugar de otro; v. g.: Aquel me sucede ô está en mi lugar... Moco au apasipo ná. — Suceder algo. Vide Noticia.
Sudar .. Taramuqueua. — Yo sudo... Yeramutaye, vel Yereuctase. — Tu sudas... Taramuque, té má. — Sudor... Iramocuru.
Suegro... Imetamoro.
Suegra... Imepaute.
Suelo... Nonopo.
Suelto. Vide Soltar y Soltero.
Suenyo. Tengo gana de dormir... Guoniquiri ixe. Vide Dormir.
Suerte. Desta suerte lo has de hazer... Enuare ico, vel Enipa se, vel Moroare.
Suficiente ô bastante... Apuyme no má, vel Enequero ná. — Pon un poco mas... Ampore ico.
Sufrir... Eremaveyrí. — Yo sufro con paciencia... Averoro ause. Vide Sossegado.
Sugetar... Apoyri. — Yo sugeto... Au sapoya. — No se puede sugetar... Eremapopa. — Sugetarse... Erema veyri. — Sugetense... Eremaytoco. — Ya me sugeto... Eremaveyse. — Sugetalo por fuerza... Pena pecore apoyco se.
Superior ô principal... Uapotori.
Suplicar. Vide Pedir.
Suplir; v. g.: A falta del roble, supla el puy... Cunamche iveyri cabuata; aragoney irupana. Vide Suceder.
Suprema cosa. Vide Grande.
Suspender ô dilatar alguna cosa; v. g.: Suspende tu el trabajo hasta manyana. Vide Acabar, Dexar y Mudar. Ipocoa inondoco, co-

roptterepa. — Suspendelo para q.^{do} vengas ô buelvas... Ayre uopuri ata.
Sustentar ô tener alguna cosa. Vide Coger, Sugetar.
Sustentar ô alimentar. Vide Cuydar.
Substituir. Vide Suceder, Suplir.
Susto. Vide Miedo.
Sucia cosa... Tacoroye, vel Ticaraya tenameya. — Suciedad... Guati. Voy â regir... Veca usá. — Ryo... Vecay. — Todo me he ensuciado... Tuecapore veyse.
Suyo es... Iquiri moro má.

T

Tabaco... Tamu. — Tabaco en polvo... Tama amiquipo.
Tabano... Erimerimo. — Tabanos negros... Maparaua.
Tabola. Vide Ruido.
Tal qual... Ovinbay; ô uno û otro.
Tambien... Iroareropa, vel Tere. — Yo tambien lo se... Au ropa supusa.
Tambor... Sambura.
Tan bueno como tu es este... Mose irupa ropa amoro guara. Vide Mas y Menos.
Tanto mas hay... Ampore ná. — Assi tanto... Emuare ampore.
Tapar... Puco. — Tapa la olla... Tumaya tapoco se, vel Puco se. — Tapada está... Taponá. — Tapado estoy de narizes... Tatapuy atono se.
Tarasca, cosa que espanta... Coco!, vel Guaripano.
Tarde. A la tarde... Conye. — Ya es tarde... Nicomamuy, vel Nicomaya, vel Comaya. — Ya es tarde para cortar labranza... Mayna icotori pona, nicomamuy irombo ná. — No tardes ir... Coyse itango. — Ven por la tardecita... Icomomeriaco temoctaque.
Telaranya... Moyeypate.
Su amaca ô lugar.
Temblar... Titime. — Tiemblo... Tumuroneua. — Aquel tiembla... Moco titime ná.
Temer... Meticay. — Temo... Veticay. — Tengo miedo... Tanariqueva. Vide Miedo.
Temerario. Vide Porfiado.
Tempestad. Vide Uracan.
Temprano... Coromoro má.
Tendido... Teracapa.
Tenebroso. Vide Obscuro.
Tener. Yo tengo... Augua, vel Sapoya. — Que tienes?... Oti moro

Fol. 26.

má? — Ten esso... En apoyco, vel Ipinaco. — Tenlo duro... Penapeyco se. — Yo tengo... Au morora.

Tenor. Vide Modo y Como.

Término, fin y ultimo... Imatiri ná. — Ya estoy en el fin y ultimo término de la vida... Au irombori se, vel Au nuro imatiri irombo ná. — Hasta alla al ultimo... Monopo imatirí.

Texer... Icaco, vel Icanembo.

Tia... Pipi.

Tio... Yarí.

Tiempo. Tiempo ha... Pennaro. — Tiempo seco... Imeneuatí guapo. Quanto tiempo ha?... Otibayaco?

Tierna cosa... Securime, vel Sia cramena, vel Isacramena eypanoroná.

Tierra... Nono. — En tierra... Nono po, vel Nono taca. — Cavar la tierra... Nono amicare. — Tierra blanca... Taua. — Colorada... Tecamire. — N.tra tierra... Cononare, vel Nananonarí. — Con tierra blanca... Tauaque. Vide Blanquear, Casa. — Yo soy criollo de la tierra de mi amo... Au Miamo po epo. — En las entranyas de la Tierra ô barriga está el Infierno... Nono irotarnaca Infierno que neyná.

Tieso ô duro... Topena. Vide Fuerte, Parado.

Tigre... Caycuxí.

Tigeras de cortar... Veraxi. — De madera de casa... Aporitotopo.

Timido... Tinariquen.

Tinaja... Samácu.

Tinya... Icareyratopo. — Tinyoso... Icaraypun.

Tirar... Icusnaco. — Yo tiro... Secuynay.

Tison de candela... Guastopo.

Tocar ô pertenecer. Me pertenece... Aume. Vide Mio, Tuyo y Aquel.

Tocar. Toco... Simoroay. — Toca tu... Imoroaco. Has tocado?... Mapoy? — No. . Anapoypaney. — No se puede tocar... Apospane.

Tocho. Vide Tonto.

Todavia?... Ironoroyaco?, vel Coromoro ma? — Todavia eres malo... Coromoro ma amoro yaguame.

Todos... Pasporo. — Todos juntos... Pasporo timonque. — Todos han de creer... Pasporo amuycare. — Todo lo he dado... Pasporo siriy. — Todo es tuyo... Pasporo aporemo má, vel Pasporo irupun. Todo lo se... Au pasporo sucuya. — Todo se me acaba... Pasporo nimasa se. — Todo lo he gastado... Pasporo simacay.

Tomar... Apoyrí. — Yo tomo... Au sapoyya, vel Au morora. — Toma... Ene eico, vel Apoyco. Vide Coger, Hurtar.

Tonto... Tuaropun.

Tonár ô truenos... Cunemero.

Torcer... Epeyre. — Tuerce tu... Epeyco. — Yo tuerzo... Sepeya. — Torcido... Tepeyya. Vide Hilo.
Torta de cassave... Equeypo, vel Arepa.
Tortula, ave... Cucurue.
Tortuga... Orara. — Tortuga pequenya... Taraquey.
Toz... Atono. — Tozer... Atono morocarí.
Trabajar... Tamamine. — Yo trabajo... Tamamineua. — El trabajo ô labor... Ipocoa. — No trabajas?... Tamamime careva?
Trazar. Vide Señalar.
Traher. Que trahes?... Etimenepuy? — Trahe esso... Moro ameneco.
Traygan... Amenescoco. — Esto traygo... Ene senepuy. — Traxe... Senepuy. — Mas que no quiera, trahelo... Penapecore eicoto.
Tragar... Enasa se. — No puedo tragar... Enasapaua se. Vide Comer.
Traginar. Vide Cargar, Llevar, Traher.
Tramar alguna picardia. Vide Penzar.
Tramoya. Vide Enganyo.
Trahicion... Tupumepoco. — Trahicioneros... Tupumepocono. — Traydor... Aurananecane.
Traspasar... Tuepate. — Lo traspaso. Vide Flecha.
Trasplantar... Vide Mudar.
Tratar. Vide Vender, Comprar.
Tratar ô conversar. Vide Hablar.
Tratar bien â uno. Vide Cuidar.
Travar. Vide Amarrar, Manear.
Travieso... Aremapopa.
Tristeza ô afliccion... Poromupe ná.
Triste, afligido, desconsolado estoy... Ame pamupa au. — Estays tristes?... Ebambo marto? — Si lo estamos... Ebamba tere nara manto.
Tripas... Ubembe.
Trompa... Turumba.
Tronar... Cunemero.
Tu... Amoro. — Tu mismo... Amororo. — A tu... Amoroua. — Tu no eres como el... Amoro cabun iñoro se. Vide Menos. — Tuyo es... Aquiri te moro má. — Por amor de tu... Amoro ayauanpoco, vel Amoro poco. — A ti te lo digo... Amoroua ocayse. — Es para ti... Amoro me. — Tu padre... Ayumu. — Tu madre... Asano.
Tuerto de un ojo... Enopun.
Tufo... Ipori. — Si es malo... Ticore.
Tullido... Itapun.
Tumbar labranza... Icotorí, vel Sicotoya, vel Sicotota. — Escórtar.

Vide Labranza, Cortar. — Tumba un poco para acá el estantillo... Ansico Bebe ye emaco se.
Tutumo... Cuayepo. — La Tutuma .. Cuay, vel Cuayxa.

| V

Fol. 27.

Vacia cosa... Itaropana, vel Itarepun.
Vagamundo ô vago... Uotavateno.
Valer, y valor de alguna cosa. — Este vale mucho... Ene apuyme epetiná. — Vale poco... Ansico epetiná. — Nada vale... Capa epetiná, vel Epeti capa ná.
Valiente... Imapunpo, vel Penapun, vel Penispenarote, vel Penapecore. — Vosotros soys valientes... Penaspena má.
Vamonos... Cama sé, vel Cama conto. Vide Venir, Voy.
Vano. Vide Presumido.
Vapor... Iporí.
Vara de medir... Apo. — Una vara tiene... Ovin apo.
Varazon buena para casa... Araura macari, vel Arára.
Varon... Guoquiri.
Vasca ô Basca. Vide Ancias y Desmayarse.
Vaso del cuerpo... Taponeua.
Vecino... Tupatoporo ná, vel Tuntuoro ná.
Vela... Cururetа. — Apaga la vela... Cururetа ebucaco. — Enciende la vela... Ipomangaco.
Venado... Cussari. — Venado de monte... Yacareua. — El chiquito... Cariaco.
Vender... Ecaramari, vel Siri. — Para vender... Opematopo. — Vendi... Siriy.
Veneno... Urarí.
Venir... Uopurí. — Vengo... Uopuya, vel Uopuyse, vel Uopuycare. — Vengo de mi casa... Autiuêne uopuyse. — Adonde fué?... Oya muyto? — Quando se fué?... Otiri bayaco natoto? — Vengo sin licencia, sin saberlo el Padre... Opecatipa uopuy, Pare quiniputan narato. — Me alegro que has venido... Eroare yetauase veyaynato. — Ahorita vengo... Coromo uopuy. — No quieres venir?... Auopuri sepama? — No puedo... Ixepo á. — Por donde veniste?... Oyembo mopuy?, vel Neypate mopuy?, vel O tito mopuy? Por allá... Moyarombo. — Porq.e veniste?... Ostonome mopuy? Para veros he venido... Senetamuyronto. — Ya vino?... Nopuy? No vino... Ua opupa iveyri. — A los que estan allá, digales que vengan... Iroare cayco quenonecaro, vel Moyante quenoo zeto. Ven acá... Ocone, p.l, Ostoconeto. — Voy â pie... Nomo apupurupo. — Desde que tu veniste estoy un poco alentado... Moro

Catálogo Real Biblioteca.

auapuri mero, au averoro ampore uase. — En valde veniste... Orenque mopuy. — Vino ô llegó... Tuosená. — No quiere venir... Tona sepaua. — Yo vine â passear... Atauame uopuyo se. Vendras presto... Coyse temoctaque. — El que viene... Moco nosa. — Los que vienen... Uotono. — Vino el primero de todos... Moco pasporo uaporopuy. — El último que vino... Yuenapo me nopuy. — Viene atras... Venaspotano nosa. — Quien viene?... Naqui nose?

Voy... Uito, vel Usá. — Vete... Itanco. — Vayanse... Itantoco. — Vamonos... Cama ropa, vel Camase, vel Camacontó. — Vamonos â comer... Cama se, care parese ná. — Adonde vas ô van?... Oya musa? — Adonde fuiste ô estuviste?... Oya muyto? — Ya se fueron ô se fué... Tito ná, vel Tito nanto. — No fué... Tito pá. — Ninguno vaya... Amucorontone. — Vayan dos no mas; no vayan otros... Ocorote itantoco; amucorontone. — Voy por amor de tu... Ayauanboco usá. — Vosotros tambien vays... Amayaro ropa musa, vel Musanto. — Quando se van?... Oti yaco nisanto?

Verada... Mapúru.

Ver. Vide Mirar. — Vayan â ver al Padre... Itantoco Pare ecossa. — Bien lo vide... Iruparote seney.

Verano... Iromo. — Este verano que viene... Ero iromo yaco canotan iro, vel En iromo ipetacan poco, vel En iromo quenosa poco.

Veras. De veras... Taro, vel Taro má, vel Irora, vel Averoro.

Verdad es assi, ô verdaderam.te... Taroná, vel Cane, vel Tere, vel Irora, ut supra. — Es verdad, yo lo mire... Iroare terena, au seneyato. — Yo no se si es verdad esso... Moro taro vaynare au anuputipá quetato. — Tu no dizes la verdad... Uá se, mipumeteyan, vel Taroá temá.

Verde color... Tapire taporo. — Verde cosa. Vide Tierna.

Verdolagas... Ixára.

Vereda. Vide Camino.

Verguenza... Tupuyque. — Yo tengo verguenza, soy vergonzoso... Tupuyque au, vel Tupuycano au se. — Sin verguenza... Tupuyquevat. Vide Desvergonzado. — Por verguenza no pido licencia... Tupuyque poco, opecatipa aua.

Vez. Una vez... Ovin imeroto. — Quantas vezes, viages ô caminos?... Etirumbata? — Tal qual vez... Ovinbay imeroto. — Otra vez û otro viage... Amuyaco, vel Amume teropá. — Este es el último viage... En imeroto imatiri iromboná, vel Timase. — Un viage... Ovin imeroto veramano.

Ves. Voy en ves la labranza... Mainava usa. — En vez al Padre... Pareva. — En ves al rio... Tunava, &.

Vezino. Vide Vecino.

Via. Toda via vives? Vide Vivir. — Toda via... Ironoro yaco, vel Coromoro. Vide Todavia.
Viage. Vide Vez y Bolver.
Vicio. Tiene el vicio de embriagarse, siempre se embriaga... Mose tuetinya imerime ná.
Vida. Vide Vivir.
Viejo... Tampoco.
Vieja... Nospoco.
Viento... Apepeyto. — Tramontana y viento de la manyana... Tisanore.
Vientre... Yuembo, vel Irotarí. — Barriga.
Vil y villano... Yaguansu.
Vinu es el limon y el sumo del.
Violencia ô violento... Penapecore.
Virar. Vide Birar.
Virgen. No se ha podido hallar propio vocablo: unos llaman a la que se tiene por virgen, Muyasco apospana, que es lo mismo que *Donzella no tocada;* otros dizen â la muger ni cazada ni tocada, Iputipa, aporpana ropa; y otros, Muyasco pasparona.
Viruelas... Caixí.
Visitar. Vide Venir, Saludar.
Vista... Yenuru. — A vista de todos la mató... Moco pasporo yataroto tiguo meyto.
Vituperar. Vide Burlar, Cucar.
Viuda... Puitimbo.
Viudo... Ipuypun.
Vivir... Uveyre, vel Nurori. — Yo vivo... Veyre erona. — No vivirá... Iveyri cabu. — Vida... Nuro, vel Nurori, vel Accoare monto veyri. — Tu vida se acabará... Arombori irombo, vel Montacare irombo meytan. — Está vivo?... Irompupa ná?... Toda via vives?... Monto veyen?, vel Coromo má, accare amoro má? — Está vivo?... Nuro ná? — Todos estan vivos... Pasporo nuro nanto. — Vivo. Vide Vivir.
Ufano. Vide Alegre, Sugetar, Sobervio, Presumido.
Ultimo... Yuenaspo, vel Imatiri. — Ultimamente... Imatiri ná.
Unanimes ô juntos. Vide Juntos, Dividir.
Unir. Vide Clavar, Amarrar, Juntar.
Uno solo... Ovine. — Uno û otro... Ovinbay. Vide Vez.
Unya... Mosaycare, vel Amusecquire.
Vocablo... Yeuran.
| Voluntad. Vide Querer, Amar, Amor. — Tengo voluntad de comer, ô quiero comer... Carepare ixe. — Yo te tengo buena voluntad... Au amoro ixe. — Yo te tengo mala voluntad, ô te aborresco... Fol. 28.

Au amoro surume nae. — Yo por mi voluntad iré... Au turuspome inter. — Yo â todos vosotros tengo buena voluntad... Au pasporo amayaro cupuynae se. Vide Estimar, Agradecer.

Vomitar ô vomitos... Venari. — Yo vomito... Au venacuy. — Vomita tu... Venacaco.

Vosotros... Amayaro. — Con vosotros... Amaronyeco. — Es vuestro... Amayaroná, vel Iquiri moro má. — Es para vosotros... Amayarava. — Por amor de vosotros... Apoconyeco, vel Apoconye.

Vocear. Vide Gritar, Hablar, Dezir.

Urdir. Vide Enganyar, Intentar, Penzar.

Y

Ya... Yo. — Ya está... Na. — Ya no puede... Imenoase.

Yerba... Uripa.

Yede. Vide Heder.

Yerno... Parimo.

Yo... Au. — Yo voy... Au ussá. — Para mi... Au me auropa. — Po amor de mi... Aupoco. — Por mi palabra... Au yeuran poco. — En mi lugar... Apasipo. — Yo te perdono... Au sipinaye. — Yo presto... Au cassacuy. — Yo no puedo... Iroare veyrí sepoa. — Yo soy... Augua.

Yuca... Quiere, vel Arepa. — Semilla ô planta de yuca... Quiere epo. — Yuca de primera cosecha... Quiere guaponombo. — De segunda cosecha... Quiere mumbo. — Sembrar clara la yuca. Vide Sembrar.

Yucatan. Vide Mays.

De litteris X et Z non invenit vocabolum.

CONTAR EN LENGUA DE LOS CARIBES

1. Ovin.
2. Oco.
3. Oxua.
4. Ocupayme.
5. Oyniatone.
6. Ovin tuopuyme.
7. Oco tuopuyme.
8. Orua tuopuyme.
9. Ocupayme tuopuyme.
10. Ovin yapatori.

11. Ovin Pupupona.
12. Oco Pupupona.
13. Orua Pupupona.
14. Ocupayme Pupupona.
15. Tone Pupu.
16. Ovin yopuymare amupupupona.
17. Oco yopuymare amupupupona.
18. Orua yopuymare amupupupona.
19. Ocupayme yopuymare amupupupona.
20. Ovin carina.

Entrando al 16, ya algunos varian algun término.

RAZONAMIENTO DE ESPANYOL A CARIBE

Ya has venido?... Mopuy?
Si, ya vine... Uopuyse.
Como te llamas?... Ney uara amoyetí?
No tengo nombre... Ua etima, vel Eticapana.
Que quieres?... Otise ma?
Quiero gayuco, carne, & .. Camisa ixe, vaca ixe, &.
Dame cuchillo, anzuelo, &... Maria amiare, coveyamiaroco, &.
No tengo ô no hay... Ua ná.
Anda con Dios, embustero... Ytango se, amoro tonapi.
A Dios... A Dios usarapa se.
Toma esto... Ene apoyco se.
Ya... Yo.
Dame cuchillo, por Dios... Maria amiare, Dioso poco.
Toma, llevalo... Aroco.
Yo no entiendo tu lengua... Amoroayeuran anetapaua.
Tu entiendes?... Amoro ica mepato?
Si, entiendo... Esse setay.
Bueno está... Yrupa ná.
Bolverás manyana... Cocoropo ocone se, vel Ocorospo ropa ocone.
Manyana voy â pescar... Cocorospo uoto pinya ustaque.
A matar venado... Usari poco.
A la labranza... Mayna poco.
A mi amo... Meamo pona.
A que?, ô porq.e?... Ostonome?
Para cobrar... Epespo poco.
Estoy enfermo... Yetumbe au, vel Tanequegua.
Que te duele?... Oya yetumbe ná?
Nosotros... Ana.
Vosotros... Amayaro.
Aquellos... Mocaro.
Que has comido?... Ati menepuy?
Mesquino...
| Adonde has ido?... Oya mueeto? Fol. 29
Que dia es?... Eérome?
Dame enoto... Amiaro cossebe.
Chinchorro... Upate.
Porq.e no hazes amaca...
Ven acá, muchacho... Murescoco aconocé.
Como te llamas?... Enequiete moro?
Como va?... Iruppaná?
Que es esso?... Otimoro?
Para q.e lo quieres?... Ostonome ixima.
Dame hilo, y te daré, &... Cuno-

Catálogo Real Biblioteca.

rina amiaro casuru suttaque heepetume.
Esso está malo... Yauame moroma.
Acabemos, ô aprissa... Caypore.
Que dizes tu â mi?... Ostomacano?
No hay carne... Carne uate.
Anda â comer frutas... Bebe epuru enease ystango.
Di alto ô duro... Moyane cayco.
Tu has venido 2 vezes... Amoro ocombota mopuy.
No he venido... Opupa vehy.
Para quien?... Onoaquime?
Esso es para la enferma... Tanique uotori moro.
Que venga uno... Ovin none.
Yo le daré... Au suttaqué.
Tu has vendido la amaca... Apaty mureyomay.

No Padre... Ua. — Si Padre... Uu.
Si tu me traes un pajaro para comer cucarachas, yo te daré tu paga... Tunoro amenesco arabe onone sepemataque.
Bueno estoy... Irupaua.
Estoy malo... Tanequegua, vel Taniqueva.
Limpien essa casa... Ayeutu acorocaco.
Compongan essa casa... Ayeutu yeuramatoco.
Que comes?... Aty menasse? — Que traes?... Oti menesansé?
Quien ha hecho esto?... Anaque eni poca neí?
Con quien te vas?... Onoquemaro muecsá. — Con Pedro... Pedro maro.
Quien mas va contigo?... Amuropa?, vel Noqui amaro nicsá?
Quando te vas?... Otyaco muexta? — Q.do bolverás?... Otyaco musta?, vel Yopoli?
Quantos dias estarás?... Ostoro monixta?, vel Aye mandan?
Yo te estimo mucho... Apuymene uá sé.
Este me enganyó... Mose yemumay.
A la tarde vendrás â la Iglesia... Amoro conye mostan Iglesia taca.
A la noche vendrás â cenar... Ayere pare enáse mostan coco.
Tu irás conmigo manyana â la labranza... Coropo esca muotistan gimaro manyana.
Estás prenyada?... Timene es queroma?
Quando parirás?... Ostiaco eti mone mata amoro?
Quanto ha que has parido?... Ostyaco mone may?
Ya parió Fran.ca... None may conyaro-aer.

SALVE A LA VIRGEN MARIA

Dios te salve, Virgen Pura, — Reyna del Cielo y la Tierra,
Fuente de misericordia, — de gracia y Pureza inmensa;

Vida y dulzura, en quien vive — toda la esperanza nuestra.
A ti, Reyna, suspiramos, — gimiendo y llorando penas,
En aqueste triste valle — de lagrimas y miserias.
Ea, pues, dulze Senyora, — Madre y Abogada nuestra,
Essos tus hermosos ojos — a nosotros siempre buelvas.
Y â Jesús, fruto bendito — de tu vientre, hermosa perla,
Despues de aqueste destierro, — en el Cielo nos le muestra.
O Purissima Maria! — O Piadosissima Reyna!
O Dulcissima Pastora! — Por nosotros â Dios ruega
Para que seamos dignos — de alcanzar la Gloria eterna.
Amen, Jesús, con quien vives — en los Cielos y en la Tierra.

V. Ora pro nobis. V. In Conceptione tua, &. Oremus.

CARTA DE ESCLAVITUD A NTRA. SEÑORA Y MADRE PURISSIMA

Sepan todos quantos esta carta de esclavitud vieren, los Angeles y los Hombres y todas las criaturas, como yo, Fray Martin de Taradell, Religioso Capuchino y Misionero de Indias, me vendo y entrego por esclavo perpetuo de la Virgen Maria, Madre de Dios, con donacion pura, libre y perfeta de mi persona y bienes, para q.^{e} de mi y de ellos disponga â su voluntad como verdadera Señora: Y porque me hallo indigno desta honra, suplico â los Ciudadanos del Cielo, hijos especiales desta Gran Señora y Devotos mios, me alcancen de su Magestad me reciba en el número de sus esclavos. Y por ser assi verdad, lo firmo de mi nombre, y quisiera firmarlo con la sangre de mi corazon. En el Carapo, 29 de Enero de 1774. — Fr. Martin de Taradell, indigno Capuchino. — Divina Señora.

FORMULARIO PRACTICO PARA CATHEQUIZAR A LOS CARIBES ADULTOS, ESTANDO EN SALUD Y EN PELIGRO DE MUERTE, PARA BAUTIZARLOS; Y UN EXEMPLAR PARA CASARLOS CONFORME AL RITUAL ROMANO

Fol. 30.

INSTRUCCION PARA ANTES DE BAUTIZAR A LOS INFIELES CARIBES ADULTOS EN SALUD. LA P. QUIERE DEZIR PADRE; LA C., LENGUA CARIBA

P. Para ser chrystianos, haveys de sentir mucho en vtros. corazones el haver enojado â Dios con vtros. pecados, por no haver obcervado sus Divinos Mandamientos; que haziendolo assi, al recibir este

S.to Sacramento del Bautismo, Dios, verdaderamente os perdonará todos vtros. pecados. Por esso tambien es menester ahora escuchar, saber y creer de corazon la palabra de Dios, que ahora os dire assi.

C. Chrystianocomo aveytomé, Dios apoyo matopo sinondataque ayauanpoco ebamba meneytoco, apecaroycomo maro Dios torecoy aveyrique; moroare ata Santo Bautismo apoyriyaco, pasporó apecaroycomo tarone Dios copanostaque moropocoropa erome, Dios yeurancon etanito, iputirito, ayauanpoco amuycare, ameyarova erome enuare cataque.

P. Que hay un Dios no mas, lo crees? — R. Si lo creo.

C. Ovinerote Dioso nan amoro samuycaye? — R. Samuycaye, vel Samuycayse.

P. Que Dios es Padre, Hijo y Espiritu S.to, lo crees?

C. Dios má ná Papa, Imuru, Espiritu S.to ropa samuycaye? — R.t Ut supra.

P. Que Dios P., Dios Hijo, Dios Espiritu S.to son un Dios no mas, y no tres Dioses, lo crees?

C. Dios Papa, Dios Imuru, Dios Esp.tu S.to ovinerote Dioso nanto, orua Dioso capun, samuycaye?

P. Que Dios es un Señor bonissimo, sapientissimo, que con sola su palabra crió todas las cosas, lo crees?

C. Dios ovin quiemo nan, Irupune, Tuaronóne, teuranque pasporo nirispo, samuycaye?

P. Que siendo tu (ô vosotros) buen chrystiano, Dios te dará el Cielo, lo crees?

C. Amoro (vel ameyaro) chrystianome trupacon iveyriyáco, Dios capupoco sitaque irombo, samuycaye?

P. Que â los malos los echará Dios al Infierno â padecer para siempre, lo crees?

C. Yaguamecon Infierno taca imerime yetumbe poco Dios sematáque, samuycaye?

P. Que Maria SS.ma, sin tocarla varon, se hizo prenyada del Hijo de Dios por obra del Espiritu S.to, lo crees?

C. Maria SS.ma no quirí apospána munutome tie má, Dios Imuruque, Espiritu S.to nirpoco, samuycaye?

P. Que Maria SS.ma parió sin dolor al Hijo de Dios Jesu-ch.to Ntro. Señor, y que quedo Virgen despues de parida, lo crees?

C. Maria SS.ma yetuma onemay Jesuchrysto quiemoconto, Dios Imuru tubembo ipaspotaca muyastime neyto, samuycaye?

P. Que el Hijo de Dios echo Hombre, clavado en una cruz, murió de buena gana por nuestro amor, para perdonar ntros. pecados y darnos el Cielo, lo crees?

C. Dios Imuru uoquirime quiniyaconto crusuva tapaypoto cupuyne conque turuspome nirombuy, quipecaroy como epanostome capuropa itomeme, samuycaye?

P. Que el Hijo de Dios hecho Hombre, despues de muerto y enterrado, resucitó al tercer dia de entre los muertos y subió al Cielo, lo crees?

C. Dios Imuru uoquirime quiniyacon, irombupoto, tonayeto, oruaaco noyaco nemepamuy tiromo sano epatana, capu uinyo nonucuyto, samuycaye?

P. Que cuando nosotros moriremos, no moriran ntras. almas, lo crees?

C. Anaconto iromburyaco, quecatombo irombupa iveyri, samuycaye?

P. Que toda la gente, despues de muertos, resucitaremos todos por voluntad de Dios, lo crees?

C. Pasporo itioto irombupoto, anapasporo coromo epascaricon tapatoro, nurocon maro, Dios ixe veyrique, samuycaye?

P. Que en muriendo los chrystianos, las almas de los buenos iran al Cielo, y las de los malos iran al Infierno, lo crees?

C. Chrystianocomo iromburiyaco, mocan irupacon ecatombo caputá utercon, yaguamecon mocan ecatombo Infiernotá utercomo, samuycaye?

P. Que el S.to Sacram.to del Bautismo nos lo dió Jesu-ch.to N. S.r para perdonarnos todos los pecados, para hazernos sus hijos y para darnos el Cielo, lo crees?

C. Jesu-ch.to quiemoconto Bautismo poco Santo Sacramento anavaniriy, quipecaroycomo ana nava epanestome, capu irombo itomeme, samuycaye?

P. Todo lo que Dios nos manda creer, ahora lo crees?

C. Pasporo Dios mapoyoman anapoco amuycare erome, samuycaye amoro?

P. Aborreces ahora todos tus pecados?

C. Erome, apecaroycomo pasporo amoro surumenaye?

R.t Si los aborresco. — Caribe. Surumenaye se.

P. Prometes â Dios que no pecaras mas?

C. Amoro Dios ova sacaramaye apecaropa veyri?

R.t Si prometo. — Caribe. Sacaramaye se.

P. Quieres ahora de corazon ser chrystiano?

C. Erome ayauanpoco chrystianome aveysema?

R.t Si quiero. — Caribe. Si, Padre, vel Ixe, vel Ixeva, vel Ixe ná.

| Nota que antes de hazer la última pregunta de si quiere ser chrystiano, podra hazerle formar un acto de contriccion, lo mismo en la hora de la muerte, como dire despues, deste modo: Fol. 31.

Catálogo Real Biblioteca.

ACTO DE CONTRICION

Dios y Señor mio, bonissimo soys, y por ser tan bueno, te amo de corazon, y porq.e te amo, aborresco todos mis pecados.

Dios mio, vos estays agraviado por mis pecados: por esso me peza de haveros ofendido.

Prometo, Dios mio, la enmienda; no pecaré mas; seré bueno por amor de vos.

Pues soys tan bueno, perdoname, perdoname.

En lengua caribe.

C. Ancoro Dios quiemocon irupane man se irupane aveyrique cupuynae au yauanpoco; apuynarque, pasporo au ipecaroycomo surumenaye.

Amoro Dios mipanastomay au ipecaroycomo poco; moropoco au turuspo nepanquepuy, amoro Dios torecoy aveyrique.

Apoyome uore nostaque quiemocon Dios; ipecaropa veytaque, irupane veytaque amoro poco.

Irupane aveyrique, copanoco, copanoco.

P. Abrenuncias Sathane? — En caribe. Yorocanpoco ixepa má?

R.t Abrenuncio. — Caribe. Ixpa, vel Ixepava, vel Ixepana, vel Surumenaye.

P. Et omnibus operibus ejus? — Caribe. Yorocan yemami pasporo amoro surumenaye?

R.t Abrenuncio. — Caribe. Surumenayse.

P. Credis in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ?

C. Dios Papa poco pasporo ine, capu, nono inembo, amoro samuycaye?

R.t Credo. — Caribe. Samuycaye.

P. Credis in Jesum chrystum Filium ejus unicum D.num nostrum natum, et passum?

C. Jesu chrysto quiemo conpoco, ovinco Dios imuru, quipoconye nirombuy, samuycaye?

R.t Credo. — En caribe. Samuycaye.

P. Credis in Spiritum S.tum, S.tam Eccl.am cat.am, Sanctorum comunionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam?

C. Espiritu S.to poco, Iglesia Santa Catholica poco maro, Santo como, comunion poco, pecaroycomo epanopuir, pasporo yamocae ipunucon emepamuir tapatoro acomomboto, nuro cuveyricon maro pasporo cirico poco, samuycaye?

R.t Credo. — Caribe. Samuycaye.

P. Vis baptizari? — En caribe. Bautizar poco aveysema?
R.t Volo. — En caribe. Ixe, vel ut supra.
P. Ego te baptizo, &.
Adviertase que hasta que esten suficientem.te instruidos deben hazerse dichas preguntas; y por esto, antes es bien y lo mejor instruirlos por algunos dias atrás.

METHODO PARA BAUTIZAR LOS ADULTOS CARIBES EN PELIGRO DE MUERTE

Tu, v. g., Fran.co, estas muy malo, ô peor en tu enfermedad; tu estas muriendo: por esso sera bueno para ti pedir el S.to Bautismo.
Amoro Fran.co, taneque poco imenene yaguame má, tapuymepore yetumbe má. Amoro irombori. Moropoco amoromé irupanán Santo Bautismo ipecatiripoco; vel Christianar poco.
Has de saber y creer q.e el S.to Bautismo, conq.e somos christianos, es grandemente bueno para toda la gente; porq.e con en el S.to Bautismo Dios nos perdona todos los pecados; si tu te mueres siendo christiano, irás arriba, al Cielo, para estar muy contento ô alegre con Dios. Hahora has de querer ser christiano; porq.e si tu te mueres sin serlo, de veras te irás abajo, al Infierno, para padecer siempre con el Demonio.
Ipustoco, amuycaco ropa; Bautismo poco Santo Sacramento, otique ana chrystianomecomo neyayneto; pasporo itiotome, irupa tapuymenomá; ostocatu Bautismo poco Dios ana nava, quipecaroycomo copanosa sé. Amoro irombori chrystiano ata iroare uter nuce uinyo, caputá, Dioso maro tauaque iveyripoco. Erome chrystianome veyri ixe eico. Amoro irombori yaco eticapun ata, tarone opinaca uter yorocán iveyri taca, amarime má yetumbe poco.
P. Quieres ser chrystiano? — En caribe. Christianome aveyse má?
R.t Si, Padre. — En caribe. Ixe, Pare.
P. Oye, pues, ahora la palabra de Dios. — Erome, Dios yeuran irupapore etaco se.
P. Que hay un Dios no mas, lo crees?
Ut retro hasta el acto de contricion, y para moverlo le dirás:
P. Pide ahora â Dios que te perdone tus pecados, y para esto digas conmigo las palabras de los tristes ô arrepentidos por haver enojado â Dios.
C. Erome Dios ova epecato amorova apecaroycon copanare poco. Au maro cayco, ebampa yeurancon, Dios torecoy aveyriqué.
Se hara el acto de contricion, y luego se bautizara. Suplicando â Su D.a Mag.d obre en ellos con su D.a gracia lo demás.

Catálogo Real Biblioteca.

Fol. 32. | OTRO FORMULARIO PARA HAZER EXPRESAR LOS MUTUOS CONSENTIMIENTOS DE LOS QUE SE CASAN ESTANDO EN LA PUERTA DE LA IGLESIA

P. Haveys de saber que el Matrimonio es un Sacramento grande, con que Dios da su Divina Gracia â los que se casan para q.e vivan bien.

Los casados han de vivir con la muger hasta morir, que assi lo manda Dios; por esso, â los casados que dexaren â su muger los castigará.

Ahora haveys de aborrecer todos vuestros pecados para recibir bien el S.to Sacramento del Matrimonio; digan, pues, ahora conmigo.

C. Ipustotoco Matrimonio apotonome Sacramento nanse; otique Dios ti gracia Divinapoco siya casado conva irupapore nurori veytome.

Tipuyquecon iputimaro nuro iveyri nán iromburiponiaro; moroare Dioso mapoyo man; moro poco tipuyquecon iputi surumenari yaco, Dioso taro ipotaque se.

Erome pasporo apecaroycomo surume neytoco, Matrimonio Santo Sacramento ipinatome. Ayau anpoco Diosova caycoto au maro enuareto.

P. Dios y S.r mio, bonissimo soys, &. — Caribe. Amoro Dios, &. Ut supra. En el acto de contricion.

P. Tu, Fran.co, tomas por tu muger â Cathalina, para vivir con ella hasta morir, como manda Dios?

C. Amoro Fran.co, mose Cathalina mapoya aputime, inyororomaro iromburi ata aveytome, Dios apoyomari guara veyropo?

R.t Si la tomo ô recibo. — En caribe. Sapoya.

P. Tu, v. g., Cathalina, tomas ô recibes â Fran.co por tu marido, para vivir con el hasta morir, como manda Dios?

C. Amoro Cathalina, mose Fran.co mapoya tinyome, inyororomaro irombori ata aveytome, Dios apoyomari guara veyripoco?

R.t Si lo tomo ô recibo. — En caribe. Sapoya.

P. Ego vos conjungo, &.

PROTESTACION DE LA FE, VERTIDA DE ESPAÑOL EN CARIBE

Esp. Creo que las tres Divinas Personas, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu S.to, son un Dios no mas.

Car. Sumuycaye, orua Persona Divina, Dios Papa, Dios Imuru, Dios Espiritu S.to, ovine rote Dioso nanto.

Esp. Creo que el Hijo de Dios se hizo Hombre por amor de nosotros.
Car. Samuycaye, Dios Imuru quipoconye uoquiriquineyñe.
Esp. Creo todo lo que Dios nos manda creer, y quiero creer toda la palabra de Dios hasta morir.
Car. Samuycaye, pasporo Dios mapoyo man anapoco amuycare. Irombo amuycare ixe pasporo Dios euran iromburi ponaro.
Esp. Dios mio, te amo mas q.e â todas las cosas, y te dezeo ver en el Cielo; assi sea ô amen Jesus.
Car. Dios quiemoconto, au amoro cupuynáe pasporo amuconspona, caputáca ropa, au amoro eneri ixeva, amen Jesus, vel moroare quineyñe Jesus.
Notese que si se quiere hazer dicha protesta sobre otros articulos arriba puestos, se ha de hazer mudando las palabras ultimas al principio; v. g.:
Esp. Creo que hay un Dios no mas.
Car. Samuycaye, ominerote Dioso nanto.
Esp. Creo que Dios es Padre, Hijo, &.
Car. Samuycaye Dios má ná Papa, &. Ut sup.
Esp. Creo todo lo que Dios nos manda creer.
Car. Samuycaye pasporo Dios mapoyoman anapoco amuycare.
Esp. Aborresco todos mis pecados.
Car. Au pasporo ipecaroycomo surumenaye.
Esp. Prometo â Dios no pecar mas.
Car. Diosova sacaramaye ipecaropa veyri.
Esp. Prometo â Dios que sere Bueno adelante.
Car. Diosova sacaramaye, guaponáca irombo irupane veytaque.
Esp. Aborresco al Demonio; â Dios no mas quiero de corazon por ser tan bueno.
Car. Yorocanpoco au ixepava, surumenayeto; Dios ixerote irupane iveyrique.
Esp. De veras quiero ser christiano, porq.e assi Dios lo quiere, &.
Car. Taróne christianome, veyri ixemerote, otipoco moro Dios ixe veyri poco.
Esp. Creo que Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu S.to, son un Dios no mas; porq.e no tienen mas de un ser, que es una essencia.
Car. Samuycaye, Dios Papa, Dios Imuru, Dios Espiritu S.to, ovin Dioso corote manto; ene corote moro manse, ovinque iveyrique.

Catálogo Real Biblioteca.

Fol. 33. | INSTRUCCION CATHOLICA CON QUE SON CATHEQUIZADOS Y ENSENYADOS LOS INDIOS DE LA PROVINCIA DE GUAYANA, FUNDADAS Y CUYDADAS SUS MISSIONES POR LOS RR. PP. CAPUCHINOS DE LA S.TA PROVA. DE CATHALUNYA HASTA ESTE ANYO DE 1774, EN QUE ESCRIVO ESTO EN LA MISSION DEL CARAPO A 18 DE ENERO, TENIENDO A MI CARGO LA MISSION DE TUPUQUEN. - FR. MARTIN DE TARADELL

ORACIONES DE LA DOCTRINA CHRYSTIANA POR SU ORDEN

Bendito y alabado.

Todo fiel chrystiano esta muy obligado â tener devocion de todo corazon â la S.ta Cruz, de Ch.to ntra. luz, pues en ella quiso morir por nos redimir de ntro. pecado, y, por tanto, te has de acostumbrar â Persignar y Santiguar, haziendo tres cruzes: la primera en la frente, porque nos libre Dios de los malos pensamientos; la segunda en la boca, porque nos libre Dios de malas palabras; la tercera en los pechos, porque nos libre Dios de las malas obras. Diziendo assi: Por la señal de la S.ta Cruz †, de ntros. enemigos † libranos, Señor, Dios ntro. †; en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo †. Amen, Jesus.

Padre ntro., que estas en los Cielos, &. Dios te Salve, Maria, llena, &.

Creo en Dios Padre, todo Poderoso, &.

Dios te Salve, Reyna y Madre de Misericordia, &.

Los Mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del proximo. El primero es amar â Dios sobre todas las cosas, &.

Los Mandamientos de la S.ta Madre Iglesia son sinco. El 1.° es, &.

Los Sacramentos de la S.ta Madre Iglesia son siete. El 1.° es, &.

Yo, pecador, me confieso â Dios todo Poderoso, y â la Bienaventurada, &.

ACTO DE CONTRICION

Señor mio Jesu chrysto, Dios y Hombre Verdadero, Criador y Redemptor mio, por ser Vos quien soys, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazon de haveros ofendido, y propongo firmemente de nunca mas pecar, ayudado de vtra. divina gracia. Amen, Jesus.

PROTESTACION BREVE DE LA FE, QUE SE HAZE TODOS LOS DIAS

Creo que las tres Divinas Personas, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu Santo, son un Dios y no mas. Creo que el Hijo de Dios se hizo Hombre por amor de nosotros. Creo el misterio del SS.^{mo} Sacram.^{to} del altar. Creo todo lo que Dios nos manda creer; y assi, creyendo toda la palabra de Dios, quiero vivir y morir. Dios mio, te amo mas que todas las cosas y te dezeo ver en el Cielo. Amen, Jesus.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS QUE SE HAZEN DESPUES DEL REZADO A LOS INDIOS. LA P. QUIERE DEZIR PREGUNTA, Y LA R., RESPUESTA

P. Ay Dios?
R. Si, Padre; un Dios no mas hay, que dará el Cielo a los buenos, y â los malos echará al Infierno â quemar para siempre.
P. Quien es Dios?
R. Es tres Divinas Personas: Padre, Hijo y Espiritu Santo.
P. Son tres Dioses?
R. No, Padre; porque Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu Santo, son un Dios no mas.
P. Las tres Divinas Personas, Padre, Hijo y Espiritu S.^{to}, son en todo iguales?
R. Si, Padre; en todo son iguales.
P. La persona del Padre fue antes que la persona del Hijo y del Esp.^{tu} S.^{to}?
R. No, Padre; porque Dios siempre ha sido Padre, Hijo y Espiritu S.^{to}, y siempre lo será.
P. Donde está Dios?
R. En el Cielo, en la Tierra y en todo lugar.
P. Dios puede morir?
R. No, Padre; no puede morir.

P. Quien hizo el Cielo, el Sol, la Luna, las estrellas, la Tierra, el mar, la gente y todas las cosas?
R. Dios no mas lo crió todo.
P. Qual de las tres Divinas Personas se hizo Hombre?
R. El Hijo de Dios, segunda persona, se hizo Hombre en las entranyas de | Maria Santissima, su Madre.
Fol. 31.
P. Como se hizo prenyada Maria Santissima?
R. Sin tocarla varon se hizo prenyada del Hijo de Dios, por obra del Espiritu Santo; parió sin dolor, y quedó Virgen despues de parida.
P. Como se llama el Hijo de Dios hecho Hombre?
R. Jesu-Chrysto.
P. Por que se llama Jesu-Chrysto?
R. Porque es Dios y Hombre verdadero.
P. Por que se hizo Hombre Dios Hijo?
R. Para morir por nosotros en la Santa Cruz.
P. Donde está Jesu-Chrysto?
R. En el Cielo y en el Santissimo Sacram.to del altar.
P. Que cosa es pecado?
R. Es penzar, dezir ô hazer cosa mala.
P. En muriendo nosotros, moriran tambien ntras. almas?
R. No, Padre; no moriran.
P. Adonde iran las almas de los que murieren?
R. Las almas de los buenos iran al Cielo, y las almas de los malos iran al Infierno â quemar para siempre.
P. Toda la gente, despues de muertos, resucitaran?
R. Si, Padre; todos resucitaran el dia del Juicio.
P. Que cosa es ser chrystiano?
R. Es ser Hijo de Dios y heredero del Cielo.
P. Como conoceremos al chrystiano?
R. Por la Santa Cruz.
P. Como hazemos la S.ta Cruz?
R. Persignandonos y santiguandonos. — P. Persignate, santiguate, &.
P. Los que no son chrystianos iran al Cielo?
R. No, Padre; iran al Infierno, porq.e son enemigos de Dios y esclavos del Demonio.
P. Para que crió Dios â la gente?
R. Paraq.e estando en esta vida lo amassemos, y despues lo viessemos contentos en el Cielo.
P. Que cosa son los Sacramentos?
R. Son remedios de Dios para curar ntras. almas del mal del pecado.
P. Que cosa es el Sacramento del Bautismo?
R. Es un Sacramento con que Dios nos perdona todos los pecados cometidos antes del Bautismo y nos da la vida de la gracia.

P. Que cosa es el Sacramento de la Penitencia ô Confesion?
R. Es un Sacramento con que Dios nos perdona los pecados cometidos despues del Bautismo.
P. Que cosa es el Sacramento de la Comunion?
R. Es el cuerpo de Jesu christo N. Señor en la hostia consegrada, que se llama el Santissimo Sacramento.
P. Que cosa es el S.to Sacramento de la Extrema uncion?
R. Es un Sacram.to con que Dios nos da mucha gracia para fortalecer ntras. almas contra el Demonio en la hora de la muerte.
P. Que cosa es el S.to Sacramento del Matrimonio?
R. Es un Sacramento con que Dios da su divina gracia â los que se casan para que vivan bien.

Por bula de Paulo III estan los indios reservados de ayunar otros dias de precepto fuera de los siguientes: los viernes de Cuaresma, el Sabado Santo y la vigilia de Navidad. Ex Concil. Mexic., lib. 3, tit. 21, § 53.

Por bula del mismo Pontifice se permite â los indios en Quaresma y en otros dias de ayuno comer cualesquier manjares que son concedido â los que toman la bula de la Cruzada. Ex eodem Conc. ibid. et ex Conc. Lim., 2 ses., cap. 19.

Por bula del mismo se concede â los indios deste nuevo orbe que se puedan casar dentro del 3 y 4 grado de consanguinidad. Y esto mismo se entiende para 3 y 4 grado de afinidad, sin que sea necesario acudir al Ordinario, si que librem.te se puede usar desta concession. Ex Concil. Lim., 2 ses. 3, c. 69. Et ex Manual Mexic., fol. 34.

Por bula de Gregorio XIII se concede que in utroq.e foro, se pueda dispensar con los indios para q.e se casen en cualesquier grados que no sean prohibidos por drecho. divino; y si estuvieren ya casados (aunq.e lo hayan hecho â sabiendas del impedimento), para q.e puedan contraherlo de nuevo.

Por breve de Pio V se concede que los indios que se convierten â la fe, haviendo tenido muchas mugeres en su infidelidad, se casen y tengan por legitima muger aquella muger que se convirtiere y bautizare juntamente con ellos, aunq.e no haya sido la primera de las que en su infidelidad tomaron y viven toda via. Y que el tal matrimonio, sin escrupulo ninguno, se tenga por legitimo. Ex Litteris Apostol. Au thent. Anno 1571, diez Augusti. Del Archivo de la Iglesia de la Ciudad de los Reyes.

Fol. 35.

| CONJUGACIONES DE LOS VERBOS CARIBES

Nota 1.ª Assi como en otras lenguas de indios hay sus pronombres iniciales, q.ᵉ nos sirven de norma para los aplicados â la lengua, en esta lengua no hay iniciales, sino algunas particulas ô dicciones, â las quales anyadiendo ô quitando alguna, se reduce al fundamento del edificio.

Nota 2.ª Que las conjugaciones del verbo caribe son 6 en toda su latitud, aunq.ᵉ en muchos tiempos las notas distinctivas son unas mismas 7. Mas como el modo de preteritar es muy vario, y de la variedad del preterito se origina la de los tiempos que de el se forman, se ha reducido â 6 exemplares, dexando todos los verbos sobre este fundamento, y exceptuando para su lugares algunos en algo irregulares.

Nota 3.ª Que aunq.ᵉ dixe que en esta lengua propiamente no hay iniciales, con todo, nos hemos de valer de algunas particulas y letras ô medias dicciones que sirvan de iniciales, las que dan luz para la composicion.

Esto supuesto.

1.ª CONJUGACION

A esta 1.ª conjugacion se reducen los verbos acabados en *ya* et *ye*, q.ᵉ hazen sus preteritos en *ay, ey, oy, uy*. V. g.: Semepaye... Ensenyo. Preterito: Semepay... Ensenyé. — Seymeya... Chupo. — Seymey... Chupé. — Semeya... Miro. — Semey... Miré. — Sapoya... Cojo. — Sapoy... Cogí. — Sitapuya... Abrigo. — Sitapuy... Abrigué.

2.ª CONJUGACION

A esta se reducen los verbos acabados en *sa*, y sus preteritos en *cuy, puy, qui, ti*. V. g.: Siponusa... Huélo. — Siponocuy... Olí. — Guosa... Vengo. — Guopuy... Vine. — Siposa... Azoto. — Sipoqui... Azoté. — Sicarisa... Aviso. — Sicariti... Avisé.

3.ª CONJUGACION

A esta se reducen los verbos acabados en *na*, y hazen el preterito en *muy*. V. g.: Vecatuna... Corro. — Vecatumuy... Corrí. — Sariruna... Buelo. — Sarirumuy... Bolé. — Sipona... Siembro. — Sipo-

muy... Sembré. | La qual conjugacion discrepa mucho de las dos primeras, ut in exemplari patebit, lo qual se ha de obcervar con cuydado.

4.ª CONJUGACION

A esta se reducen los verbos deponentes, todos los quales se acaban en *gua* ô *ua,* que es lo mismo que la 1.ª persona del presente del verbo substantivo, y hazen el preterito en *vey.* V. g.: Yguanopagua... Estoy pobre. — Yguanopavey... Empobrí. — Tiguano pegua... Estoy rico. Tiguanopevey... Enriqui. — Tucaperegua... Encalvesco. — Tucaperevey... Encalví. — Tipuriquegua... Encanesco. — Tipuriquevay... Encanescí.

5.ª CONJUGACION

A esta 5.ª se reducen los que empiezen con vocal, aunq.e la vocal hiera â otra, y sus preteritos son varios, como ensenyará la experiencia; pero aunque empiezan con vocal, si se acaban en *gua* ô *ua,* tocan â la 4.ª conjugacion. Pero los de esta son, v. g.: Yeuranaye... Hablo. Ayeuranaye... Hablas, &.

6.ª CONJUGACION

Esta da norma general para los verbos negativos, y si bien â primera vista es materia intrincada, mas con las notas siguientes y exemplar, q.e irá al fin, todo se allana. Y assi sea.

Nota 1.ª A cada verbo afirmativo le corresponde su negativo, no por alguna negacion suelta, como el *no* espanyol, el *me* betoyano, el *di* saliba, sino por esta diccion: *pagua* ô *paua,* que, embevecida en el preterito del verbo, lo haze negativo, con variedad de tiempo y personas, segun la variedad del verbo *gua ná.*

Nota 2.ª Que para esta formacion se han de ver las iniciales de los afirmativos, que â lo mas son estas: *sa, se, si, so, su, gue, guo;* y omitida la *s* ô la *g,* segun la letra vocal que queda por inicial, en lugar de la letra quitada se pone una destas sillabas: *ana, ane, ani, anu.* Y en lugar de la ultima sillaba del dicho preterito, omitida ella, se pone *pagua* ô *paua.* La experiencia ensenyará q.do se omite la syllaba final entera, y q.do sola la *a* ô la *e* final; v. g.: *sa, se, si, su, gue.* V. g.: Sapoya. . Cojo. — Sapoy... Cogí. — Anapoypaua... No cojo. — Semepaye... Ensenyo. — Semepay... Ensenyé. — Anemepaypava... No

Catálogo Real Biblioteca.

ensenyo. — *Si:* Sicupia... Lavo. — Sicupi... Lavé. — Anicupipava... No lavo. — *Su:* Sumucaye... Zambullo. — Sumucay... Zambullé. — Anumucapava... No zambullo. — *Gue:* Guecupia... Me lavo. — Guecupi... Me lavé. — Anecupipava... No me lavo.

Nota 3.ª Los verbos que empiezan en *guo* y *so,* en su negativo tienen la *o,* y en la final siguen la regla general dicha. V. g.: Soppaye... Alimento. — Sopay... Alimenté. — Opapava... No alimento. — Guomimaye... Apartome. — Guomimay... Me aparté. — Omimapava... No me aparto. | Otros verbos pertenecen â la 5.ª conjugacion y siguen â los de esta nota 3.ª; y la nota de los que empiezan con vocal, y pierden la vocal que hiere, y guardan la otra primera inicial del negativo, y al fin ut supra. V. g.: Yavomuy... Me levanto. — Auomupaya... No me levanto. — Yeramutaye... Sudo. — Yeramutay... Sudé. Eramutapava... No sudo.

Nota 4.ª Para la practica, que el *an* previo â los negativos de la nota 2.ª se puede omitir (pro libito), dexando para inicial la vocal que era herida por la *n.* V. g.: Apoypava, pro Anapoypava. | Emeypava, pro Enemepaypava. | Ycupipava, pro Anicupipava, &. Siendo en los demas libre lo que para los de la nota 3.ª era necesario en lo que mira al inicial negativo.

Nota 5.ª El *pagua* ô *pava* final, que es el verbo substantivo, y de quien pende la divisa de los tiempos, tambien pro libito, se omite (retento *pa),* y mas q.do otro verbo indica el tiempo ô persona de la oracion; y usando de la mutilacion previa y posterior, como realm.te | se usa, conviene no omitir el pronombre para evitar confusion, y reducida esta nota 5.ª â la practica, es assi: *An:* Apoypa, pro Anapoypava... No cojo. — Opapa, pro Oppapava... No vengo.

Fol. 36.

Nota 6.ª Dixe que la variedad de los negativos depende del *va* ô *gua* final, que es el substantivo *gua, ma, na.* Y assi, q.do el negativo rige la oracion, no cabe la mutilacion ô omission de la final, y assi dira; v. g.: *An* opupavey... Yo no vine. — Moqui opupaveytaque... El no vendrá.

NOTAS PARA CONOCER Y FORMAR LOS TIEMPOS DE LOS VERBOS

Nota 1.ª El presente de todos los verbos se hallará en el Vocabulario. Para formar el preterito imperfecto, plusquam perfecto, futuro, imperativo, todos los gerundios menos el ablativo, el supino y el participio de presente, todos se forman del presente de indicativo, quitandole ô anyadiendole alguna letra ô syllaba. Y sirva de exemplo lo siguiente: Sicarisa, de la 2.ª conjugacion, porq.e los de la 1.ª tienen el preterito muy poco distinto del presente, taliter quod, que se pudiera

dezir, atenta sola la 1.ª conjugacion, que del presente se forman todos los tiempos; pero realm.te las rahizes son dos.

La 1.ª, el presente, *Sicarisa,* v. g., el imperfecto, se le anyade el *co:* Sicarisaco. Al plusqpfecto, el mismo *co,* ô tambien *toco;* v. g.: Sicarisaco, vel Sicarisatoco. Al futuro se le quita el *sa,* y en su lugar se anyade *taque;* v. g.: Sicaritaque. | Al imperativo se le quita la *s* inicial y el *sa* final, y se anyade *co:* Ycarico, p.l Ycaritoco. | Los gerundios basta verlos en los exemplares conjugados.

Nota 2.ª La 2.ª raiz es el preterito perfecto, Sicariti, de que se forman el presente y perfecto de subjunctivo, presente y perfecto de infinitivo, participio de preterito y los relativos. Para presente de subjunctivo al preterito, un *ri;* v. g.: Ycaritiro... Avisar. Ý pierde la *s* previa del preterito de indicativo. | Si va con *quando,* se anyade *yaco,* idest, Ycaritiriyaco... Quando yo avisé. | Si va con *aunque,* anyade *semé,* idest, Ycaritirisemé... Aunq.e yo avisé. — Al impfecto se anyade *yaco,* vel *aco* al ycaritiri, v. g.: Augua icaritiriaco, vel *Yaco*... Si yo avisara. | Al perfecto y plusqpfecto de subjunctivo anyade *poto,* v. g.: Ycaritipoto... Q.do yo hubiesse avisado. | Para el presente de infinitivo se anyade la final *ri,* v. g.: Ycaritiri... Avisar yo. — Amoro Ycaritiri... Avisar tu. — Et sic currit expressi personis. | Para los otros tiempos y modos de infinitivo, basta verlos en los exemplares de los conjugados.

Los modos de negar de verbo substantivo van al fin del exemplar conjugado, que, para evitar confusion, pongo aqui, antes de explicar la formacion de los tiempos de los verbos regulares, cuyas iran al fin de la siguiente conjugacion.

El verbo *sum, es, fui, gua, ma, na,* de cuya variedad se sigue la variedad de toda voz passiva y de los verbos deponentes, y no menos la variedad de los verbos negativos.

Indicativo modo, tempore presenti.

Yo soy, estoy, tengo... Augua. — Tu eres... Amoromá. — Aquel es .. Moqui, vel Moco ná. — P.l: Nos... Ana ná, vel Ananto. — Vos... Amonaro manto, vel Ma. — Aquellos... Mocaro, vel Mocannanto ná. | Preterito impf.to: Yo era, estaba... Augaco. — Tu eras... Amoro maco. — Aquest... Moqui naco. — P.l: Nos... Ananaco, vel Nacon. — Vos... Amonaro matoco, vel Natocon. — Aq.s... Mocaro natoco, vel Nacon, vel Natocon. | Pret.o perf.o et plusqpf.o se conjugan como este. — Otro pret.o pf.to: Yo fui, estuve .. Au veypoti, vel Vey. — Tu... Meypoti, vel Mey. — Aquel... Neyupoti, vel Ney. — P.l: Nos... Neyupoti, vel Ney. — Vos... Meyupoti, vel Mey. — Aq.llos... Neyupoti, vel Ney. | Futuro: Yo

Catálogo Real Biblioteca.

seré, tendré... Au veeytaque. — Tu... Neytaque. — Aquel... Neytaque. — P.li: Nos... Neytaque, vel Neytaton. — Vos... Neytaton. — Aque.os... Meneytaton, vel Meneytán.

Imperativo.

Se tu, ten tu... Eyco amoro. — Sea aquel, v. g., chrystiano... Chrystianome neyne, p.l, Chrystianome quisayne. — Aquellos... Xpnome neyne.

Optativo mo.

Q.do yo sea, tenga, esté... Auyveypoto. Tu... Veypoto. — Aquel... Veypoto. — P.l: Nos... Veypoto. — Vos... Veypoto. — Aq.llos... Veypoto. | Con *aunque:* Yo sea bueno... Au irupa veyri seme. — Tu... Irupa veyri seme. — Aquellos... Ide. — P.l: Nos... Irupa naveyri seme. — Vos... Irupa veyri con seme. — Aquellos... Irupa yveyri seme. — Otro con *ojala:* Yo sea Xpiano... Au Xpianome rocon veyrira. — Tu... Rocon meyrira. — Aq.l... Rocon neyrira. — P.li: Nos... Rocon neyrira. — Vos... Rocon neyrira. — Aquel.s... Rocon neyrira.

Pret.o impf.to oracionado.

Si yo fuera ch.no, fuera bueno... Au Xpianome yatará, irupa veyri manumbo. — Tu... Xpianome ayata, irupa aveyri manumbo. — Aq.l... Xpnome anata, irupa anaveyri manumbo. — P.li: Nos... Xpnome anata, irupa aveyri manumbo. — Vos... Xpnome ayatane, irupa aveyrico manumbo. — Aquel.s... Xpnome atayne, irupa aveyricon manumbo.

Otro pret.o impf.to con el plusqpf.to

Si yo huviera sido floxo, me huviezen muerto... Au panape guate yata, tiguo veyri manumbo. — Tu... Ayata tiguo aveyri manumbo. — Aquel... Ata tiguo iveri manumbo. — P.li: Nos... Anata, tiguo anaveyri manumbo. — Vos... Ayatane, tiguo avericon manumbo. — Aquel.s... Atayme, tiguo iveyricon manumbo.

Pret.° perf.° comun con el pres.te de subjunctivo.

Q.do haya sido bueno ô q.do sea bueno... Au irupa veypoto, vel Vey ipomboto. — Y este es mejor; assi en las demas personas.

Infinitivo.

Ser... Veyno. — Ser yo... Veri. — Tu... Aveyri. — Aquel... Yveyri. Nos... Anaveyri. — Vos... Aveycon. — Aquellos... Yveyricon. | Haver sido... Yveypombo, vel Veypo. — Haver de ser... Veytaque. — Por haver sido... Veypoque.

Gerundios de acusativo y dativo.

Para ser, estar, tener yo... Aveytome. — Tu... Aveytome. — Aquel... Yveytome. — Nos... Anaveytome. — Vos... Aveytome. — Aquellos .. Yveytome.

Gerundios de ablativo.

Por ser, estar, tener yo... Aveyrique. — Tu... Aveyrique. — Aquel... Yveyrique. — Nos... Anaveyrique. — Vos... Aveyrique. — Aquellos... Yveyrique.

Participios.

El que es... Veytoto. — Los que son... Veytonocon. — El que fue... Quineine, vel Neypoti. — Los que fueron... Quineyse. — Lo que fue bueno... Irupa veytotombo.

Supino.

A ser... Iye. V. g.: Iye vusa... Voy â ser capitan.

| Varios modos de negar que acompanyan â este verbo *sum, es, fui:* El 1.°, caracteristico de este verbo, es la diccion *cabu,* que en el presente niega en todos los pronombres. En los otros tiempos va entre el pro- Fol. 37.

nombre y la nota del tiempo. V. g.: Yo no soy, no tengo ô no estoy... Au cabu. — Tu... Amoro cabu. — Aquel: yo no fui, no estuve, no tuve... Au cabu vey. — Tu... Amoro cabumey, &. — Futuro: Yo no seré, no estaré, no tendré... Au cabu veytaque. — Tu... Amoro meytaque. — Et sic de cœteris.

El 2.°, no menos caracteristico que el 1.°, es con la diccion *guate* interpuesta. V. g.: Yo no soy, no tengo, no estoy... Auguatera. — Tu... Amoro guatema. — Aquel... Na, &. — Preterito: Yo no fui, & .. Auguateney. — Tu... Amoro guatemey. — Aquel... Ney, &. — Futuro: Auguateveytaque. — Tu... Mey. — Aquel... Ney, &. — Et sic de cœteris personis et temporibus.

El 3.°: la negacion general, que es *uá,* va de ordinario con el substantivo, deste modo: *Uá-ná, uá cena, uá na roton*... No hay, no lo hay, no hay mas.

Additamentos pertenecientes al substantivo.

Monto norona... Alli está toda via. — Opupa norona... No vino toda via. — Yñororo tupuyaquema... El mismo tiene la puya. — Auró tupuyaqueva... Yo mismo tengo la puya. — Au irupa veyaime... Yo siempre soy ô estoy bueno. — Mey... Tu. — Ney... Aquel, &. Aurógua, vel Auró uncaye... Yo mismo soy, estoy ô lo digo. — Mu... Tu. — Nu... Aquel, &.

PRIMERA CONJUGACION DE LOS VERBOS ACABADOS EN *ya* Y *ye*

Yo ensenyo... Au semepaye. — Tu... Amoro memepaye. — Aquel... Moquine mepaye. — P.^{li}: Nos... Ana nemepaye, vel Nemepanya. Vos... Amonaro memepaye, vel Memepano. — Aquel.^{s}... Nemepaye, vel Nemepaton. — Pret.^{o} impf.^{o}: Yo enseñava... Semepaco. Tu... Memepaco. — Aquel... Nemepaco. — N.^{os}... Nemepaco, vel Nemepacon. — V.^{os}... Memepaco, vel Pacon. — Aquel.^{s}... Nemepaco, vel Pacon. — Pret.^{o} plusqpf.^{o}: Yo havia ensenyado... Semepatoco, vel Semepaco. — Tu... Memepatoco, vel Paco, &. Variatis personis. — Pret.^{o} perf.^{o}: Yo ensenyé... Semepay. — Tu... Memepay, &. Variatis personis. — Futuro: Yo ensenyaré .. Semepataque. — Tu... Memetaque, &. Ut sup.

Imperativo.

Ensenya. Tu... Emepaco. — Aq.l... Emepaco. — N.os... Quiscemepaco. — V.os... Emepatoco. — Aquel.s... Emepatoco. | Tambien se pueden anteponer los pronombres, como posponerlos, pues los indios los acostumbran.

Optativo modo, tempore presenti.

Ojala yo ensenye... Semepari roconá, vel Aurocon semeparirá. — Tu... Memepari roconá, vel Amoro ron memeparirá. — Aq.l... Nemepari roconá, vel Moqui rocon nemeparirá. — *Nos, vos,* ide. Otro con *quando:* Quando yo ensenye... Au empari yaco. Sic in cœteris personis, mutatis pronominib.o — Otro con *aunque:* Aunq.e yo ensenye... Au empari seme. Y assi va, con sola la variedad de los pronombres. — Pret.o impf.o: Si yo ensenyara... Augua emepariaco. — Tu... Amoro gua. — Aq.l... Moquigua. Solo se varian las personas. — Otro llano: Yo ensenyara... Augua emepari manumbo. — Tu... Amoro guaemepari manimbo. — Aquel, nos, ide. Vos... Amonaro emepariconmanimbo. — Aquel.s... Ide. — Pret.o perf.o et plusqpf.to: Quando yo haya ô huviere ensenyado... Augua emepapoto. — Tu... Amorogua, &, sic.

Infinitivo.

Enseñar... Emepari, vel Emepano. — Pret.o: Por haver ensenyado yo... Augua emepapoque. — Futuro, &. Es un enredo.

Participios.

El que ensenya... Emepano. — Pret.o: El que es ensenyado... Emepaneco, vel Emepatoco, vel Emepapo. — Relativos: Lo que yo ensenyo... Augua nemepari. — Lo que yo ensenyé... Augua nemepapo. — Los quales van mudando solo las personas. V. g.: Amoro gua, Moquigua, &. — El que ensenyó... Emepanombo.

Catálogo Real Biblioteca.

PASSIVA

Dos tendencias de passiva hay: ambas se forman del participio de preterito, y toman su variedad del verbo substantivo *gua, ma.* | La 1.ª, omitiendo el *po* de emepapo, se le antepone la *t,* y sale temepa, y anyadido el substantivo, resulta la voz passiva por todos los tiempos del substantivo. Y anyadiendo el *pa* negativo al substantivo *gua,* resulta la voz passiva negativa, segun lo dicho en la 6.ª conjugacion, nota 5.ª El exemplar sig.te lo declara:

Vos passiva. — Indicativo modo, tempore presenti.

No estoy ensenyando... Temepapagua. — Tu... Ma. — Aq.l... Na, &. Pret.º impf.º: No estava enseñando... Temepapaguaco. — Tu... Maco. — Aquel... Naco. — Pret.º pf.º: No estuve enseñando... Temepapaveypoti. — Tu... Meypoti. — Aquel... Neypoti. — Pret.º plusqpf.º: No havia enseñado... Temepapaguaco, Maco, Naco. — Futuro: No ensenyaré... Temepapaveytaque, Meytaque, Neytaque.

Imp.vo

Se tu, Sed vos, Estad ensenyados... Temepapaeyco. — Aquel... Temepapaeyne. — Nos... Temepapaeytoco. — Vos... Temepapaeyco. — Aquel.s... Eytoco.

Optativo.

Ojala no sea yo enseñado... Temepaparocon veyrira. — Tu... Mey. — Aquel... Ney. — Otro: Q.do no sea yo ensenyado... Temepapaveypoto. — Tu... Mey. — Aq.el... Ney. — Otro: Aunque no sea yo enseñado... Temepapaveyri seme. — Tu... Aveyri seme. — Aquel... Veyri seme. — Prt.º impf.º: Si no fuera yo enseñado... Temepapa yata, vel Yatatara. — Tu... Ayaque. — Aquel... Ataque. — Otro: No fuera yo ensenyado... Temepapaveyri manibo. Tu... Aveyri. — Aquel... Iveyri. — Pret.º plusqpf.º: No, &, Temepapaveypoto. — Tu... Mey. — Aq.l... Ney.

Infinitivo.

No ser yo enseñado... Temepapaveri. — Tu... Aveyri. — Aquel... Iveri. — No haber sido ensenyado... Temepapaveypombo. — Tu... Averi. — Aquel... Iveri, &. — Por no haver sido ensenyado... Temepapaveypoque, &. — Para no ser ensenyado... Temepapaveyrique. — Para no ser, &... Temepapaveitome. — El que no lo es ô no está, &... Temepapaveitoto. — El que no fue ô estubo... Temepapaquineine. — Lo que no fue, &... Temepapaveitotombo. — Advierte que toda la variedad depende del verbo substantivo *sum, es, fui.*

La 2.ª tendencia, passiva, afirmativa y negativa, es con el participio de preterito entera. V. g.: *emepapo,* â que se anyade el *me,* y luego el verbo substantivo para la variedad de los tiempos. V. g.: *Emepapome veytaque...* Será ensenyado. — La negacion es *cabu,* y va el pronombre pospuesto, y por la sinalepha suena lo que es *cabu au, cabau.* V. g.: *emepapome, cabuau veytaque...* Yo no seré ensenyado. — Tu... Meytaque. — Aquel... Neytaque, &. — Por todos modos, tiempos y personas al | modo del otro exemplar negativo. — Si se quiere negar por *guate,* ô *guateva,* ô *guategua,* es mas corriente y mas claro. | V. g.: Presente: Emepapome guateva. — Tu... Ma. — Aquel... Na, &. — Pret.º perf.º: Emepapome guatevey. — Tu... Mey. — Aquel... Ney, &. — Futuro: Emepapome guateveytaque. — Tu... Mey. — Aquel... Ney, &. — Pret.º impf.º et plusqpf.º de indicativo, fuera lo ya dicho, tienen esta voz, y es la mas usada: Emepapombau. — Era, fui y havia sido ensenyado... Emepapombo cabu au, vel Cabau.

Fol. 38.

2.ª CONJUGACION DE LOS ACABADOS EN *sa*

Indicativo modo, tempore presenti.

Yo aviso ô confiesso... Au sicarisa. — Tu... Amoro micarisa. — Aquel... Moqui nicarisa. — P.li: Nos... Ana sicarisa. — Vos... Amonaro micarisa. — Aquel.s... Mocaro nicarisa, vel Nicarisaton. Pret.º impf.º et plusqpf.º: Yo avisava ô havia avisat, confesava ô havia confesat... Sicarisaro. — Tu... Mi. — Aq.l... Ni. — Nos... Nicarisaco, vel Nicarisatocon. — Vos... Micarisaco, vel Micarisa-

Catálogo Real Biblioteca.

coton. — Aquel.s... Ide 2.a — Pret.o perf.o: Yo avisé ô confessé... Sicariti. — Tu... Mi. — Aq.l... Ni. — Nos... Ni. — Vos... Mi. — Aquel.s... Ni, vel Nicariton. — Pret.o plusqpf.o, perf.o et impf.o: Yo havia avisado, avisé ô avisava... Sicarisatoco. — Tu... Mi. — Aq.l... Ni. — Et sic de cæteris. — Futuro: Yo avisaré... Sicaritaque, Mi, Ni. — P.li: Ni, Mi. — Aquel.s... Nicaritaque, vel Nicariton.

Imper.vo

Avisa tu... Icarico. — Aquel... Ycarico. — Nos... Sicarise, vel Quisicarise. — Vos... Ycaritoco. — Aquel.s... Ycarito.

Optativo.

Ojala yo avise... Sicaritiri roconá, vel Aurocon sicaritirira. — Tu... Mi. — Aquel... Ni, &. — Otro: Quando yo avise... Au ycaritiri yaco. — Otro: Aunq.e yo avise... Au icaritiri semé. — Eodem modo, &. — Pret.o perf.o: Si yo avisara... Augua ycaritiriaco. — Tu... Amorogua micaritiriaco, et sic currit variatis personis cum *gua*. — Otro dempto: Si yo avisara... Au ycaritiri manumbo, et sic de 1.a, 2.a et 3.a — Pret.o perf.o et plusqpf.o: Q.do yo havia ô huviesse avisado... Augua ycaritiri poto. — Tu... Amorugua, &, similiter.

Infini.vo

Avisar ô confesar... Ycaritiri, vel Ycarino. — Por haver avisado... Ycaritipoque. — Gerundios: De avisar... Ycaricembo. — Dat.vo: Para avisar... Ycaritome. — Acusa.vo: Avisar... Ycarice. — Abl.vo: Por avisar... Ycaritirique. — Supino: Avisar... Ycarice, ide ac cet. Particip.s: El que avisa... Ycarine, p.li, Ycarinecon, vel Ycaritoco. El avisado... Ycaritipo. — El que aviso... Ycarimembo. — El que ha de avisar .. Ycarinema. — El que ha de ser avisado... Ycariceneytaque. — Relativos: El que avisó .. Nicaritiri. — Lo que avisé... Nicaritipo.

Voz passiva.

Tiene dos tendencias; ambas nacen del participio de pret.o, y su variedad nace del verbo substantivo pospuesto, como se dixo de la 1.a conjugacion. V. g.: *Ycaritipo* pierde el *po* y se le antepone la *t;*

v. g.: Ticariti, y luego el verbo substantivo en el tiempo que gustares, segun toda su variedad. V. g.: Yo soy avisado... Ticaritigua, ma, na, &. Yo fui avisado... Ticaritiveypoti, mey, ney, &. — Yo seré avisado... Ticaritiveytaque, mey, ney, &. | Para la neg.ᵛᵃ interpongase el *pa*. V. g.: No soy, no estoy avisado... Ycariti*pagua*, vel *pava*. — Pret.º: No, &... Ycaritipaveypoti, mey, ney. | Futuro: No, &... Ycaritipaveytaque, mey, ney, &.

La 2.ª al principio anyade el *me*. V. g.: Yo soy, estoy avisado... Ycaritipome augua. — No, &... Ycaritipome *cabuau*, vel *cabau*. Yo fui, &... Ycaritipome veypoti. — No, &... Ycaritipome veytaque. — Tu... Mey, Ney, &. — No, &... Ycaritipome cabu veytaque, vel Guateveytaque. | De cæteris temporibus et personis ut in 1.ª conjugatione, servatis servandis. | El pret.º impf.º, perfecto et plusqpf.º mas usado es assi: Yo era, fui y avia sido avisado... Au icaritipombo veypoti. — El neg.ᵛº assi: Ycaritipombo cabu, vel Guate veypoti.

3.ª CONJUGACION DE LOS ACABADOS EN *na*

Indicativo modo.

Yo corro... Au vecatuña. — Tu... Mecatuña. — Aquel... Necatunya. Nos... Ne. — Vos... Me. — Aquel.ˢ... Ne, vel Necatuñaton. — Pret.º impf.º et plusqpf.º: Yo corria ô havia corrido... Au vecatuñaco, Me, Ne. — P.ˡⁱ: Ne, Me, Ne, vel Necatuñacon. | Pret.º perf.º: Yo corri... Au vecatumuy, Me, Ne. — P.ˡⁱ: Ne, Me, Ne, vel Necatunton. — Futuro: Yo correré... Au vecatuntaque, &. — Aquel.ˢ... Ne, vel Necatuntan.

Imp.ᵛº

Ecatunco amoro. — Corre tu, aquel... Idem. — P.ˡⁱ: Ecatuntoco, et 2.ª et 3.ª

Obtat.ᵛº

Ojala yo corre... Au vecatumuri roconra, et sic de cæteris. | Otro: Q.ᵈº yo corre... Au ecatumuri yaco, &, mutatis personis. — Otro: Aunq.ᵉ yo corre... Ecatumuri seme, et sic de cæteris. — Pret.º impf.º: Si yo corriera... Augua ecatumuriaco, &. — Otro: Augua ecatumuri ma-

Catálogo Real Biblioteca.

numbo. — Tu, aquel, nos... Idem. — Vos... Ecatumuricon manumbo. — Aquel.s... Idem. — Pret.o perf.o et plusqpf.: Quando yo haya ô huviesse corrido... Augua ecatumpoto, et sic de c.s

Infini.vo

Correr... Ecatumuri, vel Ecatuno. — Por haver corrido ô por haver de correr... Ecatumpoque. | Gerundios: De correr... Ecatune. — Dat.vo: Por correr... Ecatuntome. — Acus.vo: A correr... Ecatune. Ablat.o: Por correr... Ecatumurique. | Supino: A correr... Ecatune. — Particip.s: El que corre... Ecatuntoto. — El que corrió... Ecatumbo. — El corrido... Ecatumpo. — El que ha de correr... Ecatumtotome-quineytaque. — El que ha de ser corrido... Ecatunye-neytaque. — Relativos: Lo que corro... Necatumuri. — Lo que corri... Necatumpo.

Passiva.

Esta resulta como las dos antecedentes, esto es, del participio de preterito y del verbo substantivo, y solo hay la diferencia que en la 1.a tendencia no se trunca el dicho participio, y en el futuro admite el tiempo presente con la nota de futuro y la *t* previa. V. g.: Yo soy corrido... Secatumpo au-gua. — 2.o: Yo fui corrido... Tecatumpose veypoti au. — 3.o: Yo seré corrido... Tecatumpoveytaque au. — 1.o: Yo no soy corrido... Ecatumpava, ma, na. — 2.o: No fui... Ecatumpavey, mey, ney. — 3.o No seré, &... Ecatumpaveytaque, mey, ney. — La 2.a tendencia passiva es como en las antecedentes conjugaciones: Yo soy corrido... Ecatumpome augua. — No soy, &... Ecatumpome cabu, vel guateva. — Yo fui corrido... Ecatumpome vey, vel veypoti. — Yo seré, &... Ecatumpome veytaque. — No, &... Ecatumpome cabu veytaque. — Y tomando por guia al verbo substantivo, se varian segun el los tiempos restantes. — El pret.o impf.o, perf.o y plusqpf.o tienen, ut vidimus, esta especial passiva, fuera de la comun: Yo era, fui y havia sido corrido... Ecatumpombo au, et solis mutatis personis. — Yo no era, no fui ni havia sido corrido... Ecatumpombo guateva, ma, na.

4.a CONJUGACION DE LOS ACABADOS EN *gua* O *va*

Quien sabe conjugar el verbo substantivo, sabe tambien conjugar esta conjugacion; y assi, solo se apuntan las primeras personas.

Indicativo mo., temp.e pres.ti

Yo vivo... Nurogua, ma, na. — Yo vivia... Nuroguaco, maco, naco. — Yo vivi... Nuroveypoti, meypoti, neypoti. — Yo viviré... Nuroveytaque, meytaque, neytaque. — Vive tu... Nuro eyo, eyco. — P.li: Quiseyte, eyco, eytoco.

Obtat.vo

Q.do yo vivia... Nuro veypoto, mey, ney. — Aunq.e yo viva... Nuro veyri seme, mey, ney. — | Si vivo... Nuro yatara, ayara, ata. — Ojala yo viva... Nuro rocon veyrira. — Si yo viviera... Nuro yatara, ay. — Si yo huviere vivido... Nuro veyri manumbo. — Q.do haya ô huviesse vivido... Nuro veypoto, vel Veypombote. Fol. 39.

Infinit.vo

Vivir... Nuro veyno. — Vivir yo... Nuro veri. — Haver vivido... Nuro yveypombo. — Para vivir yo... Nuro veytome. — El que vive... Nuro veytato. — El que vivió... Nuro quineyne, vel Veypoti. — A vivir aqui vengo... Eropo nuro iye, ussá.

5.ª CONJUGACION DE LOS QUE EMPIEZAN CON VOCAL Y NO SE ACABAN EN *gua* NI EN *va*

Indicativo mo., temp.e pres.ti

Yo hablo... Au yeuraye. — Tu... Ayeuraye. — Aq.l... Neuranaye, vel Nouranaye. — Nos... Neuranye, vel Nouranaye. — Vos... Ayeuraye. — Aquel.s... Neuranaye, vel Neuranaton. — Pret.o impf.o et plusqpf.o: Yo hablava ô havia hablado... Yeuranaco. — Tu... Ayeuranaco. — Aq.l... Neuranaco. — Nos... Neuranacon. Vos... Ayeuranacon. —Aquel.s.. Neuranacon, vel Neuranatocon. Pret.o pf.o... Yo hablé... Yeuranay. — Tu... Ayeu. — Aquel... Neu. — Nos... Neu. — Vos... Ayeu. — Aquel.s... Neu, vel Neuranatocon. — Futuro: Yo hablaré... Yeuranataque, vel Teuranata-

que. — Tu... Ayeu. — Aquel... Neu. — N.os... Neu. — Vos... Ayeu. — Aquel.s... Neu.

Imperativo.

Habla tu... Ayeuranaco. — Aq.l... Eura. — Nos... Quiyeuranace. — Vos... Ayeuranace. — Aquel.s... Euranatoco.

Obtativo.

Ojala yo hable... Yeuranari-roconá, vel Auracon yeunararira. — Tu... Ayeuranari roconá, vel Amoro rocon ayeuranarira. — Aq.l... Neuranari roconá, vel Moqui rocon neuranarira. — Nos... Neuranari rocon. — A vos y aquel.s, ut supra. — Otro: Q.do yo hable... Au euranari yaco. — Tu... Ayeu. — Aq.l... Eu. — Otro: Aunq.e yo hable... Au euranari seme. — Tu... Ayeu. — Aq.l... Eu, &. — Pret.o impf.o: Si yo hablara... Augua euranari acó. — Tu... Ayeu. Otro: Yo hablara... Au euranari manumbo. — Tu... Ayeu, &.

Infini.ro

Hablar... Euranari, vel Euranace. — Por hablar... Euranarique. — Supino: A hablar... Euranace. — Participios: El que habla... Euranatoto. — El que habló... Euranembo. — Cosa hablada... Euranapo. — Lo hablado .. Euranapombo. — El que ha de hablar... Euranatoto mame. — Gerundios: De hablar... Eurana embo. — Para hablar... Euranatome. — A hablar... Euranace. — Relativos: Lo que hablo... Neuranari. — Lo que hablé... Neuranapo. Substantivo: Palabra, locucion ô lenguage: Yeuran, vel Teurán. — Impsonal: Corrupto *po* muy usado. Tauro, que quiere dezir: Se dize, dizen ô dizese. — Tauro poco... Porq.e assi dizen.

6.ª CONJUGACION
Y NORMA GEN.l. PARA TODOS LOS VERBOS NEGATIVOS

Supuesta la inteligencia de la 6.ª nota con q.e arriba se explica esta conjugacion, basta apuntar aqui las primeras personas de los tiempos, y sirva de exemplo el negativo de la 1.ª conjugacion.

Indicativo modo, tempore presenti.

Yo no ensenyo .. Au anemepapava, vel gua. — Tu... Ma. — Aq.l... Na. — Nos... Nanto. — Vos... Manto. — Aquel.s... Nanto, &. Yo no ensenyava... Au anemepapaguaco. — Tu... Maco. — Aq.l... Naco, &. — Yo no ensenye, no havia ensenyado... Idem. — Yo no ensenye... Au anemepapavey, vel Veypoti, &. — Yo no ensenyaré... Anamepapaveytaque. — Tu... Mey. — Aq.l... Ney, &. — No ensenyes... Emepapa eyco. — Aq.l... Eyco. — Nos... Eytoco, &. — Ojala yo no ensenye... Anemepaparocon veyrira. — Quando yo no ensenye... Anemepapa veypoto, &. — Aunq.e yo no ensenye... Anemepapa veyri seme, &. — Si yo no ensenyara... Anemepapa yatará. — Quando yo no havia ô no huviesse ensenyado... Anemepapa veypoto, &, vel Anemepapa veypombo. — Yo no huviere ensenyado... Anemepapa veyrimanumbo.

Infinitivo.

No ensenyar... Anemepapa veyno. — No ensenyar yo... Anemepapa veyri. — Tu... Aveyri. — Aq.l... Iveyri, &. — No haver ensenyado... Anemepapa veypombo, &. — Por no haver ensenyado... Anemepapa veypoque, &. — El que no ensenya... Anemepapa veytoto. — Reliqua un in substantivo supra.

La voz passiva está ya conjugada arriba.

DE IRREGULARIBUS VERBIS

Indicativo modo, temp.e pres.ti

Yo voy... Au Nusa. — Tu... Musa. — Aq.l... Nisa. — Nos... Nisa. — Vos... Musa. — Aquel.s... Nisa, vel Nisaton. — Pret.o impf.o et plusqpf.o: Yo iba ô havia ido... Au usaco. — Tu... Musaco. — Aq.l... Nisaco, &. — Pret.o pf.o: Yo fui... Au vuto. — Tu... Muto. Aquel... Nito, vel Quanto. — Nos... Nito, vel Ton. — Vos... Muto, vel Ton. — Aquel.s... Nito, vel Ton. — Futuro: Yo iré... Au vuctaque. — Tu... Mic. — Aq.l... Nic. — Nos... Nic. — Vos... Muc. — Aquel.s... Nic, vel Nictan.

Catálogo Real Biblioteca.

Imperativo.

Ve tu... Itanco. — Aquel... Itanco. — Nos... Comacon. — Vos... Itantoco. — Aquel.s... Itantoco.

Obtativo.

Ojala yo vaya... Utori roconrá, vel Aurocon utorira, &. — Q.do yo vaya... Augua utori yaco. — 3.ª persona: Ni aunque yo vaya... Augua utori seme, et sic currit. — Pret.º impf.º: Si yo fuera... Au utori yaco, et sic de cæteris. — Otro: Yo fuera... Augua utori manumbo, &. — Pret.º pf.º et plusqpf.º: Quando yo haya ô huviera ido... Au vutopoto. — Tu... Mu. — Aq.l... Ni, &.

Infinitivo.

Ir... Uturi, vel Utone. — Por haver ido... Utopoque. — Gerundios: De ir, para ir... Itotome. — Acus.vo: A ir, por ir... Utorique. — Participios: El que va... Utoto. — El que fue... Itopo. — El que ha de ir... Itotoma. — Relativos: Lo que va... Nitori. — Lo que fue... Nitopo.

Nota. Que el negativo de *Vusá* es tambien algo irregular. Formase de la 3.ª persona del presente de indicativo: *Nito*... Aquel fue, de donde sale. — *Itopava*... No voy. — *Itopama*... No vas. — *Itopana*... No va, et ut in 6.ª conjugatione negativorum. — Ysseva... Quiero. — Issema... Quiere, sed praxis est. — Isse... Quiero. — Sema... Quieres. — Issevey... Quise. — Semamey... Quisiste. — Negativo: Issepava... No quiero. — Issepama... No quieres, sed praxis est. — Sepa, vel Sepava... No quiero. — Sepama... No quieres. — Eni isseva aume... Esto quiero para mi, &. — Au siya... Yo doy, pongo, &. — Aunq.e va por la 1.ª conjugacion, el imperativo es Siyaco; el perf.º es Siri... Yo di. — El futuro, Sitaque. — Imperativo: Amoro ico... Da tu. Amu ico... Dale. — Amiaro... Dame. — Ico... Dé aquel. — Quisene... Nos. demos. — Amu quisene... Damosle. — Itoco, vel Itoce... Vosotros dad. — Infinitivo: Iri... Dar. — Itome... Para dar. — Ine... El que da. — Inembo... El que dio.

Las partes de la oracion caribe son nueve: particula, nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, adverbio, interjeccion y conjuncion.

Las particulas *gua* ô *ro* ambas se ponen siempre. El *gua* equivale â *el* ô *la;* se pospone â los nombres. V. g.: *Carinagua*... Los caribes. — *Espanorogua*... Los espanyoles. — *Itotoycongua*... Las gentes. | El *gua,* pospuesto â los pronombres primitivos, suena lo mismo sin variedad. V. g.: Augua... Yo. — Amorogua... Tu, &. — Mas pospuesto â los pronombres compositivos, goza la variedad de casos de ellos ô *gua.* A ti... Igua, â aquel; y no mas.

| El *ro* pospuesto reflecta en los pronombres, y q.^{do} el se acaba en *ro,* se anyade otro *ro* para la reflexion. V. g.: *Auro*... Yo mismo. — Amoro *ro*... Nosotros mismos. — Amonaroro, &. El *me* final equivale â *para,* y assi va en los dativos y con los gerundios de dativo. V. g.: *Aume*... Para mi. — *Amoro me*... Para ti. — *Opotorime*... Para el capitan. — *Itome*... Para da. — *Itotome*... Para ir. — *Ma* pospuesto niega. V. g.: *Epeti*... Precio ô paga. — *Epema*... Sin paga. — *Inarique*... El miadoso. — *Inarima*... El que no tiene miedo. — *Amombe*... El mesquino. — *Amoma*... El que no es mesquino. Fol. 40.

PASSIONES

Amor... Caret. — Estoy bien con el... Irupa ymaroá ypoti. — Odio, rabia, enojo... Toraque, vel Toreque neguá. — Miedo... Timarique. — Pereza... Aquinú. — Tengo mucha verguenza... Aquinú penegoa. — Verguenza... Tipuyque. — Fuerza... Apotumbe. — Ligero, ligereza... Tocane. — Mesquino... Amombe. — Liberal... Amomum. — Alegre... Tuaque. — Alegria... Tuaquenegua. — Triste... Epamupaba. — Tristesa... Epamupaba. — Sed... Tunace. — Hambre... Cumuya. — Pobre... Yguanopun. — Rico... Tiguanoque. - Gordo... Tipunen, vel Tipuneneme. — Flaco... Ipumu. — Dormillon... Quetaban. — Suenyo... Guetumbe. — Somnio... Guonesa. — Sonye... Guoneti. — Sabio ô entendido... Tauruno. — Lo que se... Niputire. — Necio, bobo, ignorante... Tuaropun, vel Aniputipu. — Hablador... Auranatoto. — Pleytista... Vomaponose. — Infame, maluco... Yaguamu. — Mercante... Apecanoce retoymeyayne. — Cambalache... Vopecano. — La paga ô precio... Epeti. V. g.: Que quieres por esse casave?... Oty sema moro arepa peti? — Embustero... Tonapi, vel Tonapiren. — Embuste tuyo... Ayen apire tonavice. — Soy embustero... Tonavia morocé. — No soy embustero... Tonavi cabau. — Porque havia yo

Catálogo Real Biblioteca.

de ser embustero?... Atonome irombo tonavine veyri? — Verdad... Taarone. — Verdadero... Taaronéné. — Picaro... Aguatoban. — No lo soy... Aguatoban cabu. — Pecado... Azote. — Principal ô noble... Tapiara. — Este noble es... Moce eropo tapiara mena.

Casa... Auto. — Mia... Yeuty. — Guotera... Guacapunte. — Estantillos... Idem. — Guotera de casa... Auto nicotay. — Varas... Flauto yarari. — Puerta... Pena. — Cumbrera... Auto retury cobyatamu. Culata... Embomuru. — Bejuco... Yapepuco. — Macanilla... Guari. — Arco... Passigui. — Palma real... Guaruguarua. — Orqueta... Beve tupantaque. — Barbacoa... Siera. — Corral... Yará. Silla ô assiento .. Mure, vel Aponty. — Pueblo... Pobio. — Lugar del pueblo... Pobro pati. — Lugar ô sitio de casa... Auto pati. — Lugar ô puesto de tortugas... Guarara pati. — Lugar ô sitio anegadisso... Tuna pati. — Herramienta... Siparari. — Acha... Guigui. — Machete... Masseta. — Cuchilla... Maria. — Azadon... Azarona. — Pala... Chicura. — Amaca... Ocato. — Caxa... Casa. Chinchorro... Amaca. — Petaca... Pecara. — Mia... Pacarari. — Ropa, camisa... Guayuco irri, Causari. — Fæmina... Guayuco. — Canasto... Sapa. — Estera... Gurampa. — Anzuelo... Covey. — Tutuma... Quay. — Calabassa... Murique. — Rallo... Simari. — Cera... Guanapasa. — Miel... Guanoycuru. — Abeja... Guano. Cuentas... Cassuru. — Espejo... Espiquiri, vel Gonotobo. — Cabuya... Idem. — Algodon... Manuru. — Hilo... Ynimo. — Hilo torcido... Ynimo epoypo. — Pita ô coruate... Curagua. — Tigeras... Veraci. — Eslabon... Eslabona. — Anoto... Cussevé. — Manteca... Carapa. — Azeyte de palo... Currucay. — Tabaco... Taamu. — Pilon... Aco. — Muchilla... Pacarare. — Teleranya... Moyeypate. — Estaca... Beve posipoco. — Flauta... Sinya. — Razimo... Paruruepo. — De oro... Cururucuri. — Plata... Prata. — Monton... Ananopupo. — Gallina... Corotoco. — Gallo... Corotoco guoquiri. — Pollo... Corotoco maco. — Guevo... Corotocomo. — Pangil... Guoco. — Pava... Marassi. — Paloma... Verugi, vel Guacucuya. — Tortola... Popotoco.

FRACMENTA, QUE SUPERSUNT

Ahora... Erome. — Despues... Ayre. — Espera... Ayrece. — Entonces... Yromboto. — Poco ha... Apuymeque. — A espacio... Yromenoro. — Aprissa... Coy, vel Coyte. — A solas... Ovine. — Acompanyado... Taconoque, vel Taconore. — A escondidas...

Tutonene. — A escuras... Tocarume. — Allá se lo haya. — Amorocone, vel Aronupune. — Mucho ha... Penaro. — Mucho tiempo ha... Penaárone. — Lexos... Tipé. — Cerca... Senge. — Cerquita... Senge pore. — Aqui... Anto, vel Eropo, vel Enipo. — Alli no mas... Moniporiton. — Alli... Monipo, vel Eriroto, vel Moye. — Alla... Moye, vel Monto. — Adentro... Ytá. — Adentro no mas... Yta roton. — Afuera... Curanto. — Arriba... Nuce. — Abajo... Upiño. — Antes de dormir... Guoniquire guapo. — Despues que yo duerma... Guoniquiripoto. — Detras de mi... Venapota, vel Au venapota. — A mi lado... Yepotome. — Al otro lado... Ut sic capocé. — En frente de mi... Ypatomena ynoro. — Otra vez... Amuyacoroba. — Alguno... Ovimbay. — Una vez... Ovinomboto. — Cada dia... Emampotiri guararo. — Tal qual vez... Ovimbay yacorotó. — Tal qual dia... Ovimbay curita. — Oy ô manyana... Erome coropobay. — Para otra vez... Amuyaco teroba. — En valde vine... Orenge meroton guopuy. — De valde... Epama. — En valde me hiziste venir... Orengeme roton copupoy. — De repente... Apuyame. — Tampoco... Eropa, vel Au eroba. — De carrera... Tocane. — Tambien... Roba. — Tu y yo... Au amoro roba... Este ô el otro... Moce morobay. — Este ô aquel, esta ô aquella... Eni monibay.

PRONOMBRES

Yo... Au, vel Auce. — Tu... Amoro, vel Amoroce. — Aquel... Moco. Nosotros... Ana. — Vosotros... Amonaro. — Aquellos... Mocaro, vel Mocan. — Este ô esta... Moce. — Estos ô estas... Moyan. Esse... Moro. — Essos... Morocon. — Aquella... Moni. — Aquellas... Monicon. — Esto .. Eni, vel Yro. — Aquello... Moro. — Otro... Moniamo. — El otro... Amu. — Los otros... Amucon. — Esso... Moro. — Para quien .. Onooquime. — Otra cosa quiero... Amuoticon ysseva. — Mio es... Auguano. — Tuyo... Amoroguano. — Suyo... Moco guano. — Nuestra... Ana guano. — Para mi... Au me. — Vuestra... Aguanacote. — De aquel... Moco guano. — De aquellas... Mocanguano. — Para ti... Amorome. — Para aquel... Moqui me. — Conmigo... Aumaro. — Con un palo... Beve maro. — Mia... Uguano. — Tuya... Oguano. — Suya... Moco guano. — Nuestra... Anaguano. — Vuestra... Amonaro yaito. — De aquellos... Mocaro guano. — Es tuya... Moro ocato aupate. — De aquel... Amoro apate.

Catálogo Real Biblioteca.

MENSURA ET FIGURA

Largo... Massipun. — Corto... Sanimun. — Grande... Apoto. — Chico... Ansico. — Lleno... Tirariquen. — Vacio... Ytariquen. — Drecho... Tupatoro. — Corcovado... Ticocone. — Ancho... Apopiren. — Angosto... Opopibum, vel Opopipa. — | Gruesso... Tupuyme. — Delgado... Cobarono. — Alto... Masipun. — Baxo... Ansinococo. — Hondo... Ancipe. — Redondo... Tatorique. — Esquinado, caret. — Pesado... Agosimba. — Ligero... Soguone, vel Oguosimun. — Blando... Securi. — Duro... Topan. — Caliente... Assimbe. — Frio... Tiamone. — Medida... Ventobo. — Turbio... Tacutunen. — Claro... Tasiguaye. — Dame lo que falta... Acosinimbo amuyaro. — La gente que quedó... Carina acosinimbo. — En medio... Oarayra, vel Yrana. — Entero... Tusiquero. — La mitad... Icotanumbo. — Mentecoso... Ticanen. — Harto... Tuoymenevase.

Fol. 41.

VARIA

Si... Éé, vel Axa. — Si ô assi es... Tere. — No... Ua. — Assi es... Yroaru, vel Viacate. — Falta... Notamonopuy. — Sobra... Tacosinonsone, vel Tacocinena. — Es mayor... Ycoponá. — Es menor... Ansinococo. — Assi como este. — Eniguara, vel Enivara. — Que quieres?... Otysema? — Estoy aqui no mas... Gueriroto. — Acabose... Avembo. R. Avembona. (Ubi). — Pues en donde está?... Oya yrumbona?, Ubi est?, Oyená? — En el rio... Tunapona. — En el agua... Tunata. — En Guayana... Guayanapó. — Unde?... Oyembo mossa? — De allá... Moy uossa. (Quorsum). — Adonde vas?... Ooya mucsá? — A Guayana... Guayana pona. (Qua). — Por qual parte?... Tito mepatota? — Por allá... Moya, vel Moye. Por acá... Yyero. — Paraque veniste?... Ostonome mopuy? — Porque veniste?.. Otipoco mopuy? — Camino... Oma. — En el camino... Omatata. — Quando veniste, amigo?... Otiyaco mopuy panare? — Ante ayer vine... Moencoyñaro guopuy. — El 1.° que vino... Guaponopu. — El postrero ô ultimo vine... Yvenapo meguopuy. — Al principio vine... Guapo guopuy. — A la fin vino... Yvenapota nopuy. — Quantos son?... Otoro nanto? — Quantas vezes?... Otoromboto? — Que dize?... Otinucano? — Que dizes?... Otore mucay? — Tras de mi... Venapota. — Solo yo y no mas

viene... Augua roton guopuy. — Quien es este?... Onoqui moce? Quien viene?... Onoqui nosa? — Quienes son?... Onoqui mocan? Porque veniste?... Otipoco mopuy? — Que tienes?... Otore ma? Este que tiene?... Otoreña? — Tengo hambre... Cumuyatero. — Quando te irás?... Otiyaco nautaque? — Manyana por la manyana me voy... Ocoropo cocoro ussaroba. — Mirame... Quoneco. — Mira tu... Eneco amoro. — Mirate... Oneco. — Miramos... Ana eneco. — No los mires... Mocan eneco. — No mires... Enepepa eyco. — No me mires... Yenepa eyco. — No te mires... Onepa eyco. — No nos mires... Ana enenepa eyco. — No los mires... Mocan enenepa eyco. — Yo te miro... Au coneya, vel Semeya. — Tu me miras... Amoro au meneya.

Reliqua praxi magistra patebunt; maxime cum facile sit inventis addore; ast optima, si addas, addere dificile. Hujus, maximi laboris, operis finis datus est die 11 February ann. 1774. A Fratre Martino â Taradell in nuncupata, vulgariter, Missione San Felix de Tupuquen.

VOCABULARIO DE LA LENGUA QUE USAN LOS YNDIOS DE ESTAS MISIONES. CEONA

A ante B

Acaya noxí, l. (*) Acaia nomue... Asi será.
Acayíxí... Asi dice.
Acame... Asi es.
Acaquena... Siendo asi.
Acha... Oir.
Achamay... No oir.
Achamayca... Sorda, boba ó incorregible, ó que no hace caso.
Achamayque... Sordo, bobo ó incorregible.
Achasaza, l. Achamesa... Iré á oir.

A ante I

Ayieca... Eso ó aquello.
Ayie... Lo mismo.
Aihuay... Matar de una vez, acabar de matar.
Ayetaxi... Eso si.
Aitoca... Entonces.
Aytoxi, l. Aytotaxi... Entonces si.
Ayrogue... Selva, montaña ó bosque.
Aybue... Los antepasados ó mayores.
Ahi... Comer.
Ahin sanyie... Quiero comer.
Ahinza... Comeré.
Ahintoza... En comiendo.
Ahixaman... Si comiera.
Ahinê... Blando.

A ante M

Amé... Lobanillo.
Aamé... Eso es.

(*) Esta *l.* y las semejantes quieren decir *vel. (Nota del editor.)*

A ante N

Anacaguay... Pato pintado.
Anaieni... Por eso.
Ana aca chani... Oyendo esto.
Anca... Codorniz, ave.
Ancuyze... Una fruta q.e se come asada.
Ancuepuea... Fruta.
Anâ... Vibora ó culebra qualquiera.
Anê, l. Aun... La comida ó cosa comestible.

A ante U

Auncua... Tener hambre.
Auncuaco... Hambrienta ó la que tiene gana de comer.
Auncuaque... El q.e tiene hambre.
Auncuetoa... Caimito, fruta.
Auntico... Comedora ó golosa.
Auntique... Comedor ó goloso.
Aunseenque... Pedigueño de comida.
Aunseenco... Pedigueña de comida.
Aunxaque... He de dar de comer.
Aunza... Daré de comer.
Aunme... Da de comer.
Aunpue... Buche qualquiera.
Aunpiti... Pedazito de casabe, pan de Yuca.
Aunquezo... La Yuca.

A ante P

Apiyera... Una raiz q.e se come.
Apitara... Platano empedernido, madurado á fuerza.
Apitea... Eructar ó regoldar.
Apiteahue... Regueldo, azedia ó eructo.
Apú... Lavar ó bañarse.
Apuco... Bañadora ó la q.e se lava.
| Apuque... El q.e se baña ó lava.
Aputú... Nadadero ó lugar donde se bañan.
Apuye, l. Apumue... Me lavo ó me baño.
Apusaza, l. Apumeza... Iré á lavarme.
Apuzá... Lavaréme ó bañaréme.

Fol. 2.

Catálogo Real Biblioteca.

A ante R, S y Z

Aricanco... A la mano ó banda siniestra.
Assú... Estar caliente ó quemando.
Azi... Doler alguna parte del cuerpo.
Azineeñe... Cuidado, no te lastime.
Aziquero?... Os duele?
Azineequero?... Os has lastimado?
Assineequero... Lastimarse ó lastimar.
Azineé mai mué... No me he lastimado.
Azineé bué... Me he lastimado.
Azineexi... Se lastimó.
Azineemaixi .. No se lastimó.

B ante A

Bacu... Un peje q.^{e} llaman Garopa.

B ante E

Beró... Vender, comprar ó recivir.
Bessú... Perder ú olvidar, errar ó no saber.
Besuxaye... Cosa menuda.
Bezá... Breve ó presto.
Bezaye... Brevemente.

B ante I

Bica... Hablar.
Bicamay .. No hablar.
Bicaco... Habladora ó parlera.
Bicamay huaco... Callada ó silenciosa.
Bicaqué... Parlero ó hablador.
Bicamay huaque... Callado ó silencioso.
Bicaa... Comenzar ó empezar.

B ante U

Buhu... La Guatusa.
Buhugué... Madriguera de Guatusas.

C ante A

Caaguay... Una ave negra.
Caabue... Alas como quiera.
Caa sansaxi... Está pelechando, ó retoñan plumas.
Cacâ... Entrar ó caber.
Cacarogue... Entrada como quiera.
Cachá... Descargar ó soltar la carga q.e trahe.
Cachó... Bajar alguna cosa de lo alto.
Caguamaha... Camino que tiene rodeos.
Caguaró... Un rodesno de asentar ollas.
Cahua... Volar.
Cahuacan... Plumas p.a volar.
Cai... Resbalar.
Caixí... Ha resbalado ó resvaló.
Cain... Dormir.
Cain maco ahue... Dexar de dormir.
Cajensisi... Mono pequeño anaranjado.
Caji... Tener.
Caje... Bajar ó ir abajo.
Cajo... Una raiz q.e llaman sigse.
Cajo jaó... Unas hojas con q.e tapan las ollas.
Cami... Sarna como quiera.
Camico... Sarnosa.
Camique... Sarnoso.
Camiguay... Cangrejo. Fol. 3.
Cane... Arrugar.
Canibue... Toda piel ó cascara.
Canimansico... La que sabe caminar.
Canimansique... El q.e sabe caminar.
Canicó... Caminadora ó la que camina.
Canique... Caminador ó el q.e camina.
Cankocan... Corteza de un arbol que se llama Dama Jagua.
Canco kannê... Arbol de Dama Jagua.
Cancoque... Cigarra grande.
Cancorem... Entrada de verano.
Canje teobue... Baston, bordon ó palo.
Canjo huito... Cera de las orejas.
Canjoné... Palo de la balsa.
Canjoro... Las orejas.
Canjore... Zarcillos.

Canque... Enredar, mesclar ó revolver.
Canqueseé... Enredado, mesclado ó revuelto.
Canreba... Verdad.
Cansené... Arbol de cocore.
Cansé... Fruta de cocore.
Cansejao... Hoja de cocore.
Cansepé... Un grano que llaman *maní*.
Cará... Escasear alguna cosa de la medida.
Carapi... Falta ó está escaso.
Carapí... Está duro.
Carobi?... De donde?
Carocaquejeca... Alguno.
Caroca coajeca... Algunos.
Caro ejeteca?... Hasta quando?
Caro jaa?... Por donde?
Caro jeca... Hasta donde, donde quiera, en ningun lugar.
Carocaque... Qual ó qualquiera.
Carona?... Adonde?
Carone?... Adonde?
Catá... Piedra qualquiera.
Catacánê... Un palo mui fino p.ª edificios.
Catajao... Hoja de vijao.
Cati... Huir.
Catiyico... La q.ᵉ huye.
Catiyique... El q.ᵉ huye.
Cató... Derretir, freir, bruñir.
Catoregua... Sarten en q.ᵉ se frie.
Catosee... Derretido, frito ó bruñido.
Caxá... Parir.
Caxacico... Parida.
Caxabesuco... La esteril ó q.ᵉ no pare.
Chaá... Mecer.
Chafá... Regar agua.
Chaó... Tirar con onda.
Chaco... Tirar con arco y flecha.
Chaco mansique... El q.ᵉ sabe tirar con flecha.
Chacó guati... El que sabe tirar, arco con q.ᵉ se tira.
Chaco jarí... La flecha ó saeta.
Chaco sique... Asaeteado.
Chaco sico... Asaeteada.
Chaco mansique... El q.ᵉ sabe tirar con onda.
Chao-meá... La onda.
Chao sique... Aquel á quien le tiran con onda.

Chao sico... Aquella á quien le tiran con onda.
Chohi... Llamar.
Chohihuaque... El q.e llama.
| Choó... Reir. Fol. 4.
Chohomai... No reir.
Chohoque... Risueño.
Chohoco... Risueña.
Chonaguay... Animalitos q.e se llaman aradores.

C ANTE E

Cemeteo, l. Cemeño... La lengua.
Ceñojanê... Color amarillo.
Ceñoriya... Prensa para el casabe.
Ceñosziapue... Yema de huevo.
Ceñovti... Abispas amarillas.

C ANTE I

Ciaya... El rio.
Ciaya guay... Peje como quiera.
Ciaya gueque... Vaca marina.
Ciaya tentepa... Barranco, ribera del rio.
Cié... La sangre.
Ciepia... Un pajaro colorado.
Cyjai... Color negro ó prieto.
Ciyieyo... Chaquiras ó cuentas negras.
Ciysimi... Barbudo negro, peje.
Ciyñosimi... Barbudo de otra especie.
Ciypaya... Abeja negra.
Cyrea... Carate negro ó azul.
Cysico... Monito negro mui pequeño.
Ciyo... Ahumar.
Ciyosehe... Ahumado.
Cio... Sementera, chachra ó rosa.
Cimi... Peje barbudo.
Cincá... Caspa de la cabeza.
Cincapaco... Casposa ó la q.e tiene caspa.
Cincapaque... Casposo ó el q.e tiene caspa.
Ciribué... Rio abajo ó tierra abajo.
Cirica... Espuma como quiera.
Ciripia... Ubilla, fruta.
Ciri sayhue... Las nalgas.
Cizi yeoque... El q.e habla palabras sucias.

C ante O

Coa, l. Joca... Dexar.
Coaña... Una ave nocturna.
Coê... Tortuga del rio.
Coesso... Un pajaro que llaman muchillero.
Coesocogua... Concha de tortuga.
Coesoguay... Hormigas bravas q.e dan calentura.
Coio... Volver á otro del camino.
Coô... La uña.
Cohi... Volver ó volverse.
Cohó, l. Beró... Comprar ó vender.
Cohoco, l. Beroco... La q.e compra.
Cohoque, l. Beroque... El q.e compra.
Cohué... Pico de ave qualquiera.
Coje, l. Reabue... Agujero.
Cojempue... Los genitales ó compañones.
Cojempeoqué... Hombre castrado.
Coca... Guerra ó batalla.
Cocaré... Concha de perla.
Coco... El reumatismo.
Cocô... Sonarse, toser ó ladrar los perros.
Cocogué... Rio arriba.
Comé... Menear.
Comeguati, l. Comepempe... La cuchara.
Coné... Mear.
Fol. 5. | Coneco... La q.e mea.
Coneque... El q.e mea.
Coneguay... Un pajaro.
Conemizajao... Hierba ú oja q.e se aplica á la enfermedad de orina.
Conemiza... Mal de orina.
Conepué... La vegiga.
Conereco... Los meados ú orines.
Conó... Bebida como quiera.
Conocahua... El cacao.
Conocha... La caña agria.
Conogué... Casa donde hay banquete ó fiesta.
Conomaña... Yerba albahaca.
Conopoho... Paloma torcas.
Cocobi... Cosa aceda ó está acedo.
Conotoncopué... Mono entre blanco y negro.

Consañe... Palma de mijuncho.
Conzahui... Fruta de mijuncho.
Conzaguay... Carnaza de ormigas p.ª pescar.
Conzapayá... Abejas q.e habitan con hormigas.
Conzatanqué... Machin negro.
Coqué... Mentir.
Coqueco... Mentirosa.
Coqué jaqué... Padre de la mentira.
Coquequé... Mentiroso ó el q.e miente.
Coqueseé... Mentira.
Coré... Rascar.
Coreguay... Garrapata.
Coreco .. La q.e raspa.
Corequé... El q.e raspa.
Coreseé... Rascado ó rascadura.
Coripa... El pecho.
Coripejepue... Las costillas.
Cosi... Arder.
Cosijai... Bruñir ó alisar.
Cóto... Materia ó podre ó hinchazon.
Coto paujau... Hojas contra hinchazones y tumores.
Cotosico... La q.e está hinchada ó tumorada.
Cotosique... El apostemado ó hinchado.
Cotoseé... Apostemado ó enconado.

C ANTE U

Cuacó... Cocinar.
Cuacocó... Cocinera.
Cuacoque... Cocinero ó el que cozina.
Cuaco mansiqué... El que cocina ó sabe cocinar.
Cuaco mansico... La que sabe cocinar.
Cuacoseé... Cocinado.
Cuampué... Gueso qualquiera.
Cuansé... Mandar.
Cuanseco... La q.e manda.
Cuansequé... El q.e manda.
Cuamseseé... Mandado ó lo que se manda.
Cuaru... Hervir alguna cosa puesta al fuego.
Cueccó... Abuela.
Cuecqué... Abuelo.
Cué... Buscar.
Cueyó... La yguana.
Cuegiguay... Animal tejon ó casumbi.

Catálogo Real Biblioteca.

Cuená.. Secar, secarse ó consumirse.
Cuenaseé... Secado ó seco.
Cuenepí... Está seco (el rio).
Cuené... Secarse el rio ó estar seco el rio.
Cuenqué... Medir, contar, señalar ó remedar.
Fol. 6. | Cuencue mansique... El q.e sabe medir, señalar.
Cuencueseé .. Medido, señalado, contado.
Cuemcuepué... Estaca como quiera.
Cuencó... Sacudir.
Cueñe... Inmediato ó cerca.
Cuensejué... El garabato.
Cuenxi... Está cerca ó está inmediato.
Cuen... Estar cerca.
Cuepé... Embriagarse ó estar borracho.
Cuepesicó... La q.e está borracha ó se embriaga.
Cuepesiqué... Ebrio ó el que está borracho.
Cueró... Sapallo, especie de calabaza.
Cuezoguay... Poncho ó Capiguara, animal.
Cucuguay... Qualq.r gavilan.
Cuhi... Calentarse, calentar ó gritar.
Cuhizeé... Calentado, gritado ó el grito.
Cui... Morder.
Cuiye... Cherrecles, pajaro.
Cuiha... Camarana, ave.
Cuypeco... Barbasco de hoja pequeña.
Cuize... Bufeo, peje.
Cungiguay... Un pexe.
Cuntibuê ó saxembué... Cerro ó cerrania.
Cura... El gallo.
Curi... Chica ó pacan.
Curacú... Un pajaro q.e es de comer.
Curisisi... Ardilla pequeña y negra.
Curifayé... Color azul.
Cuxi... El diente ó dientes.
Cuxisahué... La muela ó muelas.
Cuxijozie... Una vivora de raro veneno.

D ante E

Debé... Poder alguna cosa.
Debemay... No poder.
Deó... Bueno.
Deobicaco... Bien hablada.

Deobicaque... Bien hablado.
Deogué... Campo limpio y abierto.
Deo guáco... Muger de buenas costumbres.
Deo guáqué... Hombre de buenas costumbres.
Deajanoxi, l. Deoyano mué... Quiza está bueno.
Deo Jaco, l. Deocó... Hermosa.
Deo Jaque, l. Deoque... Hermoso.
Deojaico... Bonita.
Deojaique... Bonito.
Deo Jaimaca... Cosa grande y buena.
Deo maca... Cosa buena ó hermosa.
Deo may mué, l. Deo maixi... No está bueno.
Deo neseê... Bien hecho.
Deo quená... Disque está bueno.
Deo rém... Buen tiempo.
Deoxe, l. Deoxi, l. Deo mué... Bueno ó está bueno.

E ante O

Eó... Qualquier veneno.
Eohuati... Un palo ó tea con q.e se alumbran.
Eopohó... Barbasco de bejuco.
Eopumpu... Lechuza grande.

E ante U

Eovño... La canilla.

E ante C

Eca... Liga para prender aves.
| Ecta... Salir.
Ectaguay... Papagayo comedor de mais.
Ectapipio... Muger barrigona.
Ecte joyé... Detras ó á las espaldas.

Fol. 7.

E ante G

Egâ... Querer ó desear alguna cosa.
Egamai... No querer ó no desear.
Egatoca... En queriendo.
Egamaitoca... En no queriendo.
Egaquená... Queriendo.
Eganica... Si quereis.

Catálogo Real Biblioteca.

E ante H

Ehó... Quemar.
Ehó may... No quemar.
Ehó seé... Quemado ó quemadura.

E ante J

Ejá... Quedar ó quedarse.
Ejacó... Cazica ó muger principal.
Ejaqué... Cazique, Cap.ⁿ ó hombre principal.
Ejo... Esperar.

E ante M

Emué... Alto, arriba ó encima.
Emuebipay... Estar alto, arriba ó encima.
Emuebitoin... Caer de lo alto ó de arriba.
Emuenqué... Varon ó macho.
Emueyico... Muger enamorada.
Emú... Mono cotudo.
Emueguay... Ormiguitas q.ᵉ ciegan a los perros.

E ante N

Ené... Chontaruru, fruta.
Eneñe... Palma de chontaruru.
Enehueco... Loro de cabeza amarilla.
Ene yaji... Camote ó batata.
Enque aiero?... Que es?
Enque ame?... Que es?
Enque maca?... Que cosa?
Enque neque?... Paraque?
Enque nehesa nique?... Para hacer que?
Encuepué... La nariz.
Enque quejeca... Alguna ó ninguna cosa.
Enque quemaca... Alguna cosa.
Enque querempi... En ningun tiempo.
Enque rambué... Ternilla de la nariz.
Enquere?... Que?
Ensé... Calentar el sol ó hacer calor.
Ensena cuená... Calentar ó secar alguna cosa puesta al sol.

Ensena cuenaseé... Asoleado ó puesto al sol.
Ensepia cuca... Una ave de rapiña.
Ense tucú... Lucerna pequeña.
Enté, l. Entesarabué... La mano ó manos.
Ente robué... La mano manca.
Ente sinquipué.. El codo ó codos.
Ente ticapué... El brazo ó brazos.
Ente tubué... La mano q.^{do} está empuñada.
Ento senzé... La chucha, animal.
Essi... Estornudar.

F ante I

Fio... Silvar.
Fioseé... Silvido.

G ante U

Guá... Vaciar. — Guaya.. Brazear, como quien nada.
| Guayo hué... La megilla. Fol. 8.
Guay... La carne.
Guayiore... Red p.^{a} pescar.
Guayioyo... Pexe q.^{e} llaman denton.
Guaycohue... El caldo.
Guaymoó... Pescar.
Guaymoóque... Pescador ó el que pesca.
Guaypuehe... Caiman pequeño.
Guaypuéqué... Bagre pintadillo.
Guaysen maymé... Desabrido.
Guacha... En vano ó yanga, como decimos.
Guachaguaque... Hombre apacible ó bonazo.
Guáguá... Quebrar.
Guaguaseé... Ya quebrado.
Guaje, l. Guaji... Estar vivo (ó crudo).
Guaji... Vivir ó estar la carne cruda.
Guajico .. La q.^{e} vive ó muger viva.
Guajiqué... Hombre vivo ó q.^{e} está vivo.
Guaysenxi... Está sabroso.
Guayjii... Tener miedo ó verguenza.
Guayjiyco... La que tiene miedo ó verguenza.
Guayjiyqué... El q.^{e} tiene miedo ó verguenza.
Guansoyo... Vara como quiera.
Guansocanjique... El q.^{e} tiene vara de justicia.
Guaó... Mono lanudo.

Catálogo Real Biblioteca.

Guacó... Muger pobre.
Guaqué... Hombre pobre.
Guatianaca... Abejon colorado.
Gué... Casa de vivienda.
Gueá... El maiz.
Gueá catoregua... Tiesto de tostar maiz.
Gueá ô... Platano dominico.
Gueagué... Masorca de maiz.
Gueajao... Hoja de maiz.
Gueajamu... Aunadillo pequeño, animal.
Gueaorá... Palma, bonbon.
Guehá... Alzar ó levantar lo caido.
Guehé... Cargar.
Guehesico... Muger que va cargada.
Guehesique... El q.^{e} lleva carga ó va cargado.
Guecoco... Hojas con q.^{e} tiñen de negro las bocas.
Guehó... Embarnizar, cargar ó bajar el rio.
Guegué... Correr.
Guegue aña... Una vibora.
Guegue mansico... Muger q.^{e} sabe correr.
Guegue mansique... El q.^{e} sabe correr.
Guegueseé... Corrido ó la carrera.
Guegue ranâpaqué... El q.^{e} tiene pelo crespo.
Guegue rañapaco... Muger crespa.
Guegueñe... Palo, barbasco.
Gueguó... Peinar.
Guejapaco... Muger amancebada.
Guejapaque... Hombre amancebado.
Guejaco... La manceba amiga.
Guejaqué... El mancebo amigo.
Guéjopó... Pueblo ó plaza.
Guereyojó... Jugar ó retozar como niños.
Guerú... La lama que se cria entre arroyos ó piedras.
Guepisicú.. Cumbrera de la casa.
Guessé... Afuera ó fuera.
Gueteobúe... Estante ó pilar de la casa.
Gueténte... Choza, rancho ó ramada.
Fol. 9. | Guetento... Alar de casa.
Guy... Levantar ó levantarse.
Guyio... Dardo de guadua.
Guiri .. Pellizcar.

H ANTE E

Hei... Si.
Heca... Leña.
Hecasaze... Hastilla qualquiera.
Hexen... El marido.

H ANTE I

Hiejeteca... Hta. aqui.
Hi... e... Ubas de mono ó de monte.
Himizanza... Una ave pequeña de rio.

[H ANTE U]

Huayeto guati... El cuchillo.
Huayo guay... Un buitre casi blanco.
Huaycó... Muger matadora.
Huayqué... Matador ó el q.e mata.
Huayseé, l. Toctaseé... Herido, muerto ó aporreado.
Huacará... Guacharaca, ave.
Huacó... Cuñada, nuera ó suegra.
Huacosenji... Huele.
Huajeco... Muger viuda.
Huajequé... Viudo.
Huansocanco... Ave de rapiña.
Huansocañe... Un arbol q.e da leche.
Huansocahuito... La leche de este arbol, eficaz contra evacuaciones.
Huansoguay... El conejo.
Huanniguay... Un peje.
Huaño... Ablandar.
Huaque... Cuñado, yerno ó suegro.
Huaque aña... Vibora Yaruma.
Guaqueñe... Guarumo, arbol.
Huaquinehé .. Comeson.
Huaquineoñe... Palo ó arbol amarillo.
Huaquineoguay... Hormiga cazadora.
Huarari... Nutria.
Huaticu... Los atabales.
Huatinca... El cauchuc.
Huatincañe... Arbol de cauchuc.

Huati ô, l. Jai ô... Platano harton.
Huató... Un pajaro cuio pico es contra todo veneno.
Hueageoguay... Diversa especie de barbudo.
Hueó... El sueño.
Hueo cainco... Dormilona ó la que duerme.
Hueo cainque... Dormilón ó el que duerme.
Hueoyaji... Bostezar.
Huecá... Guadua.
Huecó... Papagayo como quiera.
Huecopo... Papagayo grande.
Huecosicopué... Lagartija pequeña.
Huejá... Casarse el varon ó la muger.
Huepi... Está atorado ó está atajado.
Hueque oyó... Morsielago grande.
Hueque paya... Abejas negras grandes.
Huereguay... Mosca q.e pone gusano.
Huiya... Basura como quiera.
Huiyagué... Arboleda espesa ó montaña sucia.
Huiyape... Manteca como quiera ó aceite.
Huiyapepaco... Muger gorda.
Huiyapepaqué... Hombre gordo.
Fol. 10. | Huija gueâ... Maiz tierno ó choclo.
Hui conza... Fruta de mijuncho pequeño.
Hui majá... Brea ó pegote.
Hui majaguay... Abejas q.e crian la brea.
Huitá... Estar pegajoso.
Huitaji... Está pegajoso.
Huito... Todo genero de resina ó leche de arbol.
Huitoyo... Vara con q.e pescan.
Huitosen... El anzuelo.
Huitoñanca... La aguja de coser.
Huitomeâ... El cordel del anzuelo.
Huy perepué... Pala de fierro ó chonta.

Y ante A

Yacamay... Detener el resuello.
Yay... El perro.
Yajabué... El costado ó parte del corazon.
Yayó... Apagar luz ó todo fuego.
Yayú... Marchitar.
Yaiguay... Bagre, cuchara.

Yaó... Barrial, lodo ó pantano.
Yao zensé... Tatabro ó puerco cerril.
Yaca... Resollar, respirar ó asesar.
Yacaeó... Barbasco de oja distinto.
Yacaguay... Un peje llamado Caraguaja.
Yahi... Fornicar.
Yaji... Fruta, en su forma, especie de guinda.
Yajiguay... Lombriz como quiera.
Yajisio... Un arbol.
Yajiseé... Maduro ó madurado.
Yamayay... El Leon ó Leopardo.
Yamá... El venado.
Yanta crudé .. Lucero de la mañana.
Yanta guay... Hormiga negra mui brava.
Yaji... Estar lleno ó comido.
Yajibuê... Está comido ó lleno.
Yabé... Esconder.
Yantajé... La gallina. — Yantescia... Huevo de gallina.
Yantaje coroco... Gallina culeca.
Yantajegué... Gallinero ó casa de gallinas.
Yantó... Derramar ó trastornar.
Yaño... Coger.
Yano... Pronunciado breve, es quiza.
Yáquere... ¡Ay! (dolor).
Yariyo... Flecha ó saeta.
Yaripâ .. Barbacoa como quiera.
Yatú... Espirar ó agonizar.
Yazoguay... Un pajaro.

Y ante E

Yeyá... Enseñar.
Yeyó... Chaquiras, abalorios ó cuentas.
Yeó... Idioma, razon ó palabra.
Yeobó... La boca.
Yeomate... Mudo.
Yeosahó... Embiar o mandar razones ó recaudo.
Yebó, l. Yeguó... Aconsejar ó reprehender.
Yecó... Otra muger.
Yehé... Oler.
Yehe muetó... Tabaco en polvo.
Yehuá... Nadar.
Yehua mansico... La q.e sabe nadar.

Catálogo Real Biblioteca.

Yehua mansique... El q.e sabe nadar.
Yeja... El suelo, la tierra ó cosa baja.
Fol. 11. | Yejaoâ... Abejas de tierra.
Yejabitoin... Caer abajo.
Yejamaca, l. Peamaca... Cosa baja.
Yejaporo... Cebolla ó cebolleta.
Yenacooni... Conmigo.
Yene maca... Cosa mia.
Yene amé... Es mio.
Yequé... Otro.
Yeté... Lexia.

Y ANTE I

Yibique... Huerfano de padres.
Yigte... Rasgar ó cortar.
Yigto... Cortar carne, ropa ó cordel.
Yigto guati... La zierra.
Yigtoseé... Cortado ó cortadura.
Yihi... Decir.
Yihico... La q.e dice.
Yihique... El q.e dice.

Y ANTE O

Yoa... Ya.
Yoañami... La madrugada.
Yoarèm... De antes ó antecedentem.te
Yohá... Barrer.
Yohacibó... La escoba p.a barrer.
Yohacó... La q.e barre.
Yohaque... El q.e barre.
Yoeoré... La azuela.
Yoyó... Fruncir.
Yoyosico... La q.e frunce.
Yoyosique... El q.e frunce.
Yoyosimacá... Cosa fruncida.
Yohi... Hollin.
Yohó... Enlazar.
Yohuâti... Remo ó canalete.
Yocó... Bebida del sumo de un bejuco.
Yocomú... El bejuco, cuio sumo se bebe.
Yocogué... Proa de la barca ó canoa.
Yocoque... Lucero de la mañana.

Yoógu... Barca ó canoa.
Yoguay... Boquichico, peje.
Yojepi, l. Yojé... Despues.
Yojecó... Hermana menor.
Yojequé... Hermano menor.
Yojuá... Palanquear.
Yohosaró... Puerto donde llegan las canoas o hacen pausa las barcas.
Yooteobué... La palanca.
Yosami... Abertura de boca.

Y ante U

Yui... Algodon en mota.
Yuyû... Huso p.ª hilar.
Yuijoyaseé... Algodon hilado.
Yuimeá... Algodon, hilo de algodon.
Yuipué... Ovillo de algodon.
Yuixe huehé... Debanar.
Yucta... Todavia.
Yuctajofe... Poco despues.
Yuctamea... No es tiempo.
Yucta reba .. Poco ha ó ahora poco.
Yuha, l. Yehua... Nadar.
Yuhaco, l. Yehuhuaco... La que nada.
Yuhaqué, l. Yehuaque... El q.ᵉ nada.
Yuha mansico, l. Yehua mansico... La q.ᵉ sabe nadar.
Yuha mansique, l. Yehua mansique... El q.ᵉ sabe nadar.
| Yuhi... Bramar el tigre ó el pauji. Fol 12.
Yure... Aora.
Yure umuguzé... Oy dia ó ahora este dia.
Yurubuê... Cantaro ó jarra.
Yucó... Remedio como quiera.
Yncomo... Cola ó rabo de animal terrestre.
Yncopa... Cola de ave ó peje.
Yña... Ver ó mirar.
Yñae egamai huaque... Hombre que aborrece á otro.
Yña mayco... Ciega ó la q.ᵉ no ve.
Yñamayqué... Ciego ó el q.ᵉ no ve.
Yño... Monstrar ó señalar.
Yrá... Envejecer, crecer ó criar.
Yracami... Lepra o sarna.
Yracó .. Vieja.
Yramami... Sobrenombre ó apellido.

Catálogo Real Biblioteca.

Yraguesé... Criarse, acrecentar ó añadir.
Yragueseé... Criado, acrecentado o añadido.
Yraqué... Viejo.
Ynsi... Dar.
Ynsicoê... Tortuga de tierra ó galapago.
Ynsiconó... Papaya, fruta.
Ynzi... Piña, fruta.

J ANTE A

Jaacoa... Esos ó aquellos.
Jaacon reba aquena... Por ser asi verdad.
Jaaco... Esa.
Jaaque... Ese.
Jaare... Eso ó aquello.
Jaareba, l. Jaarohué... Alli.
Jaaroy ye... Por eso.
Jaarona... Alla.
Jaarepare... Por ahi ó alla.
Jaya... Menospreciar ó no hacer caso.
Jayaxi... Lo mismo.
Jaye... Hermano mayor.
Jayo... Hermana menor.
Jaicoa... Muchos.
Jaico... Muger principal.
Jaique... Hombre grande ó principal.
Jaiqueta rosico... Muger barrigona.
Jaiqueta rosique... Hombre barrigon.
Jai... Grande, por lo abultado.
Jaisaro... Ancho ó abierto grandem.te
Jaisijumbuebuepaque... Hombre cabezon.
Jaizumquicoa... Arboles altos ó montañas grandes.
Jaó... Nombre comun de qualq.a hoja.
Jao Guati... Demonio.
Jacorooyo... Otra especie de murcielago.
Jáca... Asi.
Jaca amé... Asi es.
Jaco... Madre.
Jacta... Mucho, harto ó abundante.
Jactareba... Mui mucho ó mui harto.
Jahó... Tender, arropar ó abrigar.
Jaosico... Muger q.e está arropada ó abrigada.
Jaosique... Hombre abrigado ó arropado.

Jaguaco... La rodilla.
Jajaseé... Ampolla ó ampollado.
Jajá... Ampollarse.
Jaji... Estar blando.
Jajimaca... Cosa blanda.
Jajiseé... Blando.
Jajun... Podrirse.
Jajunseé... Podrido ó podre.
Jaunré... Red ó hamaca para dormir.
Jancó... Abrir.
Jancoseé... Abierto.
Jancucû... Viga ó solera de la casa.
Jancuticapue... Viga atravesada q.e sirve de llave.
Jantosáro... Puerta ó porton.
Jápa... Barranco.
Jaque... Padre.
Jati... Tabla de palma.
Jaticoa... Rodela.

Fol. 13.

J ANTE E

Jeé... Canasto ó saparo.
Jeepuê... Caña de q.e se hacen los canastos.
Jehé... Atravesar monte, rio ó llano.
Jeogué... La bodoquera de cazar.
Jeojuijay... Ir a tirar.
Jeojuy mansique... El q.e sabe tirar.
Jecá... Tambien.
Jeomansique... El q.e sabe tirar ó cazar.
Jeopetocan... Los tobillos ó ñudos de los pies.
Jeo, l. Yoha... Barrer.
Jeja... Las fuerzas, lo fuerte, duro ó valiente.
Jejacanco... Amanderecha.
Jejaguesse... Endurecer ó fortalecer.
Jejayé... Fuerte, recio ó duro.
Jejapeocó... La q.e no tiene fuerzas ó es floxa.
Jejapeoque... El q.e no tiene fuerzas ó es floxo.
Jejo... Rempujar.
Jená... Pegar ó embetunar.
Jeteyoje... Las espaldas.
Jetequiripué... El espinazo.
Jeéteon mansique... El q.e sabe hacer canastos.
Jexé... La araña.
Jexehuantere... Tela de araña.

Catálogo Real Biblioteca.

J ANTE I

Jiyyé... Esto.
Jiyco... Esta.
Jiyque... Este.
Jycoa... Estos ó estas.
Jyruiñe... Aqui derecho.
Jyepué... El cedazo.

J ANTE O

Joejeteca... Hasta aqui.
Jocá, l. Coha... Dejar.
Jocha... Estar agrio.
Jocha paya guay... Abejas de miel agria.
Jochi... Desatar.
Jochiseé... Desatado.
Johó... Rajar.
Johiseé... Rajado.
Joya... Esclavo ó cautivo.
Joyaco .. La q.ᵉ es esclava.
Joyaque... El q.ᵉ es esclavo.
Joyahiye... Uba camayrona.
Joyapenue... Guabas vejucas.
Joó... Aqui. Tambien seso ó tuetano.
Jojo... La harina de Yuca.
Jona, l. Jore... Aqui ó acá.
Jongô... Fregar.
Fol. 14. Jopo... La mitad ó el medio.
Jopo umuguze... El medio dia.
Jóxo... La rana.

J ANTE U

Juague... Ramazon ó rama.
Juefué... Rebentar.
Juhé... Ahogarse.
Juhi... Morir.
Juhisicó... Muerta.
Juhisiqué... Muerto.
Juhubué... Racimo qualquiera.
Júbo... Isla.

Jujú... El soplo.
Jujusico... La q.e está gorda.
Jujusique, l. Huy yapepague... El q.e está gordo.
Juntaco... Prima ó parienta.
Juntaque... Primo ó pariente.
Juré... Gallareta, ave.
Jurigué... Flauta como quiera.
Jurimansiqué... El q.e sabe tocar flauta.

K ante A

Ká... Caracol sin carne.
Kacco... Aquella.
Kaccoa... Aquellos ó aquellas.
Kacque... Aquel.
Kaguay... Caracol con carne.
Kahui... Hierba polipodio.
Kán... Todo genero de vestuario ó ropa de ponerse.
Kanco... Barbasco de corteza de arbol. — Tuhuco... Lo mismo.
Kanjao... Arropar.
Kanpeocó... La q.e está desnuda ó sin ropa.
Kanpeoqué... El q.e está desnudo.
Kansoá... El jabon.
Kansoacó... Lavandera ó la que lava.
Kansoaqué... El q.e lava.
Kansoapojó... Una semilla q.e sirve de jabon.
Kante... La caña brava.
Kantiyo... Flor de la caña brava q.e sirve de fle...

K ante E

Keancaic... Como ó de que manera.
Keancaxeca... Como quiera.
Kéenguay... El piojo.
Keenhuati... El peine p.a peinarse.
Keenszia... La liendre.
Keó... Calentar.
Keon... El pie.
Keonrijuaco... La q.e hace medias.
Keonrijuaque... El q.e hace medias ó calcetas.
Keonrica... La media ó calceta.
Keonperepue... Empeine del pie.
Keonsinquipue... La rodilla.

Keoncirisaibue... El carcañal.
Keoncorogue... Zapato ó alpargate.
Keccó... Espantar ó atemorizar.
Kecoque... El q.e espanta ó atemoriza á otro.
Kehon... Atar ó amarrar.
Kehonseé... Atado ó amarrado.
Kejaito... Quando ó alguna vez.
Kemiato... Pasado mañana.
Kêna... El fierro ú otro metal.
Fol. 15. | Kena... Regir ó exonerar el cuerpo.
Kena huansoyo... Barra de fierro.
Kenaioguay... Peje sabalo.
Kenavute... Orilla como quiera.
Kena parahua... Igual ó parejo.
Kena perepue... Pala de fierro.
Kenaxoro... La campaña.
Kensohua... El muslo como quiera.
Kequebue... Tronco de palo.
Kerebue... Cosa q.e está torcida ó corva.
Kere... Aguzar ó refregar.
Kerenxeca... Para siempre ó nunca.
Kerohue... Á aquella parte ó aquel lugar.
Késamo... Quantos. — Kehecoa... Lo mismo.
Késoe... Alla lexos.
Kéta... Escremento como quiera.
Ketacarasico... Estreñida.
Ketacarasique... Estreñido ó el q.e lo está.
Ketacaro... Gallinazo.
Ketacorosique... Empachado ó ahito.
Ketacoje... El estantino.
Ketajui... Ventosear ó peer.
Ketamea... Las tripas.
Kétaro... El vientre ó la barriga.
Ketarorogue... El bacin.
Ketarumbue... Abejon verde.
Ketaturubue... Las entrañas ó el menudo.
Ketocata... Piedra de amolar.
Keto... Afilar ó amolar ó rallar.
Ketoseé... Amolado ó afilado ó rallado.

K ANTE I

Kiye... Lorito pequeño.
Kiño... Quitar, apartarse ó apartar á otro.

Kiquê... Pujar.
Kino... Un papagayo.
Kiriquirí... El cascabel.

K ANTE O

Kó... Saliva ó baba.
Kómeco... Babosa.
Kómeque... Baboso.
Kopue... El gargajo.
Korohue... Corteza ó cascara como quiera del arbol.

K ANTE U

Kunti... Ceja sobre los ojos.

L ANTE O

Longue... Estar tuerto.
Longuepue... Corcoba ó tortura.
Longuepi... Está tuerto.

M ANTE A

Maâro... Plumajin ó llanto.
Máca... Cosa.
Macamiñe... Palo de Brasil.
Macatãña... El salvage, animal.
Mâguay... Bagre colorado.
Maguaso... Sardinata, peje.
Maha... El camino.
Mahaguiseé... Camino cerrado.
Mayaji... Batata morada.
Mayao... Barro colorado.
Mayeja... Tierra colorada.
May... Nuestro, nosotros.
| Maineame... Es de nosotros ó es nuestro. Fol. 16.
Majaique... Carmesi ó colorado, color.
Majairañapaco... Mujer bermeja.
Majairañapaque... Bervemejo hombre.
Majaasae... El madrono.
Majenpue... Bagre negro.
Mame... Nuevo ó cosa nueva.
Mamemoco... Hierba de la Golondrina.

Catálogo Real Biblioteca.

Mami... Nombre como quiera.
Mamigueo... El bautismo.
Mansi... Saber.
Mansico... La q.e sabe.
Mansique... El q.e sabe.
Mansisayuye... Haveis de saber.
Mañoco... Estrella como quiera.
Mañojuicahua... Sortija ó anillo.
Maoseé... Cogido en anzuelo.
Mapuin... La mejor hoja con q.e cobijan las casas.
Maqueje... Resina de Galvano.
Másansañe... Palo colorado.
Matanque... Mono colorado.
Mauno... Pajaro colorado.
Maxa... Cera de todo genero de colmena.
Maxaiño... Alumbrar ó mostrar la luz.
Maxamea... Rollete de cera p.a alumbrar.
Maxa roro... El candelero.
Maxa tehá... Despavezar.

M ante E

Mea... Hilo como quiera.
Meaguay... Hormiga colorada pequeña.
Mecaoyo... Murcielago q.e no pica.
Mecaguay... Hormigas q.e se comen.
Mecanenco... Hormiguero de estas hormigas q.e se comen.
Meco... Pexe torpedo ó temblon.
Meho, l. Zuhu... Colar ó cernir.
Mejasusi... Ortiga de una hoja ancha.
Meja... La arena.
Mejacu... Playa, cascajal ó arenal.
Mejaguay... Unas abejas grandes coloradas.
Mená... Acariciar.

M ante I

Mia... Claridad ó luz.
Miacacacoje... Ventana ó agujero por donde entra la luz.
Miato.. Mañana.
Mie... Oso hormiguero.
Mio... Espina.
Mioinsi... La pita.
Miocosixi... Hoja de covijar casa.

Miojexe... Araña espinosa.
Miopehé... Raton grande espinoso.
Miopuin... Otra hoja de covijar casas.
Mioquetamu... Zarza medicinal.
Mica... Una fruta semejante á la chirimoya.
Miná, l. Rantó... Estirar ó estender.

M ante O

Mohó... Pescar.
Mohoqué... El q.e pesca.
Mosacuâ... Vosotros.

M ante U

Muañe... El cedro.
Mueoño... El dedo ó dedos.
Mué... Vos ó tu.
| Muecaguay... Peje q.e no se come. Fol. 17.
Muenqué... Él.
Muenque quehé... De él.
Muenque quenaheni... P.a él.
Muenquenâ... Á él.
Muenquena coni... Con él.
Mueni... Á ti ó á vos.
Mueosonzo... Calambre ó adormecim.to
Muhi... Subir.
Muhisen, l. Muhisenhué... Escalera.
Mumú... La mariposa.
Mueteguay... Mosco sancudo.
Mueto... Tabaco en hoja.
Mujunqué... El relampago.

N ante A

Naitó... De tarde.
Naité... Ayer.
Nayte cahué... Menguante de luna.
Namiño... Punta como quiera.
Nazó... Mono chorote.
Nazocucu... Ave de rapiña.
Nazojexe... Araña ponzoñosa.
Ña... Hallar.
Nancoca... Los ojos.
Ñancó coo... Las lagrimas.
Ñancogueo... Las pestañas.

Catálogo Real Biblioteca.

Ñancojitoque... Las niñas de los ojos.
Ñancomiaguay... Abejas de cera blanca.
Nânconasico... Ciega.
Nânconasique... Ciego.
Nânco peóco... Tuerta ó sin ojos.
Nânco peóque... Tuerto ó sin ojos.
Nâncosere... Sardinata, peje.
Nâncosiji... Nube de los ojos.
Nâncosuhu... Ursuelo.
Ñaxecaguá... Gargantilla.
Ñaxeteca... Garganta ó pescueso.
Nâjecoa... Nietos.
Nâxeco... Nieta.
Nâxequé... Nieto.
Nâxeseamú... Nuca.
Najó... Una raiz especie de papas.
Najoyaxi... Batata morada.
Ñahá... Hurtar.
Ñahaco... Ladrona.
Ñahaqué... Ladrón ó el q.e hurta.
Ñaazo... Camaron, peje.
Ñamé... Peresear.
Ñameçó... Perezosa.
Ñamequé... Perezoso.
Ñamaroqué... La polvora.
Ñami... La noche.
Ñamihue... Mono dormilon.
Ñaña... Despeñarse ó desbarrancarse.
Ñamijopo... Media noche.
Ñañaque... La Luna.
Ñañarogué... Despeño ó despeñadero.
Ñanzé... Pajaro picudo ó predicador.
Ñanzeguay... Un peje pico de ave.
Ñantaré... Cresta de gallo.

N ANTE E

Neaña... Vivora colorada.
Fol. 18. | Neeñe... Palma de canangucho.
Neé... Fruta de canangucho.
Neó, l. Neo vricara... El carbol.
Nebi?... Quien?
Neguayo... Buitre negro.

Nehé... Hacer.
Nejeca... Nadie ó ninguno.
Nenaconi?... Con quien?
Nené... Gustar ó probar.
Nencá... Pararse ó parar.
Ñeho... Doblar.
Ñentiseé... Quijada como quiera.
Ñehé... Todo genero de arbol.

N ANTE O

Noeguá... Natura de muger.
Nóho... Poner.

N ANTE U

Nuéco... Muger ramera.
Nuéque... Hombre mundano.
Ñumi... Palma de coroso.
Ñunquá... Palmicha.
Ñunquacibo... Palmicha torcida.
Ñunquámu... Peje denton.
Ñunquasisi... Mono pequeño cabezon.
Ñunquasen... Los calzones.
Ñuntisaygue... Banco ó asiento p.ª sentarse.

O ANTE A

Oaguay... Abeja como quiera.

O ANTE C

Ocobeto... Peje tablon.
Ococacaguay... Una ave semejante al cuerbo.
Oco... El agua.
Ococao... Garza negra.
Ococuruxi... Está tronando.
Ocoguaniguay... Un peje.
Ocoyanta... Hormiga conga.
Ocoyorobue... Arroyo ó quebrada.
Ocoyay... Garza como quiera.
Ocomué... El cielo.
Ocopexeguay... Raton del agua ó cieno.
Ocopiyu... Otra especie de picudo.

Catálogo Real Biblioteca.

Ocoquiqui... Totuma pequeña ó pilche.
Ocorecoaé... Cosa aguda.
Ocoreoxi... Crece el rio.
Ocorinri... Hoja de cobijar casas.
Ocosijumbué... Cabezera de rio.
Ocosihi... Empapar ó mojar.
Ocosihiseé... Mojado ó empapado.
Ocotin... Totumo q.e llamamos mate.
Ocouncuay... Un peje q.e se llama vio.
Ocojamu... Armadillo, animal.
Ocoxi .. Llueve.
Octa, l. Oy... Llorar.
Octé... Sembrar maiz.
Ocú... Racimo de platanos.

O ANTE G

Ogû... Racimo de platanos.

O ANTE Y

Oyá... Torcer.
Oyó... Murcielago q.e pica.
Oyocibi .. Golondrina.
Oy... Amar ó llorar.
Oyqui... El q.e ama ó el q.e llora.
Oyquejayé... Hermano amado.

O ANTE J

Oje... Leche de muger ó de qualq.r animal.
Ojenangojé... La mollera de la cabeza.

O ANTE P

Openquebúe... Gajo de platanos.
Opú... Platanar.

O ANTE R

Orá... Palma de Bonbon.
Orahuati... Toda vara ó astilla de chonta.
Orajuahue... Ramazon de palma de bonbon.

P ANTE A

Payá... Miel de abejas.
Paya iacabue... Colmena como quiera.
Payanehehuesse... Hacer dulce ó endulzar.
Payohuito... El alfiler.
Payosisi... Mono pequeño amarillo.
Payogual... Un pexe.
Painensexi... El sol calienta, alumbra, etc.
Pain... La gente.
Paincoa... Las gentes.
Pain ôa... Abejas q.e fabrican las colmenas donde hay comejenes.
Painbica... Murmurar.
Painbicaco... La q.e murmura.
Painbicaque... El q.e murmura.
Pain Nazo... Mono bracilargo.
Pain Ñantarogue... Oriente del sol.
Painpaya... Muchas colmenas en un mismo arbol.
Painpeco... Gusano q.e se introduce en los cuerpos.
Painperú .. Reñir ó pleitear á voces.
Pain raisique... Hombre forastero ó advenedizo.
Pain siapi... La conjuncion.
Painsijo... Abejon grande que pica.
Pay... Estar, aver ó quedar.
Payquepay... Estaos ó quedaos.
Payaá... Boltear.
Payaaqué... El q.e boltea.
Payaaco... La q.e boltea.
Payo... Volverse á otro.
Payoseé... Buelta ó regreso.
... La Lechuza.
Paunca... Aleta de peje.
Paco... Ella.
Paque... Él.
Paacoa... Ellos.
Pajacu... Una hoja con q.e tinen el morado.
Pajá... Entablar.
Pamué, l. Pañe... No.
Panabué, l. Panapué... Cienega, barrial o pantano.
Pancó... Bambanear.
Panxi... No es ó no.
Pantó... De no ó sino.

Pantoca... En no.
Paparo, l. Yatetero... Labio grueso ó befo.
Parahua... Juntos.
Paro, l. Pepe... Tentar ó atentar.

P ANTE E

Pean maca... Cosa delgada.
Peañe... Delgado.
Fol. 20. | Peccó... Amiga ó camarada.
Pecque... Amigo ó camarada.
Pecó... Gusano cualquiera.
Pecté... Seguir.
Pejé... Trabajar.
Penemetucu... Una ave nocturna.
Penezansa... Barbudo aguja peje.
Peô... No haver, no tener ó estar vacio.
Peoco... La q.e no tiene.
Peoqué... El q.e no tiene, falto ó vacio.
Perepue... Pala de madera ó de chonta.
Peri... Embuelto de mais ó de platanos.
Periguay... La cucaracha.
Peté... Pato negro y grande.
Peto... Coco, fruta de palma de q.e hacen rosar.s
Petoco, l. Usepo... Unas estrellas.
Petonê... La palma q.e da los cocos.
Pejijao... El floripondio.

P ANTE I

Piaguay... Pajaro como quiera.
Piaró... Una ensalada ó embrodio q.e hacen los barbaros.
Piarunri... El agenjibre.
Piaturiguay... Raton pequeño.
Pia... Agi ó pimiento.
Pihi... Hartarse de comida o bebida.
Pihixi... Estrecho o estrechura.
Picori... El humo.
Picarique... Las nubes.
... Picudo ó paleton pequeño.
... Carrizo ó caña.
Pirá... Espantar. — Piraco... La q.e se espanta.

Piráque... El q.e se espanta.
Pirisonzo... Un pajaro comedor de maiz.
Pirisahué... Vejuco con q.e tiñen los mates.

P ante O

Pooico... La q.e tiene canas.
Pooique... El q.e tiene canas.
Pooyeio... Chaquira blanca.
Pooyaji... Batata blanca.
Poojai... Color blanco.
Poojaimaca... Cosa blanca.
Poojaico... Mujer blanca.
Poojaique... El q.e es blanco.
Poojayririguay .. Bagre blanco.
Poojaisemepuê... Higado ó bofes.
Poopaya... Azucar ó miel blanca.
Pohó... Asar carne ó otra cosa.
Pocoporo... La salamanquesa ponzoñosa.
Pojo... Alegrarse.
Pojoyé... Alegria.
Pojoco... La q.e está alegre.
Pojoqué... El q.e está alegre.
Pojomaca... Cosa alegre.
Pojohuesse... Hacer q.e otro se alegre.
Pojoreba... Despacio, quedo ó poco á poco.
Pojohuaque... Hombre alegre.
Ponsecó... Muchacha, moza.
Ponsequé... Muchacho ó joven.
Ponza... El achote ó vija.
Ponzeguay... Una especie de bagre.
Ponzé... Hacienda ó bienes.
Poré... Mohoso. — Poreseé... Mohoseado.

P ante U

Puehe... El cayman.
Puebue... Lagartija grande.
Pueco... Tia.
Puejeco... Muger enana.
Pueheque, l. Pejehuaque... Hombre enano.
Puejeye... Corto.
Puepué... Borrar.

Catálogo Real Biblioteca.

...riri... Pauji nocturno.
... Lunar, barro ó berruga.
Puetiqué... El q.e tiene barro ó lunar.
Puyaó... El platano guineo.
Puin... Estar bravo ó regañon.
Puinxi... Está bravo.
Puinco... La q.e está brava.
Puinque... El q.e está bravo ó regañon.
Puinhuesse... Hacer q.e otro se embravesca.
Puinjao... Hoja cualq.a de cobijar casas.
Pui... Llenar ó henchir.
Puimaca... Cosa llena.
Puyio... Recoger cosa segada.
Puin can... Mantilla ó seboso.
Puegá... Sentarse.
Puegaco... La q.e está sentada.
Puegaqué... El q.e está sentado.
Puni... Alacran.
Punti... Ramo ó cogollo de palma.
Puntillaguay... Un peje.
Puñu... Un peje pequeño q.e rompe la red.
Purá... Abollar ó despavezar.
Puraseé... Abollado.
Purasimaca... Cosa abollada ó mellada.
Purahué... Embotarse ó mellarse el filo.
Pujuguay... El grillo, especie de cigarra.
Putibuejaó... Hierba de S.ta Maria.
Puxi... Está lleno ó está rebosando.
Puzuguay... Tambien: especie de cigarra.

Q ante U

Quayepaco... La q.e está con el menstruo.
Quayñomaca... Cosa fea.
Quacó... Mujer mala ó bellaca.
Quaxá... Cansarse.
Quaxasico... Muger cansada.
Quaxasiqué... Hombre cansado.
Quajo... Acompañar.
Quajoni nehé .. Acompañar á hacer.
Quajoni... Compañia ó acompañam.to
Quaxañuiroque... Descansadero.
Quamacá... Cosa mala.

Quaneheseé... Mal hecho.
...nquê... Tio.
...qué... Hombre malo y bellaco.
Quarubue, vel Sectobuê... Rastrojo de sementera.
Quasenxi... Está hediondo ó huele mal.
Quegá... Avisar ó decir.

R ante A

Rabué... Enfermedad ó achaque.
Rabuejuico... Enferma.
Rabuejuiqué... Enfermo.
Rabueco... Bruja.
| Rabueque... Brujo. Fol. 22.
Rayabué, l. Raribué... Parte llana ó anegadiza.
Rayoxi... Estar con camaras ó cursos.
Ray... Venir.
Raha... Traher ó pedir la cosa.
Rajo... Pato mediano.
Ranto, l. Minâ... Arrastrar, estirar ó estender.
Rantoseé... Arrastrado ó estirado.
Raña... Cabellos, pelos ó bellos.
Rañacaabué... Alas como quiera.
Rañapaco... Muger bellosa.
Rañapaqué... Hombre belloso.
Rañapeoco... La q.^{e} no tiene.
Rañapeoqué... Calvo ó q.^{e} no tiene pelo.
Rañatentosaihue... Las tixeras.
Rañavpué... Cabezon.

R ante E

Reâ... Carate.
Reabué... Abujero ó hoyo.
Reaco... Caratosa.
Reaqué... Caratoso.
Reasenseco... Gavilan negro.
Recaqué... El vaso opuesto al higado.
Recoyó... El corazon.
Reguá... Guardar ó aderezar.
Reguó... Encerrar.
Renmé... Agachar.
Renré... Acarrear.
Renreseé... Acarreado.

Catálogo Real Biblioteca.

Rehesico... Ronca ó enronquecida.
Rehesiqué... Ronco ó enronquecido.
Rehixi... Hondo ó hondura.
Resaña... Culebron de rio.
Reo... Colgar, suspender ó tenir.
Reoseè... Colgado.
Reoncorogué... Garguero ó tragadero.
Reon... Tragar.
Reonco... La q.e traga.
Reonqué... El q.e traga.
Requemaca... Cosa pesada.

R ANTE I

Rimbué... Cabo ó sobra de alg.a cosa.
Rihi, l. Rehi... Estar hondo.
Rihixi, l. Rehixi... Está hondo.
Rionjao... Hoja con q.e alisan ó bruñen.
Riño... Pequeño, poco ó chiquito.
Riño... Adelgazar, achicar ó acortar.
Riñociaya... Rio pequeño.
Riñoyay... El Gato.
Riñomaca... Cosa pequeña o chica.
Riñomacaro... Poquito.
Riñoocoreco, l. Riñoreco... Poca agua.
Riñosaro... Estrecho ó parte angosta.
Riñoseé... Delgado.
Rinto. . Picar como abispa.
Rirohué... Hondura ó parte honda.
Rixó... Refregar.

R ANTE O

Roá... Bogar ó remar.
Roctá... Acordarse ó pensar.
Roctamay... No acordarse ó no pensar.
Rochó... Añadir.
Fol 23. | Rochoseé... Añadido.
Rohó... Chorrear ó gotear.
Rohotubué... Bordon ó palo.
Royé... Arrodillarse ó hincarse.
Royeguay... Un peje.
Roy... Achacar ó imputar.
Romieo... Hembra como quiera.

Romisico... Muger tierna ó Niña.
Romieo... Barbarco de bejuco.
Romihique... Hombre enamorado.
Ronqueguay... Zigarra pequeña.
Roo... Cojear.
Rooco... Coja.
Rooqué... Cojo.
Roquemaca... Cosa sucia.
Roró... Hacer cosquillas.

R ante U

Ruá... Afirmar. — Rui... Volver.
Ructa... Sacar.
Ruhi... Arrojarse al rio.
Ruiñe... Derecho.
Ruipué... Molleja de la gallina.
Runri... Una raiz olorosa (chundul).
Runta... Tabano grande.
Runtibué... Miembro viril del hombre.
Ruña... Enderezar.

S ante A

Sacú... Pisar.
Sacuseé... Pisada, huella ó rastro.
Sahâ... Llevar.
Sahamay... No llevar.
Sahó... Despedir, embiar ó mandar.
Say... Irse ó hacer q.e se vaya.
Saymay. . No irse ó mandar q.e no se vaya.
Saiye... Me voy.
Saymê... Anda ó idos.
Sayesejo... Apedrear.
Sayay... Saltar ó brincar.
Samú... Dos.
Samucoá... Entrambos ó los dos.
Samuyuteyqué... Tres.
Samusarabué... Diez ó las dos manos, q.e constan de los diez dedos.
Sanaunté... Afondo ó adentro.
Sanauntemeaxi... Se fué á fondo.
Sanzaguay... Una ave.
Sanso... Encajar.
Sañe... Guzano q.e se come.

Catálogo Real Biblioteca.

Santi... Estar triste.
Santiye... Estoi triste.
Santihuesse... Hacer q.e otro se entristezca.
Sanctimay .. No entristecerse.
Santihuaque... Hombre triste.
Santico... La q.e está triste.
Santiquê... El q.e está triste.
Sanzâ... Nacer, brotar ó retoñar.
Sanzañe... Arbol que da totumos.
Sanzapué. . Calabazo que se cria en arbol.
Sanzatin... Calabazo partido hecho totumo.
Sanzaqui... Mascar.
Saomayrohué... Remanso del rio.
Saopó... Corriente, raudal ó olas del rio.
Fol. 24. | Sapi... Amasar ó esprimir.
Sapimé... Amasa ó esprimí.
Saqué... Lagañas.
Sarahuá, l. Zazá... Bocana ó desemboque.
Sarupuê... Qualq.r afrecho.
Saxembuê, l. Cuntibuê... Cerro, montaña ó zerrania.

S ante E

Seá... Coger.
Seeñ... Preguntar ó pedir.
Seenmê... Pregunta ó pedi.
Seco... Soplar.
Secta... Despertar ó recordar.
Seguâ... Herir con dardo.
Seguê... La barba ó pelos de barba.
Seguepaquê... Hombre barbudo.
Seguetentó... El q.e hace la barba.
Seguetentó... Afeitarse ó hacer la barba.
Sehé... Otra vez ó mas.
Seheyoje... En otra vez.
Sehetoin... Caer otra vez.
Sehuayi... El filo como quiera.
Sejequé... La hiel.
Sexeji... Está amargo.
Sejo... Arrojar ó botar.
Sejuncutu... Una fruta.
Semepué... El higado.
Semenqueta... La baynilla olorosa.
Sensecami... La buba.

Sensecamico... Bubosa.
Sensecamique... Buboso.
Sensecô... Ardilla grande.
Sensô... Desherbar.
Senqué... Estrujar.
Sentitayoque... Piloto.
Senze cante... Caña dulce.
Senzeguay... Raton grande de comer.
Sezepayá... Miel de caña.
Seô... Encender.
Sesê... Tener frio ó estar frio.
Sesemacá... Cosa fria.
Seseguay... Un peje grande.
Sesepachú... Una abeja.
Serabué... Mal de tercianas.
Seresairepa... Sombra ó sombrio. — *Chicharepana,* en lengua encabellada.

S ANTE I

Siâ, vel Texi... Acabar alguna cosa.
Siaye, vel Texi... Todo ó entero.
Siaroguequeé... De todas partes.
Siaroguê... En todas partes.
Siaseé... Acabado.
Siasireba... En lo acabado.
Siasiroguê... Destruido ó acabado.
Sihi... Mojar ó mojarse.
Sihuysuñe... Arbol de Guayacan.
Siyesico... Flaca.
Siyesiqué... Flaco.
Sijumbo... Primero ó delante.
Sijumbué... La cabeza.
Sijuncuto... Una fruta.
Sijunpojoro... Remolino del pelo.
Sijunteobute... La almoada ó cabecera.
Sijuncorobué... La calavera. Fol. 25.
Sinqui... Coyuntura.
Sinquipé... Ñudo.
Sinsé... Azotar.
Sinsemeá... El azote.
Sinsesicó... Azotada.
Sinsesique... Azotado.
Sisipené... Guabas de mono.

Sizo... Bomitar ó tener bascas.
Szia... El guevo.
Sziacorobué... Cascara de guevo.
Siarecoyo... De todo corazon.

S ANTE O

Soá... Lavar ropa ó otra cosa.
Soacó... Muger larga.
Soaye... Cosa larga.
Soaqué... Hombre largo.
Soê... Chamuscar ó atizar.
Só... Lexos.
So... rê, l. Soobi... De lexos.
Socó... Cimiento, gueso, pepita ó escama de peje.
Socoqué... Escamoso.
Somapué... Apostema.
Sonsobué... Nacido ó tumor.
Sonzaaun... Pan de Yuca (casabe).
Sonzó... Calabaza ó sapallo.
Sonohué, l. Turipué... Quarto ó aposento.
Soque keta... Los riñones.
Sotó... El barro con q.e hacen la losa.
Sotoreguá... Plato de barro.
Sotoro... La olla en q.e se cocina.
Sototiqui... El tiesto en q.e asan el casabe.
Sotoqué... El arco del cielo.

S ANTE U

Supó... La hacha de cortar.
Sui... El pauji, ave.
Suipenné... Guavas de pauji.
Sujunpué, l. Sumbué... El ombligo.
Sunquisauhé... Raiz de arbol.
Sunsubué... Monton.
Sunzu... Chupar cañas.
Sunticapué... Cabo de hacha.
Suureguaqué... El herrero.
Suxi... Un pajaro.
Suziguay... Mosco rodador.
Suzijao... La ortiga.

T ante A

Tacaguay... Hormigas con cuernos.
Tahá... Enterrar.
Tayá... Herbuno ó hierba.
Tayô... Atrancar, cerrar la puerta, echar la llave ó errar el tiro.
Tayomacá... Llave, candado ó cerradura.
Tai... Texer.
Tamú... Paba de otra especie.
Tán... Sembrar platanos ó otro arbol.
Tanamezusi... Ortiga de bejuco.
Tané... Coser una cosa con otra ó remendar.
Taneseé... Cosido ó remendado.
Tantacoreró... El sobaco.
Tantacubué... El hombro.
| Tapiseé... Cerrada la puerta ó otra cosa. Fol. 26.
Tarahuati... Rallo p.ª rallar.
Tauñ... Derribar.

T ante E

Tebá... Atravesarse alguna cosa ó ponerla al traves.
Tebeseé... Atravesado ó puesto al traves.
Teenmeâ... Faxa.
Teôn... Esperar.
Tecte... Desbaratar, romper ó deshacer.
Tecteseé... Desbaratado ó deshecho.
Tecto... Desmontar.
Teguó, l. Tego... Atajar.
Tehá... Quitar á otro, apartar uno de otro ó quitar algo á otro, faxarse ó arrancar.
Tehequé... Uno ó solo.
Tehesarabué... Cinco.
Tehuá... Defender.
Teyoje... En una vez.
Teñ... Estar espeso.
Tenô... Ensartar qualesq.ª cuentas ó limpiar el sudor.
Tenteguay... Paxaro trompetero.
Tento... Demostrar, socalar, rozar ó labrar qualq.r madera.
Tentoseé... Demostrado ó labrado.
Tento mansique... Carpintero ó el que sabe labrar madera.

Tentoguay... Un peje grande de escama.
Tere... Cercar ó cerrar con cerco.
Tereseé... Cercado ó cercado con cerco.
Texi... Acabar ó dar fin.
Texi ami... Está acabado ó está justo ó cabal.

T ante I

Tia... Alcanzar lo que va delante ó lo q.e huye.
Tibuê... Manojo como quiera.
Ticû... Palmito.
Ticupué... Palmito.
Tijo... Soltar alguna cosa presa.
Tincá... Hormiga negra q.e pica fuertem.te
Tiyó... Cortar palos.
Tinjahué... Encontrarse.
Tinjaseé... Encontrado.
Tinmeá... Ceñidor ó faxa.
Tinquaniroy... Achacar.
Ti... tó... Cocear.
Tiribué... La frente del rostro.
Tiri... Gruñir el puerco.
Tixisimaca, l. Texisimaca... Cosa acabada.

T ante O

Toá... Fuego, lumbre ó candela.
Toacatá... El pedernal.
Toagué... Escopeta ó qualq.r boca de fuego.
Toa maá... Guacamayo colorado.
Toa turubué... Yesquero.
Toctá... Golpear, magullar, machucar ó moler ó herir ó pisonear.
Toctaroroguê... Mortero ó almirez.
Tohá... Moler.
Tohireâ... Carate escamoso.
Tohocú... Arteza en q.e muelen á falta de piedra.
Tohopué... El mazo con q.e muelen.
Toia... Pintar, escrivir ó bordar.
Toiaqué... El q.e escrive ó pinta.
Toiaseé... Escrito ó pintura.
Toin... Caerse ó caer.
Fol 27. | Toma señejao... Hierba p.a hinchazones.
Tonó... Roncar.

Tongo... Tener hipo.
Tontó... Tabla de madera.
Toró... Lagartija.
Toroguay... Pexe dorado.

T ANTE U

Tucú... Lucerna grande.
Tuhueo... Barbasco de corteza de arbol.
Tuhi kân... Anaco, vestuario de muger.
Tui... Lorito de cabeza azul.
Tuiró... El sombrero.
Tuné... Rodar.
Tupué, l. Tubué... Madero ó palo.
Tunejaixi... Redondo.
Tuná... Envolver.
Tunacó... La q.e envuelve.
Tunaqué... El q.e envuelve.
Tunaseé... Envuelto ó envoltorio.
Tunejai... Redondear.
Turu... Guada de q.e hacen dardos.
Turubué... Arguena ó talega de cargar.
Turuhueca... Caña de q.e hacen dardos.
Tu... ujui... Tortola.
Tutu... Viento ó ayre.
Tutucan... Una raiz q.e llaman achira.

V ANTE A

Vá... La sal.
Vaqueta... Ceniza cualquiera.
Vayuiu.. Salar.
Vhá, l. Ño... Poner.
Vhê... Guatusa, animal.
Vhi... Cavar ó escarbar ó estar espesa la selva.
Vhiseé... Cavado, escarbado ó monte espeso.
Vhú... Quemarse casa ó sembrado.
Vjé... Sembrar yucas.
Vjeguay... Sambico, peje.
Vjeyó... Teta de muger.
Vmé... Recostarse ó echarse.
Vmesico... Muger recostada.
Vmesiquê... El q.e está recostado.
Vmeren, l. Exem... Verano ó año.

Catálogo Real Biblioteca.

Vmeyaripa... Cama ó barbacoa de dormir.
Vmuguze... El dia.
Vmuguay... Un peje.
Vmú... Un pajaro.
Vncú... Beber.
Vncuâ... Dar de beber.
Vncucô... Bebedora.
Vncuqué... Bebedor.
Vncumansique... El q.e sabe beber.
Uncuguay... Hormigas en las riveras de los rios.
Ufâ... Rezar.
Ufaqué... El q.e reza.
Ufaguê... Iglesia ó casa de rezar.
Ufé... Otra especie de paba.
Unquejerô... Nato ó romo de las narices.
Uri... Brasas de fuego.
Uriscosehe... Hacer brasas de fuego.
Utiguay... Abispa.
Utijao... Carta, libro ó qualq.r escrito.
Usepó... Unas estrellas conocidas.
Uvpuni... Gusano q.e pica.

Fol. 28

X ANTE A

Xaman... Ojala.
Xamubué... Cuerno.
Xamucoro... Doradilla, hierba.
Xamugue... Bobona ó bocina.
Xamujuiqué... El q.e toca la bobona.
Xaroxejepué... Muger corcobada.

X ANTE E

Xejepué... Corcobado.
Xejo... Clavar ó rempujar.
Xejonânca... Clavo p.a clavar.
Xejoseé... Clavado.
Xejê... Embarrar.

X ANTE I

Xincoguay... Gusano q.e se cria en Palma.

X ANTE O

Xorá... Afloxar.

Z ante A

Zanza... Espina de peje.
Zaputi... Una fruta.
Zazaguay... Mosco jexen.

Z ante E

Zemé... Pintadillo, animal.
Zencaguay... Ave colorada, coronada de negro.
Zenô... Barrenar, horadar ó batir.
Zenonânca... La barrena.
Zenocoje... Remolino del rio.
Zenoguay... Pexe que no se come.
Zenoseê... Barrenado ó horadado.
Zeô... Gusano que pica, y da calentura.
Zeogue... Nido de pajaro.
Zeonguay... Pajaro curillo.
Zenqueguay... La pulga.
Zeruqué... Carrasposo ó aspero.
Zenseguay... Puerco montés.

Z ante I

Zia... El rostro ó cara.
Zia iñomaca... El espejo.
Zijn... Hijo.
Zijnhuaco... Hija ó niña.
Zijnhuaque... Hijo ó niño.
Zijncoâ... Hijos.
Zijnsico... Preñada.
Zijntu... Criatura de pechos, recien nacida.
Zijnturubuê... Las pares de la muger.
Zijnsejo... Abortar ó malparir.
Zijnsejosicó... Mal-parida.
Zijnnehehuessé... Engendrar.
Zima... Yuca venenosa.
Zinzo... Raspar.
Zitameâ... Las venas.
Zitamú... Los nervios, raiz ó vena de arbol.
Zitara... Laguna, charco ó lago.

Catálogo Real Biblioteca.

Z ANTE U

Zuhu... Cernir ó colar.
Zuhuseé... Cernido ó colado.
Zunca... Abrazar.
Zuncaseê... Abrazado ó abrazo.
Zunquinê... Arbol como quiera.
Zunâ... Meter.
Zunguay... La Nigua.

Fol. 29. | ✠

DOCTRINA CHRISTIANA

P. Quegame Zincoa Dios payquero?
R. Dios paymuê, Padre.
P. Kesamo Dios payquero?.
R. Teheque Dios amuê.
P. Jy Dios carona payquero?
R. Ocomuena, Yaoyejaro, siaroguete paymuê.
P. Nebi Dios ayero?

P. Nebi Santisima Trinidad aquero?
R. Dios Jaque, Dios Zijn, Dios Espiritu Santo, Samuy uteyque persona, teseca Dios amué.
P. Jaque Dios aquero?
R. Acame Padre.
P. Zijn Dios ayero?
R. Acame Padre.
P. Espiritu Santo, Dios ayero?
R. Acame Padre.
P. Samuyuteique Dios paiquero?

P. Decidme, hijos, si hay Dios?

R. Si, padre; Dios hay.
P. Quantos Dioses hay?
R. Uno solo no mas.
P. Donde está este Dios?
R. En el Cielo, en la Tierra y en toda parte y lugar.
P. Quien es Dios?
R. la SS.ma Trinidad.
P. Quien es la Santisima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu Santo, q.e son tres personas distintas y no mas q.e un solo Dios.
P. El Padre es Dios?
R. Si, padre.
P. El Hijo es Dios?
R. Si, padre.
P. El Espiritu Santo es Dios?
R. Si, padre.
P. Hay tres Dioses?

R. Pañe Padre, teheque seca Dios amue.
P. Keanca Samuyuteique persona paitoca, teseca Dios ayero?
R. Samuyuteique Persona, paitotaxi, temansiye; te egaye; te neheyete paimue, asetoca teseca Dios amue.
P. Carocaque Divina Persona, mayui oyque painque ruinsique, aquero?
R. Dios Zijn.
P. Carona painque ruin sique aquero?
R. May ejaco Maria SS.ma ketarona painque ruinsique amue.
P. Keanca, painque, ruinsique aquero?
R. Espiritu Santo nehesique amue, painque ne maisique amue.
P. Jihi Dios Zijn painque ruinsique inquimamiquequero?
R. Jesu-Christo mamiamue.
P. Nebi Jesu-Christo ayero?
R. Dios reba, painque reba ame.
P. Jihi Jesu-Christo mayui oique, enquere neherêro?
R. Cruz tupuena juisique amue, mayre fucha teasaniye.
P. Jusiete yoje, sehe guajesique aquero?
R. Acame Padre.
P. Guajenica carona satero?
R. Ocomuena muhisique amuê.
P. Muhisiete yoje sehe raisaque nequero?
R. Acame Padre.
P. Euquerempi raisaqueneye?
R. Juicio vmuguze raysaque neye.
P. Enque nehe saniye?
R. Siacoareca, guajicoareca, juisicoareca keanca guajirero, seen saniyenayeni, raisaque neñe.

R. No, padre; es un solo Dios no mas.
P. Como, siendo tres personas, no es mas q.e un solo Dios?
R. Porq.e todas tres personas tienen un saber, un querer y un hacer: por eso no son mas q.e un solo Dios.
P. Qual de las tres personas se hizo hombre por nosotros?
R. Dios Hijo.
P. Donde se hizo hombre?
R. En el vientre de Maria SS.ma, nra. Señora, se hizó hombre.
P. Como se hizo hombre?
R. El Espiritu Santo lo hizo; mas no como los hombres.
P. Este Dios hijo, después de hecho hombre, como se llamó?
R. Se llamó Jesu-Christo.
P. Quien es Jesu-Christo?
R. Es Dios y hombre verdadero.
P. Este Jesu-Christo, que hizo por nro. amor?
R. Murió en la Cruz por librarnos de nros. pecados.
P. Y desp.s de muerto, volvió á vivir?
R. Si, padre.
P. Desp.s de vivo, donde está?
R. Subió á los Cielos.
P. Y desp.s de haver subido, ha de volver?
R. Si, padre.
P. En q.e tiempo ha de venir?
R. El dia del juicio ha de venir.
P. A que ha de venir?
R. Ha de venir á preguntar á todos los vivos y á los muertos como han vivido.

P. Deoye guajesicoareca, enquereinsijaque aquero?

R. Ocomuena, insisaque neye, inqueyeo, regua sicoareca.

Fol. 30. | P. Quaye guajesicoareca, enquere insijaque aquero?

R. Jai toare, insisaque neye inque yeo reguamay sicoareca.

P. Mosacoa roctatojaro enquere jaitoca?

R. Jaarogueca, yaoyeja sanaunte, jaoguaticoa, payro gueca, hacoa mami peoco are, christiano coa taxi, teoye guajimay sicoareca, vye paisaque neye kerenjeca.

P. Deoye guajesicoareca, enquere ocomuena insijaque aquero?

R. Inque yeo reguasicoa, insisaque neye, soe guaje yete, kerenjeca may pojoye, pay jaroguete enqueque aun cuayeca, enqueque rabuejeca peomue.

P. Mosacoa rocta paitoca senseguay xemaca juitoaro, keanca Dios harogueca deorogue, insisaque neñe?

R. Maireca, zenseguay xemaca juimañe may alma ectaquena canibue juiñe, sehe juicio vmuguzepi may canibue guajisa que neñe; aitoca deoye guajesicoa reca alma canibuena quajoni ocomuena saisaque neñe. Quaye guajesicoareca alma canibuena quajoni vye say jaquene mue kerenjeca.

P. A los q.e han vivido bien, que les ha de dar?

R. Les dará el Cielo á los q.e guardaron su palabra ó mandam.tos

P. A los q.e han vivido mal, q.e les ha de dar?

R. Les dará un gran fuego por no haver guardado su palabra ó mandam.tos

P. Que pensais vosotros que es ese gran fuego?

R. Alla dentro de la Tierra, donde están los demonios, han de tener a los Gentiles y a los malos christianos, quemandolos p.a siempre.

P. A los q.e vivieron bien, que les dará en el Cielo?

R. A los q.e guardaron sus Santos mandamientos les dará una vida alegre y larga p.a siempre, donde no havrá ninguna necesidad, ni menos enfermedad.

P. Si vosotros pensais que moris como los puercos, como les ha de dar Dios ese lugar?

R. Nosotros no morimos como los puercos: saliendo el alma, muere el cuerpo; el dia del juicio ha de volver a vivir, juntandose con el alma. Y entonces los q.e vivieron bien, guardando la Ley de Dios, irán en cuerpo y en alma a la Gloria; y los q.e vivieron mal irán en cuerpo y en alma a quemarse en el infierno para siempre.

ACTO DE CONTRICION

May ejaque Jesu-Christo Dios reba, Painqua rebaame, Yeninehe besusique, jao Guati joya, paysique taxi, muepi jeni tea besubue, muereba aquena, taijaye siarogue Payiete, mueni oito sia recoyo juchana guajique Payseroye, Santoye, yoana mueni mansi maise. Santoye, jure muê yenaconi paitoca sia recoyo jejaye roctani, sehe juchanehemaque roctaye; Yenifucha nehebesucoa joca jaque ye juchacoa confesasaniye, Padre penitencia ye jucharo ye cuansequena nehexaque mue reba aquena aseeñe xemaca ejoye ye juchacoa perdonasaqueneye, anayeni yeni oique cruz na juisique ame, Jaaquena kerenjeca Juchane he may recoyo yeni insija que ejoye. Amen.

Jesu-Christo, Señor nro., Dios y hombre verdadero, q.e me criaste de la nada, y siendo esclavo del demonio, me libraste; por ser vos quien sois, queriendoos a vos mas q.e a todo lo q.e hay en el mundo, me pesa de todo corazon de haver vivido en culpas; me pesa de no haverte conocido antes; y... siendo vos conmigo, dandome corazon valeroso, de no hacer mas culpas y dejar los q.e me ocasionan a pecar, y despues de confesarme y hacer la penitencia q.e el Padre me mandare, asi como lo pido, espero, por ser vos quien sois, me perdonareis, pues p.a eso por mi amor moriste en la Cruz. Y siendo eso asi, espero me darás corazon p.a nunca mas pecar. Amen.

| ✠ Fol. 31.

INTERROGATORIO PARA LA CONFESION

P. Confesai egaquero?... Quieres confesarte?
R. Egaye... Quiero. — Pañe... No quiero.
P. Kesamo erem confesamaisique aquero?... Quanto tpo. ha q.e no te confiesas?
R. Te remerem... Un año. — Te pain... Un mes.
P. Padre ufa quanseé, enqueneheñcjeca, nehesique aquero?... Lo que el Padre te ha mandado rezar, ó otra cosa q.e te mandó, lo has hecho?
R. Ufasique amue... Si recé. — Nehesique amue... Si hice. — Y si no cumplió... Pañe, l. Pamue.

Catálogo Real Biblioteca.

P. Enqueufa, enqueneheñe cuansequena caraquero?... Que otra cosa, ó que rezado q.e te mandó hacer, falta q.e hacer?
R. Texi cuanseé, nehesique amuê... Todo lo q.e se me mandó, lo hice.
P. Confesani enque Jucha maca iabesique aquero?... Confesando, escondiste ó callaste algun pecado?
R. Jabesique amué... Si callé. — Pañe... No callé.

PRIMER MANDAMIENTO

P. Guacha caintoaro acayanomue roctasique aquero?... Soñando, has pensado q.e eso era asi?
R. Roctasique amue, l. Pañe... Es asi, ó no es.
P. Piaguayreca, creesique aquero?... Has creido en pajaros.
R. Creesique amué, l. Pañe... Es asi, ó no es.
P. Mujunqueni, creesique aquero?... Has creido en truenos?
R. Hei... Si, l. Pañe... No.
P. Ayrocaguay creesique aquero?... Has creido en animales del monte?
R. Hei... Si, l. Pañe... No.
P. Ayroiay creesique aquero?... Has creido en tigres?
R. Hei... Si, l. Pañe... No.
P. Rabue nechesique aquero?... Has hecho brujerias?
R. Hei... Si, l. Pañe... No.
P. Tincoa sabue nehesaniye mausifaman roctasique aquero?... Has deseado hacer brujerias p.a hacer daño a otros?
R. Roctasique amué, l. Pañe... Si ó no.
P. Ufa mansiquero?... Sabes rezar?
R. Ufa mansiye... Si se rezar, l. Pañe... No.
P. Junica yay roy somiye, roctasique aquero?... Has creido que en muriendote te has de hacer tigre?
R. Hei, l. Pañe... Si ó no.

SEGUNDO MANDAMIENTO

P. Christiano coapi Dios ni ufaguere ufayete guacha amue roctani pain perusique aquero?... De lo que los Cristianos rezan en la Iglesia, pensando q.e es Yanga, has murmurado?
R. Hei, l. Pañe... Si ó no.
P. Padre coapi Dios yeo yeiatoaro guacha coquexi roctasique aquero?... Has pensado q.e enseñando los Padres la palabra de Dios Yanga mienten?
P. Diosni, Santocoa nayem quab... puinsique aquero?... Te has enojado con Dios ó con sus Santos hablando mal de ellos?

P. Jaoguatini choisique aquero?... Has llamado al diablo?
P. En que nayemi choisique aquero?... Para que lo has llamado?
P. Kejaisamo choisique aquero?... Quantas veces lo llamaste?
P. Siarecoyo choirero?.. De todo corazon lo llamaste?

TERCERO MANDAMIENTO

P. Domingocoa, fiesta vmuguze jeca misa achasique aquero?... Has oido misa los Domingos y dias de fiesta?
P. Domingocoa fiesta vmuguzejeca pejesique aquero?... Has trabajado los Domingos y dias de fiesta?
P. Mosacua ayuna vmuguze iraguay aunsique aquero?... Los dias q.e vosotros debeis ayunar, haveis comido carne?
P. Jaa vmuguze coa tincoareca iraguay aunsique aquero?... En | esos dias diste de comer carne a otros? Fol. 32.
P. Tinahinñe peosique aquero?... No tuviste otra cosa q.e comer?

QUARTO MANDAM.TO

P. Mue Jaque coareca cuanse xena coa chaui puinui painperusique aquero?... Quando vros. Padres ó madres os mandan, haciendote q.e no les oyes, te has enojado ó has murmurado de ellos?
P. Painroicoa, iracoa, huansoyo, cajincoa pain pernui puinsique aquero?... Te has enojado con tus parientes, Alcaldes ó Governadores, ó has murmurado de ellos?
P. Mue zincoareca deo christiano roixaque yeyo maisique aquero?... No has enseñado a tus hijos q.e sean buenos christianos?
P. Mue rejoreca huaysique aquero?... Has aporreado a tu mug.r?
P. Mue rejoreca tinqueni caniyojoquena guacha inani Padreni quega maysique aquero?... Has visto a tu muger q.e anda mal con otro, no has avisado al Padre?

QUINTO MANDAM.TO

P. Mueja queoca, iracoa, huansoyocajincoahuaysique aquero?... Has aporreado á tus Padres, Alcaldes ó mayores?
P. Tincoareca puinui cocanehesique aquero?... Mojandote con otro, has reñido con él?
P. Tincoana cchoni qua recoyo pahani, quaiñasique aquero?... Estando tu corazon enojado con otros, los has despreciado ó no has hecho caso de otros?
P. Tuixaman roctasique aquero?... Te has deseado la muerte?

Catálogo Real Biblioteca.

P. Tincoani tuijaman roctamaysique aquero?... Y á otros no has deseado la muerte?
P. Paincoani jayhuaye roctasique aquero?... Has deseado matar gente?
P. Nejeca hayguay maisique aquero?... No has muerto á alguno?

SEXTO MANDAM.TO

P. Romicoareca ciziyojosique aquero?... Has pecado con mugeres?
P. Hexen peocoa, hexen pacoareca?... Con solteras ó con casadas?
R. Hexen pacoa, hexen peocoa, yojosique amue.
P. Kessamo hejen peocoa?... Quantas solteras?
R. Samuyutecoa.
P. Kessamo hexen pacoa?.. Quantas casadas?
R. Samucoa.
P. Aucacoa ciziyojosique aquero?... Con aucas ó con infieles has pecado?
P. Pain roicoa aro ciziyojosique aquero?... Con parientes has pecado?
R. Ajeca yojosique amue, l. Nehesique... Si he pecado ó he hecho.
P. Kessamo painroycoa?.. Quantos parientes?
R. Teeque.
P. Tincoani hueja paha benuye yebasique aquero?... Haveis aconsejado á otros q.e estén amancebados?
R. Pañe, l. Hei.
P. Emuencoareca cizi pepesicoa coro?... Has tenido tocamientos deshonestos con hombres?
P. Romicoareca cizi pepesique aquero?... Has tenido tocam.tos deshonestos con mugeres?
P. Tincoareca cizi yojoyenayeni yeo canisique aquero? Acajeca mueni painpacoa jucha canixena rô iñasique aquero?... Haveis aconsejado, llevado ó trahido recaudo p.a q.e pequen, asi tambien viendo q.e tus parientes andan en culpas, los has visto yanga?
R. Hei, l. Pañe.
P. Mue juchacoareca tincoana quegani pojosique aquero?.. Te has alegrado contando á otros tus culpas?
R. Hey, l. Pañe, l. Pojoque.
P. Muerebaque zici pepesique aquero?... Has tocado deshonestamente?
R. Pepesique amue.
Fol. 33 | P. Cizibicasique aquero?... Has hablado deshonestam.te?
R. Hei, l. Pañe.
P. Hejen paacote egamay xaman roctasique aquero?... Has deseado muger casada para pecar?
R. Hey, l. Pañe.

SEPTIMO MANDAMIENTO

P. Enqueque maca ñamaysique aquero?... No has hurtado alguna cosa?
R. Hey, l. Pañe.
P. May Dios ufaguere payete ñasique aquero?... De aquello q.e hay en la casa de nro. Dios, has hurtado?
R. Ñabue, l. Ñasique amue... Si hurté.
P. Jaimacareca ñasique aquero?... Has hurtado harto?
P. Viñomaca ñarero?... Has hurtado poco?
R. Jactabi ñabue... Harto hurté.
P. Tincoa ñaye jebosique aquero?... Has aconsejado á otros q.e hurten?
P. Tinque ñacaysee muequere yabesique aquero?... Lo q.e otro ha hurtado, has escondido en tu casa?
P. Ñacaysee Jaaponze paysiqueni coysique aquero?... Al q.e tuvo la hacienda q.e tu hurtaste, le has vuelto ó restituido?

OCTAVO MANDAMIENTO

P. Canreba mansi mayto, Jucha peohuaqueni guacharoisique aquero?... No sabiendo q.e era verdad, al pobre q.e no tenia culpa, en vano le achacasteis?
P. Guacha coquesique aquero?... Haveis mentido en vano ó yanga?
P. Coqueni painbicasique aquero?... Mintiendo, haveis hablado de otro?
P. Guacha niansi mayto bicaseé cuina... carico ana cohoni acamayxi jihi maysique aquero?... Lo q.e hablaste no sabiendo con aquellos mismos que hablasteis, no les dixisteis q.e no era asi?

VARIOS NOMBRES Y VOCABLOS Q.E FACILITAN LA LENGUA

Paque... El.
Paco... Ella.
Pacoa... Ellos.
Kacque... Aquel.
Kacco... Aquella.
Kaccoa... Aquellos.
Haque... Ese.
Haco... Esa.
Hacoa... Esos.
Hare... Eso.
Jyque... Este.
Jyco. . Esta.
Jycoa... Estos.
Jyye... Esto.

Catálogo Real Biblioteca.

Yee... Yo.
Mue... Tu.
Yequina. . Nosotros.
Mosacua .. Vosotros.
Yeeni... Á mi.
Mueni, l. Muere... Á ti.
Kacqueni... Á aquel.
Yequinani... Á nosotros.
Mosacoani. . Á vosotros.
Kacquecoani... Aquellos.
Yure... Ahora.
Yoarem... De antes.
Yoje... Despues.
Yuctajoje... Poco despues.
Yuctareba... Poco ha.
Yucta... Recien ó todavia.
Yuctamea... No es tiempo.
Yoâ... Ya.
Jacta... Mucho.
Jactareba... Mui mucho.
Jaicoa... Muchos.
Umuguze... El dia.
Ñami... La noche.
Miato.. Mañana.
Kemiato... Pasado mañana.
Nayte... Ayer.
Naito... Á la tarde.
Jopo umuguze... El medio dia.
Ñamijopo... Media noche.
Jopo... La mitad.
Siaye... Todo.
Mia... La luz ó claridad.
Nayte cague... La menguante.

OTROS

Tereme... Cerra ó cerca.
Tentome... Desmonta ó labra ó socala.
Toctame... Golpea ó magulla.
Toiame... Escrevi ó pinta.
Emuebi payxi... Arriba está.
Yeja payxi... Abajo está.
Jyca cyjaique... Este es prieto ó negro.
Paynehe hueseme... Hace dulce.
Painciapi... La conjuncion.
Pain ñantarogue... La conjuncion.
Cijaya... El rio.
Cijayatentepa... El barranco ó ribera del rio.
Meja... La arena.
Mejacú... Playa ó cascajal.
Zitara... Laguna ó lago.
Japa... El barranco.
Ñañarogue... Despeñadero.
Ciribue... Rio abajo.
Pañabuê... Pantano, cienega ó barrial.
Oco... El agua.
Carobi?... De donde?
Carojaa?... Por donde?
Carona ó carore?... Á donde?
Carojeca... Hasta donde ó donde quiera.
Caro ejeteca... Hta. quando.
Hiejeteca... Hta. aqui.
Carocaque... Qual ó qualquiera.
Carocaquejeca... Alguno.
Caroca coajeca... Algunos.
Cuacome... Cosina.
Cuarume... Herve.
Chafame... Vega.
Jongome .. Frega.
Pecteme... Segui.
Jocame... Dexa.
Coime... Volveos.
Neheme... Hace.
Zuñame... Mete.
Uhame... Pone.
Cacame... Entra.
Ectame... Sali.
Ejame... Quedaos.
Ejome... Esperaos.
Puegame... Sentate.

Cueme... Busca.
Toame... Mole.
Suhume... Cerni.
Soame... Lava.
Seome... Encende.
Yrubue... Cantaro.
Gueacatoregua... Tiesto de tostar mais.
Catoregua... Sarten p.ª freir.
Soto... El barro.
Sotoro... La olla.
Sotoreguá... El plato.
Ocotin... Mate guasca.
Ocoquiqui... Mate pequeño.
Sanzatin... Totumo ó pilche.
Sansapue... Calabazo.
Sototiqui... Tiesto ó callana.
Tarahuati... El rallo.
Toctarorogue... Mortero.
Toocu... Batan de moler.
Toopue... Maso del batan.
Jijepue... El cedazo.
Comeguati, l. Comepempe .. La cuchara.
Baboya... El aventador.
Sarapué... El afrecho.
| Guame... Vacia.
Yantome... Derrama ó trastorna.
Ructame... Saca.
Sapine... Esprimi.
Cuename... Seca.
Xejeme... Embarra.
Yohame... Barre.
Teonme... Espera.
Sahame... Lleva.
Sahamayme .. No lleveis.
Sahome... Embia.
Sahomayme... No embieis.
Sanaunte... Adentro ó afondo.
Guesse. . Afuera.
Guesena ectame... Sali afuera.
Sonohue, l. Turipue... El aposento.
Yoaraisaqueneye... Ya de venir.
Kejaito raysa quenequero?... Quando has de venir?
Enque nehesanique?... P.ª hacer que?
Enque nehesaniye say quero?... Que vas á hacer?
R. Enqueque maca maimue... Ninguna cosa.
Quereraime... Ven un poco p.ª acá.
Queresayme... Apartate un poco, da lugar.
Quereraome... Embiame un poco ó trahe.
Ensena quename... Seca ó calenta al sol.
Guay mohome... Pesca peje.
Yuire huesseme... Haz ovillo ó ovilla.
Tincoaniroime... Achaca á otros.
Ancuetoa... El caimito.
Majasae... El madroño.
Senzepaya... Miel de caña.
Hueca... La guadua.
Conocha... Caña agria.
Conocagua... El cacao.
Riñomacare... Mui poco. Fol. 35.
Jaisaro... Puerta ó entrada mui grande.
Riñosaro... Puerta o entrada pequeña.
Cararogue... Entrada cualquiera.
Sanitcame... Anda, quita.
Paiquepay... Quedaos ó estaos.
Ruiñe... Derecho.
Soaye... Largo.
Puejeye... Corto.
Jejaye... Duro ó fuerte.
Peañe... Delgado.
Siarogue... En todas partes.
Siaque... Entero.
Sehê... Otra vez.
Samueoa... Entreambos.

Siarecoyo... Todo el corazon.
Parahua... Juntos.
Coje, l. Reabue... Hoyo ó agujero.
Cuencuepue.. Estaca.
Sinquipue... Ñudo.
Miacacacoje. . Ventana.
Cyjaixi... Está obscuro.
Naibi raxi... Va anocheciendo.
Yuctañami ame... Todavia es de noche.
Yoañami ame... Ya es de noche.
Kena... El fierro ó otro metal.
Supo... La hacha.
Sauticapue... Cabo de la hacha.
... Guati... El machete.
Perepue... Pala.
Kena perepue... Pala de hierro.
Huitoñanca... La aguja.
Paio huito... El alfiler.
Raña tentosaihue... Las tixeras.
Zenoñanca... La barrena.
Xejoñanca... El clavo de fierro.
Yigtohuati... La sierra.
Yoeore... La azuela.
Kenaguansoyo .. Barrena de fierro.
Fol. 36. Ketocata... Piedra de amolar.
Sehuayji... El filo.
Kejaito raixaque aquero?... Q.do has de venir?
Emuenque... El hombre.
Guay... La carne.
Meñame... Acaricia.
Huejáme... Casate.
Keen huati... El peine.
Kereme .. Aguza.
Tebame... Pone al traves.
Yenâ cohoni... Conmigo.
Muêzia... Por delante.
Aguard.te ructa sotoro... El alambique.
Siona saye... Voi á la chachra.
Cajeme... Baxa.
Cohime... Volveos.
Choime... Llama.
Apume... Lavate.
Kanjaome... Arropate.
Pejeme... Trabaja.
Quajome... Acompaña.
Jename... Embetuna.
Keome... Calenta.
Ketome... Afilar.
Oyame... Torce.
Yeiome .. Enseña.
Yeeme... Ole.
Yehuame... Nada.
Yohome... Enlasa.
Yojuame... Palanquea.
Yñome... Mostra ó señala.
Jancome... Abri.
Yigtime... Rasga.
Yime... Deci.
Gueame .. Alza.
Gueeme... Carga.
Guegeme... Corre.
Guaguame... Quebra.
Insime... Da.
Ruame... Afirma.
Saijaime. . Brinca.
Sectame... Desperta.
Vuayuiume... Salá.
Tenome... Ensarta.
Zisome... Vomita.
Seenme... Pregunta.
Ujeme... Sembra yucas.
Tectome... Desmonta.
Taime... Texe.
Jaique... Grande en honor.
Ejaco... Casica ó principal.
Jaico... Señora grande.
Mami... Nombre.
Yramami. . Sobre nombre.
Mamigueo... El bautismo.
Kenaroro... Campana.
Utijao... Libro ó carta ó qualq.r papel escrito.

Ñuntisay hue... El banco ó asiento.
Ñamiño... Qualq.r punta.
Mioquetamu... La zarza.
Soco... La escama.
Yui... El algodon en mota.
Yui oyaseé... El algodon hilado.
Yuimeâ... Hilo de algodon.
Yuipué... Ovillo de algodon.
Mio ynzi... La pita.
Nunquacibo... Palmicha torcida.
Ume yaripa... Tarima de dormir.
Ectejoyé... Detrás ó á las espaldas.
Canreba... La verdad.
Coqueseé... La mentira.
Xaman... Ojala.
Yure umuguze... Oi dia.
Mueo zonso... Calambre.
Huesuye... No sé.
Jyruiñe... Aqui derecho.
Guajyiye... Tengo miedo ó verguenza.

OTROS VOCABLOS

Huesuye... No sé.
Oco ectaxi... El agua está saliendo.
Seheciome .. Ahuma otra vez.
Yacague ame... Está hueco.
Serejayxi... Está frio ó está dulce.
Serehuesseme... Haz q.e se enfrie, esté dulce.
Ahinsanyye... He de comer.
Taneye, l. Tanemue... Yo coso ó remiendo.
Auncuaye... Tengo hambre.
Saye... Me voi.
Hueocaixi... Está con sueno.
Sejeñe... Estoi ó está amargo.
Ensena pampaye... Estoi sudando.
Tunexi... Ha rodado.
Yejabitoinxi... Ha caido abajo.
Roctamayñe... No pienso.
Guay guay jaime... Anda mata carne.
Deoye paisaquenexi... Ha de estar bueno.
Longuepi... Está tuerto.
Azinehexi... Está lastimado.
Deoxi... Bueno está.
Huepi... Está atajado.
Puinxi... Está bravo.
Puimayxi... No está lleno.
Guaysenxi... Está sabroso.
Tunexi... Está redondo.
Yraxi... Está viejo.
Debemaixi... No puedo.
Puixi... Está estrecho.
Muencoapeocoa... Sin ellos.
Mansiseé... Sabido.
Juhesicoame... Se ahogó.
Juisicoame... Murió.
Mansixaman... Si supiera.
Mansibue, l. Mansique ame... Supe.
Mansiq... roye... Por haver sabido.

DECISIONES VARIAS EN ESTA LENGUA

Cio nebi choaquero?... Quien quema la rosa?
Quere aro?... Y el locro?
Enquena Juico?... Que, estás enferma?
Nebi raaquero?... Quien ha trahido?
Raamaxaque Yihime... Deci q.e no trahiga.
Raatoca, quegame... En trahiendo, avisame.

Catálogo Real Biblioteca.

Raamaytoca, quegame... En no trayendo, avisame.

Ciaya reosilla paitoca, saymayme .. Estando el rio crecido, no vayas.

Ciaya gueaquena, saime... En bajando el rio, anda.

Neheni texini, rayme... Acabando de hacer, veni.

Nehetoca, rahame... En haciendo, trahe.

Saique pai... Anda caminando.

Tehecanco guatirerepaixi; hijayme... Á un lado está el machete; trahe.

Emuê muhinica oco rahame... Subiendo arriba, trahe agua.

Cajeni, hijaime... Bajando, anda, trahe.

Yejare paixi hijaime... Abajo está; anda, trahe.

Hini rayme... Trahiendo, veni.

Ayeca Yeni insime yejeca enquequemaca insixaque... Eso dame á mi; yo tambien te daré alguna cosa.

Muepi yeni insimaytoca yejeca insimay xaque... Si vos no me dais, yo tambien no te daré.

Nebi choiquero? .. Quien te ha llamado?

Neheni choi xaquero?... Á quien hemos de llamar?

Fol. 37. | Yepi choimañe... Yo no he llamado.

Yepi choitoca, raime... En llamandote yo, veni.

Enqueneque paincoa choimairero?... Porq.e no has llamado á la gente?

Nejacani choime... Llama á qualquiera.

Mamoni sayme paincoani chonicaraime... Anda á los mamos, y llamando á la gente, veni.

Amuguajeca Yihique yñare; Zensegua... huay raisaqueneñe, l. Saqueneye... Los amuguajes diz que dicen q.e han de venir á matar á los zenseguajes.

Zeon guajecoa, l. Amuguajecoa quaname hicayeseca roctaque gue muc... Los amuguajes son mala gente, porq.e solo piensan en matar.

Muencoani maini huay roctanica, yequinajeca huay naâ... Si ellos nos quieren matar, tambien nosotros los mataremos.

Yequinajeca emuencoa ame huay entesarabue sihico ame... Tambien nosotros somos hombres y tenemos manos p.a matar.

Anayeni siacoreca santico apaye... Por eso estamos todos tristes.

Santopay maime, Yihisee acha mayme... No esteis tristes, no hagais caso de lo q.e dicen.

Anayeni, Padre coani paye muencoapi mosacoani teajaniye... Para eso teneis al padre (ó á los padres): ellos te defenderán

...oabi mosacoani taijaye Padrecoa oixena, iñanica, anayeni aca yihiye... Viendo ellos q.e los padres quieren á vosotros mas q.e á ellos, por eso dicen asi.

Mosacoa santique paijaye ega maimue... Yo no quiero q.e vosot.s esteis tristes.

Paincoa santinica, Padre jecabi

santoxi... En estando la gente triste, tambien el Padre está triste.

Aacoa ayero?... Son esos?

Aame... Eso es.

Sanica pojoye pai huesseme, paincoa bipojoye paitoca; Padre jeca pojaye pay huesseme... En estando la jente alegre, tambien el Padre está alegre.

Mosacoani insijaye paha maitoca aytoca santique paye... Quando no tenga q.e dar á vosotros, entonces estoi triste.

Mosacoani insisaniye seca roctaye... Yo solo pienso dar á vosotros.

Mosacoani insisaniye nayeni enque maca pahaxaman... Ojala tuviera alguna cosa p.a dar á vosotros.

Deoye nehena, quaye nehe maina... Lo bueno hemos de hacer, y no lo malo.

Enque nehe samye qua macabi raha quero?... Para q.e trahes una cosa mala?

Deo maca hinjaime... Anda, trahe cosa buena.

Raina jaquero?... Si vendrá?

Raysaque neye... Si ha de venir.

Parebana eja saniqueña... Dijo q.e si havia de venir.

Raymaisaque neye... No ha de venir.

Carona guay cuesaniye saisique aquero?... Por donde fuiste á buscar carne?

Ye kemaca neheme... Haz como yo.

Joobi yohame... Barre esto ó barre aqui.

Joorê enqueneque yoha may coro?... Esto porque no has barrido?

Yohani texini, cocina saani aunqua coco paime... En acabando de barrer, anda á la cocina.

... Periguay aun coa sico ame... Todo lo han comido las cucarachas.

Sehe periguay ahi mairebana reguame... En otra vez guarda donde no coman las cucarachas.

Yurubue puhi ejeteca ocay ame... Pone agua hta. llenar los cantaros.

Mueteque ayro saimayme, ayro paincoa mueni debe guay saqueneñe... Vos solo no vayas al monte, porque la gente del monte te puede matar.

Oco keojaime assuquena raame... Anda, calenta agua; en estando caliente, trahe.

Texi ahimaime yoje ahixañe reguame... No coman todo; guarden p.a despues.

Paroque samuyuteyque painguay paitoca raixaque... Estando fuera tres meses, he de venir.

Mosocoani insisaniyenayeni enquequemaca inque saye... Voi á traer algo p.a dar á vosotros.

Ynsijaye peoquena joore santique paye... Aqui estoi triste, porque no tengo que dar.

Raatoca insixaque... En trahiendo, daré.

Cuebesuquena subo ticamue...

... cortar; por eso quebraste la hacha. Fol. 38.

Catálogo Real Biblioteca.

Jureca enqueque maca pahamañe, pahatoca jacta insixaque... Aora nada tengo; en teniendo, les daré harto.

Yuretaxi mosacoa ó aunquezo, ciaya ahin saniye nayeni, yeheni insicaime... Aora si vosotros me han de dar Yucas y platanos p.ª comer en el Rio.

Jejayme guayme... Golpea con fuerza.

Mue ufamansimaimue, miato, naitocaraini ufa yeojaque... Vos no sabes rezar; veni mañana á la tarde; te enseñaré.

Ufa mansinica yeepi oyxaque... En sabiendo rezar, yo te he de querer.

Ufa mansinica, subo, Guati (hacha, machete) insijaque... En sabiendo rezar, yo te daré hacha, machete.

Ufa mansimaito, enqueque maca insimaijaque... En no sabiendo rezar, no te he de dar nada.

... Ufa ciocoa deoye iraxi, aun jacta insixi, Juitoioje ó comuena saha saquenexi... En rezando, cria Dios las chacras, da harto de comer, y en muriendo, lleva al Cielo.

Ufamaque panica rabue jacta paimue ciocoa Deoye ira maime, acaquena jacta auncua mue... En no rezando, hay harta enfermedad, no se crian las chacras, y asi hay hasta hambre.

Sia recoyo mai Dios, pueca cojeca oique pahame, aitoca pacoa mosacoani oni ocomuena saha saqueneye... Con todo el corazon haveis de amar á Dios y a su SS.ma Madre; entonces ellos, queriendo á vos, os llevarán al Cielo.

Diosni roctaye jocamaime, mosacoa paiqueni roctamaque pahanica, paquejeca mosacoani roctamai Jaque... No dejeis de acordaros de Dios, porque si vosotros dejais de acordaros, él tambien no se ha de acordar de vosotros.

Ticame... Corta.

Jyme... Quebra.

Juhicoa paitoca apumayme... En estando enfermos, no se lava.

Apunica meacta reame... En lavandose, se enferma mas.

Anayeni mosacoani reaye... Por eso os enfermais vosotros.

Neeque ayero?... De quien es?

Nenayeni ayero, l. Aquero?... P.ª quien es?

Nenaconi raiquero?... Con quien veniste?

Nenaconi sahatero?... Con quien fuiste?

En quere yihique raiquero?... Que queriendo haveis venido?

Seen sahaniye nayeni rahaquero?... A pedir no mas veniste?

Yeheni insisaniyenayeni enquebi rahaquero?... Que trahes p.ª darme?

Muearo enqueque umuguze enqueque maca yeni insimayque mue... Vos nunca me dais nada.

Yeheteque insiye... Yo no mas te doi.

Santimaque maimue, coisahaque-

neye... No estés triste; yo voi á volver.
Kejaito mosacoani poca maysaquene... Yo cuando te he de dejar.
Mosacoanaconi paisaque neye... Yo quiero vivir con vosotros.
Joana juixaque... Aqui he de morir.
Mosacoa yeeni tancayme... Vosotros me enterrareis.
Huacha enquequemaca, nehemaque paysique aya nomue... Yanga estais sin hacer nada.
Yehe cuansejee neheñu juneñe... Lo que yo mando, eso has de hacer.
Yee cuansesee nehemaque panica puinxaque... En no haciendo lo q.e mando, me he de enojar.
Yo añami ufa raime... Veni á rezar de madrugada.
Enqueque maca nehe mayto sijunbo ufaye ame... Primero has de rezar, p.a hacer alguna cosa.
Sijumbo ufamaytoca Dios mosaanaconi paymay saaqueneye... En no rezando primero, Dios no estará con vosotros.
Raacaime... Trahe.
Santoquena... Estando tristes.

OTROS VOCABLOS

Jejacanco... Aman derecha.
Aricanco... Aman izquierda.
Puepueme... Borra.
Ñehome... Dobla.
Zuume... Cerni ó colá.
Puime... Llena ó henchi.
| Renreme... Acarrea.
Jejome... Rempuja.
Pirame, l. Keccome... Espanta.
Jocame, l. Cohame... Deja.
Payome... Volveldo, volvedlo.
Renme... Agachate.
Quegame... Avisa ó deci.
Yohacibo... La escoba.
Tinmea... Ceñidor.
Yeyo... Chaquiras.
Puin kan... Reboso.
... enmea... Faxa.
Jee... Canasto.
... Mañojuicahua... Sortija.
Jeogue... Bodoquera.
Picori... El humo.
Va... Sal.

TERMINOS QUE PERFECCIONAN EL MODO DE HABLAR EN LOS VERBOS; UBI. GRA., EN EL VERBO *Bica*, Q.E SIGNIFICA HABLAR

Presente.

Yeebicaye... Yo hablo.
Muepibicaye... Tu hablas.
Kacquebi bicaxi... Aquel habla.
Yequinabi bicaye... Nosot.s hablamos.
Mosacoabi bicaye... Vosot.s hablais.
Kacque coabi bicaxi... Aquellos hablan.

En los preteritos imperfecto, perfecto y pluscuam perfecto, se dirá del modo siguiente:

1. Bicabue.
2. Muepi bicabue.
3. Kacquebi bicabi.
4. Yequinabi bicabue.
5. Mosocoabi bicabue.
6. Kacquecoabi bicabue, l. Bicasico ame.

Fol. 39.

Catálogo Real Biblioteca.

Futuro imperfecto.

1. Yee bicaza... Yo hablaré.
2. Muepi bicae.
3. Kacquebi bicajaque.
4. May bicanaâ.
5. Mosacoabi bicae.
6. Kacquecoabi bicajapue.

Pluscuam perfecto.

1. Yeepi bicarexahue.
2. Muepi bicarexahue.
3. Kacquebi bicarexahue.
4. Yequinabi bicarexahue.
5. Mosacoabi bicarexahue.
6. Kacquecoabi bicarexahue.

Imperativo.

1. Muepi bicame.
2. Kacquebi bicajaque.
3. Yequinabi bicañu.
4. Mosacoabi bicaxe.
5. Kacquecoabi bicajapue.

Infinitivo.

Bica... Hablar.
Bicani... Hablando.
Bicaquena... Haviendo hablado.
Bicayenayeni... Por hablar ó p.ª hablar.
Bicaitoca... En hablando.
Bicaque... El que habla.

Hasta aqui el original de este manuscripto, q.e es un cuadernito en 8.º de 64 hojas.

Ahora se pone á continuacion un vocabularito succinto de verbos de la misma lengua desde la letra A hta. la S inclusive, con su significado castellano, q.e está por caveza del expresado quadernito. La letra es distinta, y las quatro hojitas a q.e se reduce no están foliadas.

A

Ahi... Comer.
Auncua... Tener hambre.
Aun... Dar de comer.
Apitea... Eructar.
Apu... Lavarse.
Assu... Quemarse.
Azi... Doler.
Azineé... Lastimar.

B

Beró, i. Cohó... Comprar ó vender.
Besu... Perder ú olvidar.
Bica... Hablar.
Bira... Comenzar.

C

Caca... Entrar.
Cacha... Soltar la carga ó descargar.
Cacho... Bajar algo de lo alto.
Cahua... Volar.
Choo... Reir.
Cai... Resbalar.
Cain... Dormir.
Caji... Tener.
Caje... Bajar.

Cane... Arrugar.
Cara... Faltar.
Cati... Huir.
Cató.. Derretir ó freir.
Caxa... Parir.
Chaa... Mecer.
Chafa... Regar.
Chao... Tirar con honda.
Chaco... Tirar con flecha.
Chohi... Llamar.
Ciyo... Ahumar.
Coa, l. Joca... Dexar.
Cohi... Volverse.
Coio... Volver a otro.
Coho, l. Bero... Comprar ó vender.
Cocé... Sonarse.
Comé... Menear.
Coné... Mear.
Coqué... Mentir.
Coré... Rascar.
Cosi... Arder.
Cosijai... Alisar.
| Cuaco... Cocinar.
Cuanse... Mandar.
Cuaru .. Herver.
Cue... Buscar.
Cuena... Secar ó consumir.
Cuene... Secarse el rio.
Cuencue... Medir, contar ó señalar.
Cuenco... Sacudir.
Cuen... Estar cerca.
Cuepe... Embriagarse.
Cuhi... Calentar ó gritar.
Cui... Morder.

D

Debe... Poder.

E

Ecta... Salir.
Ega... Querer ó desear.
Eho... Quemar.
Eja... Quedar.
Ejo... Esperar.
Ense... Calentar ó hacer calor.
Ensenacuena... Sacar al sol.
Essi... Estornudar.

F

Fio... Silvar.

G

Gua... Vaciar.
Guaya... Brasear.
Guaymoó... Pescar.
Guagua... Quebrar.
Guaje, l. Guaji... Vivir ó estar crudo.
Guaisen... Estar sabroso.
Guagiyi... Tener miedo ó verguenza.
Gueha... Alzar lo caido. Fol. 40.
Guehe... Cargar.
Gueho... Bajar el rio ó cargar.
Guegue... Correr.
Guego... Peinar.
Gui... Levantarse.
Guiri... Pelliscar.

H

Huay... Matar, herir ó aporrear.
Huacosen... Estar oloroso.
Huaño... Ablandar.
Hueoiaji... Bostezar.
Huita... Estar pegajoso.

I

Yaamai... No resollar.
Yayo... Apagar luz ó fuego.
Yayu... Marchitar.

Yacá... Resollar ó respirar.
Yahi... Fornicar.
Yaji... Estar lleno ó comido.
Yabe... Esconder.
Yanto... Derramar ó trastornar.
Yano... Cojer.
Yatu... Espirar ó agonizar.
Yeio... Enseñar.
Yeosaho... Mandar recaudo.
Yebo, l. Yeguo... Aconsejar ó reprehender.
Yehe... Oler.
Yehua... Nadar.
Yejapay... Estar debajo.
Yigte... Rascar ó cortar.
Yigto... Cortar carne ó cordel.
Yihi... Decir.
Yoha... Barrer.
Yoyo... Fruncir.
Yoho... Enlazar.
Yojuha... Palanquear.
Yuirehuehe... Devanar.
Yuha, l. Yehua... Nadar.
Yuhi... Bramar tigre ó paujil.
Yña... Mirar ó ver.
Yño... Mostrar ó senalar.
Yra... Criar, crecer ó envejecer.
Yrahuesse... Criar, acrecentar ó añadir.
Ynsi... Dar.

J

Jaia... No hacer caso ó menospreciar.
Jao... Arropar ó tender.
Jaja... Ampollarse.
Jaji... Estar blando.
Jajun... Podrirse.
Jancó... Abrir.
Jehe... Atravesar monte, rio ó llano.
Jejuijai... Ir á tirar.
Jeho, l. Yoha... Barrer.
Jejahuese... Endurecer ó fortalecer.
Jejo... Rempujar.
Jeña... Pegar ó embetunar.
Joca, l. Coa... Dejar.
Jocha... Estar agrio.
Jochi... Desatar.
Joho... Rajar.
Jongo... Fregar.
Juefue... Rebentar.
Juhe... Ahogarse.
Juhi... Morir.

K

Keo .. Calentar.
Keoco... Espantar.
Keon... Amarrar.
Kena... Exonerar.
Keré... Aguzar ó refregar.
Ketajui... Peer.
Keto... Afilar.
Kino... Quitar ó apartar á otro.
Kique... Pujar.

L

Longué... Estar tuerto ó corbo.

M

Mansi... Saber.
Maxaiño... Alumbrar.
Majatea... Despavezar.
Meo, l. Zuhu... Cernir ó colar.
Mená... Acariciar.
Miná, l. Ranto... Estirar.
Moho... Pescar.
Muhi... Subir.
Mueto pumpu... Chupar tabaco.

N

Ña... Hallar.
Ñaha... Hurtar.
Ñame... Peresear.
Ñaña... Despeñarse.
Nehe... Hacer.
Nenca... Pararse.
Ñeho... Doblar.
Ñoho... Poner.
Ñuñu... Faltar ó no alcanzar.
Ñuncoa... Juntar ó amontonar.

O

Ocoreo... Crecer el rio.
Ocosihi... Mojar ó empapar.
Ocó... Llover.
Octa, l. Oy... Llorar.
Octé... Sembrar mais.
Oya... Torcer.
Oy... Amar ó llorar.

P

Painbica... Murmurar.
Painperu... Reñir con otro.
Pay... Estar ó haver.
Paiaha... Voltear.
Payo... Volverse a otro.
Paja... Entablar.
Panco... Bambanear.
Pao, l. Pepe... Tentar ó atentar.
Pecte... Seguir.
Peje... Trabajar.
Peo... No haver ó no tener.
Pihi... Hartarse ó estar lleno.
Pira... Espantar.
Piranisaho... Echarlo espantando.
Poho... Asar como carne.
Pojo... Alegrarse.
Pohuese... Hacer q.e se alegre.
Puepue... Borrar.
Pin... Estar bravo.
Pinhuese... Hacer q.e esté bravo.
Pui... Llenar.
Puiyo... Recoger.
Puega... Sentarse.
Purà... Abollar.

Q

Quaja... Cansarse.
Quajo... Acompañar.
Quajoninche... Hace acompañado.
Quasen... Oler mal.
Quega... Avisar.

R

Regua... Guardar.
Reguo... Encerrar.
Renmue... Agachar.
Renre... Acarrear.
Rehi, l. Rihi... Estar hondo.
Rehé... Enronquecer.
Reo... Colgar ó suspender.
Reon... Tragar.
Riño... Acortar ó adelgazar.
Rinto... Picar como abispa.
Rijo... Refregar.
Roa... Bogar ó remar.
Rocta... Pensar ó acordarse.
Rocho... Añadir.
Roho... Chorrear ó gotear.
Roye... Hincarse de rodillas.
Roi... Achacar.
Roó... Cojear.
Roro... Hacer cosquillas ó las cosquillas.
Rua... Afirmar.
Ructa... Sacar.
Ruhi... Arrojarse.
Ruña... Enderezar.

Catálogo Real Biblioteca.

S

Sacu... Pisar.
Saha... Llevar.
Saho... Embiar.
Sai... Irse.
Saiesejo... Apedrear.
Saijai... Brincar ó saltar.
Sanso... Encajar.
Santi... Estar triste.
Santihuese... Entristecer á otro.
Sunsa... Retoñar.
Szanqui... Mascar.
Sapi... Esprimir ó amasar.
Sea... Coger.
Seen... Preguntar.
Seco... Soplar.
Secta .. Dispertar.
Segua... Herir con dardo.
Seguetento... Afeitar.
Seentoin... Caer otra vez.

Fol. 41

✠

TRADUCCION Ó VOCABULARIO DE LAS PALABRAS INDICADAS EN LA LISTA REMITIDA POR EL S.OR MUTIS CON EL NÚMERO 2, EN LENGUA ZEONA Ó AMUGUAJE, DE LAS MISIONES ENCARGADAS AL COLEGIO DE FRANCISCANOS DE POPAYAN

Dios... Dio. (No tienen termino.)
Padre... Aque.
Padre, Sacerdote ó Religioso... Pairi.
Governador, Cacique ó persona grande... Jaque, vel Ejaque.
Governadora... Jaco, vel Ejaco. Todo femenino acaba en *co*, y el masculino en *que*.
Madre... Aco.
Hijo (como quiera)... Zin. — Criatura de pechos... Zinintu.
Hijo... Zinhuaque.
Hija... Zinhuaco.
Hermano maior... Majaye.
Hermano menor... Yojeque.
Hermana maior... Majayo.
Hermana menor... Yajeco.
Marido... Ye emueque. (Quiere decir mi varon.) También dicen Yepaque.
Muger ó Esposa... Ye rego, l. Yepaco.
Doncella... Emuehusuco, l. Cajamaisico ó Ziziuesuco. Quiere decir: Emuehusuco... La q.e no sabe de varon. — Cajamaisico... La q.e no ha parido. — Ziziuesuco... La q.e no sabe de cosas sucias; porque *zizi* es cosa sucia ó deshonesta, *uesuco* no saber á muger, á varon *uesuque*.
Mozo... Ponzeque.
Moza... Ponzeco.
Niño... Zinguaque.
Niña... Zinguaco.
Niños ó Niñas... Zinincoa, l. Zininguana.

Hombre ó varon... Emueque.
Hembra ó muger... Rumico.
Gentes... Pain, vel Paincoa.
Cabeza... Sigumbue.
Cara.... Zia.
Cabellos... Vaña.
Nariz... Yucuepue.
Ojos... Ñancoca.
Cejas, Pestañas, vello... Daña.
Orejas... Cangodo.
Mexillas... Eutize.
Boca... Yovo, l. Yeovo.
Dientes... Cunji.
Muelas... Jaicuinji.
Lengua... Zemeteo.
Cuello... Ñajeteca.
Hombro, codo, rodilla o coyuntura ó ñudo... Sinquipue.
Brazo... Tantahua.
Manos... Entesara.
Dedos... Meollo ó Meoño.
Uña... Coo.
Pecho ó costilla... Covipa.
Pecho ó tetas... Ujeyo.
Vientre... Kiquitaro.
Espalda... Eteyoje. (Quiere decir también atras.)
Pierna ó Muslo... Kensoa.
Pie... Keon.
Corazon... Vecoyo.
Menudo... Quita turupue.
Tripas... Quita tuumca.
Sangre... Zie.
Leche... Hueje.
Piel (qualquiera)... Caniugue, vel Canigue.
Carne... Guay.
Hueso... Cuampue.
Vista ó ver... Yña. — Yñaque... El que ve. — Yñaco... La q.e ve.
Yñame... Ve. — Yña Ye... Yo veo.
Yñamai... No ver.
Oler ó besar... Hiy, l. Yi.
Olé ó besá... Yiime.
La que no huele ó besa... Yi imaico.
El q.e no huele ó besa... Yi imaique.
Tacto ó tentar... Pepe. — El q.e tienta... Pepesique. — La q.e tienta... Pepesico. — Tentá... Pepeme.
Nombre... Mami. — Como se llama?... Inqui mami?
Gritar ó grito... Cui. — Grita... Cuime. — Gritan ó grita... Cuiji ó cuimue.
Ahullido... Cocoji.
Llorar ó amar... Oy. — Llora ó ama... Oyme. — La q.e llora ó ama... Oico, l. Oysico. — El q.e llora ó ama... Oysique, l. Oyque. — No llorar ó amar... Oymai.
Reir... Choo. — Reite... Chome.
La q.e rie... Chosico. — El q.e rie... Chosique.
Cantar ó rezar... Ufa. — Cantá ó rezá... Ufame.
Estornudar... Esi.
Temblar... Guegue.
Suspirar ó tristeza... Santi. — El q.e suspira ó está triste... Santique. — La q.e suspira ó está triste... Santico.
Pobres... Santiguana. — Pobrecito... Santiguaque. — Pobrecita... Santiguaco.
Bostezar... Huiji, l Hueoji.
Silvar... Fio.
Echarse... Ume. — Echate... Umeme.
Echado... Umese, l. Umeji.
Yr... Sai. — Vete tu... Mue saime.
Dormir... Cain ó Cai.
Sueño... Cocaji, l. Cocainji.

Catálogo Real Biblioteca.

Fol. 42. — Saltar... Sacusai.
— — Tener ó estar... Pai, Paique. — Ay está ó tener... Paico. — Esta (a muger)... Paiji, l. Paimue, l. Paise. — Si hay ó si está ó si tiene. No hay, no está ó no tiene... Peoji ó Peomue.
Correr... Guegue.
Baylar... Pojosacu. (Quiere decir pisar alegre.) — Pojoji... Alegria ó gozo. — Sacu... Pisar.
Amar ó llorar... Oy.
Gozoso ó alegre... Pojosique.
Gozosa ó alegre... Pojosico.
Tristeza... Santi ó Pena.
Dolor... Asi ó Asijo.
Trabajo... Peje. — Trabaja... Pejeme.
Perezoso... Ñameque.
Perezosa... Ñameco.
Yo... Ye.
Tu... Mue.
Aquel... Kaque.
Nosotros... Yequena.
Vosotros... Mosaqua.
Aquellos... Quecoa.
Aquellos otros... Caquecoa.
Yo soy... Ye ae, vel Ye amue.
Tu eres... Mue ae, l. Mue amue.
El es... Paque ae, l. Paque amue.
Nosotros somos... Yequena ae, l. Yequena amue.
Vosotros sois... Mosacua ae, l. Masacua amue.
Aquellos son... Quecoa, l. Kaquecoa ae, l. Amue.
Fue... Sai.
Comer... Ain.
Yo como... Ain ye.
Tu comes... Mue ain. — Come... Ainme.
Aquel come .. Kaque ain ó Kaque ainque. — A muger... Kaco ainco.
Beber... Uncu.
Golpear, vel Matar... Guai. — Golpea, vel Mata... Guaime. La q.e golpea ó mata... Guaisico, l. Guaico. — El q.e golpea ó mata... Guaisique, l. Guaique.
Echar alguna cosa... Alla ó Aya.
Echa... Ayame ó Allame.
Echar ó acostar... Ume. — Echate ó acostate... Umeme. — Acostado... Umesique. — Acostada... Umesico.
Desgarrar, despedazar... Titi.
Vertir ó salir... Eta. — Sale ó vierte... Etaji, l. Etamue. — Cosa salida ó vertida... Etase.
Dar... Inzi. — Da tu... Inzime.
Cortar... Hiyto. — Corta.. Hiytome.
Ocultar ó guardar... Reguame.
Fuerza... Jeja.
Poder... Debe. — Puedo ir... Debe saye. — Puedes ir... Debe saique.
Parir... Caja. — Parida... Cajasico.
Matrimonio... Hueja.
Hermoso... Acta deoji.
Redondo... Sumbue.
Circulo... Noe sumbue.
Bola... Macapue.
Ligero... Besaysique. Dice el q.e anda breve. — Breve... Besa.
Brevemente... Besaye.
Pesado... Requeje ó Riquiji.
Fuerte... Giga, vel Duro.
Endeble ó sin fuerzas... Gega peomue.
Delgado... Peañe.
Grueso, l. Grande... Jay. — Cosa grande ó gruesa... Jaymaca.

Presto, l. Breve... Besa. — Brevemente... Besaye.
Blanco... Pojai.
Negro... Sijai.
Encarnado... Majai.
Sol... Enze, l. Enzeque, l. Pain enzeque.
Luna... Ñana, l. Ñañaque, l. Pain ñañaque.
Estrellas... Petoco.
Lucero... Mañoco.
Cielo... Ocomue.
Niebla, vel Humo... Pico.
Nube... Pico zirica. (Quiere decir espuma de humo.)
Espuma... Zirica.
Arco iris... Soto, y solo, dice tambien barro de hacer Losa.
Rayo... Mugunque, l. Toa mugunque.
Ayre, viento... Tutu.
Ventilar... Tutuji.
Turbonada ó uracan... Jaitutuamue.
Lluvia... Acoji, l. Ocoame.
Rocio... Ñamioco.
Granizo... Ococata.
(*Ñamioco* dice... Agua de noche. Ñami... Noche. — Oco... Agua.)
(Ococata dice... Agua de piedra. Cata... Piedra, l. Catapue.)
Trueno... Ococuruji.
Relampago, l. Rayo... Alugunque.
Frio... Zisiji, Zisimue. Lo mismo Elado, Yelo.
Fuego, vel Lumbre... Toa.
Escuro, sombrio ó cosa negra... Sija, l. Sijaiji, Sijaimue.
Sombra de gente... Huate ó huati. Tambien dicen Huati al Diablo, Machete.
Diablo... Jao huati.
Machete... Jai huati.
Cuchillo... Huaito, Huati, vel Huayeto, Huate.
Eslabon de sacar fuego... Toa huatitoa... Fuego, Lumbre.
Arena... Mexa.
Playa de Arena... Mejaco.
Playa de Piedra... Cataco.
Dia... Muguse. — Por la mañana... Yantaque. — V. Buenos dias?... Deo Yantaquero? R. Buenos dias... Deo Yantague. Fol. 43.
Medio dia... Muguse Jopo. — Jopo... La mitad ó en medio.
Tarde ó la tarde... Naiji, l. Naimue. V. Deo Naiquero? — Buenas tardes?... R. Deo Naigue, l. Naimue.
Deo... Bueno.
Oriente... Enserai logue. — Ense... El Sol. — Rai... Venir. — Logue... Parte o lugar.
Poniente... Ense sai logue. — Sai... Ir ó irse.
Verano... Cancoren, l. Enseren, l. Deoren. — Canco... Orilla, lado ó bordo. — Ren... Tiempo.
Ynvierno... Oco ren.
Año... Humeren.
Tiempo... Ren.
Mundo... Ciarogue, l. Cia Yesa. Tierra, suelo ó bajo... Yesa.
Agua... Oco.
Rio... Ciaya. — Rio grande... Jaya.
Lago (como quiera)... Citara.
Olas... Ocosai.
Ysla... Gupo, l. Jupo.
Polvo, tierra, suelo ó bajo... Yesa, vel Yao Yesa.
Cieno... Yaó.
Montaña... Ayro, l. Ayrogue.
Rivera... Ayro canco.

Catálogo Real Biblioteca.

Valle... Logue.
Profundo... Riyji, vel Riymue.
Altura... Emue.
Anchura... Jaiperepue.
Longitud... Jairogue.
Agujero... Coje, vel Oyo.
Fosa ó Foso... Oco coje.
Cueba... Yaohué.
Piedra... Cata, l. Catapue.
Oro... Maxai curi.
Plata... Pojai curi.
Cobre, estano ó plomo... Curimaca, vel Curi cuina paragua.
Maca... Cosa. — Paragua o cuima paragua, igual ó juntos ó lo mismo.
Fierro... Catamaca, vel Catacuina ó Kena.
Sal... Va ó hua.
Miel, azucar ó cosa dulce... Paya.
Veneno... Eo ó Cima, vel Heo.
Maravilla... Cuamaca.
Yerva... Huiya.
Arbol... Sunqui, vel Sunquine.
Leña... Eca, vel Heca.
Bosque... Ayroguemaca, vel Ayroguegubo ó gupo.
Palo... Sunqui.
Garrote ó pedazo de palo... Sunquiticapue.
Raiz, vena ó nervio... Citamca.
Raiz gruesa ó grande... Sunquisai.
Tronco... Tica.
Corteza ó cosa cortada... Tiyose.
Cosa cortada con cuchillo... Hitose.
Monte derribado á trabajo... Cueze.
Rama... Sunquisara.
Oja... Xaó.
Flor... Tenta.
Fruta... Ancuemaca, l. Ancueae.
Semilla... Tan cimaca. — Tan... Sembrar. — Tanme... Sembrá.
Viña ó cementera... Cio.
Llanura... Yao perepue, l. Rogue perepue.
Campo... Ayropeo roguena.
Animal... Huaimaca.
Pescado... Zayahuai.
Cangrejo... Camihuai.
Serpiente, culebra ó vivora como quiera... Aña. — Si es grande... Jai aña. — Las q.e tragan... Reo aña.
Rana... Riño coco.
Gusano... Pecó.
Mosca... Pesco caxasico.
Moscos... Susi, l. Sunsi.
Ormiga... Mecaguay.
Araña... Eopaisiguana. Dice el q.e tiene veneno.
Aveja... Meaguai.
Miel... Paya.
Baca, Buey... Huagra.
Ternera... Huagraponseque, vel Huagra zin.
Oveja, cabra... Yamacuina.
Venado... Yamaguai.
Cuerno... Jamuhuo.
Caballo, Camello, Asno... Hueque huai cuina, vel Cisirogue hueque.
Ante ó Danta... Huneque.
Cisirogue... Aquel lugar del frio.
Perro... Joya Yai.
Tigre... Ayro Yai. — *Joya* es toda gente ó animal q.e se cria ó está en su servicio ó esclavo. *Joyaque*... A varon. — *Joyaco*... A hembra.
Cerdo... Zenze.
Gato... Senzeyai.
Leon, oso, lobo... Ayroyai.
Zorra... Entocenque.

Liebre... Yama, l. Ñama.
Raton... Senzeguai.
Gallina... Curaguai.
Gallo... Yantajeguai.
Pato... Pete.
Aguila... Huaiña sique, l. Paio hui.
Cuerbo... Quitasoa.
Gallinazo... Quitasaro.
Codorniz... Curaco.
Pajaro... Piaguair. Y toda ave pequeña.
Pluma... Huaimacacan.
Huevo... Zia. — De gallina... Cura zia.
Nido... Hue. Lo mismo a la casa.
Rastro ó huella... Sacuse.
Casa... Hue, vel Gue.
Choza... Huetente.
Puerta... Yantosaro.
Ciudad... Reguani yñame.
Ciudad, villa ó pueblo... Uegopo, l. Huegopo.
Seguir... Yojenisai.
Medida... Cuenquemaca.
Cuchillo... Huaitoguati.
Caldero... Kena sotoro.
Barra... Kenaguanso.
Pala... Kenapelepue.
Mesa... Ain tonto. — Ain... Comer. — Tonto... Tabla qualq.ª
Banco, silla ó asiento... Ñuiintisaigue.
Navio ó embarcac.ª como quiera... Yogo.
Vestido á toda ropa... Can.
Camisa... Entesara can.
Calzones... Ñuncuazen.
Medias ó calzetas... Keonrica.
Zapato... Keon corogue.
Gorro ó sombrero... Tuiro.
Faja... Sitamea.
Lana... Vaña.
Comida... Ain.
Crudo ó cosa viva... Huaji, l. Huajigi, l. Huajimue.
Cocer... Cuacu.
Cerveza... Cono, l. Uncu.
Aceite, l. Manteca... Uyape, Huyiape.
Pan... Aum.
Dinero... Curi.
Ladron... Ñaaque. — Ladrona... Ñaaco.
Guerra... Coca.
Contienda... Cocavica.
Lanza... Kenauiyo.
Dardo... Huyllo ó uiyo.
Arco... Chao uati.
Flecha... Chaoyari, l. Chao huiyo.
Amigo... Ye oysique.
Enemigo... Oymaisique.
Señor... Jaque, vel Ejaque.
Siervo... Joyaque.
Rey... Jaiejaque.
Ley... Cuansesé. (Quiere decir lo mandado.)
Mandar... Cuansé. — Mandá... Cuanseme.
Mande ó mando... Cuanseye, l. Cuansegue. — Mando... Cuanseji, l. Cuansemue.
Principe... Jai ejaque zin, vel Jai ejaque mamaque.
Si... Ae, l. Anca ae.
Ahora... Yure. — Oi dia... Yude muguze ó Yure muguze.
Despues... Yuta ó Yutarepa, l. Yoge.
Lexos... Soó. — Hombre largo... Soó aque.
Alla... Querona, l. Querogue.
Oy... Yure.
He aqui... Erai.
Escrivir ó pintar... Toya.
Escrito ó pintado... Toyase. Toda cosa acabada acaba en *se* ó

Fol. 44.

en *mue* ó en *ji*. V. g.: Fin ó acabar... Siase, l. Siame, l. Siaye, l. Siaji.

Acabar algun trabajo ú obra... Teji. — Acabasteis?... Tejiquero?

Acaba... Tejime. — Cosa acabada... Tejise, l. Tejisi, l. Tejiamue ó ame, vel Tejiye. — Porque no has acabado... Enque neque tejimaiquero.

Como... Enque aye, l. Enque ayero.

Que cosa... Enque quemaca.

Donde... Carore, l. Carona, l. Carore ae.

Que... Enqueaye ó Queanca, l. Qucanca á me. (Lo mismo p.ª decir como.)

Con quien... Nenacone, l. Nenaconi. — Con migo... Ye naconi.

Con tu... Mue naconi.

Vajo... Yejana.

Numero... Cuenquese, l. Cuenquesimaca. (Lo mismo peso ó medida.)

Uno... Fé eque.

Dos... Samó ó Samui.

Tres... Somoyuteeque, l. Samuyuteique. (No tiene mas terminos propios en contar.)

Cinco... Te entesarabue. (Quiere decir una mano.) — *Te eque* ó *Te eyo*... Uno ó un dedo. *Sarabue* ó *Entesara*... Mano.

Diez... Samo sarabue. (Quiere decir dos manos.)

Quinze... Samo saratequeon. (Quiere decir dos manos y un pie.)

Veinte... Samo sara, Samo Keon. (Quiere decir dos manos y pies.) Desde 6 hta. 20, cuentan por los dedos. V. g.: Seis... Te entesara te meoyo nacone. (Quiere decir una mano con un dedo.) — *Te*... Un. — *Meoyo*... Dedo. — *Naconе*... Con.

Siete... Tesara samo meoyo nacone.

Ocho... Tesara samuyu teique meoyo nacone.

Nueve... Samo sara te meoyo carase. (Dice dos manos, faltando un dedo.) — Carase... Faltar. — | Caragüe, l. Caraji... Falta ó no alcanza.

Tintamai, l. Tintamaiji ó Tintamaimue... No alcanza ó no llega.

Alcanzar ó llegar... Tintaji ó Tintamue.—Alcanzais ó llegais... Tintaquero. — Podeis alcanzar... Debe tintaquero.

No... Pañe, l. Pamue, l. Panji.

No hay, no estar ó no haver... Peoji, l. Peomue.

No quiero... Ejamaiye.

El termino *may* antes de razon significa nuestro. V. g.: Nro. Pueblo... Mai huegopo. — Nra. Casa... Mai hue. Pero despues de razon ú oración, el *mai* significa no ó negac.ª V. g.: No voi... Sai maiye.

No vais... Sai maime.

No fuisteis... Sai maiquero. Toda cosa de mando acaba en *me*. V. g.: Anda, vete... Saime.

Sai... Ir ó irse.

Ven... Rayme. — *Ray*... Venir.

Come... Ainme. — *Ain*... Comer.

Bebe... Uncume. — *Uncu*... Beber.

Sientate... Puegame. — Puega, l. Puea... Sentar.

Nuestro ó de nosotros... Mai. Como queda dicho, antes de razon; porque desp.s de razon ú oracion significa no ó negar.
Toda cosa de preguntar acaba en *quero* á hombres y en *coro* á mugeres. V. g.: Has ido .. Saiquero, á hombre; Saicoro, á muger.
Has venido... Raiquero, Raicoro.
Ha comido... Ainquero, Aincoro.
Han bebido... Uncuquero, Uncucoro.
Antes ó primero... Siun, l. Sigun.
Cerca... Cueñe, l. Cueeji.
Aqui... Joó, l. Jona, l. Jore.
Hasta... Queteca.
Hasta aqui... Joó queteca, l. Joo. Eteca. — Hasta alli ó alla... Querana queteca, l. Queroque eteca.
Hasta aquel lado... Quecanco eteca. — *Canco*... Lado. — Aquel lado... Quecanco. — Este lado... Joó canco. — Mi lado... Ye canco. — Tu lado... Mue canco.
Ayer... Naite.
Ante ayer... Que naite.
Mañana... Miato.
Pasado mañana... Que miato.
Otro dia... Yeque muguze. — *Yeque*... Otro. — *Muguze*... Dia.
Viuda... Cati.
Viudo... Catisique. — Viuda... Catisico.
Vivir... Huaji, l. Guaji.
Estais bueno?... Huajiquero? — A mujer... Huajicoro?
Estoi bueno ó vivo... Huajiye, vel Huajimue.
Vida (lo mismo)... Huaji.
Cuerpo, Piel... Camigue.
Espiritu, alma, sombra, muerto, espantajo ó ruido... Guate, l. Huate.
Morir... Juigii, vel Juimue.
Viejo... Yra. — Viejo, hombre... Yraque. — Vieja, muger... Yraco.
Joven, hombre... Ponceque.
Joven, muger... Ponceco.
Grande... Jai, vel Jaique.
Pequeño... Riño.
Alto... Emue.
Vajo... Yeja.
Frio... Ziziji, vel Zisimue.
Caliente... Asu, l. Asuji, l. Asumue.
Ardiente... Actareba ensemue, l. Actareba ensemero.
Sano... Huaji, l. Guaji (lo mismo q.e vivir).
Bien, mucho, bastante ó muchos... Acta.
Mui mucho en cantidad ó numero... Acta reba.
Bueno... Deo, l. Deoji ó Deomue.
Mui bueno, hermoso... Actadeoji, l. Actareba deoji, l. Deomue.
Malvado... Cuaque. — A mujer... Cuaco.
Malo ó maluco .. Cuaye, l. Cuaji.
Acaba ó dejar de hacer... Cuame.
Mal... Cua.
Quando... Keayto, l. Quejayto.
Quien... Nebi.
Conque... Enquenacone.
Sobre... Emuena.

Copiose en la Ciudad de Mariquita en 16 de Julio de 1788.

Catálogo Real Biblioteca.

TRADUCCION DE ALGUNAS VOCES DE LA LENGUA GUAMA

Año de M. DCC. LXXXVIII.

Traduccion de algunas voces de la lengua Guama.

Escritas con la misma ortografia que estaban en el original.

Dios	Aipit matá.
Padre	Jauai.
Madre	Famú ô Jamo.
Hijo	Clujuapi ô Tufé.
Hija	Tuapi ô Tua.
Hermano	Dipiâ ô Dipe.
Hermana	Tipi ô Dipe.
Marido	Diquimi.
Muger	Diquime ô Ticauca.
Doncella	Ascu murestapane.
Mozo	Daicoraquâ ô Guaté.
Niño	Chufi ô Choafi.
Hombre	Daiju ô Dauirco.
Gentes	Aucherme ô Caserme.
Cabeza	Putí ô Puté.
Cara	Cutí ô Taquajo fin.
Nariz	Fin.
Narices	Auji fin.
Ojo	Tujua ô Tuaguin.
Cejas	Chafuti ô Ascaro tuagun.
Pestañas	Matatújua ô dicho.
Oreja	Dupen.
Frente	Tintecuti ô Titicunté.
Cabellos	Scará ô Ascaro.
Mexillas	Faquibtari.
Boca	Matá.
Garganta	Pichê ô Dischufa.
Labios	Dufpâ ô Matá.
Dientes	Aufê ô Ufé.

Lengua	Dituâ.
Barba	Dischemata ô Dichimatá.
Cuello	Dischufa.
Hombro	Matachêa ô Ochepe.
Codo	Dupeju ô dicho.
Mano	Catâne.
Brazo	Chê ô Ochepe.
Dedos	Diji ô Dujum.
Uñas	Casquiri ô Cascurum.
Pecho	Cupa.
Vientre	Dueju ô Cataju.
Espalda	Matatiputi ô Gi.
Pie	Catafa.
Rodilla	Aquapec.
Corazon	Afquinantafa ô Tife.
Estómago	Catafu.
Sangre	Jue ô Ducú.
Leche	Temontepaca ô Terau.
Piel	Dacaju ô Cauté.
Carne	Testu.
Hueso	Ditancu.
Oido	Quiepen ô Dupen.
Vista	Jateique ô Paiquac.
Ver	Jasii ô dicho.
Gusto	Muquati ô Guacatá.
Olfato	Suquagtiri ô Astiri.
Oler	Astiri ô dicho.
Tacto	Shape.
Voz	Cadse ô Chefé.
Hablar	Texê.
Razonamiento	
Palabra	Cuscaisi ô Mitejé.
Nombrar	Suquampeiste.
Gritar	Ducare ô Guacare.
Grito	Guacare.
Ruido	Esquiêjua ô Esquianju.
Ahullido	Aitê ô Aucatacut.
Llorar	Ducatit ô Aitê.
Reir	Michista ô Mutista.
Cantar	Chejê ô Tefé.
Estornudar	Sam ô Fam.
Temblar	Najasta.
Suspirar	Squanarcadjo.

Pág. 3.

Pág. 4.

Pág. 5.

	Bostezar	Chuataqua ô Suataco.
	Silvar	Tucquê ô Fue.
	Echarse	Asconjua.
	Para (tu)	Fitinfin.
	Yr	Quantia ô Jera.
	Ve (tu)	Jate.
	Vete	Jeraui.
	Dormir	Cutum ô Ascutin.
	Sueño	Cadpe ô dicho.
	Saltar	Scotara ô Auscharar.
	Tener	Quimina ô Chape Ascaya.
	Correr	Eirura ô Airura.
	Bailar	Charâ ô Chife Catafá.
	Mamar	Mon ô Ture nume.
	Amor	Muquati ô Pulgui pasca.
	Gozoso	
	Gozo	
	Tristeza	Jarcadjo ô Quiapen Sarui.
	Dolor	Parqui ô Parguin.
Pág. 6.	Pena	
	Trabajo	Turicha ô Fari.
	Perezoso	Sariqui ô Farui figuian.
	Yo	Napi ô Ascaté.
	Tu	Najâ ô Ascai.
	Aquel	Dichêra ô Fillaji.
	Nosotros	Napüe ô Ascá causerme.
	Vosotros	Napu.
	Aquellos	Dicatíarque.
	Ser	
	Yo soy	Scate ô Napijaí.
	Tu eres	Jillague Ystacut.
	El es	Nani ô Tiquiante.
	Nosotros somos	Scate ô Napilla.
	Vosotros sois	Jiguian Caser.
	Aquellos son	Napáre yerque.
	Fue	Daqua ô Dan.
	Comer	Eiquia ô Tuan.
	Yo como	Eiquiari ô Diquia.
	Tu comes	Puiquiare ô Diguiacta.
Pág. 7.	Aquel come	Sieradaturi.
	Beber	Mirco ô Dicú.
	Nutrir	
	Tomar	Llaju Chape.

Sacudir (golpear)	Pacta ô Aspantaca.
Llover	Coioradauscha ô Dauscha.
Echar	Jareram ô Pataca.
Desgarrar	Escarsi ô Damafin miti.
Verter	
Da (tu)	Da ticú.
Cortar	Cotia.
Ocultar	Tetena ô Titascú.
Fuerza	Quiestaquiqui ô Cuvi.
Facultad	
Poder	
Parir	Chersta ô Ascheracta.
Familia	Aucharme ô Aujui.
Matrimonio	Spanso ô Dispansu.
Nupcias	
Viuda	Arecu ô Ujiruri.
Vivir	Jurin. Pág 8.
Vida	Ascujirura.
Cuerpo	
Estatura	Pumafi.
Espíritu	
Alma	Catapiu.
Morir	Tugri ô Jurirá.
Muerte	Jurirá.
Viejo	Vise ô Daurisi.
Joven	Chusi ô Augua.
Dar	Dá.
Grande	Daijó.
Pequeño	Guasta.
Alto	Ascotin ô Pumafi.
Baxo	Quiesascon ô Chijumata.
Frio	Tauchista.
Caliente	Cayua.
Ardiente	
Sano	Pulgui.
Bien (adverso)	
Bueno	Purqui. Pág. 9.
Dichoso	
Malvado	Chafafiguia.
Mal	
Estulto	
Capaz	Murestafiguian.
Hermoso	

	Agudo	Gomata.
	Redondo	Cheta.
	Circulo	
	Bola	
	Ligero	Aunquitera.
	Pesado	Quiestaman ô Maquiestaquê ô Cuerá.
	Fuerte	Parguin.
	Endeble	
	Delgado	Quiestaquasta ô Gastaui.
	Grueso	Quiestapi ô Aspije.
	Ancho	Piegta.
	Presto	Squatira ô Ascate ará.
Pág. 10.	Lento	
	Blanco	Cajirian ô Custára.
	Negro	Disiacú ô Disau.
	Encarnado	Aisio ô Daisui.
	Verde	Aufui ô Cupe.
	Amarillo	
	Azul	Daupe.
	Sol	Tign ô Matatin.
	Luna	Pactes.
	Estrella	Tac.
	Cielo	Tign ô Ducunti.
	Niebla	Suapicia ô Faralla.
	Nube	Dauscha ô Sauxe Dacuchanan.
	Arco Iris	Cascóron.
	Rayo	Paruaraucha.
	Ayre	Tacsco.
	Viento	Tascú ô dicho.
	Ventilar	
	Turbonada	
Pág. 11.	Huracan	Tascú.
	Vapor	Caguatansi.
	Lluvia	
	Rocio	Taguetascanjua.
	Granizo	
	Trueno	Daucha ô Paro adaucha.
	Relámpago	Aysi ura Tigua.
	Nieve	
	Frio	Tauchista.
	Helada	Dicho.
	Hielo	Dicho.

Fuego	Cujue.
Lumbre	Tia.
Sombra	Chuanta.
Sombrio	Chontá ô dicho.
Dia	Garu ô Jaro.
Noche	Chona ô Chiuna.
Mañana	Sajaru ô Fajaro.
Tarde	Chuna.
Oriente	
Occidente	
Septentrion	
Medio-dia	
Verano	Dacá.
Hibierno	Daucha.
Otoño	
Primavera	
Hora	
Semana	Misa.
Año	Nujua.
Tiempo	Nujua.
Mundo	
Tierra	Taumchê ô Tansic.
Agua	Cum.
Mar	Duque ô Ricum.
Rio	Duque ô Duaguix.
Lago	Jum.
Olas	Dichotá ô Dischuta.
Islas	Cutiduque ô Matafi.
Arena	Agspi ô Ispú.
Arcilla	
Polvo	Ducug ô Ducumtanesi.
Cieno	Farotansi.
Montaña	Discu ô Piriscu.
Rivera	
Colina	
Valle	
Profundidad	Pefu.
Altura	Coti.
Anchura	Pix.
Longitud	
Agugero	Si ô Fitintansi.
Fosa	
Foso	

	Cueva	Sin.
	Piedra	Canjiú ô Dacanjue.
	Oro	
	Plata	Tugti ô Tiné.
	Cobre	Taupé.
	Hierro	Chaparari ô Chutatueno.
Pág. 14.	Estaño	Catarafú.
	Plomo	Dicho.
	Sal	Tig.
	Cal	Teutate canjui.
	Veneno	Discú ô Taxtú.
	Maravilla	
	Verdura	
	Yerva	Scanjua ô Ascanjue.
	Arbol	Disycu ô Discu.
	Leña	Discuy ô Matariscu.
	Bosque	
	Palo (Raiz)	Discú ô dicha Cataruscu.
	Tronco	Pichericu.
	Corteza	Cajuriscú.
	Rama	Aspejan.
	Oja	Estejan ô Tercundiscun.
	Flor	Quamastastajan.
	Fruta	Jejan ô Chara.
	Semilla	Simijan ô Chifitaum.
	Vaia (fruta)	
Pag. 15.	Cebolla	Dauscu ô Chapachin.
	Nuez	
	Manzana	
	Encina	
	Viña	
	Llanura	
	Campo	Maq ô Pixmatá.
	Sembrar	Tajon ô Taum.
	Trigo (en general)	
	Centeno	
	Trigo escogido	
	Avena	
	Cevada	
	Guisantes	
	Animal	
	Pescado	Dacuay ô Dupaque.
	Ballena	

Cangrejo	Chause.
Serpiente	Chuen.
Rana	Jupi ô Pupi.
Gusano	Duestu ô Duxtú.
Mosca	Timi.
Mosquito	Dacoiomta ô Turive.
Hormiga	Tuse ô Dacantu.
Araña	Caipa ô Callaapa.
Abeja	Pane.
Miel	Pane ô Cuncatapane.
Buei	Guei ô Pacá.
Vaca	Paca ô dicho.
Ternera	Tuajan ô Tuate Paca.
Oveja	
Carnero	
Cabra	
Cuerno	Aucaju ô Guacao.
Caballo	Cama.
Camello	
Asno	Mura.
Cerdo	Puiti.
Perro	Gaurig ô Jaure.
Gato	Michi.
Leon	Asturi dacamtue ô Dion.
Oso	Jarcuri.
Lobo	Catapenx.
Zorra	Dacob ô Ducu.
Liebre	Catapeux.
Raton	Sá ô Fá.
Gallina	Quacarpa ô Carpa.
Gallo	Quacarpa ô Dauircucarpa.
Ganso	
Pato	Pes ô Aspejú.
Pichon	Cuipu ô Taguantá Capú.
Aguila	Taquipe ausqueri.
Cuervo	
Codorniz	
Páxaro	Camquie ô Camuguir.
Gorrion	
Golondrina	Tacatirjue.
Pluma	Quiastaján.
Huevo	Tinue.
Nido	Tajú ô Tajuer.

Pág. 16.

Pág. 17.

Pág. 18.	Pastor	Acagta ô Axfanta paca.
	Arar	
	Arado	
	Carreta	
	Rastrillo	
	Cosecha	
	Limite	
	Casa	Danga ô Danxa.
	Choza	Taquatan daxjá.
	Tienda	Matafué.
	Puerta	Matafué ô Mataranja.
	Hogar	
	Piso	
	Ciudad	Dino ô Chufae.
	Villa	
	Segur	
	Medida	Spetajan.
	Cuchillo	Choy ô Chu.
	Caldera	
	Mesa	Mesa.
Pág. 19.	Banco	Scanajuc ô Chiscú.
	Cuva	
	Navio	Cao.
	Esquife	
	Coche	
	Acarrear	
	Yr en coche	
	Construir	
	Vestido	Spaqui.
	Pelliza	
	Media	Scanaquisi ô Ascanoguafi.
	Zapato	Chicatasi ô Ascanomatafi.
	Gorro	Ascanotefi.
	Faja	Squiesco.
	Seda	Amdari.
	Lana	
	Algodon	Tamdari ô Andare.
	Lino	
	Comida	Datuam.
	Crudo	Daisio.
Pág. 20.	Cocer	Quinejua ô Esquino.
	Cerveza	
	Vino	Cumg Catatesaqua.

Aceyte		
Manteca	Augstari ô Ustari.	
Pan	Pan.	
Dinero	Daugquin ô Tif.	
Ladron	Gitascu ô Titascu.	
Guerra	Duematú.	
Soldado	Dapacaute ô Fundá.	
Contienda		
Bateria		
Arnés		
Casco		
Escudo		
Lanza	Taumtariscu ô Jujon.	
Miseria		
Victoria		
Amigo		
Enemigo		
Señor	Guei ô Guai.	Pág. 21.
Siervo		
Rey	Rei.	
Ley		
Leer		
Principio		
Si	Aja ô Cumista.	
Ahora		
Despues		
Lexos	Gitára ô Titate.	
Allá	Tigua ô Ticoa.	
Hoy	Garucan.	
Hé aquí		
Como	Mi Cugte.	
Donde		
Qué	Micú.	
Con quien	Dapurasquaña.	
Baxo	Danjuana ô Pefu.	
Sin		
Número	Quete.	
Dos	Quete ô Diquiampa.	Pág. 22
Quatro	Sidasquin ô Fixguante.	
Seis		
Ocho		
Diez		
Veinte		

Ciento	
Mañana	Sagarû.
Ayer	Garusue.
Guardia	Dajacasta.
Yugo	
Escribir	Chuanejo ô Dichuane Catani.
Fin	
No	Ugi ô Guasi.
Antes	
Cerca	Tista, ascocam ô Tistá.
Aquí	Nam.
Ayer	
Uno	
Principe	
Pág. 23. | Mil	Taugui.
Tres	Curumqutin ô Cacute.
Quando	
Quien	Virgquian.
Uno	Tagstar ô Tagstame.
Cinco	Tamanane.
Siete	
Nueve	
Once	
Treinta	

Entre los Guamos solo se numera hasta cinco, y luego se entienden por mucho.

Los vocablos que no llevan version, es porque no los usan.

Nota: que en los más será porque no se sostituyeron voces equivalentes; v. g.: en Razonamiento se podria haver puesto Cuento ô Hablar largo; en Gozo, Alegre; en Nutrir, Engordar; en | Verter, Derramar; en Pág. 24. Nupcias, Querer dos de ambos sexos casarse; en Ardiente, Fuerte; en Hermoso, Bonito; en Circulo, Redondo; en Endeble, Folojo; en Lento, Despacio; en Ventilar, Soplar; en Lluvia, Aguacero; en Oriente, Por donde nace el Sol, y así las otras tres partes cardinales; Otoño, Quando no llueve ni hace extremado calor. Bien que en estas partes no hay mas que dos Estaciones: la una de verano, porque no llueve desde Diciembre inclusive hasta Marzo, que comienzan las aguas y se van aumentando poco á poco, hasta ultimos de Mayo ô principios de Junio, que son mas continuas, suspendiendo un poco en Agosto y siguiendo con abundancia en Septiembre y Octubre, menguando en Noviembre poco â poco; y este tiempo es el que llaman Hibierno. En Mundo se Pág. 25. podia decir Toda la | tierra ô cosa equivalente para que entendiesen los

Indios; en Arcilla, mostrarsela para que dixeren su nombre; en Rivera ô Playa, mostrarla; en Valle, Savána; en Longitud, Largo; en Fosa, Hoyo; en Maravilla, Cosa nueva agradable; en Verdura, manifestarla; en Bosque, Monte, &. Cuyas voces, con la mayor explicacion que alcance, remitiré aquienes me han traducido las que van, para que lo hagan igualmente de las que faltan, al menos de las mias.

Estos mismos Guamos, aunque sean de la propia Nacion, estando en diversos Pueblos, ô las Parcialidades aun en uno, varian bastantes voces, pero se entienden reciprocamente; y muchas de ellas tienen la aspiracion en las narices o garganta, y en sonsonetes, dejos ô movimientos que explican lo | que quieren decir, sin ser posible descifrarlos sino a viva voz ô como ellos los practican. Pág. 16.

En esta version van algunas voces duplicadas, esto es, como las traducen los Guamos de un Pueblo y los de otro. Las primeras son del Pueblo de Santa Rosa, a las margenes del Rio Masparro; y las segundas, del de San Josef, a las de este Rio Santo Domingo. Es cuanto hasta ahora he podido conseguir a fuerza de instancias, etc.

FIN

Copiado á la letra en Santa Fé de Bogotá, Capital del Virreynato de este Nuevo Reyno de Granada, Hoy Martes 9 de Diciembre de 1788, por F. X. C.

CATHESISMO EN GUARANI Y CASTELLANO

CATHESISMO DE LA LENGUA GUARANY Y CASTELLANA

Compuesto por el P.e Fr. Joseph Bernal, predicador gnl. y guardian actual del Convento de N.o P.e S.n Fran.co, de la Ciudad de Corrientes, natural de Mursia, p.a instruccion de los Misioneros Curas de Yndios de las provincias del Paraguay, Santa Cruz de la Cierra y nacciones de chiquitos, y los Pueblos de las Miciones Uruguay, y Parana, y pueblos del chaco, y provincia de San Pablo de los Portugueses.

PREFACIO

Hace veinte y un años q.e vine de mi provincia de Cartagena, de Levante, Siendo uno de los Cincuenta missioneros que S. M. C. se sirvio nombrar al remplazo de los Exjesuitas de las Miciones de los Pueblos Guarami. Y como el vasto conocim.to q.e tengo adquirido en tantos años me sugiere la Constante Idea de q.e p.a la convercion y conservación de estas doctrinas no puede un celoso Cura llenar por si su ministerio sin q.e a porfia se desvele y fatigue en su enseñanza p.a descubrir a fondo la Capacidad de los Yndios, esto mismo me ha inclinado sacar a luz este Cathesismo Christiano, compuesto en la mayor parte a imitación del de el P.e Fleurii, en cuya interpretacion he procurado quanto he podido ajustar a la propiedad del texto el Idioma indico.

El Padre ntro., Ave maría, Credo, Mandamientos y acto de Contricion es del rezo q.e compuso el V.e P.e Fr. Luiz de Bolaños, compañero de S.n Fran.co Solano, Apostol de las Yndias Peruanas, lo que todo en frace propia te ofresco, Lector mio, bien que acosta de considerable trabajo, pues para la claridad y elegancia q.e me he prometido, no ha sido tan desmedida mi sufficiencia q.e con solo el titulo de examen pp.o q.e obtengo del obispado del Paraguay haya podido conseguirlo con facilidad; mas, por el contrario, me he valido de uno de los Yndios mas peritos y capaces para la propiedad y buen estilo. Todo lo qual

me ha parecido indispensable a conseguir el fin de conquistar con el tiempo un numero tan excedente de almas q.e a penas alcanza el Guarismo. Vale.

S.or VICAR.o

Hallandome con carta del Excm.o S.or Virrey Marquez de Loreto, manifestada por el S.or Arcediano de Cordova, para franquear de este convento los religiosos necesarios a las reducciones de la Cangayé, he venido en elegir: al P.e Fr. Ant.o Martinez, Fr. Juan Ygna.o Perez y Fr. Hermenegildo Bordon; pero, deseoso de q.e estos religiosos mios bayan a negocio tan importante apoyados de un auxilio q.e los aliente y terborice en su carrera, he trabajado con particular cuidado este Cathesismo en Guarany, q.e diriso a Vm. como Idioma el mas general en todo el chaco, p.a q.e, siendo de su agrado, se sirva revisarlo, y con su aprobacion, tener yo la complacencia de dar un tanto manuscripto a cada religioso, obtemperando a sus reiteradas instancias.

Nro. S.or gue. a Vm. m.s a.s Corrientes, &, y octubre 19 de 1789.

APROBACCION DEL S.or CURA Y VIC.o

Hemos leido y exam.do con el mayor escrupulo y atencion un Cathecismo de D.a xna. traducido del castellano al Guarany por el R.do P.e Guardian de S.n Fran.co del convento de esta Ciudad, Fr. Joseph Bernal, y nos parece q.e Su Idea es la mas esquisita y apreciable p.a imprimir en el chaco a sus Catecumenos la doct.a xna., encaminandolos suavem.te al verdadero conocim.to de Dios nro. S.or, y en este concepto otorgo a dho. Prelado la licencia q.e solicita, por no contener cosa alguna q.e se oponga contra nuestr.a S.ta Fee, deviendo correr esta obra manuscripta por no haver imprenta, &.a

Nobiembre 19 de 1789.

Mro. Juan Joseph Arce, Cura y Vic.o

R.do P.e Guardian Fr. Joseph Bernal: recibi el Cathesismo de doctrina christiana, y lo queda copiando el Mro. de Musica, el q.e me dice le diga a V.a paternidad q.e quando venga a este su pueblo, los Indiesitos musicos se lo han de decir de memoria, y de mi parte esta muy bueno, y bien echa la traduccion, y ojala fuera de imprenta p.a q.e se extendiera mas. Por aqui no hay novedad alguna; solo q.e el P.e Fr. Juan de Dios Vilchy me dice en su carta q.e ha escripto a V.a paternidad a

Catálogo Real Biblioteca.

fin de q.e le solicite muda del Curato, pues ya se ve viejo y enfermo. Yo quedo a la disposicion de V.a paternidad, quien S. M. B., Fr. Juan Joseph Pereira, Cura del Pueblo de S.ta Lucia. Noviembre 27 de 1789.

PUEBLO DE CACATI

Rev.do P.e Guardian Fr. Joseph Bernal: no puedo menos que escrivir a V.a paternidad y darle las gracias del desempeño de los dos religiosos missioneros, el P.e Fr. A.o Martinez y el P.e Fr. Enrrique Villanueba, de la mission tan cumplida q.e han echo este Curato, pues quando escrivi a V.a paternidad solicitandolos, era p.r q.e me havian dicho q.e pasaban al pueblo de Yndios Guacaras, y haviendo sido toda esta provincia tan favorecida, no havia de ser yo el unico Cura desgraciado, q.e tanto lo deseaban estos mis feligreses, pues hace m.s a.s q.e no han merecido estas campañas tanto consuelo espiritual. Assi mismo estimare a V.a paternidad me remita al P.e predicador Conventual, Fr. A.o Salazar, p.a el desempeño de mis Sermones y Confisonario; y con el mismo hagame fabor de remitirme un Cathesismo manuscripto, que yo lo hare copiar en esta, p.a repartir a mis feligreses; que a la verdad, amigo mio, ha echo una cosa grande, que sera muy util p.a las Almas. Y con esto, soy de V.a paternidad su mas affecto servidor y Capp.n, Q. S. M. B.,

Mro. Juan Antonio Lescano.

En.o 4 de 1790.

| EL PERSIGNAR

Santa Cruz, râ anga ba rehe, ✠ Ore amotâ rê y mbara hegui ✠ orepiçiroepe tupâ oreyara, ✠ tuba, hae tayra, hae Espiritu Santo rerapipe ✠. Amen, Jesus.

EL PERSIGNAR

Por la Señal de la Sta. ✠ Cruz, de nros. enemig.s libranos, Señor Dios nro., en el nombre del Padre y del hijo y del Espiritu Sto. Amen, Jesus.

Pág. 1.

PADRE NUESTRO

Oreruba Ybape erey bae, y mboye robiapiramo ndererama-rangatu toyco, tou ndecomarangatu orebe tiya ye uderemimbotara co Ybipe Ybape y yaye ñabê. Orerê mbi u arañabê | nguâra eme ê anga orebe, hae ndeñiro anga, ore y ñangai pabaeu pe, hae oremotarê y mbaraupeabe, ndeñero anga terey potaemeanga, angay pa pipe ore a Orepi çiro epe catu mbae pochi hegui. Amen, Jesus.

PADRE NUESTRO

Padre nro., q.e estas en los Cielos, Santificado Sea el tu nombre. Venga a nos el tu reigno; hagase tu Voluntad, assi en la tierra como en el Cielo. El pan nuestro de cada dia danos le oy, y perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dexes caer en la tentacion, mas libranos de mal. Amen, Jesus.

Pág. 2.

EL AVE MARIA

Tupâ tanderâ rô Maria, ndere-nihê tupâ gracia rehe, tupâ Ñandeyara ndey rû râmo oyco y mombeu catu piramo erei co cuña | pâvê hegui y mombeu catupirâmoabe oyco ndemembi ra Jesus. Santa

EL AVE MARIA

Dios te salve, Maria; llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita tu eres entre todas las mugeres, y bendito es el fruto de tu Vientre, Jesus. Santa Maria, madre de Dios, ruega por nosotros

Pág. 3.

Catálogo Real Biblioteca.

Maria, tupâçi maraney eñemboe anga ndemembirau pe, ore y ñangay pa baerehe angâ oremano potaramo. Amen, Jesus.

peccadores, aora y en la hora de nuestra muerte. Amen, Jesus.

EL CREDO

EL CREDO

Arobianiche tupâ tuba opacatu mba e guêmimbotara rupi, o yapobae, uday yabay mbae mo y chupe Ybamoñangara Ybimoñangarabe | Arobia abe Jesu-Christo tayra mo ñepê têy bae Ñandeyara. Espiritu Santo rembiapore he ñanderamo o ñemoñabae gue Señora Santa Maria marane y hegui oa baeguera Ponsio Pilato. Ybi ray yaruçu ramo hecoramo, y po ro guayta rupihe recoa çipi ramo oy co Curuçu pipe y moy mbiramo, y yucapiramo, hae y timbiramo oyco-|bae guera, o gueyi Añarêtamê, aray mombo hapi ha ba pipe, Oy cobeyebi, omano haguera hegui oyeupi Ybape, hae oquapi Oyna, tupâ tuba acatua coti. Hae hegui oune y marangatu baeguerau pe, hae y ñangay pabae gueraupea be hecoguere he oyerurebo Arobia abe, Espiritu Santo, Arobianiâ che Santa Madre Yglesia, Chatolica oyco, Santos Comunion | abe Arobiabe Sacramentos rehe ñande angay pabae ocañî, hae Arobia abe teco be marangatu opae y bae Ybape Oy me. Amen, Jesus.

Creo en Dios Padre todo poderoso, Criador del cielo y de la tierra, y en Jesu Christo, su unico hijo, Señor nro., q.e fue con.do por el Espiritu Sto. Y nacio de la Virg.n Sta. Maria. Padecio de baxo del pod.r de Poncio Pilato; fue Crusificado, Muerto y sepultado; descendio a los infiern.s, y al tercero dia resucito de entre los muertos. Subio a los cielos, y esta Sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso. Desde alli ha de venir a jusgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espiritu Santo, la Santa Yglesia Chatolica, la Comunion de los Santos, el perdon de los pecados, la resurreccion de la Carne y la Vida perdurable. Amen, Jesus.

LA SALVE

LA SALVE

Tupâ tanderârô Cuña mburubicha, mboro poriahubere coçi, ndetecobe, oremoanga pi hi ca tu

Dios te salve, reyna y Madre de misericordia, Vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve; a

hara, hae oreyerobia hara Tupâ tanderâro, nde orôe noy, ore eba membi poriahu, co Ybi orepea | haguepe, o roye çamondobo, oroyeaheybo, oroya heo bo, coo Ybi teçay renda pipe, eney anga oreçi marangatu, oreye robia habete, eroba anga orerehe cupe nde reça poroporia hubereco yara, haeco Ybi orepea haguepe terehechauca anga Jesus orebe, cheçi marangatu, poro pitibo hara, poroporiahube reco yara, Virgen Maria marangatu | teremoñiro anga orebe tupa oreyara marangatu, Tupâçi marangatu orohupiti haguâ, Oreyara Jesu christo reminguâ bêengue ra. Amen, J.s

ti llamamos los desterrados hijos de Eva; a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este Valle de lagrimas. Ea, pues, Señora, Abogada nuestra, buelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos, y despues de este destierro muestra nos a Jesus, fruto de tu Vientre. ¡O clementissima! ¡O Piadosa! ¡O dulce Virgen M.ª! Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios, paraq.e seamos dignos de los prometimientos de Jesu Christo. Amen, Jesus.

Pág. 7.

Pág. 8.

LA CONFFECION

Che y ñangay pacatubae añemombeu tupâu pe Señora Santa Maria y mara ney baeupe San Miguel Archangel, San Juan Baptista, Santos Apostoles San Pedro, hae San Pablo upeabe, hae Santos O pacatu peabe | añemombeu, cheangay pa haguera rehe, cheangay pa catubae niâcheé. Che yeçaere copochipipe, cherembia po pochi pipe, hae che pia pochipipeabe; cheangay pahabarehe cheangay pahabarehe cheangay pa catu habarehe añemo mbeu tupaupe Señora Santa Maria y marâ ney baeupe, San Miguel Archangel, San Juan Baptistaupe, | Santos Apostoles San Pedro, hae san Pablo upeabe, hae Santos Opacatupea be, hae ndebeabe Pay terêmoñirô anga tupa chebe. Amen, Jesus.

LA CONFFECCION

Yo, Pecador, me confiieso a Dios todo poderoso, y a la bienaventurada Siempre Virgen Maria, al bien aventurado San Miguel Archangel, al bienaventurado San Juan Bauptista, a los Santos Apostoles San Pedro y S. Pablo y a todos los Santos, y a vos, Padre, q.e peque gravemente con el pensamiento, con palabras y obras. Por mi culpa, Por mi culpa, Por mi gran culpa. Por tanto, ruego a la Bienaventurada Siempre Virgen Maria, al Bienaventurado San Miguel Archangel, al Bienaventurado S.n Juan Bautista, y a los Stos. Apostoles San Pedro y S.n Pablo, y a todos los Santos, y a vos, Padre, q.e rogueis por mi a Dios nuestro Señor. Amen, Jesus.

Pág. 9

Pág. 10.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS SON DIEZ

Tupâ ñande guay taba dies nangambo hapi y yipi guera, tupa mbo yerobia cature heguara, ambue sietebae Ñande rapichara reco catu reheguara.

Pág. 11. Yllipiramo erehay | hucature tupâ, mbae pâbê açoçe.

Ymomocôy ndaba, noerehenôy rey chene; tuparera marângature, mbae hupi guaê y rehere.

Ymombohapihaba aretepipe ndere mba apoychene, tupâ mboyerobia bo.

Ymoy rûndi haba nde ruba, ndeciabe, eremboyerobia catune.

Ymocinco haba nde reporoyucaychene.

Pág. 12. | Ymbo seis haba nde reye çareco ambuei che ude menda haguey rehene.

Ymbo siete haba nde remonday chene.

Ymbo ocho haba nde mopuây che y apura, nderapi chararehene.

Ymo nuebe haba ndere ñemombo tay chene, nde menda haguere y rehene.

Ymon dies haba ndere ñemombotay chenderapichara mbae mo rehene.

Pág. 13 | Cobaenia tupa po roguayta dies bae mocoy, y mboyerobia pirâbete. Ylli piramo, erehay hu catune tupâ mbae pâbê açoçe. Ymomo côy ha, nde rapichara erchayhure, ndeyeay hurami. Amen, Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS SON DIEZ

Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del proximo.

El primero, amaras a Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no juraras el nombre de Dios en vano.

El tercero, santificaras las fiestas.

El quarto, honrraras Padre y Madre.

El quinto, no mataras.

El Sexto, no fornicaras.

El Septimo, no hurtaras.

El Octavo, no le vantaras falsso testimonio ni mentiras.

El Noveno, no desearas la muger de tu proximo.

El Decimo, no codiciaras las cosas agenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en amar a Dios sobre todas las cosas, y a tu Proximo como a ti mismo. Amen, Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE YGLESIA

Santa Madre Yglesia ñande quayta ba cinco nanga.

Yllipy ramo; Pehendupa Missa | ne, areteñabô.

Ymomocôy ndaba, petey llebillepe, ro, y ñabô peñe mombeu Pay Abareupe petupâra renonde, pemano moa ramoabe.

Ymomboha piha ba, yecoacu guaçu parire, Areteguaçupipe, coterâ hobaque petupara.

Ymoy rundi haba, peyecoacu, Santa Iglesia heyramo peme.

Ymo cinco haba, diesmos, hae primissia sabe, | pehepi meê, tupâupe. Amen, Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE YGLESIA

Son cinco:

El Primero, oir missa entera los domingos y fiestas de guardar. Pág. 14.

El Segundo, confesar a lo menos una vez en el año, o antes si espera peligro de muerte, o ha de comulgar.

El tercero, comulgar por Pasqua florida.

El quarto, ayunar quando lo manda la Santa Madre Yglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias a la Yglesia de Dios. Pág. 15.

LOS SACRAMENTOS

Sacramentos Santa Yglesia pipe guara Siete nanga.

Ylli piramo ñemomgaray haba.

Ymomocoy haba tuparero bia habarehe ñemopîa tâ ngatu haba conffirmacion ya ba.

Y mombo hapihaba ñemombeu haba.

Y moy rundi haba | tupâra haba.

Ymocinco haba haçi bae reheña ndi hobaçapi moy haba.

Ymbo seis haba Pay Abare ñemo ñangaba.

Ymbo siete haba menda haba.

Amen, Jesus.

LOS SACRAMENTOS

de la Santa Madre Yglesia son Siete:

El Primero, Bautismo.

El Segundo, Confirmacion.

El Tercero, Penitencia.

El quarto, Comunion. Pág. 16.

El quinto, Extrema Uncion.

El Sexto, Orden.

El Septimo, Matrimonio.

Amen, Jesus.

Catálogo Real Biblioteca.

ACTO DE CONTRICION

Chellara Jesuchristo chemo ñangara, chepigirô hara, cheniâ, nderay hupape amboaçi catu allabaete | reco catu cheangay pa haguera opaca tu chepia pochi pipe, cheñee pochipipe, cherembiapo pochipea be, cheé ndebe chelle yabiy ha guera anga co y te nache angaipa beychene chemarangatu catune ndeporo quayta marangatu mboa ye catupabo Tandeñiro anga chebe tupâ cheyara Ñderugui marangatu Curuçu pipe | Oreray hupape ude y mombucahague rarehe. Amen, Jesus.

Pág. 17.

Pág. 18.

ACTO DE CONTRICION

Señor mio Jesu Christo, Dios y hombre verdadero, Criador y Redentor mio; por ser vos quien sois, y por q.e os amo sobre todas las cosas, a mi me pesa, pesame, Señor, de todo mi corazon de haveros ofendido; yo propongo la enmienda de nunca mas pecar, y de apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, y de cumplir la penitencia q.e me fuere impuesta; ofresco os, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfaccion de todos mis pecados; asi como lo suplico, asi confio en vuestra divina bondad y misericordia infinita me los perdonareis p.r los merecimientos de vuestra Presiosa Sangre, pasion y muerte, y me dareis gracia p.a enmendarme y p.a perseverar en vuestro Sto. Servicio hasta el fin de mi Vida. Amen, Jesus.

LOS ARTICULOS

Tupa rerobia haba y yi bate catubae catorse nanga Siete y yi pi gue ra teco maranga tu Ybapegua reheguara Ambue Siete bae tecomarangatu Ñande yara Jesu Christo coô Ybipe Aba ramo guecorâ mohembia reco guera rehegua Tecomarangatu Yba pegua rehe guaniâ oy coo Yllipiramo, yaro. | Tupa anoo petey hecoalle apirê y habeane.

Pág. 19.

Ymomocoy ndaba yarobiane haeniâ tupâ tuba.

LOS ARTICULOS

de la fee son catorce. Los siete pertenecen a la Divinidad, y los otros Siete a la Santa Humanidad de Nuestro Señor Jesu Christo, Dios y hombre Verdadero. Los q.e pertenecen a la Divinidad son estos:

El Primero, creer en un Solo Dios todo poderoso.

El Segundo, creer q.e es Padre.

Ymombo hapihaba llarobîane haeniâ tupâ tay ra.

Ymoy rûndi haba llarobiane haeniâ Espiritu Santo.

Ymocinco haba llarobiane haeniâ ñande moñangara.

Ymbo seis haba llarobiane, haeniâ | ñande piciro hara.

Ymbosiete haba, llarobiane haeniâ angapihi Catume ê hara.

Teco marangatu Ybipegua niâ ambue siete Yllipiramo llarobia ne.

Nandellara Jesu Christo abarâmo guecoramo oñe moña Espiritu Santo rembiapo hae y gracia marangatu re heñote.

Ymomocôy udaba llarobiane | haenia Ollehu Señora Santa Maria y marâ ney bae hegui, haeniâ oñemoña reñonde hae oñemoñabo hae oñemoñari re yepe tupaçi marangatu gue co ñote oguênoy.

Ymombo hapi haba llarobiane haeniâ Omano hae tecoaçi oy porara ñande angay payara picirô hagua marehe.

Ymoyrundi haba llarobiane | haeniâ o cueyi Añarêtâme ñande ruypi angue ra oguênoçebo Ymaetey guâ a ropucu rarera.

Ymocinco haba llarobiane haeniâ oycobelle bine araymorubo hapihaba pipe omanoha guera hegui.

Ymbo seis haba llarobiane haenia oyeupire Ybape hae o gua pi ôy na tupâ tuba acatua Cotine.

| Ymbo siete haba llarobiane haeniâ Oune, ñande oy cobebae upe, ñanderecogue rehe, ollerurebo, hae Omanobae gueraupeabe, hecoguerarehe Operandubo, hae

El Tercero, creer q.e es hijo.

El Cuarto, creer q.e es Espiritu Santo.

El Quinto, creer q.e es Criador.

El Sexto, creer q.e es Salvador.

Pág. 20.

El Séptimo, creer q.e es Glorificador.

Los q.e pertenecen a la Santa Humanidad son estos:

El Primero, creer q.e Nuestro Señor Jesu Christo, en qto. hombre, fue concebido p.r el Espiritu Santo.

El Segundo, creer q.e nacio de Santa Maria Virgen, Siendo ella Virgen antes del parto, en el parto y despues del parto.

Pág. 21.

El Tercero, creer q.e recivio muerte y passion por Salvar a nosotros Peccadores.

El Quarto, creer q.e descendio a los Infiernos y saco las Animas de los Santos Padres, q.e estaban esperando Su Santo advenimiento.

Pág. 22.

El Quinto, creer q.e resucito al tercero dia de entre los muertos.

El Sexto, creer q.e subio a los Cielos y esta Sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso.

El Septimo, creer q.e vendra a juzgar a los vivos y a los muertos. Conviene a saber: a los buenos, para darles gloria porque guardaron sus Santos Mandamientos; y

Pág. 23.

Catálogo Real Biblioteca.

y marangatu baegue raupe, teco hori apirê y rehe y mbo yecohu hagua mare he, Oporoguayta marangatu y mboaye catu piri haguera rehe | hae y ñangay pa bac gueupe tecoa ci apirê y añarê tâmegua pipe heyti hagua marehe, opo ro guayta marangatu mboa ye y haguera rehe. Amen, Jesus.

Pág. 24.

a los malos, pena perdurable porq.e no los guardaron. Amen, Jesus.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA

Pore re quaha rembiapo Catorce nângâ. Siete amô ñândereté reheguâ ra. Ñânderetere heguara cone:

1. Yyîpibae hacibae pohu.

Pág. 25. | 2. Ymô mocôîndaba ñêmbiabó môngaru.

3. Y mombo apihaba llúhêybó mboiú.

4. Ymo yrundi haba Opi boguâ mboao.

5. Ymo cinco haba tetamey tequara mombita.

6. Ymo seis haba Mbia i hu: moîngóyepe.

7. Ymo Siete haba teôngue tymâ.

Aceangarehe guara:

Pág. 26. 1. Coneyyipi | Tecó qua á harey, mboe.

2. Ymomocôî hába Y tecó quaá ymbaeupe hecorângatu môm beú.

3. Ymombo api haba Tecó abihara, apengog.

4. Ymo irundi haba Poro momara harupe, ñyro.

5. Ymo cinco hába Yñêmômbiá bae, môecâî.

Las Obras de misericordia son Catorce. Las Siete Corporales Y las Siete espirituales. Las Corporales son estas:

1. La primera, vicitar los enfermos.

2. La Segunda, dar de comer al hambriento.

3. La Tercera, dar de vever al sediento.

4. La quarta, Vestir al desnudo.

5. La Quinta, dar posada al Peregrino.

6. La Sexta, Redimir al Captivo.

7. La Septima, enterrar los muertos.

Las Espirituales son estas:

1. La Prim.a, Enseñar al q.e no sabe.

2. La Segunda, dar buen consejo Al q.e lo ha menester.

3. La Tercera, Corregir al q.e yerra.

4. La Quarta, perdonar las injurias.

5. La Quinta, Consolar al triste.

6. Ymô Seis hába ñânderapi chára necomârâ rôôcanga.

6. La Sexta, Sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros proximos.

| 7. Ymo siete hába Oicobé baerehé Omânô baérehe abé Tûpâupe ñêmboe.

7. La Septima, Rogar a Dios por los vivos y por los muertos. Pág. 27.

LOS PECADOS CAPITALES

1. Yyi pibae ñemboete haba.
2. Ymômocô inda ba tacate y ma.
3. Ymômbo api haba çanda here coriteguaba.
4. Ymô î rundi haba nandetei caru.
5.
6. Ymoseis haba ñemô acatey.
7. Ymo siete haba ñateymâ.

1. El Primero, Sobervia.
2. El Segundo, Avaricia.
3. El Tercero, Luxuria.
4. El Quarto, Ira.
5. El Quinto, Gula.
6. El Sexto, embidia.
7. El Septimo, pereza.

| Cosiete angai páruriara, Siete Virtudes oicó:

Contra estos siete vicios ay Siete Virtudes: Pág.

1. Yyipi nacó, ñemboete rupiâra; ñêmômiri.
2. Ymo mocoindaba Tacatey rupiara; Mboyaîcatú.
3. Ymomboapi hába Tecóçanda hérupiâ ra. Candaherecori apicabirey.
4. Ymoy rundi haba ñêmô y rôai rupia: Toocânga.
5. Ymô cinco hába Nandeteicarú rubiâ. | Yâbo te caru.
6. Ymo seis hába ñêmoacatey rupiâ; Mboraihú.
7. Ymo Siete hába Yñateyrupiâ; quirey.

1. La Primera, humildad contra Sobervia.
2. La Segunda, largueza contra avaricia.
3. La Tercera, Castidad Contra luxuria.
4. La Quarta, Paciencia contra Ira.
5. La Quinta, templanza contra Gula. Pág. 29.
6. La Sexta, Caridad contra embidia.
7. La Septima, diligencia contra Pereza.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA

Ñande ângâ amotarey hara: Mbohapi.

1. Yyipi, añânga.

Los enemigos del alma son Tres:

1. El Primero, el Demonio.

Catálogo Real Biblioteca.

2. Ymômô coi hába, Mbacai ibi peguâ ra.
2. El Segundo, el Mundo.

3. Y mômboapi haba Açéroó.
3. El Tercero, la Carne.

Pág. 30.

| LAS VIRTUDES THEOLOGALES

Tecómârângatú tupaarehéñândemô maê hába Mbohapi nângaa:
Las Virtudes q.e llamamos Theologales son tres:

1. Yyipi tûpârerobiâ.
1. La Prim.a, Fee.

2. Ymômôcôi haba Tûpâ rehé yerobiâ.
2. La Segunda, esperanza.

3. Ymômboapi hába Mboraihú.
3. La tercera, Charidad.

CARDINALES

1. Yyipi tecó renôndeá habá.
1. La Primera, Prudencia.

2. Ymômo coi hába tecoyoyâ.
2. La Segunda, Justicia.

3. Ymômboapi hába Açe ângpi atâ.
3. La Tercera, Fortaleza.

Pág. 31.

| 4. Ymô irûndi hába Mbae pa bêrehe Açé yeai huba.
4. La Quarta, templanza.

POTENCIAS

1. Yyipi maendua ha.
1. La Primera, memoria.

2. Ymômôcôy hába Araquaá.
2. La Segunda, entendimiento

3. Ymômboapi hatemimbotára.
3. La Tercera, Voluntad.

SENTIDOS

1. Yyipi, poroechag.
1. El primero, ver.

2. Ymô mocôy haba poroendu.
2. El Segundo, Oir.

3. Ymômbo hapi haba mbaeretu.
3. El Tercero, Oler.

4. Ymôirûdi haba poro â â.
4. El Quarto, gustar.

Pág. 32.

| 5. Ymo cinco haba mbae mboco cába.
5. El Quinto, Tocar.

DONES DEL ESPIRITU SANTO

1. Yyipi, mbae recó guaa.
2. Ymômôcoi haba araquá.
3. Ymomboapi haba, porombo tecó hucatu.
4. Ymo, irûndi haba, açe ang piatâ.
5. Ymo cinco haba, teco angatura paraboy.
6. Ymo sey haba, mborerequa.
7. Ymo siete haba, tupâgui aceñemôn gi hiye.

1. El Primero, don de Sabiduría.
2. El Segundo, don de entendimiento.
3. El Tercero, don de Consejo.
4. El Quarto, don de Fortaleza.
5. El Quinto, don de Ciencia.
6. El Sexto, don de Piedad.
7. El Septimo, don de temor de Dios.

FRUTOS DEL ESPIRITU SANTO

1. Mboria huberecó.
2. Tori Angariguara.
3. Tecó ñêrâney.
4. Toôçang.
5. Mboyaî catú.
6. Tecó angaturâ.
7. Ye poihú vcá habey.
8. Tecó apiribé catu.
9. Tûpârerobiâ.
10. Teco çandahé ey.
11. Tecó aigui yeaihubá.
12. Angaipá quia rehé yea piça bi rey.

1. Charidad.
2. Gozo espiritual. Pág. 33.
3. Paz.
4. Paciencia.
5. Liberalidad.
6. Bondad.
7. Begninidad.
8. Mansedumbre.
9. Fee.
10. Modestia.
11. Continencia.
12. Castidad.

BIENAVENTURANZAS

1. Ayeyboria hubae | ae. Tupâ rehé catú, haeniá, ibapegua rambae yâramô ne.
2. Aye hecóapiri bebaeae, haeniá ibipóyâ ramône.
3. Aye oya heobae ae, haeniá Ymô angapihipi râmone.

1. Bienaventurados los Pobres de espiritu, p.r q.e de ellos es el Reigno de los Cielos. Pág. 34.
2. Bienaventurados los mansos, porque ellos poseran la tierra.
3. Bienaventurados los q.e lloran, p.r q.e ellos seran consolados.

4. Aye tecómârangatûrehé Oyeporará bae ae, hae catú ibápe Oyeacçe mbaé rehêne.

5. Aye yporia huberecobaeaé, | hae catuné Y poria hubereco pi ramône.

Pág. 35.

6. Aye tecó aybagui Oñêpicymbó bae aé haeniá Ohechá tûpâ ne.

7. Aye mârâ tequa rimbae aê, haeniâ Tûpârai henôimbî râmône.

8. Aye tecómârâ tupârehé Beroô câ hara ai, haeniá î bag yâ râ mô aê.

4. Bienaventurados los q.e han hambre y sed de la justicia, porq.e ellos seran hartos.

5. Bienaventurados los misse-ricordiosos, p.r q.e ellos alcanzaran misericordia.

6. Bienaventurados los limpios de corazon, p.r q.e ellos veran a Dios.

7. Bienaventurados los Pacificos, p.r q.e ellos seran llamados hijos de Dios.

8. Bienaventurados los q.e padecen persecucion p.r la justicia, p.r q.e de ellos es el reigno de los cielos.

Pág. 36.

| CON Q.E SE QUITAN LOS PECADOS VENIALES

1. Missa yeapiçacácatuhape. Hendú pipê.
2. Tûpâ rábi catu hápe.
3. Tûpâ nee rêndúpipe.
4. Obispo robaçápipe.
5. Orerûba e pipê.
6. Chey ñângai pá catubaé, mômbeû pipê.
7. Yrobaçápi pipê.
8. Mbuya pe robaça pipipe.
9. Potiá mboiapu pipé.

Pág. 37.

1. Por oyr Missa con devocion.
2. Por comulgar dignamente.
3. Por oyr la palabra de Dios.
4. Por bendición episcopal.
5. Por decir el Padre nuestro.
6. Por la Confecion general.
7. Por agua Bendita.
8. Por pan bendito.
9. Por golpe de pechos.

POSTRIMERIAS

1. Teo.
2. Tupâñân derecóreheyerurê.
3. Añâ retâmâ.
4. Tecó ori apirey ibápe.

1. Muerte.
2. Juizio.
3. Ynfierno.
4. Gloria.

FIESTAS Q.E TIENEN OBLIGACION DE GUARDAR LOS YNDIOS

1. Domingos ñâbô.
2. Mitângî á ha gue arayyipi.

1. Todos los Domingos.
2. El Primer dia de pasqua de Navidad.

3. Mburubichabeté arete gnaçú.
| 4. Mitângi y quyti haguera.
5. Espiritu Santo areteguaçû aripi.
6. Jesu christo ñândeyâra recobeyebi haguê á ripi.
7. Jesu christo ibápe yenpi haguera.
8. Tûpâ reroataguaçú.
9. Tûpâçi a haguera.

10. S.n Gabriel tûpâçi pohû haguêra.
11. Tûpâçi aretê tataendi môendi hába.
12. Tûpâci ibape yhohaguêra.

| 13. S.n Pedro, hae S.n Pablo arete.
14. Tupaci ñemoña hague.

3. El dia de Pascua de Reyes.

4. El dia de la Circuncission. Pág. 38.
5. El Primer dia de la Pascua de Espiritu Sto.
6. El Primer dia de la pasqua de resurrecion.
7. La fiesta de la ascension del Señor.
8. La Fiesta del Corpus.
9. La Natividad de nuestra Señora.
10. La fiesta de la anunciacion.

11. La fiesta de la purificacion de la Virgen.
12. La fiesta de la asuncion de N. Señ.a
13. La fiesta de S.n Pedro y Pág. 39.
S.n Pablo.
14. La fiesta de la Concepcion.

AYUNOS DE LOS YNDIOS

1. Yecoacu miri Yecoacú guaçú reheguara.
2. Mitângi á renôn de.
3. Jesu Christo reco bê yebi árenônde.

1. Todos los Viernes de quaresma.
2. La Vigilia de Navidad.
3. El Sabado Santo.

EL ALAVADO

Ymombeu catupiramo toyco anga Santissimo Sacramento hae Señora Santa Maria | Yepi marâ ney Oçiriepebe Oñemoñay pi ramobe Angay pay pi heguibe y piçirô mbirera. Amen, Jesus.

EL ALAVADO

Bendito y alavado sea el Santissimo Sacramento del altar y la Pág. 40.
Virgen Maria, nuestra Señora, concebida sin mancha de peccado Original en el primer instante de su Ser natural. Amen, Jesus. En el nombre del Padre, y del hijo, y del Espiritu Santo. Amen.

Catálogo Real Biblioteca.

Pág. 41.

| DE LA SEÑAL DE LA CRUZ

Opacatu ñemboe hae tupâ recopâbêngatu, rembipiniâ Curuzu marangaturâ ângaba, hae ramo ñande ñande yuruporâmo yareco; Tuba, hae Tayra, hae Espiritu Santo rerapipe yae, tupâ tubareco marangatu mobeu Catubo, hae yayapo Curuzu marangatu ñandepope ñamboye quañande, piçi roha ramo hecohaba, hae ñañemo mae nduabo Tupaçi marangatu riepe tupa ray y ñemoñay pihague mombeu catu boabe ramo.

DE LA ORACION DOMINICA O PADRE NUESTRO

Oreruba Ybape crêy bae yac ma tupâ mombeu catubo &. ñamboye
Pág. 43. qua o pabae rerapipe ñande ñe ê haba- | na ñande yehea ñoy, ñande ye hea ño ñañe ê râmo monipo cheruba yaea mo tupâ mombeu Catuborae hae yayerure tupâupe opacatu vecôteberehe yae Chaymania Opacatu ñanderecotebe pipe ñandeyerure haba me mengatu ñanderebe, y me ê haba hae y gracia marangatureheniâ yay co Jesu christo ray teè ramo hae y gracia marangatu ribite ramo. Ybaganiâ omboyequa tecohori renda ramo guecohaba hae teco marangatu rendaramo oyco haba caberano, Ñande Christianos, angay pa catuniâ oy co tecomarangatu rerôy rô habe teramo Ycaoay hey bae angay pa heguibe; hae tuparetâ marângâtuniâ tecobeapire y opae y bae rendaramo oyco, ñanderê mia
Pág. 45. âro pucu ñande | manorire guârama hae gracia omoney rûmo rûmobe ñandebe, angay pa ñande pipe hey que hegui; Tupârêmimbota marangatuniâ ñañamboayey, Angeles hae tecobe marangatureta tupâupe y yey ticatuhaguerami yay coe y râmonia ña nderêmimbota, y bay nañamboa yey abe tupâ remimbota marangatu.

Orerembiu yaenia, tupaupe, yaye rurebo arañabo guâ ramarehe hae ñanderecobe angapi hi haguâramo heco habarehe ãâ, mbaeacuyey tupahegui ya hupiti bae niâ ñande opacatu y poria hubae, hae y yacuyey bae yepe yerure haramo oy cone mbuyape niâ ñanderete, hae
Pág. 47. ñande auga recoanga pi hi haguâ râmo tupâ | tecatuy remime e guera haeramo yaye rure, tupaupe ñandeangay pa haguerehe ñandebe y ñirô haguâ marehe, angay pa apo hara memengatuniâ ñande opacatu arañabô pipe. Mbae mirie te pipe yepe yaye yabiy bo tu pâupe. Haeramo ñanderapi eha raupe ñande ñiroe y râmo coterâ nañañemboye biy ramo y chupe ndayay coy chene tupâñiro harâmone orepiçi roe pecatu mbae pochi hegui yaenia tupaûpe opatecobay hae teco poria hu hae añanga hegui ñande piçirô haguâ marehe yepi guârama.

| DE LA SEÑAL DE LA CRUZ

Pág. 42.

El compendio de todas las Oraciones y toda la doctrina Christiana es la Señal de la Santa cruz. Nosotros invocamos a Dios con ella, Diciendo: En el Nombre del Padre, y del hijo, y del Espiritu Santo: Con lo q.e conffesamos el misterio de nuestra Redencion, y, por conciguiente, el misterio de la en Carnacion.

DE LA ORACION DOMINICA O PADRE NUESTRO

Nosotros no decimos: mi Padre, dame, &, para manifestar q.e no solo rogamos por nosotros, | sino tambien por toda la Yglesia. Llamamos a Pág. 44
Dios nuestro Padre p.r q.e del hemos recebido la Vida, todo lo q.e somos y todo lo q.e tenemos, y porque su gracia nos hace hermanos de Jesu Christo, su hijo unigenito. Esta en todas partes; pero los Cielos declaran principalmente Su Gloria. Su nombre es Santificado quando las criaturas le tributan el honor que le es debido. Y al contrario, le usurpan este honor los pecados, mayormente los de los christianos, que hacen despreciable la Verdadera Religion para con los Ynfieles. El Reigno de Dios es la Vida eterna que esperamos | de la muerte, y la gracia Pág. 46.
q.e nos conduce a ella, y q.e embaraza q.e el pecado fructifique en nos otros. La Voluntad de Dios se hiciera en la tierra como en el Cielo, sino sino siguieramos nuestra Voluntad propia, y si nos huvieramos sujetado a Dios como los Angeles buenos y los Bienaventurados. P.r esta razon, nuestra Voluntad es mala q.do no es conforme a la Voluntad de Dios.

El Pan quotidiano significa el mantenimiento de cada dia y todas las cosas necesarias para la conservacion de la Vida. Todos los hombres deben reconocer q.e reciben de Dios la Substancia, assi los pobres como los Ricos, y todos los dias debemos pedir nuestro pan, por que nuestras | necesidades permanecen continuamente. Aquel pan significa Pág. 48
tambien el alimento espiritual de nuestras almas, q.e son la palabra de Dios, la gracia y la Eucharistia. Pedimos a Dios la remission de nuestros peccados, p.r q.e somos todos peccadores, cometiendo todos los dias por lo menos faltas pequeñas, q.e no dexan de ser peligrosas. Consentimos q.e Dios no nos perdone sino perdonamos a los otros. P.a prevenir los peccados, rogamos a Dios q.e aparte de nosotros las tentaciones q.e nos persuaden a ellos. Y, en fin, q.e nos libre de todos generos de males, y particularm.te de los asaltos del dominio, q.e, propriam.te ablando, es el malo.

Catálogo Real Biblioteca.

DE LAS DEMAS ORACIONES

Pág. 49. Orerubarire râmo raco oyme ñe | mboe ambue, mbue ñande Christianos rembiporu roma, hae tupâ reco marangatu yarobia catu haguâ aberâno, cheangay pa catubae niâ ñiro habarehe yayerure haguama, ñande angay pa haguera rehe; hae tupâ tande râro Maria nia tupaçi marangatu recombou bicha, hae, hecomombeu catu hagua hac rire yayerurebo y chupe y poropitibô marangatureheabe rano, ñande Christianos ôpacatuniâ ñay cotêbê coñemboe marangatu yay qua haguarehe, hae ñañemboe bo ara ñabo yey beramo hae y tapuyebi rire râmo y catuetea be yay que hagua tuparogape: *Salmus David* rembiyo hugue oyco hape *Completas,* hape *Maytines,* hape *Prima, Tertia, Sexta,*
Pág. 51. hae- | rire *nona* Oycohape Namboaye agua ñemboereco, Missa marangatu peyepe hae ña moy rubo abe nuta y mongaray pi, O pa Sacramentos reco hae Ycaray mongaray hape opacatu tupâ roga pegua tetî rôngatu yeobaça hape yay cone y caturamone hae teya yeapiçacarey ramo coterâ ñandeyuru guerey pipe ñañemboe ramonia nânâmombeu Catuy tupâ, ñande yeçaereco ñañamoy râmo y coti coti, hae opacatu, ñemboe pâbê ngatu hae tupareco, pâbê ngatu heguibeniâ oy co curuzu marangatu y mboa cuyey piramo haerâmoniâ ñande ñande yurupu- râmo yareco tuba hae tayra, hae Espiritu Santo rerapipe ñande echa
Pág. 53. bamo ya- | reco, hae Santissima Trinidad reco marangatu, mombeu Catubo, hae herobia Catuboa berano ya ya poboñandepopipe Curuzu Marangatu y mboye robiabo, ñandepi çiro hara mo hecohape hae tupa ñandeyara tupaçi marangatu riepe y ñemoñaypi hague reco mboyerobia baaberano.

VIAGE DEL DECIERTO, Y DE LA LEY ESCRIPTA

Ysrrael Rayreta renoçê raco tupâ ñandeyara Egipto Ybihegui, Egippto Yguareta heçe y ñembocaray recabo; *Canan* yaá Ybipe; nguba marangatupe oyerurebo henoçê hagua marehe, taperupi raco o yapo
Pág. 55. hcta ñemondiyta heraha- | herocobo. Oy pearacotape para guaçu piterupi y haça hagua, Faraon ray reta y motarcy mbora hegui y moñe guêhêbo, Tabe y rupi he recobo. Quarenta años pucu rupi; Yçapi *Manâ* yaá pipe ño teraco omongaru herecobo Ybaga hegui y chupeguera y mboubo; hae o moçea beraco y tamoa pite hegui Y y chupe guârama; hae oçêy pirâ moraco obâ hê Caa gui guaçu *Sinay* herabaepe omoñendu

DE LAS DEMAS ORACIONES

Despues del Padre nuestro, las Oracio- | nes mas Ordinarias de los Pág. 50.
Christianos son: el Credo, p.ª honrrar a Dios, en testimonio de nuestra fee; la Confeccion general, p.ª pedirle perdon de nuestros peccados; el Ave Maria, para tributar honor a la Virgen Santissima y pedir su intersecion. Todos los Christianos deben saber estas oraciones y resarlas todos los dias, por lo menos a la mañana y la tarde. Deben tambien asistir quando puedan al oficio publico de la Yglecia, q.e se compone principalm.te de los *Salmos* de David y se divide en Siete horas differentes, q.e son: *Visperas, Completas, Maytines, Prima, Tertia, Sexta* y *Nona.* Deben tambien aplicarse a las Oraciones q.e | dicen los Sacerdotes ce- Pág. 52.
lebrando la Missa, Conffiriendo el Bauptismo y demas Sacramentos, bendiciendo el agua y de todas las demas bendiciones Eclesiasticas. Pero el escuchar o pronunciar las palabras no es rogar a Dios, quando el Espiritu no esta aplicado. El compendio de todas las oraciones de la doctrina Christiana es la Señal de la Cruz. Nosotros invocamos a Dios con ella, Diciendo: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo, con lo que conffesamos el misterio de la Santissima Trinidad. Y formando | la Cruz con la mano, yndicamos el misterio de nuestra Re- Pág. 54
dempcion, y, por consiguiente, el de la encarnacion.

VIAGE DEL DECIERTO, Y DE LA LEY ESCRIPTA

Haviendo rescatado Dios a los Ysrraelitas de la Servidumbre de Egipto, los llevó a la tierra de *Canaan,* segun las promesas hechas a sus Padres; hizo grandes milagros en aquel viague, pues les abrio | abrio Pág. 56.
un Camino a pie enjuto por medio del mar Rojo, para librarlos de Pharaon, que los perseguia. Llevolos por un grande desierto, donde los mantubo por quarenta años con el *Maná* que llovia del Cielo, e hizo manar agua de un peñasco al principio de su Viage; llegaron al monte Sinay, donde Dios les dio Su Ley, al quinto dia despues de la Pasqua. Vieron la montaña ardiendo y cubierta de una nube denza, de la qual

Catálogo Real Biblioteca.

hagua y chupeguera, oporo quayta marangatu cinco ara, Pasquarire; hae Ohecharaco Caaqui guacu hendi ôy bae ha amatiri, hae amariapa guaçu, hae aybu guacu clarinpununga, hae ohe nduabe petêy nêê mo hey bae·

Pag. 57. | I

Chenia Ndeyara tupâ nderenoçê hare Egipto ygua nderehe y ñemboçaray râmo; Ndee nderemboye robiay chene tupâ ambue coterâ tecoberâ anga ambue mone.

II

Ndee nderehenoy rey chene tupâ rera marangatu mbae hupi quac y rehene.

III

Tande maê ndua que Sabado ramo nde mba apoe y haguarehe Siete ara y bâhê ñabô rupi.

IV

Emboyerobia que nde ruba hae ndeçiabe, erey cobe pucu haguaco Ybi ndebe, y quâbê e mbi repipe.

Pág. 59. | V

Ndere po ro yucay chene.

VI

Ndereye yabiy chene angay pa ambue mbue tetirôpipenê.

VII

Nnde re monday chene.

VIII

Nderê mopuâiy chene ya pura nde rapicha coti cotine.

IX

Ndere ñemombotay chene nde menda hague y rehene.

X

Ndereñe mombotay chene ndera picha hasiendarehe cotera mbae kembiarecoreheye pene.

salian rayos, truenos y un ruido como de clarines, y oyeron una voz q.e dixo:

| I

Pág. 58.

Yo Soy el Señor tu Dios, q.e te ha sacado de la servidumbre de Egipto. Tu no adoraras otro Dios delante de mi. Tu no haras Ydolos ni figura alguna para adorarla.

II

Tu no tomaras el nombre de Dios en vano.

III

Acuerdate de Santificar el dia sabado: esto viene hacer el reposo al Septimo dia.

IV

Honrra a tu Padre y a tu Madre, p.a q.e vivas largo tiempo en la tierra prometida.

| V

Pág. 60.

No mataras.

VI

No cometeras adulterio.

VII

No hurtaras.

VIII

No diras falsso testimonio contra tu proximo.

IX

No codiciaras la muger de tu proximo.

X

No decearas la hacienda de tu proximo.

Tupânia oy quatiâ môcôi y tape guaçu rehecoò oporo quayta ma-
Pág. 61. rangatu y me e bo Moysemse gueco mar- | rangatuaño rehegua; hae o
hecha qua raco tupa coó Oporoquayta marangatu hegui heçaray hagua
ma, eupe hare heraco hae tecatuy oy quatia heyabo y chupe heçe he-
çaray hegui.

DE LOS TRES PRIMEROS MANDAMIENTOS

Aporo guayta marangatu tenonde quapipe ñande yo quay ñande
omboyerobia catu haguâ, tupâ râmo gueco haba hae ñande moñangara
râmo hae ñande pâbeyara râmo guecohabae rehe cobae memeniâ
ñande ymboyerobia haguâma hae ramo yahay hu y paro mboe ma-
rangatu, herobia catubo hae y mboaye pîâtângatu herecobo tupâroga
Pag. 63 marangatu pipe y porô mboe hague hae mbae | hupiquà rupi ñande
mbae tetirôngaturâma oporay hu apirey pipe y quabê ê ha guerarehe
hay hucatu herecobo ñande piaheguibe catu y poro quayta marangatu
mboaye herecobo; ñandeniâ ya yeporara catune tupau pe ñañemomi-
ribone ya yeyticatubo y Chupene, nda yareccoy chene maba ambue-
mo ñande remimboyerobia ramone, hae ño y mbo yerobia hereco pi
ramo oycone, hupi guaru pi niâ oheyama oporoguayta marangatu ñan-
debe; Ymomocôy nda poro guayta pipe ñande yoguay ñande henoy
rey hey haguâ tupâre ramarangatu Justicia recoe y hape haete ñahe-
noy râmo hupigua rupi ñaña henoy chene ñande pîabay hape ni San-
Pag. 65 tos amorera pipe yepe ne; Ymombo hapi ha poro quayta | pipe ñande
yo quay ñamba apoe y hagua areteramo ñañe moma ênduabo y bi-
moñemoña y pi haguerehe hae Jesu Christo recobeyebi haguera mbo-
yerobia hape acoy arapipe yayeyo quayne teco marangatu reheñote
hae tembiapo ambue mbue y porâbae, hae yaye pea abe, angay pa
heguine, cotera tembiapo y câñatabae heguine, te cotêbê, raçiamo ya-
recocy râmone.

DEL QUARTO, QUINTO Y SEXTO MANDAMIENTO

Ymoy rûndi ha poro quayta marangatupipe ñandeyo quay ñande
ruba hae ñandeci ñande y mboye robia haguamarehe ñañemomi ribo
Pág. 67. y poroquayta opacatu mboayebo, y pitibo ngatu haguama | reherano,
mbae mirîeteyepe yaye yabîy râmo y chupe angay paguaçuete yaya-
po, haerire ñañemomiri baerabene, ñande angâ rubarâmo tupâ rembi-
parehaguen pere Obispo pay Abare hae y boya reta hae Maestros upe

Dios dio estos diez mandamientos a Moysses escriptos sobre dos tablas de piedra, los quales no contenian | contenian mas q.e la Ley natural. Y Dios la quiso dar entonces por escripto, porque la gran malicia de los hombres la havia como olvidado. Pág. 62.

DE LOS TRES PRIMEROS MANDAMIENTOS

El Primer mandamiento nos manda honrrar a Dios como a nuestro Criador y a nuestro Soberano Señor, y esto es lo que se llama adorar honrramosle por la fee, creyendo firmemente lo q.e ha enseñado a Su Yglesia; Por la Esperanza, aguardando con confianza los bienes q.e nos ha prometido; Por la Charidad, amandole de todo nuestro Corazon | y observando sus Mandamientos. Nosotros estamos obligados a obedecer a Dios, horar frequentemente, no tributar honor a ninguna Criatura, sino en quanto a el, y no honrrarle al mismo sino del modo q.e lo tiene mandado en la verdadera Religion. El Segundo Mandamiento proibe el juramento, sino es en justicia, o para hacer juramento solemne. Prohibe tambien, mas estrechamente, el blasfemar; quiero decir, el hablar con desprecio de Dios u de los Santos. El tercero mandamiento manda Santificar el dia del descanso; Quiero decir, el | Domingo, en memoria de la Creacion del mundo y de la Resurrecion de Jesu Christo. Aquel dia se debe emplear en horar, en instruirse de la Religion, en hacer buenas obras, en huir qualquier peccado y qualquier trabajo q.e no sea absolutamente necesario. Pág. 71.

DEL QUARTO, QUINTO Y SEXTO MANDAMIENTO

El quarto mandamiento manda a los hijos q.e honrren a sus Padres y sus Madres, escuchar sus instrucciones, obedecer sus mandatos, serbirles y ayudarles en todas sus cosas. Las me- | nores faltas contra los Padres son grandes peccados. Debemos tambien respetar a nuestros Padres espirituales, q.e son los Obispos, los Sacerdotes, los Pastores y los Maestros q.e nos enseñan. Debemos honrrar y temer al Rey y a sus mi- Pág. 98.

Catálogo Real Biblioteca.

ñandemboe haguerehe aragua tupâ oyeupe hemimeengue omboya o haguerehe ñandebe, hae Rey, hae hembi quay retaupe, ñañe momiribae rane, acoy tupâ, Omopûâ haguerarehe ñandebe guarâ râmo; Ymo cinco ha poro quayta pipe, ñandeyo quay ya poro yucaey hagua, coterâ ñande porô mboye yucaey hagua, cotera ñe ê bay, ñandera picha ñarôy ro cotera ñamo tarê y bo, coterâ ñandera rua rey bo heçe, cobae
Pág. 69. me me reheniâ ñandeyo qu | Ymbosois ha poroquayta pipe ñande yo quay, o pa angay pa te tiro, yurupochibay, coterâ ñomonge tabay, yeçae reco pochi, tembiu porâ, coterâ ñemonde pora yca hoçe egui; ñande ye pea hagua marehe; por que ñandereteniâ tupâ espiritu Santo marangatu ro gaeterâmo oyco haeharehe nay ñaruay ñande ñemonde pora ye robiari yeahoçepipe; ñande reco haguama.

DE LOS QUATRO ULTIMO.s MANDAMIENTO.s

Ymbo siete ha poro quayta marangatu pipe ñande yo quay ñamboyrey hey haguâ ñandera picha rembia recobae, coterâ ñamomdabo y chugui, ñande biñaê nda yay potaychemo aypo ñandera picha ñande
Pag. 71 | hegui ñande mbiare coamo ñande hegui y pea, hae ramo ñande rapicha hegui yay pearire râmo mbae ñame ẽ yebie y râmo y chupe, ndaya hupitiy chene tupâ ñirô habamone, ñaycô têbê ramo mbae morehe, ñande caneo pipe yahupitine, anirâmo yayerure tupârera pipe mbae ñay cotêbe haerehe; Ymbo ocho haporoquayta pipe ñande yo quay ñande yapuey haguâ, coterâ ñamombeuay hêy hagua ñande rapicha yapurarupi Corami yay Coramô tupâ rembi poriahuberecoe y ramo yaycone; Ymo nuebe ha poro quayta pipe ñande yoquay ñañemombo tarey hey haguâ ñande menda hague rê y rehe coterâ ñemom-
Pag. 73 bo tabay am- | buembue bae coterâ yeçae reco pochi hegui ñandeye pea haguâ hey ñandebe; Ymo diez ha poro quayta pipe ñandeyo quay ñande ñemombotae y hagua ñandera picha hacienda rehe, coterâ ya ye çaerecoe y haguâ ñandera picha mbae ñande y mboy rehe â â opambaerehenia heta yeçae recobay oyco, hae angay patetiro hae, naña mboayey poro quay ta marangatu, ñandere coñamboa cuyey çerê mimbotara rupi.

Haerâmo tupa poro quayta, oyuru marangatu rupi omoçê baegue ñambo ayeçe ramo Yahay hu tupâ mbaetetiro ngatu a hoçe bepe, hae
Pág. 75. ñandera picha ya hay hu ñande yeay hurami | hae ramo tuparê tamarâ ngatu rehe yayecohune ye pi guarâ mane.

nistros, conciderando q.e Dios los ha establecido sobre nosotros. El Quinto mandamiento prohive el matar, el herir, el decir injurias, el vengarse, el aborrecer a otro, el quererle mal y el dexarse llevar de la Colera. El Sexto prohibe todo genero de acciones, impudicias, actos y palabras desonestas. Y aun debemos apartar de nuestros pensamientos de ellas, Huir de las conversaciones ociosas, de las comi- | das regaladas, Pág. 70. despreciar los vestidos magnificos y los affeites, porque nuestros cuerpos son templos del Espiritu Santo y no lo debemos profanar.

DE LOS QUATRO ULTIMOS MANDAMIENTOS

El Septimo mandamiento prohibe tomar el bien ajeno, sea a escondidas, o por artificio, o por fuerza, o patentemente; de la misma manera q.e no quissieramos q.e nos quitassen lo que nos | nos pertenece. Si he- Pág. 72. mos quitado algo, lo debemos restituir, pues sin esto no se perdonara el pecado. Si nesesitamos alguna cosa, la debemos ganar trabajando o pidiendola de limosna. El Octabo mandamiento prohibe lebantar falsso testimonio, acusar a nadie falssamente, y publicar los delitos de los otros quando estan ocultos, sino quando es necesario para un mayor bien. Prohibe tambien todo genero de mentiras, principalmente las q.e dañan a alguno. El Nobeno prohibe qualquier deceo carnal fuera del matrimonio, y todo genero juntamente de delectacion en semejantes pensamientos. El decimo prohibe | prohibe el deceo de la hacienda aje- Pág. 74. na, sino espera adquirirla legitimamente, de la misma manera q.e no queriamos que deseasen la nuestra. Por esto los malos deceos son el origen de todos los peccados; y no obramos mal sino por el amor desordenado de la honrra, de las Riquezas ô de los placeres.

Estos Mandamientos se reducen a dos: A amar a Dios sobre todas las cosas, y a su proximo como a si mismo, pues qualquier hombre es nuestro proximo, y tenemos obliga- | cion de cumplir para gozar del Pág. 76. Reyno de Dios.

Catálogo Real Biblioteca.

DE LA YGLESIA

Tuparo gamarangatu Santa Yglesia ya niâ opacatu tecobe oñemomirîngatubae, hae tupâupe oñeme êbae opi aguetebo hupiquarupi oñeme e baeu pe guârâmama Santa Yglesia ya; haeniâ tecomarangatn hupi guabae rupi oporômboe oy na, Jesu Christo tecatuy niâ te comarangatu rembipiramo oyco: haenia ndicatuy oyepea haguâ oyehecatu oñemoy bae hegui y caray hey bae nia oporô mboe bae teco ambue oyc heguarehe, hae oycoabe tecobe ambue *Sismaticos* herabae tupa-
Pág. 77. roga maranga | mgatu mo puâ çehara tecomarangaturechabo, tupâ re-comarangatuquaçebo, Sacramentos marangatu reco porâ ugerecobo, hae Jesu christo te comarangatu rêmbipi ramo heco haba rechabo, hae opacatu mbae hembiapo marangaturehe omaê boabe rano, na opabaea beru guây abe raco y marangatu o ye he a râmoye pe, â â teco marangatureco porange recoha pâ û me, hae haete ara cañiramo, oycone tecobe marangatu pâû hegui y pe a pirâmo oycone; Santa Yglesia yae niâ opa pabê ngatu ñe mno ô harâmo hecoramo hae opa Ybi ya-
caturupinia oy tupa roga marangatu Santa Yglesia yaba Adan, Noe,
Pág. 79. Abraham, hae ambueguera Patriarchas, Moy | sses, Pontifices, Aoron, hae opa heçe guaratetirô, hae Jesu Christo yepe haerire Jesu Christo Omoy guecobiate ramo, San Pedro marangatu, hae catu opa Ybiya Caturupi omoâ çây hae opa catuabe, y bipâbê rupi yarobia, hae ñambo yerobia Sacramentos marangatu reco Apostoles marangatu porômbo erupi tupâ rerobia catu haba yareco tenonde ramo. Romay ngua tupâ rerobiaha rembipi ramo oyco Santa Yglesia porô moro ô ngu çu hape.

DE LA YGLESIA

La Yglesia es el conjunto de todos los fieles, esto es, de los q.e hacen proffecion de servir al verdadero Dios, segun la verdadera Religion q.e el mismo ha enseñado. La Yglesia es una, Santa, Chatolica y Apostolica. Es una, p.r q.e es una Sociedad bien ordenada, y un Cuerpo cuya Cabeza es Jesu Christo: de aqui se sigue q.e ella no puede estar dividida. Los que se separan de ella, como los hereges y los Cismaticos, quedan fuera, pero no componen otra Yglesia: | Son como un brazo u otro miembro separado de la Cabeza. Los hereges son los q.e enseñan doctrina differente de la de la Yglesia; Los Cismaticos son los q.e quieren hacer un cuerpo aparte. La Yglesia es Santa por su doctrina, por sus sacramentos, por su Cabeza, que es Jesu christo, y por muchos de sus miembros, por que no todos son Sanctos. La Yglesia militante o terrena consta de un gran numero de malos, y la separacion de ellos no se hara hasta el dia del Juizio. La Yglesia es Chatolica, q.e quiere decir universal, porque se estiende a todas partes y en todos los tiempos. Esta es la Yglesia q.e ha permanecido desde Adam, Noe, Abraham y demas | demas Patriarchas hasta Moysses: desde Moysses, los Soberanos Pontifices, descendientes de Aron, han continuado hasta Jesu Christo. Y despues de Jesu Christo, sabemos el Catalogo de los Papas, sussesores de San Pedro. La Yglesia se estiende a todas partes del mundo, y en todas partes proffesa la misma fee y usa los mismos Sacramentos; llamase Apostolica porq.e conserva la Doctrina de los Apostoles, y q.e la perpetuidad de sus pastores retrocede hasta los Apostoles, particularmente en la Yglesia Romana, en la qual precide la Cabeza vicible de la Yglesia Universal.

Pág. 78.

Pág. 80

| PRÍMERA PARTE DE ESTA BREBE DOCTRINA

Pág. 81.

P.to Oycope Tupâ?
R.do Tacheruba oyconanga.
P. Hae mamopâ tupâ oy me?
R. Ybape, Ybi pe hae mamo pâbê rupiñote oyco.
P. Hae marâ nunga pipo mamo pâberupi Tupâ oy corae?
P.ta Hay Dios?
R.do Si, Padre.
P.ta Y donde esta Dios?
R.ta Esta en el Cielo, en la tierra y en todo lugar.
P.ta Y como esta en todo lugar?

Catálogo Real Biblioteca.

R. Ombae qua pipe ñote ombo-yequa mamo pâberupi oy-cohaba noñe miniâ mbae-pâ | bê y chugui; hae y po-pememe opacatu mbae oyco.

R.ta Esta por essencia, Presencia y potencia.

Pág. 82.

P. Marami eyabopanga ombae quapi peñote ombo yequa mamopâbê rupiñote oy haba ererae?

P.ta Y como esta por essencia?

R. Hae niâ opabae moanga pi hica tu haramo oyco ogra-cia marangatu pipe ñande mohinihê ugatubo.

R.ta Porque todo lo ocupa.

P. Hae marami e cyabopanga no ñenciniâ mbae pâbe y chugui ere- | rae?

P.ta Como esta por presencia?

Pág. 83.

R. Haenia opatendañabô rupi oyco mbae mirie te pipeye-pe oyco hae ramo niâ no-nemi mbae mo y chugui.

R.ta Porq.e en todo esta presente.

P. Hae mbae eya bo panga opa mbae oyco y pope ererae?

P.ta Como esta por Potencia?

R. Haeniâ no mboa bay omba e mboabay he y marangatu pipe ñande rehe coterâ mbae pâbêrehe guêmbiajoo | rane.

R.ta Porq.e todo lo puede.

Pág. 84.

P. Hae tuyu pipe oy râmo oñe-mon gia piporae Coterâ ta-tape pâ ocayrae coterâ y pe yepe oy ramo y ñanguî pi porae?

P.ta Y en el lodo se ensucia? Y en fuego se quema? O se moja en la agua?

R. Anieteniâ; tuy upe nday qui ay tatape yepe ndocay, Y pi peyepe na y ña quiy y yoya quarahi rembiperehe qua-rahi re mbipeniâ | tuyupe oy queramo yepe nda y qui ay hae rami tatape oiquebo yepe ndo a cay hae rami Y pe quê mbi pe rey querâ-mo yepe na y ñaqui î chene.

R.ta No, al modo del rayo del Sol, q.e no recive nada de los lugares por donde passa.

Pág. 85.

P. Mamo pipo tupâ oyco Yba ga hae Ybi hae opacatu y pi pe oy cobaerâ tetirô moñe moña y mobe rae?

P.ta Y antes q.e Dios criara los Cielos y la tierra, con las demas Criaturas, donde estaba?

R. Guecoaño marangatu ñote o guenoy maba bemorehe yepe tecotebe rere coê y bo.

R.ta En Si mismo, o sin menester a Nadie. Pag. 86

P. Abapa Tupa?

P.ta Y Quien es Dios?

R. Santissima Trinidad.

R.ta La Santissima Trinidad.

P. Hae coba tupâ pipo petey personas ñote rae?

P.ta Este Dios es una persona sola?

R. Ani mbo hapi personas bae niâ y yoya Catuheco.

R.ta No, sino tres personas distintas, en todo Iguales.

P. Hae maba ma ba pipo â mbo hapi personas bae rae?

P.ta Y quien son essas tres Personas? Pág. 8

R. Tuba, Tayra, hae Espiritu Santo.

R.ta Es el Padre, el hijo y el Espiritu Sto.

P. Tubapâ Tupâe terae?

P. El Padre es Dios?

R. Tacheruba.

R. Si, Padre.

P. Tayra pâ tupaê terae?

P.ta El hijo es Dios?

R. Tacheruba.

R.ta Si, Padre.

P. Espiritu Santo pâ tupâe terae?

P.ta El Espiritu Santo es Dios?

R. Tacheruba.

R.ta Si, Padre.

P. Ayporamo pa nga mbo hapi panga oycotu pârae?

P.ta Son tres Dioses?

R. Animoñe petêy ñote tupâ oy co mbo hapi personas oycora moy epe ndoyaa biy oyehui moñe petêy râmo note oyco.

R.ta No, sino un solo Dios verdadero; porq.e aunq.e sean tres personas distintas, tienen una misma esencia. Pág. 88

P. Aâ mbo hapi personas bae hegui maba pipo heco acuyey be bae rae?

P.ta Qual de las tres personas es mayor?

R. Guetebo Catu niâ oyoya he coapirê y ha ba.

R.ta Todas son ignales y eternas.

SEGUNDA PARTE

SEGUNDA PARTE

Pág. 89

P. Mabapa mbo ha pi personas bae hegui ñanderâ mo oñemoña aracae rae?

P. Qual de las tres personas se hizo hombre por nosotros?

R. Tupâ tayra, Personas y mo mo côy nda.

R.ta La Segunda, q.e es el hijo.

P. Maranunga he rabe panga ay po bae rae?

P.ta Como se llama?

R. Ñandeyara Jesu Christo.

R.ta Nuestro Señor Jesu Christo.

P. Mamopanga oñemoña ñanderamo a | râcae?

P.ta Y donde se hizo hombre?

Pág. 90.

R. Señora Santa Maria y ma râ ne y bae riepe.

R.ta En las Purissimas entrañas de la Virgen Maria.

P. Maba rembia porehepanga?

P.ta Por obra de quien?

R. Espiritu Santo rembiapo marangaturehe.

R.ta Por obra del Espiritu Santo.

P. Hae y si panga y maraney ñote opi tabo rae?

P.ta Y su Madre quedo Virgen?

R. Tacheruba o marâney ñote; oñemoña renonde oñemoñay pi he guibe hae oñe moñarine ye pe o cueropita.

R.ta Si, Padre; antes del Parto, en el Parto y despues del Parto.

Pág. 91.

P. Mabapa Jesu-Christo?

P. Y quien es Christo?

R. Tupâ tayra haeniâ ñanderamo o ñemoña bae guera.

R.ta Es el hijo de Dios, el qual se hizo hombre por nosotros.

P Marâ e yabo pa nga Jesu Christo ererae?

P.ta Y que quiere decir Christo?

R. Ñandi hobaça pi tupâ gracia rehegua pipe y mbo ya hupire râmo hecorâmo hae Espiritu Santo gracia pipe | hecohaba, hae Pay Abare gua çu, hae Rey pa bê ngatu rubi cha beterâ mo hecohaba rehe ay pohae.

R.ta Ungido, porq.e fue ungido con la plenitud de gracia del Espiritu Santo como sumo Sacerdote y Rey de Reyes.

Pág. 92.

P. Mbobi tecopipo o guereco Jesu Christo oye herae?

P.ta Y quantas naturalezas ay en Christo?

R. Mocôy teco nangâ tecobe Ybapegua rahae Ybipegua rabe.

R.ta Dos: divina y humana.

P. Oycopipo tecomarangatu Ybape gua hae Ybipegua tecorehebe Jesu | Christo roo marangatu piperae?

P.ta Esta la naturaleza divina unida con la humana naturaleza de Christo?

Pág. 93.

R. Oñoy rû ngatunia he çebe ñogue noy na.

R.ta Esta unida con la humana de Christo mediate.

P. Mbaeba tecore recobo panga omanorae?
R. Ñanderamo oycobo.
P. Hae Tupâ guecoa ñoño terecobo o mano mopiporae?
R. Ani Tupanîa no ba manoy baeña nderamo oyco boño teniâ o | mano.
P. Hae Mamo pa nga Tupa ña nderamo gueco haba ogueñoy rae?
R. Mocoy tenoa pipeaño oyme.
P. Hae mamopa ay poheyme harae?
R. Ybape hae Santissimo Sacramento Altar marangatu pipe ôy.
P. Oymepipo Tupâ hostia hoba çapi | piperae?
R. Tacheruba.
P. Aracae rupipanga hostia marangatupipe oy querae?
R. Opacatu Pay Abare Jesu christo ñe ê guema râgatu o ha â mbarupibe oy que hetehu qui hae y angâ marangaturehe be.
P. Yahechapipo Tupa hostia hobaçapipipe rae?
R. Naya he Chay.
P. Marâ ra mipanga yay qua acoy pe oy harae?
R. Orocuerobia niâ Tupa hey haguereco rupi hae ñandeçi Santa Yglesia y mombeu ha guere corupi ñote.
P. Mbae pipo ya hecha hostia hobaçapipipe rae?
R. Orohe chaniâ mbuy ape hae caguiê teñote.

P.ta Con qual de estas naturalezas murio?
R.ta Con la humana.
P.ta Porq.e no murio con la divina?
R.ta Porque Dios es inmortal.
P.ta Y a donde esta Dios en quanto hombre?
R.ta Esta solo en dos partes.
P.ta En que partes?
R.ta Esta en el Cielo y en el Santissimo Sacramento del altar.
P.ta Esta Dios en la hostia consagrada?
R.ta Si, Padre.
P.ta Y quando se pone en la hostia consagrada?
R.ta Despues q.e el Sacerdote acaba de decir las palabras de la consagracion de ambas especies, el pan se convierte en el cuerpo y el vino en la Sangre de Nro. S.r Jesu Christo.
P.ta Y vemos a Dios en la hostia consagrada?
R.ta No lo vemos.
P.ta Y como sabemos que esta alli?
R.ta Lo cremos p.r q.e Dios lo dice, y la Yglesia, nuestra Madre, nos enseña.
P.ta Y q.e es lo q.e vemos en la hostia consagrada?
R.ta Los accidentes de pan y vino.

Catálogo Real Biblioteca.

Pág. 97. | P. Hae maranipâ ay po mbuyape hae Caguiête ye chacabaerae?

P.ta Y quales son los accidentes de pan y vino?

R. Y ye chacaba hae hêâ quâ hae y ñehe ndurê ê porâ habañote.

R.ta El color, el olor y el Sabor.

P. Omboyao ramo hostia marangatu oyao pi po Jesu Christo rete marangaturae?

P.ta Quando se parte la hostia Consagrada, se parte el Cuerpo de Christo?

R. Ani ndoya oy y peçengue miri miri ña | bô niâ oyco tupa hupigua retebae Yba pe oyñabê nga tu.

R.ta No se parte, porque en cada pedacillo esta entero, real y verdaderamente, como esta en el Cielo: en Cuerpo y en alma.

P. Oy copipo Tuba, hae Tayra hae Espiritu Santo hostia hobaça pipe perae?

P.ta Esta el Padre, y el hijo, y el espiritu Santo en la hostia Consagrada?

R. Tacheruba oyconanga.

R.ta Si, Padre.

P. Oyme pipo Tupâçi marangatu cotera Santos ambue amo hostia hobaça pipe perae?

P.ta Esta Nuestra Señora ô otro Santo?

Pág. 99. R. Anicheruba.

R.ta No, Padre.

P. Mbae rehepa ngandi porirae?

P.ta Porque?

R. Natupâ ru guay niâ uguibae.

R.ta Porq.e no es Dios.

P. Mabapipo Yba pe oho baerae?

P.ta Quienes van al Cielo?

R. Tupâ gracia marangatu rêrô mano harera ñote.

R.ta Los q.e mueren en gracia de Dios.

P. Mabapâ Aña retâme oho baerae?

P.ta Quienes van al infierno?

R. Angay pagua cupi pe omano bae cuera.

R.ta Los q.e mueren en peccado mortal.

Pág. 100. P. Mabapâ purgatoriope oho baerae?

P.ta Quienes van al purgatorio?

R. Tupâ gracia marangatu rêrômano hare, oangay pahaguera repibê ê y mobe o haçarañe te coaçi purgatorio peguane.

R.ta Los q.e mueren en gracia de Dios, debiendo por sus peccados alguna pena.

P. Mabapâ limbo pe oho baerae?

P.ta Quienes van al limbo?

R. Mitâ ocaray hey rêrô ma no hare.

R.ta Los Ynocentes q.e mueren sin el agua del Bauptismo.

P. Mbae pipo ay po tecoaçi renda | rae?

P.ta Que es Ynfierno?

Pág. 101.

R. Ybiqua ruçu Ybia pi te pegua opa Ybi yacatu ooy piçi baeniâ ay pobae.

R.ta Es una Caberna, Concavidad o Seno q.e esta en el Centro de la tierra, tan espacioso y ancho, q.e coge todo su ambito.

P. Mbae mimba omano râmo omano pipo y ângâ berae?

P.ta Quando el Bruto muere, muere Su alma?

R. Techeruba.

R.ta Si, Padre.

P. Mbae hare hepanga?

P.ta Porq.e?

R. Niña ruây niâ Añarê tame coterâ Ybape ye pe y hohagua | ma.

R.ta Porq.e no es capaz de infierno ni de gloria.

Pág. 102.

P. Mbobi mbae re hepanga erey cotebê ereñemo mbeu Catupiri haguâ marae?

P.ta Quantas cosas son nesesarias p.a hacer una buena Conffessioon?

R. Cinco mbae rebe.

R.ta Cinco Cosas.

P. Mbaebae bae pa ngarae?

P.ta Quales son?

R. Y yipiramo ye çae recocatu haba y momocôy nda ñemboaçi catu oangay pa hague rehe. Ymo mbo hapi haba ñemombeu ca | tupiri oangay pahaguera coa cue y bo. Ymoy rûndi harâmo omboyoapi ye bie y hagua oangay pahague ra. Ymo cinco ha râmo Pay Aba re oquay tacue ra mboa yepa Catupiri haba penitencia yaba.

R.ta La Primera, examinar la conciencia. La segunda, tener dolor de haver peccado. La tercera, Conffesarse bien de todos sus peccados. La quarta, firme propocito de la enmienda. La Quinta, cumplir con la Penitencia q.e le fuere impuesta.

Pág. 103

P. Hae mbaerehe panga oy cotebê açe otûpâ piçi | catu piri haguâ reherae?

P.ta Quantas dispociciones ha de tener uno para Comulgar dignamente?

Pág. 104.

R. Mocoy mbae re he.

R.ta Dos.

P. Mbae bae bae panga ay pobae rae?

P.ta Quales son?

R. Açeyereco catu marangatu Tupâ gracia pipe ñande ânga y qui ae y ngatu bae

R.ta Dispocicion del Cuerpo y del Alma. En el Alma no ha de ir en peccado mortal,

Catálogo Real Biblioteca.

mirimo yepe ñande y vey haba.

Sino en gracia de Dios, y en el Cuerpo ha de ir en ayuno natural.

Pág. 105.

P. Mabapanga | Santa Yglesia Carae?

P.ta Aora, Quien es la Cabeza de la Yglesia?

R. Romay gua pontifice hae hembi quay y biyacatu rupigua.

R.ta El Romano Pontifice, y su Vicario en la tierra.

P. Mbaerehe panga yarobia Cobae Tupâreco marangatu pipe ôy bae meme ngaturae?

P.ta Y porq.e creemos todas estas cosas q.e hemos dicho de la doctrina Christiana?

R. Tupâ tecatuy niâ hey baegue en pe bae cuerupi ñandeçi Santa Yglesia ñande | mboe haeña nde herobia ha guamare hera no.

Pág. 106.

R.ta Porque Dios lo dice, y la Yglesia, nuestra Madre, nos enseña.

Pág. 107. MOMORANDÚ YMBOHAPI BAE MISSAREN DÚ TATÚ HAGUAMA

Y Christiano bae o quy ri ri hape, o apiçabi hápe, guecó gueco eyme, gueça yai ti cimeabé Missa hápe toycó héncúpa.

CO MORANDÚ YYIPI, JESU CHRISTO RECOBE; MISSA PIPE ÑEMBOYE QUA Á CATÚ; OIQUABEE

1. Mbaê catupirieté Missa reheguâra pîpê, mboha pî mbaê Tupâ remî môñânguera ñândebe, nînî. Conâ, Tupâeté Sacramento pipé hinâ.

Pág. 109. Amboae Tûpârâ. Hae | amboaé Tubupé Taiñê mê êngaba.

2. Hiñângâ ayeté Tûpâ Jesu christo ñândeyâra Santissimo Sacramento pipe oycó, naguâ angába pipé rûguai. Ayê Tupâ etérânô guecorehébe, abárâmô guecá rehebé ôi ni.

3. Tupâ eté rá ra yaé y ehupé, hae niá gueteguetê boi oangâ abé, guecó marangatu, Tûpâñâmô guecó rehébé oyerá ucá ñândébe, ñândeângâ rembi úrâmô, mboraihúpipé oyey ti rûrâmô oyeû vcábo, mbuyapé cuê môrôti nguerarú oñô mo ângápe, guecó marangatu guî ñandereçá piâbo; guoô ypira rupíguâ hoûvcábo (ñande poi hùbó râmô) ñândebe.

| COMO SE HA DE OYR MISSA

Pág. 108.

Debe el Christiano oyr missa con mucha devocion y atencion, y sin estar con inquietud ni mirando a varias partes.

COMO LA MISSA ES REPRESENTACION DE LA VIDA DE CHRISTO

1. El Sacro misterio de la Missa encierra tres cosas maravillosas y provechosas para nosotros. La Primera, la presencia de Christo, nuestro Señor, en este Sacramento. La Segunda, la Sagrada Comunion. La | tercera, el Sto. Sacrificio q.e se ofrese del hijo al Padre.

Pág. 110.

2. Es Verdad infalible q.e Jesu Christo, nuestro Señor, esta en el Santim.o Sacramento, no en imagen o figura, sino con su real presencia de Dios verdadero y hombre como nosotros.

3. Llamamosle Comunion, porq.e en este Sacramento nos da su cuerpo entero, y su alma junta con su divinidad en manjar divino para nuestras almas, dadosenos con infinito amor debaxo de aquellas especies blancas del pan, encubriendo con ellas a nuestros ojos su divino y humano ser, para que con facilidad recibiesemos tanta grandeza.

Catálogo Real Biblioteca.

Pág. 111. 4. Yme êmbi (Sacrificio yâbamô) | oyco. Chapangá Pay abaré omissá râmô Jesu christo ñândeyâra gubupé ñânde pâbê rehé oñemee oñêqûâbeéngâ ñândê angai bápa rehe, hepi béêmo.

MORANDÚ YMOMO COIHÁBA

5. Missa nângâ curiteî guârâmô yepé: Mbae opacatú coaripi pebéguâra, ycañy hagûâ mâbe oiquabê engatu ñândébe.

6. Missaipi Conffession, hae Kyries: Abá ibi peguára opacatú ângaipá bó râmô hecó; oiquabêe Tupâ vpé oporia húbe recó rehé oangaipá gu guenohé rehé oyerurêbo.

Pág. 113. 7. Gloria: Jesu Christo ñande picyrô | hara oçi Señora Santa Maria mârâney agui ho á haguéra oiquabêê.

8. Epistola, tecó môñângába imâ guaréra Jesu Christo ñândeyâra abárâmô hecó renôndeguâra. San Juan Bautista ñêmoñee Christo reñonde: Mbiaupé y quaábeê ngâ, oiquabeê.

9. Evangelio, Jesu christo mbiá rehéporó mboe haguera, yñêmôneê haguêra ibipe; oiquabeê.

10. Credo ñângâ oyquaâbêe Jesu Christo ñêmô ñeé mbó. Yñeêngâ re heniá opacatú ibipeguâra oñêmboa quaabá, oñémbo api çapûbo iba

Pág. 115 peguâra recô marangatu morandú | rendúpa, oyea pirâmô vcáramo Christo rerarehê; Christianos: guerâmo, tábo.

11. Coriré Pai abarê oquy riri hápe oñê moçaênâ hostiarehé, caliz pipé câgûî nôngâ: guemi consagra guâma. Cóne Jesu christo ñânde yâra Lazaro moîn gobé yêbirirê, oyu cá potá hára agui oy aóca, gubupê ñandera i huboé ñemê ê he guecatu: Oy quabêê.

12. Preffacio éte, Jesu christo ñande yârâ, Jerusalempe Pinc'ó robaçabipi árapipé: hei quiehaguêra; oiquabêe.

13. Pay oñêmôngiriri râmô y yipi oângâpipé, Tûpâupé ñêmboe

Pág 117 mbe guehape; Jesu christo mbaê, ro- | qui rocaipe, gubupé ñêmboé haguera, guigui gui aîrâmô imboçiri caguêra, omboyehû.

14. Hostia, hae Caliz Pai abaré ohupirâmô; Jesu Christo Cruz pipe y hupi haguêrâ, hugui mombucá haguera ñânde angaipapague hirehé, ombo y ehú.

15. Haé mbo hapi yebi Pai abaré opópe hostia rênôî, mbo hapi quaraçi mboyaocá Christo Cruz pipe hecobé haguéra, y môbeúni.

16. Pai oipêçêárâmô hostia; Jesu Christo reté cuê rerecó ai haguêra y yaipá haguêra, hegñândébe.

4. Es tambien lo q.e decimos Sacrificio, | porque se ofrece Christo, nuestro Señor, a su eterno Padre en la missa q.e el Sacerdote dize por nuestros peccados. Pág. 112.

ADVERTENCIA DE LA MISSA

5. La Missa ciertam.te, aunq.e muy breve, es una representacion de todas las cosas q.e han pasado desde el principio del mundo, y de todas las q.e han de suceder hasta el fin.

6. El Principio de la missa, la Conffecion y los Kiries nos muestran q.e todos los del mundo somos peccadores, y pedimos a Dios aya misericordia de nosotros y q.e nos libre de nuestros peccados.

7. La Gloria representa el nacimiento | de Christo, nuestro Redentor, de las entrañas virginales de la Virgen Maria. Pág. 114.

8. La Epistola significa la doctrina del testamento viejo, q.e declara la venida de Christo, nuestro Señor, en carne, y la predicacion de S.n Juan Bauptista, q.e salio delante de Christo a predicar.

9. El Evangelio significa la enseñanza y predicacion de Jesu christo en este mundo.

10. El Credo significa la fuerza de la palabra de Christo y su predicacion, p.r q.e p.r ella todo el mundo abrió los ojos a la luz, y oyó las nuevas de los gozos eternos del Cielo, y se exercitó el | Bauptismo en el nombre de Jesu Christo, de donde los Bauptisados se llamaron christianos. Pág. 116.

11. Despues de esto prepara el Sacerdote en silencio la materia del Sacrificio, y esto significa la ausencia q.e christo, nuestro Señor, hizo (Despues de haver resusitado Lazaro) de los q.e le querian prender y matar. Y haverse ofrecido a su eterno Padre p.r nuestros pecados.

12. El Preffacio representa la entrada de christo, nuestro Señor, en Jerusalen el dia de Ramos.

13. El Primer momento en q.e el Sacerdote se recoge interiormente a orar, representa la yda de christo, nuestro | Señor, al huerto a orar, donde sudo gotas de sangre. Pág. 118.

14. El levantar de la hostia con el caliz sinifica el haver levantado a Jesu Christo en la Cruz, y haver derramado su Sangre por nuestra redempcion.

15. Las tres veces q.e el Sacerdote toma la hostia en la mano denotan las tres horas q.e Christo estuvo en la Cruz.

16. El partir de la hostia significa (dizelo S.to Thomas) q.e su Santissimo Cuerpo fue todo maltratado, herido y llagado y abierto en la pacion.

Catálogo Real Biblioteca.

17. Pay abaré Tupâ ráramo Jesu christo reônguê tibipe yñônga guêrahei.

Pág. 119. | 18. Pai abaré Tupâ rárirô, hugui oitiqui cú rirê abé, mbiâ opuâ pábamô. Pai abé ohoba çarâmô: Jesu Christo recobé yebi haguera oiquabêê; Ara cañy râmô guârâmâ tecó oiquabêê abé. Haerâmôniá Jesu Christo ñandeyâra ohobaçá guembi parabóg opacatú ibape oupihe rahá bone.

MORANDÚ Y CINCO BAE, MISSAIMOMBEU VCA HÁPE

Opa catú ára pipê agui yetei Missa mombeú vcá, omânô baerehé, oicobé baerehé abé. Oi cobebae rehé aéte mbo hapi ára pipé catú, conâ, ômêndá ramô, oméndahape Tupâ opi ty bô haguâmâ. Coterâ guecó cué
Pag. 121. omômâ rânde érâmô. Angaipá pipé ho- | ari reramo, Tupa toi poria hubó y chugui henô hêmô, ogracia y chupe rerobag yebibo. Hae rômbi tecotêbê rerecobo abé ocêngatú rehe mârâ gueco habagui.

TUPA REROBIA HÁ

Cheyâra Jesu Christo chêne arobiâ catú eté Tupâ nâmô nderecó, haê orerai, hupápe, nde abarâmô ñêmoñângaguera, nderemi mborará cuepá pipé orepicyrômô. Arobia abé orepiri apirey nderecópo tá bo Sacramento pipé ereñê mô i nî haguêra, ereñêmo embiú râmô oreangâ upé, nde orerai húpipé oremômbae etábo. Arobiâ abê acoi hostia pipé,
Pág. 123. mbuyapeccue rêndaguê pe ndeguetébo, nde ângâ; | ndereté, nderecó marangatu Tupâ nâmô nderecó reheguâra: ninâ: Mbuyapé yepé, amô bérâmi biñâ, nambuyapé rûgûaî éte, heco é i é niá ocañy. Ymôrôtinguera ñôte mbuyapé reté agui oyagbaecuéra, opitabo, nderecó berá pipigeté pîa hâmô orereçá môndû agui, Sacramento râmô eycóbo dreângâ vpé, âng pacô nicho ten aî aî catû arobiâ habe Tuba, tayra, hae Espiritu S.to

TUPAREHE YEROBIA HÁ

Ayerobiâ catu nichê nde gracia chebe ymeê hâguâmâ, ndereté marangatu chetá bogûa râmâ, chembo bitebo ibo tecó marangatu pipe. Ayerobiâ abé nderecó marangatu apyrey vpé (Chemâ ñóre)

17. El Consumir significa la sepultura en que y como pucieron su Santissimo Cuerpo.

| 18. Acabado de Consumir, quando se levantan todos, hechando el Sacerdote la bendicion, significa la resurrecion de Christo, nuestro Señor, Y lo q.ᵉ succedera hasta el fin del mundo, quando Christo hechara su bendicion a sus escogidos y los llevara consigo a los gozos eternos de la Bienaventuranza. Pag. 120.

DEL TIEMPO EN Q.ᴱ SE HA DE HACER DECIR MISSA

En todo tiempo es cosa Santa mandar dezir missas por los vivos y los difuntos, mas p.ʳ los vivos, principalm.ᵗᵉ en tres tiempos: quando uno muda de estado, o se casa, &.ª, p.ª q.ᵉ Dios le ayude y de su gracia en el. Hallandose en peccado, p.ª q.ᵉ nuestro | Señor se apiade del y le conceda su gracia, y le de fuerza p.ª q.ᵉ salga del. Y finalm.ᵗᵉ, en qualquiera nesecidad y trabajo es bueno de ayudarse de tan gran ayuda. Pág. 122.

ACTOS DE FEE

Señor mio Jesu Christo, yo creo firmemente q.ᵉ eres verdadero Dios, y q.ᵉ p.ʳ nuestro amor te vestiste de nuestra carne, haziendote hombre p.ª redimirnos con tu Sagrada pacion. Creo tambien q.ᵉ, deceando tu hacernos compañia en este destierro, te quedaste en el divino Sacramento, p.ª substento de nuestras almas y para enrriquesernos con tu gracia. Creo tambien que debaxo de las especies de pan está ente- | ra m.ᵗᵉ tu cuerpo y tu alma y tu divinidad. Y aunq.ᵉ a la vista parece pan este Sacramento, no lo es en ninguna manera, p.ʳ q.ᵉ la substancia de pan se perdio, quedando tan solam.ᵗᵉ los accidentes del pan por velo p.ª q.ᵉ el resplandor de tu grandeza no espantase la vista de nuestros flacos ojos, siendo maravilloso misterio para nuestras almas. Todo esto creo con toda firmeza. Creo el misterio de la S.ª Trinidad y el de la encarnacion, y lo q.ᵉ cree la S.ᵗª Yglesia. Pag. 124.

ACTO DE ESPERANZA

Confio firmemente q.ᵉ me has de conceder tu gracia p.ª q.ᵉ te reciba, consediendome la perseverancia en la virtud. Confio tambien q.ᵉ despues de mi muerte me has de hacer participante de la Bienaventu-

Pág. 125. | chererobâhê vcá epéne, ibápe cherera hábo nde rechâca; nderemi mborará rehé, hae ndereô rehe abé.

MBORAI HÚ HÁBA

Hi nângâ etê mi ri eyngatú oroaihú: Tûpâcheyâra mbaepâbê açoçé, nderecó marangatu rehéñôte, de abé hai hubi pirâmôn derecó, mbaé pâbê hai hubi pira açoçê. Tacheangaipá ime coiterá gui yâbo. Ambo abaeté cherecó angaipá cuêra, tei ngatú niaché che ângaipá, chetabi raçi hapeé. Ña aúaycó ycotei. Nde ñyrô angá chébe nderêo rehé nderugui imômbucapi chêrehea bé.

Ang ypó pabiré toque, quepo ihú çereymo angaipá rehé. Hae opá-
Pág. 127. cabe Tu | pâ rára añô guembi echag aúbâmô toguerecô, temi mô ânguê haqueguâ queguâ bo; poro â angai vpé oapiçabi rey mâmô ngatú.

Tocarú imé, toyú ime pihaye guibê Tupâ râ renônde. Hae angaipá apó cueri heçaraî taguê rey mérâmô tomômbeú Pai vpé ymboaci catúbo. Coriré to Tupâ rá coite. Taboé toyçun imé, tomôpyñôte yguabo, opîápe henôîñâ ychupê naoyâbo. Agui yebé ereyu cheângâ pipé Tupâ cheyârâ, ndeniá Tupâ cheyâra, ndeniá Tupâ Chepiá reheguâ ra, nde che, Tupâ chenderemi môñânguêra. Nde cheya râ, chendeboyâ poriahú. Nde mbae pâbê môñângára, che y môñambira ibi. Nde abárâmô yepé: Tupâ eterâmô nângâ, nde chepi cyrohára, che nde môñêmoy ro harérâ:
Pág. 129. Aña | rétâmê guârâmbaú y quaî pîrabiñâ. Nde ñângârô cheporia hubc-recó hapei chereqûî cherenô hêmô ebapó chehó habangueragui, Jesus Tupâ raîra che poriâ hubó angá epé cheyâra, nde (ypotahape) aquiyetei ndebe chemô quy ti ngóca. Aréqueycó angá cheângâ pipe heçapébo ymboébo, ymboa raqua ábo, nde raihú pipe chembo pó catúbo, imbobi teboiboi che ângâ pipé. Nde gracia rá ruâ bangui (ângaipa raé) che-mômbiâ epé angáraû. Haecheporiâ hubi mbae aguiyey amó paé ameê ndebe? che âng pohú nderû haguera rehé rae? nde ñê mêegaguera chébe, ndébe ypoepi yacatú mbae raú tamó arecó rae; Hi tamó aye
Pág. 131. cheporiahucatú guitecóbo anga. Nderemi meênguêra, | chébe arecoñô te. Cheângâ, chepiá, cheremi mbotára, cheára quaá, chembae, ândupâba pâbê, chemaé, cheporandú, cheporoetû, cheporóââ chembae pocó hába. Opacatui mbaé chereheguâra, ndembaê râmô oycó, cherembi porúrâ-mâ, nderemi meênguêra chebe. Amômbochi miché y porúaybo, nda haubie ameê yebindébe nde y môngatupiri hâguâmâ, nderemim bo-tára rehé tequârâmô toicó. Namaêm botaribei mbae a morehé ndehe gui. Nde remi mbotarári tayeapiça bi catu imboayêpa. Ndereâqûânâri añô chemba é rêtû hába tóyeporú abê. Nde heêngué nde roó acé i ú

ranza, llevan- | dome a tus eternas moradas del Cielo, p.ª q.ᵉ te vea y Pág. 126.
goze eternam.ᵗᵉ, mediante tu passion y muerte.

ACTO DE CHARIDAD

Ciertamente, Dios mio, q.ᵉ te amo sobre todas las cosas, por solo ser tu quien eres, y porq.ᵉ tu solo eres digno de ser amado sobre todas quantas cosas ay amables. Propongo, Señor, de no offenderte mas; aborresco y hago detestacion de todos mis peccados, p.ʳ q.ᵉ no se, Señor, porq.ᵉ te offendi. Mi grande ignorancia fue. Perdoname tu, Señor, por tu muerte y p.ʳ la Sangre q.ᵉ p.ʳ mi derramaste.

Despues de haver cumplido con esto, duerma, deseando no padecer malos sueños. | Y despues q.ᵉ dispierte, lo primero en q.ᵉ se emplee Pág. 128.
sea en deceo de recibir al Señor, desechando con todo cuydado todo otro pensamiento, y principalm.ᵗᵉ qualquier pensamiento malo.

No coma ni beva desde media noche antes de Comulgar, y si se ha olvidado de algun peccado, confieseselo y Comulgue. Despues de la Comunion no masque la hostia, sino tragela, metiendola en su Corazon, diciendole de esta manera: Seas, Señor, muy bien venido a mi alma; Señor, Dios de mi corazon; tu, Señor, eres mi Dios, y yo soy tu Criatura; tu mi Señor, y yo tu pobre siervo. Tu eres Criador de todas las cosas; yo una vil hechura tuya. Tu, aunq.ᵉ eres hombre, eres verdaderamente Dios. Tu eres mi Redemptor, y yo el q.ᵉ te offendi, y por eso | condenado a penas eternas; pero tu, compadeciendote de mi, me Pág. 130.
diste la mano, y me sacaste de aquel lugar donde havia de hir mi alma. Jesus, hijo de Dios Padre, ten misericordia mi; Señor mio, tu, si quieres, puedes limpiarme. Detente en mi alma, alumbrandola, enseñandola, dandola Sabiduria, enrriquesiendola con tu gracia, dandome perseverancia en ella, apartandome de lo q.ᵉ impide tu gracia, q.ᵉ es el peccado. Y yo, pobresillo, q.ᵉ cosa buena puedo offrecerte por esta venida q.ᵉ has hecho a vicitar mi alma? Q.ᵉ tengo yo, Señor, con q.ᵉ corresponder a los benificios q.ᵉ me has hecho? Verdaderam.ᵗᵉ, Señor, q.ᵉ soy pobre, miserable; todo lo q.ᵉ yo poseo es tuyo. No tengo | cosa Pág. 132
mia. Mi alma, mi Corazon, mi Voluntad, mi entendimiento, mis sentidos todos, mi ver, mi oyr, oler, gustar y tacto, todas las cosas q.ᵉ poseo y tengo en mi, son tuyas, q.ᵉ me las has dado p.ª q.ᵉ yo use de ellas. Yo las he echado a perder usando mal de ellas. Por lo qual, Señor, te las vuelvo a entregar, p.ª q.ᵉ tu las corrijas y mejores, p.ª q.ᵉ todas ellas se empleen en tu servicio. No quiero ya emplear la vista sino en verte. No quiero oyr otra cosa sino tu divina Voluntad p.ª cumplirla. Empleese

Catálogo Real Biblioteca.

rireguâra: tahebi hebi catú angá chébe tembiu eî pabê gui. Tai ti rû
Pág. 133. nde retè | che vguâba ñâbô ñânde yo aî hupipé. Hae rômbi cheguetébo
añémeê ndébe chemârân ey ndébe gui tecó potâbo. Chepytybô epê
cheyâra taicó îme añâng ñêmboa rai tábâmô coite Tachembo poi îme
morô a ângai pipe. Taicó qui che nde rembia pia râmâmô yepi. Hae có
cherêmi quâ beê ndê be emboaye vcá chêbe, nde graçia pipê emôm-
gibo cheângâ, chemanô ré tachere rahá, ibápe nderecháca py rey.
Amen, Jesus.

mi olfato en los olores de tu Suavidad. Seame esta dulsura de tu Carne (q.e en la Comunion se recibe) suavissama sobre todo manjar. Sirvame de salsa to- | das las vezes q.e te comiere, el amor y charidad. Finalmente, me ofresco todo entero a ti, deseoso de ser todo tuyo, sin defraudar cosa alguna para mi. Ayudame, Señor, p.a q.e no sea yo de aqui adelante fuego o entretenimiento del Demonio, ni me enrrede con tentaciones, p.a q.e pueda yo obedecerte siempre. Concedeme, Señor, el cumplimiento de esta mi offerta q.e te ago de mi, adornando mi alma con tu gracia, p.a q.e despues de mi muerte goze de tu vista eternam.te en el Cielo. Amen.

Pág. 134.

| Por Bulla de Paulo III y Paulo V, se pueden casar los Indios sin dispensacion en el tercero y quarto grado. Pater Sanchez, l. 8 de Matrim., disput. 24, num. 35.

Pág. 135.

El primer grado transuersal ser de jure nature affirman muchos, entre los quales el Padre Tomas Sanchez, el qual dice q.e es probable la Contraria, y assi, es dispensable. Vide Sanch., l. 7, disp. 32, num. 12.

FIN

DE TODO LO Q.E CONTIENE ESTE CATHESISMO

Del Texto de la doctrina Christiana, p. 1.a
Fiestas q.e tienen obligacion de guardar los Indios, p. 37.
Ayunos de los Indios, p. 39.
De la Señal de la Cruz, p. 41.
De las demas Oraciones, p. 47.
Viage del desierto, y de la ley escripta, p. 53.
De los tres primeros Mand.tos, p. 61.
Del quarto, quinto y sexto mand.to, p. 65.
De los quatro ultimos mandam.tos, p. 69.
De la Yglesia, p. 75.
Primera parte de esta brebe doc.ta, p. 81.
Segunda parte, p. 89.
Como se ha de oyr Missa, p. 107.
Como la missa es representacion de la Vida de Christo, p. 107.
Advertencia de la Missa, p. 1018.
Actos de fee, esperanza y charidad, p. 123.
Bulla de Paulo III, V, sobre la dispensacion de los Indios, p. 135.

FIN DEL INDICE

Catálogo Real Biblioteca.

(Hay rotura) DE ASPANYOL Y GUARAUNO

Recivido oi 5 Feb.° de 1789.

Fol. 1. | EN LENGUA GUARAUNA

.....	Cazabanau yenigí.
.....	Cazabanarieni.
.....rras.	Lo mismo.
.....lunas estaras.	Catamunúianíquí, Jate.
Con quien te vas.....	Sina yssicu narieni igí.
Cuantos compañeros tienes.....	Catamuni nebu aygieunaridza.
Compañero.....	Iraiza.
Qual es tu compañero.....	Sina igitico nariquit tia.
Qual de los dos hirá?.....	Catamamuní narite.
Qual de los tres hirá?.....	Dijanamu?
Quando veniste?.....	Catamuni naute?
Quando te vas?.....	Caticaja narite?
Estaré 20 dias.....	Mujure Coyte mauba.
Digas â tu compañero q.e venga.	Ginebu igitia naute.
Trahen agua por el P.....	Yo cunacute Taresabe.
Traheme pescado.....	Oziba cuna cutte.
Trahe Cassabe.....	Arí cuna cutte.
Dame Cassabe.....	Arí mamu.
No ay Cassabe.....	Ari acquira.
Esperate te daré poquito.....	Macte saniquina ine muate.
Dame plantanos.....	Muratane mamu.
No ay plantanos.....	Blatane acquira.
Dame aguardiente.....	Arija mamu.
Gente ut Sic.....	Iguaraut.
Hombre.....	Nibura.
Fol. 1 v. | Muger.....	Tir ...
Cuerpo.....	Ajori ...
Cabeza.....	Accu ...
Orejas.....	Acqui ...
Ojos.....	Imu ...
Cara.....	Mujuro.
Nariz.....	Ajicoré.
Lengua.....	Hono.

Brazos	Ajara.
Un brazo	Izaca.
Manos	Mamuju.
Pies	Homoro.
Piernas	Acca.
Rodillas	Muyquu mubuca.
Pechos	Maccube.
Vientre	Hobono.
Labios	Docojo.
Muslos	Juruqua.
Dientes ... Muelas	Ityt ... ycoro.
Ay	Acauabayaní.
Pars virilis	Vbatte.
Pars femine	Vcaje.
Has tenido con muger	Vri majaqui.
Has tenido con hombre	Catticaja inibura.
Estas borracho	Arija uabba.
Quas vezes has estado	Catta munibay Arija uabbayni.
Poco a poco	Guaytinare uria.
Vendras mañana	Aqui Guayti naute.
.....oche	Imaytí narute.
.....de	Anacayca nau.
.....igo	Maymamu nau.
	Jocoye naribá.
	Quiri mucu mucu.
	Imayte.
Labranza	Daycaba.
Muchacha	Noboto.
Muchacho	Nibbu zanaca.
Este esta muchacha	Nibura tirazanaca.
No esta muchacho	Anibaca.
Vengan todas las muchachas	Nau quoquotica nebutima.
Vengan todos los varones	Nau nemo quoquotica.
Vengan toda la gente	Nau tamate quoquotica nau quoti.
Vengan todas las mugeres	Nau quoquotica tiranon quoti.
Hagan labranza todos	Quoquotica Aycaba nona quoti.
Este o aquel está ladron	Magite cunari baija.
Que quieres?	Bitiji obonoa.
Toma	Tamaja Najuru ígí.
Porque lloras	Cattica unaya.
Padre	Bare de Dima.
Madre	Dani.
Hijo	Mayca.

Fol. 2.

	Hija	Mayca tira.
	Hermano chiquito	Dacobo sanica.
	Hermano mayor	Dacobo.
	Hermana chiquita	Dacuy sanica.
	Tio	Daqui.
Fol. 2 v.	Abuelo	Nobo.
	Cuñado	Damiti ...
	Esto es vuestro	Vayatir ...
	Esto es mio	Occo ab ...
	Esto es de aquel	Tama ...
	Mi mano está mala	Mamoyc ...
	Mi cabeza duele	Macua agerá.
	Dolor (ut sic)	Agerá.
	Donde te duele?	Casebama agerá.
	Tu hiras	Ygi Naritte.
	Tambien	Ygira catte.
	Esta bueno esto	Tama Jacayra.
	Aqui esta	Tamaja.
	Toma esto	Aute Najuru quitane.
	Anda â comer	Aute Najuru quitane [sic].
	Comamos nosotros	Najuru quioccu.
	Quiero	Ine ocbonoa.
	No quiero	Ocbono najá.
	Casa	Januco.
	Juego	Jecquina.
	Enciende	Jeccunu iruccano.
	Pescado	Osiba.
	Come tu	Najuru igí.
	Monte	Inambe.
	Agua del rio	Jo sanica.
	Olla	Jore.
	Plato	Jore baze.
	Trahe esse plato	Jore baze cuna.
	Pon la mesa	Mesa baquoti.
	Lava el pescado	Jojara quoti oxibu.
Fol. 3.	..... pescado	Oxibu itxaba ...
	..... cado	Bamo abaqu ...
		Danbaja cunaquoti.
	..... ina	Cozina tenari ixabanoque.
	..... ir	Nari Issabanúcu.
	E ta ..... nendo.	Dijana ibbaya.
	Que has dicho	Catticaya, &, bitta tige igí.
	No te entiendo	Noconaja ine.

Vives contento.	Vriuha accainé.
Traheme sal...	Bamo Cune.
Dame axies.....	Jicca mamo.
No ay pescado.....	Osiba icquira.
Llama al capitan.....	Yeijebu Iramu.
Ohi llamar.....	Sine Cuyta.
Ven aca.....	Nau igiasse, &, ixamucá.
Vete a tu casa.....	Nari ijanuquatte.
Ven a comer.....	Nau najuru quittane.
Ven a barrer..... ..	Nau Jojara.
Trahe candela	Jeccuna Cuná.
Dame la Amaca...	Ihaja mamu.
Trahe la Amaca.....	Jaccuna.
Lleva esto a casa el cap.ⁿ.....	Tamajá Cuná Iramu anoguate.
Me espanté.....	Ine ubaquittia.
Temor o miedo.....	Abuanire.
Ropa o vestido.....	Buimara.
Ahi esta.....	Tatijicaja.
Cielo.....	Naja mutte.
Cosa grande.....	Tay irira.
Superior o Mayor.....	Iramu.
Cosa muy ermosa.....	Ana Yacayrauitte.
| Alma.....	Mejecoy. Fol. 3 v.
Demonio.....	Jebu.
De veras.....	Nome t...
No te entiendo.....	Ine noc...
Q.ᵉ has dicho?.....	Caticaní ..
Levantate.....	Cana ma...
Trahe aquel Ture.....	Noxe Cunau.
Chreo lo q.ᵉ tu dices	Nomera xiribu.
Pon esso ensima.....	Tayso bane aroy.
Aguardate.....	Macte.
En casa tuya esperate...	Jiyanuquate mauaque.
Chiquito.....	Sanicá.
Iras con aquel.....	Iginaritte amaja ixico.
Encilla el caballo.....	Siya abbane cavallo ará.
Anda presto.....	Cattacure naure.
Trabajar.....	Nunna.
Trabaxat vosotros.....	Nunna quotti yaté.
Bamos a sembrar.....	Ixa Namuqui.
Mays.....	Naycamo.
Yuca.....	Are ajote.
Chacos.....	Aurere.

	Mapoyes	Ximucuná.
	Plantanos	Muratane.
	Caña	Chiccarú.
	Cacaho	Cacaho.
	Subir	Namburí.
	Sube aqui	Namburi Tamatica.
	Baja allá	Nanacaney catti.
	Anda vete	Nariga.
	Digas el resado	Dib ...
Fol. 4.	Salir	Namina.
	Estas aqui ya	Dijaná Tamatica assé.
	Porque estas aqui	Caticane asse Tamaticá.
	Se murió	Dijaná ruabbayá.
	Enterrar	Dijaná Joboto ecqui abbiyó.
	Hagan el oyo	Digina guabba.
	Carne	Baca attumá.
	No te acuerdes	Nominana aja.
	Digas recio	Tare cuyta.
	Mira esto	Tamaja mi.
	Ya viene blanco	Christianá nauha.
	Esta es tu madre	Tamajá Jiraní.
	Este es tu padre	Tamajá Jirima.
	Este es tu hijo	Tamajá igí aucasse.
	Pajaro	Domo.
	Loro	Zoromo.
	Alla viene gente	Guarau Nauhá.
	Alla está	Autejá.
	Camina aprisa	Catacure Nau.
	Te quiero casar	Igí tira abunia.
	Yo no quiero casarme	Tira ini abononage.
	Yo no quiero hombre	Nibura ocbono uajá.
	Vn ija del P.	Amuju uxi.
	Cabello	Giyo.
	Mosca	Cuereuhere.
	Huesso	Amuehege.
	Tabano	Cobo.
	Goloja	Jurana.
	Sancudo	Cojo botto.
	Rodad, mosquito	Cojo muco muco.
Fol. 4 v.	Hormiga	Muxa.
	Tigre	Tube.
	Leon	Tube simo.
	Cayman	Nijara taca.

Manatí	Jonínamba.
Cantar	Cuytá.
Baylar	Togoqui.
A Dios	Ixá o Naribá.
Estas bueno?	Yacayressé.
Estas malo	Ygi guabá.
Estas mejor	Saniquira bajica.
Todavia ay calentura?	Biara era.
Calentura	Dioraná.
Bueno o bien está	Yacayrá.
Malo a mal está	Caticani o Azirá.
Pedro se fué a casa	Pedro Narihuara.
Dame agua	Jo mamo.
Dar	Moaquoti.
Mirar	Miquoti.
Dame tabaco	Aja mamo.
Trahe acá	Tamaja cuna quoti aute.
Lleva esto allá	Cunare coute.
Tierra o lodo	Jobot ...
Quentas	Nass ...
Está bautizado	Dijana ... bbanece abay.
Los que no se bautizan van al Infierno	Tayse nacay ... cunaoita.
Los que se bautizan van al cielo.	Tayse naburia cuay.
En el infierno muchos ay Dolores	Yccuna nacay ibura caranaya.
En el cielo alegria	Yremi yacare.
En todo lugar	Taticasse.
De esta suerte	Tameta nunate Tabacuré.
Que dice este?	Chatecaya atay.
Tu sabes	Igi naminaya.
Sientate aqui	Tamatica dijané.
Estoy contento	Yacayra.
Ven aca presto	Nau catacure.
Quiero hablar con uste	Ine dibute igicico.
Toca la campana	Campana dibucate.
Ayudame la Missa	Missa caticane.
Para siempre	Taticase Canaman.
Yo	Ine.
Tu	Igi.
Aquel	Amasique.
Nosotros	Occo.
Vosotros	Yaticique.

Fol.

Aquellos	Amatima.
Vno	Yxaca.
Dos	Manamu.
Tres	Dijanamu.
Quatro	Jerabacaya.
5	Mojabasí.
6	Mojomamatansaba.
7	Mojosis ... tatan.
8	Momoyton.
9	Mumuys sanaca.
10	Mujureycu.
Este me asotó	Tamaja yahuerea.
Yo le asotaré a él	Yne yehuere.
Yo no quiero q.e te azoten	Yne areysa yehuerenaja.
Fol. 5 v. | Dame tixeras	Dabumam mamo.
Dame cuchillo	Dabu mamo.
El P. te dará ansuelo	Oxibucay amoútte.
Yo ya he comido	Jaynana une.
Barba	Docogi.
Yo te daré tu paga	Imuate amaara.

Fol. 6. | Perdoname D.s mio	Dijahuar amanamina.
Q.e yo ya seré bueno	Taticamu intaganajate yacay.
Yo no seré más maluco	Ratejine bacayamuni iquira.
Tu quieres comfesar	Igi demabocottare confesiona obbonea nunaquitane.
Tu no tengas verguenza, dilo todo	Igi Jabanerattrate dehiabu cocotica.
Confesando tus pecados Dios te perdonará	Igi cocotica deniabocore dijabana yacayra quitane isaba.
Que pecados tienes tu	Bite bamu asiratan abajima aixiá.
Tu as echo picardías con hombre.	Igite nibura isicu tiattare.
Yo ci he echo picardias	Ine nume nuatte intigata.
Era con hombre casado	Nibura tirabacaroni.
Quantas veces	Catamuni attane ayxicu.
Muchas vezes	Era.
Tu te has amborrachado	Igi buiabbaterate?
Tu has hurtado	Igi damanabbite nixiana jara.
Tu estimas â D.s	Igi obonahuatte Dijahuara.
Tu has matado a otro	Igi daisa iccabbara.

Tu no hagas essas cosas.....	Igi atiataterate.
Tu estas Piache.....	Igi huixirate terate.
Tu crehes bueno lo q.e el Padre esta enseñando a la iglesia...	Igi obonohuaitera Bare canamiare Misa fánucu attare.
Di junto conmigo.....	Maysicu dibu.

| (1)

Fol. 7.

Uno.....	Abbali.
Dos.....	Biama.
Tres.....	Cabuni.
4.....	Bibin.
5.....	Abbadacabu.
6.....	Abbajiman.
7.....	Biamajiman.
8.....	Bibijiman.
9.....	

Ai Dios? Si Padre.....	Cururumana?
Un Dios no mas ay que dará el Cielo a los buenos i los malos echara al Infierno para quemar para siempre.....	Abbali ay Curumana, ysatti acconuja ayumuni; Macucu utuati, Acunuja xicquixi ibitti, nibi hinua bia.
A donde esta Dios	Abumuni Cururumana.
En el Cielo, en la tierra y en todo lugar.....	Ayumuni Curumana yssiqua, tumaquabicay.
Quieres confesar?.....	Bajacca gigtica?
Si quiero.....	Issajuabu Bajacgippa himacqua Bumacouruqua magacburipa, mamarunipabo; Cururumana Accanababuitti.
Tu has tenido con perro.....	Pero manigicaca.
Tu quieres confesar.....	Bajacca xictica buirihua.
Confesando tus pecados.....	Bajacca Paruca buirihua.
D.s no estará bravo contigo....	Corurumana maimaje bmnini.
Avisar bueno.....	Issajaguabui bajaccabú.

Fol. 7 v.

(1) Termina el folio 6 recto y siguen luego tres en blanco.

Sino te confiesas no iras al cielo.	Majaccani paru cabuirigua, macuna nippabu ayumuni.
Tu crehes bueno.....	Batdita bucuburucu?
Te sabe mal de aver Pecado....	Alica cuadda bucuburucu buibano.
Tu estimas a Dios.....	Dios banxicá buí.
Tu quieres ir al Cielo.....	Banixique Cururumana issiqua?
Tu vas a Misa quando esta fiesta?	Missa muni fiesta ulucubaddía.
Tu as matado a otro.....	Bujarano Juaquilli abbano.
Tu le diste hierbas malucas.....	Guaccayattu addubuna bbu bujarai.
Tu estas bravo con otro.....	Caymabui abba humuní.
Tu te as emborrachado.....	Bumute adduaca.
Tu has fornicado antes de casarte.....	Caycaburá baddamuca guaddili humá.

NOTA Q.E ESTA PREGUNTA SE HAZE A LA MUGER Q.DO SE CONFIESSA

Quantas vezes.....	Pata? & Batajuini.
Era con hombre casado.....	Queyere yuti guaddilí.
Tu te acuerdas de los pecados..	Bucuburuco attuaco.
Fol. 8. | Era soltero.....	Cavaca dereito.
Era con tu pariente.....	Buyunaiti quia addita huma?
Duermes con tu cuñado.....	Berenemariti huma batdumuca.

ESTAS PREGUNTAS SE HACEN AL HOMBRE

Tinienes Polluciones?.....	Luacayacu luaya?
Haces pecados de Sodomia?....	Nabbuaca duapa?
Tu has hurtado?.....	Buytiquebassia?
Q.e cosas has hurtado?.....	Anadiaro buytiquebassia?
Tu has ablado maluco?.....	Baddian guacaya?
Tu no puedes hablar mal de otros.....	Manica Cayma baddiani mamaríja abba yalucu batdiano.
Por esso mismo yo hablo mal de ellos porque ablan maluco de mi.....	Day batdia quia addumo cayma addiani damuní.
Tu has pensado maluco.....	Bucuburcu astuaque guacayatu.
Tu serás mas maluco.....	Buyapbuapa? Tanojo guaccay jab a abu.
Q.do te emborraches no hiras al Cielo.....	Sumule paruacca bumacunanippabu ayumuniru.

Abla bien con Dios..... Bussa baddiani corurumana bumuni.
Si ofendes mas a Dios no te dara el Cielo..... Manica buruca corurumana issiqua.
Dios sabe tus pecados..... Corurumana aytabu bucuburucu.
Yo ya me arrepiento..... Guatdita corose ebbi guaibano.
Yo ya sere bueno..... Issá faitdade.
| Perdoname Dios mio q.e me sabe mal haver echo Pecados q.e haora no haré mas pecados. Banciduadde corurumana batditabe daccuna da muccuburucua, tanojo corodafaitda tujuaddia danibbene ajaccani bumuin. Fol. 8 v.

| Digas tu..... Igídibanú. Fol 9 v.
Di junto conmigo..... Maisibu dibui.
A mi me sabe mal de aver hecho pecados..... Ine asira huaíte nuna.
Dios mio perdoname que yo ya seré bueno; yo ya no seré mas maluco..... Dijahuara manamina taticamu intaganajate yacaírate, ine bacaya muni iquira.
Quantas veces..... Catamuntane.

| MODO DE CONFESAR GUARUNOS Fol. 10.

Tu quieras confesar..... Igi obonoa, nunaquita confesion.
Confesando tus pecados..... Igi cocotica deniabocore.
Dios te perdonara..... Dijahicara Yacaira quitane isaba.
Tu estimas a Dios..... Igi obonohuaite Dijahuara.
Si tu haces cosas malucas no hirás al cielo..... Igi asira nunacore Dijahuara quare inabba ginaoje.
Tu no tengas verguenza dilo todo..... Igi Jabaneratarate deniabu cocotica.
Que pecados tienes tu muger... Bite bamu asira tan abujima, aixia.
Tu has echo picardias con hombre..... Igi nibbura aicicu tiatare.
Era con hombre casado..... Nibbura tirabacaroni.
Quantas vezes..... Catamuni attane aixicu.
Tu has echo picardias con perro. Igi peroro aixicu tiattanaja.

Hombre.

Tu duermes con otra guaricha. Igi daixa ixicu, eubara.

Catálogo Real Biblioteca.

Dios sabe tus pecados.....	Dijahuara naminia cocotica asira acutexi.
Tu te acuerdas de los pecados.	Jigi naminiare asira cutexi igi tiatana.
Tu estas bravo con otro.....	Igi daixa ixicu, urixirara?
Tu has urtado.....	Igi damanabbite nixana jara.
Tu te has emborrachado.....	Igi buiabbaterate?
Yo ci echo picardias.....	Ine nume ... it intigata.

ÍNDICE

	Páginas
Anteportada	I
Catálogo de la Real Biblioteca	II
Portada	III
Advertencia preliminar	V
Arte y vocabulario de la lengua achagua	1
Vocabulario andaqui-español	175
Vocavolario para la lengua aruaca	197
Vocabulario de español a caribe	213
Vocabulario de la lengua ceona	307
Traducción de algunas voces de la lengua guama	381
Cathesismo en guarani y castellano	395
... de aspanyol y guarauno	441

EL SEXTO TOMO DEL CATÁLOGO DE
LA REAL BIBLIOTECA, "LENGUAS
DE AMÉRICA" — TOMO I —, SE
CONCLUYÓ DE ESTAMPAR
EN LA TIPOGRAFÍA DE
GRÁFICAS REUNIDAS
EL XXI DE JUNIO
DE MCMXXVIII
FIESTA DE
SAN LUIS
GONZA-
GA

3 0112 049698746